

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_228956

UNIVERSAL
LIBRARY

توانا بود هر که دانا بود

بهترین داستان تاریخی و گنجینه اندرز و حکمت
نامه

هفت پیکر

حکیم نظامی گنجوی

سخن سالار شعرای عراق

با حواشی و شرح لغات و ابیات و تصحیح و مقابله با سی نسخه کهن سال

یادگار و ارمغان وحید دستگردی

حق طبع و نقل لفظ و معنی از حواشی و تصحیحات محفوظ و احدی حق طبع ندارد

(طهران مطبعه ارمغان)

در سال ۱۳۱۵ شمسی انجام یافت.

بنام یزدان پاک

پیشرفت سریع کارهای علمی و ادبی در ایران و تألیف و انتشار کتب
در این اواخر مانند پیشرفت تمام کارهای دیگر رهین دوره عدل و داد و روزگار
امن و امان مهین شاهنشاه ایران پناه رضا شاه پهلوی خلدالله ملکه و
سلطانه میاشد و بس

شهنشاهی که بدوران پادشاهی او

بدید آمد دوران علم و آگاهی

صبح علم هویدا شد از پس شب جهل

گذشت دوره جهل و زمان گمراهی

بدانمشابه که تابد فروغ مهر بخاک

فروغ حکمت برشد بباد از ماهی

همی ز علم و ادب تا نشان بود بادا

مهین شهنشاه پاینده در شهنشاهی

سر افرازی و افتخار ما نیز در تصحیح و مقابله و ترجمه آیات و تشریح

کتابیات و امثال گنجینه عظیم النظیر خمسه نظامی منوط و مربوط بدین روزگار

عظمت و نوع پرور و سعادت و افتخار گسترست پس بر ما و تمام افراد ایرانیان

دور و نزدیک ستایش و سپاس از ذات بیهمال شاهنشاهی و دعای بقای ذات مقدس

ملوکانه واجب و بعقیده ما بهترین سپاس و ستایش برای هر کسی انجام وظیفه درخور

خویش و خدمت برطن و کشور است . ما همواره از خداوند تبارک و تعالی بطلبیم که از

ادای وظیفه در خور خود یعنی تصحیح و ترجمه کتب و دواوین شعری اسانید

فرو بگذار نکرده و بادای وظیفه چنین از شاهنشاه محبوت ایران پناه سپاس گذار

و بوطان و شعر و ادب خدمتگر باشیم .

فهرست هفت پیکر

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۱	توحید و ستایش یزدان	۱۲۰	لشگر کشیدن خاقان چین بجنک بهرام گور
۶	در نعت پیغمبر اکرم	۱۲۷	عقاب کردن بهرام با سران لشگر
۹	معراج پیغمبر اکرم	۱۳۴	خواستن بهرام دختر شاهان هفت اقلیم را
۱۵	سبب نظم کتاب	۱۴۵	در چگونگی هفت گنبد
۲۱	دعای پادشاه علاءالدین کرپارسلان	۱۶۶	نشستن بهرام روز شنبه در گنبد سیاه
۲۹	خطاب زمین بوس	۱۸۶	نشستن بهرام روز یکشنبه در گنبد زرد
۳۶	ستایش سخن و حکمت و اندرز	۱۹۷	نشستن بهرام روز دوشنبه در گنبد سبز
۵۱	نصیحت فرزند خویش	۲۱۴	نشستن بهرام روز سه شنبه در گنبد سرخ
۵۶	آغاز داستان بهرام	۲۳۵	نشستن بهرام روز چهارشنبه در گنبد پیروزه
۵۸	صفت سمنار و ساختن قصر خورق	۲۶۱	نشستن بهرام روز پنجشنبه در گنبد صندلی
۶۳	صفت خورق و ناپیدا شدن نعمان	۲۹۲	نشستن بهرام روز آدینه در گنبد سپید
۶۷	شکار بهرام و داغ کردن گوران	۳۱۵	آگاهی بهرام از لشگر کشیده خاقان چین
۷۰	کشتن بهرام بیک تیر شیر و گور را	۳۲۴	اندرز گرفتن بهرام ز شبان
۷۱	کشتن بهرام ازدهارا و گنج یافتن	۳۳۰	بازخواست بهرام از وزیر ستمکار
۷۷	دین بهرام صبر و هفت پیکر را در خورق	۳۳۲	شکایت کردن مظلوم اول
۸۰	آگاهی بهرام از وفات پدر	۳۳۳	شکایت کردن مظلوم دوم
۸۳	لشگر کشیدن بهرام بایران	۳۳۵	شکایت کردن مظلوم سوم
۸۶	نامه پادشاه ایران بهرام گور	۳۳۶	شکایت کردن مظلوم چهارم
۸۹	پاسخ بهرام ایرانیان را	۳۳۸	شکایت کردن مظلوم پنجم
۹۷	برگرفتن بهرام تاج را از میان دوشیر	۳۴۰	شکایت کردن مظلوم ششم
۹۸	بر تخت نشستن بهرام بجای پدر	۳۴۲	شکایت کردن مظلوم هفتم
۹۹	خطبه عدل بهرام گور	۳۴۵	کشتن بهرام وزیر ظالم را
۱۰۱	چگونگی پادشاهی بهرام گور	۳۴۷	پوزش خواستن خاقان چین از بهرام
۱۰۴	صفت خشکسالی و شفقت بهرام	۳۴۸	فرجام کار بهرام و ناپدید شدنش در غار
۱۰۷	داستان بهرام با کنیزک خویش	۳۶۱	ختم کتاب و دعای علاءالدین کرپارسلان
۱۱۳	مشورت کنیزک با سرهنک در همانی شاه		
۱۱۴	بردن سرهنک بهرام گور را به همانی		

چند تذکار

(۱)

نامه هفت پیکر را حکیم نظامی بنام سلطان علاء الدین کرپ ارسلان اقسقری منظوم داشته . اقسقر غلام سلطان ملک‌شاه سلجوقی بوده و نه تن از فرزندان او در حدود موصل و شامات حکمرانی کرده اند . لیلی و مجنون در ۵۸۴ هفت پیکر در ۵۹۳ انجام یافته فاصله بین دو انجام ۹ سال و سال آغاز هفت پیکر معین نیست .

(۲)

نامه هفت پیکر مثل سایر نامه‌ها پس از مقابله با سی نسخه کهن سال مورخ هفتصد و اند هجری تاهزار تصحیح و حراشی و ترجمه کامل بر آن افزوده شده و میتوان گفت پس از رحلت حکیم نظامی تاکنون نامه هفت پیکر بدین صحت و تمامی وجود نداشته و ندارد و اکنون تمام نسخ چاپی و خطی منسوخ و برای خواندن و مطالعه هیچ نسخه جز این نسخه بکار نمیآید .

(۳)

رویه ما در تصحیح چنین بوده و هست که اصح را متن و صحیح را حاشیه قرار داده و غلط مسلم را ترك می‌گرفتیم . با وجود این گاهی نسخه های غلط را هم در حاشیه با تصریح غلط بودن ذکر کرده ایم . این تقلید بسی خنده آواراست که غلط مسلم را متن و اغلاط دیگر را بدون صحیح یا با صحیح حاشیه قرار داده و تشخیص صحیح از سقیم را بعهده خواننده واگذار کنند !

اگر مستشرقان اروپا چنین کاری کرده اند برای آنست که از تشخیص صحیح و سقیم فارسی عاجز بوده اند و البته ایرانیان فارسی دان نباید این تقلید مضحک را پیشه سازند .

(۴)

بهترین نسخه چاپی هفت پیکر نسخه ایست که بهمت و زحمت دومستشرق دانشمند نظامی پرست **پروفسور هریز آلمانی و پروفسور ب. ریپکای چکوسلواکی** - بطبع رسیده و یک نسخه کهن سال بسیار خوب که در حدود هفتصد و بیست هجری نگاشته شده و متعلق بکتابخانه ای استانبول است عینا متن قرار داده و از چند نسخه دیگر که دارای اهمیت چندانی نیستند از همان کتب خانه ها مواقع اختلاف را در حاشیه جای داده اند .

این نسخه نفیس بیش از دوپست سیصد غلط که در اصل نسخه موجود بوده ندارد در صورتیکه سایر نسخ چاپی بیش از پنجهزار غلط دارا هستند! بعضی از اغلاط این نسخه هم در حواشی تصحیح شده ولی اغلب باقی مانده است از قبیل این بیت

سب را کو ز قطع یم کند ناخن دوستان دو نم کند

که صحیح (ناخن روشنان دو نیم کند) میباشد و در حواشی هم اثری از صحیح نیست.

(۵)

برای هفت پیکر هم مانند لیلی و مجنون و خردنامه و خسرو شیرین تاکنون هیچ شرح و ترجمه وجود نداشته و نخستین بار است که این نامه ها پس از تصحیح دارای شرح وافی و ترجمه کافی شده و مشکلات ابیات آنها حل گردیده و شاید در هر یک نامه بیش از سه چهاربیت مشکوک باقی نمانده باشد .

(۶)

در نامه هفت پیکر بیش از نامه های پیشین دقت در تصحیح و ترجمه و در طبع بکار برده ایم و باستانی سه تصویر که یکی شیر و گور شکار کردن بهرام و دیگری سم آهو را بگوشش دوختن که این دو از نسخه نظامی شاه طهماسبی لندن و سومی قصر ساختن سمفاز که از روی کارت پستالهای رنگین اروپائی برداشته شده هفت تصویر دیگر از **خمس نظامی گرانهای کتابخانه مدرسه سپهسالار** برداشته شده است .

در ایران بلکه در اروپا هم مانند این کتاب از حیث نقاشی بسیار کم یافت میشود و بعد از کتاب شاه طهماسب میتوان گفت این نسخه بهترین نسخ مصور نظامی است خط این کتاب بخوبی خط نسخه شاه طهماسب نیست ولی نقاشی های آن شاید برابر باشد و در این باب تصدیق اهل خبره شرطست . این کتاب در ۲۵ ماه صفر سنه ۹۵۶ قمری هجری انجام یافته و نسخه شاه طهماسبی در ۹۴۷ و فاصله مابین هفت سالست .

(۷)

در صفحه ۶۱ بیت اول

یافتی از سه رنگ ناوردی ازرقی و سپیدی و زودی

در پایان صفحه خوب ترجمه نشده و انکال بفرهنگهای بی اساس مارا گمراه کرد . ناورد و نورد هر دو یکی بوده و دوم مخفف اول است و تمام معانی که برای نورد ضبط شده در ناورد هم میآید .

یکی از معانی نورد اندوخته و جمع آمده و دیگری پیچیدن و پیچیده شدنست

و این هردو . یعنی درناورد هم میآید پس باین دو معنی مناسب معنی بیت است .
هر روزی خورتی سه رنگ مو اندوخت یا از سه رنگ پیچیده ولفاف پیدا میکرد .

(۸)

در صفحه ۱۲۱ (سه دیگر آنکه دل دوستان نیازاری) از انوری است
و نسبت بسعدی اشتباه .

(۹)

در نسخه نظامی چاپ شیخ حسن که بهترین نسخه در شمار است ! علاوه
بر تمام غلطهای پیشینه تنها در هفت یکر که تقریباً پنج هزار بیت است سه چهار هزار تصرف
بیجا از طرف کاتب یا دیگری شده و سه چهار هزار غلط افزوده گردیده ازین قبیل
خاک بی خسف لا ابالی نیست . اینگونه تصحیح شده . خاک بی خشت لا ابالی نیست
یافته از ره اصول و فروع بخت ایشوع و رای بختیشوع . تصحیح شده
یافته از ره فروع و اصول بخت شرع از رهش جمال قبول
اجری مملکت دو نان دارد . تصحیح شده . خوان او حکم هفت خوان دارد
نان میدو نه قوت هر شکمی است . تصحیح شده . نان و گرمک نه قوت هر شکمی است
چرگشی بر سیاه نشیند . تصحیح شده . خرمگس بر سیاه نشیند
باین گونه تصحیحات افزون از بیست هزار غلط در بیست و هشت هزار بیت
خمسه نظامی که از پیش هم همین قدر غلط در آن راه یافته بود افزوده و با چهل هزار غلط
و سقط و تحریف !! تکلیف کتاب و خواننده معلوم است !

افاده

فاضل محترم آقای محمد علی ناصح پس از ختام طبع و مطالعه عمیق افکار
ظربانی چند داشته اند که اینک نگاشته میشود .
صفحه ۱۵۹ - سطر ۸ ظاهراً سرگزیت بمعنی فدیة است مطلقاً یعنی آنچه
برای باز خریدن اسیر بدشمن بدهند .

صفحه ۱۶۱ - سطر ۵ پیوست مخفف پیوسته است بمعنی همواره و همیشه

صفحه ۱۶۲ - سطر ۱۲ - در هردو مصراع یاء وحدت انسب مینماید .

البته یاء وحدت صحیح است و یاء نسبت سهواً القلم ماست - وحید

صفحه ۱۹۵ - سطر ۶ به افتاد - شیئی مطلوب و مطبوع . یعنی بامری که مطبوع

شاهست رضا میدهم .

صفحه ۱۹۵ - سطر ۱۲ مزوری غذائیست رقیق که بیماران دهند

فاریابی گوید وقتست اگر لب تو برسم مزوری بیمار عشق را شکر و نار دان دهد
صفحه ۲۲۷ سطر ۸ داج در استعمال پارسیان مخفف داجی بمعنی تاریک است
چون صاف مخفف صافی .

صفحه ۲۵۹ سطر ۹ (مرد مسکین بدست و پای ببرد) معنی آنست که دست و پایش
بحرکت شد و از کار و نیروی طبیعی باز ماند
صفحه ۲۵۲ سطر ۷ کشیف - نسخه بدل غلطست زیرا کشیف بمعنی آلوده هیچ
جا استعمال نشده

صفحه ۲۵۴ سطر ۱۰ صندل معرب چندن است مفرجهری گوید
عنان برگردن سرخش فکنده
صفحه ۲۸۱ سطر ۱۱ زاب دینه شکوفه کرد گلش - چشم بگل تشبیه شده
و شکوفه آن گل آب دیده است و اینگونه قافیه با اختلاف حرکت فراوانست .
این ترجمه به از ترجمه ماست - وحید

صفحه ۲۸۳ سطر ۹ نیست و بسیار هست چیز مرا - یاء نیست در تقطیع ساقطست
صفحه ۳۰۰ سطر ۴ می نهفتند سیم را بسواد - یعنی صورت یا پیکر سیمین
خویش را بسواد زلف می نهفتند . این ترجمه صحیح است و ترجمه ما اشتباه بوده - وحید
۳۴۵ سطر ۳ مقطع ساز - ضرب اصول ترجمه شده و بظاهر صحیح نباشد زیرا
ضرب اصول گوشه ایست از یکی از دستگاههای موسیقی و اکفون هم نزد موسیقی
شناسان قدیم معروفست و مناسب آنست که بمعنی (رناك) بکسر اول باشد زیرا در رقص
رناك بکار میرفته .

صفحه ۳۴۹ سطر ۴ گوش گرفت بمعنی گوشه گرفتن و دوری است .
صفحه ۳۶۱ سطر ۴ کاب گیرد ز نقش او دستم - آب دست داشتن - کنایه از
کار را بخوبی و آسانی انجام دادنت . یعنی نام شاهنشاه را بر این نقد بستم تا
ضرب این سکه با خوبی و زیبایی صورت بگیرد .

صفحه ۳۶۵ سطر ۸ زر جایز یعنی زر رایج .
صفحه ۳۶۷ سطر ۱۲ رسم شعرای بزرگست که کتاب خود را با لفظی خوش و
دلپسند ختم میکنند شیخ شبستر در پایان گلشن راز فرماید

بنام خویش کردم ختم پایان
خدایا این سخن محمود گردان
رشید وظواط در پایان حدائق السحر گوید و من بر لفظ فرخ کتاب را تمام کردم
همیشه روزگار شاه اسلامیان پناه فرخ و همایون بد . تمام شد

غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۳۳	۱۳	شوستر	شستر
۱۸۷	۱۴	برگار	برکار
۲۰۵	۳	وادیتی	وادیی
۲۰۷	۱۳	کم شود	کم شود
۲۲۸	۱۸	مشکل	مشکل
۲۲۸	۱۹	مشکلم	مشکلم
۳۴۱	۱۲	شد فرمود	شه فرمود

هر که در او جوهر دانائیت
بر همه کاریش توانائیت

نظامی

بدانش دل پیر برنا بود
توانا بود هر که دانا بود

فردوسی

بهترین افسانه تاریخی و گنجینه اندرز و حکمت با شیوا ترین سخن و زیباترین بیان

نامه

هفت پیکر

حکیم نظامی قمی شهیر بگنجینه

سخن سالار شهرای عراق

با حواشی و شرح لغات و ابیات و تصحیح و مقابله باسی نسخه کهن سال

که در حدود هفتصد تا هزار هجری قمری نگاشته شده

یادگار و ارمغان وحید دستگردی

حق طبع و نقل بلفظ و معنی از حواشی و تصحیحات محفوظ و جز با اجازه

مصحح و محشی (وحید دستگردی) احدی حق طبع ندارد

هفت پیگر

حکیم نظامی

بنام ایزد بخشاینده

- ۱ - ای جهان دیده بود خویش از تو هیچ بودی نبوده بیش از تو
- ۲ - در بدایت بدایت همه چیز در نهایت نهایت همه چیز
- ۳ - ای برآرنده سپهر بلند انجم افروز و انجمن پیوند
- ۴ - آفریننده خزاین جود مبدع و آفریدگار وجود
- ۵ - سازمندا از تو گشته (گشت) کار همه ای همه وافریدگار همه
- ۶ - هستی نیست مثل و مانندت عاقلان جز چنین ندانندت
- ۷ - روشنی پیش اهل بینائی نه بصورت بصورت آرائی
- ۸ - حیاتست زنده (جمله) موجودات زنده بلك از وجود تست حیات
- ۹ - ای جهان را ز هیچ سازنده هم نوا بخش و هم نوازنده
- ۱۰ - نام تو کابتدای هر نامست اول آغاز و آخر انجامست
- ۱۱ - اول الاولین پیش شمار و آخر الاخرین بآخر کار
- ۱۲ - هست بود همه درست بتو باز گشت همه بخت بتو

(۳) بعض نسخ (انجم افروز انجمن پیوند) (۵) بعض نسخ . ای بلفظ آفرید. گار همه (۶)

اشارت بآیه - ایس کمله شینی در بعض نسخ بجای ندانندت (نخوانندت) میباشد .

(۷) یعنی در پیش اهل بصیر وجود تو روشن و هویداست ولی نه از راه صورت بلکه

از راه صورتگری زیرا عقل از بدن مخلوق بوجود خالق پی میبرد. بعض نسخ (روشنی بخش اهل بینائی)

(۱۱) بعض نسخ . اول الاولین ز پیش (سبق) (پیش و) شمار

(۱۲) برادر بصیراع اول بمعنی وجود است در بعض نسخ . هست هر هستی (هست و ده همه) درست بتو

- ۱ - بسته بر حضرت تو راه خیال
- ۲ - تو نژادی و آن دیگر (دیگران) زادند
- ۳ - بیک اندیشه راه بنمائی
- ۴ - و آنکه نا اهل سجده شد سراو
- ۵ - نودهم، صبح را شب افروزی
- ۶ - تو سپردی بافتاب و بماه
- ۷ - روز و شب سالکان راه تواند
- ۸ - جز بحکم تونیک و بد نکنند
- ۹ - تو بر افروختی درون دماغ
- ۱۰ - با همه زیر کی که در خردست
- ۱۱ - چون خرد در ره نوپی گردد
- ۱۲ - جانکه او جوهرست و در تن ماست
- ۱۳ - تو که جوهر نبی نداری جای
- بردت نانشسته گرد زوال
- تو خدائی و آن دیگر (دیگران) بابدند
- یکی نکته کار بگشائی
- قفل بر قفل بسته شد در او
- روز را مرغ و مرغ را روزی
- دوسرا برده سپید و سیاه
- سفته (حلقه) گوشان بارگاه تواند
- هیچکاری بحکم خود نکنند
- خردی تا بنا کتر ز چراغ
- بی خود ست از تو و بجای خودست
- گرد این کار و هم کی گردد
- کس نداند که جای او بکجاست
- چون رسد در تو وهم شیفته رای

(۱) یعنی چون تو خالق و محیط بر تمام مخلوقات هستی محالست

محاط افکار مخلوقات واقع شوی (والبحت عن سر ذات الرب اشراك) .

در بعض نسخ است بوجود تو بسته راه خیال .

(۴) اشارت بشیطانت که از سجده آدم روی بر تافت و رانده در گاه گردیده در توبه

برویش قفل بسته شد .

(۵) یعنی تو آشیانه روز مرغ و مرغ روزی میدهی (۷) بعض نسخ (حلقه در گوش بارگاه تواند)

(۱۰) یعنی خرد با همه زیر کی در پیشگاه وجود تو از خود بیخود و متحیر و مات گردیده

و این تحیر بجای خود و سزاوار است . در بعض نسخ است (یا جان مرتبت که در

خرد است) (۱۲) یعنی جان با آنکه جوهر است و در تنما جای دارد مانم بتوانیم

جای او را بدانیم تا بتو چه رسد که جوهر نیستی و جای نداری. در بعض نسخ است

جان که جوهر (گوهر) شدست و (جان که آن جوهر است و) در تن ماست

- ۱ - ره نمائی و رهنمایت نه
- ۲ - ماکه جزئی ز سبع گردونیم
- ۳ - عقل کلبی که از تو یافته راه
- ۴ - ای ز روز سپید تاشب داج
- ۵ - حال گردان نوئی بهر سانی
- ۶ - تانخواهی تو نیک و بد نبود
- ۷ - تودهی و تو آری از دل سنک
- ۸ - گیتی و آسمان گیتی گرد
- ۹ - هر کسی نقش بند پرده تست
- ۱۰ - بدونیک از ستاره چون آید
- ۱۱ - گر ستاره سعادت دادی
- ۱۲ - کیست از مردم ستاره شناس
- ۱۳ - تودهی بی میانجی آنرا گنج
- همه جائی و هیچ جای نه
- باتو بیرون هفت (زهفت) بیرونیم
- هم زهیت نکرده در تو نگاه
- بمدد های فیض تو محتاج
- نیست کس جز تو حال گردانی
- هستی کس بذات خود نبود
- آتش لعل و لعل آتش رنگ
- بردرد تو زند بردا برد
- همه هیچند کرده کرده تست
- که خود از نیک و بد زبون آید
- اکیباد از منجمی زادی
- که بگنجینه ره برد بقیاس
- که نداند ستاره هفت ازینج

(۲) هفت آسمان بمنزله هفت بیرونی برای اندرونی وساحت قدس الوهیت میباشد. معنی این بیت بایت بعد اینست که عقل کلبی با آنکه بهدایت تو راه ادراک ترا یافته ازهیت نمیتواند در تو چشم تفکر بگشاید پس ماکه يك جزء كوچك از هفت گردون بیرونی تو هستیم جای دارد که از هفت بیرونی هم بیرون باشیم و راز هفت بیرونی عالم جسمانی را ندانیم تا با سرار لامکانی و اندرونی چه رسد .

(۵) بعض نسخ . جز توئی (جز تو خود) نیست حال گردانی.

(۷) بعض نسخ - تودهی و تو آری از گل و سنک غلطست .

(۸) بردا برد - بمعنی دور شو میباشد . (۹) یعنی همه موجودات نقش های بسته شده بر پرده مشیت تواند .

(۱۲) بعضی - نسخ کیست از مردم ستاره شناس ره بگنجینه برد بقیاس

(۱۳) یعنی کسی که هفت ستاره را ازینج ستاره فرق نمیگذارد تو بلا واسطه بدو گنج میرسانی در صورتیکه ستاره شناس از فکر و قیاس فلکی خود بگنج نمیرسد .

- ۱ - هر چه هست از دقیقه های نجوم بایکایک نهفته های علوم
- ۲ - خواندم و سر هر ورق جستم چون ترا یافتم ورق شستم
- ۳ - همه را روی در خدا دیدم در خدا بر همه ترا دیدم
- ۴ - ای بتوزنده هر کجا جانست وز تور تو هر کرا نایست
- ۵ - بر در خویش سرفرازم کن وز در خلق بی نیازم کن
- ۶ - نان من بی میاجی دگران توده ای رزق بخش جانوران
- ۷ - چون بهد جوانی از بر تو بر در (بدر) کس رفتم از در تو
- ۸ - همه را بر درم فرستادی من نمی خواستم تو میدادی
- ۹ - چونکه بر در گه تو گشتم بیر ز آنچه ترسید نیست دستم گیر
- ۱۰ - چه سخن کاین سخن خطاست همه تو مرائی جهان مراست همه
- ۱۱ - من سر گشته را ز کار جهان تو توانی رهاند باز رهان
- ۱۲ - در که نالم که دستگیر توئی در پذیرم که (چو) در پذیر توئی
- ۱۳ - راز پوشیده گر چه هست بسی بر تو پوشیده نیست راز کسی
- ۱۴ - غرضی کنز تو نیست پنهانی تو بر آور که هم تو میدانی
- ۱۵ - از تو نیز از بدین غرض رسم باتو هم بیغرض بود نقسم
- ۱۶ - غرض آن به که از تو میجویم سخن آن به که باتو میگویم

(۳) یعنی تمام نجوم و ستارگان را روی در خدای دیدم و خدای اندر بر همه ترا یافتم.

کلمه در حرف زینت است و در بعض نسخ است . و ان خدا بر همه ترا دیدم .

(۸) یعنی همه چیز را تو برای من نطلبیده بر در فرستادی (۹) بعضی نسخ، بر درت چونکه بنده گشتم بیر

(۱۰) یعنی چه سخن گویم که هر چه گویم و خواهش کنم خطاست . چون تو دارم همه دارم دیگر هم هیچ

نباید . (۱۱) بعضی نسخ، من که (چو) سر گشته ام بکار جهان (۱۲) یعنی دستگیر

و خداوند بنده پذیر جز تو کسی نیست پس مرا ببندگی در پذیر . (۱۵) یعنی اگر

آرزوی من از تو بر نیاید دلتك نشده و بیغرضانه ترا بندگی میکنم **ما عبدتك**

خوفاً من نارك ولا طمعاً في جنتك بل وجدتك اهلاً للعادة

- ۱ - راز گویم بخلق خوار شوم با تو گویم بزرگوار شوم
 ۲ - ای نظامی پناه پرور تو بدر کس مرا نش از در تو
 - سربلندی ده از خداوندی همش را بتاج خرسندی
 ۴ - تابوقتی که عرض کار بود گرچه درویش تاجدار بود
 در نعت پیغمبر اکرم

- ۵ - نقطه خط اولین برگار خاتم آخر آفرینش کار
 ۶ - نوبر باغ هفت چرخ کهن درة التاج عقل و تاج سخن
 ۷ - کیست جز خواجه مؤیدرای احمد مرسل آن رسول خدای
 ۸ - شاه پیغمبران بتیغ و بتاج تیغ او شرع و تاج او معراج
 ۹ - امی و امهات را مایه فرش را نور و عرش را سایه
 ۱۰ - پنج نوبت زن شریعت پاک چار بالاش نه ولایت خاک

(۳) معنی دوبیت اینست که مراقبات و درویشی در این جهان شاددار تادر آن جهان روز عرض اعمال تاجدار باشم.

(۵) یعنی مرکز اولین دایره وجود و اول ماخلق الله و عقل اول و خاتم پیغمبران در آخرین کار آفرینش که آدمی باشد زیرا ه طاق اخبار آدمی آخرین موجودات روی زمین است در خسرو شیرین فرماید: (جهانرا آخرین بطن آدمی بود) در بعض نسخ است (خاتم آفرینش آخر کار) (۷) این بیت مربوط بدو بیت سابق و خبر است برای مبتداهای پیش یعنی نقطه خط اولین برگار و خاتم آخر آفرینش و نوبر باغ هفت چرخ و درة التاج عقل و تاج سخن، تنها خواجه مؤیدرای احمد مرسل است . در بعض نسخ است (درة التاج عقد تاج سخن) (۹) امی - لقب پیغمبر است بمناسبت درس نخواندن یا نسبت بام القری که مکه باشد و از امهات امهات اربعه و عناصر مقصود است . در بعض نسخ است (عرش فرسای و عرش را سایه .

(۱۰) پنج نوبت نقاره ایست که بر درملوک نوازند و در اول سه نوبت بوده بعد چهار شده و در عصر سلطان سنجر پنج نوبت گردید . پنج نوبت شرع پیغمبر پنج نماز واجب است . چار بالاش مسند پادشاهان و ملوک است که چار بالاش بر فراز آنست و چار بالاش پیغمبر کنایه از سلطنت واقعی او یا از چهار خلیفه است .

۱. همه هستی طفیل و او مقصود او محمد رسالتش محمود
۲. ز اولین گل که آدم بفشردش صافی (صاف) او بود دیگر از همه درد
۳. و آخرین دور کا-سمان راند خطبه خاتمت هم او خواند
۴. امر و نهیش بر راستی موقوف نهی او منکر امر او معروف
۵. آنکه از فقر فخر داشت نه رنج چه حدیث است فقر و چندان (بن) گنج؟
۶. و آنکه از و سایه گشت روی سپید چه سخن سایه و آنکه می خورشید؟
۷. ملک را قایم الهی بود قایم انداز پادشاهی تود
۸. هر که برخاست میفکندش پست و آنکه افتاد میگرفتش دست
۹. با نکو گویان نکو میکرد قهر بد گویان هم او میکرد
۱۰. تیغ از اینسو بقهر خونریزی رفی از آنسو بمرهم آمیزی
۱۱. مرهمش دل (جان) نواز تنک دلان آهش پای بند سنگدلان
۱۲. آنک با او براسب زین بستند بر کمرها دوال کین بستند
۱۳. اینک امروز بعد چندین سال همه بر کوس او زتند دوال
۱۴. گرچه ایند گزید از دهرش وین جهان (و اسمان) افرید از بهرش

(۲) یعنی از اولین گلی که ایجاد آدم باعث فشردن او شد وجود صافی تنها او بود.

خمرت طینه آدم دیدی اربین صباحا. در بعض نسخ بجای آدمش (دامنش) میباشد

در بعض نسخ است. اولین گل الخ (۶) یعنی چون سایه از او رو سپید میشد ازان سبب سایه نداشت. زیر سایه سیاه روست (۷) قایم-اندار شطرنج باز کامل که شاه حریف را قائم و قائم را مات کند. یعنی از طرف خدا در ملک قائم و قایم انداز و مات کننده پادشاهان بود.

(۸) یعنی هر پادشاهی که برخلاف برخاست پست افتاد و هر که افتادگی گرفت و اسلام قبول کرد او را دست گرفته و بلند ساخت.

(۱۱) در بعض نسخ است (آهش بند پای (بندسای) (سنگسای) سنگدلان) (۱۲) معنی دوییت اینست که

آن کسانی که از اول با اربکین برخاستند آخر مطیع شده و دوال کین از کمر گشودند و امروز همه دوال بر کوس اسلام میزنند. در بعض نسخ (آن طرفها که راه دین بستند تصحیح است

(۱۴) معنی دوییت اینست که هر چند اینجهان برای او خلقت شد ولی نظر او که مهر ما زاغ داشت

براین جهان گشوده نشد و چشم بآخرت داشت.

- ۱ - چشم او را که مهرمازاغت
 - ۲ - حکم هفصد هزار ساله شمار
 - ۳ - حلقه داران چرخ کجلی پوش
 - ۴ - چاریارش گزین باصل و بفرع
 - ۵ - زافرین بود نوربینش او
 - ۶ - باچنان جان که هر دمش مددبست
 - ۷ - آن جسد را حیات ازین جانست
 - ۸ - نقشش بر هوا چو مشک افشاند
 - ۹ - معجزش خار خشک را رطبت
 - ۱۰ - کرده ناخن برای انگشتش
 - ۱۱ - سیب را اگر ز قطع بیم کند
- روضه گاهی برون ازین باغت
تابع حکم او بهفت هزار
در ره بند گیش حلقه بگوش
چار دیوار گنج خانه شرع
کافرینها بر آفرینش او
از زمین تا آسمان جسدبست
همه تختند و او سلیمانست
رطب تر ز نخل خشک افشاند
رطبتش خار دشمن ابن عجبست
سیب مه را دو نیم در مشتش
ناخنه روشنان دو نیم کند

(۲) یعنی حکم هفتصد هزار سال که بر حسب اخبار عمر این عالم و آدمی جسمانیت تابع

حکم اوست که پس از هفت هزار سال بدنی آمد **حلال محمد حلال الی یوم القیمة**

و حرامه حرام الی یوم القیمة

(۳) حلقه داران چرخ عبارت از هفت چرخ و آسمان حلقه مانند است .

(۴) چاریار - چهار خلیفه و اصل و فرع اصول دین و فروع دین . در بعض نسخ

چاربالش گرین است . (۶) معنی دویست اینست که او جان جهان جسمانیت و زندگی جهان بدوست

(۱۰) ناخن برا - بضم با مقراض است یعنی با مقراض انگشت سیب ماها را دو نیم ساخت

(۱۱) ناخنه مرض سختی است که بشکل ناخن و سپید رنگ در چشم پیدا شده و کور میکند

و روشنان فلک ستارگانند که بمنزله چشم آسمانند در شب و ماه ناخنه چشم ستارگانست

یعنی پیغمبر از دو نیم کردن سیب ماه گرچه بر ماه بیم وارد نمیکند ولی در عوض روشنان

فلک را که بمنزله چشم فلکند از خطر ناخنه نجات میدهد خاقانی گوید :

(بزند ناخنه چشم شب بناخن روز کنند ناخن روز از حنای صبح خضاب)

نیز گوید :

روشانان زان کار کاول کرده اند حکم گیتی را معطل کرده اند

در نسخه ریکا و بسیاری از نسخ (ناخن دوستان دو نیم کند) غلط و تصحیح کاتبست .

در بعض نسخ بجای کند (بود) میباشد . و بجای سیب را اگر (سیب کورا)



۱- آفرین کردش آفریننده کین گزین بود و او گزیننده

۲- بادیش از مدار چرخ کبود بر گزیننده و گزیده درود

معراج پیغمبر اکرم

۳- چون گنجید در جهان تاجش تخت بر عرش بست (برد) معراجش

۴- سر بلندیش راز پایه بست جبرئیل آمده (آمد و) براق بدست

۵- گفت بر باد نه پی خاک کی تا زمینیت گکردد افلاکی

۶- پاس شب راز خیل خانه خاص توئی امشب یتاق دار خلاص

۷- سرعت برق این براق تراست بر نشین کامشب این یتاق تراست

۸- چو آنکه تیر یتاق آوردم بعجینیت براق آ و مردم

۹- مهده بر چرخ ران که ماه توئی بر کواکب دوان که شاه توئی

۱۰- شش جهت راز هفت بیخ بر آر نه فلک را بچار (ز چار) میخ بر (در) آر

۱۱- بگذران از سماک چرخ سمند قدسیان را در آر سر بکمند

(۳) یعنی چون تاج وجودش بیش از جهان بود معراج وی تخت وی را بر عرش بست.

(۴) معنی دویت اینست که تا از پایه پست زمین بعالم قدس رسیده و سر بلند شود

جبرئیل گفت پی خاکی و زمینی را بپشت براق باد رفتار بگذار تا قالب عنصری و خاکی

تو افلاکی شود یا آنکه افلاکیان زمین وار در پیش تو پست شوند . پی خاکی

ممکن است بمعنی پای پیاده باشد زیرا خاکی کردن پای بمعنی پیاده رویست ، در

خسرو و شیرین فرماید (بر جمعت پای خود را کرد خاکی)

در بعض نسخ (تا زمینت بگردد افلاکی) تصحیح کائیت (۶) یعنی در خیل خانه

خاص الوهیت امشب برای پاس یتاق دار خاص توئی . یتاق داری بمعنی پایه بنیت (۸) تیر

در اینجا بمعنی بهره و نصیب است . معنی دویت آنکه چون بهره پایه بانی خلوت

خاص الوهیت و جنیت براق برق رفتار را برای تو آوردم اینک مانند ماه مهده بر چرخ ران

(۱۰) هفت بیخ . آباء علوی و هفت سیاره است و چار میخ چار عنصر است و بچار میخ

بر آوردن نه فلک کنایه از مطیع و منقاد ساختن آنهاست

- ۱- عطر سایان شب بکار تواند
 - ۲- نازنینان مصر این بر کار
 - ۳- خیز تادرتو يك نظاره کنند
 - ۴- آسمانرا زیر پایه خویش
 - ۵- بگذران مر کب از سپهر بلند
 - ۶- شبر و انرا شکوفه ده چو چراغ
 - ۷- شب شب نیست و وقت وقت دعاست
 - ۸- نازه تر کن فرشتگانرا فرش
 - ۹- عرش را دیده بر قروز بنور
 - ۱۰- تاج بستان که تاجور توشدی
 - ۱۱- سر بر آور بسر فرا ختنی
 - ۱۲- راه خویش از غبار خالی کن
 - ۱۳- تا بحق القدم آب قدمت
 - ۱۴- چون محمد ز جبرئیل بر از
 - ۱۵- زان سخن هوش را تمامی داد
 - ۱۶- دو امین برا مائتی گنججور
 - ۱۷- آن امین خدای در تنزیل
- سبز پوشان در انتظار تواند
 بر تو عاشق شدند یوسف وار
 هم کفو هم ترانج پاره کنند
 طره نوکن ز جعد سایه خویش
 در کش ایوان قدس را بکنند
 نازه رو باش چون شکوفه باغ
 یافت خواهی هر آنچه خواهی خواست
 خیمه زن بر سریر پایه عرش
 فرش را شقه در نورد ز دور
 بر سر آیی از همه که سر توشدی
 دو جهان خاص کن شناختنی
 عزم درگاه لایزال کن
 بر دو عالم روان شود علمت
 گوشکر داین پیام گوش (روح) نواز
 گوش را حاقه غلامی داد
 این زدیو آن زدیو مردم دور
 و این امین خرد بقول و دلیل

(۱) عطر سایان شب کنایه از ستارگانست یا شب و اضافه بیانی است یعنی شب که از

مشك عطر سانی دارد و سبز پوشان- فرشتگانند

(۴) طره عمارت، کنگره بالای آنست. یعنی آسمانرا زیر پایه و پای خود قرار بده

و بر فراز آن جای کن. و از سایه معبد خود طره و کنگره آنرا نوی بده

(۶) شبر و آن در اینجا بمعنی اختران شگردد و شکوفه کنایه از نور و روشنی است. یعنی از وجود

خویش چراغ اختران شبرو باش (۷) در بعض نسخ است. این شب قدر تست

(شب قدر آن تست) و وقت دعاست. (۸) معنی دویست نیست که بنور جمال خود چشم عرش را

روشن و فرش فرشتگانرا که آسمانها و حجابها باشند شقه در پیچ و طی کن و بالاتر و فراتر شو

- ۱- آن را ند آنچه بود شرط پیام وین شنید آنچه بود سر کلام
- ۲- در شب تیره آن سراج منیر شد ز مهر مراد نقش پذیر
- ۳- گردن از طوق آن کمند نتافت طوق زر جز چنین نشاید یافت
- ۴- برق کردار بر براق نشست تازیش زیر و تازیانه بدست
- ۵- چون در آورد در عقابی پای کبک علوی خرام جست ز جای
- ۶- برزد از پای پر طاووسی ماه بر سر چو مهد کاووسی
- ۷- مپسید آنچه ناکز ان (که از) تک و تاب بر فکند از پیش چهار عقاب
- ۸- هر چه را دید زیر گام کشید شب انگد خورد و مه لکام کشید
- ۹- و هم دیدی که چون گذارد گام؟ برق چون تیغ بر کشد ز نیام؟
- ۱۰- سرعت عقل در جهان کردی؟ جنبش روح در جوانمردی؟
- ۱۱- بود باراهواریش همه لنگ با چنین پی فراخیش همه تنگ

(۵) عقابی - کتایه از بلند پرواز است یعنی چون پیغمبر برای پرواز به عالم علوی پای عقابی در آورد کبک علوی خرام راق از جای جست. ممکن است ضمیر (در آورد) راجع بکبک باشد از باب ارجاع ضمیر بر متاخر یعنی چون کبک علوی خرام بر اقاو پای پویه عقابی و بلند پروازی در آورد از جای جست. در بعض نسخ بجای عقابی عقلی نگاشته شده عقل یعنی بسیار زیرک و زانو بند شتر هر دو می آید ولی هیچ کدام تناسبی ندارد و عقاب صحیح است بمناسبت کبک و طاووس بعد،

(۶) بر پر طاوس شکل ماه نقش است. یعنی از پائی که چون پر طاوس زیبا بود مانند مهد کاووس که شکل ماه بر سر آن نقش است ماه بر سر زد. و چنان میدوید که سم باهانش بیالای سرش میرسید. طاوس گاه جلوه از پر خود شکل ماه بر سر میزند.

(۷) چهار عقاب چهار عنصراست که از او باز ماندند

(۹) معنی سه بیت اینست که گام گذاری وهم و تیغ کشیدن برق و سرعت عاقل و جنبش روح همه بارهوار می آید و لنگ بود

- ۱- باتکش سیر قطب خالی شد
 - ۲- درمبیرش سماك آن جدول
 - ۳- چون محمد برقص پای براق
 - ۴- راه دروازه جهان برداشت
 - ۵- میبیرید از منازل قلمکی
 - ۶- ماهرا درخطحمایل خویش
 - ۷- برعطارد زقمره کاری دست
 - ۸- زهره را از فروغ مهتابی
 - ۹- گرد راهش بترکتاز سپهر
 - ۱۰- سبز پوشید چون خلیفه شام
 - ۱۱- مشتری را ز فرق سر تابای
 - ۱۲- تاج (جرم) کیوان چو بوسه زد قدمش
 - ۱۳- او خرامان چو باد شمشگیری
- گر جنوبی و گر شمالی شد
کاه راسخ نمود و گاه اعزل
در نبشت این صحیفه را اوراق
دوری از دور آسمان برداشت
شاهراهی بشهر مملکی
داد سر سبزی از شمایل خویش
رنکی از کوره رصاصی بست
برقمی بر کشید سیمایی
تاج زرین نهاد بر سر مهر
سرخ پوشی گذاشت بر بهرام
دردسر دید و گشت صندل سای
در سواد عبیر شد علمش
بر هیونی چو شیر (دیو) زنجیری

(۱) یعنی باتك او قطب فلک هم جنوبی و هم شمالی از سیر افتاد . قطب سرج السیر ترین نقاط فلک است که از شدت حرکت ساکن مینماید در بعضی نسخ است (گه جنوبی و گه شمالی) (این جنوبی و آن شمالی) شد .

(۲) سماك راسخ و اعزل دوتاوه اند . یعنی در گذرگاه او بر جدول آسمان گاهی سماك راسخ و گاهی سماك اعزل نمودار شد . در بعضی نسخ است (منظرش) (مطرش) راسماك آن جدول .

(۶) هر يك از هفت ستاره سیار را بقیده منجمان رنگی مناسب است و هفت رنگ که قدمه قائلند به همین نظر است . مقصود از هفت بیت اینست که هفت رنگ برای هفت اختر از طرف پیغمبر تعیین شد . خط حمایل ماه مدار اوست

(۱۰) یعنی چون خلیفه شبانگاه که ماه باشد سبز پوش شد رنگ سرخ دژخیمانه برای بهرام باقی ماند و بهره او گردید . (۱۱) یعنی چون مشتری در دسر داشت سرتاپای او را بصندل سوده و رنگ صندلی برآمود

- ۱- هم رفیقش ز تر کتاز افتاد هم براقش ز بویه باز افتاد
- ۲- منزل انجا رساند کز دوری دید در جبرئیل دستوری
- ۳- سر برون زد ز مهد میکائیل برصد گاه صور اسرافیل
- ۴- گشت از آن تخت نیز رخت گرای رفرف و سدره هر دو ماند بجای
- ۵- همراه را بنیمه ره بگذاشت راه دریای بیخودی (پدرهی) برداشت
- ۶- قطره بر قطره زان محیط گذشت قطر بر قطر هر چه بود نوشت
- ۷- چون درآمد بساق عرش فراز نردبان ساخت از کمند نیاز
- ۸- سر برون زد ز عرش نورانی در خطر گاه سر سبحانی
- ۹- حیرتش چون خطر پذیری کرد رحمت آمد لکام گیری کرد
- ۱۰- قاب قوسین او در آن اثنا از دنی رفت سوی او ادنی
- ۱۱- چون حجاب هزار نور درید دیده در نور بی حجاب رسید
- ۱۲- گامی از بود خود فراتر شد تا خدا دیدنش میسر شد
- ۱۳- دیدم معبود خویش را بدرست دیده از هر چه دیده (غیر) بود بشت
- ۱۴- دیده بریگجهت نکرد مقام کز چپ و راست می شنید سلام (کلام)
- ۱۵- زیر و بالا و بیش و پس چپ و راست يك جهت گشت و شش جهت برخاست
- ۱۶- شش جهت چون زبانه تیز کند هم جهان هم جهت گرین کند

(۲) یعنی بسر منزلی رسید که جبرئیل دستور داشت تا آنجا از مقام قرب دور بایستد و بیش از آن نمیتوانست نزدیک بشود

(۳) در بعض نسخ است (از پر جبرئیل و میکائیل بال بر زد بسفت اسرافیل)

(۴) یعنی رفرف و سدره المنتهی را بر جای بماند و از آنان بالا تر رفت .

(۶) در بعض نسخ است (خطوه بر خطوه هر چه بود نوشت) (۹) یعنی در مقام قرب چون حیرت او را بخطر انداخت رحمت ایزدی او را دستگیری کرد (۱۰) اشارتست بآیه **ثم دنی فتدلی فکان قاب قوسین او ادنی** (۱۶) یعنی در پیشگاه وحدت تامه شش جهت را حد زبان تیزی و وجود نیست و از چنین مقام جهت جهان همه گرینانند

- ۱ - بیجهت با جهت ندارد کار
- ۲ - تا نظر بر جهت نقاب نیست
- ۳ - جهت از دیده چون نهان باشد ؟
- ۴ - از نبی جز نفس نبود آنجا
- ۵ - همگی را جهت کجا سنجید
- ۶ - شربت خاص خورد و خلعت خاص
- ۷ - جامش اقبال و معرفت ساقی
- ۸ - بامدارای صد هزار درود
- ۹ - هر چه آورد بذل یاران کرد
- ۱۰ - ای نظامی جهان پرستی چند
- ۱۱ - گوش تاملک سرمدی یابی
- ۱۲ - عقل را اگر از عقیده دارد پاس
- زین جهت بیجهت شد آن بر کار
- دل ز تشویش و اضطراب نرست
- دیدن بیجهت چنان باشد
- همه حق بود و کس نبود آنجا
- در احاطت جهت کجا گنجید
- یافت از قرب حق برات خلاص
- هیچ باقی نماند در باقی
- آمد از اوج آن مدار فرود
- وقف کار گناهکاران کرد
- بر بلندی برای پستی چسبید
- وان ز دین محمدی یابی
- رستگاری بنور شرع شناس

(۱) یعنی جهت لازمه جسم است و چون خداوند جسم نیست بی جهت است و از این سبب جهت با جهات تناسب ندارد. (۲) یعنی تا نظری بر جهت نقاب فراموشی نیست و بقره جهت نگفت و بمکان بی جهتی و بی مکانی نرسید مقام قرب دست نداد و دل از تشویش بعد نرست در بعض نسخ است (تاجهت بر نظر نقاب نیست) (۳) یعنی دیدن ذات بی جهت محال نیست و همانگونه که جهت ممکن است از چشم نهان باشد همان گونه ذات بی جهت هم ممکن است بچشم دیده شود (۵) یعنی ذات محیط بر همه چیز را جهت نمیتواند احاطه کند (۶) یعنی از مقام قرب حق برات آزادی امت را از عذاب برای امت ره آورد آورد. در بعض نسخ (یافت از قرب حق ره اخلاص) (یافت از قرب دوست راه خلاص) تصحیح کاتب است. (۷) در باقی بمعنی متروک است یعنی از باده معرفت چیزی را متروک و فرو گذار نکرد در خسرو و شیرین گوید

(که جام باده در باقی کن امشب مرا هم باده هم ساقی کن امشب

(۱۲) یعنی اگر عقل پاسد ار عقیده دینی شد تنها بنور شرع احمدی رستگار میشود نه بشرع دیگر در بعض نسخ بجای عقیده عقیده است و عقیده به معنی سید و سرور قوم. یعنی اگر سرور و صاحب عقل پاسدار عقل و منجی اوست راه رستگاری عقل شرع است و عقل دور از شرع هلاک.

سبب نظم کتاب

- ۱ - چون اشارت رسید پنهانی از سرا پرده سلیمانی
- ۲ - برگرفتم چو مرغ بال گشای تا کنم بر در سلیمان جای
- ۳ - در اشارت چنان نمود برید که هلالی برآور از شب عید
- ۴ - آنچنان کن حجاب تاریکی کس نبیند در او ز باریکی
- ۵ - تا کند صید سحر سازی تو جادو انرا خیال بازی تو
- ۶ - پللی چند را بر آتش ریز غلغلی در فکن آتش تیز
- ۷ - مومی افسرده را در این گرمی نرم گردان ز بهر دل نرمی
- ۸ - مهد بیرون جهان از نمره (پل) تنک پای گوی بسراست بر خر لنک
- ۹ - عطسه ده ز کملک نافه گشای تا شود باد صبح غالیه سای
- ۱۰ - باد گور قص بر عبیر کند سبزه را مشک در (بر) حریر کند
- ۱۱ - رنج بر وقت رنج بردن تست گنج شه در ورق شمردن تست

(۳) شب عید کنایه از سواد الفاظ و عبارات و از هلال معانی باریک و مضامین دقیق مقصود است. معنی دو بیت اینست که معانی دقیق هلال ماندی از شب عید خرمی بخش و سواد گفتار خویش آشکار کن که از شدت باریکی چشم همه کس نتواند آنرا در حجاب سیاهی و سواد ببیند.

(۵) معنی سه بیت اینست که تا جادو گفتاران صید و پا بست سحر حلال سخن تو بشوند چون جادو گران پللی از گفتار تند بر آتش ریز و موم افسانه های افسرده را در آتش سرود گرم کن برای محبت و دلگرمی پادشاه و بزرگان. برای محبت و دلگرمی جادو گران موم و پللی بکار میزنند

(۸) از ره تنک و خر تنک مقصود افسانه لیلی و مجنونست چنانچه در اول لیلی و مجنون فرماید دهلیز فسانه چون بود تنک باشد سخن از شد آمدن لنک

لیلی و مجنون را بکراحت و اجبار بحکم شاه ساخته و خودش عقیده بدین افسانه نداشته چنانچه گوید بر خشکی دشت و سختی کوه تا چند سخن رود در اندوه

(۹) یعنی از کملک سخن نگار نافه کشائی و نیشتر آغاز کن تا باد صبح بوی غالیه سخن تو را در همه جهان پراکند و ازرقاصی بر عبیر دامن حریر سبزه را پر مشک سازد. پیشینیان مشک را در حریر جای میداده اند (۱۱) یعنی گنج بخشی شاه بگرو ورق شمردن تست از دفتر این نامه تازه

- ۱ - رنج برد تو ره بگنج برد ببرد گنج هر که رنج برد
- ۲ - تالك انگور تا نگريد زار خنده خوش نيارد آخر کار
- ۳ - مغز بی استخوان ندید کسی انگبینی کجاست بی مگسی
- ۴ - ابر بی آب چند باشی چند گرم داری تنور نان در بند
- ۵ - پرده بر بندو چابکی بنمای روی بکران پردگی بگشای
- ۶ - چون برید از من این فرض درخواست شادمانی نشست و غم برخاست
- ۷ - جستم از نامه های نفز نورد آنچه دل را گشاده داند گرد
- ۸ - هر چه تاریخ شهریاران بود در یکی نامه اختیار آن بود
- ۹ - چابک اندیشه رسیده نخست همه را نظم داده بود درست
- ۱۰ - مانده زان لعل ریزه لغتی گرد هر یکی زان قراضه چیزی کرد
- ۱۱ - من از آن خرده چون گهر سنجی بر تراشیدم این چنین گنجی
- ۱۲ - تابزرگان چون نقد کار کنند از همه نقدش اختیار کنند
- ۱۳ - آنچ ازو نیم گفته بد گفتم گوهر نیم سفته را سفتم
- ۱۴ - وانچ دیدم که راست بود و درست ماندمش هم بر آن قرار نخست

(۲) اول بهار از شاخ های تالك آب می چكد و عوام میگویند تالك بیدار شده بر بی
 بری خود گریه می کنند (۵) یعنی چون لعبت بازان پرده لعبت بازی بر بند و بچابک دستی
 از رخسار بکران پردگی خاطر پرده برگیر (۸) معنی چهار بیت اینست که هر
 تاریخی که از شهریاران بزرگ باقی مانده و در نامه اختیار شده ضبط گردیده بود سخنوری
 چابک اندیشه (فردوسی) پیش از این همه را نظم کرده و از آن کان گهر لغتی لعل
 ریزه که از خردی بذرات گرد مانند بود باقی گذاشته بود و هر کسی از آن چیزی میساخت پس من
 از آن خرده ها و قراضه های لعل چنین گنجی را بر تراشیدم (۱۲) یعنی بزرگان و نقادان کار سخن از
 میان همه نقدها نقادین نامه را اختیار کنند (۱۳) یعنی سخنان نیم گفته فردوسی را تمام کردم
 ولی آنچه ناتمام بود تکرار نکردم . در اول شرف نامه نیز فرماید
 (مگوی آنچه دانای پیشینه گفت که در در شاید دوسور اخ سفت)

- ۱- جهد کردم که در چنین (با چنان) اثر کیب باشد آرایش ز نقش (نقد) غریب
- ۲- باز جستم ز نامه های نهان (مهان) که برا کنده بود گرد جهان
- ۳- زان سخنها که تازیست و دری در سواد بخاری و طبری
- ۴- و زد گر نسخها (نسخه) برا کنده هر دری در دینی آکنده (افکنده)
- ۵- هر ورق کا و فتاد در دستم همه را در خریطه بستم
- ۶- چون از آن جمله در سواد قلم گشت سر جمله ام گزیده بهم
- ۷- گفتمش گفتنی که پسندند نه که خود زیر گان براو خندند
- ۸- دیر این نامه را چو زنده مجوس جلوه زان داده ام بهفت عروس
- ۹- تا عروسان چرخ اگر یک راه در عروسان من کنند نگاه
- ۱۰- از هم آرایش و هم کاری هریکی را یکی کند یاری
- ۱۱- آخر از هفت خط که یار شود نقطه بر نشان کار شود

(۱) یعنی جهد کردم که در ترکیب این نامه آرایش غریب و نقش تازه و سخن نگفته بکار رود ازین سبب در سواد تاریخ طبری و بخاری و دیگر تاریخ ها که بر اطراف جهان پراکنده بود بگردش پرداخته و سخنان نگفته را فراهم ساختم (۴) بعض نسخ است (و زد گر نسخهای پرکنده) (۶) سر جمله بمعنی فهرست و عنوان و سر مطلب است یعنی بعد از اینکه رئوس مطالب جمع آوری شد بنظم پرداختم (۷) بعض نسخ (نه که فرزاتگان براو خندند) (۸) معنی چهار بیت اینست که دیر این نامه را که چون کتاب زند منقش است از آن سبب بهفت عروس در هفت گنبد جلوه داده ام که هفت اختر و هفت عروس هفت حجله آسمان که دزدنك و آرایش هم کار این هفت عروسند هرگاه بدین هفت عروس نگاه کنند هر يك عروس مناسب خود را یاری کنند و از یاری هفت اختر و هفت خط پرکاری افلاک ناگزیر يك نقطه نشان سعادت و شرف کار بشود. خط و نقطه از اصطلاحات رمل است و از هفت خط مطابق اصول رمل نقطه سعادت پدید می آید. بعض نسخ است زند (نقش) این نامه را چو زنده مجوس)

- ۱ - نقشبند ارچه نقش ده دارد سر يك رشته را نگهدارد
- ۲ - يك سر رشته گر ز خط گردد همه سر رشتهها غلط گردد
- ۳ - کس برین رشته گر چه راست نرفت راستی در میان ماست نرفت
- ۴ - من چو رسام رشته پیمایم از سر رشته نگذرد پایم (رایم)
- ۵ - رشته یکناست ترسم از خطرش خاصه ز اندازه بردهام گهرش
- ۶ - در هزار آب غسل باید کرد تابآبی رسی که شاید خورد
- ۷ - آبی انداختند و مردم شد آب انداخته بسی گم شد
- ۸ - من گزان آب در کنم چو صدف ارزم آخر بمشتی آب و علف
- ۹ - سخنی خوشتر از نواله نوش کی سخاسوی من ندارد گوش

(۱) معنی دو بیت اینست که نقش بند افسانه‌های دلکش و تاریخی پادشاهان نه تنها هفت نقش بلکه اگر ده نقش هم در کار داشته باشد رشته راستی و حقیقت را باید نگاه دارد زیرا اگر باندازه سر يك رشته دروغ و ناپسند در کار یاورد سر رشته‌های راستی او را هم همه غلط می‌پندارند (۳) یعنی بر رشته افسانه بهرام گور هر چند کسی راست نرفته و حقیقت را بیان نکرده ولی راستی در میانما برقرار است و جایی نرفته پس آنرا باید پیدا کرد (۴) یعنی اکنون چون من رشته این افسانه‌ها بر راستی می‌پیمایم جز حقیقت نمی‌گویم و از سر رشته حقیقت پای من منحرف نخواهد شد (۵) یعنی چون رشته این سخن و افسانه یکناست و بی‌نظیر و رشته یکتا زود می‌گسلد خاصه با اینهمه گوهر لطافت و فصاحت که من در این رشته کشیده‌ام پس بدین سبب از خطر کسیختر رشته و افتادن خود می‌ترسم و با احتیاط و شش‌پای می‌پیمایم (۶) یعنی هزار آب از برای شستشو و غسل کردنست و قابل آشامیدن نیست و گاهی باب سخنی میرسی که قابل نیوشیدن و آشامیدن باشد مانند سخنان من (۷) یعنی از افتادن آب در محل قابل مردم پیدا میشود و اگر در محل ناقابل بیفتد گم و نابود میشود . قطرات باران را صدف در میکند و سنگ نابود می‌سازد پس من که صدف در ساز هستم بمشتی آب و عانه ارزش دارم که روزگار بدهد و اینهمه در را را بگان ببرد (۹) یعنی با این همه سخنها که از نواله نوش خوشتر است چگونه ممکن است که سخای پادشاهان مرا پاسبانی نکنند یا سخن مرا نشنود

- ۱- در سخاو سخن چه می بینم کار بر طالع است و من هیچم
- ۲- نسبت عقربی است با قوسی بخل محمود و بذل فردوسی
- ۳- اسدی را که بودلف بنواخت طالع و طالعی بهم در ساخت
- ۴- من چه میگویم این چه گفت منست که آیم از ابرو درم از عدنست
- ۵- صدف از ابر گر سخا بیند ابر نیز از صدف وفا بیند
- ۶- کابر آنچه از هوا نثار کند صدفش در شاهوار کند
- ۷- جبرئیل به (ه) جنی قلمم بر صحیفه چنین کشد رقم
- ۸- کین فسون را که جنی آموزاست جامه نو کن که فصل نوروز است
- ۹- آنچه آن کن ز دیو پنهانش که ندیند مگر سلیمانش

(۱) معنی سه بیت اینست که گفتگوی سخن و سخا پیوده و همه کارها بسته بطالع است و چون طالع محمود عقربی و طالع فردوسی قوسی و این دو طالع بحکم نجوم ناسازگارند ازین سبب با آنهمه بذل سخن که فردوسی نمود محمود در حق او بخل روا داشت و چون طالع بودلف و اسدی طوسی سازگار بود ازین سبب در ساختن گرشاسب نامه او را بنواخت و از سخا دریغ نکرد (۴) معنی سه بیت اینست که گفتگوی سخن و سخاو طالع در خور من نیست زیرا از ابر وجود شاه بن آب میرسد و درهای عدنی سخن ساخته میشود اگر صدف من از ابر وجود شاه سخا بیند ابر هم از صدف وفاداری خواهد دید زیرا صدف نمی گذارد قطرات باران بهدر برود و همه را در شاهوار میسازد پس اینجا سخا مصداق ندارد بلکه معامله و مقابله است (۷) شعرای پیشین عرب مضامین و افکار خود را بجن و شعرای فارسی بطبع و سروش نسبت میداده اند. معنی سه بیت اینست که جبرئیل و پیک سروش من بوسیله جنی قلم سیاه رو بر صحیفه چنین رقم و فرمان می کنند که این سخنان شگرف را که بیش از حد توانائی بشر و کوشی جنی آموزاست در این فصل که بیامان الطاف شاه فصل نوروز سخن و ادبست جامه نو پوش و معانی دقیق را از دیو و دجیان پنهان کن که جز شاه سلیمان جاه کسی نه بیند . در بعض نسخ است (جبرئیل نه جنی قلم)

الحاقی

این سخن را که جاه میخوام مدد از فیض شاه میخوام
هر چه او را عیار یا عددیست سبب استقامتش مدد دیت
و در مدد پیش بارگه باشد چار در چار شانزده باشد

- ۱-زو طلب کن مرا که مغز من اوست من کیم باز مانده لختی پوست
- ۲- موم سادم ز مهر خاتم دور خالی از انگبین و از زنبور
- ۳- تا سلیمان ز نقش خاتم خویش مهر من بر چه صورت آرد پیش
- ۴- روی اگر سرخ و گر سیاه بود نقش بندش دبیر شاه بود
- ۵- بر من آن شد که در سخن سنجی ده دهی زر دهم (زنم) نه ده پنجمی
- ۶- نخرد گر کسی عبیر مرا مشک من مایه بس حریر مرا
- ۷- زان نمطها که رفت پیش از ما نویری گس نداد (نداشت) پیش از ما
- ۸- نغز گویان که گفتنی گفتند مانده گشتند و عاقبت خفتند
- ۹- ماکه اجری تراش آن گرهم بند و گیر داهیان دهم
- ۱۰- گرچه ز الفاظ خود بقصیریم در معانی تمام تدبیریم

(۱) یعنی مرا که نظامی هستم در این نامه تا بد بجوی که مغز من اوست. در خسرو و شیرین فرماید. پس از صد سال اگر گوئی کجا او زهر بیتی ندا خیزد که ها او

(۲) معنی سهیت اینست که من اینک موم ساده هستم که از انگبین و زنبور نهی و دورم و هر چه سلیمان زمان از خاتم دست نقشند خود بر من نقش بزند از سرخ روئی و سعادت یا از سیاه روئی و بدبختی همان نقش را می پذیرم

(۳) معنی دو بیت اینست که وظیفه من دادن زر تمام عیار ده دهی است نه ده پنجمی نیم عیار و اگر کسی خریدار مشک سخن من نباشد همین بس که حریر نامه من سرمایه مشک یافته است

(۴) یعنی ماکه وظیفه اجری خوار گروه سخن سنج پیشینه بوده و از آن داهیان ده سخن پند و اندرز و اگر قه ایم اگر چه نسبت بلغت عرب الفاظ فارسی ماکوتا هست ولی باهمه کوتاهی الفاظ در مضمون و معنی کامل عیار هستیم. در بعض نسخ ماکه آجر (عسگر) تراش آن گرهم- بند و گیر و امیان (دامیان) رهیم (دهیم)، غلط است

- ۱- پوست بیمغز دیده‌ایم چو خواب مغزی پوست داده‌ایم (میدهیم) چو آب
 ۲- با همه نادری و نو سخنی بر تتایم روی از آن کهنی
 ۳- حاصلی نیست زین در آمدن جز بهیمانه باد بیمودن
 ۴- چیست کانرا من جواهرسنج بر نسنجیدم از جواهر و گنج
 ۵- برگشادم بسی خزانه (خزینه) خاص هم کلیدی نیافتم بخلاص
 ۶- با همه نرلهای صبح نزول هم باستغفر اللهم مشغول
 ۷- ای نظامی مسیح نودم تست دانش تو درخت مریم تست
 ۸- چون رطبریز این درخت شدی نیک بادت که نیک بخت شدی
 دعای پادشاه سعید علاءالدین کرپ ارسلان
 ۹- ای دل از این خیال سازی چند بخیلی (بخیا) خیال با زی چند

(۱) چون آنچه در خواب دیده میشود خیالی بی حقیقت و پوستی بی مغز است و عده و فریب بزرگان زمان خویش را بخواب دیدن تشبیه کرده و مضامین و سخنان خود را بآب زیرا که آب همه مغزی پوست و روانست. بعضی نسخ است (پوست بیمغز دیده‌ایم بخواب) (۲) یعنی بالینکه در این زمان پوست بی مغز از بزرگان دیده و خود نادره گویند و سخن هستیم جای عجب است که از رسم و راه داهیان پیشینه که از بزرگان دستیار و مغز بی پوست داشتند روی بر تافته باز هم بسخن میپردازیم

(۶) یعنی با همه در آمدن و گنج گشودن و اینهمه نزل و فائده‌های صبحگاهی که از فکر خود برای جهان آماده ساخته‌ام چون پادشاه من از طرف آنان پوست بی مغز بود بهتر آنست که باستغفر الله و توبه مشغول و از سخن سنجی نادم و پشیمان باشم (۷) این دو بیت اعتراض بریت پیشین است و خطاب بنفس خود می کند که ای نظامی تو نباید در جهان زندگی از کسی یاری و مدد و بخواهی زیرا مسیح زنده کننده ابدی تو دم تو و دانش تو درخت مریم خرما آور تست و با این زندگی و چنین مانده رطب نیک بخت جهان تویی و حاجت بکسی نداری

(۹) در اینجا بدل خطاب می کند که از سخنان خیالی و گله اهل زمان دست بردار و راه مقصود را بپوی و انگاه مقصود را شرح میدهد که در چهار فصل جای دارد فصل اول در توحید دوم در نبوت سوم دعای شاه چهارم اندرز و نصیحت

- ۱- از سر این خیال در گذرم
 - ۲- آنچه مقصود شد در این پرگار
 - ۳- اولین فصل آفرین خدای
 - ۴- و اندگر فصل خطبه نبوی
 - ۵- فصل دیگر دعای شاه جهان
 - ۶- فصل آخر نصیحت آموزی
 - ۷- پادشاهی که ملک هفت اقلیم
 - ۸- حجت مملکت بقول و بقیه
 - ۹- خسرو تاج بخش تخت نشان
 - ۱۰- عمده مملکت علاءالدین
 - ۱۱- شاه کرپ ارسلان کشور گیر
 - ۱۲- مهدی کاغذاب این مهد است
 - ۱۳- رستمی که فلک سواری رخس
 - ۱۴- همسر آسمان و هم کفابر
- دور به زاین خیالها نظرم
چار فصل است به ز فصل بهار
کافر یش بفضل اوست پبای
کین کهن سکه زو گرفت نوی
کان دعا در بر آورد زدهان
پادشه را بفتح و فیروزی
دخل دولت بدو کند تسلیم
آیتی در خدا یگانی دهر
برسر تاج و تخت گنج فشان
حافظ و ناصر زمان و زمین
- به زالب ارسلان بتاج و سریر
دولتش ختم آخرین عهد است
هم بزرگ است و هم بزرگی بخش
هم بتن شیر و هم بنام هژبر

(۸) در بعض نسخ است (حجت مملکت بقوت و قهر) (۹) یعنی خسروی که سلاطین را او تاج بخشیده و بر تخت نشانیده . و بر سر تاج و تخت آنان کنج برآشاند
(۱۱) سلطان علاءالدین کرپ ارسلان که این نامه بنام اوست در آزمان پادشاه مراغه بوده
(۱۲) مهدی موعود چون در تمام ملل بنام های مختلف وجود دارد و همه او را مصلح عالم بشریت میدانند ازین سبب پادشاهرا مهدی مهد زمان خویش خوانده است
(۱۳) یعنی رستمی که بر رخس آسمان سیر سوار است و چون تقدیر آسمانی هم بزرگ است و هم بزرگی بخش بر بزرگان (۱۴) یعنی هم تن و پیکر شیر دارد و هم نام او شیر است ارسلان در ترکی بمعنی شیر است . در بعض نسخ (هم پی شیر و هم پیام هژبر)

(الحاقی)

نام او رتبت علا دارد
فلک بی علا چه باشد پست
گر گذشت از فلک روا دارد
در علا بی فلک بلندی هست

- ۱ - قفل هستی چو در کلید آمد عالم از جوهری بدید آمد
 ۲ - اوست آن عالمی که از کف خویش هر دم آرد هزار جوهر بیش
 ۳ - سحیف گردون ز شرح او ورقی عرق دریا ز فیض او عرقی
 ۴ - بحر و بر هر دو زیر فرمانش بری و بحری آفرین خوانش
 ۵ - سر بلندی چنان بلند سریر کن بلندیش خرد گشت ضمیر
 ۶ - در بزرگی برابر ملک است وز بلندی برادر فلک است
 ۷ - برتن دشمنان برقع دوز برق شمشیر اوست برقع سوز
 ۸ - نسل افسقری مؤبد ازو اب وجد با کمال ابجد ازو
-
- ۹ - فتح برخاک پای او زده فرق فتنه در آب تیغ او شده غرق
 ۱۰ - آب و آتش از «آتش» اثر انگیز خاک او بادرا (باددر) عبیر آمیز
 ۱۱ - در نبردش که شیر خارد دم اسب دشمن بسر شود نه بسم

(۱) معنی دوبیت اینست که هر چند پس از آنکه قفل مخزن هستی کلید مشیت یافت عالم از يك جوهر که عقل نخستین باشد بدید آمد اما باین وصف شاه ما عالمی است که هر دم هزار جوهر از آنگونه ایجاد میکند . (۵) یعنی شاه سر بلند و بلند سریر است که ضمیر و خیال از دانستن و رسیدن بمقام بلند او خرد و کوتاهست (۶) برادر شاه بفلک الدین ملقب بوده (۷) دشمنان برقع دوز کنایه از دشمنان پنهانی است (۸) شاه از نسل افسقراست و کمال ابجد حرف غین است که عددش هزار است یعنی پدر وجد ازو هزار کمال و بلندی یافته اند نه او از پدر وجد . خاقانی گوید در صنعت من کمال ابجد .

(۹) یعنی فتح چون بنده مطیع سر بر کف پای او سوده (۱۰) لف و نشر مشوش است نسبت ببیت پیش . یعنی آب تیغ او آتش از اثر و کره نار بر انگیزانده و خاک پای او بادرا بعیز آمیزنده است (۱۱) دم خاریدن و دم بزمن مالیدن کنایه از عجز و فروتنی است و بسر شدن و بسر رفتن اسب از سر بزمن خوردنست یعنی در میدان نبرد وی که شیر از آن عاجز است دشمن جای آنکه بسم پیش رود از سر بزمن می خورد

(الحاقی)

عکس رویش ز جنس هر حرفی رنك توقیع کرده شگرفی
 ملك بی كوشمال تصدیعش سرخ رو از وقار توقیعش

- ۱ - در صبح وحش که خون رز ریزد زاب یخ بسته آتش انگیزد
- ۲ - حرب را چون بحرب تیز کند روز را روز رستخیز کند
- ۳ - چون در کان جود بگشاید گنج بخشد گناه بخشاید
- ۴ - شه چو در ریاست بیدروغ و دریغ جز رومدش بتازیانه و تیغ
- ۵ - هر چه آرد بزخم تیغ فراز بسر تازیانه بخشد باز
- ۶ - مشتری وار بر سپهر بلند گور کیوان کند بسم سمند
- ۷ - گر ندیدی براژدها شیری وافتابی کشیده شمشیری
- ۸ - شاه را این که در مصاف و شکار ازدها صورتست و شیر سوار
- ۹ - ناچخش زیر ازدهای علم ازدها را چو مار کرده قلم
- ۱۰ - تنگی مطرحش بتیرد و شاخ کرده بر شیر شریزه گور فراخ

- ۱۱ - بازی خرس برده از شمشیر خرس بازی در آوریده بشیر
- ۱۲ - شیر گیری ولیک نر مستی شیر گیری (گیرد) باژدها دستی

(۱) یعنی شرار باده آتشین او از آب یخ بسته آتش برمی انگیزد
 (۴) سراب دروغ گو و فریبنده است ولی دریا بیدروغ و نیز بیدریغ تمام تشنگان آب میدهد یعنی شاه دریای بیدروغ و دریغی است که هر چه تیغ مد میسازد با تازیانه جز می بخشد
 (۶) کیوان ستاره مریخ است و مشتری بر فرازان جای دارد یعنی شاه بر فراز سپهر مشتری و اراسب بر سر کیوان می تازد و با سم سمند او را پایمال کرده در گور جای میدهد
 (۱۰) مطرح - اسم آلت و اینجا کمان مقصود است و تنگی مطرح اشاره کشیدن کمان است چون هنگام کشیدن پهنای آن تنگ میشود . و فراخ ساختن گور و قبر بر شیر کنایه از شیر بسیار کشت است. (۱۱) یعنی با شمشیر خرس را از پای در آورده و بازی او را نابود کرده و شیر را با شمشیر از بیچاره گی و ذلت برقص خرس باز داشته .

(الحاقی)

نوك تيرش بهر كجا كه بتافت كه جگر دوخت گناه موی شكافت

۱. گرگ درنده را بکوه سهند دست و پائی بیک دوشاخ افکنند
۲. شه چو از گرگ دست و پا برده شیر با او بدست و پا مرده
۳. تیرش از دست گرگ و پای پلنگ برسم گور کرده صحرا تنگ
۴. صید گاهش ز خون دریا جوش گاه گر گینه گه پلنگی بوش
۵. بر گرازی که تیغ راند تیز بگیرد از زخم او گر از گریز
۶. چون بچرم کمان در آرد زور چرم را بر گوزن سازد گور
۷. کند ارپای درنهد بمصاف سنک را چون عقیق زهره شکاف
۸. آن نماید بتیغ زهر اندود کاسمان از زمین بر آرد دود
۹. اوست در بزم و رزم یافته نام جان ده و جان ستان بتیغ و بجام
۱۰. خاک تیره ز روشنائی او چشم روشن بآشنائی او

(۱) از فحوای این دوسه بیت معلوم میشود که شاه در کوه سهند آذربایجان بایک تیر دوشاخ بک دست، و یک پای گرگ را قطع کرده است (۲) در بعض نسخ بجای دو قافیه برده و مرده (گیرد و میرد) است یعنی شاه چون دست و پای گرگ را از یک تیر قطع کرده از هیبت او شیر دست و پا زده و جان میدهد. (۳) یعنی تیرش از بس دست گرگ و پای پلنگ قطع کرده و در بیابان ریخته در صحرا جای سم گور باقی نمانده. (۴) یعنی پهنه صیدگاه او از خون شکار که چون دریا جوش میزند دارای خطوط سرخ و سیاه شده مثل پوست گرگ و پلنگ و گوئی صیدگاه از پوست گرگ و پلنگ لباس گرگینه و پلنگینه بر خود آراسته. (۵) یعنی چون چرم کمان را بوسیله زه بزرور میکشد پوست و چرم گوزن بیابان گرد گور وی میشود و در پوست خود جان میدهد. (۶) زهره شکاف بودن عقیق بمناسبت سرخ رنگی اوست که گوئی خون دل بر خسارش ریخته. یعنی در مصاف او سنک هم از خون جگر خود که بسبب زهره شکافی میریزد همرنگ عقیق میشود. (۷) یعنی تیغ زهر اندود وی در زمین چنان آتشی روشن میسازد که آسمان از زمین بروثر دود پیدا میکند و دود آتش تیغ وی از زمین بچشم آسمان میرود. (۸) یعنی بجان بخشیدن در بزم و جان ستانی در رزم نامی و مشهور شده

- ۱- ناف خلقش چو كلك رسامان مشك در حبيب و لعل در دامان
 ۲- گشته از مشك و لعل او همه جای مملكت عقد بند و غاليه ساي
 ۳- از قبای چنو (چنان) كلكه داری ز آسمان تا زمین كلكه واری
 ۴- وز كمان چنو (جهان) گیری چرخ نه قبضه كمتريں تیری
 ۵- زان بزرگی كه در سگالش اوست چار گوهر چهار بالش اوست
 ۶- دشمنش چون درخت بيخ زده بر در او بيچار ميخ زده
 ۷- ز آفتاب جلال (جمال) اوست چو ماه روی ما سرخ و روی خصم سياه
 ۸- چه عجب كافتاب زرین نعل كوه را سنك داد و كانرا لعل

(۱) معنى دوبيت اينست كه خلق و خوى خوش وى مانند كلك نقاشان هم مشك سياه و هم لعل سرخ مى بخشد و از لعل او تمام اقطار مملكت داراي عقد و گردن بند و از مشك او غاليه ساي شده . (۳) يعنى - از قبای عظمت و شكوه پهنار اين تاجدار تمام آسمان و زمين و فاصله بين زمين و آسمان باندازه پارچه كلاهى بيش نيست . (۵) سگالش در اينجا بمعنى انديشيدنست . يعنى اندیشه و فكر او آنقدر بلند و همت او چندان عالى است كه چهار گوهر هستى را چهار بالش مسند عظمت خود قرار داده و تمام كشور هستى و عالم جسمانى را مسخر خود ساخته . (۶) يعنى دشمن او مانند درخت بيخ زده كه تخته هاى آن بر در خانه او با چهار ميخ كوبيده شده باشد درپيش او و بردر خانه اش بچهار ميخ كشيده شده . چهار ميخ زدن سياست پادشاهان قديم است كه چهار دست و پاى خصم را با چهار ميخ بدار ميكوبيده اند .

(۸) معنى دوبيت اينست كه از مقابله با آفتاب جلال او روى دوستان چون نيمه روشن ماه لعلگون و منور و چهر دشمنان چون نيمه تاريك ماه سياه شد و اين چندان حجب نيست زيرا آفتاب بر كوه سنك و بكان لعل ميدهد . ماه هميشه يك نيمه اش بسبب مقابله با خورشيد روشن و نيمه ديگرش سياه و تاريك است .

- ۱- گوهر کان حرم دریده (خریده) اوست کان گوهر درم خریده اوست
- ۲- داد جرعش بکوه و دریا قوت نام این در نشان آن یاقوت
- ۳- پاس دار دو حکم درد و سرای ضابط حکم خلق و حکم خدای
- ۴- میپذیرد ز فیض یزدان ساز میسرساند ببنده گانش باز
- ۵- چون جهان زو گرفت پیروزی فرخی بادش از جهان روزی
- ۶- همه روزش خجسته باد بقال بپادشاهیش را مباد زوال
- ۷- انظم اولاد او بسعد نجوم در بدر بباد تا ابد منظم
- ۸- از فروغ دو صبح زیبا چهر باد روشن چو آفتاب سپهر
- ۹- دو ملک زاده بلند سریر این جهانجوی و آن ولایت گیر
- ۱۰- این فریدون صفت بدانش ورای وان بکی خسروی رکیب (ارکاب) گشای
- ۱۱- نقش این بر طراز افسروگاه نصرت الدین ملک محمد شاه

(۱) حرم گوهر ، کان است . یعنی گوهر کانی را حرم کان از آن دریده و شکافته شد که بخزانه او درآید و کان گوهر هم مثل بنده درم خریده مطیع اوست که هر چه گوهر از او بخواهد میدهد . (۲) یعنی جرعه فیض او آفتاب مانند بکوه و دریا قوت و غذا بخشیده و نام قوت دریا در واسم و نشان قوت کوه یاقوتست . در بعض نسخ بجای جرعش (جرعش) میباشد .

(۳) معنی دو بیت اینست که او واسطه فیض احکام خداست در هر دو سرای دنیا و آخرت . حکم خدا بدو میرسد و او بخلق باز میفرستد پس پاسبان دو حکم است (چه فرمان یزدان چه فرمان شاه) (۷) یعنی سالک در وجود فرزندان وی پشت بر پشت تا ابد برشته سعادت پادشاهی منظم باد (۸) از دو صبح دو فرزند پادشاه نصرت الدین محمد و فلک الدین احمد مقصود است . خورشید دو صبح دارد یکی نخست که تازیان کاذب خوانند دیگری صبح دوم که صادقین مینامند

۱- نام آن بر فلک ز راه رصد گشته من بعدی اسمہ احمد

- ۲- دایم اینرا ز نصرتست کلید
 - ۳- نصرت اینرا بتریت کاری (داری)
 - ۴- این ز نصرت زده سه پایه بخت
 - ۵- چشم شه زیر چرخ (تخت) مینائی
 - ۶- دور ملکش بدین دو قطب جلال
 - ۷- دولتش صید و صید قر به باد
 - ۸- باد محجوبه نقاب شبش
 - ۹- این چو آبای چرخ ناد وجود
 - ۱۰- نام این خضر جاودانی باد
 - ۱۱- در حفاظ خط (سوادش) سلیمانی
 - ۱۲- سایه شه که هست چشمه نور
- وان ز فتح فلک شدست پدید
فلک آنرا بتقویت داری (کاری)
فلک آنرا چهار پایه تخت
باد روشن بدین دو بینائی
منتظم باد بر جنوب و شمال
روزش از روز و شب ز شب به باد
نور صبح محمدی نسبش
وان شده ختم امهات وجود
حکم آن آب زندگانی باد
عرش بلقیس باد نورانی
زان گل و گلستان مبادا دور

الحاقی

- چون بینی در این خجسته دو نام
در دو صورت که حکمشان بهم است
چون دو ضلع از یکی برون آید
در یکی دایره کنند مقام
احمدی و محمدی رقم است
فرق کردن میانه چون شاید
- (۶) یعنی دوران پادشاهی او بر جنوب و شمال عالم بوسیله این دو فرزند مانند فلک که بسبب دو قطب خود منظم بر جنوب و شمال دور میزند منتظم باد
- (۸) زن پادشاه و ملکه مظاهر آنسب به پیغمبر میرسانیده. یعنی زوجه وی که چون نور صبح درخشان و نسب بمحمد میرساند حجاب نشین نقاب شب و همخواه وی باد
- (۹) یعنی شاه چون آبای سیمه سیاره بخشنده باد وزن وی خاتم امهات و مادران وجود که چنین مادر دیگر در عرصه وجود نمی آید.
- (۱۱) بلقیس بظاهر نام زن علاءالدین است که مادر نصرت الدین و فلک الدین باشد و در بیت بعد هم مقصود از گل این دو فرزند و مقصود از گلستان مادر ایشانست

۱- ازلی شد جهان پناهی او ابدی «کابدی» باد پادشاهی او

خطاب زمین بوس

- ۲- ای کمر بسته کلاه تو بخت زنده دار جهان بتاج و بتخت
- ۳- شب پاسبان تو هندویست سیاه بسته بر گرد خود جلاجل ماه
- ۴- صبح مفرد رو حمایل کش در رکاب نفس بر آرد خوش
- ۵- شام دیلم گله که چاکر تست مشکبو از کیائی در تست
- ۶- روز رومی چو شب شود زنگی گر بروش کنی ز سرهنگی
- ۷- در همه سفره (کار) کاسمان دارد اجری مملکت دو نان دارد
- ۸- کمتر اجری خور ترا بقیاس قوت هفت اختراست جرعه کاس
- ۹- خاتم نصرت الهی را ختم بر تست پادشاهی را

(۳) هندوان سیاه و پاسبانان بر کمر خود جلاجل و زنگوله می آویخته اند یعنی شب هندوی سیاه و پاسبان تست که از ماه بر کمر خود زنگوله آویخته .

(۴) مفرد روی صبح در مقابل شب است که با ستارگان می رود . یعنی خوش نفسی صبح مفرد رو که از خورشید حمایل آویخته بسبب آنست که در رکاب تو بنده وار حرکت میکند . در بعض نسخ است (صبح مفرد که شد) (۵) غلامان دیلمی موی مجمد دارند و گله بضم اول بمعنی کاکل است یعنی شب تیره که از سیاهی چون کاکل مجمد غلامان دیلمی است بسبب بندگی و چاکری تو بر دیگران کیائی و خداوندی یافته و از این کیائی مشکبو شده است. (۶) یعنی روز رومی چهر را اگر از سرهنگی خود معزول سازی چون زنگی سیاه رو میشود .

(۷) یعنی آسمان با همه سفره پنهان و خویش دو گرده نان از قرص خورشید و ماه بر خوان بیشتر ندارد ولی تو بکمترین اجری خور خود چندان می بخشی که قوت هفت اختروغذای آنان جرعه جام وی میشود . (۹) یعنی از طرف مهر و خاتم الهی ختم پادشاهی بنام تو نوشته شده است .

- ۱- آسمان کاغذ ازو اثریست بر میان تو کمترین کمریست
- ۲- مه که از چرخ تخت زر گرد است با سریر تو سر بسر کرده است
- ۳- آب باران که اصل (اهل) پاکی شد با تو چون چشم شور خاک کی شد
- ۴- لعل باتیغ تو خذف رنگی کوه با حلم تو سبک سنگی
- ۵- پادشاهان که در جهان هستند هر یک ابری بدست بر بستند
- ۶- جزیک ابر تو کابر نیسانیست آن دیگر ابرها زمستانیست
- ۷- خوان نهند آنکهی که خون بخورند نان دهند آنکهی که جان ببرند
- ۸- تو بر آن کس که سایه اندازی دیر خوانی و زود بنوازی
- ۹- قدر اهل هنر کسی داند که هنر نامه ها بسی خواند
- ۱۰- آنکه عیب از هنر نداند باز زو هنرمند کی پذیرد ساز
- ۱۱- ملکر از افرینشت شرفست «فیست» و آفرین نامه (نامه ات) بهر طرفست (فیست)
- ۱۲- در یزک داری ولایت جود دولت تست پاسدار وجود
- ۱۳- رونقی کنز تو دید دولت و دین باغ نا دیده ز ابر فروردین
- ۱۴- گر کیان را بطالع فرخ هفت خوان بود با «یا» دوازده رخ
- ۱۵- آسمان با بروج او بدرست هفت خوان و دوازده رخ تست

(۲) یعنی ماه آسمانی که تخت وجود خود را زرین کرده با سریر تو خواسته است همسری کند . (۳) یعنی آب باران که اصل پاکی ها میباشد در پیش پاکی نهاد تو چون چشم شور و بد خاکی و پست شد . در بعض نسخ است (با تو چون آب چشمه (آب شور) خاکی شد)

(۵) یعنی پادشاهان اگر چه همه ابر سخاوت را پیرایه دست ساخته اند ولی ابر آنها زمستانی و خزان آور است و تنها ابر دست تو نیسانی و بستان پرور است . در بعض نسخ است (جز تو کابر تو الخ) (۱۴) یعنی هم چنانکه پادشاهان کیان بطالع فرخ خود هفت خوان و دوازده رخ را تسخیر کردند تونیز هفت آسمان و دوازده برج را مسخر کرده

- ۱- همه عالم تست و ایران دل نیست گوینده زین قیاس خجل
- ۲- چونکه ایران دل زمین باشد دل زتن به (به ازن) بودیقین باشد
- ۳- زان ولایتکه مهتران (سروران) دارند بهترین جای بهتران دارند
- ۴- دل توئی وین مثل حکایت تست که دل مملکت ولایت تست
- ۵- ای بخضر و سکندری مشهور مملکت را ز علم و عدل تو نور
- ۶- ز آهنی گر سکندر آینه ساخت خضر اگر سوی آب حیوان تاخت
- ۷- گوهر آینه است سینه تو آب حیوان در آب گینه تو
- ۸- هر ولایت که چون توشه دارد ایزد از هر بدش ننگه دارد
- ۹- زان سعادت که در سرت داندت قبل هفت کشورت خوانند
- ۱۰- پنجمین کشور از تو آبادان وز توشش کشور دیگر شادان
- ۱۱- همه مرزی زمهر بانی تو بمعنای مرز بانی تو
- ۱۲- چار شه داشتند چار طراز پنجمین شان توئی بعمر دراز
- ۱۳- داشت اسکندر از سطا طالیس کز وی آموخت علمهای نفیس
- ۱۴- بزم نوشیروان سپهری بود کز جهانش بزرگمهری بود

(۱) یعنی تمام عالم پیکر است و ایران زمین دل و گوینده که نظامی باشد از این مقایسه خجل نیست زیرا برای دعوی برهان دارد و برهان وی اینست که مسلم بهترین جای تمام جهان انجاست که بهترین جهانیان جایگاه دارد و تو که بهترین جهانیان و نسبت بهمه بمنزله دل هستی در ایران جای داری پس ایران هم بهترین جاهای عالم و دل جهانست در بعض نسخ است (همه عالم تندو). (۹) یعنی بسبب سعادت که عالیمان در سر تو میدانند ترا بخت مقبل هفت کشور زمین میخوانند زیرا اقلیم پنجم که مملکت تست بتو آباد و شش اقلیم دیگر هم بتو شاد است . آذربایجان اقلیم پنجم از هفت اقلیم است (۱۲) یعنی چهار پادشاه را چهار طراز و زینت در جهان نصیب افتاد و پنجم آنان توئی که عمرت دراز باد . (بعمر دراز) حشوملیح است . (۱۴) بزرگمهر معروف و بوزرجمهر معرب آنست .

- ۱- بود پرویز را چو باربدی که نوا صد نه صدهزار زدی
- ۲- وان ملکرا که بد ملکشه نام بود دین پروری چو خواجه نظام
- ۳- تو کز ایشان به افسری داری چون نظامی سخنوری داری
- ۴- ای نظامی بلند نام از تو یافتہ کار او نظام از تو
- ۵- خسروان دیگرزکان گزاف میزنند از خزینہ بخشی لاف
- ۶- دانه در خاک شور میزنند سر مه در چشم کور میبیزند (میریزند)
- ۷- در گل شوره دانه افشانی بر نیارد مگر بشیمانی
- ۸- در زمینی درخت باید کشت کاورد میوه چو باغ بهشت
- ۹- باده چون خاک را دهد ساقی نام دهقان کجا بود باقی
- ۱۰- جز تو کز داد و دانشت حرمیست کیست کورا بجای خود کرمیست
- ۱۱- من که الحق شناختم قیاس کاهل فرهنگ را تو داری پاس
- ۱۲- نخری زرق کیمیا سازان نپذیری فریب طنمازان
- ۱۳- نقش این کارنامه ابدی در تو بستم بطالع رصدی
- ۱۴- مقبل آنکس که دخل دانه او بر چنین آورد بخانه او

(۵) معنی سهیت اینست که پادشاهان دیگر که لاف عطا میزنند از کان و معدن گزاف سخن آورده و میگویند و نیز دانه سخا در زمین شور افشانده و سر مه را بچشم کور کشیده و کرم آنان نابجا و بیسود است. بعضی نسخ است. (بکام و گزاف) (بکام گزاف) (۹) یعنی ساقی اگر باده را بخاک دهد و بر زمین بریزد که غیر محل آنست از دهقان باده پرور نام و نشانی باقی نخواهد ماند بقای نام دهقان بدانست که باده پرورده او را باده گساران بدهند. (۱۲) بعضی نسخ (تقریبی بطرز طمازان) (۱۳) یعنی نقش این نامه را بوقت خوب و طالع میمونی که از رصد افلاک تعیین کرده بودم بنام تو نوشتم (۱۴) یعنی صاحب بخت و طالع مقبل کسی است که مانند تو دانه پاشی او اینچنین دخل و خرنی داشته باشد و از بخشش او چنین صحیفه و نامه ابدی پیدا شود

- ۱- کابالدهر تا بود بر جای باشد از نام او صحیفه گشای
- ۲- نه چنان کز پس قرانی چند قلمش در کشد سپهر بلند
- ۳- چونکه بختم بدور هفت هزار دیک بختی چنین بهفت افزار
- ۴- نوشش از بهر جان فروزی تست نوش بادت بخور که روزی تست
- ۵- چاشنی گیریش بجان کردم وانگهی (وانگهش) بر تو جانفشان کردم
- ۶- ای فلکها بخویشی تو بلند هم فلک زادو هم فلک (ملک) پیوند
- ۷- بر فلک چون برم که من زمیم کی رسم در فرشته کدامیم
- ۸- خواستم تا بنیشکر قلمی سبزه رویانم از سواد زمی
- ۹- از شکر توشه های راه کنم تا شکر ریز بزم شاه کنم
- ۱۰- گر نیم محرم شکر ریزی پاس دار شهیم (شبهم) اشب خیزی
- ۱۱- آفتابست شاه عالم تاب (گیتی تاب) دیده من شده برابرش آب

(۳) مطابق اخبار اسلامی از خلقت آدم تا ظهور خاتم هفت هزار سال است یعنی چون در دوره هفت هزار سال جهان من چنین دیک بختی و مطبوخی باهفت افزار هفت گنبد تهیه کردم نوش کردن و خوردن آن فقط روزی تو میباشد. حکیم نظامی بکنایه میرساند که دوره هفت هزار ساله جهان چنین نامه و گفتاری ندارد و الحق چنین است بلکه تاریخ صد هزار ساله عالم هم چنین نامه ناموری پدید نیاورده است و نیاورد - **لله در قائله**

(۶) برادر و پسر پادشاه فلک الدین لقب داشته اند. یعنی ایکس که آسمانها فلک زادگان و خاندان فلک بخویشی تو سربلندند و نیز تو زاده فلک هستی. فلک اول در مصراع دوم بمعنی آسمانست ولی احتمال میرود که پدرش هم فلک الدین لقب داشته.

(۸) معنی سه بیت اینست که خواستم از سواد زمین سبزه نی و قلم بنیشکر برویانم و انگاه از حاصل آن شکر توشه راه خود ساخته در بزم شاه شکر افشانی کنم. رسم پیشبیه بوده که در عروسی شکر تار میکرده اند. (۱۱) معنی دو بیت اینست که پادشاه آفتابی است که بر جهان میتابد و چشم من در برابر وی چشمه یادر پای آبیست که آفتاب در آن منعکس شده هر چند آفتاب در آب میتابد ولی آب مرگز به آفتاب نمیرسد. کنایه از آنکه با همه نزدیکی عنایت شاه من از حضور وی دورم. در بعض نسخ (دیده من چو روی اوست پر آب) (ز روی اوست بآب). تصحیح کاتبست

- ۱- آفتاب ار توان بر آب زدن آب نتوان بر آفتاب زدن
- ۲- چشم با چشمه گر نمی سازد بسا خیالش خیال میسازد
- ۳- چیست کمان نیست در خزینه شاه بجز این نقد نو رسیده ز راه
- ۴- دستگاهیش ده بسم سمند تا شود پایگاهش از تو بلند
- ۵- کشته کوه بسته) کابر ساقی اوست خوردن آب چه ندارد دوست
- ۶- من که محتاج آب آن دستم از دگر آبها دهان بستم
- ۷- نقص در باشد ار بها کنمش هم بتسلیم شه رها کنمش

(۲) یعنی اگر چشم من به چشمه خورشید نمیرسد و تاب دیدار و نزدیکی خورشید را ندارد ولی با خیال چشمه خورشید مشغول خیال بازیست و همیشه بیاد پادشاه هستم.

(۳) یعنی همه گونه زر و گوهر در خزینه شاه هست بجز نقد این سخن و نامه نو رسیده و تازه منظر . (۴) یعنی نقد و گنجینه این نامه را برای نثار ساختن سم سمند و قدم اسب خویش پذیر تا از فیض قبول تو دارای دستگاه بلند بشود

(۵) در اصفهان و بسیاری از بلاد ایران معمولا است که بوسیله گار از چاه آب کشیده و کشت زارهایی که در زمین مسطح واقع است سیراب میکنند ولی کشتزارهای دیمی که در دامن کوهسار واقع شده ممکن نیست با چاه آب باها داده شود و بایستی از باران سیراب شوند. نظامی پادشاهرا در بلندی و سخا بر تشیه کرده و میگوید کشتزار سخن من کشته گوهست باید از ابر جود وجود شاه سیراب شود و از دیگران که چون چاه پستند سقایت پذیر نیست

(۷) یعنی من در این سخن را چندانکه بهای بسیار کنم کم است و ناقص پس بهتر آنست که بشاه تسلیم کرده بهارا بدو واگذار کنم . در بعض نسخاست نقص در باشد ار بهاش کنم هم بانصاف شه رهاش کنم

(الحاقی)

کشته کابر بر سرش گذرد جرعه آب چاه کس نخورد

۱. گر نیوشی چوزهره راه نوم کنی انگشت کش چوماه نوم
۲. ورنه بیننی که نقش بس خردست باد ازین گونه گل بسی بردست
۳. عمر بادت که داد و دین داری آن دهادت خدا که این داری
۴. هر چه نیک او فتد ز دولت تست عهد آن چیز باد بر تو درست
۵. و آنچه دور افتد از عنایت تو دور باد از تو و ولایت تو
۶. باد تا بر سپهر تابد هور دوستت دوستکام و دشمن کور
۷. دشمنان چنانکه با دل تنک سنک بر سر زنند و سر بر سنک
۸. بیشیت هست بیش دانی باد وز همه بیش زندگانی باد
۹. از حد دولت تو دست زوال دور و مهجور باد در همه حال

(۱) یعنی این راه نوی را که زهره وار در چنک سخن نواخته ام اگر در نیوشی و قبول کنی من مانند ماه نو در بزرگی و افتخار انگشت نمای عالم می شوم .

(۲) یعنی اگر بسبب خردی و کوچکی در این نامه ننگیری گرچه زحمت من هدر میرود ولی غم نیست زیرا ازین گونه گل را بسیار باد برده است. در بعض نسخ است (وره بیننی که نقش بس خرد است) (۳) در بعض نسخ است (آن دهادت که آن و این داری) .

(۴) معنی دوبیت اینست که هر چه از گنج و مال بر تو نیک و پسند افتد از فیض دولت تو بوجود آمده و همیشه با تو باد و هر چه از عنایت تو دور و مکروه طبع تست از ولایت تو دور باد. در بعض نسخ است (هر چه نیک افتد ز (نیک او فتاد) دولت تست)

(۷) یعنی دشمنان چنان گرفتار درد و محنت روزگار باشند که از شدت حسرت و افسوس بدست خود سنک بر سر بزنند و از شدت درد سر خود را بر سنک بکوبند .

(۸) یعنی چنانچه در همه چیز از همه بیشی دانش تو هم از همه بیش باد در بعض نسخ بجای (بیشیت) (بیشیت) دیده میشود .

ستایش سخن و حکمت و اندرز

- ۱- آنچه او هم نوست و هم کهن است سخن است و در این سخن سخن است
- ۲- ز آفرینش نژاد مادر کن هیچ فرزند خو برتر ز سخن
- ۳- تا نگوئی سخنوران مردند سر به آب سخن فرو بردند
- ۴- چون بری نام هر کرا خواهی سر بر آرد ز آب چون ماهی
- ۵- سخنی کو چو روح بی عیب است خازن (گوهر) گنج خانه غیب است
- ۶- قصه نا شنیده او داند نامه نا نبشته او خواند
- ۷- بنگر از هر چه آفرید خدای تازو جز سخن چه ماند بجای
- ۸- یاد گاری کن آدمیزاد است سخن است آند گر همه باد است
- ۹- جهد کن کن نباتی و کانی تا بعقلی و تا به حیوانی
- ۱۰- باز دانی که در وجود آن چیست کابد الدهر میتواند زیست
- ۱۱- هر که خود را چنانکه بود شناخت تا ابد سر بزند گی افراخت (بفراخت)

(۱) یعنی چیزی که هم کهن است و هم تازه سخن است و در این سخن بین علمای علم کلام بسیار سخن هاست . بعقیده اشاعره کلام الله نفسی و قدیم است و بعقیده معتزله حادث . نظامی بطریق کلی میگوید که سخن هم نواست و هم کهن . کهن بودنش نسبت بکلام خالق بعقیده اشاعره و نبودنش نسبت بسخن مخلوق است یا سخن خالق بعقیده معتزله .

(۳) یعنی سخنوران در آب دریای سخن خویش پنهان و تا ابد زنده اند و هر وقت آنها را بخوای چون ماهی سر از آب بیرون میآورند . در خسرو و شیرین فرماید پس از صد سال اگر گوئی کجا او زهری بی نذا خیزد که ها او

(۵) معنی دو بیت اینست که سخن پاک بی عیب خازن گنج غیب است و از قصه های ناشنیده و نامه های نانوشته باخبر .

(۹) معنی دویست آنست که جهد کن تا بدانی از موالید نباتی و معدنی و انسانی و حیوانی در عالم وجود چیزی که میتواند جاودانی باشد کدام است .

(۱۱) معنی این بیت با سه بیت بعد در بیان زنده جاوید است یعنی زنده جاوید کسیست که خود را بشناسد . زیرا من عرف نفسه فقد عرف ربه و هر کس خدا را شناخت زنده جاوید است

۱- فانی آن شد که نقش خویش نخواند هر که این نقش خواند باقی ماند

- ۲- چون تو خود را شناختی بدرست نگذری گرچه بگذری ز نخست
 ۳- وانکسان کز وجود بیخبرند زین در آیند وزان دگر گذرند
 ۴- روزنه بی غبار و در بی دود کس نبیند در آفتاب چه سود
 ۵- هست خشنود هر کس از دل خویش نکند کس عمارت گل خویش
 ۶- هر کسی در بهانه تیز هوش است کس نگوید که دغ من ترش است
 ۷- بالغانی که بلغه کارند سر بجذر اصم فرو نازند
 ۸- صاحب مایه دور بین باشد مایه چون کم بود (شود) چنین باشد

(۱) معنی دویست اینست که چون تو خود را شناختی از وجود بسوی عدم نخواهی گذشت و زنده جاوید خواهی بود گرچه در نخست عمر از این جهان بگذری ولی کسانی که از وجود خود بیخبرند و خود را نمیشناسند در این سرای دودر جهان از دری آمده و از در دیگر بسوی عدم در میگذرند و معدوم میشوند . (۲) در بعض نسخ است (تو که خود را الخ)

(۴) معنی دویست اینست که روزنه و در بهار آفتاب معرفت و خود شناسی یغبار و بیدود است ولی کسی در صدد دیدن نیست زیرا همه بدل خود خوشنود و از خرابی خود بیخبر و از آباد کردن نهاد خویش بنور معرفت غافل و هیچکس درد خود را نمیشناسد تا درمان پردازد و همه دغ خود را نا ترش میدانند (کس نگوید که دغ من ترش است) مثل سایر شده
 (۵) در بعض نسخ است (هست خشنود هریک)

(۷) بلغه بضم باء کیست که بعد کفایت از علم و دانش بهره و ر است یعنی بالغان علوم و صاحبان بلغه سر بجذر اصم دل ویرانه فرود نیاورده و همیشه در صدد عمارت دل و تحصیل معرفت میباشند . دل نادان را بجذر اصم تشبیه کرده است بعلاقه معدومی و نا پیدائی و از اصم کری دل نیز مراد است بطریق ایهام تناسب .
 (۸) یعنی سر فرود آوردن بجذر اصم دل خراب از فرو مایگی و نادانی و جهل مرکب است . و کسی که مایه علم دارد عاقبت اندیش خواهد بود .

(الحاقی)

در تو بشگر چه بود کین دانست آنچه دانست ماندنی آنست
 در حساب نو آمدن ز کتاب دو و دو چند شد چهار اقطاب

- ۱- مرد بامایه (پرمایه) را اگر آگاهست شهنه باید که دزد در راهست
- ۲- خواجه چین که نافه بار کند مشگرازا انکوزه (انگژد) حصار کند
- ۳- پر هدهد بزیر پر عقاب گوی برد از پرندگان بشتاب
- ۴- زافت ایمن نیند^۳ ناموران بیخطر هست کار بیخطران
- ۵- مرغ زیرک بجستجوی طعام بدو پای او فتد همی در دام
- ۶- هر کجا چون زمین شکم خوار است از زمین خورد او شکم وار است
- ۷- باهمه خورد و برد ازین انبار کم نیاید جوی با آخر کار
- ۸- جو بجو هر چه زوستانی باز يك يك هم بدو رسانی باز
- ۹- شمع وارت چو تاج زر باید گریه (گریت) از خنده بیشتر باید

(۱) معنی سه بیت این است که مرد سرمایه دار باید در راه

شهنه و پاسبان تهیه کند برای دفع دزد چنانکه خواجه نافه فروش چینی مشك را در راه از آنکوزه حصار میسازد و در آنکوزه میگذارد تا بوی آن بدزدان نرسد پس آنکوزه شهنه متاع مشك است و همچنین هدهد در زیر پر عقابی که بصید او بر میخیزد شتاب را شهنه قرار داده و از گزند میرهد پس آدمی نباید بخیال دل خود راضی باشد و باید از آموزگار معرفت بیاموزد و معرفت و خدا شناسی را شهنه راه قرار دهد. انگوزه و انگژد هر دو صحیح و بمعنی صمغ درخت انگدانست (۴) خطر اول در مصراع دوم بمعنی آفت و خطر دوم بمعنی فرو مایگی است یعنی ناموران بزرگ بیشتر از گمنامان دچار خطر و زحمت میشوند چنانچه مرغ زیرک بدو پای در دام افتد. در بعض نسخ

از خطر ایمنند بی خطران بی خطر هست کار بی خبران

غلط است. (۶) شکم خواری بمعنی خوردن و انباشتن شکم است و خورد بمعنی خوراک. یعنی هر خورنده که مثل زمین شکم خوردن دارد از محصول زمین خوراک او يك شکم وار بیش نیست و هر چه از زمین برای خوردن و ام بستاند عاقبت بزمین واپس داده و خودش خوراک شکم زمین میگردد. بدین سبب در آخر کار از آنچه زمین داشته یکجوکم و کاست نمیشود و هر چه داده واپس میگردد. (۹) گریه شمع از خنده اش بیشتر است زیرا تا روشن است میگیرد و فقط وقت خاموش شدن یکبار خنده میکند و ازین روست که تاج زر از شعله بر سر دارد.

- ۱- آن مفرح که لعل دارد و در خنده کم شد است و گریه بر
- ۲- هر کسی را نهفته یاری هست دوستی هست و دوستداری هست
- ۳- خرد است آن کز او رسد یاری همه داری اگر خرد داری
- ۴- هر که داد خرد نداند داد آدمی صورتست و دیو نهاد
- ۵- وان فرشته که آدمی لقب است زیر کاند و زیر کی عجب است
- ۶- در ازل بود آنچه باید بود جهد امروز ما ندارد سود
- ۷- کار کن زانکه به بود بسرشت کار و دوزخ ز کاهلی و بهشت
- ۸- هر که در بند کار خود باشد باتو گر نیک نیست بد باشد
- ۹- با تن مرد بد کند خویشی در حق دیگران بد اندیشی
- ۱۰- همتی را که هست نیک اندیش نیکوئی پیشه نیکوی آرد پیش

(۱) مفرح معجونی است که اطباء قدیم از لعل و در میساخته اند . یعنی مفرحی که دارای لعل و در است خنده کم است و گریه پر. دراز دندان سپید در حال خنده نمودار میشود و لعل از اشک خونین چشم هنگام گریه.

(۶) یعنی زیرکی و فطانت سرشت و حکم ازلی است و به جهد میسر نمیشود . (۷) یعنی بیکار منشین که کار کردن در دوزخ بهتر از کاهلی در بهشت است و بکار میتوان از زیرکان پیش افتاد گرچه در سرشت زیرکی نداشته و کودن باشی در جای دیگر گوید . ای بسا کور دل که از تعلیم گشت اقصی القضاة هفت اقلیم وی بسا تیز طبع کامل کوش که شد از کاهلی زکال فروش در بعض نسخ است . کار کن هم که به بود بسرشت کاهلی دوزخ است و کار بهشت (۸) معنی دویست اینست که هرگاه کسی برای پیشرفت کار خود باتو نیک اندیش نباشد چنین کسی بطبع بد باشد زیرا بد اندیشی در حق دیگران جز با تن مرد بد خویشی نمیکند. (۱۰) همتی اینجا بمعنی صاحب همت است گرچه در مخزن الاسرار و چند جای دیگر از همتیان مرشدان و صاحبان قوه مانیسم را مقصود داشته. یعنی صاحب همت نیک اندیش را پیشه نیکوئی نیکوئی پیش میآورد.

- ۱- آنچنان زی که گرسد خازی نخوری طعن دشمنان باری
- ۲- این نگوید سرآمد آفاتش وان نخندد (نگوید) که همان مکافاتش
- ۳- گرچه دست تو خودنگیرد کس پای بر تو فرو نکوبد بس
- ۴- آنکه رفیق تو اش بیاد بود به از آن کز غم تو شاد بود
- ۵- نان مخور پیش ناشتا منشان ورخوری جمله را بخوان بنشان
- ۶- پیش مفلس زرزیاده (نهاده) مسنج تا نه پیچد چو اژدها برگنج
- ۷- گر بود باد نوری به که پیشش (با او) چراغ نوری
- ۸- آدمی نزیی علف خوار است از پی زیر کی و هشیار است
- ۹- سک بر آن آدمی شرف دارد که چو خر دیده بر علف دارد
- ۱۰- کوش تا خلق را بکار آئی تا بخلقت (بخدمت) جهان بیارائی
- ۱۱- چون گل آنبه که خویخوشداری تادر آفاق بوی خوشداری
- ۱۲- نشنیدی که آن حکیم چه گفت خوا بخوش دید هر که او خوش خفت

(۱) معنی سه بیت اینست که چنان بامردم رفتار کن که اگر کسی روزا فتادگی دستت را نگیرد و یاریت نکند چون دشمنان بمرک تو پای عشرت و شادمانی بر زمین نکوبد .
 این نگوید آفت و ظلمش تمام شد و آن يك نخندد که خوب بمکافات رسید بعض نسخ است گرچه دست تو می نگیرد کس پا بگورت فرو نکوبد کس
 (۵) معنی دو بیت اینست که پیش مفلسان تنک چشم ثروت و دولت خود را آشکار ممکن ناز
 حسد بر خود یا از طمع بر زر چون اژدهای برگنج پیچید نه پیچند . (۶) بعض نسخ (پیش مفلس تو زر زیاده)
 (۷) یعنی اگر دوست باد نوری هم باشد بهتر آنست که چراغ خود را پیش او روشن نکنی تا از راه حسد خاموش نکند . (۹) مصراع اول این بیت را سعدی اقتباس کرده و گوید :

سک بر آن آدمی شرف دارد که دل مردمان بیازارد
 ولی مصراع ثانی نظامی طرف نسبت بامصراع ثانی سعدی نیست .

- ۱- هر كه بدخو بود گه زادن هم بر آن خوست وقت جان دادن
- ۲- وانكه زاده بود بخوش خوئی مردنش هست هم (هم بود) بخوش روئی
- ۳- سخت گیری مكن كه خاك درشت چون تو صدر از بهر نانی (آبی) كشت
- ۴- خاك پیراستن چه كار بود حامل (عامل) خاك خاكسار بود
- ۵- گر کسی پرسدت كه دانش باك ز آدمی خیزد آدمی از خاك
- ۶- گو گلاب از گل و گل از خارست نوش در مهره مهره در مارست
- ۷- با جهان كوش تا دغا نرنی خیمه در كام اژدها نرنی
- ۸- دوستی ز اژدها نشاید (نباید) جست كاژدها آدمی خورد بدرست
- ۹- گرسنگی خود بود مرقع بوش سلك دلی را كجا كند فروش

(۱) معنی این دوبیت بادویت پیش اینست كه باید خوشخوی باشی و آفاق را خوشبوی كنی تا بواسطه خوش خوئی خواب خوش به بینی و در سرای دیگر بر تو خوش بگذرد زیرا هر كه روز زادن خوشخوست تا مردن چنین است و اگر بد خوست باخوی بد میمیرد و خواب بد خواهد دید (۳) در بعض نسخ است (چون تو بسیار پرورید و بكشت (۴) معنی سه بیت اینست كه پیرایه تلایق دنیا و كبر و غرور بر پیکر خاکی خود ببند زیرا آدمی چون حمل كنده پیکر خاکی است باید خاك مانند پست باشد و اگر کسی بگوید خاك پست نیست زیرا يك واسطه مركز دانش است جواب بگو كه خاك با آنكه محل دانش است پست است مانند خار و مار كه جایگاه گل و مهره اند ولی زشت و پست میباشند . (۷) یعنی با جهان كوشش و معارضه كن و بترك جهان گوی تا از دغا و دغل و ناپكاری ناگزیر نشوی و خیمه در كام اژدهای جهان نرنی كه این اژدها آدمی را بدرست و بدون اینکه تجزیه كند می بلعد . (۹) یعنی اژدهای جهان مانند سلك است اگر سلك خرقه مرقع هم پوشد سلك دلی و بیرحمی را فراموش نمیکند . سگدل بمعنی آزار كنده است .

- ۱- دوستانی که با (در) نفاق افتند دشمنانرا هم اتفاق افتند
- ۲- چون مگس بر سیه سپید خزند هر دو را رنگ برخلاف رزند
- ۳- به گزاین ره زنان کینه‌دانه کنی بر خود این چار بند پاره کنی
- ۴- در چنین دور که اهل دین بستند یوسفان گر گن و زاهدان مستند
- ۵- نتوان برد جان مگر بدو چیز بیدی و بید پسندی نیز
- ۶- حاش لله که به بندگان خدای این چنین بند بر نهند پای
- ۷- از پی دوزخ آتش انگیزند فقط جویند و طلق را ریزند
- ۸- خیز تا فتنه زیر پای آریم شرط فرمانبری بجای آریم
- ۹- بجوی زر نیازمندی چند هفت قفلی و چار بندی چند
- ۱۰- لاله را بین که باد رخت ربود از پی يك دو قلب خون آلود
- ۱۱- چون درمنه درم ندارد هیچ باد در پیکرش نیارد هیچ (هیچ)

(۱) معنی سه بیت اینست که دوستان منافق با دشمنان متفق شده و مگس وار بر سیاه و سپید نشسته در هر دو برخلاف رنگری می‌کنند سیاه را سپید و سپید را سیاه می‌سازند بهتر آنست که از این دوستان پرهیزی و بتربک چهار عنصر گفته ازین چار رفیق منافق در گذری. موتوا قبل ان تموتوا. (۳) در بعض نسخ (قتل این چار بند پاره کنی) غلط است. (۴) معنی چهار بیت اینست که در چنین دوره بستی اهل دین اگر بخواهی از هلاک جان ببری باید هم رنگ جماعت شده بدی و بد پسندی پشه کنی ولی مردمان خدای چنین کاری هرگز نکنند و برای سوختن خود فقط اندوزی و طلق بخاک ریزی نخواهند کرد. (۹) معنی دو بیت اینست که جوی زر را هفت قفل و چار بند بر سر منه و ذخیره و پنهان مکن تا چون لاله برای دو زر قلب خون آلود رخت ترا باد نبرد. گهرهای قیمتی را پادشاهان پیش در هفت صندوق تو بر تو هفت قفل بر سر مینهادند و سرکیسه چون چهار بند داشته باشد باز کردنش بعد از گره زدن سخت است. (۱۱) درمنه گیاهی است بی گل و برکه خوراک گله و رومه است. یعنی درمنه چون مانند لاله زر سرخ از گلها ذخیره نکرده باد رخت او را بغارت نمیرد.

- ۱- گنج بر سر مشو چو ابر سفید پای بر گنج باش چون خورشید
- ۲- تا زمینی کز ابر تر گردد از زمین بوس تو بزر (چوزر) گردد
- ۳- کیسه زر بر آفتاب فشان سنك در لعل آفتاب نشان
- ۴- تو بزر چشم روشنی و بدست چشم روشن کن جهان خردست
- ۵- زر دو حرفست هر دویی بیوند زین پراکنده چند لافی چند
- ۶- دل مکن چو از زمین زر (خم) آکنده تا نگردی چو زر پراکنده
- ۷- هر نگاری که زر بود بدنش لا جور دی رزند (کنند) پیر رهش
- ۸- هر ترازو که گرد زر گردد سنگسار هزار در گردد
- ۹- کرده گیوت بهم بیانگی چند از حلال و حرام دانگی چند
- ۱۰- آمده لا ابالیی برده سیم کش زنده سیم کش مرده
- ۱۱- زر بخوردن مفرح طربست چون نهی رنج و بیم راسبست

(۱) ابر سفید از شعاع خورشید گنج بر سر دارد و خورشید بر سر گنجینه اشعه خود پای نهاده است. یعنی چون ابر گنج زر را بر سر جای مده و چون خورشید بر گنج زر پشت پای بزن تا زمینی که از ابر تر میشرد از زمین بوسی و خاک بوسی خورشید وجود تو بزر مبدل گردد. زمین از بوسیدن آفتاب و تابش آفتاب بر او رنگ زر میگیرد و زرین می شود.

(۳) یعنی کیسه های زر که ذخیره کرده در آفتاب بپوشان برای بخشش و از گنجینه خود دور کن و لعل آفتاب گون را هم سنك بر سر بزن و یکسره از زر و لعل در گذر.

(۵) معنی دو بیت اینست که زر دو حرفست که در کتابت بهم متصل نمیشود و اجزایش پراکنده است تو چون زمین گنج زر آگن مشو تا چون لفظ زر پراکنده نشوی.

(۷) اطبای پیشینه در بیماری یرغان که بدن زرد میشود لباس سیاه یا آبی رنگ تجویز میکرده اند. یعنی نگاری که از یرغان برنك زرشد برای علاج سیاه پوش و مامعی جامه میشود پس تو از وصال زر پرهیز کن. (۸) سیم کش-اول بضم کاف بذل کننده

پراکنده سازد سیاه است سیاه کش - دوم بفتح کاف اندو زنده سیم.

- ۱- آنکه خود را زرنج و بیم کشی زر پرستی بود نه سیم کشی
 ۲- ابلهی بین که از بی سنگی دوست با دوست میکند جنگی
 ۳- به که دل زان خزانه برداری که ازو رنج و بیم برداری

- ۴- چند حمالی جهان کردن در زمین حمل زر نهان کردن
 ۵- گر سه حمل کار گرداری چار حمل خانه برداری
 ۶- خاک و بادی که باتو مختلف است خاک بی الف و باد بی الفست
 ۷- خار کز نخل دور شد تاجش به که سازند سیخ تتماجش
 ۸- آری آنرا که در شکم دهلست برک تتماج به ز برک گلست
 ۹- به که دندان کنی ز خوردن پر تا گرامی شوی چو دانه در
 ۱۰- شانه کورا هزار دندانست دست در ریش هر کسی زانست

(۵) سه حمل کارگر کنایه از موالید ثلث است که معدن و نبات و حیوان باشد و چار حمل خانه بر چهار عنصرند که بسبب اختلاف خانه تن را یغما کرده و نابود میسازند . (۶) خاک بی الف یعنی بی الفت و محبت و باد بی الف یعنی بد . (۷) یعنی خار که تاج سر نخل است و قتی از سر نخل دور شد سیخ تتماج باید بشود تو هم از نخل عالم علوی اگر بزیر افتادی و علاقه بدنی پیدا کردی چون سیخ تتماج طعمه آتش میشوی . سیخ چیزی است که بدان آتش را زیر و رو میکنند مثل سیخ حمام و تتماج آشی است که اکنونش آتش رشفه یا آتش برک میگویند . (۸) یعنی مردم دهل شکم فراخ معده علاقه به برک تتماج دارند و ازین سبب جهان علوی و آخرت را ببرک تتماج دنیا میفروشند .
 (۹) یعنی بهتر آنست که دندان پر خوردن را برکنی تا گرامی شوی . دندان کنی بکسر کاف کنایه از ترك کردن چیزی است چنانکه گوئی: دندان طمع برکن

تشنه را کی نشاط راه افتد کی زید گر در آب چاه افتد
 آنچ زو بگذری و بگذاری چند بندی و چند برداری
 خانه دیو شد جهان بشتاب تا نگریدی چو دیو خانه خراب
 خانه دیو دیو خانه بود گر خود ایوان خسروانه بود

- ۱- تا رسیدن بنوشداروی دهر خورد باید هزار شربت زهر
- ۲- بر در این دکان قصابی بی جگر کم نواله یابی
- ۳- صد جگر پاره شد بهر (زهر) سوئی تا در آمد بهی به پهلوائی
- ۴- گردن صد هزار سر بشکست تا یکی گردان ز گردن رست
- ۵- آن یکی پانها ده بر سر گنج وین ز بهر یکی قراضه برنج
- ۶ نیست چون کنار بر مراد کسی ایمرادی به از مراد بسی
- ۷- هر مرادی که دیر یابد مرد مژده باشد بعمر دیر نورد
- ۸- دیرزی به که دیر یابد کام کز تمام است کنار عمر تمام
- ۹- لعل کو دیر زاد دیر بقاست لاله کدامد سبک سبک برخواست
- ۱۰- چند چون شمع مجلس افروزی جلوه (خویش) سازی و خویشتن سوزی
- ۱۱- پای بگشای ازین بهیمی سم سر برون آر ازین سفالین خم
- ۱۲- از سر این شاخ هفت بیخ بزن وز سم این نعل چار میخ بکن

(۲) معنی سه بیت اینست که بر در دکان قصابی دنیا هیچکس بی خون جگر نواله تواند خورد و صد جگر پاره میشود تا یکتن چرب پهل و پیه دار و فربه و سیر بشود و هزار سر را گردن میشکند تا يك گردان گوسفند بی گردن یکی داده شود. پهل و پیه گرفتن کنایه از سیری و فربهی است هنوز هم در زبان عوام میگویند فلانی شکمش پیه گرفته است. از گوشت گوسفند هم گردان بخوبی و گوشت گردن بیدی معروفست. (۸) یعنی مرد دیر زی و دراز عمر کام خود را دیر مییابد و هر کس تمام کام های خود را زود دریافت عمرش زود تمام میگردد.

(۹) در بعض نسخ است (لاله زود آمد و سبک برخاست)

(۱۱) معنی دوبیت اینست که بهیمی سم آژوشهوت را از پای خود بکن و از سفالین خم فلك الافلاك تا سربدر کنی شاخ هفت بیخ هفت فلك را از سر خود دور ساز و نعل زمین که بچار میخ چهار عنصر بر سم تو کوبیده شده بدور افکن و از عالم جسمانی درگذر.

- ۱- بر چنین چاه بوريا بر سر مرده چون سنك و بوريا مگذر
- ۲- زنده چون برق مير تاخندی جان خدائی به از تنومندی
- ۳- گر مریدى چنانك را نتدت بر رهی رو كه پیر خواندت
- ۴- از مریدان بیمراد مباش در توكل كم اعتقاد مباش
- ۵- من كه مشگل گشای صد گره دم دهخدای ده و برون دهم
- ۶- گر در آید ز راه مهمانی كیست كودر (كاندر) میان نهد خوانی
- ۷- عقل داند كه من چه میگویم زین اشارت كه شد چه میجویم
- ۸- نیست از نیستی شكست مرا گله زانكس كه هست هست مرا
- ۹- تر كیم را در این حبش نخرند لاجرم دوغباى خوش نخورند

(۱) یعنی بر سر چاه جهان جسمانی که سرش از بوريا و سنك پوشیده شده چون بوريا و سنك مرده و بیجان مگذر تا در چاه نیفتی . (۲) یعنی چون برق تا زنده بمیر تا چون برق که هنگام مردن خندانست در جهان جان خندان باشی زیرا جان خدائی و خداوندی عالم جان بهتر از تنومندوی خواجگی جهان تنست در بعض نسخ (جان جدائی الخ) غلطست. (۵) این بیت تایید بر طریقی روم که را ندم الخ) مربوط يك مطلب و عبارت از تسلیم بودن به پیش آمد تقدیر است یعنی برای که تقدیر ترا می راند با تسلیم برو تا ترا پیر طریقت خوانند چنانچه من که مشگل گشای صد گره و دهخدای ده هستم بحکم تقدیر ازده بیرون افتاده ام و اگر مهمانی برسد کسی را ندارم که خوانی پیش او بگذارد ولی با اینهمه سختی و ناهنجاری روزگار با رضایت بر طریقی میروم که تقدیر مرا میراند و در توكل كم اعتقاد نیستم ازین سبب مردم مرا آب خفته و سرچشمه زرمی خوانند .

(۸) یعنی مرا از نیستی و فقر شكست خاطر نیست و از آن کسی که سزاوار گله است گله میکنم . (۹) دوغبا آتش دوغ است و دست پخت ترکان . یعنی جمال و حسن ترکانه مرا در این ملك حبش وار سیاه چون نمی خرد از آن سبب از دست پخت

ترکی و دوغبا محرومند و مقبوض .

- ۱- تا در این کوره طبیعت بز خامی داشت چو میوه رز
- ۲- روزگارم بحصر می میخورد تو تباهای حصر می میکرد
- ۳- چون رسیدم بحد انگوری میخورم نیشهای زنبوری
- ۴- می که جز جرعه زمین نبود قدر انگور بیش ازین نبود
- ۵- بر طریقی روم که راندم لاجرم آب خفته خواندم
- ۶- آب گویند چون شود در خواب چشمه زر بود نه چشمه آب
- ۷- غلطند آب خفته باشد سیم یخ گواهی دهد بر این تسلیم
- ۸- سیم را کی بود مثبت زر فرق باشد ز شمس تا بقمر
- ۹- سیم بی یا زمس نمونه بود خاصه آنکه که باژ گونه بود
- ۱۰- آهن من که ز رنگار آمد در سخن بین که نقره کار آمد
- ۱۱- مرد آهن فروش زربو شد کاهنی را بنقره بفروشد

(۱) معنی سه بیت اینست که تا جوان و نپخته و غوره بودم مطلوب روزگار بودم و از غوره من توتیای چشم میساختند و اکنون که انگور پخته شده ام مانند انگور نیش زنبور میخورم . (۴) یعنی اگر خم می بر خاک ریخته شود و بمغز آدمی نرسد قدر انگور مجهول میماند و در این زمان می سخن من بخاک میریزد و از مغز آدم دوراست از این سبب انگور وجود من بقدر و بهاست . (۵) یعنی چون من تسلیم تقدیرم و شکایتی از روزگار ندارم مردم مرا آب خفته خوانده و میگویند آب خفته معدن زراست غافل از آنکه آب خفته سیم بلکه یخ سیمگونست و یخ سیمگون زر نخواهد بود . در چشمه آب وجود من اگر سیمی هست بی یاست و سیم بی یا مس است خاصه آنگاه که واژگون شده میم بر سین مقدم شود . بعقیده قدما زر در آب چشمه سار خفته و را کد تولید می شود . معلوم میشود اهل آن زمان نظامی را صاحب گنج سیم و زردانسته گوشه نشینی او را آب خفته تشبیه میکردند (۱۰) یعنی آهن سختی کش وجود من که زرسخن را زر گر وار نگارنده است باین چگونه نقره کار شد و زرسخنش را فردوسی را ر بنقره خریداری میکنند . (۱۱) یعنی در این دوره کسانی که سخن آنان از آهن پست تر است از دادن آهن و گرفتن نقره یا آنکه از فروختن آهن بجای نقره زرپوش شده اند .

- ۱- وای بر زرگری که وقت شمار
 - ۲- از جهان این جنایتیم سخت است
 - ۳- آن مبصر که هست تقدشناس
 - ۴- و آنکه او پنبه از کتان نشناخت
 - ۵- بر کتان و قصب شد انبارش
 - ۶- چون چنین است کار گوهر و سیم
 - ۷- چند تیمار ازین خرابه کشیم
 - ۸- آید (آمد) آواز هر کس از دهلین
 - ۹- چون من این قصه چند کس گفتند
 - ۱۰- واجب آن شد که کار دریابم
- زرش از نقره کم بود بهیار
 کز هنر نیست دولت از بخت است
 نیم جو نیستش ز روی قیاس
 آسمانرا ز ریسمان شناخت
 زربصندوق و خز (در) بخروارش
 از فراغت چه برد باید بیم
 آفتابی در آفتابه کشیم
 روزی آواز ما بر آید نیز
 هم در آن قصه عاقبت خفتند
 گرنه گیرد چو دیگران خواهم

(۱) یعنی وای بر احوال زرگری چون من که عیار و قیمت زرش در بازار از نقره کمتر باشد البته چنین زرگری ور شکست میشود برخلاف آهن فروشی که نقره عوض آهن میگیرد .

(۲) یعنی مرا از جهان این يك جنایت بسیار سخت و صعب است که دولت پادشاه هنر نیست بلکه بر حسب بخت و اتفاقست و بخت با اهل هنر همراه نیست .

(۷) تیمار- خدمت و غمخواری و خرابه بفتح اول و کسر آن نیز بمعنی دزد است . یعنی تا چند ازدزد روزگار تیمار بکشیم و غمخواری و خدمت کنیم و آفتاب جان خود را در آفتابه جهان جسمانی جای دهیم . خراب بمعنی ویرانه و خرابه بمعنی دزد است . و خلاف این استعمال در نگارش اساتید باستان دیده نمی شود . آفتابه ظرف مسین که در او آب میکنند و معروفست . (۹) معنی دولیت اینست که قصه شکایت روزگار را چون من بسیار گفتند و عاقبت قصه پایان نرسیده بخواب مرك رفتند پس مرا واجب است که بگفتار و سخن مشغول شوم پیش از آنکه خواب اجل در رسد . در بعض نسخ بجای گفتند و خفتند (گفتست و خفتست) میباشد .

- ۱- راه رورا بسیچره شرطست تیز راندن ز بیمگه شرطست
- ۲- میروم من خرم نمی آید خود شدن باورم نمی آید
- ۳- آنگه از رفتنم خبر باشد کاشیانم برون در باشد
- ۴- چند گویای بی خبر بودن دیده در بسته در بر آمودن
- ۵- یگره ازدیدها فرامش باش محرم راز باش و خاش باش
- ۶- تا بدانی که هر چه میدانی غلطی یا غلط همی خوانی
- ۷- پیل بکن که سیل ره کندست پیاکیهای چرخ بین چندست
- ۸- خاک را پیل چرخ کرده مغاک بچنین پیل گل ندارد -اك؟
- ۹- بنگر اول که آمدی ز نخست ز آنچه داری چه داشتی بدرست
- ۱۰- آن بری زین دوپیل ناوردی کاوین روز با خود آوردی
- ۱۱- وام دریا و کوه در گردن با فلک رقص چون توان کردن

(۱) معنی سه بیت اینست که برای رهرو بسیچ برک و زاد راه وتند راندن از بیمگاه شرط است و من باید از بیمگاه جهان زود تر در گذرم ولی من میروم و پیکر من که ستور جان من است همراه من نمی آید و برون شدن از جهان مرا باور نیست و آنگاه باور میشود که آشیانه تن بیرون در دنیا و در آرامگاه عقبی باشد. (۷) پیل افکندن کنایه از ترك غرور و نخوت و اظهار عجز است چنانچه پیل سوار بودن در زبان مردم که گویند (فلانی سوار پیل است) کنایه از غرور است . معنی دوبیت اینست که از پیل غرور پیاده شو و بجز خود اعتراف کن زیرا سیل راه را کنده و پیل از کنده و گودال بیرون نمیتواند برود. کارهای پیلانه فلک را بین تا چه اندازه است و چگونه پیل فلک خاک سخت را زیر پای خود مغاک کرده آیا چگونه گل سست اندام تو از پای این پیل - پیل باک ندارد . پیل در کنده و گودال درمانده و اسیر میشود . در بعض نسخ (پیل پیمای (پیل باهای) چرخ بین چنداست .)

خاک (پیل) پیرای چرخ گردمغاک بچنین پیل و گل ندارد باک غلطست

- (۱۰) دوپیل ناوردی شب و روز سیاه و سپیدند که با عمر بناورد میباشند .
- (۱۱) وام دریادرو لؤلؤ و وام کوه لعل و یاقوت است . یعنی تو که از در و یاقوت گردن بد ساخته وام دریا و کوه را با آن سنگینی بگردن گرفته چگونه میتوانی با گردش و بازی چرخ رقص کنی و همسر چرخ باشی.

- ۱- کوش تاوام جمله باز دهی تا تو مانی و يك ستور تهی
- ۲ چون زبار جهان نداری جو در جهان هر کجا که خواهی رو
- ۳ بیش ازانت فکند باید رخت کافسرت را فرو کشند ازتخت
- ۴- روز باشد که صدشکوفه پاك از غبار حسد فتد بر خاك
- ۵- من که چون گل سلاح ریخته ام هم ز خار حسد گریخته ام
- ۶- تا مگر دلق بوشی جسمم طلق ریزد بر (در) آتش جسمم
- ۷- ره در این بیمگاه تا مردن اینچنین می توان بسر بردن
- ۸- چون گذشتم ازین رباط کهن گو فلک را هر آنچه خواهی کن
- ۹- چند باشی نظامیا در بند خیز و آوازه بر آر بلند
- ۱۰- جان درافکن بحضرت احدی تا بیابی سعادت ابدی
- ۱۱- گرش بیچیدگان مکتب کن چون در آموختند لوح سخن
- ۱۲- علم را خازن عمل کردند مشکگل کاینات (روزگار) حل کردند
- ۱۳- هر کسی راه خوابگاهی رفت چونکه هنگام خوابش آمدخفت

(۵) معنی سه لیت اینست که من که چون گل سلاح جنگ فرو ریخته و چون خار حربه بدوش ندارم برای آنست که از خار حسد حسودان بر کران باشم و شاید دلق کهنه درویشی و فروتنی و افتادگی من طلق آتش حسد حسودان باشد و بچنگ افتاده برنخیزند زیرا در بیمگاه زندگی راه را جز چنین نمیتوان بسر برد .

(۱۱) یعنی کسانی که در مکتب کن و دبستان ازل از معلم ازلی گوشمال تعلیم دیده اند چون لوح سخن را در آموختند علم را خازن عمل ساخته و بدست صنعت و عمل مشکگل کاینات را حل کردند و هر دانشمندی از سخن و آثار علمی خود خوابگاه جاویدی تهیه کرده و راه آنرا رفت و هنگام خواب در آن خفت و دیده هر کس بیناست البته گوییده خفته را در خوابگاه ابدی خود می بیند .

در نصیحت فرزند خویش محمد

- | | |
|--|--|
| ۱- ای پسرهان وهان ترا گفتم
۲- چون گل باغ سمرمدی داری
۳- چون محمد شدی ز مسمودی
۴- سکه بر نقش نیکنامی بند
۵- تا من آنجا که شهر بند شوم
۶- صحبتی جوی کز نکونامی
۷- همنشینی که نافه بوی بود
۸- عیب يك همنشست باشد و بس
۹- از در افتادن شکاری خام
۱۰- زر فرو بردن یکی محتاج
۱۱- در چنین ره مخسب چون پیران
۱۲- تا بدین کاخ باژگونه نورد
۱۳- رقص مرکب مبین که رهوارست | که تو بیدار شو که من خفتم
مهر نام محمدی داری
بانك بر زن بكوس محمودی
کز بلندی رسی بچرخ بلند
از بلندیت سر بلند شوم
در تو آرد نكو سر انجامی
خوبتر زانکه یافه گوی بود
کافکند نام زشت بر صد کس
صد (ده) دیگدر در اوفتند بدام
صد شکم را درید (دریده) در ره حاج
گرد کن دامن از زبون گیران
تقریبی چو زن که مردی مرد
راه بین تا چاگونه دشوارست |
|--|--|

(۳) یعنی چون نام تو محمد شد باکوس محمودی در آفاق آوازه مسمودی برآر کوس محمودی - کوس چنگ سلطان محمود غزنوی است که در آن زمان ضرب المثل بوده.

(۸) یعنی يك همنشین زشت و بدنام صد نفر را بدنام میکند چنانکه يك صید که بدام آمد صد صید دیگر بمتابعت او بدام می افتند و يك محتاج که زرهاي خود را از بیم دزدان در راه حاج فروبرد و دزدان راهزن بدان پی بردند صد شکم دیگر را با او دریدند . (۱۱) یعنی در راه زندگانی چون پیران مخسب و کمر قدرت ببرند تا زبون گیران ترا زبون نشناسند و از شر آنان ایمن شوی .

(۱۲) معنی دوبیت اینست که تادری طریق زندگانی فریب کاخ و ازگون ره نورد آسمان و سرای جهان را چون زنان نخوری رقص مرکب راهوار زندگانی را بین و پست و بلندی و پرتگاه راه را درنگر . در بعض نسخ بجای باژگونه باشکونه است و هر دو يك معنی دارد

- ۱- گر بر این ره پری چو باز سپید دیده بر راه دار چون خورشید
- ۲- خاصه کاین راه راه نخچیر است آسمان با کمان و با تیر است
- ۳- آهنت گرچه آهنیست نفیس راه سنگست و سنک مغناطیس
- ۴- بار چندان بر این ستور آویز که نماند بر این گریوه تیز
- ۵- چون رسد تنگیی ز دور دورنك راه بر دل فراخ دار نه تنك
- ۶- بس گره کو کلید پنهانیت بس درشتی که دروی آسانیت
- ۷- ای بسا خواب گر بود دلگیر واصل (اصل) آن دلخوشیت در تعبیر
- ۸- گرچه پیکان غم جگر دوزست در عصب از برای این روزست
- ۹- عهد خود با خدای محکم دار دل ز دیگر علاقه بیغم دار
- ۱۰- چون تو عهد خدای نشکستی عهده بر من کز این و آن رستی
- ۱۱- گوهر نیک را ز عقد مریز و آنکه بد گوهرست ازو بگریز
- ۱۲- بد گهر با کسی وفا نکند اصل بد در خطا خطا نکند
- ۱۳- اصل بد با تو چون شود معطی آن نخواندی که اصل لایخطی
- ۱۴- کز دم از راه آنکه بد گهرست ماندنش عیب و کشتنش هنرست
- ۱۵- هنر آموز کز هنرمندی در گشائی کنی نه در بندی
- ۱۶- هر که زاموختن ندارد تنك در بر آرد ز آب و لعل از سنك
- ۱۷- و آنکه دانش نباشدش روزی تنك دارد ز دانش آموزی

(۱) یعنی اگرچه در راه زندگانی چون باز سپید که تیز پرواز

ترین بازهاست پرواز کسی ولی چون خورشید باید چشم بر راهی که میروی داشته باشی زیرا این راه نخچیر گناه آسمان با تیر و کمانست . الافلاك قبی و الحوادث

سهام . (۷) یعنی بسیار خواب های هولناکت که تعبیر آن دلخوشی است . (۱۰) در بعض نسخ است (عهده بر من که از بندی رستی) (۱۳) در بعض نسخ است - کاصل بد گفته اند لایخطی

- ۱- ای بسا تیز طبع کاهل کوش
- ۲- وای بسا کور دل که از تعلیم
- ۳- نیم خورد سگان صید سگال
- ۴- سگ بدانش چوراست رشته شود
- ۵- خویشتن را چو خضر باز شناس
- ۶- آب حیوان نه آب حیوانست
- ۷- جان چراغست و عقل روغن او
- ۸- عقل با جان عطیه احدیست
- ۹- حاصل این دو جز یکی نبود
- ۱۰- تا ازین دو بآن یکی نرسی
- ۱۱- کان یکی یافتی دو را کم زن
- که شد از کاهلی سفال فروش
- گشت قاضی القضاات هفت اقلیم
- جز بتعلیم علم نیست حلال
- آدمی شاید از رشته شود
- تا خوری آب زندگی بقیاس
- جان با عقل و عقل با جانست
- عقل جانست و جان ماتن او
- جان با عقل زنده ابدیست
- کان دوداری در این شکی نبود
- هیچکس را مگو که هیچ کسی
- بای (تخت) بر تارک دو عالم زن

(۱) یعنی هنر و علم بکوشش و زحمت تحصیل میشود و اشخاصی که بطبع زیر کنند اگر در تحصیل کاهلی کنند عاقبت سفال فروش میشوند و برعکس بسا اشخاص کودن که از تعلیم و زحمت بدرجه قاضی القضااتی هفت اقلیم میرسند .

(۳) صید کلب معلم بحکم شرع حلال و غیر معلم حرام است . معنی دویست اینست که چون تعلیم درسک چنین اثری دارد آیا در آدمی چه اندازه تأثیر خواهد داشت .

(۵) یعنی چون خضر خویشتن را بشناس تا خدا شناس شوی من عرف نفسه فقد عرف ربه . آب حیوان جاوید کننده عبارت از سرچشمه معرفت و جان با عقل و عقل با جانست نه چیز دیگر . (۹) یعنی حاصل عقل و جان چون توأم شوند جز توحید و یکی بودن خدا چیزی نیست و چونکه تو جان و عقل هر دو را داری در توحید و موحد بودن تو شکی نیست . کان دوداری . مخفف چونکه آن دو داری میباشد و نظامی این لفظ را بطریق مخفف فراوان استعمال کرده . (۱۰) یعنی تا بوسیله جان و عقل بمقام وحدت و توحید نرسی این نکته را که هیچکس هستی ، پنهان دار و هیچکس مگو . در بعض نسخ (یقین دان کرین دو هیچکسی) غلطست (۱۱) کان یکی مخفف چونکه آن یکی است . یعنی چونکه خدای واحد را یافتی جان و عقل را کم زن و بدرود گو و از هر دو عالم بدانسوی شو . کم زدن ترك کردنست .

- ۱- از سه بگذر که محملی نه قویست
- ۲- سربك رشته گیر چون مردان
- ۳- تا ز ثالث ثلثه جان نبری
- ۴- زین دو چون کم شدی فسانه مگویی
- ۵- تا بدین پایه (مایه) دسترس باشد
- ۶- تا جوانی و تندرستی هست
- ۷- در سهی سرو چون شکست آید
- ۸- تو که سرسبزی جهان داری
- ۹- در ره دین چونی (گل) کمر بر بند
- ۱۰- من که سرسبزیم نماند چو بید
- ۱۱- باز ماندم ز نا تنومندی
- ۱۲- خدمتی مردوار میگردم
- ۱۳- روزگارم گرفت و بست چنین
- ۱۴- نا فتاده شکسته بودم بال
- ۱۵- احمدك را که رخ نمونه بود
- از دهم در گذر که آن ثنویست
- دو رها کن سه را یکی گردان
- گوی وحدت بر آسمان نبری
- چون یکی یافتی بهانه مجوی
- هر چه ازین بگذرد هوس باشد
- آید اسباب هر مراد بدست
- مومیائی کجا بدست آید
- ره کنون رو که پای آن داری
- تا سرآمد شوی چو سرو بلند
- لاله زرد و بنفشه گشت سپید
- از کبله داری و کمر بندی
- راستی را کنون نه آن مردم
- عادت روزگار هست چنین
- چون فتادم چگونه باشد حال
- آبله بر دمد چگونه بود

(۱) یعنی قول نصاری به تثلیث خداوند و (الله ثالث ثلثه) دلیل و محمل قوی ندارد از دو خدای یزدان و اهرمن هم که قول ثنویست در گذر. در بعض نسخ است بجای محملی (مجملت) و بجای مصراع دوم (از دو بگذر که آنهم از ثنویست) (۲) معنی دو بیت اینست که سر رشته توحید را از دست مده و دو خدا را چون ثنوی قائل مشو و سه خدای نصاری را یکی کن تا گوی وحدت را از زمین به آسمان برسانی. (۴) یعنی خلاصه سخن اینست که چون بترك تثلیث و ثنویت گفتی و خدای واحد را یافتی دیگر در این راه افسانه گویی و بهانه جوئی مکن و چون ترا پیایه وحدت دسترس است هر چیزی را غیر از وحدت هوا و هوس بدان. (۱۴) یعنی در روز جوانی که پیری مرا از پای نینداخته بود شکسته بال و افتاده بودم تا بروز پیری و افتادگی چه رسد. (۱۵) مثل سایراست که احمدك از بس خوشگل بود آبله هم برآورد.

- ۱- گرچه طبعم ز سایه بر خطرست سایبانم شمایل هنرست
- ۲- سایه در جهان ندارد کس کوبره نیست پیش و گرگ از پس
- ۳- هیچکس ننگم ز من نأمن (اهل زمن) - که نشد پیش دوست و پس دشمن
- ۴- چون قفا دوستند مشتت خام روی خود در که آورم بسلام
- ۵- گرچه برنائی از میان برخاست چکنم حرص همچنان برجاست
- ۶- تا تن سالخورده پیر ترست آز او آرزو پذیر ترست
- ۷- گوئی این سکه نقد ما دارد یا همه کس خود این (همین) بلاد دارد
- ۸- باز دار ای دواکن دلمن از زمین بوس هر کسی گل من
- ۹- تیرگی چند روشنائی ده چون شکستیم مومیائی ده
- ۱۰- آنچه زو خاطرم پریشانست بکن آسان که بر تو آسانست
- ۱۱- گردنی دارم از رسن رسته مکم زیر بارخس (کس) خسته

(۱) سایه کنایه از همراهان حدود است که سایه مانند همه جا در قفا و پشت سر افتاده دشمنی میکنند. در دیباچه ابلسی و مجنون هم سایه را بدین معنی استعمال کرده و گوید
سایه که نقیصه ساز مرد است در طنز گری گران نورداست
طنزی کند و ندارد آزر چون چشمش نیست کی بود شرم
پیغمبر کو نداشت سایه آزاد نبود ازین طلایه

یعنی گرچه طبع من از سایه و دوست حدود گرفتار خطر است ولی دانشوران دانند که شمایل فضل و هنر بر سرم سایبانست. (۲) یعنی در جهان هر کس دارای سایه شد و سایه در قفای وی افتاد خودش بره ایست در پیش و سایه گرگی است از پس. در بعض نسخ است (کو بره نیست، میش و گرگ از پس) یعنی صاحب سایه میشی است براه که گرگ از پس اوست. (۳) یعنی از من تأمن به و کسانیکه امین میشماری هیچکس را نمی بینم که با اظهار دوستی در پیش رو از پس سر دشمن نباشد. (۷) یعنی آیا میگوئی سکه از بر نقد وجود ما زده شده یا آنکه بالای آزر بر همه کس موکل است.

(۱۱) یعنی گردنی دارم از رسن طمع و بندگی همه کس جز خداوند رسته و آزاد و چنین گردن را زیر بار خسان خسته نمیکنم. خس اینجا بمعنی خسیس و بخیل است

- ۱- من که قانع شدم بدانه خویش سرورم چون صدف بخانه خویش
 - ۲- سروری به که یار من باشد سر پرستی چه کار من باشد
 - ۳- شیرازان پایه (مایه) بزرگی یافت که سرازطوق سر پرستی تافت
 - ۴- نانی از خوان خود دهی بکسان به که حلو اخوری ز خوان خسان
 - ۵- صبح چون بر کشید دشنه تیز چند خسبی نظامیا بر خیز
 - ۶- کان نو کن زرنج خویش مرنج باز کن بر جهانیاں در گنج
- آغاز داستان بهرام

- ۷- گوهر آمای گنج خانه راز گنج گوهر چنین گشاید باز
- ۸- کاسمانرا ترازوی دو سر است دریکی سنك و دریکی گهر است
- ۹- از ترازوی اوجهان دورنك گه گهر بر سر (بركف) آورد گه سنك
- ۱۰- صلب شاهان همین اثر دارد بچه یا سنك یا گهر دارد
- ۱۱- گاهی آید ز گوهری سنگی گاه اعلی ز گهر با رنگی
- ۱۲- گوهر و سنك شد به نسبت و نام نسبت یزد گرد با بهرام
- ۱۳- آن زدو این نواخت این عجبت سنك با اعل و خار با رطبت
- ۱۴- هر که را این شکسته بایی داد آن لطف کرد و مومیائی داد

(۲) یعنی من خود بدولت قناعت سرور عالم وجودم پس سران و مهتران را پرستش نمیکنم .
 (۶) در بعض نسخ است . کان کنی کن زرنج خویش مرنج . (۷) گوهر آما - کیست که
 گوهر را در گنج جای میدهد و هریک از گوهرهای گوناگون را برجای خود قرارداده
 گنج را پر از گوهر میسازد با آراستگی . (۸) معنی دویت اینست که آسمان ترازوی
 دو سر در دست دارد که يك کفه آن از سنك و کفه دیگر از گوهر پر است و جهان دو
 رنگ بمناسبت شب و روز از آن ترازو گاهی سنك پادشاه بدرابر سر میخورد و گاهی گهر
 پادشاه خوب را بر تاج سر مینشانند . (۱۲) معنی سه بیت اینست که بهرام گوهری بود که از
 سنك وجود یزد گرد پیدا شد ولی یزد گرد زنده خاق و بهرام نوازنده بود و هر کرا یزد گرد پای
 شکست بهرام مومیائی بخشید . (۱۴) در بعض نسخ است . کرد آن لطف و مومیائی داد .

- ۱- روز اول که صبح بهرامی
 - ۲- کوره تابان کیمیای سپهر
 - ۳- در ترازوی آسمان سنجی
 - ۴- خود زر دهی بچنگ آمد
 - ۵- یافتند از طریق پیروزی
 - ۶- طالعش حوت و مشتری در حوت
 - ۷- ماه در ثور و تیر در جوزا
 - ۸- زحل از دلو با قوی رانی
 - ۹- ذنب آورده روی در زحلش
 - ۱۰- داده هر کو کبی شهادت خویش
 - ۱۱- با چنین طالعی که بر دم نام
 - ۱۳- پدرش یزد گرد خام اندیش
 - ۱۴- کانچه او میزد همه خامست
 - ۱۵- پیش از آن حالتش بسالی بیست
 - ۱۶- حکم کردند را صدان سپهر
 - ۱۷- از عجم سوی تازیان نازد (تازند)
 - ۱۸- مگر اقبال از آن طرف یابد
- از شب تیره برد بد نامی
 کا گهی بودشان ز ماه و زمهر
 باز جستند سیم ده پنجمی
 در ز دریا گهر زسنگ آمد
 در بزرگی و عالم افروزی
 زهره با او چو لعل با یاقوت
 اوج مریخ در اسد پیدا
 خصم را داده باد بیمائی
 و آفتاب او فتاده در حمایش
 هم چو بر جیس بر سعادت خویش
 چون باقبال زاده شد بهرام
 پختگی کرد و دید طالع خویش
 تخمه بیداد بد سر انجامست
 چند فرزندی بود و هیچ نزیست
 کان خلف را که بود زیبا چهر
 پرورشگاه در عرب سازد (سازند)
 هر کس از بقعه شرف یابد

(۱) یعنی اولین روز که صبح و حود بهرام از شب تیره وجود یزد گرد بد نامی و تیرگی ز دود کوره تابان کیمیای آسمان و ستاره شناسان در ترازوی آسمان سنجی منتظر بودند که از طالع بهرام سیم ده پنجمی و قلب چون از صلب مس یزد گرد بود بدست آورند ولی زر ددهی کامل عیار بدست آوردند. ترازوی آسمان سنجی - اصطلاحاً است (۹) یعنی ذنب باز حل خود که از او شرف میگیرد رو برو شده چون مجاسده ذنب با کوکب نفس سعادت و بالعکس و آفتاب در برج حمل خود که خانه شرف اوست جای گرفته بود. تمام این حالات از سه بیت پیش تا اینجا علامت سعادت است و بدین طالع اگر کسی متولد شد قویترین سعادت را داراست (۱۳) معنی چند بیت اینست که یزد گرد خام اندیش ستمکار چون میدانست که هر چه میزد خامست و هر فرزندی که بیاورند او پادشاه ستمکاری میبرد پختگی کرد و در صدد دیدن طالع خود برآمد پس را صدان سپهر حکم کردند که باید این فرزند در عرب پرورش یابد تا از خطر محفوظ بماند.

- ۱- آرد آن بقمه دولتش بمثل
- ۲- بدر از مهر زندگانی او
- ۳- چون سهیل ازدیاری خویشتنش
- ۴- کس فرستاد و خواند نعمان را
- ۵- تا چون نعمان کند گیل افغانی
- ۶- آلت خسرویش بر دوزد (ند)
- ۷- بر د نعمانش از معماری (ت) شاه
- ۸- چشمه را ز بحر نامی تر
- ۹- چون برآمد چهار سال برین
- ۱۰- شاه نعمان نمود با فرزند
- ۱۱- کاین هوا خشک وینزمین گرمست
- ۱۲- پرورش گاه او چنان باید
- ۱۳- تا در آن اوج بر کشد پروبال
- ۱۴- در هوای لطیف جای کند
- ۱۵- گوهر فطرتش بماند پاک
- گرچه گفتند للباق دول
- دور شد زوز (و) مهربانی او
- تخت زد در ولایت یمش
- لاله لعل داد بستان را
- گردد آن برک لاله نعمانی
- ادب شاهیش در آموزد (ند)
- کرد آغوش خود معماری ماه
- داشت از چشم خود گرمی تر
- گور عیار گشت شیر عرین
- کای بسر هست خاطر م در بند
- وین ملکزاده نازک و نرمست
- کز زمین سر بآسمان ساید
- پرورش یابد از نسیم شمال
- خواب و آرام جانفزای کند
- از بزار زمین و خشگی خاک

صفت سمنار و ساختن قصر خورنق

- ۱۵- رفت منذر باتفاق پدر
- ۱۶- جمت جائی فراخ و ساز بلند
- ۱۷- کاینچان دز در آن دیار نبود
- ۱۸- اوستادان کار میجستند
- بر چنین جستجوی بست کمر
- ایمن از گرمی و گداز و گزند
- و آنچه بد جز همان (آنهمه) بکار نبود
- جای آن کار گاه می شستند

(۱) للباق دول - مثل سایر است یعنی خواستند بهرام از این بقمه دول بیاید گرچه در مثل گفته اند که بقمه و کشورها گاه از شاهان بزرگ در است میبایند (۱۶) یعنی صحرائی فراخ یافت که در آن ساخت و بنائی بلند بود و آنگونه دزد در آن دیار وجود نداشت و از میان دزد های آن دیار جز این دزد بلند ساز که در جای فراخ واقع بود بکار نمی آمد. در بعضی نسخ (یافت جائی فراخ ساز بلند) بظاهر غلط است (۱۸) یعنی جای آن کار گاه را از طرفی صاف و پاک و شسته کرده و برای ساختن مصر آماده ساخته و از طرف دیگر در طلب استقامت و معماری بر میآمدند.

- ۱- هر که بر شغل آ (فرض) برخاست آن نمودار ازو نیامد راست
- ۲- تا بنعمان خبر رسید درست
- ۳- هست نام آوری ز (به) کشور روم
- ۴- چایکی چرب دست و شیرین کار
- ۵- دستبردش همه جهان دیده
- ۶- کرده چندین بنا بمصرو بشام
- ۸- رومیان هندوان پیشه او
- ۷- گرچه بناست وین سخن فاشست
- ۹- هست بیرون ازین برأی و فیاس
- ۱۰- نظرش بر فلک تنیده لعاب
- ۱۱- چون بلیناس روم صاحب رای
- ۱۲- آگه از روی بستگان سپهر
- ۱۳- سازین شغل ازو توانی یافت
- ۱۴- طاقی از گل چنان براراید
- ۱۵- چونکه نعمان بدین طلبکاری
- ۱۶- کس فرستاد و خواند ز انبومش
- ۱۷- چونکه سمنار سوی نعمان رفت
- ۱۸- آنچه مقصود بود از او در خواست
- آن نمودار ازو نیامد راست
- کانچنان پیشه ور که در خورتست
- زیر کی کوز سنک سازد موم
- سام دستی (نسای) و نام اوسمنار
- بهمه دیده (دیده ها) پسندیده
- هر یکی در نهاد خویش تمام
- چنین ریزه (خرده) چین تیشه او
- او ستاد هزار تقاشست
- رصد انگیز و ارتفاع شناس
- از دم عنکبوت اصطراب
- هم رصد بند وهم طلسم گشای
- از شبیخون ماه و کینه مهر
- کاین (وین) چنین کسوت او تواند یافت
- کز ستاره چراغ بر باید
- گرم دل شد ز نار سمناری
- هم برومی فریفت از رومش
- رغبت کار شد یکی در هفت
- وانگهی کرد کار او را راست

(۳) یعنی دانائی که سنک سخت در دست او موم نرم است . (۱۰) اصطراب آلتی است که حکما و منجمان پیشین ارتفاعات فلکی را بدان سنجیده و سیاره ها را بدان رصد میکردند و عنکبوت یکی از اجزای آنست . (۱۲) روی بستگان سپهر - اسرار و رازهای آسمانست . (۱۶) از-رومی-زر رومی مراد است یعنی بزر رومی تمام عیار او را فریخته و از روم بیرون آورد (۱۷) یعنی چون نعمان سمنار را یافت رغبت کار او یکی بر هفت افزوده شد .

- ۱- آلتی کان وراق را شایست (شاید) ساختند آنچنانکه میبایست (میباید)
- ۲- پنجه کبار گر شد آهن سنج بر بنا کرد کبار سالی پنج
- ۳- تاهم آخر بدست زرین چنك کرد سیمین رواقی از گل و سنك
- ۴- کروشکی برج بر کشیده بماء قبله گاه همه سپید و سیاه
- ۵- کارگاهی بزب و زرکاری رنگ ناری و نقش سمناری
- ۶- فلکی پای گرد کرده بناز نه فلك را بگرد او پرواز
- ۷- قطبی از پیکر جنوب و شمال تنگلو شای صد هزار خیال (جمال)
- ۸- مانده را دیدنش مقابل خواب تشنه را نقش او برابر آب
- ۹- آفتاب ار بر او فکندی نور دیده را در عصابه بستی حور
- ۱۰- چون بهشتش درون پر (به) آسایش چون سپهرش درون پر (به) آرایش
- ۱۱- صدقش (نقش) از مالش سریشم و شیر- گشته آینه وار عکس (نقش) پذیر
- ۱۲- در شبان روزی از شتاب و درنگ چون عروسان بر آمدی بسه رنگ

(۵) یعنی از زرکاری آتشین رنگ و نقش وی سمناری بود . (۶) یعنی آن قصر آسمانی بود که بنای پای در دامن کشیده و نه فلك گرد او میگشتند . (۷) یعنی آن قصر قطبی بود که از پیکرها و نقش های جنوبی و شمالی خود تنگلو شای صد هزار فکر و خیال بود . تنگلو شا - نام کتابیست که لوشای حکیم رومی در آن انواع نقش بکار برده بود در مقابل ارثنك مانی یا کاخی که رومیان انواع خیالات نقاش های خود را در آن بکار برده بودند مانند نگارخانه چین . (۸) یعنی مانده و خسته را از دیدنش رفع خستگی می شد مانند خواب که رفع خستگی میکند و تشنه را دیدنش چون آب از تشنگی میرهاند . (۹) یعنی چون آفتاب بر وی پرتو می افکند شعاع وی آینه وار منعکس شده و بمینوی بهشت رسیده چشم حور را خیره میساخت و ناگزیر حوران عصابه بر دیده می بستند . (۱۱) صقل بفتح جلا و صیقل دادن شمیر و آینه یعنی بسبب صیقل دادن و مالش سریشم و شیر بر آن چون آینه همه چیز را نقش پذیر میشد . (۱۲) از شتاب و درنگ مقصود شتاب فلك و درنگ زمین است . یعنی در یک شبانه روز که از شتاب چرخ و درنگ زمین حادث میشود آن قصر بسه رنگ در میامد .

- ۱- یافتی از سه رنگ ناوردی ازرقی و سپیدی و زردی
- ۲- صبحدم زاسمان ازرق پوش چون هوا بستی ازرقی بردوش
- ۳- کافتاب آمدی برون زنورد چهره چون آفتاب کردی زرد
- ۴- چون زدی ابر کله برخورشید از لطافت شدی چو ابر سفید
- ۵- باهوا در نقاب یکرنگی گاه رومی نمود و گاه زنگی
- ۶- چونکه سمنار از آن عمل پرداخت خوبتر زانکه خواستند بساخت
- ۷- ز آسمان برگذشت رونق او خور برونق شد از خورنق او
- ۸- داد نعمان بنعمتیش نوید که بیک نیمه زان نداشت امید
- ۹- از شتر بارهای پر زرخشک وز گرانمایه های گوهر و مشک
- ۱۰- بیشتر زانکه در شمار آید تا دگر وقت ها (را) بکار آید
- ۱۱- چوب اگر بازداری از آتش خام ماند کباب سختی کش
- ۱۲- دست بخشنده کفایت در مست حاجب الباب در گاه گرمست
- ۱۳- مرد بنا که آن نوازش دید وعده های امید وار شنید
- ۱- گفت اگر زانچه وعده دادم شاه بیش از این شغل بودمی آگاه
- ۱۵- نقش این کار گاه چینی کار بهترک بستیمی در این پرگار

(۱) سه رنگ ناوردی در اینجا بمعنی رنگ های ضد و مختلف است - و ازرق بمعنی کبود.
 (۲) یعنی هنگام صبح برنگ صبح شده و چون هوا جامه ازرقی بردوش می انداخت و کبود میشد.
 (۳) کافتاب - یعنی چونکه آفتاب از نورد آسمان بیرون می آمد . (۴) کله - بکسر
 اول و تشدید ثانی ، سایبان . (۵) یعنی با هوا نقاب یکرنگی و موافقت پوشیده
 و چنانکه هوا در شب سیاه و صبح سپید است خورنق هم گاه سیاه
 و گاه سپید بود . (۱۰) معنی دوبیت آنکه بیش از حد شمار زر و گوهر بدو نوید داد و
 بخشید تا وقت دیگر هم اگر خواست قصری بسازد سمنار او را بکار بیاید زیرا چنانکه اگر
 چوب را از آتش دریغ کنی آتش هم از حرارت دریغ میکند و گباب خام می ماند
 اگر زر و سیم را از اهل صنعت باز داری کار و صنعت خراب میشود .

- ۱- بیشتر بردمی در اینجا رنج
 - ۲- کردمی کوشکی که تابودی
 - ۳- گفت نعمان چویش یا بی چیز
 - ۴- گفت اگر بایدت بوقت بسیج
 - ۵- این سهرنگ است آن بود صدرنگ
 - ۶- این بیک گنبدی نماید چهر
 - ۷- روی نعمان ازین سخن بفروخت
 - ۸- پادشاه آتشی ست کز نورش
 - ۹- و آتش او گلی است گوهر بار
 - ۱۰- پادشاه همچو تانگ انگور ست
 - ۱۱- و آنکه پیچد در او بصدیاری
 - ۱۲- گفت اگر مانمش بزور و بزر
 - ۱۳- نام وصیت مرا تباہ کند
 - ۱۴- کارداران خویش را فرمود
 - ۱۵- کار گرین که خاک خونخوارش
- تا بمن شاه بیش دادی گنج
روزش از روز رونق افزودی
به از این ساختن توانی نیز؟
آن کنم کین برش نباشد (نماید) هیچ
آن زیاقوت باشد این از سنک
آن بود هفت گنبدی چو سپهر
خرمن مهر و مردمی را سوخت
ایمن آن شد که دید (بیند) از دورش
در برابر گلی است و در بر خار
در نیچد دران کز او دورست
بیخ و بارش کنند بصد خواری
به ازینی کنند بجای دگر
نامه خویش را سیاه کنند
تا برند از دزافکنندش زود
چون فکند از نشانه کارش

(۲) یعنی کوشگی بنا میکردم که هر روز از روز پیش به باشد . (۹) یعنی آتش وجود شاه گلی است که گوهر ازو میآرد ولی از دور و در برابر گلی است و اگر نزدیک شد و در برش گرفتگی خار میباشد . در بعض نسخ است (و آتشین گلبنی است گوهر بار . (۱۲) یعنی نعمان با خود گفت اگر سمنار را زنده بگذارم برای پادشاه دیگر بزور و بزر بهتر از این خواهد ساخت . (۱۳) یعنی بسبب ساختن قصری بهتر از این نام مرا تباہ و نامه این قصری که خود ساخته و نگاشته سیاه و بیرونق میکند . (۱۵) یعنی کارگر را بنگر که چگونه خاک خونخوار زمین یا شاه خاکی وجود خونخوار از فراز قصر که نشانه کار او بود فرو دشت افکند .

- ۱- کرد قصری بچند سال بلند بزمانیش ازو زمانه فکند
- ۲- آتش انگیخت خود بدو افتاد دیر بر بام رفت و زود افتاد
- ۳- بیخبر بود از اوفتادن خویش کمان بنا بر کشید صد گز بیش
- ۴- گرز گور خودش خبر بودی یک بدست از سه گز نیفزودی
- ۵- تخت پایه چنان توان بر برد که چو افتی ازو نگردی خرد
- ۶- نام نعمان بدان بنای بلند از بلندی بهمه رساند کمند
- ۷- خاک جادوی مطلقش میخواند خلق رب الخورنقش میخواند

صفت خورنق و نا پیداشدن نعمان

- ۸- چون خورنق بفر بهرامی روضه شد بدان دلارامی
- ۹- کاسمان قبله زمین خواندش وافریش بهار چین خواندش
- ۱۰- آمدند از خبر شنیدن او صد هزار آدمی بدیدن او
- ۱۱- هر که میدیدش آفرین میگفت آستانش بی آستین میرفت
- ۱۲- برسدیر خورنق از هر باب بیتھائی روانه گشت چو آب
- ۱۳- تا یمن تاب شد سهیل سپهر آن پرستش نه ماه دید و نه مهر
- ۱۴- عدنی بود در در افشانی یمنی پر سهیل نورانی

(۲) یعنی از ساختن قصر خورنق آتش انگیزی کرد (زیرا معبد آتشگاه هم در آن قصر وجود داشت) و دود آن آتش بچشم خودش فرو رفت. بر چنین بام خود ساز دیرو تا مدت پنج سال رفت ولی بزودی فرود افتاد . (۴) یعنی اگر میدانست که آن عمارت صد گزی گور او را میکند یک بدست از سه گز بلند تر نمیکرد . بدست بمعنی وجب است. (۹) بهار چین بتخانه چین است در بعض نسخ قافیه (زمینش خواند) (چنین خواند) میباشد (۱۲) سدید - بروزن سریر مخفف سه دیر است که قصری بوده سه گنبدی و تو بر تو و سمنار بحکم نعمان منذر برای معبد بهرام گور ساخت و معرب آن سدید بر وزن حسین است. (۱۴) در بیشتر از دریای عدن بدست می آید . یعنی خورنق از در افشانی سخن سنجان و بیت گویان مدحگر عدن پردرو از پرستش کنندگان ماهروی یعنی بود پر سهیل.

- ۱- یمن از نقش او که نامی (بنامی) شد
- ۲- شد چو برج حمل جهان آرای
- ۳- چونکه بر شد بام او بهرام
- ۴- گوشه‌گی دید کرده چونگردون
- ۵- آفتاب از درون بجلوه گری
- ۶- بر سر او همیشه باد وزان
- ۷- چون فرو دید چار گوشه کاخ
- ۸- از یکی سوزونده آب فرات
- ۹- وز دیگر سوی سدره جوی سدر
- ۱۰- بادیه پیش و مرغزار از پس
- ۱۲- بود نعمان بر آن کیانی بام
- ۱۳- گرد بر گرد آن رواق بهشت
- ۱۴- همه صحرا بساط شوشتی
- ۱۵- گفت از این خوبتر چه شاید بود
- ۱۶- بود دستورش آن زمان بردست
- ۱۷- گفت کاین د شناختن بدرست
- در جهان چون ارم گرامی شد
- خاصه بهرام کرده بودش جای
- زهره برداشت بر نشاطش جام
- آفتابش درون و ماه برون
- مه ز بیرون چراغ رهگذری
- دور از آن باد کوست بادخزان
- ساحتی دید چون بهشت فراخ
- بگوارندگی چو آب حیات
- دهی انباشته بروغن و شیر
- بادش از نافه بر گشاده نفس
- بتماشا نشسته با بهرام
- سرخي لاله دید و سبزی کشت
- جایگاه تذرو و کبک دری
- بچنین جای شاد باید بود
- دادگر پیشه مسیح پرست
- خوشتتر از هر چه در ولایت تست

(۱) یعنی یمن از نقش وجود خورنق که آوازه و نامی شده بود در جهان گرامی گردید. (۲) یعنی خورنق مانند برج حمل که اول بهار است جهان آرای گردید علی‌الخصوص که بهرام هم در آن جای داشت. در بعض نسخ (همچو برج حمل الخ) غلط است بهرام ستاره‌مریخ رانیز گویند که خانه شرف او برج حمل است و در اینجا ایهام بکار رفته. (۹) یعنی از دیگر سوی قصر سدر که از بلندی سدره جو و سر بسدره المنتهی داشت دهی بود بروغن و شیر از وفور گاو و گوسفند انباشته. در بعض نسخ. از دیگر سوی سدره چو سریر (سدره چو سدر) از دیگر گوشه سدره چو سدر (همه تصحیح کاتبست. (۱۵) در بعض نسخ است (گفت از این خوبتر نشاید بود) (۱۶) یعنی دستور نعمان بر مسند و دست مردی مسیح پرست و دادگر بود.

- ۱- گر تو زان معرفت خبرداری
 - ۲- زاتش انگیز آن شراره گرم
 - ۳- تافلك بر كشيده هفت حصار
 - ۴- چونكه نعمان شد از رواق بزير
 - ۵- از سر گنج و مملكت برخاست
 - ۶- رخت بر بست از آن سليمانی
 - ۷- كس ندیدش ديگر بخانه خویش
 - ۸- گر چه منذر بسی نمود شتاب
 - ۹- داشت سوگی چنانك باید داشت
 - ۱۰- غم بسی خورد و جای غم بودش
 - ۱۱- چون نبود از سریر و تاج گزیر
 - ۱۲- جور بس کرد و داد پیش آورد
 - ۱۳- بر سپه داریش بملك و سپاه
 - ۱۴- داشت بهرام را چو جان عزیز
 - ۱۵- بسری خوب داشت نعمان نام
 - ۱۶- از سر همد می و همسالی
 - ۱۷- از یکی آخته حرف خواندندی
 - ۱۸- هیچ روزی چو آفتاب از نور
- دل از این رنگ و بوی برداری
شد دل سخت کوش نعمان نرم
منجنيقی چنین نشد برگار
در بیابان نهاد روی چو شیر
دین و دنیا بهم نیاید راست
چون بری شد ز خلق پنهانی
اینت کی خسرو زمانه خویش
هاتف دولتش نداد جواب
روز کی چند را بغم بگذاشت
که سیه گشت خانه زان دودش
باز مشغول شد بتاج و سریر
ملك را برقرار خویش آورد
خلعت و دلخوشی رسید ز شاه
چون پدر بلکه زو نکوتر نیز
شیر يك دایه خورده با بهرام
نشدی يك زمان ازو خالی
در یکی بزم در فشانندی
این از آن آن ازین نگشتی دور

(۱) یعنی اگر تو از معرفت ایزد شناسی خبردار شوی بترك رنگ و بوی جهان میگویی
(۲) معنی دویست اینست که از آتش انگیزی شراره گرم آن اندرز و نصیحت دل سخت نعمان
نرم شد و تا هفت حصار فلك بر کشیده شده منجنيق اندرزی اینگونه بکار نرفته
که یکمرتبه نعمان را از بالای قصر پادشاهی بدیار جان و تجرد فرستاد. (۷) کی خسرو نیز
در غار ناپدید شده از آن نعمان را کی خسرو زمانه خود میخواند. (۱۳) یعنی از
طرف شاه ایران یزدگرد خلعت پادشاهی و دلخوشی بمنذر رسید چون شاهان یمن
و عرب دست نشانده شاهنشاهان ایران بوده اند - در بعض نسخ

یافت بر محل و عقد شهر و سپاه خلعت و دلخوشی ز حضرت شاه
تصرف کاتبست. (۱۸) در بعض نسخ است (هیچ روزی چو آفتاب و چو نور)

- ۱- روی منذر از آن نشاط و نعیم
- ۲- گشت نعمان و منذر از هنرش
- ۳- پدری و برادری بگذار
- ۴- این رقیبش بدانش آموزی
- ۵- این بعلم استواریش داده
- ۶- تا چنان شد بزرگی بهرام
- ۷- کارش الا می و شکار نبود
- ۸- مرده گور بود در نخچیر
- ۹- هر کجایتیرش از کمان بشتافت
- ۱۰- اشقیری بادبای بودش چست
- ۱۱- پر بر آورده پای از اندامش
- ۱۲- ره نوردی که چون نبشتی راه
- ۱۳- کرده با جنبش فلک خویشی
- یافت آنچ از سهیل یافت ادیم
- این بشفت برادر آن پدرش
- آن رهی وین غلام در همه کار
- وان رفیقش بمجلس افروزی
- وان نشاط سواریش داده
- کز زمینش بر آسمان شد نام
- با دگر کارهاش کار نبود
- مرده را کی بود ز گور گزیر
- گور چشمی ز چشم گوری یافت
- بتك آسوده و بگام درست
- دست پر کن (گردون) شکسته از گامش
- گوی بردی زمهر و قرصه ز ماه
- باد را داده منزلی پیمشی

(۱) یعنی منذر که میزبان او بود از چنان مهمانی سرفرازی و سرخ روئی یافت چنانچه ادیم از سهیل سرخ می شود. (۴) یعنی منذر رقیب و مراقب و مواظب تعلیم و نعمان رفیق مجلس افروزی وی بود. (۶) یعنی بزرگی و عظمت بهرام بجائی رسید یا بسبب زیرکی چنان شده که نامش از زمین بآسمان رسید. (۷) در بعض نسخ است (هیچ کارش بجز شکار نبود) (۸) مرده در مصراع اول بمعنی عاشق است و هنوز هم میگویند فلانی کشته و مرده بسیار دارد یعنی عاشق بسیار دارد در مصراع دوم مرده بمعنی اصلی خود و گور بمعنی قبر است. (۹) یعنی تیروی چون از کمان میگذشت از چشم گور بجای گور خاکی گور چشمی یافته و در آن دفن میشد. (۱۰) بتك آسوده - یعنی در نکاپو نرم و آسوده و در گام و قدم درست و محکم بود و بسر در نمی آمد.

(۱۱) یعنی پای او گویی پر بر آورده و پرواز میکرد و دشمن از کندن پروی شکسته و کوتاه بود در بعض نسخ (شیوه چابکی بهر گامش) تصحیح کاتبست (۱۳) یعنی در جنبش با فلک همسنگ بود و از باد يك منزل پیش می افاد.

- ۱- پیچ صد مار داده بود دمش گور صد گور کننده بود دمش
- ۲- شه برو تاختی بوقت شکار با دگر مر کبش نبودی کار
- ۳- اشقر گور سم چوزین کردی گور بر گردش آفرین کردی
- ۴- باز ماندی بٹک ستوران را سفتی از سم سرین گوران را
- ۵- وقت وقتی که از ملالت کار زین برو کردی آنه ژیر سوار
- ۶- گشتی از نعل او شکارستان نقش بر نقش چون نگارستان
- ۷- بیشتر زانکه سنک داردوزن بشته ها ریختی ز گور و گوزن
- ۸- روی صحرا بزیر سم ستور گور گشتی ز بس گریوه گور
- ۹- شه بر آن اشقر گریوه نورد کز شتابش ندید گردون گرد
- ۱۰- چون کمند شکار بگرفتی گور زنده هزار بگرفتی
- ۱۱- بیشتر گور کاوید بپند یا بیازو فکند یا بکمند
- ۱۲- گور اگر صد گرفت بشتابست کمتر از چار ساله هیچ نکشت
- ۱۳- خون آن گور کرده بود حرام که نبودش چهار سال تمام
- ۱۴- نام خود داغ کرد بر رانش داد سرهنگی بیابانش
- ۱۵- هر که زان گور داغدار یکی زنده بگرفتی از هزار یکی
- ۱۶- چونکه داغ ملک براو دیدی گرد آزار او نگردیدی
- ۱۷- بوسه بر داغگاه (داغهای) او دادی بندی را (پای او را) ز بند بگشادی

(۲) یعنی شاه وقت شکار بر او سوار شده و می‌تاخت. (۳) گور بر گردش - یعنی گور بر گردشش آفرین کردی. (۵) هژیر - نیکو و چابک و جلد. یعنی گاهی که آن چاکسوار از خستگی کار زین بر آن اسب مینهاد و بشکار میرفت. در بسیاری از نسخ هژیر سوار غلطت. (۸) گور - اول. در مصراع دوم بمعنی هموار است و گریوه - اینجا بمعنی پشته و تل است. یعنی از بس کشته گور زیر سم ستور پشته میشد تمام پستی های صحرا بلندی و گریوه شده و روی صحرا هموار میگشت. (۱۲) بشتابست - یعنی پی در پی. در بعض نسخ بجای گرفت افکند می باشد.

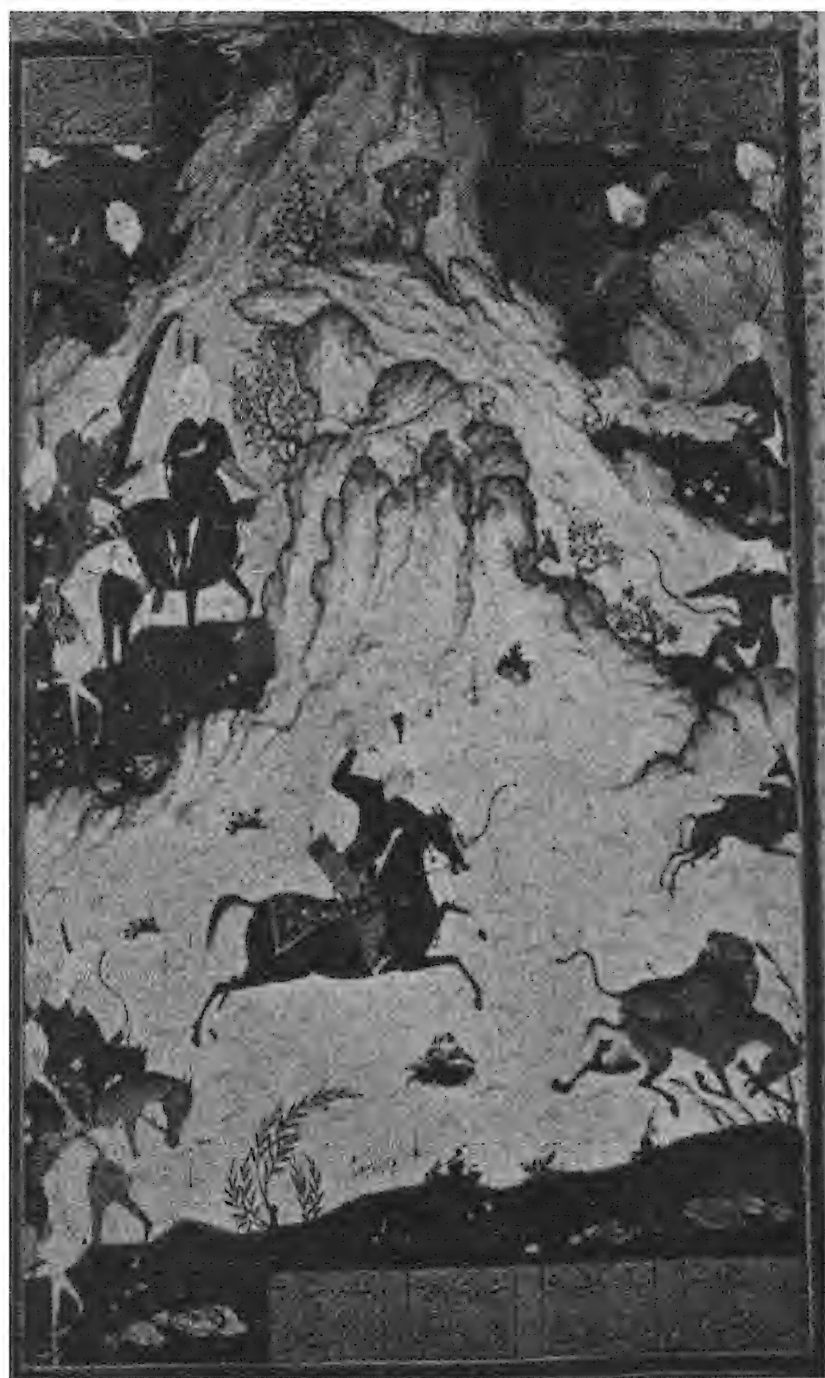
- ۱- ما که باداغ نام (نام و داغ) سلطانیم ختلی آن به که خوشترك رانیم
 ۲- آنچنان گورخان بکوه و براغ گور کو داغ دیدرست زداغ
 ۳- درچنین گورخانه موری نیست که بروداغ دست زوری نیست

کشتن بهرام بیک تیرشیر و گور را

- ۴- روزی اندر شکار گاه یمن با دلیران آن دیار و دمن
 ۵- شه که بهرام گورشد نامش کوی برد از سپهر و بهرامش
 ۶- میزد از نزهت شکار نفس منذرش پیش بود و نعمان پس
 ۷- هر یکی در شکوه پیکر او مانده حیران ز پای تا سر او
 ۸- گردی از دور ناگهان برخاست کاسمان بازمین یکی شدراست
 ۹- اشقرانگیخت شهریار جوان «جهان» سوی آن گرد شد چو باد (آب) روان
 ۱۰- دیدشیری کشیده پنجه زور در نشسته پشت و گردن گور
 ۱۱- تاز بالا در آردش بزمین شه کمان برگرفت و کرد کمین
 ۱۲- تیری از جعبه سفته پیکان جست درزه آورد و در کشید درست

(۱) یعنی ما که داغ حمایت سلطان داریم یا ما که نامور و با نام بسبب نام و داغ سلطانیم باید ختلی واسب زندگان را خوشترك برانیم - خوشترك راندن اینجا طنزو تمسخر است و درحقیقت ستمکاری های عصر خویش را نکوهش میکند. در بعض نسخ بجای ختلی، خنک، خیل، مرکب، عقلی، اسب، همه تصرف کانست.

(۲) گورخان- لقب بهرام گور و معنی دو بیت اینست که با وجود چنان گور خان صید انداز هرگوری که درکوه و راغ داغ او را دید از داغ زحمت و صید شدن ایمن بود ولی در گور خانه کشور ما موری نیست که دست زور و ستم داغ بر او نهد. گور خانه در بیت سوم بمعنی قبرستانست. (۵) معنی دوییت اینست که بهرام گور که گوی از سپهر و بهرامش برده بود روزی در شکار گاه در پی شکار رفت و منذر در پیش او بود و نعمان از پس. (۸) یعنی گردی بلند شد و با آسمان رسید و بوسیله آن گرد زمینی زمین با آسمان یکی و برابر گردید. (۱۲) - سفته بفتح سین بمعنی تیر یا ستان سر تیز است.



- ۱- سفته بر سفت شیر و گور نشست سفت و از هر دو سفت بیرون جست
- ۲- تا بسو فار در زمین شد غرق بیش تیری چنان چه در عوچه درق
- ۳- شیر و گور او فتاد و گشت هلاک تیر تا بر نشست در دل خاک
- ۴- شاه کان تیر بر گشاد زشت ایستاد و (ایستاده) کهان گرفت بدست
- ۵- چون عرب ز خمی آن چنان دیدند در عجم شاهیش بسندیدند
- ۶- هر که دیده بر آن شکار زدی بوسه بر دست شهریار زدی
- ۷- بعد از آن شیر زور خواندندش شاه بهرام گور خواندندش
- ۸- چون رسیدند سوی شهر فراز قصه شیر و گور گشت دراز
- ۹- گفت منذر بکار فرمایان تا پیرگار صورت آرایان
- ۱۰- در خورنق نگاشتند بزر صورت گور زیر و شیر زیر
- ۱۱- شه زده تیر و جسته زانند و شکار در زمین غرق گشته تا سو فار
- ۱۲- چون نگارنده این رقم بنگاشت هر که آن دید جانور پنداشت
- ۱۳- گفت بردست شهریار جهان آفرینهای کرد گار جهان

کشتن بهرام از دهارا و گنج یافتن

- ۱۴- روزی از روضه بهشتی خویش کرد بر می روانه کشتی خویش
- ۱۵- بادۀ چند خورد سرد ستی سوی صحرا شد از سر مستی
- ۱۶- بشکارا فکنی گشاد کمند از پی گور کنند گوری چند

(۱) سفت-بضم سین بمعنی کتف و شانه است. یعنی تیر سفته و تیر بز کتف گور و شیر نشسته کتف آنانرا سوراخ کرده بیرون جست و ب خاک نشست. (۲) درق بمعنی سپر است. (۹) یعنی منذر کار فرمایان را امر داد تا بوسیله پیرگار و قلم نقاشان صورت شیر و گور و بهرام را در حال تیر اندازی بر خورنق نقش کنند. (۱۲) یعنی نگارنده چنان نقش را زیبا نگاشت که هر کس آنرا دید جانور و زنده پنداشت.

- ۱ - از بسی گور کوب زور گرفت همه دشت است بخوان گور گرفت
- ۲ - آخر الامر مادیان گوری آمد افکند در جهان شوری
- ۳ - بیکری چون خیال روحانی تازه روئی گشاده پیشانی
- ۴ - پشت مالیده چو شوشه زر شکم اندوده بشیر و شکر
- ۵ - خط مشکین کشیده سرتام خال رخال (خالش) از سرین تاسم
- ۶ - در کشیده بجای زناری بر قعی از برند گلناری
- ۷ - گوی برده زهم تکان طلش برده گوی از همه تنش کفش
- ۸ - آتشی کرده با گیاه خویشی گلرخی در پلاس درویشی
- ۹ - ساق چون تیر غازیان بقیاس گوش خنجر کشیده چون الماس
- ۱۰ - سینه فارغ از گریوه دوش گردنی ایمن از کناره گوش

(۴) پشت مالیده - هموار پشت و صاف و مراد از شیر و شکر رنگ سفید بزرگ آمیخته است که اکنون هم در زبانهاست (۶) یعنی بجای و مقام زنار بستن که شانه و کتف باشد زناری از خط سیاه در کشیده و نیز بجای و محل برقع زدن که پیشانی باشد بر قعی از پرند و حریر گلناری کاکل خویش آویخته بود . بر قعی عطف بر زناری و بآء قافیه در هر دو مصراع نکره است (۷) طلل - در اینجا بمعنی شخص و ذات است . یعنی شخص و ذات آن گور در زیبایی از تمام گوران هم تك گوی در ربوده و کفل وی نیز از تمام اندام وی گوی زیبایی ربوده بود.

(۸) یعنی آن گور گیاه خوار شعله آتشی بود که با گیاه خویشی کرده و گلرخی بود که از پوست خود لباس درویشی پوشیده بود. لباس درویش غالبا پوست حیوانات است خاصه پوست گور . (۹) یعنی سینه داشت فارغ از تل و پشته دوش برخلاف گاو و شتر که بالای دوش آنها از کوهان گریوه برآمده و سینه آنان از گریوه فارغ نیست . و گردنی داشت که از کناره گیری گوش ایمن بود . گوش گور خر مانند خر اهلی هنگام بازی و دویدن همیشه هم آغوش گردنست و از گردن ~~کناره~~ نمیکند کناره - بمعنی وصال و کناره دوری است .

- ۱- سیرم پشتش از ادم سیاه
 - ۲- عطف کیمختش از سواد ادم
 - ۳- پهلوانیه و گردن از خون پر
 - ۴- خز حمری تنیده بر تن او
 - ۵- رك آن خون بر او دوال انداز
 - ۶- کفلی بادمش بدم سازی
 - ۷- گور بهرام دید و جست بزور
 - ۸- گوری الحق دونده بود و جوان
 - ۹- زاول روز تا بگاه (بوقت) زوال
 - ۱۰- شاه از آن گور بر تافت ستور
 - ۱۱- گور از پیش و گور خان از پس
- مانده زین کوه را میان دو راه
یافت آنچه از سواد یابد سیم
این برنج از عقیق و آن از در
خون او در دوال گردن او
راست چون زنگی دوالک باز
گردنی با سمش بسر بازی
رفت بهرام گور از پی گور
گور گیر از بسش چوشیر دوان
گور میرفت و شیر در (از) دنبال
چون توان تافتن عنان از گور
گور و بهرام گور و دیگر کس

(۱) سیرم - بکسر یکم و فتح سوم تسمه و دوال وزین گوه برآمدگی پشت . یعنی تسمه که از ادم خط سیاه پشت داشت زین کوه اش را میان دو راه بسته بود. از دو طرف زین کوه دو خط سیاه چون بر پشت گور میرسند یکی میشوند پس گوئی زین کوه میان دو راه و دو رشته ادم سیاه بسته شده . (۳) پریه بودن پهلوانیه از فریبی و پر خونی نشانه نشاط و جوانی و زورمندیت یعنی پهلوان از پیه چون در سپید و گردش از خون چون عقیق سرخ پر بود . (۴) یعنی خز حمرای سرخ از پوست زیبا بر بدتش تنیده شده و خون او در دوال سیاه خط و خال گردن او جای داشت . کنایه از اینکه خون او بگردن زیبایی او بود . (۵) یعنی رك آن خون در دوال گردن وی بود بر سایر اعضای وی از خط و خال زیبا نیز دوال و تسمه کشیده بود مانند زنگی دوالک باز . دوالک بازی بضم دال یکنوع بازی است که پیشتر زنگیان بدان مردم را فریب میداده اند و اساس آن قلاب و تسمه بوده که همیشه بردوش داشته اند . (۶) چون گور بر سر گردن را میخارد پس گردن وی با سر سم بازی میکنند . گویا نظامی هنگام نظم این آیات و شرح اوصاف نزد خود گوری حاضر داشته و آنچه دیده وصف کرده است . (۱۰) از گور دوم قبر مقصود است بطریق ایهام (۱۱) گور خان نام پادشاه چین و لقب بهرام گور و اینجا معنی دوم مراد است . گور در مصراع دوم بمعنی قبر است یعنی بهرام گور و دیگر کسان همه گور و قبر در پیش دارند .

- ۱- تابخاری رسید دور از دشت
- ۲- چون در آمد شکار زن بشکار
- ۳- کوهی از قیر پیچ پیچ شده
- ۴- آتشی چون سیاه دود برنك
- ۵- چون درختی دراونه بارونه برنك
- ۶- دهنی چون دهانه غاری
- ۷- بچه گور خورده سیر شده
- ۸- شه چوبرر هگدر بلارادید
- ۹- غم گور از نشاط گورش برد
- ۱۰- در تعجب که این چه خجیر است
- ۱۱- شدیقینش که گور غمدیده
- ۱۲- خواند شه را که داد گرداند
- ۱۳- گفت اگر کویم اژدها ست نه گور
- ۱۴- من وانصاف گور و دادن داد
- ۱۵- از میان دو شاخهای خدنگ
- که برو پای آدمی نگذشت
- اژدها خفته دبد بر در غار
- بر شکار افکنی بسیج شده
- کاورد سر برون زدود آهنگ
- مالك دوزخ و میانجی مرك
- جز هلاکش نه در جهان کاری
- بشکار افکنی دلیر شده
- اژدها شد که (چو) اژدها را دید
- دست بران نهاد و پای فشرد
- وایدر آوردنم چه تدبیر است
- هست آزان اژدها ستمدیده
- کز ستمگاره داد بستاند
- زین خیانت خجل شوم در گور
- باك جان نیست هر چه بادا باد
- جست مقراضه فراخ آهنگ

(۳) یعنی آن اژدها مانند کوهی از قیر بود که پیچ در پیچ شده باشد برای بسیج و تهیه شکار. مار هنگام شکار حلقه حلقه و پیچ پیچ میشود. در بعض نسخ بجای مصراع ثانی است، (کوه از آن کوهپاره هیچ شده) .

(۴) دود آهنگ - دودکش . (۹) گور اول بمعنی قبر است . یعنی غم هلاک و قبر نشاط شکار گور را از سرش بدر کرد و بدست خود ران پای خود را فشار داد . هنگام تعجب و افسوس دست بر ران میزنند و پای را بدست میفشارند. (۱۰) در بعض نسخ است (واندر آوردنم چه تقدیر است) (۱۳) یعنی اگر بگویم این اژدها ست و هلاک جان و گوردشتی نیست که بتوان شکارش کرد این خیانت و دادخواهی نکردن در گور و قبر باعث خجلت من میشود . (۱۵) یعنی از میان تیرهای خدنگ دوشاخ مقراضه فراخ آهنگ و بسیار رونده بدست آوردن دوشاخ را بمقراض تشبیه کرده.

۱. در کمان سپید توز نهاد
۲. اژدها دیده باز کرده فراخ
۳. هر دو چشمه در آن دو چشم نشست
۴. بدو نوک سنان سفته شاه
۵. چونکه میدان بر اژدها شد تنگ
۶. ناچخی راند بر گلوش دلیر
۷. اژدها را درید کام و گلو
۸. بانگی از اژدها بر آمد سخت
۹. شه تترسید از آن شکنج و شکوه
۱۰. سر بآهن برید از اهر یمن
۱۱. از دمش بر شکافت تا بدمش
۱۲. بیگمان شد که گور کین اندیش
۱۳. چنبری کرد پیش بزدان پشت
۱۴. خواست تا پای برستور آرد
- بر سیاه اژدها کمین بگشاد
- کدامد ازشت شاه تیردوشاخ
- راه بینش بر آفرینش بست
- سفته شد چشم اژدهای سیاه
- شه در آمد باژدها چو نهنگ
- چون بر اندام گور پنجه شیر
- ناچخ هشت مشت شش پهلوی
- درس افتاد چون ستون درخت
- ابر کی ترسد از گریوه کوه
- کشته و سر بریده به دشمن
- بچه گور یافت (دید) گور شکمش
- خواندش از بهر کینه خواهی خویش
- کاژدها کشت و اژدها ش نکشت
- رخش در صید گاه گور آرد

(۱) توز-پوست درختی است سپید رنگ و سخت که بر کمان وزین می پیچیده اند .
 (۳) یعنی هر دو چشمه تیر بردو چشم اژدها نشست . دوشاخ تیر بعلاقه سپیدی و روشنی بدو چشم تشبیه شده در بعض نسخ است (بینش و بر آفرینش بست) . (۴) سفته در مصراع اول بفتح سین است بمعنی تیز و در مصراع دوم بضم بمعنی سوراخ شدن .
 (۷) یعنی ناچخی که طول آن هشت مشت بود و شش پهلوی داشت . (۱۱) دم بضم و ل دنبال و بفتح اول دهان است یعنی از دم تا دهن او را شکافت . (۱۲) در بعض نسخ است . (خواند شه را ز بهر کینه خویش) . (۱۳) یعنی بشکر این نعمت که اژدها را کشت پشت خود را برای سجود درگاه بزدان خم و چنبری کرد .
 بناسبت اژدها از خمیدن و سجود چنبری تعبیر کرده . در بعض نسخ بجای خواست (خواست) می باشد

- ۱- گور چون شاه را ندید قرار
- ۲- شه دگر باره در گرفتن گور
- ۳- چون قدر مایه شد بسختی ورنج
- ۴- خسروانی نهاده چندین خم
- ۵- گور خان را چو گور در خم کرد
- ۶- شه چو بر قفل گنج یافت کلید
- ۷- آمد از تنگنای غار برون
- ۸- ساعتی بود و خاصگان سپاه
- ۹- چون بیکایک بشاه پیوستند
- ۱۰- شاه فرمود تا کمر بندان
- ۱۱- راه در گنجبدان غار کنند
- ۱۲- سیصد اشتر ز بختیان جوان
- ۱۳- شه که (چو) با خود حساب گور کند
- ۱۴- لاجرم عاقبت پیا رنجش
- ۱۵- چون بقصر خورنق آمد باز
- ۱۶- ده شتر بار از آن بحضرت شاه
- آمد از دور و در خزید بفار
- شد در آن غار تنگنای بزور
- یافت گنجی و بر فروخت چو گنج
- چون پری روی بسته از مردم
- رفت از آن گورخانه پی گم کرد
- واژدها را ز گنج خانه برید
- گشت جو یای راه و راهنمون
- بطلب (در طلب) آمدند از (در) پی شاه
- گرد بر گرد شاه صف بستند
- هم دلیران و هم تنومندان
- گنج بیرون برند و بار کنند
- شد روانه بزیر گنج روان
- واژدها را اسیر گور کند
- هم سلامت دهند و هم گنجش
- گنج برداز شد بنوش و بناز
- ارمغانی روانه کرد براه (از راه)

(۲) در بعض نسخ است (شد در آن تنگنای غار بزور) . (۳) یعنی چون بمایه و اندازه کمی درون غار تنگ بستنی وارد شد گنجی دید و چون گنج از شادی بهره اش سرخ و برافروخته شد در بعض نسخ است (چونکه در غار شد بسختی و رنج) . (۵) گور خان لقب بهرام است . یعنی چون گور بهرام را در خم خسروانی گنج وارد کرد از آن غار تنگنای که چون خانه گور تنگ بود پی گم کرده و ناپدید شد . (۸) در بعض نسخ (جوق جوق آمدند از پی شاه) غلطست (۱۳) مغر دویست اینست که شاهی که حساب داد خواهی گور را هم کرده و واژدهای ستمکار را اسیر گور و قبر کند ناگزیر پیا رنج او روزگار گنج و سلامت میدهد . پیا رنج - حق القدم است . (۱۶) از شاه شاه ایران و پدر بهرام که یزدگرد باشد مقصود است .

- ۱- ده دیگر بمنذر وپسرش داد با آن طرایف دگرش
 ۲- صرف کرد آنهمه به بی خوفی فارغ از مشرفان و مستوفی
 ۳- وین چنین چند گنج خانه گشاد بعزیزی ستد بخواری داد
 ۴- گفت منذر که قش بند آید باز نقشی ز نو براراید (بیاراید)
 ۵- نقش بند آمد و قلم برداشت صورت شاه و اژدها بنگاشت
 ۶- هر چه کردی بدین صفت بهرام بر (در) خورنق نگاشتی رسام
 دیدن بهرام صورت هفت پیکر را در خورنق

- ۷- شاه روزی رسیده بود زدشت در خورنق بخرمی میگشت
 ۸- حجره خاص دید در بسته خازن از جستجوی آن رسته
 ۹- شه در آن حجره نانهاد قدم خاصگان و خزینه داران هم
 ۱۰- گفت این خانه قفل بسته چراست خازن خانه کو کلید کجاست
 ۱۱- خازن آمد بشه سپرد کلید شاه چون قفل بر گشاد چه دید
 ۱۲- خانه دید چون خزانه گنج چشم بیننده زو جواهر سنج
 ۱۳- خوشتر از صد نگارخانه چین نقش آن کارگاه دست گزین
 ۱۴- هر چه در طرز خرد کاری بود نقش دیوار آن عماری بود
 ۱۵- هفت پیکر در او نگاشته خوب هر یکی زان بکشوری منسوب
 ۱۶- دختر رای هند- فورک- نام پیگری خوبتر ز ماه تمام
 ۱۷- دخت خاقان بنام- یقما ناز فتنه لعبتان چین و طراز
 ۱۸- دخت خوارزم شاه- نازبری کش (خوش) خرامی بسان کبک دری

(۱) در بعض نسخ است (ده دیگر زان الخ) (۳) گنج ها را بعزیزی ستدن -
 کنایه از اینستکه بر کسی تحمیل ستمی نکرد و بخواری دادن کنایه از اینستکه زر
 در نظرش چون خاک خوار و پست بود . (۸) در بعض نسخ است . (حجره دید
 در فرو بسته - خادم از گفتگوی آن رسته) . (۱۳) یعنی نقش آن کارگاه کبک دست
 نقاش گزین و سرآمد نقاشان عالم نقش شده از صد نگارخانه چین خوشتر بود .
 (۱۸) کش خرام - یعنی خوشخرام .

- ۱- دخت-قلاب شاه-نسرین نوش
- ۲- دختر شاه مغرب- آزرین
- ۳- دختر قیصر همایون رای
- ۴- دخت کسری ز نسل کیکاووس
- ۵- در یکی حلقه حمایل بست
- ۶- هر یکی با هزار زیبایی
- ۷- در میان پیکری نگاشته نفز
- ۸- نوحطی در نشاندۀ در کمرش
- ۹- چون سهی سرو بر فراخته سر
- ۱۰- آن بتان دیده بر نهاده بدو
- ۱۱- او دران لعبتان شکر خندۀ
- ۱۲- بر نوشته دبیر پیکراو (اوی)
- ۱۳- کانچنانست حکم هفت اختر
- ترك چینی طراز رومی پوش
- آفتابی چو ماه روز افزون
- هم همایون و هم بنام- همای
- درستی- نام و خوب (نفز) چون طاوس
- کرده این هفت پیکر از یک دست
- گوهر افروز نور بینائی
- کانه مه پوست بود وین همه مفز
- غالبه خط کشیده بر کمرش
- زده در سیم تاج تا بکمر
- هر یکی دل بمهر داده بدو
- وانهمه پیش او پر ستندۀ
- نام بهرام گور بر سر او (اوی)
- کاین جهان جوی چون برادر سر

(۳) در بعض نسخ است (دخت قیصر بت همایون رای) . (۴) درستی - مرکب از در بضم اول وستی بفتح بمعنی بانو و مخفف سیدتی میباشد یعنی دربانو . کلمه ستی چنانچه معروف است در عصر هرون و مامون پیدا شده و قبل از آن در عرب و عجم وجود نداشته است و چون جعل این اسم بزبان فکرت نظامی شده و قضیه تاریخی نیست ممکن است بتسامح قائل شویم . (۵) یعنی دریک حلقه و دایره که حمایل وار بر دوش آن گنبد بسته شده بود دست یک نقاش این هفت پیکر را نقش کرده بود . (۸) یعنی جوانی نو خط که در کمر بند او لعل و در نشانیه بودند - در بعض نسخ است (نوحطی در فشانده) (نشانده) در شکرش) . (۹) زده در سیم الخ - اگر در بضم دال بخوانیم یعنی کمر و تاج سیمین او در زده و در نشان بود و اگر بفتح دال بخوانیم یعنی تاج و کمر او سیمین و در سیم زده بود ولی معنی اول ارجح است . (۱۱) شکر خنده لبخند است . یعنی او باتبسم بدان بتان نگاه میکرد

۱. هفت شهزاده راز هفت اقلیم در کنار آورد چو در یتیم
۲. ماه این دانه را بخود کشتیم آنچه اختر نمود بنوشتیم
۳. گفت تاباشد از نمونش رای گفتن از ما وساختن ز خدای
۴. شاه بهرام کین فسانه بخواند در فسون فلک شگفت بماند
۵. مهر آن دختران زیبا روی در دلش جای کرد موی بموی
۶. مادیانان گشن و فحل شمس شیر مردی جوان و هفت عروس
۷. رغبت کام چون فزون نکند دل تقاضای کام چون نکند
۸. گرچه آن کارنامه راه زدش شادمانی شد از یکی بصدش
۹. زانکه بر عمرش استواری داد بر مرادش امید واری داد
۱۰. در مدارای مرد کار کند هرچه او را امید وار کند
۱۱. شه چوزان خانه رخت بیرون برد قفل بر زد بخازنش (نان) بسپرد
۱۲. گفت اگر بشنوم که هیچکسی قفل ازین در جدا کند نفسی
۱۳. هم در این خانه خون اوریزم سرش از گردنش در آویزم
۱۴. درهمه خیل خانه از زن و مرد سوی آنخانه کس نگاه نکرد
۱۵. وقت وقتی که شاه گشتی مست سوی آن در (خانه) شدی کلید بدست

(۲) یعنی دانه این راز و پیش آمد را ما بخودی خود نکشتم بلکه پس از رصد آسمانی دریافته و هرچه اختر بازگفت نوشتم . (۳) گفت تاباشد . یعنی گفتیم تاباشد حذف ضمیر متکلم مع الغیر بقرینه ماقبل است از قبیل (سفر گردیم و بشکست عهد قریبی را) . یعنی بشکستم . در بعض نسخ است (گفت ما باشد از نمونش رای) . (۶) گشن - بروزن پن . نر و مادیانان گشن یعنی نرطلب . شمس - معرب چموش . (۱۰) مدارا بمعنی سازگار است . یعنی امیدواری باعث سازگاری انسانست با روزگار سختی و ناامیدی .

- ۱- در گشادی و در شدی بیهشت دیدی آن نقشهای خوب (حور) سرشت
 ۲- مانده چون تشنه برابر آب بتمنای آن شدی در خواب
 ۳- تابرون شد سرشکارش بود کآمد آن خانه غمگسارش بود

آگاهی بهرام از وفات پدر

- ۴- چون ز بهرام گور بپدرش باز گفتند منهیان خبرش
 ۵- که بر پنجه شیر گیر شد است شیر برنا و گر گت پیر شد است
 ۶- شیر با او چوسک بود بنبرد کوه می زاردها بر آرد گرد
 ۷- دیوبندد بخم خام کند کوه سایید بزیر سم سمند
 ۸- زاهن الماس او حریر کند واهنش سنک را خمیر کند
 ۹- پدر از آتش جوانی او مرك خود دید زندگانی او
 ۱۰- کرد از آن شیر آتشین بیشه همچو شیران ز آتش اندیشه
 ۱۱- از نظر گاه خویش ماندش دور گرچه ناقص بود نظر بی نور
 ۱۲- بود بهرام روز و شب بشکار گاه بر باد و گاه باده گسار
 ۱۳- بشکار و بهی شتابنده در یمن چون سهیل تابنده

(۳) کآمد - مخفف چونکه آمد است یعنی چون از خورتق ییزون میشد سرشکار داشت و چون باز میگشت آنخانه که هفت پیکر بر او نقش شده غمگسارش بود .
 (۴) یعنی چون منهیان و جاسوسان اوصاف و احوال بهرام گور را با پدرش یزدگرد باز گفتند . در بعض نسخ است (باز گفتند حاسدان (هر کسی) خبرش) . (۵) در بعض نسخ است - کز سر پنجه شیر گیر شده است . (۹) معنی دویست اینست که پدر از آن شیرینی که بیشه او آتش جوانی بود هراسان شد چونانکه شیر از آتش میهراسد و زندگانی او را مرك خود دانست . معروفست که شیر از آتش میترسد .
 (۱۲) یعنی بهرام گاهی براسب باد رفتار و گاهی پیاده خوردن در شکار گاه مشغول بود .

- ۱- کرد شاه یمن ز غایت مهر
- ۲- از سردانش و کفایت خویش
- ۳- دادش از چند گونه گوهر و تیغ
- ۴- هر چه بایستش از جواهر و گنج
- ۵- زان عنایت که بود در سفرش
- ۶- دور چون در نشت روزی چند
- ۷- یزد گرد از سریر سیر آمد
- ۸- تاج و تختی که یافت از پدران
- ۹- چون تهی شد سر سریر ز شاه
- ۱۰- کز نوادش کسی رها نکنند
- ۱۱- گرچه بهرام سر بلندی داشت
- ۱۲- از جنای کشیدن پدرش
- ۱۳- گفت هر کس در او نظر نکنیم
- ۱۴- کاف بیابانی عرب پرورد
- ۱۵- تا زیان را دهد ولایت و گنج
- ۱۶- کس نمیخواست کو شود بر گاه
- ۱۷- پیری از بخردان گزین کردند
- حکم اورا روان چو حکم سپهر
- حاکمش کرد بر ولایت خویش
- جانا اگر خواست هم نداشت در بغ
- بود و یکجو نبودش انده و رنج
- یاد نامد ولایت پدرش
- بازی نو نمود چرخ بلند
- کبار بالا گرفته زیر آمد
- کرد با او همان که باد گران
- انجمن ساختند شهر و سپاه
- خدمت مار و اژدها نکنند
- دانش و تیغ و زورمندی داشت
- دیده کس ندید در هنرش
- وز پدر مردنش خبر نکنیم
- کار ملک عجم نداند کرد
- پارسی زادگان رسند برنج
- چون خدا خواست بر نهاد کلاه
- نام او داور زمین کردند

(۴) در بعض نسخ است (داد و اورا نبود یکجو رنج) . (۸) یعنی تاج و تختی که از پدران یافته بود همان بیوفائی که باید رانش کرده بودند با او کردند (۹) معنی دوریت اینست که بزرگان انجمن کرده ورای دادند که از نواد پرورد کسی را بر تخت پادشاهی رها و آزاد نکرده و اختیار نکنند. در بعض نسخ است (چون تهی شد سریر شاه) (سریر ملک) (سریر و تاج) (شاه) (۱۲) یعنی بسبب آنکه از پدر بهرام جنایت کشیده بودند در هنرهای او ندیده و از ویزار بودند. (۱۶) یعنی اورا کسی نمیخواست بر تخت بنشیند ولی تقدیر خدا بر همه افزود و چهرید .

- ۱- گرچه نزجنس تاجداران بود هم (چون) بگوهر ز شهر یاران بود
- ۲- تاج بر فرق سر نهادنش کمر هفت چشمه دادندش
- ۳- چونکه بهرام گور یافت خبر کاسمان دور خویش برد بسر
- ۴- دوری از سر (نو) نمود دیگر بار بر خلاف گذشته آمد کار
- ۵- از سر نخت و تاج شد پدرش کس نبذ نخت گیر و تاجورش
- ۶- پای بیگانه در میان آمد شورش تازه در جهان آمد
- ۷- اول آیین سوگواری داشت نقش پیروزه بر عقیق نگاشت
- ۸- وانگه آورد عزم آنکه چوشیر بر کشد بر مخالفان شمشیر
- ۹- تیغ بر دشمنان دراز کند در پیگار و کینه باز کند
- ۱۰- باز گفتا چرا ددی (بدی) سازم اول آن به که بخردی سازم
- ۱۱- گرچه ایرانیان خطا کردند کز دل آزر ما رها کردند
- ۱۲- در دل سختشان نخواهم دید نرمی آرم که نرمیست کلید
- ۱۳- با همه سگدلی شکار مانند گوسپندان مرغزار مانند
- ۱۴- گرچه در بزم خویشتن خسبند همه در پنبه زار من خسبند
- ۱۵- به که بدعهد و سنگدل باشند تا ز من عاقبت خجل باشند
- ۱۶- از خیانت رسد خجالت مرد وز خجالت دریغ باشد و درد
- ۱۷- بجز آن (این) هر چه بینی از خواری باشد آن نوعی از ستمکاری

(۲) کمر بند هفت چشمه بظاهریکی از خاصه های پادشاهی بوده و نظامی چندجا در شعر خود بدین نکته اشارت دارد. (۳) در بعض نسخ است (چونکه بهرام از آن بیافت خبر). (۷) نقش پیروزه کنایه از جامه کبود است که در سوگواری میپوشند یعنی بر عقیق یعنی پیکر خویش برسم سوگواری نقش پیروزه از جامه کبود درافکنند. در بعض نسخ (چشم چون ابر نو بهاری داشت) تصرف کاتبست . (۱۳) سگدل - آزارکننده . (۱۷) یعنی بجز خجالتی که در نتیجه خیانت باعث ذلت و خواری مرد است هر خواری دیگر باو برسد ستمکاری است و من ستمکاریستم.

- ۱- بیخورد وار اگر شدند زدست بخردشان کنم خدبو پرست
 ۲- مرد کز صید نا صبور افتد تیر او از نشانه دور افتد

لشکر کشیدن بهرام بایران

- ۳- بس کن ای جادوی سخن پیوند سخن رفته چند گوئی چند
 ۴- چون گیل از کام خود برار نفس کام تو عطر سای کام تو بس
 ۵- آنچنان رفت عهد من ز نخست با ک؟ با آنکه عهد اوست درست
 ۶- کجا آنچه گوینده دگر گفتست ما بمی خوردنیم و او خفتست
 ۷- بازش اندیشه مال خود نکنم بد بود بد (من) خصال خود انکم
 ۸- تا توانم چو باد نو روزی نکنم دعوی کهن دوزی
 ۹- گرچه در شیوه گهر سفتن شرط من نیست گفته و اگفتن
 ۱۰- لیلک چون ره بگنج خانه یکست تیرها گر دو شد نشانه یکست
 ۱۱- چون نباشد ز باز گفت گزیر دامن انگیخت از پلاس حریر
 ۱۲- دو مطرز بکیمیای سخن تازه کردند تقدای کهن

(۲) یعنی مرد اگر هنگام صید و تیراندازی صبر پیشه نکرده بشتاب و دست و پا افتد تیر وی به هدف نمیرسد بایستی بصبر و دقت کار کرد تا تیر به هدف اصابت کند. (۵) معنی دویست اینست که من با خدای خود که عهد او درست است عهد بسته ام که آنچه را دیگری گفته و اکنون خفته است باز نگویم و اندیشه مال خود نسازم و از فکر خود پیرایه بر آورندم .
 (۸) یعنی من باد نو بهار نروزی هستم که هیچگاه کهن دوزی نکرده و همیشه با سبزه و شکوفه و گل تازه سرو کار دارد . (۹) معنی سه بیت اینست که هر چند من گفته های دیگران را باز نمیگویم ولی هر کجا راه گنج یکی است و حقیقت افسانه یکی و از باز گفتن گزیری نیست ناگزیر از پلاس گفتار دیگران حریر برمی انگیزم
 (۱۲) یعنی دو مطرز و زینت گر بکیمیای سخن خود تقدای کهن را تازه کردند اولی مس را نقره خاص کرد ولی من نقره را زر خالص میکنم مقصود از آنکه مس را نقره کرد فردوسی است .

- ۱- آن زمس کرد نقره نقره خاص وین کند نقره را بزر خلاص
 ۲- مس چو دیدی که نقره شد بهیار نقره گر زر شود شگفت مدار

آغاز سخن

- ۳- عقد پیوند این سریر بلند
 ۴- که چو بهرام گور گشت آگاه
 ۵- بر طلب کردن کلاه کیان
 ۶- داد نعمان منذرش یاری
 ۷- گنج از آن بیشتر که شاید گفت
 ۸- لشکر انگیخت بیش از انداز
 ۹- از یمن تا عدن ز روی شمار
 ۱۰- همه بولاد پوش و آهن خای
 ۱۱- هر یکی در نور د(نهاد) خود شیری
 ۱۲- در روار و فتاد مو کب شاه
 ۱۳- ناله کر نای و روئین خم
 ۱۴- کوس روئین بلند کرد آواز
 ۱۵- کوه و صحرا بس نفیر و خروش
 ۱۶- لشگری بیشتر زمور و ملخ
- این چنین داد عقد را پیوند
 زانچ (زانکه) بیگانه ربود کلاه
 کینه را در گشاد و بست میان
 در طلب کردن جهانداری
 گوهر افزون از آنکه شاید سفت
 کینه ورتیز گشت و کین تازه
 در هم افتاد صد هزار سوار
 کین کش و دیو بند و قلعه گشای
 قایم کشوری بشمشیری
 نم بماه می رسید و گرد بماه
 در جگر کرده زهره هارا گم
 زخمه بر کاسه ریخت کاسه نواز
 بر طبقهای آسمان زد جوش
 گرم کینه چو آتش دوزخ

(۲) یعنی چون دیدی مطرز اول مس را نقره کرد اگر مطرز دوم نقره را زر کند
 شگفت مدار. (۵) یعنی در کینه را گشود و کمر برای جنگ بر بست (۶) یعنی
 نعمان پسر منذر بهرام را یاری کرد. در بعض نسخ (نعمان و منذر) بواو
 عطف است. (۱۱) قایم کشور- بمعنی پایه و اساس کشور است (۱۳) یعنی زهره هارا شکافته
 و نازد و گم ساخت. (۱۴) کاسه- کوس و نقاره بزرگست یعنی نوازنده کوس
 با مضارب خود زخمه ریزی بر کوس نمود و کوبیدن آنرا آغاز کرد.

- ۱- پایگاه جوی تخت شاه شدند
- ۲- آگاهی یافت تخت گیر جهان
- ۳- بر زمین آمد آسمان را میل
- ۴- شیر نر پنجه بر گشاد بزور
- ۵- تخت گیرد کلاه بستاند
- ۶- نامداران و موبدان سپاه
- ۷- انجمن ساختند و رای زدند
- ۸- رای ایشان بدان کشید انجام
- ۹- هرچه فرمود عقل بنوشتنند
- ۱۰- کاتب نامه سخن پرداز
- ۱۱- نامه چون شد نبشته پیچیدند
- ۱۲- چون رسیدند و آمدند فرود
- ۱۳- حاجبان دل بکارشان دادند
- ۱۴- داد بهرام شاه (گور) دستوری
- ۱۵- پیش رفتند با هزار هراس
- ۱۶- آن کزان جمله گوی دانش برد

(۱) تختگاه - پایتخت یعنی برای آنکه پایگاه تخت شاهرا در پایتخت استوار کنند بسوی پایتخت روان شدند . (۲) معنی سهیت اینست که پادشاه تازه تخت گیر آگاهی یافت که از دهای جوانی برهلاک وی دهان گشوده و آسمانی بزمین میل کرده و سهیلی ازین بر تافته و نره شیر ی پنجه گشوده تا کلاه شاهی بستاند و بر تخت پادشاهی بنشیند و غبار فتنه را بشناند . (۷) یعنی پس از رای زدن بر سرکشی پشت پای زدند . بای پشت زانده و حرف زینت است . (۹) یعنی بحکم عقل دانه سخن را پوست نکنند در نامه کشتند تا راه عذر بسته نشود . سخن پوست نکنند سخن مبهم و نا آشکار است . (۱۴) یعنی پس از باز یافتن دور از پیشگاه ایستادند تا آنکه شاه دستوری داد که نزدیک شوند .

۱- نامه را مهر برگشاد دیر خواند بر شهریار کشور گیر نامه پادشاه ایران ببهرام گور

- ۲- اول نامه بود نام خدای گمراهان را بفضل راهنمای
۳- کردگار بلندی و پستی نیستی یافته بدو هستی
۴- ز آدمی تا بجمله جانوران وز سپهر بلند و کوه گران
۵- همه را در نگارخانه جود قدرت اوست نقشبند وجود
۶- در تمنای هیچ بیوندی نیست بیرون ازو خداوندی
۷- آفرینش گره، گشاده اوست و آفرین مهر بر نهاده اوست
۸- اوست دارنده زمین و زمان پیرو حکم او همین و همان
۹- چون فروگفت آفرین پیوند آفرین زافزیدگار بلند
۱۰- گفت بر شاه و شاهزاده درود کای برآورده سر بچرخ کبود
۱۱- هم ملک فرو هم ملکزاده داد مردی و مردی داده
۱۲- من که هستم در اصل کسری نام کسر چون گیرم از خصومت خام
۱۳- هم هنرمند و هم جهان دیده هم بچشم جهان پسندیده
۱۴- از هنرمندیم نوازد بخت بی هنر کی رسد بتاج و بتخت
۱۵- سر بلندیم هست و (داده) تاج و سریر نبود هیچ سر بلند حقیر
۱۶- گرچه صاحب ولایت زمیم پیشوای پیری و آدمیم

(۶) در بعض نسخ است (نیست جزوی دیگر خداوندی) (۷) آفرین - اینجا
بمعنی ستایش است یعنی ستایش مهر انحصار او را دارد و بر احدی غیر ازوستایش
جایز نیست . (۹) آفرین پیوند- یعنی شاه نو که پیوند آفرین در نامه کرده بود
پس از آفرین خدای درود بر شاه گذشته و شاهزاده نو را بد . در بعض نسخ است
(آفریننده را درودی چند) . (۱۱) در بعض نسخ است (هم کیان
فرو هم کیان زاده) (۱۲) یعنی من که از نژاد کسری و خسرو و شاهزاده هستم
از خصومت جوان تازه و خامی چون تو کسر و شکست نه اهم گرفت .

- ۱- هم بدین حسروی نیم خشنود
- ۲- آنقدر داشتم ز توش و توان
- ۳- به اگر بودمی بدان خرسند
- ۴- لیکن ایرانیان بزور و بصرم
- ۵- داشتم بر آنکه شاه شوم
- ۶- ملك را پاسدارم از تباهی
- ۷- این مثل درفسانه سخت نکوست
- ۸- از چنین عالمی تو بیخبری
- ۹- خوشتر آید (مد) ترا کبابی گور
- ۱۰- جرعه باده بر نوازش رود
- ۱۱- کار جز باده و شکارت نیست
- ۱۲- راست خواهی جهان نوداری و بس
- ۱۳- شب و شبگیر در شکار و شراب
- ۱۴- نه چو من روز و شب زشادی دور
- ۱۵- گاهم اندوه دوستان پیشه
- ۱۶- کمتر بن محنت آنکه با چو توشاه

(۱) در بعض نسخ است (کانگینی است لیک (کرده) زهر آلود) (۲) معنی دولت اینست که من توشه و توانائی زندگانی آنقدر داشتم که همیشه طالع و اخترم جوان و خوش باشد و محتاج پادشاهی نبودم و بهتر آن بود که بهمان قانع باشم زیرا مقام بلند خطر افتادن و مرگ دارد. (۷) یعنی این مثل بسیار خوبست که گفته اند دوستی عالم و جهان دشمنی با آرزوست و هر کس بفکر مملکت باشد از آرزو و مراد شخصی خود دور میماند. (۹) کیائی شور یعنی کیائی و بزرگی سخت و غیر قابل تحمل. هنوز هم در زبانهاست که فلان کار شور شد در بعض نسخ (کبابی) (کیائی) بجای کیائی دیده میشود. (۱۳) شبگیر مسافرت شب است در مقابل ایوار که مسافرت روز است یعنی شبگیر تو برای شکار است و شب برای شراب. لف و نشر در مصراع اول مشوش است.

- ۱- ای خنك جان عیش پرور تو كز چین فتنه دور شد در (سر) او
- ۲- كاش كان (ین) پیشه کار من بودی تا مگر کار من بیاسودی
- ۳- کردم (یکدمی) عیش و لهو ساختمی بمی و رود جان نوا ختمی
- ۴- این نگویم که دوری از شاهی داری از دین و دولت آگاهی
- ۵- وارث مملکت توئی بدرست ملك میراث پادشاهی تست
- ۶- لیکن از خامکاری بدرت سایه چتر (تاج) دور شد زسرت
- ۷- کز آن نکردست بارعت خویش کان شکایت کسی بیارد (نیارد) پیش
- ۸- از بزه کردنش عجب ماندند بزه گر زین جنایتش خواندند
- ۹- از بسی جور کو بخون ریزی گاه تندی نمود و گاه تیزی
- ۱۰- کس بر این تخمه آفرین نکند تخم کاری در این (آن) زمین نکند
- ۱۱- چون نخواهد ترا بشاهی کس به کز این پایه باز گردی پس
- ۱۲- آتش گرم یابی از جوشی آهن سرد کوبی از کوشی
- ۱۳- من خود از گنجهای پنهانی وقت حاجت کنم زر افشانی
- ۱۴- آنچه برك ترا بسند بود خرج آن بر تو سودمند بود
- ۱۵- نگذارم بهیچ تدبیری در کفاف تو هیچ تقصیری
- ۱۶- نایی باشم از تو در شاهی بنده فرمان بهر چه درخواهی
- ۱۷- چون زمن خلق نیز گردد سیر خود ولایت تراست بی شمشیر

(۲) در بعض نسخ . (کاش کان پیشه کار من بودی - تا مگر کار کار من بودی) غلط است
 (۴) یعنی نمیگویم که تو از شاهی دور و شایسته تاج و تخت نیستی زیرا میدانم
 از دین و دولت همه آگاهی داری و وارث پادشاهانی . (۷) یعنی زیرا که بدرت
 با رعیت آنقدر ظلم نکرده است که بتوان شکایت کرد و ستم های او در حیز
 شکایت نمیگنجد . (۱۲) یعنی اگر بجوشی مانند آب دبك که از جوشیدن و فروریختن آتش
 گرم میرسد تو هم به آتش جنك و نبرد و کینه خواهی ایرانیان خواهی رسید و اگر
 جنك بکوشی یفایده و آهن سرد کوید نیست .

پاسخ دادن بهرام ایرانیا نرا

- ۱- چونکه خواننده خواندنامه تمام
- ۲- باز خود را بصد توانائی
- ۳- با چنان گرمی نکرد شتاب
- ۴- کانه چه در نامه کاتبان راندند
- ۵- گرچه کاتب نبوده چابک دست
- ۶- آنچه بر گفته شد زرای بلند
- ۷- من که در پیش من چه خاک و چه سیم
- ۸- لیک ما یک که ماندم (دارم) از پدران
- ۹- گر پدر دعوی خدائی کرد
- ۱۰- هست بسیار فرق در رک و پوست
- ۱۱- من بجرم (بجرمی) انکرده معذورم
- ۱۲- پدرم دیگر است و من دگرم
- ۱۳- صبح روشن ز شب پدید آید
- ۱۴- نتوان بر پدر گوائی داد

(۵) یعنی هر چند کاتب و دبیر چابک دست نبوده و بر خلاف ادب نوشته ولی پند گوینده و اندرز دهنده که نامه از طرف اوست از عقل و دانش بی عیار نیست و هر چه از رای بلند باشد پسندیده منست . (۱۰) خدائی در اینجا بمعنی پادشاهی و کشور خدائی است . (۱۱) بزه - بفتح اول و ثانی - گناه . یعنی مرا بگناه پدر نباید گرفت . در بعض نسخ است (من ظلمی که هست معذورم) (۱۲) یعنی پدر که برای گوهر من کان بود اگر چون کان سنک باشد من که زاده کانم گوهرم . (۱۴) معنی دو بیت اینست که بر پدر من هم نباید بیدی گواهی دهید و شکر کنید که خدا شمارا از اورهاند زیرا اگر او بدهم بوده چون بشکوی مرد و بسبب پیش آمد و گزند بد در نگذشت از پس وی نباید بد گونی کرد .

- ۱- گربدی کرد چون بنیکی خفت از پس مرده بد نباید گفت
- ۲- هر کجا عقل پیش رو باشد بد بدگو ز بد شنو باشد
- ۳- هر که اود سرشت بد گهرست گفتنش بد شنیدنش بترست
- ۴- بگذرید از جنایت بدزم بگذارید (در گذارید) از آنچه بی خبرم
- ۵- من اگر چشم بد نگیرد راه عذر خواهم از آنچه (بدانچه) رفت گناه
- ۶- پیش از این گر چو غافلان خفتم اینک اینک بترك آن گفتم
- ۷- مقبلی را که بخت یار بود خفتنش تا بوقت کار بود
- ۸- به که با خواب دیده نستیزد خسبد اما بوقت بر خیزد
- ۹- خواب من گر چه بود خوابی سخت از سرم هم نبود خالی بخت
- ۱۰- کرد بیدار بختیم یاری دادم از خواب سخت بیداری
- ۱۱- بعد ازین روی در بهی دارم دل زهر غفلتی (غافلی) نهی دارم
- ۱۲- نکنم بیخودی و خود گامی چون شدم بخته کی کنم خامی
- ۱۳- مصلحانرا نظر نواز شوم مصلحت را به پیش باز شوم
- ۱۴- در خطای کسی نظر نکنم طمع مال و قصد سر نکنم
- ۱۵- از گناه گذشته نارم یاد با نمودار وقت باشم شاد
- ۱۶- باشما آن کنم که باید کرد وز شما آن خورم که شاید خورد

(۲) یعنی بحکم عقل بدی بدگو از بد شنواست پس اگر بدشنوی در کار نباشد و من گوش بدگوئی شما ندهم بدگو برای پدر من یافت نخواهد شد . (۳) یعنی مردم بدسرشت هم بدمیگویند هم برای بد شنوی حاضرند تا سبب و مروج بدگوئی دیگران باشند ولی من چون نیکو سرشت هستم بدنگفته و حاضر برای بدشنیدن خاصه از پدر خود نیستم . (۸) یعنی بهتر آنست که چشم با خواب همیشه در سئزه و دست و گریبان نباشد بلکه گاه خواب بخوابد و وقت بیداری بیدار باشد .

(۱۳) یعنی نظر و فکر مصلحان را نوازش نموده و بدین وسیله مصلحت را استقبال و مفسده را دفع میکنم . (۱۶) یعنی از عدل و داد آنچه باید و شاید در حق شما خواهم کرد و باج و خراج از شما هم آنقدر که شاید میگیرم نه زیادتیر .

- ۱- ناورم رخته در خزینه کس
- ۲- نیکرای از درم نباشد دور
- ۳- جز به نیکان نظر نیفروزم
- ۴- دور دارم ز داوری آزم
- ۵- زن و فرزند و ملک و مال همه
- ۶- نان کس را بزور (تنور) نگشایم
- ۷- نبرد دیو آرزوم از راه
- ۸- تمامیم بچشم بیننده
- ۹- چون شه این گفت و رایها شد راست
- ۱۰- گفت مارا تو از خداوندی
- ۱۱- هر چه گفתי زرای خوب سرشت
- ۱۲- سر تو زبیدی که سروری همه را
- ۱۳- تاجداری سزای گوهر تست
- ۱۴- ز ند گشتا سببی بجز تو که خواند
- دل دشمن کنم هزین (خزین)ه و بس
- بد و بد رای را کنم مهجور
- از بد آموز بد نیاموزم
- آن کنه کن خدای دارم شرم
- بر من ایمن تر از شبان و رمه
- بلکه نانش بنان بر (در) افزایش
- آرزو را گرو کنه بگناه
- آنچه نپسندد آفریننده
- یر تر موبد از میان برخاست
- هم خرد بخش و هم خردمندی
- خردش بر سنگین دل بنوشت
- سر شبان هم توشایی این رمه را
- تاج با ماست لیک بر سر تست
- زنده دار کیان بجز تو که ماند

(۱) هزین - بمعنی خزین است . (۴) یعنی در داوری و احقاق حق و مجازات دوستی و مهر را دور داشته و ستمگار را هر کس که باشد بدون تفاوت کیفر میدهم و هرکاری که میکنم با شرم از خدا توأم است نه با مهر و آرم دیگران . آرم اینجا بمعنی مهر و محبت است . (۵) یعنی نسبت زن و فرزند و ملک و مال تمام افراد رعیت بمن مانند نسبت رمه است شبان . (۷) گرو در اینجا بمعنی شرط و عهد است چنانچه گوئی با فلانی گرو بستم . یعنی با خود شرط کرده ام که پیروی آرزو بر من گناه و حرام باشد . (۸) یعنی هیچ بیننده از من کاری که خلاف رضای خدا باشد نخواهد دید . (۱۲) سر- اینجا بمعنی بالا و فوق و زبر است . یعنی برتر از همه و بالا تر از همه بودن درخور تست . سرشبان- یعنی شبان بزرگ و بالاتر از همه شبانان . در بعضی نسخ (سرشانی و سایه (سایه ور) رمه را) غلط است . (۱۴) یعنی جز تو کسی خواننده زندگشتا سببی و کتاب آسمانی و زنده دار نژاد و آیین کیان نیست و تخمه بهمین و دارا از تو پائین است و بس . در بعضی نسخ است (از نژاد کیان بجز تو که ماند)

- ۱- تخمه بهمنی و دارائی
 - ۲- میوه نو توئی سیامک را
 - ۳- تا کیومرث از سریر و کلاه
 - ۴- ملک با تو باختیاری نیست
 - ۵- موبدان گر نوند و گر کهنند
 - ۶- لیک ما بندگان در این بندیم
 - ۷- بانشینده (پسندیده) که دارد تخت
 - ۸- که نخواهیم تاج بی سر او
 - ۹- حجتی باید استوار کنون
 - ۱۰- تا در آیین خود خجل نشویم
 - ۱۱- شاه بهرام کاین جواب شنید
 - ۱۲- گفت عذر از شما روا نبود
 - ۱۳- این مخالف که تخت گیر شماست
 - ۱۴- تاجش از سر چنان بزیر (فرود) آرم
 - ۱۵- گر چه موقوف نیست شاهی من
- از تو میباید (میباید) آشکارائی
یادگار اردشیر بابک را
میرود نسبت تو شاه بشاه
در جهان جز تو تاجداری نیست
همه از یک زبان در این (بر این) سخنند
که گرفتار عهد و سو گندیم
دست عهدی شد دست مارا سخت
بر تنابیم چهره (روی) از در او
کارد آن عهد را زعهده برون
نشدند عهد و تنگدل نشویم
پاسخی دادشان چنانکه سزید
عاقل آن به که بیوفا نبود
طفل من شد اگر چه پیر شماست
که یکی موی ازو نیازم
بر مدارا و عذر خواهی من

(۴) یعنی ملک داری و پادشاهی تو باختیار و رای کسی نبوده و این موهت برای تو خدائی است در بعض نسخ (ملک را با تو (بی تو) اختیاری نیست) غلط است .
(۷) یعنی با این کیسکه امروز بر تخت نشسته مادست عهد و بیعت سخت داده ایم و بی حجت و دلیل نمی توانیم عهد خود را بشکنیم زیرا عهد شکنی خلاف آیین ماست .
(۱۲) یعنی شما بعد از حاجتمند نیستید بوفای خود باقی باشید تا من و اورا آسان بزیر بیاورم .
(۱۳) در بعض نسخ است (این مخالف که بخت گیر شماست) بخت گیر بمعنی عهد گیر و زنهراستان و این معنی هنوز در زبان کوه نشینان متداولست ولی در فرهنگها دیده نشده و احتمال میرود که بخت گیر صحیح باشد . در بعض نسخ است (هست طفل من از چه پیر شماست) . (۱۵) معنی چهار بیت اینست که پادشاهی من بعد از مدارا محتاج نیست و من بحکم سرشت و طبع خود پادشاهم اگر چه تاج و تخت نداشته باشم ، تاج و تخت آلت پادشاهی است نه خود پادشاهی و کیسکه طبع پادشاه و تاجدار و تخت نشین است تاج او آسمان و تخت او زمین خواهد بود .

- ۱- شاهم و شاهزاده تا جمشید
- ۲- تاج و تخت آلتست و شاهی نه
- ۳- هر که شد تاجدار و تخت نشین
- ۴- تخت جمشید و تاج افریدون
- ۵- هر گرامایه (پایه) بود سر بفراخت
- ۶- من که بر تاج و تخت ره دانم
- ۷- جای من گر گرفت غداری
- ۸- از دهائی رسید بر در غار
- ۹- مور کی جنس جبرئیل بود
- ۱۰- گور چندان زند ترانه دلیر
- ۱۱- نزد خورشید خاصه برج حمل
- ملک میراث من سیاه و سیمه
- آلتی خواه باش و خواهی :
- تاج او آسمان و تخت زمین
- هر دو دایم نماند تا اکنور
- از پی خویش تاج و تختی ساخت
- تیغ دارم بتیغ بستاد
- عنکبوتی تنید بر غاره
- و آنکه از عنکبوت خواهد بار
- بشه کی مرد بای پیل بو
- که نالد سیمید مهره شیر
- این چنین صد چراغ را چه محل

- ۱۲- من بسختی بخانه دگران
- ۱۳- خورش خصم شهد یا شکر است
- خانه من بدست خانه برا
- خوردن یا دلست یا جگر است

(۵) معنی سه بیت اینست که تاج و تخت جمشید و افریدون برای نژاد آنان دایم نمانده و همیشه هر کس گرامایه و پایه بود خود دارای تخت و تاج شد پس من چون دارای مایه هستم راه تاج و تخت را میدانم و البته با تیغ خواهم گرفت.

(۱۰) یعنی گور آنقدر دعوی دلیری دارد که شیر سپید مهره جگ در جام نینداخ باشد. جام یا طاس درای بزرگ یا ظرف بسیار بزرگی بوده که بر پیل می‌بست و مهره بزرگی در آن می‌انداخته‌اند و صدای مهیب از آن بر میخواست. (۱۱) یعنی نزد خورشید خاصه آنگاه که در برج حمل و خانه خود است صد چنین چرا قدر ندارد. شرف شمس در برج حمل است. در بعضی نسخ است (نور خورشید خام خانه) (برج حمل) (۱۳) در بعضی نسخ است (خورش) (خوردن) من دلست یا جگر است

(الحاقی)

چون بطفان رسد حرون گردد

خر که با بالغان زیون گردد

- ۱- تیغ و دشنه به از جگر خوردن
 - ۲- همه ملک عجم خزانه من
 - ۳- گاه منذر فرستدم خوانی
 - ۴- نان دهانم بدین کله داری
 - ۵- من چو شیر جوان ولایت گیر
 - ۶- کی منم کی برد مخالف تاج
 - ۷- هست جای کیان سزای (سرای) کیان
 - ۸- شاه مائیم و دیگران رهینند
 - ۹- شاه باید که لشکر انگیزد
 - ۱۰- می که پیر مغان زدست نهاد
 - ۱۱- نیک دانید کانچه می گویم
 - ۱۲- لیک از راه نیک پیمانی
 - ۱۳- آن کنم من که وفقی رای شماست
 - ۱۴- و آنکه (آنچه) گفتید حجتی باید
 - ۱۵- حجت آنست کز میان دوشیر
 - ۱۶- بامدادان دوشیر غرنده
 - ۱۷- وحشی تیز چنگ خشم آلود
- دشنه بر ناف و تیغ بر گردن
در عرب مانده خیلخانه من
گاه نعمان فدا کند جانی
نان خورانم بدان (بدین) گنه کاری
جای من کی رسد برو به پیر
جز بکی زاده کی دهند خراج
جز کیان را مباد جای کیان
ما پریم آن دیگر کسان تهیند
از سواری چه گرد برخیزد
جز به پور مغان نشاید داد
راست کاری و راستی جویم
نر سر سر کشی و سلطانی
رای من جستن رضای شماست
که بدو عهد (عقد) بسته بگشاید
بهره آنرا بود که هست دلیر
خورشی در شکم نیاکنده
کز دم آتشین بر آرد دود

(۱) جگرخواری غمخواری است یعنی تیغ و دشنه درحالی که تیغ برگردن و دشنه بر ناف فرو رفته باشد بهتر از صبر و جگر خوار است . (۴) یعنی نان دهان و میزبانان من بدین کله داری و سرفرازی ولی نان خوران و ایرانیان که من ولی نعمت آنان هستم بدین خیانت و گناهکاری هستند . (۶) یعنی کی نژاد منم کجا و کی مخالف میتواند تاج کابرا ببرد و جز بکی زاده چگونه کسی خراج میدهد . در بعض نسخ است (نامنم کی برد مخالف باج) (۹) یعنی مملکت شاه لشکر انگیزی چون من از نژاد کی میخواهد از یک سوار پیری چون او چه گردی خواهد برخاست . (۱۱) در بعض نسخ است (اندران راستی همی جویم) . (۱۳) در بعض نسخ است (گر کنم آن کنم که رای شماست) (۱۵) در بعض نسخ است (تاج بنهیم در میان دوشیر) (۱۷) در بعض نسخ است (وحشی و تیز چنگ و خشم آلود)

- ۱- شیر دار آورد بمیدانگاه
- ۲- تاج شاهان ز سر بزیر نهند
- ۳- هر که تاج از دو شیر بستاند
- ۴- چون سخن گفته شد برفق و براز
- ۵- نامه را مهر خود نهاد بر او
- ۶- پسرستانگان خویش سپرد
- ۷- شاه پرستان که مهر شه دیدند
- ۸- باز گشتند سوی خانه خویش
- ۹- گشته هر يك ز مهر بانی او
- ۱۰- همه گفتند شاه بهرامست
- ۱۱- نتوان بر خلاف او بودن
- ۱۲- تند شیریست آن نبرده سوار
- ۱۳- چون شود تند شیر پنجه گشای
- ۱۴- بستاند سریر و تاج بزور
- ۱۵- به که گرمی در او نیاموزیم
- ۱۶- قصه شیر و بر گرفتن تاج
- ۱۷- لیکن این شیر حجتی است بزرك
- ۱۸- سوی در گه شدند جمله ز راه
- گرد بر گرد صف کشند (زنند) سپاه
- در میان دو شرزه شیر نهند
- خلقش آن روز تاجور داند (خواند)
- سخن دلفریب طبع نواز
- شرح و بسطی تمام داد بر او
- تا برنش چنانکه باید برد
- وان سخنهای نفز بشنیدند
- صورت شاه نو نهاده به پیش
- عاشق فر خسروانی او
- که ملك گوهر و ملك نامست
- آفتابی بگل بر اندودن
- کاژدهارا (ئی) کند بتیر شکار
- هیچکس پیش او ندارد پای
- سرو را را برد (دهد) پیاپی ستور
- آتش کشته (کینه) بر نیفر وزیم
- بچنین شرط نیست او محتاج
- کا گهی مان (می) دهد ز روبه و گرگ
- باز گفتند شرط شاه بشاه

(۴) یعنی چون سخن برفق وراز و پوشیدگی گفته شد و بسخن پوست نکنده شاه پیر جواب پوست نکنده داده شد . (۱۲) نبرده - شجاع و دلیر .

(۱۵) یعنی بهتر آنست که او را در کینه و جنگ گرم نکنیم و آتش خاموش را فروزان سازیم . (۱۳) در بعض نسخ (چون شود شرزه شیر (پنجه شیر) (شیر پنجه) پنجه گشای) بیشتر تصحیح کاتبست (۱۶) معنی دوبیت اینست که بهرام در پادشاهی محتاج بر بودن تاج از میان دو شیر نیست ولی این قضیه شیر حجتی است که روباه را از گرگ جدا و پادشاهی او را ثابت میکند. (۱۷) در بعض نسخ کا گهی مان دهد (زمیش و زگرگ) (ز شیر و زگرگ) غلطست .

- ۱- نامه خواندند و حال بنمودند
 - ۲- پیر تخت آزمای تاج پرست
 - ۳- گفت ازان تاج و تخت بیزارم
 - ۴- به که زنده شوم ز تخت بزیر
 - ۵- مرد زیرك کجا دلیر خورد
 - ۶- وارث مملکت بتیغ و بجام
 - ۷- وارث ملك را دهید سریر
 - ۸- من ازین شغل در کشیدم دست
 - ۹- پاسخ آراستند ناموران
 - ۱۰- شرط ما با تو در خداوندی
 - ۱۱- چون بفرمان ماشدی بر تخت
 - ۱۲- نیست بازی ز شیر بردن تاج
 - ۱۳- شرط اورا بجای خویش آریم
 - ۱۴- گر بترسد سریر عاج تراست
 - ۱۵- گر شود چیر و تاج بردارد
- يك سيخن روشنوده (نوشته) نفرودند
 تاج بنهاد و زیر تخت نشست
 که ازو جان بشیر بسپارم
 تا شوم کشته در میان دوشیر
 طعمه کز دهان شیر خورد
 هیچکس نیست جز ملك بهرام
 صاحب افسر جوان بهست که (از) پیر
 نیستم شاه ليك (بلکه) شاه پرست
 کای سر خسروان و تاج سران
 نیست الا بدین خردمندی
 هم بفرمان ما رها کن رخت
 تاجه شب بازی آورد شب داج
 شیر بندیم و تاج پیش آریم
 و ر شود کشته نیز تاج تراست
 وز ولایت خراج بردارد

(۲) یعنی پادشاه پیر تاج را رها کرد و پائین تخت نشست و گفت جان بهتر از تخت و تاج است . (۵) یعنی مرد زیرك طعمه را که باید از دهن شیر بیرون آورده و بخورد هرگز نخواهد خورد . در بعضی نسخ (مرد زیرك چگونه سیر خورد) غلطست (۱۱) معنی چندیت اینست که چون بفرمان ما بر تخت شده هم بفرمان ما باید فرود آئی نه برای خود پس اینك بر تخت بنشین و فرود ما زیرا تاج از میان دو شیر بردن کار بازی نیست و این کار سه صورت دارد که در دو صورت آن پادشاهی با تست . (۱۵) معنی دویت اینست که اگر چیره و غالب شده و شیر را بکشد - زوار تاج و تخت است ولی هیأت که بدین آرزو برسد . در بعضی نسخ است (گر کشد شیر و تاج بردارد)

(الحاقی)

چون که بهرام شرط گرد بشیر در چنین شرط بود نیست دلیر

- ۱- در خور تخت (تاج) و آفرین باشد
 - ۲- ختم قصه بر این شد آخر کار
 - ۳- روز فردا چو در شمار (قرار) آید
 - لیک هیات اگر چنین باشد
 - کانه شرطست نگذرد ز قرار
 - شاه با شیر در شکار آید
- بر گرفتن بهرام تاج را از میان دو شیر

- ۴- بامدادان که صبح زرین تاج
- ۵- کار داران و کار فرمایان
- ۶- از عرب تا عجم سوار شدند
- ۷- شیر داران دو شیر مردم خوار
- ۸- شیر با شیر در هم افکندند
- ۹- شیر داری ازان میانه دلیر
- ۱۰- تاج زر در میان شیر سیاه
- ۱۱- ماه و آواز طشت رسته ز میغ
- ۱۲- میزدند آن دو شیر کینه سگال
- ۱۳- یعنی این تاج زر را از ما که برد
- ۱۴- آگهی شان نه زاهنین جگری
- ۱۵- گرد بر گرد آن دو شیر عظیم
- ۱۶- فتوی آن شد که شیر دل بهرام
- ۱۷- گرسناند ز شیر تاج اوراست
- کرسی از زرنهاد و تخت از عاج
- هم قوی دست و هم قوی رایان
- سوی شیران کار زار شدند
- یله کردند بر نشانه کار
- گور بهرام گور میکنند
- تاج بنهاد در میان دو شیر
- چون بکام دو اژدها یک ماه
- نه بطشت تهی بطشت و تیغ
- بر زمین چون دو (همچو) اژدها دنبال
- غارت از شیر و اژدها که برد
- شیرگیری و اژدها شکری
- کسی یک (دو) آماج که نگشت از بیم
- سوی شیران کند نخست خرام
- جام زرین و تخت عاج اوراست

(۴) تاج زرین صبح خورشید و تخت عاج وی سپیده دم و کرسی زر اشمه خورشید است . (۵) کار دار - کارگر و کارکن - کارفرما - سران لشکر و کشور . (۶) شیر داران - شیربانان . (۷) شیرداری چنانک بود دلیر . نسخه (۱۱) وقتی ماه بخسوف میافتد عقیده عوام اینست که اژدها او را گرفته و آواز طشت مس او را رها میکند . از طشت اینجا مقصود آسمانست . یعنی ماه تاج شاهی یانک طشت آسمان و تقدیر ظک و تیغ بهرام از دهان اژدها رست .

- ۱-ورنه از تخت رای بردارد
 - ۲-شاه بهرام ازین قرار نگشت
 - ۳-در در و دشت هیچ بسته نبود
 - ۴-سر صد شیر کننده بود زیال
 - ۵-آنکه صد شیر از وزبون باشد (آید)
 - ۶-در کمر چست کرد عطف (بند) قبا
 - ۷-بانك بر زد بتند شیران زود
 - ۸-چونکه شیران دلیریش دیدند
 - ۹-حمله بردند چون تنومندان
 - ۱۰-تا سر تاجور بچنگ آرند
 - ۱۱-شه بتادیشان چو رای افکند
 - ۱۲-پنجه شان باره کرد دندان خرد
 - ۱۳-تاج بر سر نهاد و شد بر تخت
 - ۱۴-بردن تاجش «ج» از میان دوشیر
- بر تخت نشستن بهرام بجای پدر

- ۱۵-طالع تخت و پادشاهی او
- ۱۶-پیش ازان را صد ستاره شناس
- ۱۷-اسدی بود کرده طالع تخت
- فرخ آمد ز نیک خواهی او
- از پی بخت بود داشته پاس
- طالعی پایدار و ثبات و سخت (بخت)

(۲) تنیزه دشت - دامن دشت . در بعض نسخ بجای تنیزه ، کناره ، حوالی ، کینگه . تصرف کانست . (۱۲) (پنجه بر کند و کرد دندان خرد) نسخه . سرشان باره کرد الخ - نسخه (۱۴) (برد چون تاج از میان دوشیر) نسخه . (۱۶) یعنی طالع بر تخت نشستن او را را صد پیش ازان در برج اسد تعیین کرده بود .

(الحاقی)

هر که او را خدای یاور شد بر همه دشمنی بظفر شد

- ۱- آفتابی در اوج خویش بلند
- ۲- زهره در نور و مشتری در قوس
- ۳- در دهم ماه و در ششم بهرام
- ۴- دست کیوان شده ترازو سنج
- ۵- چون بدین طالع مبارك فال
- ۶- از بسی لعل ریختن با در
- ۷- گنجداران فزون زحد شمار
- ۸- آنکه اول سریر شاهی داشت
- ۹- چونکه دید آن شکوه بهرامی
- ۱۰- اول او گفتش از کهان و مہان
- ۱۱- موبدان شہ جهان خواندند
- ۱۲- همچنین هر که آشکار و نهفت
- ۱۳- شاه چون سر بلند عالم گشت
- ۱۴- خطبه عدل خویشتن بر خواند

خطبه عدل بهرام گور

- ۱۵- گفت کافر خدای داد بمن
- ۱۶- بر خدا خوانم آفرین و سپاس
- ۱۷- پشت بر نعمت خدا نکنم
- ۱۸- تاج برداشتن ز کام (میان) دوشیر
- ۱۹- چون رسیدم بتخت و تاج بلند
- این خدا داد شاد باد بمن
- کافرین باد بر خدای شناس
- شکر نعمت کنم چرا نکنم
- از خدا دانم آن (این) نه از شمشیر
- کارهایی کنم خدای پسند

(۱) یعنی پایداری طالع تخت وی ازان بود که آفتاب در اوج خویشتن با عطار در قران داشت .

(۳) یعنی ماه در برج دهم که دی میباشد و بهرام که مریخ باشد در برج ششم که سنبله است جای گرفته

و ماه بهرام و مریخ با تیغ مجلس آرا بودند . (۴) یعنی کیوان در میزان بود و با ترازو گنج-سنجی میکرد .

۱- آن کنم گر خدای بگذارد که زمن هیچکس نیازارد

۲- بامن ای خاصگان در گه من راست خانه شوید چون ره من

۳- از کجی به که روی برتابید رستگاری براستی یابید

۴- گر نگیرید گوش راست بدست ای بسا گوش چپ که خواهد خست

۵- روز کی چند چون برآسیم در انصاف و عدل بگشایم

۶- آنچه ما را فریضه افتادست ظلم را ظلم و داد را دادست

۷- تا بماند بجای چرخ کبود باد بر خفتگان دهر « خاك » درود

۸- بیش از اندازه سیاه و سپید زندگان را زما مان و امید « نوید »

۹- کار من جز درود و داد مباد هر که ازین شاد نیست شاد مباد

۱۰- چون شه انصاف خویش کرد پدید سجده شکر کرد هر که شنید

(۱) یعنی اگر خدا بخواهد و تقدیر بر خلاف نباشد . (۲) راست خانه - یعنی راست رو . مهره شطرنج هرگاه راست برود راست خانه است و شاه شطرنج همیشه راست حرکت میکند . یعنی مانند راه شاه که در خانه شطرنج راست است و مانند من که در پادشاهی راه راست میروم همه با من راست خانه و راست رو باشید . (۴) گوش - پاس و حفاظت و دست بمعنی مسند است . یعنی اگر برمسند وزارت و حکمرانی پاس راستی نکنید گوش چپ شما خسته و بریده خواهد شد بعضی نسخ جای خست (جست) است . (۶) (ظلم را جور و عدل را داد است) - نسخه (۷) (از من افزون ز شکل چرخ کبود) نسخه (۸) عطف بر بیت سابق است یعنی بیش از شماره سیاه و سپید زندگان را از ما امان و نوید باد . (۹) درود - اینجا بمعنی آمرزش و بخشش است . در بعضی نسخ (هر که یداد کرد شاد مباد) تصحیح کاتبست

(الحاقی)

مگر آن کو گناه کار بود دزد و خونی و راهدار (سزای دار) بود

نیست از هیچ مردمیم هراس بجز از مردم خدای شناس

اعتمادی نمیکنم بر کس بر خدای اعتماد کردم و بس

طاعت هیچکس ندارم دوست بجز از طاعتی که طاعت اوست

- ۱- يك دوساعت نشست بر سر تخت پس بخلوت کشید از آنجا رخت
 - ۲- عدل میکرد و داد میفرمود خلق ازو راضی و خدا خشنود
 - ۳- انجمن با بزرگواران کرد استواری به «بر» استواران کرد
- (چگونگی پادشاهی بهرام گور)

- ۴- چون ز بهرام گور تاج و سریر سازور گشت و شد شکوه پذیر
- ۵- کمر هفت چشمه را در «بر» بست بر سر تخت هفت پایه نشست
- ۶- چینی‌ئی بر برش «سرش» چوسینه باز رومیی بر تنش برسم طراز
- ۷- و او بخوبی ز روم باجستان بنکوئی ز چین خراج ستان
- ۸- چار بالش نهاده چون جمشید پنج نوبت رسانده بر خورشید
- ۹- رسم انصاف در جهان آورد عدل را سر بر آسمان آورد
- ۱۰- کرد با داد پروران یاری با ستمگاران ستمکاری
- ۱۱- قفل غم را درش گلید آمد کامد او فرخی بدید آمد
- ۱۲- کار عالم ز نو گرفت نوا بر نفسها گشاده گشت هوا
- ۱۳- گاو نازاده گشت زاینده آب در جویها فزاینده
- ۱۴- میوه‌ها بر درخت بار گرفت سکه‌ها بر درم قرار گرفت
- ۱۵- حل و عقد جهان بدو شد راست دو هوائی ز مملکت بر خاست
- ۱۶- پادشه زادگان بهر طرفی یافتند از شکوه او شرفی

(۵) کمر هفت چشمه و تخت هفت پایه مخصوص پادشاهان بوده (بر سر هفت پایه تخت نشست - نسخه. (۶) یعنی کلاه چینی‌ئی که در دورنگی و لطافت چون سینه باز بود و قای رومیی برسم و آیین زینت و طراز بر پیکر داشت. در شرفنامه - گوید (شده - سینه باز یعنی دورنگ) (۱۱) کامد او - مخفف چونکه آمد او میاشد. (۱۲) بر نفسها گشاده گشت هوا - یعنی تا آنوقت نفسها در سینه‌ها حبس بود و پس از آن مردم آزاد شده راه نفس‌ها گشوده گشت و نفسی براحت کشیدند.

- ۱- کارداران ز حمل کشور او حمل ها ریختند بر در او
- ۲- قلعه داران خزینها بردند
- ۳- هر کسی روزنامه «خویش» نومیگرد
- ۴- او چو در کار مملکت پرداخت
- ۵- کار بی رونقان بساز آورد
- ۶- ستم گرگ بر گرفت از میش
- ۱- از سر فتنه برد مستیها
- ۲- پایه گاه دشمنان بشکست
- ۳- مردمی کرد در جهان داری
- ۱۰- خصم را نیز چون ادب کردی
- ۱۱- کادمی را بوقت پروردن
- ۱۱- مردمی کرد و مردم اندوزی
- ۱۱- دید کین خیل خانه خاک کی
- ۱۱- خویشتن را بهشوه گش میداشت
- ۱۱- ملک بی تکیه را شناخته بود
- حمل ها ریختند بر در او
- قلعه را با کلید بسپردند
- جان بتوقع او گرو میکرد
- هر کسی را بقدر پایه نواخت
- رفتگاران بملک باز آورد
- باز را کرد با کبوتر خویش
- کرد کوته دراز دستیها
- بر جهان داد دوستان را دست
- مردمی به ز مردم آزاری
- ده «صد» بکشتی یکی نیازردی
- کشتن اولی تر است از آزدن
- هیچکس را نماند بی روزی
- نارد الا غبار غمناکی
- عیش خود را بهشوه خوش میداشت
- تکیه بر ملک عشق «عیش» ساخته بود

(۱) یعنی کارداران و وزیران و حکمرانان از حمل کشور و آنچه کشور وی بدان آبتن بود بارها بر در او آورده و فرو میریختند. حمل در مصراع اول بفتح اول بمعنی آبتنی و در ثانی بکسر است بمعنی بار. (۲) یعنی قلعه داران و پاسبانان قلاع ملک قلعه ها و خزینه ها را با کلید بدو سپردند. (قلعه ها را کلید بسپردند) نسخه (۳) یعنی تمام فرمان داران و منشور داران شاهی روزنامه و فرمانهای خود را تازه کرده و بقیمت جان بتوقع و امضای وی مسجل می ساختند. (۸) (بایگاه همه بدان بشکست) - نسخه (۱۱) (بتر از کشتن آمد آزدن) - نسخه (۱۲) مردم اندوزی - کنایه از رضایت مردم و جلب خاطر و توجه دلهاست. (۱۴) (خویشتن را بنقد خوش میداشت - عیش را در زمانه (عیش خود را بعیش) کش میداشت) - نسخه (۱۵) یعنی ملک جهانرا که قابل تکیه کردن نیست و بی تکیه است شناخته بود از آنسبب تکیه بر ملک عیش و کامرانی کرده بود.

- ۱- روزی از هفته کار «شغل» سازی کرد شش دیگر بهشقبازی کرد
- ۲- نفس از عاشقی برون نزدی عشق را درزدی و چون نزدی
- ۳- کیست کز عاشقی نشان نیست هر که را عشق نیست جانش نیست
- ۴- سکه عشق شد خلاصه او عاشقان مونسان خاصه او
- ۵- کبار و باری بر آسمان او را زیر فرمان همه جهان او را
- ۶- او جهان را بخرمی میخورد داد میداد و خرمی میکرد
- ۷- گنج در حضرتش روانه شده غارت تیغ و تازیانه شده

- ۸- ملك ازو گرچه سبزشاخى داشت او چو خورشیدی فراخی داشت
- ۹- مردمان «نش» از غرور نعمت و مال تکیه کردند بر فراخی سال
- ۱۰- شکر یزدان زدل رها کردند شفقت از سینه ها جدا کردند
- ۱۱- هر گهی کافریدگان خدای شکر نعمت نیاورند بجای
- ۱۲- آن فراخی شود بر ایشان تنك روزی آرند ليك از آهن و سنك

(۱) یعنی هفته يك روز بکار میپرداخت و شش روز بهشقبازی مشغول بود .
 در بعضی نسخ (و آن دیگر هفته عشقبازی کرد) غلطست (۲) معنی دویست اینست که يك نفس از عاشقی دور نبود و دایم در خانه عشق را میزد و چگونه زند که هر کرا عشق نیست جان نیست . (۵) یعنی شغل و کار و بار او که پادشاهی و عاشقی بود سررفت بر آسمان میسود و همه جهان زیر فرمانش بود . (۷) یعنی در حالتیکه تیغ و تازیانه برای گنج و در ربودن اموال مردم در زمان وی غارت و نابود شده بود بمیل خاطر و رضای مردم و بسبب فراخی و فراوانی گنجهای زر و گوهر بسوی او از هر طرف روان بود .
 (۸) یعنی ملك ایران گرچه بسبب وی سبز شاخ و بارور بود ولی او چون خورشید پی فراخ و بختنده بود نه اینکه مانند سبز شاخ بیابان تنها بردهد .

(الحاقی)

آوردی جهان تیغ فراز بسر تازیانه دادی باز

صفت خشك سالی و شفقت بهرام

- ۱- سالی از دانه بر نرستن شاخ
- ۲- بر خورش تنگی آنچنان زدر اه
- ۳- تنگدل شد جهان از آرتنگی
- ۴- باز گفتند قصه با بهرام
- ۵- مردمان همچو گرگ مردم خوار
- ۶- شاه چون دید قدر دانه بلند
- ۷- سوی هر شهر نامه فرمود
- ۸- تا امینان شهر جمع آیند
- ۹- با توانگر برخ در سازند
- ۱۰- وانچه ز انبارخانه ماند باز
- ۱۱- تا در ایام او ز بی خوردی
- ۱۲- آنچه از دانه بود در بارش
- ۱۳- اشترانش ز مرز بیگانه
- ۱۴- جهمی کرد و گنج می پرداخت
- ۱۵- لاجرم چار سال بی برو کشت
- ۱۶- کارش آن بود کان کیائی یافت
- ۱۷- جمله خلق جان ز تنگی برد
- تنك شد دانه بر جهان فراخ
- کادمی چون ستور خورد گیاه
- یافت نان عزت گران سنگی
- که در آفاق تنگی است تمام
- گاه مردم خورند و گاه مردار
- در انبار بر گشاد زبند
- که در اواز ذخیره چیزی بود
- در انبار بسته بگشایند
- بیدرم «ینوا» رادهند و بنوازند
- پیش مرغان نهند وقت «گاه» نیاز
- کس نمیرد ز هی جوانمردی
- هر کسی میکشید از انبارش
- می کشیدند نو بنو دانه
- چاره کار «جان» هر کسی می ساخت
- روزی خلق بر خزینه نوشت
- از چنان پیشه پادشائی یافت
- جز یکی تن که او بتگی مرد

(۳) در بعض نسخ (یافت نان عزت سبك سنگی) غلط (۹) یعنی از توانگر برخ ساخته و قیمت بگیرند و بنوارا رایگانی بدهند . (۱۰) انبار خانه - جایگاه انبار. (۱۲) یعنی هر چه از جنس دانه وجود داشت بار بسته و بار دانه را هر کسی از هر طبقه از انبار بیرون میکشید. ضمیر بارش بدانه بر میگردد. (۱۶) یعنی از این بخشایش و مردم داری ورعیت پروری آنگونه شهنشاهی یافت. کی و کیا - بمعنی شهنشاهی و ملك الملوك است (۱۷) در بعض نسخ (جمله خلق جهان ز تنگی برد - جز یکی تن کزین میانه ببرد) تصرف کاتبست.

- ۱- شاه از آن مرد بینوا مرده
- ۲- روی از آن رنج درخداى آورد
- ۳- گفت کای رزق بخش جانوران
- ۴- یکی قدرت خدائی خویش
- ۵- ناید از من و گرچه کوشم دیر
- ۶- توئی آن کز برات پیروزی
- ۷- گرز تنگی تنی «یکی» ز جانوران
- ۸- کز حسابش (حیاتش) خبر نبود مرا
- ۹- شاه چون شد چنین تضرع ساز
- ۱۰- کبایزد از بهر نیک رائی تو
- ۱۱- چون تو در چار سال خرسندی
- ۱۲- چار سال «ساله» نوشته شد منشور
- ۱۳- از بزرگان ملک او تا خرد
- ۱۴- فرخ آنشه که او به نعمت و ناز
- ۱۵- هر که میزاد در جهان میزیست
- ۱۶- از خلاق که گشته بود انبوه
- ۱۷- از صفاهان شنیده ام تاری
- ۱۸- بام بر بام اگر شدی خواهان
- تنگدل شد چو آب افسرده
- عذر تقصیر خود بجای آورد
- رزق بخشیدن نه چون دگران
- بیش را کم کنی و کم را بیش
- کاهوئی را کنم بصحرا سیر
- يك يك خلق را دهی روزی
- مرد جرمی مرا نبود در ان
- چونکه مرد او خبر چه سود مرا
- هائقی دادش از درون آواز
- برد قدرت ز بادشائی تو
- مردۀ را ز فاقه نپسندی
- کز دیار تو مرك باشد دور
- کس شنیدم که چار سال نمرد
- مرگ را داشت (دارد) از رعیت باز
- دخل بی خرج شد ازین به چیست
- بی عمارت نه دشت ماند و نه کوه
- خانه بر خانه شد تنیده چونی
- کوری از ری شدی با سپاهان

(۱۵) یعنی دخل ولادت از خرج مردن دور شد و بهتر ازین چیست . (۱۸) یعنی

اگر يك شخص کور خواهان میشد که از ری تا اصفهان بر سر بام برود از بس عمارت

بهم متصل بود میتوانست .

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| ۱- گرترا این حدیث روشن نیست | عهده بر راویست برمن نیست |
| ۲- بود نعمت خوردندگان بسیار | لیک نعمت فرون ز نعمت خوار |
| ۳- مردم ایمن شده بدشت و بکوه | ناز و عشرت کنان گروه گروه |
| ۴- بر کشیده صفی دو فرسنگی | بر بطلی و ربابی و چنگی |
| ۵- حوضه می بگرد هر جوئی | مجلسی در میان هر کوئی |
| ۶- هر کسی می خرید و تیغ فروخت | درع آهن درید و زرکش دوخت |
| ۷- خلق یکبارگی سلاح نهاد | همه را تیغ و تبر رفت از یاد |
| ۸- هر کرا بود برک عشرت (و) ساز | عیش میکرد با تنعم و ناز |
| ۹- وانگه بر گش نبود شه فرمود | او زبخت و جهان از او خشنود |
| ۱۰- هر کسی را گماشت بر کاری | دادش از عیش روز بازاری |
| ۱۱- روز فرمود تا دو قسمت کرد | نیمه کسب و نیمه می خورد |
| ۱۲- هفت سال از جهان خراج افکند | بیخ هفتاد ساله غم بر کند |
| ۱۳- شش هزار اوستاد دستان ساز | مطرب و پای کوب و لعبت باز |
| ۱۴- گرد کرد از سواد هر شهری | داد هر بقعه را ازان بهری |
| ۱۵- تا بهر جا که رخت کش باشند | خلق را خوش کنند و خوش باشند |

(۱) یعنی اگر این حدیث را باور نمیکنی و بنظرت محال می آید عهد بر راویست زیرا من از خود نمیگویم. این سخن گر بر تو روشن (این سخن گرترا معین نیست) نسخه (۶) یعنی شمشیر را فروخته و می خریدند و جوشن هارا دریده و جامه زرکش دوختند (۸) (هر توانگر که داشت مایه ساز) نسخه (۹) یعنی هر کس برک عیش و عشرت نداشت شاه برک او را ساز میفرمود. (۱۰) معنی دویست اینست که هر کس را که بکار می گماشت یک نیمه روز برای کار او مقرر بود و نیمه دیگر برای می خوردن.

(الحاقی)

نخل تا نخل شاخ تر باشد	بر خرما فراخ تر باشد
خلق تا تنگ تنگ باشد خورد	بیش دخلی بود ز بیش مرد
وانکه شد از توانگران درویش	شه درم دادش از خزانه خویش
هر کس را چنانکه درخور بود	کرد و خوردی بقدر او فرمود

- ۱- داشت دور زمانه طالع ثور صاحبش زهره زهره صاحب دور
 ۲- در چنان دور غم کجا باشد که درو (برو) زهره کد خدا باشد
داستان بهرام با کینزك خویش

- ۳- شاه روزی شکار کرد پسند در بیابان پست و کوه بلند
 ۴- اشقر گور سم بصحرا تاخت شور میکرد و گور می انداخت
 ۵- مشتری راز قوس باشد جای قوس او گشت مشتری پیمای (فرسای)
 ۶- از سواران پره (راه) بسته بدشت رمه گور سوی شاه گذشت
 ۷- شاه در مطرح ایستاده چو شیر اشقرش رقص بر (در) گرفته بزیر
 ۸- دستش از زه نثار در میکرد شست (دشت) خالی و تیر پر میکرد
 ۹- بر زمین زاهن بلا رك تیر گاهی آتش فکند و گه نخچیر
 ۱۰- چون بود ران گور و باده ناب آتشی باید از برای کباب
 ۱۱- یاسج شه که خون گوران ریخت مگر آتش زهر آن انگیخت

(۱) مطابق علم نجوم ثور خانه زهره است پس اگر طالع زمانه ثور و زهره که ستاره مطربانست در برج ثور و خانه خود باشد دور شادبست نه غم. (۴) شیر میکشت و گور می انداخت - نسخه (۵) یعنی چون خانه شرف مشتری برج قوس است قوس و کمان شاه مشتری پیمای شد و شاه که در سعادت از مشتری بیش بود در خانه کمان جای گرفت. (۶) رسم شکار آنست که سواران اطراف کوه و دشت را دایره وار گرفته و کم کم دایره را تنگ کرده و شکار هارا بسوی شاه میرانند تا شکار کند. یعنی از سمت سوارانی که پره و دایره کشیده بودند يك رمه گور بجانب شاه گذر کرد. (۷) مطرح کیننگاه شکار است که در آنجا شکارچی شکار را صید کرده و بر خاک طرح میکند یا آنکه تیر هارا بسوی شکار طرح میکند. (۸) یعنی دست وی بوسیله زه کمان در غلطان تیر بر سر گوران نثار میکند. شست بمعنی دام و کمان و اینجا بمعنی کمان و فراوان بدین معنی استعمال شده. تیر پر کردن تیر بر کمان نهادنست چنانکه اکنون هم گویند تفنگ را پر کرد. یعنی کمان را از تیر خالی کرده و باز تیر پر میکند. (۹) یعنی از آهن تیر بلا رك که از سبك آتش می انگیخت هم نخچیر انداز و هم آتش انگیز بود زیرا برای کباب کردن ران گور آتش ضرورت داشت. (۱۱) در بعضی نسخ بجای یاسج (ناچنج) (بيلك) است.

(الحاقی)

شاه چون شیر در فکندن گور هیئتش کرده چشم بدرا کور

- ۱- گرمی ناچخش بزخم درشت پخته میکرد هر کرا میکشت
- ۲- وانچه زودر گذشت هم نگذاشت یا پیش کرد یا بیش برداشت
- ۳- داشت باخود کنیز کی چون ماه چست و چابك بهمرکابی شاه
- ۴- فتنه نامی هزار فتنه در او فتنه شاه و شاه فتنه بر او
- ۵- تازه روئی چو نو بهار بهشت گش خرامی چو باد بر سر کشت
- ۶- انگینی بروغن آلوده چرب و شیرین چو صحن پالوده
- ۷- با همه نیکوئی سرود سرای رود سازی برقص چابك پای
- ۸- ناله چون بر نوای رود آورد مرغ را از هوا فرود آورد
- ۹- بیشتر در شکار و باده ورود شاه از او خواستی سماع و سرود
- ۱۰- ساز او چنك و ساز خسرو تیر این زدی چنك و آن زدی نخچیر
- ۱۱- گور برخواست از بیابان چند شاه بر گور گرم (تند) کرد سمند
- ۱۲- چون در آمد بگور تیز (گرم) آهنگ تند شیری کمان گرفته بچنك
- ۱۳- تیر در نیم گرد شست نهاد پس کمان در کشید و شست گشاد
- ۱۴- بر کفل گاه گور شد تیرش بوسه بر خاک داد نخچیرش
- ۱۵- در یکی لحظه زان شکار شگفت چند را کشت و چند را بگرفت

(۱) معنی دو بیت اینست که گرمی و حرارت ناچخ آتشین وی هر گوری را که میکشت پخته میکرد و هر گوری هم که از او در میگذاشت او را فرو گذار نکرده یا با شمشیر پی میکرد یا پی و دنبال او را میگرفت تا زنده نخچیرش کند در بعض نسخ (بشکارانندرون (نرمی نکهتش) بزخم درشت، زنده میکرد هر کرا میکشت) غلطت .

(۶) صحن پالوده - یعنی مانند صحن و فضای ظرفی که پالوده در آن باشد چرب و شیرین بود .

(۱۰) یعنی در شکارگاه ساز بهرام تیر و نخچیر زدن و ساز و کار کنیزك فتنه نام چنك زدن بود . (۱۳) شست اول کمان و نیم گرد شست جای نیست از کمان که سوفار تیر را هنگام کشیدن کمان در آن جای میدهند و شست دوم انگشت ابهام است که پس از کشیدن کمان برای آنداختن تیر بر میگذاهند و ممکن است دوم هم یعنی کمان باشد .



- ۱- وان کنیزك ز ناز و عیاری در ثنا کرد خویشان داری
- ۲- شاه یکساعت ایستاد صبور تا یکی گور شد روانه ز دور
- ۳- گفت کای تنك چشم تاتاری صیدمارا بچشم می (در) ناری؟
- ۴- صید ما کز صفت برون آید در چنان چشم تنك چون آید
- ۵- گوری آمد بگو که چون تازم وز سرش تاسمش (دمش) چه اندازم
- ۶- نوش لب زان مذش که خوی بود زن بدوزن گرافه (زیاده) گوی بود
- ۷- گفت باید که رخ برافروزی سر این گور در سمش دوزی
- ۸- شاه چون دید پیچ پیچی او چاره گرش ز بد بسیچی او
- ۹- خواست اول کمان گروهه چو باد مهره در کمان گروهه نهاد
- ۱۰- صید را مهره درفکند بگوش آمد از تاب مهره مغز بجوش
- ۱۱- سم سوی گوش برد صید زبون تاز گوش آرد آن علاقه برون
- ۱۲- تیر شه برق شد جهان افروخت گوش و سم را یکدیگر بردوخت
- ۱۳- گفت شه با کنیزك چینی دستبردم چگونه می بینی
- ۱۴- گفت پر کرده شهریار این کار کار پر کرده کی بود دشوار

(۱) یعنی با اینکه چنان هنر شکفت را از شاه دید ثنا و آفرین نگفت .
 (۲) ترك در تنك چشمی معروف است . یعنی ای ترك تنك چشم که صید ما بچشم تو در نمی آید البته باید در نباید زیرا صید کردن ما بعدی بزرگ است که در حیز و صف نمی گنجد تا بچشم تنك تو چه رسد . (۸) پیچ پیچی بمعنی گره در گره و ناسازگار و پرنواز و غمزه است و در اشعار اساتید شاهد و دلبر را فراوان پیچ پیچی گفته اند
 سنائی گوید . شاهد پیچ پیچ را چه کنی ای کم از هیچ هیچ را چه کنی
 سعدی فرماید ، بدو گفت کای شاهد پیچ پیچ زیغما چه آورده گفت هیچ
 کاتبان چون معنی پیچ پیچی را نفهمیده در شعر سعدی تصرف کرده و نوشته اند (بدو گفت کای سنبك پیچ پیچ) . (۹) کمان گروهه - کمان مخصوصی است که مهره کلین بدان می اندازند .

(الحاقی)

چون سروسم بهم بدوخت بتیر بسرو سم درآمد آن نخچیر

- ۱- هر چه تعلیم کرده باشد مرد
- ۲- رفتن تیر شاه بر سم گور
- ۳- شاه را این شنیده (جواب) سخت آمد
- ۴- دل بدان (بران) ماهی مدارا کرد
- ۵- پادشاهان که کینه کش باشند
- ۶- باچه آهو که اسب زین نکنند
- ۷- گفت اگر مانمش ستیزه گریست
- ۸- زن کشی کار شیر مردان نیست
- ۹- بود سرهنگی از نژاد بزرگ
- ۱۰- خواند شاهش بنزد خویش فراز
- ۱۱- فتنه بارگاه دوات ماست
- ۱۲- بر دسرهنگ داد پیشه ز پیش
- ۱۳- خواست تا کار (گر کار) او پردازد
- ۱۴- آب در دیده گفتش آن دلبنده
- ۱۵- ممکن از نیستی تو دشمن خویش
- گرچه دشوار شد بشاید (تواند) کرد
- هست از ادمان نه از زیادت زور
- تبر تیز بر درخت آمد
- کینه خویش آشکارا کرد
- خون کنند آن زمان که خوش باشند
- چه سگی را که پوستین نکنند
- ور کشم این حساب از آن ترست
- که زن از جنس هم نبردان نیست
- تند چون شیرو سهمناک چو گرگ
- گفت رو «که برو» کار این آئین بساز
- فتنه کشتن ز روی عقل رواست
- آن پری چهره را بخانه خویش
- شمع وار از تنش سر اندازد
- کاین چنین نا پسند را پسند
- خون من بیگانه بگردن خویش

(۲) ادمان مداومت در کار است . یعنی شاه بسبب ادمان صید

و مداومت تیر اندازی سم گور را بگوشش دوخته و همه کس پس از ادمان از عهده چنان کار بر می آید . (۶) یعنی کدام آهوست که پادشاهان برای صید او اسب زین نمیکنند و کدام سگ است که عاقبت پوستش را با آنکه بکار پوستین نمی آید پوستین نخواهند کرد . در بعض نسخ (جز خر) سگی را که پوستین نکنند (غلطست

(۸) زن خود از جنس (زن چو از جنس) هم نبردان نیست - نسخه (۹) یعنی سرهنگی بود بزرگ نژاد . (۱۰) در بعض نسخ بجای فراز (براز) غلطست . (۱۲) یعنی سرهنگ داد پیشه از پیش شاه کنیز را بخانه خود برد .

و ز گنیزانش اختیار منم	مونس خاص شهریار منم
جز منش کس نبود مونس و یار	تا بدان حد که در شراب و شکار
دیو باز بچه نمود مرا	گر ز گستاخی که بود مرا
در هلاکم مکوش زودا زود	شه ز گرمی سیاستم فرمود
شاه را گو بکشتمش بفریب	روز کی چند صبر کن بشکیب
بکشم خون من حلات باد	گر بدان گفته شاه باشد شاد
ایمنی باشدت بجان و بتن	ور شود تنگ دل ز کشتن من
زاد سروی نیوقند بر (در) خاک	تو ز پرش روی و من ز هلاک
کانچه کردی بخدمت برسم	روزی آید اگر چه هیچکسم
پیش او هفت پاره لعل نهاد	۱- این سخن گفت و عقد باز گشاد
دخل عمان ز نرخ (خرج) اویمی	۱- هر یکی زان خراج اقلیمی
از سر خون آن صنم برخاست	۱- مرد سر هک از ان نمونش راست
با کسی نام شهریار مبر	۱- گفت ز نهار سر زکار مبر
کار میکن که من بدین کارم	۱- گو من اینخانه را پرستارم
سازم از خواهدت زمانه نواخت	۱- من خود آن چارها که باید ساخت
این زبیداد رست و آن ز گزند	۱- بر چنین عهد رفتشان سو گند
شاه از او باز جست قصه ماه	۱- بعد یک هفته چون رسید بشاه

(۵) یعنی از راه فریب بشاه بگو کنیز را کشتم . (۹) یعنی هر چند من امروز هیچکس و زبون و گرفتارم ولی روزی خواهد آمد که خدمتی نسبت بتو انجام بدهم و بخدمت کردن تو برسم . (۱۲) یعنی از آن سخن که نمونه راستی بود . (۱۳) یعنی بکنیزك گفت که مشغول کار و خدمت خانه باش و سر از کار برمتاب و بیرون مبر و اسم شاه را بزبان میار و بگو من خادم این خانه ام تا کسی ترا نشناسد . (۱۴) کار می کن (من کن) که من براین (در این) کارم - نسخه

- ۱- گفت مه را باژها دها دادم کشتم از اشك خونبها دادم
- ۲- آب در چشم شهریار آمد دل سرهنك با قرار آمد
- ۳- بود سرهنك را دهی معمور جایگاهمی ز چشم مردم دور
- ۴- کوشکی راست بر کشیده باوج از محیط سپهر یافته موج
- ۵- شصت پایه رواق منظر او کرده جای نشست بر سر او
- ۶- بود برادر او همیشه جای کنیز به-زیزان دهند جای عزیز
- ۷- ماده گاوی دران دو روز بزاد زاد گوساله لطیف نهاد
- ۸- آن ببری چهره جهان افروز بر گرفتگی بگردنش همه روز
- ۹- پای در زیر او بیفشردی پایه پایه بکوشك بر بردی
- ۱۰- مهر گوساله کش بود بهار ماه گوساله کش که دید؟ بیار
- ۱۱- همه روز انزال سیم اندام برد گوساله را ز خانه بیام
- ۱۲- روز تار و زاین قرار نگشت کار گر بود چون ز کار نگشت
- ۱۳- تا بجائی رسید گوساله که یکی گاو گشت شش ساله
- ۱۴- همچنان آن بت گلندامش بردی از زیر خانه بر بامش

(۱) یعنی فرمان شاه کشتم و پس از کشتن برای او گریسته اشك چشم خود را خونهای او ساختم .

(۴) یعنی کوشکی که براستی از شدت اوج و بلندی امواج دریای محیط سپهر بر سرش روان بود. در بعض نسخ بجای راست (داشت) میباشد . (۷) زاد در مصراع دوم مخفف

آزاد است - هر بی قیدی را آزاد گویند چون سرو که از کجی آزاد است اینجا هم گوساله چون از هر نقص و عیب بری بوده و بزشتی مقید نیست آزاد نامیده شده . (۱۰) در فصل بهار خورشید در برج ثور و گوساله جای دارد . یعنی مهر در فصل بهار گوساله بدوش میکشد ولی ماه گوساله کش کسی ندیده و اگر دیده است تو دلیل برای آن

بیار . بیار بمعنی دلیل بیار چندین جا استعمال شده در مخزن الاسرار گوید .

کر همه مرغان تو خاموش سار گوی چرا برده آخر بیار

- ۱- هیچ رنجش نیامدی زان بار زآنکه خو کرده بود با آن کار
- ۲- هرچه در گاو گوشت میافزود قوت او زیاده تر میبود
(مشورت کردن کنیزك با سرهنك در مهمانی شاه)
- ۳- روزی آن تنك چشم بادل تنك بود تنها نشسته با سرهنك
- ۴- چار گوهر ز گوش گوهر كش بر گشاد آن نگار حورافش
- ۵- گفت کاین نقدها ببر بفروش چون بها بستدی بیار خموش
- ۶- گوسفندان خرو بخور و گلاب وانچه باید زقل و شمع و شراب
- ۷- مجلسی راست کن چو روضه حور از شراب و کباب و قتل و بخور
- ۸- شه چو آید بدین طرف بشكار از ركاش چو فتح دست مدار
- ۹- دل در انداز و جان بذیری كن يك زمانش لكام گیری كن
- ۱۰- شاه بهرام خوی خوش دارد طبع آزاد ناز كش دارد
- ۱۱- چون ببیند نیاز مندی تو سر در آرد بسر بلندی تو
- ۱۲- بر چنین منظری ستاره سریر گاه شهش دهیم و گاهی شیر
- ۱۳- گر چنین كار سودمند شود كار ماهر دو زو بلند شود
- ۱۴- مرد سرهنك لعل ماند بجای كنانچنانش هزار داد خدای
- ۱۵- رفت و از گنجهای پنهانی يك يك ساخت برك مهمانی
- ۱۶- خوردهای ملوك وار سره مرغ و ماهی و گوسپند و بره
- ۱۷- راح و ریحان كه مجلس آراید نوش و نقلی كه بزم را شاید
- ۱۸- همه اسباب كار ساخت تمام تا کی آید بصید گه بهرام

(۱) هیچ رنجی نیامدش (نیافتی) زان بار - نسخه (۵) خموش - اینجا بمعنی پنهان و بی مياهاست . (۹) یعنی دل را تار كن و مقدم شاهرا كه از جان عزیز ترست پذير . (۱۱) یعنی چون نیاز ترا در مهمانی خود دید بدعوت مهمانی سردر آورده و ترا مفتخر و سربلند میکند . (۱۴) یعنی مرد سرهنك لعل هارا از كنیز نگرفته و بر جای خود كه گوش كنیزاست باقی گذاشت و از گنجهای پنهانی خود برك مهمانی را ساز كرد . (۱۶) (از اباهای خوب و پاك و سره) نسخه (۱۷) راح و ریحان - یعنی باده و گل .

بردن سرهنك بهرام گور را بمهمانی

- ۱- شاه بهرام روزی از سرتخت
 - ۲- پیشتر زانکه رفت وصید انداخت
 - ۳- چون بر آن ده گذشت کان سرهنك
 - ۴- دید نزهتگهی گران پایه
 - ۵- باز پرسید که این دیار کجاست
 - ۶- بود سرهنك خاص پیش رکاب
 - ۷- بر زمین بوسه داد و برد نماز
 - ۸- بنده دارد دهی که داده تست
 - ۹- شاه اگر جای آن (را) پسند کند
 - ۱۰- بی تکلف چنانکه عادت اوست
 - ۱۱- سر در آرد بدین دریچه تنك
 - ۱۲- دارم از داده عنایت شاه
 - ۱۳- باغ در باغ گردد بر گردش
 - ۱۴- گر خورد شاه باده بر سر او
 - ۱۵- گردد شه خانه را عبیر دهد
 - ۱۶- شاه چون دید که زیکرنگی
- برد سوی شکار صحرا رخت
صید بین تا چگونہ صیدش ساخت
داشت آن منظر بلند آهنگ
سبزه در سبزه سایه در سایه
ده خداوند این دیار کجاست
چون ز خسرو چنین شنید خطاب
گفت گای شهریار بنده نواز
لطفش (بزمش) از جرعه ریز باده تست
بنده بست را (سر) بلند کند
سنت رأی با سعادت اوست
سر بلند جهان شود سرهنك
کوشکی بر کشید سر تا ماه
خلد مولی و روضه شاگردش
خاك بوسد ستاره بر در او
مگسم شهد و گاو شیر دهد
پیش برد آن سخن بسرهنگی

(۲) یعنی پیش از آنکه برود و صیدی بیندازد صید او را شکار کرد.

(۶) در بعض نسخ بجای رکاب (رکیب) و بجای خطاب (عتیب) است (۹) یعنی اگر شاه برای جایگاه خود این ده را پسندد و بمهمانی گراید بنده پستی را بلند کرده .
(۱۳) یعنی اطراف کوشك من همه باغ بر باغ و خلد برین بنده و روضه رضوان شاگرد اوست . (۱۴) یعنی اگر شاه بر سر این کوشك باده نوش شود ستاره بلند بر در این کوشك خاك بوسی خواهد کرد . (۱۵) یعنی مقدم شاه بحدی مایه سعادتست که گرد مقدمش بخانه عبیر میدهد و از فیض قدومش مگس شهد من شهد و گاو شیر خواهد داد .

- ۱- گفت فرمان تراست کار بساز
 - ۲- داد سر هك بوسه بر سر خاك
 - ۳- منظر از فرش چون بهشت آراست
 - ۴- چون شه نشه ز صید گاه رسید
 - ۵- میزبان از نوردهای گزین
 - ۶- فرش بر فرش چند جامه نغز
 - ۷- زیر ختلی خرام شاه افکند
 - ۸- شاه بر شد بشصت پایه رواق
 - ۹- طرح کرده رخش (رخ) خورنق را
 - ۱۰- میزبان آمد آنچه باید کرد
 - ۱۱- چون شه از خوردهای خوشپرداخت
 - ۱۲- شاه چون خورد ساغری دوسه می
 - ۱۳- گفت کای میزبان زرین کاخ
 - ۱۴- لیکن این شصت پایه کاخ بلند
 - ۱۵- از پس شصت سال کز تو گذشت
- تا ز نخچیر گه من آیم باز
رفت وز نگار کرد از آینه باك
کرد هر زینتی که باید راست
باز چترش باوج ماه رسید
كسوت رومی و طرایف چین
كز فروغش گشاده شد دل و مغز
بر سر آن تثار گوهر چند
دید طاقی بسر بلندی طاق
فرش افکنده چرخ ازرق را
از گلاب و بخور و شربت و خورد
می روان کرد و بزم شادی ساخت
از گل جبهتش بر آمد خوی
جایگاهت خوش است و بر ك فراه
كاسمان بر سرش رود بكمند
چون توانی بزیر پای نوشت

(۲) یعنی از آینه خاطر کنیزك زنگار غم را بدین بشارت زدود . (۴) بازچتر - تمثال باز است که بر سر چتر شاهان از زر ساخته میشده و از خواص شاهان بوده . در خسرو شیرین فرماید . (یاز چتر عنقا را بگیرد - تاج زر ثریا را بگیرد) .
(۵) یعنی از بافته های در نور دیده و پیچیده گزیده (۷) برسر - یعنی بغلاوه . در بعض نسخ (زیر سم سمند) جمله در پای اسب (شاه افکند - بادگر چیزهای طبع پسند) تصرف کاتبست . (۸) (شاه بر شد بشصت پایه بام - کوشکی دید جمله سنك و رخام) تصحیح کاتبست . (۹) یعنی رواقی که طرح خورتق دیگر ریخته و فرو شکویش آسمان را بزیر افکنده بود (۱۱) (می طلب کرد و بزم شاهی ساخت) نسخه (۱۴) یعنی از پس شصت سال باید باکمند بالای آن برود و بر سرش برسد .

- ۱- میزبان گفت شاه باقی باد
- ۲- این زمن نیست طرفه من مردم
- ۳- طرفه آن شد که دختر بست چوماه
- ۴- نره گاوی چو کوه بر گردن
- ۵- شصت پایه چنان برد یکدست
- ۶- گاوی آنکه چه گاو چون پیلای
- ۷- بخدا گرد این (دیار) سپاه کسی
- ۸- زنی آنکه بشصت پایه حصار
- ۹- چونکه سرهنگ این حکایت گفت
- ۱۰- گفت از اینگونه کار چون باشد
- ۱۱- باورم ناید این سخن بدرست
- ۱۲- و آنکه از مردمیزبان درخواست
- ۱۳- میزبان کاین شنید رفت بزیر
- ۱۴- سیمتن وقت را شناخته بود
- ۱۵- زیور و زیب چینیان بر بست
- ۱۶- ماه را مشک راند بر تقویم
- ۱۷- چشم را سرمه فریب کشید
- ۱۸- سرو را رنگ ارغوانی داد
- کوثرش باده حور ساقی باد
- از چنین پایه مانده کی کردم
- نرم و نازک چوخز وقاقم شاه
- آرد اینجا که علف خوردن
- که نسازد بهیچ پایه نشست
- نکشد پیه خویش را میلی
- از زمین بر گرایدش نفسی
- بر برد چون عجب نباشد کار
- شه سرانگشت خود بدن دان سفت
- نبود و بود فسوف باشد
- تا نینم بهچشم خویش نخست
- تا کند دعوی سخن را راست
- کرد (گفت) با گاو کش حکایت شیر
- پیش از آن کار خویش ساخته بود
- داد گل را خمار نر گس مست
- غمزه را داد جادویی تعلیم
- ناز را بر سر عتیب کشید
- لاله را قد خیزرانی داد

(۵) یکدست - پنی متصل و یکسره شصت پایه را طی میکند. (۶) یعنی از فرط
 فرهی چندان پیه گرفته که يك ميل نمیتواند خود را بکشد. (۷) برگرایدش
 یعنی برداردش و بگراید. (۹) (شه چو سرهنگش این حکایت گفت - سرانگشت را
 بدن دان (زیر دندان) سفت) نسخه (۱۴) (زیور و زیب خویش ساخته بود) نسخه
 (۱۵) یعنی گل رخسار را بترگس چشم مست خمار داد. (۱۶) یعنی بر صفحه
 تقویم ماه رخسار خود مشک گیسو را پراکند. (۱۸) یعنی سرو قامت را از رخسار
 رنگ ارغوانی و لاله رخسار را از سرو قامت قد خیزرانی داد.

۱- در بر آمود سرو سیمین را بست بر ماه عقد پروین را

۲- تاج عنبر نهاد بر سر دوش طوق غنچ کشید تا بن گوش

۳- زنگی زلف و خال هندو رنگ هر دو بر يك طرف ستاده بچنك

۴- فرقی از دانه‌های در خوشاب بسته گرد مه از ستاره نقاب

۵- گوهر گوش گوهر آویزش کرده بازار عاشقان تیزش

۶- ماهرا در نقاب کافوری بسته چون در سمن گل سوری

۷- چونکه ماه دو هفته از سرناز کرد هر هفت از آنچه باید ساز

۸- پیش آن گاو رفت چون مه بدر ماه در برج گاو یابد قدر

۹- سر فرو برد و گاورا برداشت گاو بین تا چگونه گوهر داشت

(۲) یعنی از گیسو تاج عنبر بر سر دوش نهاد و طوق غنچ را تا بن گوش کشید .

(۳) هر دو با یکدیگر قفاده بچنك - نسخه

(۴) زنان برای زینت فرق بندی از فرق سر تا زیر گلو و اطراف صورت می بسته اند که در گوهر و سیم و زر در آن منسلک بوده و هنوز نمونه آن در زنان کوه نشین و ارمنیان دیده می شود . (۵) گوهر اول بمعنی ذات و اصل و گوهر دوم بمعنی ولؤلؤ و یا قوت و امثال آنست یعنی جوهر و ذات لطیف گوش گوهر آویزش بازار عاشقانش را رواج و رونق داده بود . ممکن است گوهر اول هم بمعنی لعل و یا قوت و ولؤلؤ باشد .

(۶) نقاب کافوری - حریر سفید لطیفی است که بر صورت می افکنده اند و صورت از پشت آن نمودار بوده و هنوز هم در زنان اروپا مرسوم است (۷) هر هفت - هفت قلم آرایش زنان و عبارتست از حنا و وسمه و سرخاب و سفیداب و سرمه و زرك و هفتم را بعضی غایله و بوی خوش و بعضی خال عارض نوشته اند . (۸) خانه شرف ماه برج ثور است . (۹) یعنی سر زیر شکم گاو فرو برده و گاورا بگردن برداشت و رخساره وی مانند گوهر شجرای بود که با کاو همراه باشد . معروفست که گاودریانی گوهر شجرای با خود همراه دارد و شبها بنور آن چرا میکند .

درج یا قوت را بدر یتیم کرد چون سبب عاشقان بدو نیم

شه که تختش بود ز تخته عاج ناگزیرش بود ز تخت و زناج

شبه خال بر عقیق لبش مهر زنگی نهاده بر رطیش

- ۱- بایه بر (تا) بایه بر دوید بهام رفت تا تخت بایه بهرام
 ۲- گاو بر گردن ایستاد پهای شیر چون گاودید جست ز جای
 ۳- در عجب ماند کاین چه شاید بود سود او بود و دریافت چه سود
 ۴- مه ز گردن نهاد گاو بزیر بکرشمه چنان نمود بشیر
 ۵- کانچه من پیش تو بتهنهایی پیشکش کردم از توانائی
 ۶- در جهان کیست کو بزور و برای از رواقش برد بزیر سرای

- ۷- شاه گفت این نه زور مندی تست بلکه تعلیم کرده ز نخست
 ۸- اندک اندک بسالهای دراز کرده بر طریق ادمان ساز
 ۹- تا کنونش ز راه بیرنجی در ترازوی خویشتن سنجی
 ۱۰- سجده بردش نگار سیم اندام با دعائی بشرط خویش تم-ام
 ۱۱- گفت برشه غرامتیست عظیم گاو تعلیم و گور بی تعلیم؟
 ۱۲- من که گاوی بر آورم بهرام جز بتعلیم بر نیارم نام

(۲) شیر کنایه از شاه بهرامست . (۳) یعنی کنیز گاو بهرام آورد

بهرام بود ولی چه سود که آنوقت پی به سود خود نبرد و بعد او را شناخت ،
 (۵) معنی دو بیت اینست که گاوی که به تنهائی از زیر بیالا آورده و پیشکش تو ساختم کیست که
 بتواند بزور یا برای و تدبیر از بالا بزیر ببرد . (۱۱) یعنی گاو بهرام بردن مرا اگر
 شاه تعلیم بداند و گور افکندن خود را تعلیم نداند بر شاه غرامت بزرگی است .

شاه بهرام آن یگانه دهر کز جهان یافت رای و دانش بهر
 پاسخ داد کای بهشتی حور چشم بد باد از توان تو دور
 تو که رشک بتان ناتاری روی نیکو و خلق و خوش داری
 من بگویم که این توانائی چون میسر شدت ز دانائی
 گاورا زان زمان که شیر مکید تاکنون کو بشکل پیل رسید

- ۱- چه سبب چون زنی تو گوری خرد نام تعلیم کس نیارد برد
- ۲- شاه تشنیع ترك خود بشناخت هندوی کرد و بیش او در تاخت
- ۳- برقع از ماه باز کرد و چو دید زاشك بر مه فشانده مروارید
- ۴- در کنارش گرفت و عذرانه گییخت و آن گل از زر گس آب گل میریخت
- ۵- از بدو نيك خانه خالی کرد با پریرخ سخن سگالی کرد
- ۶- گفت اگر خانه گشت زندانت عذر خواهم هزار چندانت
- ۷- آتشی گر زدم ز خود رایی من از آن سو ختم تو برجائی
- ۸- چون زفته گران تهی شد جای پیش خود فتنه را نشانده از پای
- ۹- فتنه بنشست و بر گشاد زبان (دهان) گفت کای (با) شهریار فتنه نشان
- ۱۰- ای مرا کشته در جدائی خویش زنده کرده باشنائی خویش
- ۱۱- غمت از من نماند هیچ بجای کوه را غم در آورد از پای
- ۱۲- خواست رفتن ز مهربانی من در سر مهر زندگانی من
- ۱۳- شه چو بر گوش گورد رنخچیر آن سم سخت را بدوخت بتیر
- ۱۴- نه زمین کنز گشادن شستش آسمان بوسه داد بر دستش

(۱) یعنی من از گار برپام بردن بلند نام نمیشوم و میگوئی تعلیم گرفته اما خودت

که گوری خرد و كوچك را نسبت بگاو شكار میكنی كسی نمیتواند نام تعلیم ببرد.

(۲) یعنی برقع را گشوده و چون اورا دید از شدت شوق اشكش بر رخسار ماهر وی افشانده

شد. (۴) یعنی شاه اورا در کنار گرفت و عذر خواهی کرد در حائلكه كنیز گل رخسار

از زر گس چشم گلاب اشك میریخت. (۸) فتنه گران - در اینجا كنانیه از اغیار است.

یعنی چون از بیگانه مجلس تهی شد كنیز فتنه نام را پهلوی خود نشانید

(۹) یعنی كنیز فتنه نام نشست و دهان گشوده و گفت ای پادشاهی كه فتنه را بجای

خود نشانیدی. فتنه نشان ایهام است و ازان معنای بعید یعنی نشستن كنیز فتنه نام

اراده شده نه خاموش كردن فساد و فتنه مملكت كه معنای قریب است.

(۱۴) شست گشادن - كمان گشادن و بزه كردن كمان و رها كردن تیر از كمانست و در اینجا معنی

فروم مراد است. ممكن است شست گشادن (بمعنی انگشت) از تیر برداشتن باشد.

- ۱- من که بودم در آن پسند صبور چشم بد را ز شاه کردم دور
 - ۲- هر چه را چشم در پسند آرد چشم زخمی دراو گزند آرد
 - ۳- غنیم آمد که ازدهای سپهر تهمت کینه بر نهاد بمهر
 - ۴- شاه را آنسخن چنان بگرفت کز دلش در میان جان گرفت
 - ۵- گفت حقا که راست گوئی راست بر وفای تو چند چیز گواست
 - ۶- مهرهائی چنان باول بار عذرهائی چنین باخر کار
 - ۷- ای هزار آفرین بر آن گهری کرد از طبع این چنین هنری
 - ۸- این گهر پاره گشته بود بسنک گر نبودی حفاظ آن سرهنک
 - ۹- خواند سرهنک را و خوشدل کرد دست در گردنش حمایل کرد
 - ۱۰- تحفه های بزرگوارش داد بر یکی در عوض هزارش داد
 - ۱۱- از پس چند چیزهای لطیف ری بدو داد بادگر تشریف
 - ۱۲- شد سوی شهرشادی انگیزان کرد در بزم خود شکر ریزان
 - ۱۳- موبدان را بشرط پيش آورد ماه را در نکاح خویش آورد
 - ۱۴- بود با او بلهو و عشرت و ناز تا برین بدین رفت روزگار دراز
- لشکر کشیدن خاقان چین بجنک بهرام گور**

۱۵- چون برآمد ز ماه تاماهی نام بهرام در شهنشاهی

(۱) یعنی اینکه من از راه تعجب و پسند به تیراندازی شگفت شاه نگاه نکردم خواستم چشم زخمی بشاه نرسد زیرا هر چه در چشم شگفت و پسندیده آید گردنی از چشم بدان میرسد . (۳) یعنی غنیم در این عمل ازان مرا دامگیر شد که ازدهای ماه گیر آسمان مهر و محبت مرا بشاه از راه تهمت کینه نام نهاد .

(۷) یعنی هزار آفرین بر جوهر ذاتی چنین که اینگونه مهر آوری و عذر انگیزی میتواند . (۱۰) یعنی برای يك دانه در و گهر وجود کنیز که از شکستن بسنک نگاهداری کرده بود هزار در و گهر بدو پاداش داد .

- ۱- دل قوی شد بزرگواران را زنده شد نام نامداران را
- ۲- زرد گوشان بگوشه‌ها مردند سر بآب سیه فرو بردند
- ۳- بود پیری بزرگ نرسی نام هم لقب با برادر بهرام
- ۴- هم قوی رأی و هم تمام (قوی) اندیش کارها را شناخته پس و پیش
- ۵- نسلش از نسل (تخم) شاه دارا بود وین نه پنهان که آشکارا بود
- ۶- شاه ازو یکزمان نبودى دور شاه را هم رفیق و هم دستور
- ۷- سه پسر داشت او و هر پسرى بسر خویش عالم هنرى
- ۸- آنکه مه بود ازان سه فرزندش نام کرده پدر زراوندش
- ۹- سه عیارش یکی بصد کرده موبد موبدان خود کرده
- ۱۰- غایت اندیش بود و راه شناس بازسائیش را نبود قیاس
- ۱۱- واندگر مشرف ممالک بود باج (باز) خواه همه مسالك بود
- ۱۲- کرده شاه از درستی قلمش نافذ الامر جمله عجمش
- ۱۳- و آن سه دیگر بشغل شهر و سپاه نایب'یبی) خاستر بحضرت شاه
- ۱۴- سه برایشان عمل رها کرده عاملان با عمل وفا کرده
- ۱۵- او همه شب بیاده بزم افروز عاملانش بکار خود همه روز
- ۱۶- آسیاوار گرد خود میتاخت هر چه اندوخت باز میانداخت
- ۱۷- گرد عالم شد این حکایت فاش تیز شد تیشه ها ز بهر تراش

(۲) زرد گوش - کنایه از مفسد و منافق و اب سیاه علتی است که چشم را کور میکند و کنایه از طوفان هم هست .

(۱۳) سه دیگر - بمعنی سوم است و در زبان شعر اساتید قدیم فراوان این لفظ را بدین معنی آورده اند سعدی فرماید (سه دیگر آنکه دل دوستان نیازاری)

(۱۴) یعنی عاملان با عمل شرط وفا دارى بجای آورده نه با پادشاه عمل فرمای .

(۱۶) یعنی شاه مانند آسیا هر چه از طرفى مى اندوخت از طرف دیگر بازمی انداخت و میخشد

(۱۷) یعنی تیشه های دشمنان برای تراشیدن و کندن پوست دولت و پادشاهی از وجود وی تیز شد .

- ۱- گفت هر کس که مست شد بهرام دین بدینار داد و تیغ بجام
- ۲- با حریفان بمی در افتاده است حاصلش بادو خوردنش باده است
- ۳- هر کسی را بر (بد) ان طمع برخاست که شود کار ملک بروی راست
- ۴- خان خانان روانه گشت زچین تا شود خانه گیر شاه زمین
- ۵- در رکابش چو اژدهای دمان بود سیصد هزار سخت کمان
- ۶- ستد از نایبان شاه بقهر جماله ملک ماوراء النهر
- ۷- زاب حیچون گذشت و آمدتیز در خراسان فکند رستاخیز
- ۸- شه چو زان ترکتاز یافت خبر اعتمادی ندید بر لشگر
- ۹- همه را دید دست پرور ناز دست از این جنک داشته باز
- ۱۰- وانك بودند سروران سپاه یکدلیشان نبود در حق شاه
- ۱۱- هر یکی در نهفتهای نورد پیشرو کرده سوی خاقان مرد
- ۱۲- طبع باشاه خویش بد کرده چاره ملك و مال خود کرده
- ۱۳- گفته مابنده نیکخواه توایم قصد ره کن که خاك راه توایم
- ۱۴- شاه عالم توئی بما (زجا) بخرام پادشاهی نیاید از بهرام
- ۱۵- تیغ اگر بایدت در او آریم ورنه بندش کنیم و بسپاریم
- ۱۶- منمهی زانکه نامه داند خواند این سخن را بسمع شاه رساند

(۲) حاصلش باد بودن . کنایه از اینست که اندوخته وی باد و خزانهاش تهی است و چیزی ندارد . (۴) خان خانان - لقب پادشاه چین و بمعنی شاهشاه است . در بعض نسخ مصراع دوم (کرد سیصد هزار مرد گزین) . تصرف کاتبست (۱۱) یعنی در نامه‌هایی که نهفته نوشته و پیچیده و نور دیده بودند . (۱۵) یعنی اگر میخواهی او را بشمشیر خون میریزیم و اگر هم نخواهی او را زنجیر کرده زنده تسلیم تو میکنم . (۱۶) یعنی منهی خبر دهنده و جاسوسی از آن قبیل کسان که نامه خواندن میدانند پس از خواندن نامه خبر را بشاه رسانید . در بعض نسخ بجای منهی (کاتب) تصرف کاتب است .

- ۱- شاه از ایرانیان طمع برداشت
 - ۲- خویشتن رفت و روی پنهان کرد
 - ۳- در جهان گرم شد که شاه جهان
 - ۴- مرد خاقان نبود و لشگر او
 - ۵- چون بخاقان رسید بیک درود
 - ۶- از کلاه کمر تو داری بخت
 - ۷- خان خانان چو گوش کرد پیام
 - ۸- داشت از تیغ و تیغ بازی دست
 - ۹- غم دشمن نخورد و می میخورد
 - ۱۰- آنچه از خصم خویش نپسندید
 - ۱۱- شاه بهرام روز و شب بشکار
 - ۱۲- از سپهدار چین خبر میجست
 - ۱۳- کوزشاه ایمن است و فارغ بال
 - ۱۴- زانهمه لشگرش بگاکه (بوقت) بسج
 - ۱۵- هر یکی دیده (جلد) و از موده بجنک
 - ۱۶- همه یکدل چو نار صد دانه
- مملکت را به نایبان بگذاشت
 باچنان حرب به حرب نتوان کرد
 روی کرد از سپاه و ملک نهان
 بهزیمت گریخت از بر او
 که شه آمد ز تخت خویش فرود
 پای در نه نه تاج مان و نه تخت
 کز جهان نا پدید شد بهرام
 فارغانه برود و باده نشست
 کارهای نکردنی میکرد
 کرد تاحدم او بر او خندید
 قاصدانش روانه بر سر کار
 تاخیر داد قاصدش بدرست
 شاه را سخت فرخ آمد فال
 بود سیصد سوار و دیگر هیچ
 بر زمین اثرها در آب نهنگ
 گر چه صد دانه از یکی خانه

(۲) یعنی با حرب وجود ایرانیان که بشاه بددل و بد اندیش بودند حرب و جنک ممکن نبود. (۵) بیک درود یعنی قاصد تهنیت آور از طرف ایرانیان بخاقان چین. در بعض نسخ (بیک درود) بظاهر تصحیح کاتبست. (۷) در بعض نسخ (چون شه چین شنید این پیام) تصرف کاتبست (۱۰) یعنی باده ورودی که از بهرام نپسندیده و بهمین سبب بر او چیره شده بود خودش اختیار کرد تا سبب شکست و گریه او و خنده خصم گردید. (۱۵) دیده و از موده بجنک یعنی جنک دیده و جنک آزموده. (۱۶) یعنی همه مانند نار صد دانه یکدل بوده و اگر چه صد دانه و صد عدد بودند چون دانه های انار از یک خانه بودند. یکدل بودن نار صد دانه، بدان مناسبت است که نار بشکل دل است و صد دانه او در یکدل منزل دارند.

- ۱- شاه با خصم حقه (جفته) سازی کرد مهره پنهان و مهره بازی کرد
- ۲- آتشی خواست خصم دودش داد خواب خرگوش داد و دودش داد
- ۳- تیر خوش کرد بر نشانه او کا گهی داشت از فسانه او
- ۴- بر سرش ناگهان شبیخون برد (کرد) گرد بالای هفت گردون برد (کرد)
- ۵- در شبی تیره کن سیه کاری کرد با چشمها سیه ماری
- ۶- شبی از پیش برگرفته چراغ کوه و صحرا سیه تر از پرزاغ
- ۷- گفتمی صدهزار زنگی مست سو بسو میدوید تیغ بدست
- ۸- مردم از بیم زنگی که دوید چشم بگشاد اگر چه هیچ ندید
- ۹- چرخ روشن دل سیاه حریر چون خم رز سرش گرفته بقیر
- ۱۰- در شبی عنبرین بدین خامی کرد بهرام جنک بهرامی
- ۱۱- بردلیران چین گشاد عناف حمایه بر گه و تیغ و گه بسان
- ۱۲- تیر بر هر کجا زدی حالی تیر گشتی ز تیر خور خالی
- ۱۳- از خند گش که خاره رامی سفت چشم پرهیز دشمنان می خفت

(۱) حقه باز با مهره پنهان مهره بازی میکند بهرام هم مهره سپاه خود را پنهان کرده و با دشمن ناگهان به مهره بازی مشغول شد. جفته سازی بمعنی فریب دادنست در بعض نسخ است شاه با خصم خفته بازی کرد مهر بنهاد و مهره بازی کرد

(۵) یعنی در شب تیره که از سیاهکاری جنک در چشم دشمنان سیاهمار ترس آور بود (۱۰) عنبر خام سیاه تر است از عنبر خام. یعنی شب عنبرینی بدین خامی و سیاهی بهرام مانند بهرام فلک جنک و کینه آغاز کرد. بهرام فلک ستاره مریخ است که در نحوست و خونریزی معروفست. (۱۲) یعنی تیر از تیر خور خالی شده و در میگذشت و به تیر خوار دیگر میرسید یا بخواک می نشست یا آنکه چون تیر خوار هلاک میشد تیر از تیر خوار که عبارت از روان و جان وی باشد خالی و جدا میماند. (۱۳) یعنی چشم پرهیز کار دشمن بخواب مرک میرفت یا چشم پرهیزش کور شده هدف تیز میگردد.

- ۱- زخم دیدند و تیر پیدا نی «نه» تیر پیدا وزخمی آنجا نی «نه»
- ۲- همه گفتند کاین چه تدبیر است تیر بی زخم وزخم بی تیر است
- ۳- تا چنان شد که کس بیک فرسنگ گرد میدان او نیامد تنک
- ۴- او چو ابری بهر طرف میگشت دشت ازو کوه و کوه ازو شده دشت
- ۵- کشت چندان از آنسپاه بتیر که زمین نرم شد زخون چو خمیر
- ۶- بر تن هر که رفت پیکانش رخت برداشت «بست» از تنش جانش
- ۷- صبح چون تیغ آفتاب کشید طشت خون آمد از سپهر پدید
- ۸- تیغ بیخون و طشت چون باشد هر کجا تیغ و طشت خون باشد
- ۹- از بسی خون که خون خدایش مرد جوی خون رفت و گوی سرمیرد
- ۱۰- و ز بسی تن که تیغ بی میکرد زهره صفرا و زهره قی میکرد
- ۱۱- تیر مار جهنده در پیگار بد بود چون جهنده باشد مار
- ۱۲- شاه بهرام در میان مصاف نوک تیرش چو موی موی شکاف
- ۱۳- تیغ اگر بر زدی بفرق سوار تا کمر که شکافتی چو خیار

(۲) چون تیر بهرام از هدف ها در میگذشت و یخاک می نشست زخمها بی تیر و تیرها دور از زخم بود . (۳) در بعض نسخ (گرد میدان او نداشت درنک) تصرف است . (۴) یعنی دشت از پشته های کشته کوه شد و کوه چون با دشت مساوی آمد دشت گردید . (۷) طشت خون - کنایه از شفق است . یعنی تیغ بی خون و با طشت چگونه ممکن است تیغ و طشت هر کجا باشد خون هم هست از آن سبب طشت آسمان و تیغ خورشید خون شفق همراه دارد . (۹) خون خدا - کسیکه خون در پیکر او جای دارد . (۱۰) پی بمعنی عصب و مخفف پای نیز میباشد و پی کردن قطع کردن پای و از پای در افتادنست . یعنی از بس پیکر از پای در میآید زهره را از بیم زهره ترکیده و آنرا با صفرا قی میکرد . (۱۱) یعنی تیر در پیکار چون مار جهنده بود و مار جهنده بسیار بد و خطرناکست مار هنگام خشمناکی چنبر شده و جستن میکند برای زدن . (۱۲) یعنی نوک تیرش که بیاریکی و تیزی موی بود اگر موی را هدف می ساخت میشکافت .

نیزه کرده زبان تیغ گرو کاژدها را زند بیا و برو

- ۱- اور بتحریف تیغ دادی بیم مرد را کردی از کمر بدو نیم
- ۲- تیغ از اینسان وتیر از انسان بود شاید از خصم ازو هراسان بود
- ۳- ترك از این (آن) ترك از نا گه او و آنچنان زخم سخت بر ره او
- ۴- همه را در بهانه گاه گریز تیغها کنند گشت و تکهها تیز
- ۵- آهن شه چو سخت جوشی کرد لشگر ترك سست کوشی کرد
- ۶- شه نمودار فتح را بشناخت تیغ «نیزه» میراند وتیر میبنداخت
- ۷- درهم افکندشان بصدمة تیغ گفتی او باد بود وایشان میغ
- ۸- لشگر خویش را به پیروزی گفت هان روزگار و هان روزی
- ۹- باز کوشید تا سری بزیم قلابه را ز جایگه «جایخود» بکنیم
- ۱۰- حمله بردند جمله پشتا پشت شیر در زیر و ازدها در مشت
- ۱۱- لشگری بیشتر ز ترك و ز خاك گشت از صدمهای خویش هلاك
- ۱۲- میمنه رفت و میسره بگریخت قلب در ساقه مقدمه ریخت
- ۱۳- شاه را در ظفر قوی شد دست قلب و دارای قلب را بشكست
- ۱۴- سختی پنجه سیه شیران کوفته مغز نرم شمشیران

(۱) تحریف بمعنی تغییر از موضع است . یعنی اگر تیغ را از سر که موضع زدنت تغییر میداد و بتحریف سر کمر میزد دونیم میکرد . (۲) یعنی سپاه ترك که همراه خاقان چین بود . چینانرا بمناسبت آنکه يك قسمت چین تركستان ترك میگفته اند . (۳) یعنی تیغ جنگ کند و ترك فرار تند شد . (۴) یعنی بهرام بلشگر پیروز خود گفت اینك روزگار پیروزی و اینك روزی شما از غارت اموال دشمن پس سخت بکوشید و هر يك سری از سران را بزید تا قلبگه را از جای بکنیم . (۵) حمله بردند داده پشت پشت تصرفست . (۶) یعنی بر اثر شیخون بهرام لشگر چین در همدیگر افتاده و از صدمه شمشیرهای خویش همه هلاك شدند . (۷) میمنه و میسر و قلب و ساقه و مقدم تقسیمات لشگری قدیم است . (۸) یعنی قلبگاه لشگر و دارای قلب که خاقان چین باشد درهم شکست . (۹) قلب داران قلب را بشكست) نسخه (۱۰) یعنی سیاه شیران لشگر بهرام با پنجه سخت مغز نرم شمشیران چین را فرو کوفت . نرم شمشیر کنایه از کند شمشیر است

- ۱- تیر چون مار بیوراسب شده
 - ۲- لشگر ترك را ز دشنه تیز
 - ۳- شاه چندان گرفت گوهر و گنج
 - ۴- گشت بافتح ازان ولایت باز
 - ۵- بر سر تخت «گاه» شد پیروزی
 - ۶- هر کسی پیش اوزمین میرفت
 - ۷- بهلوی خوان پارسی فرهنگ
 - ۸- شاعران عرب چو در خوشاب
 - ۹- شاه فرهنگ دان شعر شناس
 - ۱۰- کرد از آن گنج و آن غنیمت پر
 - ۱۱- در بدامن فشانند و زر بکلاه
 - ۱۲- داد چندان ز راز خزانه خویش
- زو سوار اوفتاده اسب شده
تا بجیحون رسید گرد گریز
که دبیر آمد از شمار برنج
با رعیت شده رعایت ساز
بر جهان تازه کرد نوروژی
در خور «فتحش» فتح آفرین میگفت
بهلوی خواند بر نوازش چنگ
شهر خواندند بر نشید رباب
بیش از آن دادشان که بود قیاس
وقف آتشکده هزار شتر
بر سر موبدان آتشگاه
که بگیتی نماند کس درویش

عتاب کردن بهرام باسران لشگر

- ۱۳- روزی از طالع مبارك بخت
 - ۱۴- هر کجا شاه و شهر یاری بود
 - ۱۵- همه در زیر تخت پایه شاه
 - ۱۶- شه زبان بر گشاد چون شمشیر
 - ۱۷- لشگر از بهر صلح باید و جنگ
- رفت بهرام گور بر سر تخت
تاج «تخت» بخشی و تاجداری بود
صف کشیدند چون ستاره و ماه
گفت کای میر و مهتران دلیر
کاین نباشد چه آدمی و چه سنک

(۱) بیوراسب - ضحاک است. یعنی تیر چون مار ضحاک زنده شده و از او سوار افتاده و اسب نابود شده. (۷) معنی دوبیت اینست که شعرای پارسی فرهنگ ولغت و بهلوی خوان با نوازش چنگ و شاعران عرب با نشید رباب در ستایش و تهنیت او شعر میخواندند. (۱۷) کاین نباشد - یعنی اگر که این نباشد و لشگر در صلح و جنگ بکار نیاید آدمی با سنک برابر است.

- ۱- از شما کیست که بهیچ "بگناه" نبرد
- ۲- من که از دهر بر گزیدمتان
- ۳- کامد از هیچکس چنان کاری
- ۴- از سر تیفتان بوقت گزند
- ۵- یا که دیدم که بای پیش نهاد
- ۶- این زند لاف کایرجی گهرم
- ۷- این زگیو آن زرستم آرد نام
- ۸- کسی ندیدم که کارزاری کرد
- ۹- خوشتر آن شد که هر کسی بنهفت
- ۱۰- می خورد و ز کسی نیاردیاد
- ۱۱- گر چه من می خورم چنان نخورم
- ۱۲- گر خورم حوضه می از کف حور
- ۱۳- برق دارم بوقت بارش میخ
- مردی کان زمردم آید کرد
- در کداین مصاف دیدمتان
- کاید از پر دلی و عیاری
- بر کداین مخالف آمد بند
- دشمنی بست و کشوری بگشاد
- وان بدعوی که آرشی هنرم
- این بکنیت هزبر و آن ضرغام
- چون گه کار بود کاری کرد
- گوید افسوس شاه ما که بخفت
- از چنین شه کسی نباشد شاد
- که زمستی غم جهان نخورم
- تیغم از جوی خون نباشد دور
- بیکی دست می بدیگر تیغ

(۲) معنی دویست اینست که من با اینکه شما را از دهر بپردلی و عیاری برگزیدم در کدام جنک دیدم که از شما کاری برآمد که از مرد پردل و عیاری برآید .

(۵) یعنی آیا که از شما دیدم که پای پیش نهاد و دشمنی را بست و کشوری را مسخر ساخت

(۶) یعنی این يك میگوید که از نژاد ایرجم و دیگری لاف میزند که من آرشی هنرم و در گفتن همه گویو ورستم و هزبر و ضرغام هستی اما روز کار همه یکباره و بی هنر . (۷) (این زستان ورستم آرد نام - این بگفتن هزبر و آن ضرغام) - نسخه

(۸) چونکه هنگام بود کاری کرد - نسخه (۹) یعنی خوشمزه تر از تمام کارها و بی هنرهای شما اینست که نکوهش مرا هم پیشه کرده و میگوید افسوس که شاه ما میخواره و بخواب غفلت است و از چنین شاه شادمان نیستیم . (۱۱) (گرچه می میخورم چنان نخورم - که غم کار همگنان نخورم) - نسخه (۱۳) یعنی من چون برق هستم در هنگام بارش باران که در یکدست باران می و بدست دیگر شمشیر صاعقه دارم

- ۱- می خورم کار مجلس آرایم تیغ را نیز کار فرمایم
- ۲- خواب خرگوش من نهفته بود خصم را بیند ارچه خفته بود
- ۳- خنده و مستیم بتأویست خنده شیر و مستی ییست
- ۴- شیردز وقت خنده خون ریزد کیست کز پیل مست نگریزد
- ۵- ابلهان مست و بیخبر باشند هوشیاران می دگر باشند
- ۶- آنکه در عقل بستیش نبود می خورد لیک مستیش نبود
- ۷- برسر باده چونکه رای آرم تاج قیصر بزیر پای آرم
- ۸- چون منش را بساده تیز کنم برسر خصم جرعه ریز کنم
- ۹- دوستانرا چو در می آویزم گنج قارون زآستین ریزم
- ۱۰- دشمنانرا گهی که بیخ زنم بکبابی جگر بسیخ زنم
- ۱۱- نیک خواهان من چه پندارند کاختران سپهر بیکارند
- ۱۲- من اگر چند خفته باشم و مست بخت بیدار من بکاری هست
- ۱۳- چنین خوابها که من مستم (هستم) خواب خاقان نگر که چون بستم

(۲) یعنی خواب من چون خواب خرگوش نهفته و پنهانست نه آشکارا و خرگوش وار در موقع خواب هم خصم را می بینم و بیدارم . خرگوش وقتی می خوابد چشمش بیدار و بازاست پس خواب وی پنهانست . (۸) منش بمعنی طبیعت و جرعه برخاك فشاندن رسم میثاقست یعنی هنگام مستی خصم را چون خاك پست ساخته و ته جرعه را برسر او میفشانم . (۹) یعنی آنگاه که درمیخواری دست میزنم برای دوستان از آستین گنج قارون میفشانم . (۱۰) یعنی آنگاه که درصدد ریشه کردن و بیخ زدن دشمن برمیآیم برای کباب بزم میگساری جگر آنانرا بسیخ میزنم . (۱۱) یعنی کسانی که نیکخواهان منند هرگز نباید تصور کنند که اختران سپهر ازاری من دست کشیده و بیکارند زیرا من هر چند خفته و مست باشم اختران و بخت در سازش کار من بیدارند . (۱۲) (من اگر چند خفته باشم مست) نسخه (۱۳) یکی از جادویهای قدیم بستن خوابست که اگر کسی را خواب بند کنند بخواب نمی رود تا هلاك شود .

- ۱- ییکی (بچین) پی غلط که افشردم
- ۲- سگ بود کو ز ناتوانی خویش
- ۳- اژدها گر چه خسبد اندر غار
- ۴- شه چو این داستان خوش بر گفت
- ۵- همه سر بر زمین نهادندش
- ۶- کانچه شه گفت با کمربندان
- ۷- همه راحرز جان وتن کردیم
- ۸- تاج بر فرق شه خدای نهاد
- ۹- سرورانی که سروری کردند
- ۱۰- هیچکس با تو تاجور نشدند
- ۱۱- آنچه ما بنده دیده ایم ز شاه
- ۱۲- دیورا بست و اژدها را سوخت
- ۱۳- شیر بگذارو گور نخچیرست
- ۱۴- بجز او کیست کو بوقت شکار
- ۱۵- گاه سازد هدف ز خال پلذک
- رخت هندو نگر که چون بر دم
- خوش (شب) نخسبد بپاسبانی خویش
- شیر بر بردرش نیاید بار
- روی آزادگان چو گدل بشکفت
- بانسخی عاجزانه دادندش
- هست پیرایه خردمندان
- حلقه گوش خویشتن کردیم
- کوشش خالق باد باشد بناد
- با تو بسیار همسری کردند
- همه در سر شدند و سر نشدند
- کس ندیدست از سپید و سیاه
- پیل را کشت و کرگدن را دوخت
- دام و ددخود (هم) نشانه تیرست
- گردن گور در کشد بکنار
- گاه دندان کند ز کام نهنگ

(۱) غلط بودن پی فشاری بمناسبت اینست که سبب مرد را با سبب هزار برابر کرد و بچنگ انداخت . یعنی در کار غلط و جنگ سبب با سبب هزار چون پی فشاری کردم از هندوی دزد چینی رخت هستی بفارت بردم پس اگر بصحیح و بپاسبان گران پی فشاری کنم تمام جهان را تسخیر خواهم کرد . (۴) (چون شه این داستان خود بر گفت) نسخه (۱۰) یعنی با وجود تو هیچکدام بتاجوری نرسیدند و همه در سر ایفکار نابود شدند و سر آمد کشور نگشتند . () هیچکس با تو تاجدار نشد - در دلیری ازین شمار نشد) نسخه (۱۳) گذار - اینجا بمعنی گذرانیدنست چنانکه گوئی تیرخاره گذار یعنی شاه تیر از شیر گذراننده و گور شکارکن و دام و دد نشانه ساز است . در بعض نسخ (شیر بگذار کو ز (کانز) نخچیر است) تصحیح کانست .

- ۱- گه در ابروی هند چین فکند گه بهندی سپاه چین شکند
- ۲- گه زلففور باج (تاج) بستاند گه ز قیصر خراج بستاند
- ۳- گرچه شیر افکندان بسی بودند کز دهن مغز شیر بالودند
- ۴- شیر مرد اوست کو بسیصد مرد قهر سیصد هزار دشمن کرد
- ۵- قصه خسروان پیشینه
- ۶- گر بر آورد هر کسی (سرکشی) نامی بود با لشگری بایامی
- ۷- در مصافی چنین بچندان مرد آنچه او کرد کس نیارد کرد
- ۸- چون ز شاهان شمار بر گیرند زو یکی با هزار بر گیرند
- ۹- هر یکی را یکی نشان باشد او بتنها همه جهان باشد
- ۱۰- لخت بر هر سری «تنی» که سخت کند چون در طاروش دولخت کند
- ۱۱- تیرش ارسوی سنک خاره شود سنک چون ریک پاره پاره شود
- ۱۲- نوش بخشد بمهره مار سنان مار گیرد بازدهای عنان
- ۱۳- هر تنی کو خلاف او سازد شمع وارش زمانه بگدازد

(۱) هندی در مصراع دوم بمعنی تیغ هندی است. یعنی گاهی از ترک تاز هند و تسخیر آن کشور بر ابروی هند چین می افکند و گاهی بتیغ هندی سپاه چین را درهم می شکند (۴) قهر بمعنی مقهور است. یعنی با سیصد مرد سیصد هزار را مقهور کرد.

(۷) (آنچه او کرد کس نخواهد (نداند) کرد نسخه (۸) یعنی اگر شاهان را بشمارند باید او را هزار شاه بشمار یاورند. (۱۰) لخت در مصراع اول بمعنی شمشیر و در مصراع دوم بمعنی لنگه در است و در همیشه دارای دولخت و دولنگه است. یعنی شمشیر بر هر سری بزند او را دو نیم کرده و مانند دولخت در میسازد. لخت بمعنی گرز و کارد قصابی در فرهنگها ضبط شده و از معنی شمشیر غفلت کرده اند در اینجا بمعنی شمشیر است زیرا گرز کسی را دو نیمه و دولخت نمی کند. (۱۲) مهره مار در افسانه های قدیم برای دفع زهر و جانو بکار میرفته. یعنی سنان وی چون مهره مار نوش بخش کشور است و دفع کننده زهر دشمن و عنان اسب از دها شکل وی روی مهر طرف کند مار دشمن را شکار میکند. (۱۳) (استخوانش چو مغز بگدازد) - نسخه

- ۱- سر که بر تیغ او برون آید زان سر البته بوی خون آید
- ۲- مستی او نشان هشیاریست خواب او خواب نیست بیداریست
- ۳- وان زمانی که می پرست شود او خورد می عدوش مست شود
- ۴- اوست از جمله خلق داناتر بر همه نیک و بد توانا تر
- ۵- کاردان اوست در زمانه و بس نیست محتاج کاردانی کس
- ۶- تا زمین زیر چرخ دارد پای بر فلک باد حکم اورا (بر) جای

- ۷- هم زمین در پناه سایه او هم فلک زیر تخت پایه او
- ۸- کارداناں چو این سخن گفتند پیش یاقوت کهر با سفتند
- ۹- شاه نعمان ازان میان برخاست بزم شه را بافرین آراست
- ۱۰- گفت هر جا که تخت شاه رسد گرچه ماهی بود بماء رسد
- ۱۱- آدمی کیست تا بتارک شاه راست یا کج کند حساب کلاه
- ۱۲- افسر ایزد نهاد بر سر تو سبز باد از سر تو افسر تو
- ۱۳- ما که مولای بارگاه توایم سرور از سایه کلاه توایم
- ۱۴- از تو داریم هر چه مارا هست بر تروخشک ما تو داری دست
- ۱۵- از عرب تا عجم بمولائی سر فشانیم اگر بفرمائی
- ۱۶- مدتی هست کنز هنرمندی بر در شه کنم کمر بندی

(۱) یعنی سری که بر خلاف شمشیر وی ازد سرکشی برون آید از او بوی خون می آید و البته در خون خود خواهد غلطید . (۸) یعنی پیش یاقوت گفتار بهرام سخن های کهربائی سفتند . (۱۱) یعنی حساب کج و راست کلاه شاه خدائست و از حیز قدرت آدمی افزونست . (۱۵) مولائی اینجا بمعنی بندگیست . در بعض نسخ (از عرب تا عجم غلام توایم - بنده بارگاه نام توایم) تصرف کاتبست .

- ۱- چون شدم سر بزرگ درگاهش یافتم راه تو شه از راهش
- ۲- کر مثالم دهد بمعذوری تا بخانه شوم بدستوری
- ۳- لختی از رنج ره بر آسایم چون رسد حکم شاه باز آیم
- ۴- گر نه تا زنده ام بخدمت شاه سر نگردانم از پرستش گاه
- ۵- شاه فرمود تا ز گوهر و گنج دست خازن شود جواهر سنج
- ۶- آورد تحفه های سلطانی مصری و مغربی و عمانی
- ۷- حمل داران در آمدند بکار حمل بر حمل ساختند تبار
- ۸- زر بخروار و مشک نافه بکیل وز غلام و کنیز چندین خیل
- ۹- مرتفع جامه های قیمت مند بیشتر زانکه گفت شاید چند
- ۱۰- تازی اسبان پارسی پرورد همه دریا گذار و کوه نوردد
- ۱۱- تیغ هندی و درع داودی کشتی جود راند بر جودی
- ۱۲- لعل و دریش از آنکه قدر و قیاس داندش در فروش و لعل شناس
- ۱۳- گوهر آموده تاجی از سر خویش باقبائی زد دخل شوستر (عمان) بیش
- ۱۴- داد تا زان دهش رخس رخشید وز یمن تا عدن باو بخشید
- ۱۵- با چنین نعمتی ز در گه شاه رفت نعمان چو زهره از برمراه

(۲) یعنی اگر مرا معذور داشته و مثال و فرمان رجعت دهد بسوی خانه خود با دستور و اجازه برگردم . (۳) (روز کی چند را بر آسایم) نسخه (۵) (شاه فرمود کز خزانه و گنج) نسخه (۷) حمل داران - بمعنی بار و حمل داران شاه که از هر جنس و هر چیز بار بار و حمل حمل در مخزن داشتند (۸) (زر بخروار بود و مشک بکیل) زر بخروار و نافه مشک بکیل (۱۱) یعنی کشتی جود بهرام زر و مشک و اسب و جامه و تیغ هندی و درع داودی بر کوه جودی وجود نعمان راند . کوه جودی گوهی است که کشتی نوح پس از طوفان بر آن قرار گرفت . (۱۲) دخل شوستر و خوزستان ضرب المثل بوده . در خسرو شیرین فرماید (بیوسی دخل خوزستان حریده) یعنی تاج گوهر آمود خاصه خویش را باقبائی سنگین قیمت بدو داد . (۱۵) (با چنین نعمتی بعثمت و جاه - رفت نعمان منذر از در شاه) نسخه

خواستن بهرام دختر شاهان هفت اقلیم را

- ۱- شه بناز و نشاط شد مشغول کن ده و گیر گشته بود ملول
- ۲- کار هر يك چنانكه بود بساخت پس بشدیر کار خود پرداخت
- ۳- بفراغت بكام دل بنشست دشمنان زیر پای ومی در دست
- ۴- یادش آمد حدیث آن استاد کان صفت کرده بود پیشین یاد
- ۵- وان سراچه كه هفت پیکر بود بلکه ارتك هفت کشور بود
- ۶- مهر آن دختران حور سرشت در دلش تخم مهر بانی کشت
- ۷- کورش آنكه ز هفت جوش نشست كامد آن هفت کیمیاش بدست
- ۸- اولین دختر از نژاد كیان بود لیکن پدر شده ز میان
- ۹- خواستش با هزار خواسته بیش گوهری یافت هم ز گوهر خویش
- ۱۰- پس بخاقان روانه کرد برید برخی از مهر و برخی از تهدید
- ۱۱- دخترش خواست با خزانه و تاج بر سر هر دو هفت ساله خراج
- ۱۲- داد خاقان خراج و دختر و چیز حمل دنیار و گنج گوهر نیز

(۱) ده و گیر- کنایه از جنك است . فردوسی فرماید (تضاگفت گبرو قدرگفت ده) (۵) ارتك - نگارخانه و كتاب مانی نقاش كه پراز نقش و نگار و تصویر بود . (۷) كورش - مخفف كوره اش میباشد و كوره تابی از لوازم كیمیا گریست . یعنی كوره هوسوی آنگاه از هفت جوش و زبانه و شعله فرو نشست كه هفت كیمیاى ناباب وجود هفت عروس را بدست آورد . (۹) خواسته بمعنی زرو مال است یعنی اورا با هزاران زرو مال خواست و گوهر وجود اورا كه با خودش هم گوهر وازيك اصل كیانی بود بدست آورد . (۱۱) بر سر- اینجا بمعنی بعلاوه است .

- ۱- وانگهی ترک‌تاز کرد بروم در فکند آتشی دران بروم
 - ۲- قیصر از بیم بر نزد نفسی دخترش داد وعذر خواست بسی
 - ۳- کس فرستاد سوی مغرب شاه با زر مغربی و افسر و گاه
 - ۴- دخت او نیز در کنار آورد زیر کی بین که چون بکار آورد
 - ۵- چون سهی سرور برد ازان بستان رفت ازانجا بملك هندستان
 - ۶- دختر رأی را بقل و برای خواست و آورد کام خویش بجای
 - ۷- قاصدش رفت و خواست از خوارزم دختر خوب روی در خور بزم
 - ۸- همچنان نامه کرد بر (با) سقلاب خواست زیبارخی چو قطره آب
 - ۹- چون ز کشور خدای هفت اقلیم هفت لعبت (دختر) ستد چو دریتیم
 - ۱۰- از (در) جهان دل بشادمانی داد داد عیش خوش و جوانی داد
- صفت بزم بهرام در زمستان و ساختن هفت گنبد

- ۱۱- روزی از صبح (نور) فتح و روانی آسمان بر گشاده پیشانی
- ۱۲- فرخ و روشن و جهان افروز خنك آنروز یاد باد آنروز
- ۱۳- شه بخوبی چو روی دلبدان مجلسی ساخت با خردمندان
- ۱۴- روزخانه نه روز بستان بود کاولین روزی از زمستان بود
- ۱۵- شمع و قندیل باغها مرده رخت و بنسگاه باغبان برده
- ۱۶- بانك دزدیده بلبلان را زاغ بانك دزدی در (بر) اوریده بباغ

(۳) ز مغربی- زر خالص. در بعض نسخ (نا فرستد عروس را برگاه) تصرف کاتبست.

(۵) یعنی چون بهرام از بوستان شاه مغرب سهی سرور آورد روی بسوی هندوستان آورد.
 (۶) رای- لقب پادشاهان هندوستان . (۱۳) یعنی شاه با خردمندان مجلسی
 بخوبی مانند روی دلبدان یاراست . (۱۴) یعنی بسبب آغاز زمستان آنروز روز
 عیش در خانه بود نه در بستان . (۱۶) یعنی زاغ آوازه بلبلان را دزدیده و چون
 دزدان ماهر برای پی‌گم کردن بانك برآورده که دزد را در باغ بگیرد یا آنکه دزد را در
 در باغ بانك و هیاهو در انداخته .

- ۱- زاغ جز هندوی نسب نبود دزدی از هندوان عجب نبود
- ۲- زاغ مانده بیاباغ بی بلبل خار مانده بیادگار از گل
- ۳- داده نقاش باد شبگیری آب را حلقهای زنجیری
- ۴- تاب سرما که برداز آتش تاب آب را تیغ و تیغ را کرد آب
- ۵- دمه بیکان (سوهان) آبدار بدست چشم راسفت و چشمه را می بست
- ۶- شیر در جوش چون پنیر شده خون در اندام زمهریر شده
- ۷- کوه قاقم زمین حواصل پوش چرخ سنجاب در کشیده بدوش
- ۸- ر بهائم ددان کمین کرده پوست کنده پوستین کرده
- ۹- رستنی در کشیده سر بزمین نامیه گشته اعتکاف نشین
- ۱۰- کیمیا کاری جهان دورنگ لعل آتش نهفته در دل سنک

(۱) یعنی زاغ بسبب سیاهی نسب از هندوی سیاه دارد و دزدی از هندوان سیاه عجب نیست . (۲) یعنی باد شبگیر نقاش آما نقش حلقه زنجیر بر روی آب میکشید و ایجاد خطوط و دوائر از امواج میکرد . (۴) تیغ اول بمعنی شمیر و دوم روشنی و شعاع و تیغ خورشید . تاب سرما - بمعنی قدرت و توانائی سرما و تاب آتش حرارت و سوزندگی . یعنی قدرت سرما که آتش را هم سرد میساخت آب را از یخ بندی شمیر میکرد و شعاع و تیغ خود را بزاله و آب تبدیل میساخت .

(۵) دمه - باد و برف درهم آمیخته . دمه دریابان چشم را سفته و نایبنا میکنند و چشمه سار کوه را از انباشتن برف مسدود میسازد . (۶) یعنی شیر در حالتیکه بر سر آتش میجوشید از تاب سرما یخ کرده و چون پنیر سخت و منجمد میشد و خون گرم در اندام سرد و زمهریر میگردد . (۷) یعنی کوه از برف پوست قاقم و زمین پر حواصل پوشیده و چرخ پوستین سنجاب ابر از سرما بدوش کشیده بود .

(۸) دد- جانور درنده و بهیمه چارپایان - یعنی درندگان از سرما بر بهائم کمین کرده و پوست آنان را برکنده و پوستین کرده بودند . در بعض نسخ (پوستها کنده پوستین کرده) تصرف کاتبست (۹) یعنی از سرما رستنی نرسه و در خاک پنهان شده و قوه نامیه در گوشه معتکف گردیده و اشجار از نمو باز مانده بودند . (۱۰) یعنی کیمیاگری جهان دورنگ که از برك خزان زر میساخت آتش را لعل وار در دل سنک پنهان و دست همه کس را از آن کوتاه داشته بود

- ۱- گل ز حکمت بکوره بوده
 - ۲- زبقیهای آبگینه آب
 - ۳- در چنین فصل تابخانه شاه
 - ۴- از بسی بویهای عطر (مغز) آمیز
 - ۵- میوه ها و شرابهایی چو نوش
 - ۶- آتش انگیزخته ز صندل وعود
 - ۷- آتشی زو نشاط را بشتی
 - ۸- خونی از جوش منعقد گشته
 - ۹- فندقی رنگ داده عنابش
- گل حکمت بسر بر (در) اندوده
تخته بر تخته گشته تهره ناب
داشته طبع چار فصل نگاه
معتدل گشته باد برف انگیز
مغز را خواب داده دل راهوش
دود گردش چو هندوان بسجود
کان گوگرد سرخ زردشتی
پرنیانی بخون در آغشته
گشته شنگرف سوده سیمابش

(۱) مقصود از گل - در اینجا گلی است که گلاب از آن میگیرند و پوده - کهنه است و گل حکمت گلی است که کیمیاگران و زرگران بر سر بونه می بندند . یعنی گل بقضای حکمت برای دفع گزند سرما از خود در کوره کهنه پنهان شده و سر کوره را با گل حکمت که بسیار سخت و محکم است اندوده ساخته . در بعضی نسخ بجای کوره (کوزه) بی تناسب است زیرا گلاب در کوره گرفته میشود نه کوزه . (۲) از آبگینه جوی و حوض و از زبقیها آب مقصود است و کلمه آب در آخر مصراع عطف قسیر میاشد . یعنی زبقی های آب روان در آبگینه جوی ورود تخته تخته یخ بسته و تهره ناب شده (۳) تابخانه - خانه و اطاقی است که در زمستان چون حمام زمین و دیوار آنرا محجوف ساخته و آتش در جوف آن میافروزند تا گرم شود . معنی سهیت اینست که تابخانه زمستانی شاه طبع چهار فصل سال را نگاه داشته و هر چیز را جمع بهر فصل در آن میا بود و از بویهای خوش که بر آتش جای داشت ادبرف انگیز را چون باد بهار معتدل ساخته و از سردی انداخته بود . (۶) یعنی دود سیاه صندل وعود گرد آتش چون هندوی سیاه آتش پرست بسجده بود . در بعضی نسخ بجای انگیزخته (افروخته) است (۷) یعنی آتشی که پشیمان نشاط و شادی بود . گوگرد سرخ زردشتی آتش است . (۸) توصیف آتش است - یعنی پاره های آتش گوئی خونی بود که بسبب جوشانیدن منعقد شود یا پرنیانی که در خون آغشته گردد . (۹) صندل وعود یا زغال را تشبیه بفندق سیاه و آتش را بعناب تشبیه کرده یعنی صندل یا زغال با آتش بدل شده فندقی بود که رنگ عناب گرفته و مغز سیمابی آن فندق بشنگرف سوده مبدل شده بود .

- ۱- سرخ سیمی دل از میان کننده بدش (بدل) ناردانه آکنده
 ۲- کهر بائی ز قیر کرده خضاب آفتابی ز مشک بسته تقاب
 ۳- ظلمتی کشته از نواله نور لاله رسته از گلاله حور
 ۴- ترکی از اصل رومیان نسبش قره‌الین هندوان اقبش
 ۵- مشعل یونس و چراغ کلیم بزم عیسی و باغ ابراهیم
 ۶- شوشهای ز کال مشکین رنگ گرد آتش چو گرد آینه‌زنک
 ۷- آن سیه رنگ و این عقیق صفات کان یاقوت بود در ظلمات
 ۸- گوهرش داده دیده‌ها را قوت زرد و سرخ و کبود چون یاقوت
 ۹- نو عروسی شراره زیور او عنبرینه ز کال در بر او

(۱) یعنی پاره‌های آتش مانند سرخ سیمی بود که دل سیاه از میان آن کنده و از ناردانه سرخ که دانه‌های انار است آکنده شده باشد (۲) یعنی صندل و زغال نیم سوز چون کهر بائی بود که از قیر خضاب کرده یا آفتابی که از مشک تقاب بسته باشد. ممکن است از قیر و مشک دود صندل و عود مقصود باشد. (۳) یعنی صندل نیم سوز قسمت سیاهش ظلمتی بود از نواله زیاد نور گلوگیر کشته و خونین شده و قسمت آتشش لاله بود از گلاله گیسوی مشکین حور رسته و بر دیده. (۴) یعنی آتش از روشنی گوئی ترکی بود رومی نژاد و لقبش قره‌الین هندوان چون هندو آتش پرست است (۵) یعنی آتشی که بنور آن یونس در بطن ماهی فقر دریاها را میدید و کلیم بسبب پیدایش آن از طور بمقام قرب رسید و ثقل بزم عیسی و باغ ابراهیم بود. عیسی جز آتش چیزی در مجلس نداشت و برای ابراهیم آتش نمرود گلستان گردید. (۶) شوشه بمعنی شمش است یعنی شمش‌های زکال گرد آتش مثل زنک بود بر پیرامان آینه. (۷) یعنی گوهر و ذات آتش مانند یاقوت سه رنگ سرخ و زرد و کبود دیده‌ها قوت روشنی میداد. یاقوت معروفست که نور چشم را میفزاید. (۹) معنی دویست اینست که آتش مانند نو عروسی بود که از شراره زیور زر بر بسته و از زکال سیاه عنبرینه گردن ساخته و حمله و بزمگاهی زرکاری دارد که حمله اش از عود و بزمگاهش گلناری است. عنبرینه - گردن بندی است که از عنبر میساخته اند.

- ۱- حجله و بزمه بزركارى
 - ۲- گرد آن بزمه پرند زده
 - ۳- بر سر آتش از سر خاصى
 - ۴- زردى شعله در بخار گياه
 - ۵- دوزخى و بهشتيش مشهور
 - ۶- دوزخ اهل كاروان كنىشت
 - ۷- زند زردشت نغمه ساز براو
 - ۸- آب افسرده را گشاده مسام
 - ۹- خانه سر سبز تر زسايه سرو
 - ۱۰- ريخته آسمان فاخته گون
- حجله عودى و بزمه گلمنارى
كبك و دراج دست بند زده
فاخته پر فشان برقاصى
گنج زر بود زير مار سياه
دوزخ از گرمى و بهشت از نور
روضة راه رهروان بهشت
مغ چو پروانه خرقه باز بر او
اى دريافا چرا شد آتش نام
باده گلرنگ تر ز خون تذرو
از هوا فاخته زفاخته خون

(۲) يعنى پيرامون آن بزمه كه از آتش پرند گلمنارى بر اطرافش زده بود كبك و دراج دست بدست داده وفاخته بر سر آتش از سرمحرمى و خاصى بر قاصى پرافشان بود. كيفيت كباب دراج وفاخته را در بزم شراب بهتر از اين ادا نمى توان كرد.

(۴) يعنى زردى آتش در زير بخار و دود گياه مثل گنج زر بود كه مار سياه بر فرازش باشد. (۵) يعنى دوزخى و بهشتى بودن آتش مشهور است كه ميگويند نور وى از بهشت آمده و گرميش از دوزخ. (۶) يعنى آتش براى كنىشتيان معصيت كار دوزخ و براى زهروان بهشت روضه راهست زيرا از پل صراط ميگذرند و دوزخ را مانند يكباغ از دور تماشا ميكندند پس روضه راه آنانست. (روضه رهروان باغ بهشت) نسخه

(۷) يعنى چون پروان زردشت در آتشگاه زند ميخوانند پس زند نغمه ساز آتش است و مغ كه بر آتش چون پروانه سجده ميرد خرقه باز اوست. (۸) يعنى آب افسرده را كه يخ است آتش مسام ميگشايد با اينهمه اوصاف و صفات جاى افسوس است كه او را آتش نام بگذارند. (۹) تذرو معروفست كه در سايه سرو زندگاني ميكند و چند جا در اين كتاب بدین معنى اشارت شده. (۱۰) يعنى آسمان كه چون فاخته كبود رنگست فاخته هارا از هوا در آن بزم فرو ريخته بود براى خورزيختن و كباب شدن.

- ۱- باده در جام آبگینه گهر
- ۲- گورچشمان شراب میخوردند
- ۳- شاه بهرام گور با یاران
- ۴- می و نقل و سماع و یاری چند
- ۵- راح گلگون چو گلشکر خنده
- ۶- مفزها در سماع گرم شده
- ۷- زیرکان راه عیش می رفتند
- ۸- هر گر انمایه ز مایه خویش
- ۹- چون سخن در سخن مسلسل گشت
- ۱۰- کین درج کاسمان شه دارد
- ۱۱- هیچکس راز خسروان جهان
- ۱۲- هست مارا زقر (بفر) تارک او
- ۱۳- ایمنی هست و تندرستی هست
- ۱۴- تندرستی و ایمنی و کفاف
- راست چون آب خشك و آتش تر
- ران گوران کباب میگردند
- باده میخورد چون جهان داران
- میگساری و غمگساری چند
- بخته گشته در آتش زنده
- دل ز گرمی چو موم نرم شده
- نکته های لطیف می گفتند
- گفت حرفی (چیزی) بقدر بایه خویش
- بر زبان سخنوری بگذشت
- وین دقیقه که او ننگه دارد
- کس ندید است آشکار و نهان
- همه چیز از پی مبارك او
- تنگی دشمن و فراخی دست
- این سه مایه است و آن دیگر همه لاف

(۱) یعنی جام آبگینه اصل و گهر چون آب خشك و باده سرخ چون آتش تر بود .
 (۴) (میگسارنده غمگساری چند) نسخه (۵) یعنی شراب گلگون و گلشکر خنده که کنایه از تبسم است در آتش فروزان آن بزم پخته شده بود . گلشکر را میزنند .
 (۱۰) معنی دویت اینست که این درجات و ارتفاعات که آسمان وجود شاه دارد و داد وامن وامانی که اونهاهداری میکند در هیچك از خسروان جهان کسی ندیده است
 (۱۲) معنی دویت اینست که از پی و قدم مبارك شاه همه چیز برای ما فراهم شده است
 از ایمنی و تندرستی و تنگی دشمن و فراخی دست . (۱۴) یعنی اصول و سرمایه زندگانی بشر سه چیز است تندرستی و ایمنی و کفاف روزی و غیر از این سه همه لاف و پیرایه بهره است .

- ۱- تن چو پوشیده گشت و حوصله بر در جهان گونه لعل باش و نه در
- ۲- ما که مثل تو بادشا داریم همه داریم چون ترا داریم
- ۳- کاشکی چاره در آن بودی که ز ما چشم بد نهان بودی
- ۴- گردش اختر و پیام سپهر هم بدین فرخی (خرمی) نمودی چهر
- ۵- طالع خوشدلی زره نشدی عیش بر خوشدلان تبه نشدی
- ۶- تا همه ساله شاه بودی شاد خرمن عیش را نبردی باد
- ۷- شادمان جان شاه مییاید جان ما گر فدا شود شاید
- ۸- چون سخن گو سخن پایان برد هر کسی دل بدان سخن بسپرد
- ۹- دور کرد آن دم از آن دمه را دلپسند آمد آن (این) سخن همه را
- ۱۰- در میان بود مردی آزاده مهتر (مردم) آئین و محتشم زاده
- ۱۱- شیده نامی بروشنی چون شید نقش برای هر سیاه و سپید
- ۱۲- اوستادی بشغل رسامی در مساحت مهندسی نامی
- ۱۳- از طبیعی و هندسی و نجوم همه در دست او چو مهره موم
- ۱۴- خرده کاری بکار بنائی نقشبندی بصورت آرائی
- ۱۵- کز لطافت چو کلک و تیشه گشاد جان ز مانی ستد دل از فرهاد
- ۱۶- کرده شاگردی خرد بدرست بوده سمنارش اوستاد نخست
- ۱۷- در خورنق ز نفز کاریها داده با اوستاد یاریها

(۱) یعنی لعل و در در زندگی زاید و بیهوده است زیرا نه پوشیدنیست و نه خوردنی مارا که تن پوشیده و حوصله پراست و سیریم غم لعل و در نیست . (۹) یعنی دم آن سخن که دوام زندگی و خرمی شاه باشد بعدی گرم بود که دمه زمستان و سرما را از در دور ساخت . در بعض نسخ (غم زدل دور کرد آن رمه را) تصرف کاتبست .

(۱۳) در بعض نسخ (از رصد کاری و زعلم نجوم) تصرف کاتبست (۱۵) یعنی کلک او را از لطافت جان مانی و تیشه اودل فرهاد را ربوده بود .

- ۱- چون در آن بزم شاه را خوش دید در زبان آب و در دل آتش دید
- ۲- زد زمین بوس و گشت شاه پرست
- ۳- گفت اگر باشم ز شه دستور چشم بد دارم از دیارش دور
- ۴- کاسمان سنجم و ستاره شناس
- ۵- در نگارندگی و گلکاری
- ۶- نسبتی گیرم از سپهر بلند
- ۷- تا بود در نشاط (نگار) خانه خاک
- ۸- جای در حرزگاه جان دارد
- ۹- وان چنانست کنی گزارش کار
- ۱۰- رنگ هر گنبدی جداگانه
- ۱۱- شاه را هفت نازنین صنمست
- ۱۲- هست هر کشوری بر کن و اساس
- ۱۳- هفته را بی صداع گفت و شنید

(۱) آب در زبان و در دهان آوردن کنایه از هوس و شوق است. یعنی شاه را آب هوس در زبان و آتش عشق در دل دید یا آنکه در زبان آب سخن و در دل آتش عشق و هوس دید. (۵) نگارندگی نقاشی و گلکاری بنائی است.

(۶) یعنی از سیر و گردش ستارگان سپهر نسبتی را برای کار اختیار میکنم که آن نسبت برای شاه هیچگونه نحوست و گزند نداشته باشد. (۸) یعنی تن شاه مثل جان دارای دوام و ثبات شده و جای در حرزگاه جان داشته باشد و بر زمین حکمرانی آسمان بکنند نه آنکه آسمان بر او حکمران باشد. (۹) معنی چندیت آنست که ترتیب این کار که شاه از گزند دور و همیشه باقی باشد آنست که هفت پیکر و هفت گنبد بسازم که هر گنبدی با ستاره از هفت ستاره در رنگ و رکن و اساس تناسب داشته باشد و ایام هفته که هر روزی منسوب بستاره ایست در گنبد مناسب با آن ستاره جای کرده و جامه همرنگ خانه پوشد در این صورت اختران سپهر همه با او همراه خواهند شد.

(۱۱) یعنی هر يك از هفت صنم شاه از يك کشور از هفت کشور علم وجود برافراشته.

- ۱- در چنان (چنین) روزهای بزم افروز عیش سازد بگنبدی هر روز
- ۲- جامه همرنگ خانه در پوشد با دلارام خانه می نوشد
- ۳- گر برین (بدین) گفته شاه کار کند خویشتن را بزرگوار کند
- ۴- تا بود عمر بر نشانه کار باشد از عمر خویش برخوردار
- ۵- شاه گفتا گرفتم این کردم خانه زرین در آهین کردم
- ۶- عاقبت چون همی بیاید مرد اینهمه رنجها چه باید برد
- ۷- و آنچه گفتی که گنبد آرایم خانه را همچنان به پیرایم
- ۸- اینهمه خانه های کام و هواست خانه آفرین بکجاست ؟
- ۹- در همه گر چه آفرین گویم آفریننده را کجا جویم
- ۱۰- باز گفت این سخن خطا گفتم جای جای «جان» آفرین چرا گفتم
- ۱۱- آنکه در جا نشایدش دیدن همه جایش توان پرستیدن
- ۱۲- این سخن گفت شاه و گشت خموش زان هوس در دماغش آمد جوش
- ۱۳- زانکه در کارنامه سمنار دید در شرح هفت پیکر کار
- ۱۴- کان «وان» بری پیکران هفت اقلیم داشت در درج خود چو در تیم
- ۱۵- در گرفت این سخن بشاه جهان کاهگی داشت از حساب نهان
- ۱۶- در جواب سخن نکرد شتاب روز کی چند را نداد جواب
- ۱۷- چون برین گفته رفت روزی چند شیده را خواند شاه شیدا بند
- ۱۸- آنچه پذیرفته بود از و در خواست کرد کارش چنانکه باید راست

(۶) (عاقبت کار) (آخر کار) (چون بیاید مرد) (تصرف است) (۱) یعنی بخود گفت این سخن خطا بود خداوند جای آفرین ندارد و خالی از جایست و در همه جا اورا پرستش میتوان کرد. (۱۳) یعنی در کارنامه که سمنار در قصر خورنق نگاشته بود شرح هفت پیکر و هفت دختر را دیده بود. (۱۶) در بعض نسخ است (پی برانداختن نداد جواب) نسخه (۱۷) شیدا بند یعنی دیوانه بند. (۱۸) (يك يک کرد کارها را راست) نسخه

- ۱- گنجی آماده کرد و برک سپرد تا برد رنج اگر تواند برد
- ۲- روزی از بهر شغل رسامی بهره مند از بقای (لقای) بهرامی
- ۳- مرد اختر شناس طالع بین کرد بر طالعی خجسته گزین
- ۴- شیده بر طالعی خجسته نهاد کرد گنبد سرای را بنیاد
- ۵- تادوسال آنچنان بهشتی ساخت که کسش از بهشت وانشناخت
- ۶- چون چنان هفت گنبد گهری کرد گنبد گری چنان هنری
- ۷- هر یکی را بطبع و طالع خویش شرط اول نگاهداشت به پیش
- ۸- چون شه آمد بدید هفت سپهر یکی جای دست داده به مهر
- ۹- دید که افسانه شد بجمله دیار آنچه نعمان نمود با سمنار
- ۱۰- ناپسند آمد اهل بینش را کشتن آن صنع آفرینش را
- ۱۱- تا شود شاد شیده از بهرام شهر بابك (آمل) بشیده داد تمام
- ۱۲- گفت نعمان اگر خطائی کرد کان عقوبت بر آشنائی کرد
- ۱۳- عدل من عذر خواه آن ستمست آن نه از بخل و این نه از کرمست
- ۱۴- کار عالم چنین تواند بود زویکی را زیان یکی را سود
- ۱۵- یاری از تشنگی کباب شود یار دیگر غریق آب شود
- ۱۶- همه در کار خویش حیرانند چاره جز خامشی نمیدانند

(۱) یعنی گنجی برای ساختن هفت پیکر آماده کرد و برک و نوائی هم بشیده سپرد (۲) معنی دویت اینست که مرد اختر شناس برای آغاز کار و شغل روزی را که از بقای بهرامی بسبب طالع خجسته بهره مند باشد برگزید . اگر بجای بقا (لقا) باشد از بهرام فرشته موکل بر تدبیر امور و مصالح روز بهرام که بیستم از هرامه شمس است مقصود است و البته روز آغاز بابیستم ماه شمس مطابق و روز بهرام بوده . (۷) یعنی هر گنبدی را مطابق طبع و طالع آن گنبد شرط اول که موافقت رنگ با اختراست در پیش آورد در بعض نسخ است (شرط اول نگاهداشته پیش) (۱۳) یعنی کار نعمان و کشتن سمنار نه از راه بخل و بخشش من شهر بابك را بشیده نه از راه کرم بلکه تقدیر آسمانست و پیش آمد روزگار .

در چگونگی هفت گنبد

- ۱- چونکه بهرام کعباد کلاه
 - ۲- بیستونی ز ناف ملك (كلك) انگيخت
 - ۳- در چنان بیستون هفت ستون
 - ۴- شد در (بر) آن باره فلك پیوند
 - ۵- هفت گنبد درون آن باره
 - ۶- رنك هر گنبدی ستاره شناس
 - ۷- گنبدی کو ز قسم کیوان بود
 - ۸- وانکه بودش زمشتری مایه «پایه»
 - ۹- وانکه مریخ بست بر گارش
 - ۱۰- وانکه از آفتاب داشت خبر (اثر)
 - ۱۱- وانکه از زیب زهره یافت امید (نوید)
 - ۱۲- وانکه بود از عطاردش روزی
 - ۱۳- وانکه مه کرده سوی برجش راه
 - ۱۴- بر کشیده بر این صفت پیکر (یکسر)
 - ۱۵- هفت کشور تمام در عهدش
- تاج کیخسروی رساند بهماه
 کانه فرهاد کرد از و بگریخت
 هفت گنبد کشید بر گردون
 باره دید بر سپهر بلند
 کرده بر طبع هفت سیاره
 بر مزاج ستاره کرده قیاس
 دز سیاهی چو مشک پنهان بود
 صندلی داشت رنك و «رنك» پیرایه
 گوهر سرخ بود در کارش (بارش)
 زرد بود از چه ؟ از حمایل زر
 بود رویش چو روی زهره سپید
 بود پیروزه گون ز پیروزی
 داشت سرسبزی زطلعت (باطالع) شاه
 هفت گنبد بطبع هفت اختر
 دختر هفت شاه در مهدش

(۲) یعنی در ناف مملکت یا فرمان ناف ظم و نگارش كلك، کوه بیستونی بنام

هفت پیکر ساخت که بیستون فرهاد از عظمت آن ترسان و گریزان بود .

(۳) یعنی در آن کاخ بیستون مانند که بر هفت ستون استوار بود هفت گنبد تابگردون

برافراشت . (۶) مطابق علم نجوم قدیم برای هر يك از هفت اختر سیار رنك

مخصوصی مناسب و معین است و بهمین مناسبت قدام رنك هارا هفت گونه قائل شده اند .

(۱۴) یعنی برای گونه پیکر و صفت این پیکر که شرح دادیم هفت گنبد برنك و

طبع هفت اختر برکشید .

- ۱- کرده هر دختری برنك و برای گنبد را ز هفت گنبد جای
- ۲- وز نمودار خانه تا بفروش کرده همرنك روی گنبد خویش
- ۳- روز تا روز شاه فرخ بخت در سرای دگر نهادی رخت
- ۴- شنبه آنجا که قسم شنبه بود و آن دگرها چنان کن آن به بود
- ۵- چون نیروی رأی فرزانه مجلس آراستی بهر خانه
- ۶- هر کجا جام باده نوشیدی جامه همرنك خانه پوشیدی
- ۷- بانوی خانه پیش بنشستی جلوه بر داشتی ز هر دستی
- ۸- تا دل شاه را چگونه برد شاه حلوی او چگونه خورد
- ۹- گفתי افسانهای مهر انگیز که کند گرم شهوتان را تیز
- ۱۰- گر چه زینگونه بر کشید حصار جان نبرد از اجل باخر کار
- ۱۱- ای نظامی ز گلشنی بگریز که گلش خار گشت و خارش تیز
- ۱۲- با چنین ملك ازین دوروزه مقام عاقبت بین چگونه شد بهرام

نشستن بهرام روز شنبه در گنبد سیاه

و افسانه گفتن دختر پادشاه اقلیم اول

- ۱۳- چونکه بهرام شد نشاط پرست دیده در نقش هفت پیکر بست
- ۱۴- روز شنبه ز دیر شمسی خیمه زد در سواد (دیار) عباسی

(۱) یعنی هر دختری در گنبدی بارتك مطابق ورای و افسانه موافق رنك آن گنبد جای کرده بود. (۲) یعنی آن دختر از چیزهای نمودار و آشکار خانه تا فروش و جامه خواب پنهان همراه برنك خانه خویش قرار داده بود. (۴) یعنی شنبه در گنبدی رخت مینهاد که از رنك و طالع قسم شنبه و دیگر روزها را هم در گنبد قسم آروزها رخت مینهاد زیرا از مراعات این تناسب بحکم اختراک و شادمانی بهرام به بود. کلمه بود در هر دو مصراع بضم اول و سکون ثانی است (۷) زهر دستی - یعنی از هر گونه و هر قسم. (۱۲) یعنی از مقام دنیا که دوروز پیش نیست. (۱۴) دیر شمسی - شماس چو عباس شخصی است که کیش آتش پرستی را بنیاد کرد و دیر شمسی آتشکده است. سواد عباسی جامه سیاه است که شمار خلفای عباسی بوده. یعنی روز شنبه از آتشخانه و معبد بالباس سیاه بگنبد سیاه رفت.

- ۱- سوی گنبد سرای غالیه فام
- ۲- ناشب آنجا نشاط و بازی کرد
- ۳- چون بر افشاند شب بسنت شاه
- ۴- شاه ازان نوبهار کشمیری
- ۵- تا ز درج گهر گشاید قند
- ۶- زان فسانه که اب پراب کند
- ۷- آهوی ترك چشم هندو زاد
- ۸- گفت از اول که پنجنوب شاه
- ۹- تا جهان ممکنست جانش باد
- ۱۰- هر چه خواهد که آورد در چنك
- ۱۱- چون دعا ختم کرد برد سجود
- پیش بانوی هند شد بسلام
- عود سوزی و عطرسازی کرد
- بر حریر سپید مشك سیاه
- خواست بوئی چو باد شبگیری
- گویدش ماد کانه لفظی چند
- مست را آرزوی خواب کند
- نافه مشك را گره بگشاد
- باد بالای چار بالش ماه
- همه سرها بر آستانش باد
- دولتش را دران مباد درنك
- بر گشاد از شکر گوارش عود

« افسانه »

- ۱۲- گفت و از شرم در زمین میدید آنچه زان کس نگفت و کس نشنید
- ۱۳- که شنیدم بخردی از خویشان خرده کاران و چابك اندیشان

(۳) یعنی همان گونه که شاه بر حریر سپید بدن خود لباس مشکین پوشید شب هم بسنت وی بر حریر سپید روز مشك سیاه بر افشاند . (۵) ماد گانه زنانه و بجای آن (شاهدانه) در بعض نسخ تصرف کاتبست . (۶) لب پر آب کردن - کنایه از رغبت انگیزان است، زیرا از رغبت شدید آب در دهن می آید . (۸) پنجنوب شاه - پنج مرتبه تقاره کوبیدن و چار بالش ماه چار عنصر است که مطابق عقیده قدما در زیر فلک ماه جای دارند و بالش وار زیر سر ماه هستند (۱۱) گوارش دوائست که از چند چیز برای هضم غذا تهیه میشود و گوارش عود چوب عود هم ضمیمه دارد و خوشبو است . یعنی از شکر لب گوارش خوشبوی عود برگشود . (۱۲) در بعض نسخ (آنچه زان به نگفت و کس نشنید - آنچه زان نغز ترکی نشنید) تصرف کاتبست .

(۱۳) خرده - بضم اول در مصراع دوم بمعنی نکته گیری است. یعنی در کردگی از خویشان خود که نکته گیر در سخن و چابك اندیشه و خیال بودند چنین شنیدم که از جمله کدبانوان قصر بهشت سلطنتی مازاهد زنی بوده که هر ماه در سرای ما آمدی .

- ۱- که ز کدبانوان قصر بهشت بود زاهد زنی لطیف سرشت
- ۲- آمدی در سرای ما هر ماه سر بر (یک یک) کسوتش حریر سیاه
- ۳- باز جستند آن چه ترس و چه بیم در سوادی تو ای سبیکه سیم
- ۴- به که ما را بقصه یار شوی وین سیه را سپید کار شوی
- ۵- باز گوئی ز نیک خواهی خویش معنی آیت سیاهی خویش
- ۶- زن چو از راستی ندید گزیر گفت کاحوال (احوال) این سیاه حریر
- ۷- چونکه نا گفته باز نگذارید گویم ارزانکه باورم دارید
- ۸- من کنیز فلان ملک بودم که ازو گرچه مرد خوشنودم
- ۹- ملکی بود کامگار و بزرگ ایمنی داده میش را با گرگ
- ۱۰- رنجها دیده باز کوشیده وز ظلم سیاه پوشیده
- ۱۱- فلک از طالع خروشان سرخ و زردی عجب گرانمایه
- ۱۲- داشت اول ز جنس پیرایه خنده میزد چو سرخ گل در پوست
- ۱۳- چون گل باغ بود مهمان دوست کز ثری روی در ثریا داشت
- ۱۴- میهمانخانه مهیا داشت خادمانی «خازنانی» بلطف پرورده
- ۱۵- خوان نهاده بساط گسترده بخودش میهمان پذیر شدند
- ۱۶- هر که آمد لگام گیر شدند

(۴) یعنی سبب این سیاه پوشی را برآستی و درستی که علامت سپیدکاری و زهد است شرح بدهی.
 (۶) معنی دویست اینست که چون زن از راستی چاره ندید گفت چون تا نگویم مرا رها نمیکنید و فرو نمیگذارید اینک اگر باور کنید احوال این سیاه حریر را میگویم.
 (۱۰) یعنی در راه ایمنی و عدالت یا از جور فلک رنجها دیده و دست از کوشش برداشته و برای ظلم از رنج دیدن سیاه پوش شده. (۱۱) یعنی آسمان چون طالع وی را که هم در آسمانست خروشان دید او را شاه سیاه پوشان نام نهاد. (۱۲) یعنی پیش از آنکه سیاه پوش بشود از جنس زینت و پیرایه جامه های سرخ و زرد گرانمایه میپوشید. (۱۳) گل باغ، چون هر میهمانی که بیاض بیاید با چهره خرم و شاد ازو پذیرانی میکند مهمان دوست است. در بعضی نسخ (بود آن پادشاه مهمان دوست) تصرف کاتبست

- ۱- چون بترتیب خوان نهادنش
- ۲- شاه برسید از وحکایت خویش
- ۳- آن مسافر هراش گفت که دید
- ۴- همه عمرش بران قرار گذشت
- ۵- مدتی گشت ناپدید از ما
- ۶- چون براین قصه بر گذشت بسی
- ۷- ناگهان روزی از غایت بخت
- ۸- از قبا و کلاه و پیرهنش
- ۹- تا جهان داشت تیزهوشی کرد
- ۱۰- در سیاهی چو آب حیوان زیست
- ۱۱- شبی از مشفق و دلداری
- ۱۲- بر کنارم نهاد پای بمهر
- ۱۳- کاسمان بین چه تر کنازی کرد
- ۱۴- از سواد ارم برید مرا
- ۱۵- کس نرسید کان سواد کجاست
- در خور پایه نزل دادندش
- هم ز غربت هم از ولایت خویش
- شاه را قصه کرد و شاه شنید
- تا نشد عمرش از قرار نگشت
- سر چو سیم رخ در کشید از ما
- ز و چو عنقا نشان «خبر» نداد کسی
- آمد آن تاجدار بر سر تخت
- بای تا سر سیاه بود تنش
- بی مصیبت سیاه پوشی کرد
- کس نگفتش که این سیاهی چیست
- کردم آن قبله «شاه» را پرستاری
- گله میکرد از اختران سپهر
- با چومن خسروی چه بازی کرد
- در سواد قلم کشید مرا
- بر سر سیمت این سواد چراست

(۱) معنی سه ییت اینست که پس از آنکه خادمان خوان مرتب برای مهمان افکنده و درخور مایه و شان وی یا پایه و شان پادشاه نزل و نوالش میدادند شاه از میهمان سرگذشت و کیفیت شهر اورا و مسافرت و شگفتی ها که دیده بود باز می پرسید .

(۹) یعنی پس از آن تاجهانداز بود و پادشاه در کار مملکت و عدالت تیزهوشی پیشه ساخته و هیچگاه بغفلت و لهو و لعب و شادی نمی پرداخت و چون ماتمیان لباس سیاه که نشانه دوری از شادی و عیش است دربر داشت . (۱۴) یعنی از سواد بهشت مرا دور ساخت و در سیاهی قلم نویسندگان چون افسانه جای داد و مرا افسانه عالم ساخت (۱۵) یعنی کسی از من نرسید که آن شهر چون سواد ارم و بهشت کجاست و چه شد و بر سر سیم پیکرتو این لباس سیاه چیست .

- ۱- پاسخ شاه را سگالیدم روی در پای شاه مالیدم
- ۲- گفتم ای دستگیر غم خواران بهترین همه جهانداران
- ۳- بر زمین یاری کرا باشد کاسمانرا بتیشه بتراشد
- ۴- باز برسیدن حدیث نهفت هم تو دانی وهم توانی گفت
- ۵- صاحب من مرا چو محرم یافت لعل راسفت و نافه را بشکافت
- ۶- گفت چون من در این جهانداری خو گرفتم به میهمانداری
- ۷- از بد و نیک هر کرا دیدم سرگذشتی که داشت پرسیدم
- ۸- روزی آمد غریبی از سر راه کفش و دستار و جامه هر سه سیاه
- ۹- نزل «برک» او چون بشرط فرمودم خواندم و حشمتش بیفزودم
- ۱۰- گفتم ای من نخوانده نامه تو سیه از بهر چیست جامه تو
- ۱۱- گفت بگذار از این سخن بگذر که ز سیمرغ کس نداد خبر
- ۱۲- گفتمش باز گو بهانه مگیر خبرم ده ز قیروان و ز قیر
- ۱۳- گفت باید که داریم معذور کارزوئیست این ز گفتن دور
- ۱۴- زین سیاهی خبر ندارد کس مگر آن کاین سیاه دارد و بس
- ۱۵- کردمش لابهائی پنهانی من عراقی و او خراسانی

(۱) سگالیدم - در اندیشیدم. (۳) یاری - بارائی. در بعضی نسخ (بازوئی) (یارگی) (بارگی) غلطست. یعنی در زمین کسی را یاری آن نیست که آسمان را بتیشه بتراشد و حدیث نهفته از شاه باز پرسیدن آسمان تراشیدنست، آن حدیث را هم تومیدانی وهم میتوانی گفت.

(۵) یعنی لعل لب را سفته و برگشود و نافه سخن را برای معطر ساختن آفاق برگشاد. ممکن است از لعل هم مقصود لعل سخن باشد. (۱۰) یعنی ایکسیکه من نامه سرگذشت و پیش آمد ترا در باب سیاهپوشی و ماتم زدگی نخوانده ام سبب را خودت برگو. (۱۲) قیروان در اینجا بمعنی تمام اطراف عالم و از قیر لباس سیاه که بر پیکر مهمان بوده مراد است. (۱۳) کارزوئیست این زجستن (زیرش) دور) نسخه (۱۵) عراقی و خراسانی- آن زمان مثل سایر بوده در موضوع لابه کردن و لابه نپذیرفتن و اکنون آن مثل در دست نیست.

- ۱- باوی از هیچ لابه درنگرفت برده از روی کاربرنگرفت
- ۲- چون زحد رفت خواستاری من شرمش آمد زیقراری من
- ۳- گفت شهر بست درولایت چین شهری آراسته چو خلد برین
- ۴- نام آن شهر شهر مدهوشان تعزیت خانه سیه پوشان
- ۵- مردمانی همه بصورت ماه همه چون ماه در برند سیاه
- ۶- هر که زان شهر باده نوش کند آن سوادش سیاه پوش کند
- ۷- آنچه در سر نبشت آن سلبست گرچه نا خوانده قصه عجبست
- ۸- گر بخون گردنم بخواهی سفت بیشتر زین سخن نخواهم گفت
- ۹- این سخن گفت و رخت بر خربست آرزوی مرا در اندر بست
- ۱۰- چون بران داستان غنود سرم داستان گوی دور شد ز برم
- ۱۱- قصه گو رفت و قصه ناپیدا بیم آن بد که من شوم شیدا
- ۱۲- چند ازین قصه جستجو کردم بیدق از هر سوئی «دری» فرو کردم
- ۱۳- بیش از آن کرده بود فرزین بند که بر آن قلعه بر شوم بکمند (چو کمند)
- ۱۴- دادم اندیشه را بصبر فریب تاشکبید دلم نداد «نداشت» شکیب

(۱) یعنی هیچگونه لابه دروی درنگرفت. (۶) یعنی هر که باده دیدار آن شهر را نوش کند سواد شهر سیاه پوشش خواهد کرد. (۷) معنی دویست اینست که سرگذشت این سلب و لباس هر چند قصه عجب نا خوانده است و شاه نمیداند ولی اگر مرا بکشی بیش ازین نگفته و سرگذشت اصل سلب را نخواهم گفت. (۹) یعنی در آرزوی مرا بر بست. (۱۰) غنود سرم- یعنی سرم بر بالین آن داستان آر مید. (۱۲) بیدق شطرنج پیاده شطرنج است و اگر بخانه آخر سیر خود برسد فرزین میشود. یعنی من فکر خود را بیدق وار هر سو فرستاده و فرو کردم ولی راه فرزین شدن بسته بود و نتوانستم بر قلعه دانستن این راز بکمند برانم. (۱۴) یعنی فکر پریشان خود را بصبر کردن فریب دادم تا دلم شکبیا شود ولی فریب به دل من شکیب نداد.

- ۱- چنڊ پرسیدم آشکار و نهفت
- ۲- عاقبت مملکت رها کردم
- ۳- بردم از جامه و جواهر و گنج
- ۴- نام آن شهر باز پرسیدم
- ۵- شهری آراسته چو باغ ارم
- ۶- بیکر هریکی سپید چو شیر
- ۷- در سرائی فرو نهادم رخت
- ۸- جستم احوال شهر (خویش) تايکسال
- ۹- چون نظر ساختم ز هر بابی
- ۱۰- خوب روی و لطیف و آهسته
- ۱۱- از نکوئی و نیک رائی او
- ۱۲- چون بهم صحبتیش پیوستم
- ۱۳- دادمش تقدای رو تازه
- ۱۴- روز تا روز قدرش افزودم
- ۱۵- کردمش صید خویش موی بموی
- ۱۶- مرد قصاب از آن زر افشانی
- این خبر کس چنانکه بود نگفت
- خویشی از خانه پادشا کردم
- آنچه ز اندیشه باز دارد رنج
- رفتم و آنچه خواستم دیدم
- هریک از مشک بر کشیده علم
- همه در جامه سیاه چو قیر
- بر نهادم ز جامه تخت بتخت
- کس خبر و انداد ازان احوال
- دیدم آزاده مرد قصابی
- از بد هر کسی زبان بسته
- راه جستم باشنائی او
- بکله داریش کمر بستم
- چیزهائی برون ز اندازه
- آهنی را بزر بر اندیدم
- گه بدیا و گه بدیا روی
- صید من شد چو گاو قربانی

(۲) یعنی خویشی از خاندان خود را بجای خود پادشاه کردم. (۷) یعنی رخت خود را در خانه فرود آورده و در عوض تخت شاهی از جامه های ملوکانه بسیار که همراه داشتم تخت بر سر تخت گذاردم. (۱۲) یعنی او را شاه کلهدار خوانده و پندگیش کمر خدمت بستم. (۱۳) روتازه - تازه سکه. (۱۴) یعنی او را که در گفتن راز چون آهن سخت بود سر تا پای در زر گرفتم. (۱۵) یعنی بوسیله بخشیدن جامه های دیا و روی چون دیا نرم و خوش و گشاده. ممکن است مراد از دیا روی زر و سیم مسکوک باشد که از خوبی رنگ و نقش سکه بدیای منقش تشبیه شده است.

- ۱- آنچنان کردمش بدادن گنج
- ۲- برد روزی مرا بخانه خویش
- ۳- اولم خوان نهاد و خورد آورد
- ۴- هرچه بایست بود بر خوانش
- ۵- چون زهر گونه خوردها خوردیم
- ۶- میزبان چون ز کار خوان پرداخت
- ۷- و آنچه من دادمش بهم بیوست
- ۸- گفت چندین آورد گوهر و گنج
- ۹- من که قانع شدم باندک سود
- ۱۰- چیست باداش این خداوندی
- ۱۱- جان یکی دارم ار هزار بود
- ۱۲- گفتم ای خواجه این غلامی چیست
- ۱۳- در ترازوی مرد با فرهنگ
- ۱۴- بغلامان دست پروردم
- ۱۵- تا دویدند و از خزانه خلاص
- ۱۶- زان گرانمایه تقددهای درست
- ۱۷- مرد کا گه نبذ ز نازش من
- کامد از بار آن خزانه برنج
- کرد برگی زرسم وعادتیش
- خدمتی خوب در نورد آورد
- بجز از آرزوی مهمانش
- سخن از هر دری فرو کردیم
- بیش از اندازه پیشکشها ساخت
- بیشم آورد و عذر خواه نشست
- بر نسجیده هیچ گوهر سنج
- این همه دادنه ز بهر چه بود
- حکم کن تا کنم کمر بندی
- هم در این کفه کم عیار بود
- پخته تریشم آی خامی چیست
- این محقر چه وزن دارد و سنک
- بکرشمه اشارتی کردم
- آوردند تقددهای خلاص
- بیش از آن دادمش که بود نخواست
- در خجالت شد از نوازش من

(۱) یعنی مرد قصاب از بار سنگین آن خزانه برنج آمد. (۲) بجای مصراع دوم (واگهی دادم از خزانه خویش) نسخه (۴) یعنی آرزوی مهمانان در غذاهای گرناگون بر سر خوان وی برآورده شده و دیگر آرزویی برای آنان باقی نبود پس بر سر خوان وی فقط آرزوی مهمان نبود. (۶) (بیش از اندازه تحفه ها بر ساخت) نسخه (۸) نورد- اینجا بمعنی مقدار و وزن میباشد. در بعضی نسخ بجای مصراع دوم است (در نیفتد بدست کس بیرنج) (۱۱) یعنی جان در راه بندگی تو عیار و قیمتی ندارد و اگر هزار جان داشته باشم فدایمکنم (۱۵) نقد خلاص- نقد خالص و زر ناب. (۱۷) یعنی چون از نازش خودش بر من برای حاجتی که من بدو داشتم خبر نداشت از نوازش و بخشش من خجل شد.

- ۱- گفت من خود زوآمداری تو نرسیدم بحق گگذاری تو
- ۲- دادیم نعمتی دگر باره جای شرمست چون کنم چاره
- ۳- داده تو نه زان نهادم پیش تار جوع افتدت بداده خوش
- ۴- زان نهادم که اینچنین گنجی نبود بی جزا و بارنجی
- ۵- چون تو بر گنج گنج افزودی من خجل گشتم ار تو خشنودی
- ۶- حاجتی گر بنده هست بیار و نه اینها که داده بر دار
- ۷- چون قوی دل شدم بیاری او گشتم آگه ز دوستداری او
- ۸- باز گفتم بدو حکایت خویش قصه شاهی و ولایت خویش
- ۹- کز چه معنی بداینطرف راندم دست بر پادشاهی افشاندم
- ۱۰- تا بدانم که هر که زین شهرند چه سبب کز نشاط بی بهزند
- ۱۱- بی مصیبت بزم چرا کوشند جامهای سیه چرا پوشند
- ۱۲- مرد قصاب کاین سخن بشنید گو سپندی شد و زگرگ رمید
- ۱۳- ساعتی ماند چون رمیده دلان دیده برهم نهاده چون خجلان
- ۱۴- گفت پرسیدی آنچه نیست صواب دهمت آنچنانکه هست جواب
- ۱۵- شب چو عنبر فشانند بر کافور گشت مردم ز راه مردم دور
- ۱۶- گفت وقتست کانیچه میخواهی بینی و یابی از وی آگاهی
- ۱۷- خیز تا بر تو راز بگشایم صورت نا نموده بنمایم
- ۱۸- این سخن گفت و شد ز خانه برون شد مرا سوی راه راهنمون

(۳) معنی چهار بیت اینست که بخشیده‌های ترادیش تونه برای آن باز نهادم که بدان رجوع کرده و برداری بلکه از آن اینکار را کردم که اینهمه گنج بی جزا و بی سبب نیست اکنون اگر حاجتی هست بگو و گرنه گنجها را بردار. (۱۱) در بعض نسخ است (شادمانه چرا بزم کوشند - بی مصیبت چرا سیه پوشند) (۱۲) (مرد قصاب کاین فسانه شنید) نسخه (۱۵) یعنی نیمه شب که مردمان همه بخواب رفته و از پیش راه مردم چشم و دیدار مردم دور شدند.

- ۱- او همی شد من غریب از پس وز خلاق نبود با ما کس
- ۲- چون بری زادمی برید مرا سوی ویرانه کشید مرا
- ۳- چون دران منزل خراب شدیم چون بری هردو در نقاب شدیم
- ۴- سبیدی بود در رسن بسته رفت و آورد پیشم آهسته
- ۵- بسته کرده رسن در آن پرگار اژدهائی بگرد سله مار
- ۶- گفت یکدم درین سبد بنشین جلوه کن بر آسمان و زمین
- ۷- تابدانی که هر که خاموشست از چه هنی چنین سیه پوشست
- ۸- آنچه پوشیده شدز نیک و بدت نماید مگر که این سبدت
- ۹- چون دمی دیدم از خلل خالی در نشستم دران سبد حالی
- ۱۰- چون تم در سبد نوا بگرفت سبدم مرغ شد هوا بگرفت
- ۱۱- بطاسمی که بود چنبر ساز بر کشیدم بچرخ چنبر باز
- ۱۲- آن رسن کش بلیمیا سازی من بیچاره در رسن بازی
- ۱۳- شمع وارم رسن بگردن چست رسنم سخت بود و گردن سست

(۳) معنی دویست اینست که چون هردو در آن منزل خراب پری وار از چشم خلاق محجوب و پنهان شدیم سبیدی که در گوشه برسن بسته بود پیش من آورد. سبد ظرفی است که از شاخه های خرد درختان میافند. (۵) یعنی رسن بسته کرده و بسته شده گرد و پیرامون آن سبد مانند اژدهائی بود بگرد سله مار. سبد سله پرمار و رسن باژدها تشبیه شده. (۹) یعنی چون دم و گفتار او را بی خلل و غرض دیدم در آن سبد برنشستم. (۱۰) نوا گرفتن - اینجا بمعنی پای بند و مقید شدنست. یعنی چون تم در سبد پای بند شد سبد مانند مرغ بهوا پرواز کرد و بسبب طلسم و نیرنگی که چنبر سبد را ساخته بود آن قصاب یا آن سبد مرا بچرخ چنبری رسانید. (۱۲) لیما جادو و نیرنگ است. یعنی قصاب رسن کش مشغول جادو و نیرنگ و من مشغول رسن بازی بودم. رسن بازی راه رفتن بر ریسمان و نوعی از بازی و شعبده است. در بعض نسخ بجای لیما (کیما) غلطست. (۱۳) چست - اینجا بمعنی تنک و چسبنده است.

- ۱- چون اسیری ز بخت خود مهجور رسن از گردنم نمیشد دور
- ۲- من شدم (شده) برخیزه بگردن خرد خر بختم شد و رسن را برد
- ۳- گر چه بود از رسن بتاب تنم رشته جان نشد جز آن رسنم
- ۴- بود میلی برآوریده بماء که زبر (کز زبر) دیدنش فتاد کلاه
- ۵- چون رسید آن سبد بمیل بلند رسنم را گره رسید بپند
- ۶- کار سازم شد و مرا بگذاشت کردم افغان بسی و سود نداشت
- ۷- زیر و بالا چو در جهان دیدم خویشتن را بر آسمان دیدم
- ۸- آسمان بر سرم فسون خوانده من معلق چو آسمان مانده
- ۹- زان سیاست که جان رسید بناف دیده در کار ماند زهره شکف
- ۱۰- سوی بالا دلم ندید دلیر زهره آن کرا که بیند زیر
- ۱۱- دیده بر هم نهادم از سر بیم کرده خود را بها جزی تسلیم
- ۱۲- در پشیمانی از فسانه خویش آرزومند خویش و خانه خویش
- ۱۳- هیچ سودم نه زان پشیمانی جز خدا ترسی و خدا خوانی
- ۱۴- چون برآمد بر این زمانی چند بر سر آن کشیده میل بلند
- ۱۵- مرغی آمدنشست چون کوهی کامدم زو بدل در اندوهی

(۲) خره - ضم اول آوازی که از فشردن حلق از گلو برمیآید . یعنی من با گردن شکسته مشغول خره بودم و نزدیک خفه شدن و خر بختم در رفتن و رسن گردن مرا کشیدن .

(۳) یعنی هر چند تنم از آن رسن بتاب افتاده بوده ولی رشته نگامانی جانم همان رسن بود و اگر رسن قطع میشد من بزمن خورده و هلاک میشدم . در بعض نسخ (گرچه بود آن رسن طاب تنم) تصحیح کاتبست . (۵) یعنی چون گره رسن بیند چنبر آن میل بلند رسید و بر جای ایستاد (۸) معنی دویست اینست که از افسون خواندن و جادوگری آسمان من چون آسمان در هوا معلق شده و ازین سیاست معلق ماندن جان بناف رسیده و دیده زهره شکاف گشته و از کار دیدن باز مانده بود . (۱۱) (کرده خود را بصابری (بحکم حق) تسلیم) تصرف کاتبست . (۱۲) یعنی از کار خود پشیمان و آرزومند خانه و خویشان خویش بودم .

- ۱- از بزرگی که بود سر تا پای میل گفتمی در افتاد ز جای
- ۲- پرو بالی چو شاخهای درخت پایها بر مثال یایه تخت
- ۳- چون ستونی کشیده منقاری بیستونی و در میان غاری
- ۴- هر دم آهنگ خارش میگرد نافه مشک بر زمین میریخت
- ۵- هربری را که گردمی انگیخت صدفی ریخت بر ز مروارید
- ۶- هر بن بال را که میخارید من در او مانده چون غریق در آب
- ۷- گفتم اربای مرغ را گیرم زیر پای آورد چو نخجیرم
- ۸- ورکنم صبر جای پر خطر است کافتم زیر و مختم زیر است
- ۹- ییوفائی ز «و» ناجوان مردی کرد بامن دمی بدین سردی
- ۱۰- چه غرض بودش از شکنجه من کاینچنین خرد کرد پنجه من
- ۱۱- مگر اسباب من ز راهش برد بهلاکم بدین سبب بسپرد
- ۱۲- به که در بای مرغ بیچم دست زین خطر که بدین توانم رست
- ۱۳- چونکه هنگام بانگ مرغ رسید مرغ و هروحشی که بود رمید
- ۱۴- دل آن مرغ نیز تاب گرفت بال بر هم زد و شتاب گرفت
- ۱۵- دست بردم باعتماد خدای و آن قوی پای (پایه) را گرفتم پای
- ۱۶- مرغ با گرد کرد و بال گشاد خاکبی را بر اوج برد چو باد
- ۱۷- ز اول صبح تا بنیمه روز من سفر ساز و اومسافر سوز

(۳) یعنی پیکر آن مرغ چون گوه بیستون و دهانش غار و منقارش چون ستونی کشیده و دراز بود. (۷) سرین- بفتح اول طرف سراسر و چندین جا نظامی این لغت را که هنوز در زبانها متداولست بشعر آورده عموم مردم در مقام قسم گویند بآن کس که سرین و پائین او را بوسیده ام. در لیلی و معنون گوید (که ریخت سرشک بر سرینش) در شرفنامه فرماید گیا بینی از خاکم انگیخته سرین سوده پائین فرو ریخته (۱۶) بعض نسخ (وان قوی بال را گرفتم پای) تصرف کاتبه.

- ۱- چون بگرمی رسید تابش مهر بر سر ما روانه گشت سپهر
- ۲- مرغ با سایه هم نشست کرد اندك اندك نشاط پستی کرد
- ۳- تا بدانجای کز چنان جائی تا زمین بود نیزه بالائی
- ۴- بر زمین سبزه برنك حریر لعلخه کرده از گلاب و غیر
- ۵- من بران مرغ صد دعا کردم پایش از دست خود رها کردم
- ۶- اوفتادم چو برق با دل گرم بر گلی نازك و گیاهی نرم
- ۷- ساعتی نيك مانندم افتاده دل باندیشه‌های بد داده
- ۸- چون ازان ماندگی براسودم شکر کردم که بهترك بودم
- ۹- باز کردم نظر بعادت خویش دیدم آن جایگاه را پس و پیش
- ۱۰- روضه دیدم آسمان ز میش نا رسیده غبار آدمیش
- ۱۱- صد هزاران گل شکفته درو سبزه بیدار و آب خفته درو
- ۱۲- هر گلی گونه گونه از رنگی بوی هر گل رسیده فرسنگی
- ۱۳- زلف سنبل بحلقه های کمند کرده جعد قرقش را بند
- ۱۴- لب گل را بگاز برده سخن ارغوان را زبان بریده «گریده» چمن

(۱) بر سر روانه گشتن آسمان کنایه از رنج و سختی کشیدنست سعدی فرماید
 بگرد بر سرم ای آسیای دور فلک بهر جفا که تو خواهی که سنك زیرینم

(۴) لعلخه - عبارتست از چندین چیز خوشبو مانند مشک و عنبر و بان که باهم ممزوج کرده و میبوند . (۷) ساعتی نيك - در اینجا بمعنی ساعتی تمام است و نيك بمعنی تمام هنوز در زبانها معمولست گرچه در فرهنگها جز بمعنی خوب و بسیار ضبط نشده .

(۱۰) زمیش - مخفف زمینش میباشد . (۱۱) یداری سبزه کنایه از شادابی و خرمی و خفتن آب بمعنی فراوانی آب ایستاده است . (۱۳) یعنی کمند زلف سنبل جعد گیسوی قرقش را در بند کشیده بود . (۱۴) یعنی سمن لب سرخ گل را گاز گرفته و چمن زبان ارغوان را بریده . برك درخت را بمنزله زبان فرض کرده و چون ارغوان هنگام گل دادن برك ندارد بدین مناسبت میگوید چمن زبانش را بریده است .

- ۱- گرد کافور و خاك عنبر بود ريك زر سنگلاخ گوهر بود
- ۲- چشمه‌هائی روان بسان گلاب در میانش عقیق و در خوشاب
- ۳- چشمه کابن حصار پیروزه کرده زو آب و رنك دریوزه
- ۴- ماهیان در میان چشمه آب چون درمهای سیم در سیماب
- ۵- کوهی از گرداو زمرد رنك بیشه کوه سرو و شاخ و خدنك
- ۶- همه یاقوت سرخ بد سنگش سرخ گشته خدنكش از رنگش
- ۷- صندل و عود هر سوئی برای باد ازو عود سوز و صندل سای
- ۸- حور سر در سرشتش آورده سرگزیت از بهشتش آورده
- ۹- ارم آرام دل نهادش نام خوانده‌مینوش چرخ‌مینو (مینا) فام
- ۱۰- من که دریافتم چنین «چنان» جائی شاد گشتم چو گنج پیمائی
- ۱۱- از نکوئی دراو عجب ماندم بروی الحمد للهی خواندم
- ۱۲- گردبر گشتم از نشیب و فراز دیدم آن روضه‌های دیده نواز
- ۱۳- میوه‌های لذیذ میخوردم شکر نعمت پدید می‌کردم

(۲) یعنی بجای ريك در عقیق در ته آب بود. (۴) آب چشمه سیماب تشبیه شده و ماهی بمناسبت درمهایی که در پشت دارد بدرمهای سیم. (۵) یعنی از گرداگرد و اطراف آن باغ و چمن کوهی بود از سبزه زمرد رنك و بیشه‌های آن کوه. پراز سرو و شاخ و خدنك بود. شاخ نام درختی است بسیار بلند و خدنك هم نام درخت است (۶) یعنی چوب خدنك آن کوه از رنك یاقوت‌های سرخ و سرخ‌رنك شده بود. چوب خدنك سرخ است. (۸) سرگزیت بمعنی خراج و باج از کفار است یعنی از بس لطافت و خوبی در آن چمن بود گوئی او را از حور سرشته اند و چون در خوبی بر بهشت افزونی داشت و سرآمد بود حوری خراج از بهشت گرفته برای او آورده بود یا آنکه خراج بهشتی برایش آورده شده بود. (۱۰) گنج پیمایا - کیبکه بر سر گنج راه برود و کنایه از ثروت بسیار است. (۱۲) گردبر - بکسر گاف فارسی بمعنی پرامون و اطرافست. (۱۳) پدید - مطابق قاعده معمول با ذال قافیت شده و بیت فوق‌الذین است

- ۱- عاقبت رخت بستم از شادی
- ۲- تا شب آنجایگه قرارم بود
- ۳- اندکی خوردم اندکی خفتم
- ۴- چون شب آرایشی دیگرگون ساخت
- ۵- بر سر کوه مهر تافته تافت
- ۶- بادی آمد زره فشانده غبار
- ۷- ابری آمد چو ابر نیسانی
- ۸- راه چون رفته گشت و نم زده شد
- ۹- دیدم از دور صد هزاران حور (نور)
- ۱۰- يك جهان پر نگار نورانی
- ۱۱- هر نگاری بسان تازه بهار
- ۱۲- لب لعلی «بلعلی» چو لاله در بستان
- ۱۳- دست وساعد بر از علاقه زر
- ۱۴- شمعهای بدست شاهانه
- ۱۵- آمدند از کشی و رعنائی
- ۱۶- بر سر آن بتان حور سرشت
- ۱۷- فرش انداختند و تخت زدند
- زیرسروی چو سرو آزادی
- نشدم گر هزار کارم بود
- در همه حال شکر می گفتم
- کحلی اندوخت قرمزی انداخت
- زهره صبح چون شکوفه شکافت
- بادی آسوده تر ز باد بهار
- کرد بر سبزه ها در افشانی
- همه راه از بتان چو بتکده شد
- کز من آرام و صابری شد دور
- روح پرور چو راح ریحانی
- همه در دستها گرفته نگار
- لعلشان خونبهای خوزستان
- گردن و گوش بر ز لؤلؤ تر
- خالی از دود و گاز و پروانه
- با هزاران هزار زیبایی
- فرش و تختی چو فرش و تخت بهشت
- راه صبرم زدند و سخت زدند

(۱) یعنی پس از آزادی از غم و اندوه مانند سروی آزاد شده و در زیر سایه سروی نشستیم. (۴) یعنی چون شب جامه سرمه رنگ سیاه پوشید و لباس قرمز شفق را زیر کند. در بعض نسخ است (کحلی اندوخت و قرمزی انداخت) در این صورت واو اندوخت در قطع ساقط است. (۶) آسوده تر- بی زحمت تر. (۱۰) راح ریحانی- باده گلرنگ و گلبوی، بجای مصراع دوم (تیزرو چون خیال روحانی) تصرف کانست. (۱۱) یعنی همه را دست از حنا نگارین بود. (۱۲) یعنی لعل لبشان از شکر افشانی و شیرینی خونبهای خوزستان شکر خیز بود. (۱۴) گاز- آلتی است آهین که سوختگی سرشمع را بدان مقراض وار میگرفته اند.

- ۱- چون زمانی براین گذشت نه دیر
 - ۲- آفتابی پدید گشت از (ز) دور
 - ۳- گردبر گرداو چو حور وبری
 - ۴- سرو بود او (آن) کینز کان چمنش
 - ۵- هر شکر باره شمعی اندر دست
 - ۶- بر سهی سرو گشت باغ همه
 - ۷- آمد آن بانوی همایون بخت
 - ۸- عالم آسوده یکسر از چپ و راست
 - ۹- بس يك (يكی) لحظه چون نشست بجای
 - ۱۰- شاهي آمد برون ز طارم خویش
 - ۱۱- رومی و زنگیش چو صبح دورنك
 - ۱۲- تنك چشمی ز تنك چشمی دور
 - ۱۳- بود بختی چو گیل سرافکنده
 - ۱۴- چون زمانی گذشت سر برداشت
- گفتی آمد مه از سپهر بزیور
 کاسمان ناپدید گشت از (ز) نور
 صد هزاران ستاره سحری
 او گل سرخ و آن بتان سمنش
 شکر و شمع خوش بود پیوست
 شب چراغان با چراغ همه
 چون عروسان نشست بر سر تخت
 چون نشست اوقیامتی برخاست
 برقع از رخ گشود و موزه زبای
 لشکر روم و زنگش از بس ویش
 رزمه روم داد (بود) و بزمه زنك
 همه سروی زخاك و او از نور
 بجهان آتشی در افکنده
 گفت با محرمی که در بر داشت

(۱) زمانی نه دیر - یعنی زمانی کم نه بسیار . (۲) یعنی آفتابی پدید شد که نوروی آسمان و اختران را ناپدید کرد . اختران آسمان در حال ظلمت پیدا و در حال روشنی ناپدیدند . (۶) یعنی گورهای شجرای بودند که چراغ هم در دست داشته . (۷) (آمد آن بانوی بهشتی رخت) نسخه (۸) یعنی تا او پیدا شده عالم آسوده بود چون او پیدا شد و نشست قیامت برخاست در بعض نسخ است (عالم آسود دیگر) (۱۰) یعنی پادشاهی از طارم برقع خویش بیرون آمد که لشکر روم از رخسار در پیش و لشکر زنك از گیسو در پشت سر داشت و لشکر روم و زنگش که صبح وار دورنك بودند یکی در شکست غم و اندوه رزم سازی روم و دیگری بزم آرائی زنك داشت . زنگی در بزم آرائی و دوری از غم مبروفت در بعض نسخ بجای شاهی (حوری) غلطست (۱۲) تنك چشم دوم کنایه از بخل است . یعنی ترك تنك چشمی که از بخل دور و بخشش کننده بود .

- ۱- که ز نامحرمان خاک پرست
 - ۲- خیز و برگرد گرد این پرگار
 - ۳- آن پدربزاده «چهره» در زمان برخاست
 - ۴- چون مرادید ماند از آن بشگفت
 - ۵- گفت بر خیز تارویم چودود
 - ۶- من بد «بر» ان گفته هیچ نفزودم
 - ۷- برگرفتم چو زاغ با طاوس
 - ۸- پیش رفتم ز روی چالاکی
 - ۹- خواستم تاب پای «زبای» بنشینم
 - ۱۰- گفت برخیز جای جای تونیست
 - ۱۱- پیش چون من حریف مهمان دوست
 - ۱۲- خاصه خوبی و آشنا نظری
 - ۱۳- بر سریر آی و پیش «نزد» من بنشین
 - ۱۴- گفتم ای بانوی فرشته (بهشتی) خوی
 - ۱۵- تخت بلقیس جای دیوان نیست
 - ۱۶- من که دیوی شدم بیابانی
 - ۱۷- گفت نارد بها بهانه مگیر
- مینماید که شخصی اینجا هست
هر که پیش آیدت پیش من آر
چون بری میبرد از چپ و راست
دستگیرانه دست من بگیرت
بانوی بانوان چنین فرمود
کارزومند آن سخن بودم
آدمم تا بجلاوه گاه عروس
خاک بوسیدمش من خاکی
در صف زیر جای بگزینم
پایه بندگی سزای تو نیست
جای مهمان زمغز به که «نه» زبوست
دست پرورد رایش هنری
سازگارست ماه با پروین
باچو من بنده این حدیث مگوی
مرد آن تخت جز سلیمان نیست
چون کنم دعوی سلیمانی
بافسون خوانده فسانه مگیر

(۵) یعنی برخیز تا چون دود سرعت برویم. (۶) یعنی من برگفته آن کنیز هیچ ناز

و بهانه ناورده فوری براه اقدام زیرا آرزومند چنین دعوی بودم.

(۱۱) در بعض نسخ است (جای مهمان بمغز به که پیوست) (۱۲) یعنی علی الخصوص

مهمانی که خوب و آشنا نظر و دست پرورد رایش هنر باشد. رایش هنر- معلم است.

یاء نظری و هنری یاء نسبت است نه خطاب (۱۷) یعنی بهانه جوئی تو نزد من بها

ندارد بهانه را ترک کن و بالا یا. در بسیاری از نسخ بجای - نارد بها (بالایا) (باردیگر)

(برخیز و هان) همه تصحیح کاتبست. در نسخه دیگر (گفت قصه مگو بهانه میار - تو بر

افزونگران فسانه میار) نیز تصرف کاتبست.

- ۱- همه جای آن تست و حکم تراست ليك بامن نشست بايد و خاست
- ۲- تاشوی آگه از نهانی من بهره یابی ز مهربانی من
- ۳- گفتمش همسر تو سایه تست تاج من خاك تخت پایه تست
- ۴- گفت سوگندها بجان و سرم كه بر آیی یکی زمان ببرم
- ۵- میهمان منی تو ای سره مرد میهمانرا عزیز باید کرد
- ۶- چون بجز بندگی ندیدم رای ایستادم چو بندگان بر پای
- ۷- خادمی «خازنی» دست من گرفت بناز بر سریرم نشاند و آمد باز
- ۸- چون نشستم بران سریر بلند ماه دیدم گرفتمش بکمند
- ۹- بامن آن مه «بت» بخوش زبانها كرد بسیار مهربانها
- ۱۰- پس بفرمود کاورند پیش خوان و خوردی ز شرح دادن بیش
- ۱۱- خوان نهادند خازنان بهشت خوردهائی همه عبیر سرشت
- ۱۲- خوان زیروزه کاسه از یاقوت دیده را زو نصیب و جانرا قوت
- ۱۳- هرچه اندیشه در گمان آورد مطبخی رفت (و زود) در میان آورد
- ۱۴- چون فراغت رسیدمان از خورد از غذاهای گرم و شربت سرد
- ۱۵- مطرب آمد روانه شد ساقی شد طرب را بهانه در باقی
- ۱۶- هر نسفته دری دری می سفت هر ترانه (نی) ترانه می گفت

(۳) یعنی جز سایه تو کسی نمیتواند با تو همسر و برابر باشد و مرا این مقام هرگز دسترس نیست

(۴) یعنی بجان و سر خود مرا سوگند دادی كه يكزمان بر تخت برآی و در بر من بنشین .

(۱۲) (خوان پیروزه کاسه یاقوت) نسخه - (۱۵) یعنی مطرب آمد و ساقی رفت و بهانه

طرب کردن و آواز ورقص باده در باقی شد . در باقی - بمعنی مقروك و ترك كردنست در خسرو شیرین فرماید .

كه جام باده در باقی كن امشب مراهم باده هم ساقی كن امشب

(۱۶) یعنی هر بگر نسفته در غزلی میسفت و هر محبوب چون ترانه لطیف و دلکشی ترانه میخواند.

- ۱- رقص میدان گشاد و دایره بست
 - ۲- شمع را ساختند بر سر جای
 - ۳- چون ز پا کوفتن براسودند
 - ۴- شد بدادن شتاب ساقی گرم
 - ۵- من بیروی عشق و عذر شراب
 - ۶- وان شکر لب ز روی دمسازی
 - ۷- چونکه دیدم بمهر خود رایش
 - ۸- بوسه بر پای یار خویش زدم
 - ۹- مرغ امید بر نشست بشاخ
 - ۱۰- عشق میباختم بیوس و بمی
 - ۱۱- گفتمش دلپسند کام تو چیست
 - ۱۲- گفت من ترك نازنین اندام
 - ۱۳- گفتم از همدمی و هم کیشی
- بر در آمد پای و بویه بدست
 ایستادند همچو شمع پای
 دستبردی پیاده بنمودند
 بر گرفت از میان وقایه شرم
 کردم آنها که رطلیان خراب
 باز گفتمی نکرد از آن بازی
 اوقاتم چو زلف در بایش
 تا مکن یش گفت یش زدم
 گشت میدان گفتگوی فراخ
 بدلی و هزار جان با وی
 نامداریت هست نام تو چیست
 نازنین (از پدرتر) کتاز دارم نام
 نامها را بهم بود خویشی

(۱) یعنی میدان رقص وسیع و دایره اش پهناور شده باها در رقص بر برآورد و دست‌ها پویه پیش گرفت و رقاصان چنانچه معمول قدیمست پارا بال قرار داده و بر روی دست‌ها راه می‌رفتند . (۲) یعنی رقاصان شمع را بر سر گذاشته و چون شمع پایی ایستاده و برقص مشغول میشدند - چنانچه هنوز هم معمولست .

(۶) بازگفت نکرد - یعنی باز پرس نکرد و متغیر و خشمگین نشد . (۸) یعنی چندانکه بیشتر گفت مکن من بیشتر بوسه زدم (۱۰) یعنی من با یکدل عشق میباختم ولی معشوق که با هزار جان برابر است بادل بود (عشق میباختم بیوسومی) نسخه (۱۱) یعنی بدو گفتم که کام ترا چه چیز دلپسند است و با نامداری که داری نام تو چیست (گفتمش ای نگار کام تو چیست) تصرفست (۱۲) یعنی من که ترکی نازنین اندام نام نازنینم ترکناز است در بعض نسخ بجای ترکناز (ترکناز) غلطت بدلیل آیات بعد .

(۱۳) یعنی گفتم همدمی و سنخیت و اتحاد معنوی باعث یگانگی و خویشی نامهامیشود و نام من بهمین سبب با نام تو خویش شده است تو ترکناز نام داری و من ترکناز لقب دارم برحیز تا ترك وار در تاخته هندوی غم و هجران را در آتش بسوزیم .

- ۱- تر کتازاست ناهت این عجبت
- ۲- خیز تاترك وار در نازیم
- ۳- قوت جان از می مغانه کنیم
- ۴- چون می تلخ و نقل شیرین هست
- ۵- یافتم در (از) کرشمه دستوری
- ۶- غمزه میگفت وقت بازی تست
- ۷- خنده میداد دل که وقت خوشست
- ۸- چونکه برگنج بوسه بارم داد
- ۹- گرم گشتم چنانکه گردد مست
- ۱۰- خونم اندر جگر بجوش آمد
- ۱۱- گفت امشب بوسه قانع باش
- ۱۲- هرچه زین بگذرد روا نبود
- ۱۳- تا بود در تو ساکی بر جای
- ۱۴- چون بدانجا رسی که نتوانی
- تر کتازی مرا همین لقبست
- هندوان را در آتش اندازیم
- نقل و می نوش عاشقانه کنیم
- نقل برخوان نهیم و می بردست
- کز میان دور گردد آن دوری
- هان که دولت بکار سازی تست
- بوسه بستان که یار ناز کشت
- من یکی خواستم هزارم داد
- یار در دست و رفته کار از دست
- ماه را بانك خون بگوش آمد
- بیش از این رنك آسمان متراش
- دوست آن به که بیوفا نبود
- زلف کش گازگیر و بوسه ربای
- کز طبیعت عنان بگردانی

(۵) یعنی در طی کرشمه و غمزه‌های وی دریافتیم که دستوری وصال و همسری بین میدهند.

(۶) این بیت و بیت بعد شرح دستور دادن کرشمه است از زبان غمزه و خنده.

(۷) دل - اینجا بمعنی جرأت و شجاعت است. یعنی خنده او من دلداره را دل میداد و تشجیع میکرد برای بوسه گرفتن. در بعضی نسخ (مژده میداد دل) غلط است.

(۹) معنی دو بیت اینست که من از بوسه مانند مستان از باده گرم شده ورشته خودداری و اختیار از دستم بیرون رفت و چنان خونم بجوش آمده که آوازه جوش خون بجوش

آنها رسید. (۱۱) یعنی بیش از بوسه از وجود من که آسمان وار دور از دسقرس است رنك تراشی مکن و بهمین قدر از رنك تراشی آسمان قانع باش (بیش از این روی

عیش را مخراش) تصرف کاتبست. (۱۲) یعنی هرچه از بوسه بگذرد بازواراست.

(۱۳) یعنی تا سكون و طاقت داری بامن از در بازی درآمده زلف را بکش و لبر را گاز بگیر و بوسه از صورتم بر بای و هرگاه بیطاقت شدی یکی از کنیزان پرداز.

- ۱- زین کنیزان که هر یکی ماهیست شب عشاق را سحر گاه‌یست
- ۲- آنکه در چشم خوبتر یابی وارزو را درو نظر یابی
- ۳- حکم کن گز خودش کنم خالی زیر حکم تو آورم (آرمش) حالی
- ۴- تا بمولایت کمر بندد بشبستان خاص پیوندد
- ۵- کندت دلبری و دلداری هم عروسی و هم پرستاری
- ۶- آتشت را ز جوش بشاندد آبی از بهرجوی (چاه) ما ماند
- ۷- گر دگر شب عروس نوخواهی دهمت بر مراد خود شاهی
- ۸- هر شب زین یکی گهر بخشم گرد گر بایدت دگر بخشم
- ۹- این سخن گفت و چون از پیرداخت مشفق کرد و مهربانی ساخت
- ۱۰- در کنیزان خود نهانی دید آنکه (آنچه) در خورد مهربانی دید
- ۱۱- پیش خواند و بمن سپرد بنواز گفت بر خیز و هر چه خواهی ساز
- ۱۲- ماه بخشیده دست من بگرفت من دران ماه روی مانده شگفت
- ۱۳- کز شگرفی و دلبری و کشی بودیاری (صورتی بد) سزای ناز کشی
- ۱۴- او همی رفت و من بدنبالش بنده (زنگی) ازلف و هندوی خالشی
- ۱۵- تار رسیدم بیار گاهی چست در نشد تا مرا نبرد نخست
- ۱۶- چون دران قصر تک بار شدیم چون بم و زیر سازگار شدیم
- ۱۷- دیدم افکنده بر بساط «رواق» بلند خوابگاهی ز پرنیان و برند

(۳) یعنی حکم کن که از خود دورش سازم . (۸) یعنی هر شب از اینگونه گهر ولعت یکی را بتو می بخشم و اگر بیشتر لازم شد یکی دیگر هم علاوه میکنم .
 (۹) (این سخن گفت و لطف پیش آورد - دل من برقرار خویش آورد) نسخه
 (۱۲) ماه بخشیده یعنی ماهی که بمن بخشیده شده بود . (۱۳) کشی در مصراع اول بمعنی زیبایی است . (۱۴) یعنی در بارگاه وارد نشد تا مرا نخست وارد نکرد . (۱۶) تسکبار - مکانی که کسی رخصت ورود ندارد و بار اجازه در آن تک است . یعنی در آن قصر که احدی راه نداشت چون نغمه زیر و بم با هم سازگار شدیم . (چون در آن قصر تک باز شدیم - چون بم و زیر (هر دو چون بخت) کار ساز شدیم) تصرف غلطست

- ۱- شمعهای بساط بزم افروز همه یاقوت ساز و عنبر سوز
- ۲- سر ببالین بستر آوردیم هر دو برها ببر در آوردیم
- ۳- یاقتم خرمی چو گل درید نازک و نرم و گرم و سرخ و سپید
- ۴- صدفی مهر بسته بر سر (در) او مهر بر داشتیم ز گوهر او
- ۵- بود تاگاه (وقت) روز در بر من بر ز کافور و مشک بستر من
- ۶- گاه روز او چو بخت من برخاست ساز گرمابه کرد یک یک راست
- ۷- غسل گاهم با آبدانی کرد کز گهر سرخ بودواز زرزرد
- ۸- خویشتن را باب گل شستم در گللاه و کمر چو گل رستم
- ۹- آمدم زان نشاطگاه برون بود یک یک ستاره بر گردون
- ۱۰- در خزیدم بگوشه خالی فرض (شکر) ایزد گزاردم حالی
- ۱۱- آن عروسان و لعبتان سرای همه رفتند و کس نماند بجای
- ۱۲- من بر آن سبزه مانده چون گل زرد بر لب مرغزار و چشمه سرد
- ۱۳- سر نهادم خمار می در سر بر گل خشک با گللاه تر
- ۱۴- خفتم از وقت صبح تا گه شام بخت بیدار و خواجه خفته بکام
- ۱۵- آهوی شب چو گشت نافه گشای صدفی شد سپهر غالیه سای
- ۱۶- سر بر آوردم از عماری خواب بنشستم چو سبزه بر لب آب
- ۱۷- آمدم آن ابر و باد چون شب دوش این در افشان و (شد) آن عبیر فروش

(۱) یاقوت سازی شمع از شعله است و عنبر سوز بودنش بمناسبت آنست که در پیه آن برای خوشبو ساختن مجلس عنبر داخل میکرده اند. (۲) یعنی هردو بروینگر همدیگر را دربر آوردیم. در بعض نسخ (سریالین بستر آوردیم - وان پری را بر در آوردیم) تصرف غلطست (۳) یعنی خرمی از گل در میان شاخهای سبزید یاقتم. از گل، اندام و ازید، شاخهای گیسوی وی مراد است در بعض نسخ (نازک و نرم چون حریر سپید - تصرف غلطست (۷) یعنی آمدن و خزانه برای غسل گاه و شستشوی من مهیا کرد مزین بزر و مرصع یاقوت و گوهر. (۹) آمدم زان خزانه خانه (نشاطخانه) برون - تصرف کاتبست (۱۳) یعنی سر خود را که از باد دوش مخمور بود با گللاه و کاکل خود که از شستشو و گلاب تر بود بر بالای گل و خاک خشک نهاده و بخواب رقم

- ۱- باد میرفت و ابر می افشانند
 - ۲- چون شد آن مرغزار عنبربوی
 - ۳- لبستان آمدند عشرت ساز
 - ۴- تختی از تخته زر آوردند
 - ۵- چون شد انگیخته سریر بلند
 - ۶- بزمی آراستند سلطانی
 - ۷- شور و آشوبی از جهان برخاست
 - ۸- در میان آن عروس یغمائی
 - ۹- بر سر تخت شد قرار گرفت
 - ۱۰- باز فرمود تا مرا جستند
 - ۱۱- رفتم و بر سریر خواندندم
 - ۱۲- هم بترتیب و ساز روز دگر
 - ۱۳- هر ابائی که در خورد بیساط
 - ۱۴- ساختند آنچنان که باید ساخت
 - ۱۵- می نهادند و چنك ساخته شد
 - ۱۶- نوش ساقی و جام نوشگوار
 - ۱۷- در (بر) سر آمدن نشاط سرمستی
 - ۱۸- تركمن رحمت آشکارا کرد
 - ۱۹- رغبت افزود در نواختنم
- این سمن کاشت وان بنفشه نشاند
 آب گل سر نهاد جوی بجوی
 آسمان باز گشت لعبت باز
 تخت بوشی ز گوهر آوردند
 بسته شد بر سرش بساط برند
 زیور بزم جمله نورانی
 آمدند آن جماعت از چپ و راست
 برده از عاشقان شکبائی
 تخت از ورنك (بوی) نوبهار گرفت
 نامم از لوح غایبان شستند
 هم به (بر) آیین خود نشاندندم
 خوان نهادند و خوردها بر سر
 وارد درخورنده رنك نشاط
 چونکه هر کس از آن خورش پرداخت
 از زدن رودها نواخته شد
 گرم تر کرد عشق را بازار
 عشق با باده کرد همدمتی
 هندوی خویش را مدارا کرد
 مهربان شد بکار ساختنم

(۱) یعنی باد صحن چمن را میریزد و ابر آب میافشانند . (۷) - لبستان آمدند از چپ و راست - نسخه (۱۲) یعنی بترتیب و ساز روز دیگر که روز پیشین باشد خوان گسترده و خورد و خوراکیهای مختلف بر سر آن نهادند . (۱۳) ابا - نان خوردن . یعنی هر نان خورشی که درخور بساط بود و درخورنده نشاط ایجاد میکرد حاضر ساختند در بعض نسخ (آورد دردل خورنده نشاط) تصرف غلطست (۱۴) (هرکسی خورد و از خورش پرداخت) نسخه (۱۶) یعنی جام نوشگوار و نوش گفتن یا نوش وجود ساقی .

- ۱- کرد شکلی بغمزه با یاران
 - ۲- خلوتی آنچنان و یاری نغز
 - ۳- دست بردم چو زلف در کمرش
 - ۴- گفت هان وقت بقراری نیست
 - ۵- گر قناعت کنی بشکر و قند
 - ۶- بقناعت کسی که شاد بود
 - ۷- وانکه با آرزو کنند خویشی
 - ۸- گفتمش چاره کن ز بهر خدای
 - ۹- هست زنجیر زلف چون قیرت
 - ۱۰- در بزنجیر کن ترا گفتم
 - ۱۱- شب با آخر رسید و صبح دمید
 - ۱۲- گر کشی جانم از تو نیست دریغ
 - ۱۳- این همه سر کشیدن از پی چیست
 - ۱۴- جوی آبی و آبجویت من
 - ۱۵- تشنه را که او گلوده تست
- تا شدند از برش پر ستاران
تا بم از دل در اوفتاد بغمز
در کشیدم چو عاشقان برش
شب شب زینهار خواری نیست
گاز میگیر و بوسه در می بند
تا بود محشتم نهاد بود
اوفتد عاقبت بدرویشی
کابم از سر گذشت و خار از پای
من ز دیوانگان زنجیرت
تا چو زنجیر یاف نیاشفتم
سخن ما با آخری نرسید
اینک اینک سر آنک آنک تیغ
گل خنیدید تا هوا نگریست
خاکی و آبدست - شویت من
آب درده که آب درده تست

(۱) یعنی باغمزه شکل و مانند ی به پرستاران فرمان دور شدن داد و همه از برش دور شدند. (۳) یعنی مانند زلفی که دست در کمرش زده بود من هم دست در کمرش زدم. (۴) زینهار خواری - عهد شکنی. (۹) یعنی زنجیر زلف چون قیر تراست و من هم دیوانه و بسته زنجیر آن زلف هستم. (۲۰) یعنی اینک ترا گفتم و خبر دادم که این دیوانه را بزنجیر اندر کن پیش از آنکه چون دیوانگان زنجیری آشفته شود. (۱۱) خطاب بمعشوقست که شب تمام شد و هنوز سخن ما تمام نشده باید سخن را ختم کرد و بکار وصال پرداخت. (۱۲) اینک اینک سر اینک اینک تیغ - نسخه (۱۳) یعنی غنچه تو آنگاه چون گل میخندد که ابر من بر او باران ببارد. (۱۴) یعنی من هم جوی آب دهنده تو هم جوینده آب تو هستم یا آنکه توجوی آب و من جوینده آبم و نیز من هم خاکی و افتاده تو هم شوی و شوهر آبدست و چالاک توام. آبدست بمعنی چالاک و زبر دست فراوان استعمال شده. در خسرو شیرین فرماید (چنان بر لطف بودش آبدستی - که بر آب از لطافت نقش بستی). (۱۵) گلوده - گلو بیند عشق داده و هنوز هم این لغت در زبانهاست که گویند گلوی فلان پیش فلان گیر کرده. یعنی تشنه که گلویش در بند عشق تست آب وصال در ده زیرا او هم در عوض آب دهنده تست.

- ۱- ندهی آب من بقای تو باد آب من نیز خاک بای تو باد
 ۲- خاکی را بگیر کابی (کاش) برد آبجویی در آب جوئی مرد
 ۳- قطره را بتشنگی مگداز تشنه را بقطره بنواز
 ۴- رطبی در فتاده گیر بشیر سوزنی رفته در میان حریر
 ۵- گر جز اینست کار تا خیزم خاک در چشم آرزو ریزم
 ۶- مرغی انگاشتم نشست و پرید نه خر افتاده شد نه خیاک درید
 ۷- باسخم داد کامشبی خوش باش نعل شبدیز گودر آتش باش
 ۸- گرشبی زین خیال گردی دور یابی از شمع جاودانی نور
 ۹- چشمه را بقطره مفروش کاینهمه نیش دارد آنهمه نوش
 ۱۰- در یک آرزو بخود در بند همه ساله بخرمی میخند
 ۱۱- بوسه میگیر وزلف می انداز نرد رو (را) با کنیزکان میاز

(۱) یعنی اگر آب وصال بمن ندهی ترا بقا باد که من مردم و آبروی من نیز در خاک پای تو ریخته باد. من مردم - بقرینه بقای تو باد - محذوفست. (۲) بیت اگر مربوط به بعد باشد یعنی وجود خاکی پستی چون مرا دستگیری کن و اگر نه سیلاب غم اورا میرد و این آبجوی تو در میان سیلاب آب جو یا در حالت آبجویی خواهد مرد و اگر مربوط به بیت پیش باشد معنی اینست که فرض کن یک خاکی را آب برد و یک جویای آبی مرد مرگ چنین کسی چندان نیست. (۳) یعنی قطره وجود مرا از تشنگی مسوز و تشنه کام وصل را بقطره آب وصال نوازش کن. (۴) کنایه از واقعه است. (۵) یعنی اگر بوصال راضی نمیشوی من هم چشم آرزو را بخاک انباشته و از پی کار خود میروم. (۶) یعنی اگر کام مرا ندهی بترك تو میگویم و فرض میکنم مرغی نشست و پرید زیرا هنوز خری نیفتاده و خیکی پاره نشده کنایه از آنکه زحمت و خرجی دست نداده است. نه خر افتاده شده نه الخ - مثل سایر است. (۷) یعنی امشب را باد دیگری خوش باش و نعل شبدیز را در طلب من بگذار در آتش باشد تا شب دیگر مرا دریابی. نعل در آتش بودن اشاره بطاسم و نیرنگی است که بر نعل نفر کرده و در آتش میگذارند برای احضار معشوق. (۸) یعنی چشمه را که فردا خواهی یافت یک قطره امروزی مفروش. (۹) یعنی در یک آرزو که وصال من باشد امشب بخود در بند تا همه سال خرم و خندان از وصال من باشی (در خود بريك آرزو در بند) تحریف است

- ۱- باغ داری بترك باغ مگوی
- ۲- كام دل هست و كامرانی هست
- ۳- امشبى با شكيب سازو مكوش
- ۴- من ازین پایه چون (گرا) بزیر آیم
- ۵- ماهی از حوضه اربشت آری
- ۶- چون گران دیدمش دران بازی
- ۷- دل نهادم ببوسه چو شکر
- ۸- از سر عشوه باده میخوردم
- ۹- باز تب کرده را دز آمد تاب
- ۱۰- چون دگر باره ترك دلکش من
- ۱۱- کرد ازان لعبتان یگی را ساز
- ۱۲- یاری الحق چنانکه دل خواهد
- ۱۳- خوشدل آنشد که باشدش یاری
- ۱۴- رفتم آنشب چنانکه عادت بود
- ۱۵- تا گه روز قند میخوردم
- مرغ باتست شیر مرغ مجوی
- در خیانت گری چه آری دست
- دل بنه بر وظیفه شب دوش
- هم بدست آیم ارچه دیر آیم
- ماه را دیرتر بدست آری
- کردم آهستگی و دمسازی
- روژه بستم بروزهای دگر
- بر سر تابه صبر می کردم
- رغبتم تازه شد ببوس و شراب
- در جگر دید جوش آتش من
- کاید و آتشم نشاند باز
- دل همه چیز معتدل خواهد
- گر بود کاجکی چنان باری
- وانشیم کام دل زیادت بود
- با پری دست بند می کردم

(۱) شیر مرغ - بکسر ثالث کنایه از بهانه جوئی کردن و کار محال خواستن است .
 (۲) یعنی بوظیفه شب دوش که وصال کنیزك باشد يك امشب هم دل بید و کوشش مکن در بعض نسخ (امشبى با شكيب و ساز بکوش) غلطست (۴) معنی دویست اینست که من وقتیکه ازین پایه امتناع بزیر آمدم در دست تو هستم اگرچه دیر باشد زیرا آن ماهی حوضه است که زود بشت می افتد نه ماه فلك . (۵) (ماهی از جوی خوش بشت آری) نسخه
 (۷) یعنی روزه و دهن بستن امروز را از آب وصال بروزهای گذشته اتصال دادم .
 (۹) یعنی باز تب کرده عشق را حرارت زیاد شد و بوسه و شراب رغبت وصال را تازه کرد . (۱۳) کاجکی - و کاشکی یکی است .

- ۱- روز چون جامه کرد گازرشوی رنگرزوار شب شکست سبوی
- ۲- آنهمه رنگهای دیده فریب دورگشت از بساطزینت وزیب
- ۳- در تمنا که چون شب آید باز می خورم بابتان چین و طراز
- ۴- زلف ترکی بر آورم بکمر دلنوازی در افکنم بجگر
- ۵- گه خورم باشکر لبی جامی گه بر ارم ز گلرخی کامی
- ۶- چون شب آمد غرض مهیا بود مسندم بر تر از ثریا بود
- ۷- چند گاه اینچنین برود و بمی هر شبم عیش بود پی در پی
- ۸- اول شب نظاره گاهم نور و آخر شب هم آشیانم حور
- ۹- روز بودم بباغ و شب بهشت خالکمشگین و خانه زرین خشت
- ۱۰- بودم اقلیم خوشدلی را شاه روز با آفتاب و شب با ماه
- ۱۱- هیچ کامی نه کان نبود مرا بخت من بود کان نمود مرا
- ۱۲- چون در آن نعمتم نبود سپاس حق نعمت زیاده شد ز قیاس
- ۱۳- ورق از حرف خرمی شستم کز زیادت زیادتی جستم
- ۱۴- چون بسی شب رسید وعده ماه شب جهان بر ستاره کرد سیاه
- ۱۵- غنبرین طره سرای سپهر طره ماه در کشید بمهر

(۱) گازرشوی - سفید - یعنی چون روز جامه خود را سپید کرد و شب رنگرز مانند سبوی نیل سیاه خود را شکست . (۴) یعنی زلف معشوق را بکمر خود بسته و دلنوازی را بر جگر گاه خود جای دهم (زلف ترکی بگیرم اندر دست - دلنوازی بیر در ارم مست) تصرف کانست . (۱۱) یعنی تمام کامها برای من مهیا بود ولی بخت بد این ناکامی دوری را برای من مهیا ساخت . (هیچ نا کامی نبود مرا) نسخه (۱۲) این دو بیت در بیان يك نتیجه از چندین نتیجه این افسانه است یعنی بسبب اینکه حق نعمت زیاد از قیاس را ادا نکرده و سپاس گذار نشدم و هر چه زیاد میشد زیاده میجستم عاقبت از همه مهجور ماندم . (۱۵) یعنی طره سیاه شب زلف زرین ماه را از راه مهر در بر خود کشید .

- ۱- ابرو بادی که آمدی زان پیش تازه کردند تازه روئی خویش
- ۲- شورشی باز در جهان افتاد بانك زیور بر آسمان افتاد
- ۳- و آن کنیزان برسم پیشینه سیب در دست و نار در سینه
- ۴- آمدند آن سریر بنهادند حلقه بستند و حلق بگشادند
- ۵- آمد آن ماه آفتاب نشان در بر افکنده زلف مشک فشان
- ۶- شمعها بیش و پس بهادت خویش بر رها کن که شمع باشد بیش
- ۷- با هزاران هزار زینت و ناز بر سر بزمگاه خود شد باز
- ۸- مطربان پرده را نوا بستند پرده داران بکار (از کار) بنشستند
- ۹- ساقیان صرف ارغوانی رنگ راست کردند بر ترنم چنك
- ۱۰- شاه شکر لبان چنان فرمود کاورید آن حریف مارا زود
- ۱۱- باز خوبان بنواز بردندم بخداوند خود سپردندم
- ۱۲- چون مرادیدمهربان برخاست کرد بر دست راست جایم راست
- ۱۳- خدمتش کردم و نشستم شاد آرزوی گذشته آمد یاد
- ۱۴- خوان نهادند باز بر ترتیب بیش از اندازه خوردهای غریب
- ۱۵- چون خوان ریزه خورده شد روزی می در آمد بمجلس افروزی
- ۱۶- از کف ساقیان دریا کف در فشان گشت کامهای صدف
- ۱۷- من دگر باره گشته واله و مست زلف او چو رسن گرفته بدست
- ۱۸- باز دیوانه از رسن رستند من دیوانه را رسن بستند

(۳) نار سینه - کنایه از پستانست . (۴) یعنی در اطراف حلقه بسته و حلقها را برای ترانه خوانی برگشودند . (۶) یعنی از پیش و پس او شمعها افروخته بود ولی پس را اشتباه گفتم شمع همیشه در پیش است نه در پس . در این بیت کنایه لطیفی هم بکار رفته (۸) یعنی مطربان نوارا در پرده ساز بسته و پرده داران که خوانندگان باشند یا زنان پردگی بکار خود مشغول شدند .

(۹) صرف - شراب ناست . (۱۵) خوان ریزه - در اینجا بمعنی خوراکیهای بر خوان ریخته شده است و روزی - رزق . (۱۸) معروفست که دیوانه راجز و دیو اذیت میکنند یعنی دیوانی که مرا دیوانه میکردند از رسن رسته و بر من رسن بسته و دیوانه ام کردند . در بعضی نسخ (باز دیوانه را رسن بستند - رسن من زدست بگسستند) تصرف کاتبست

شد روانه می چو راوندی خوشتر از شیره نهانودی

- ۱- عنكبوتی شدم ز طنازی
- ۲- شیفتم چون خری که جو بیند
- ۳- لرزلرزان چودزد گنج پرست
- ۴- دست بر سیم ساده ميسودم
- ۵- چون چنان دید ماه زیبا چهر
- ۶- بوسه زد دستم آن ستیزه حور
- ۷- گفت بر گنج بسته دست میاز
- ۸- مهر برداشتن ز کان نتوان
- ۹- صبر کن کان تست خرما بن
- ۱۰- باده میخور که خود کباب رسد
- ۱۱- گفتم ای آفتاب گلشن من
- ۱۲- صبح رویت دمیده چون گل باغ
- ۱۳- مینمائی به تشنه آب شکر
- ۱۴- چون در آمد رخت بجلوه گری
- ۱۵- نعلک گوش را چو کردی ساز
- ۱۶- باشی خون ماه چون کدو شم
- وان شب آموختم رسن بازی
- یا چو صرعی که ماه نو بیند
- در کمرگاه او کشیدم دست
- سخت میگشت و سست میبودم
- دست بر دست من نهاد بهمهر
- تا ز گنجینه دست کردم دور
- کز غرض کوتاهست دست دراز
- کان بهمهر است چون توان نتوان
- تا بخرمای رسی شتاب مکن
- ماه می بین که آفتاب رسد
- چشمه نور و چشم روشن من
- چون نمیرم برابر تو چو چراغ
- گوئی آنکه که لب بدوز و مخور
- عقل دیوانه شد که (چو) دید پری
- نعل در آتشم فکندی (نهادی) باز
- آفتابی بذره چون بوشم

(۱) یعنی پس از رسن بستن دیوان برهن بانار زلف وی عنکبوت وار بر سن بازی مشغول شدم.

(۲) قدما گویند صرعی از دیدن ماه نو بحال صرع و جنون می افتد.

(۳) در بعض نسخ بجای مصراع دوم (زلف او چون رسن گرفته بدست) تصرف غلطست

(۴) یعنی چندانکه او سخت میگشت هوس و شهوت بیشتر مرا سست میساخت.

(۶) معنی دویست اینست که آن ستیزه و غیرت حور بوسه بردست من داد و گفت دست

از گنجینه بسته بردار زیرا دست دراز همیشه از دریافت غرض و آرزو کوتاهست.

(۸) یعنی کان کدو سر بهر سنک کوهست و چنین مهری را نمیتوان آسانی برداشت.

(۱۲) چراغ پس از دمیدن صبح میمیزد. (۱۵) نعلک گوش - گوشواره است.

(۱۶) یعنی ماه رخ تو بر لشمگر صبر و سکون من شبی خون زده و من تاب کوشش باوی ندارم.

- ۱- دست چون دارم که درستی اندهی نیستم چو تو هستی
- ۲- از زمینی تو من هم از زمیم گر تو هستی بری من آدمیم
- ۳- لب بدنجان گزیدم تا چند و آب دندان مزیدم تا چند
- ۴- چاره کن که غم رسیده کسم تا يك امشب بکام دل برسم
- ۵- بس که جانم بلب رسیده زدرد بوسه گرم ده مده دم سرد
- ۶- بختم از یاری تو کار کند یاری بخت بختیار کند
- ۷- گوئی انده میخور که یار توام کار خود کن که من بکار توام
- ۸- کار ازین صعب تر که بار افتاد وارهان وارهان که کار افتاد
- ۹- گرچه آهو سرینی ای دلبد خواب خرگوش دادم تا چند
- ۱۰- ترسم این پیر گرگ روبه باز گرگی و روبهی کند آغاز
- ۱۱- شیرگیرانه سوی من تازد چون پلنگی بزیرم اندازد
- ۱۲- آرزوهاست با تو بگذارم کارزوی خود از تو بردارم
- ۱۳- گر در آرزوم در بندی میرم (سوزم) امشب در آرزومندی
- ۱۴- ناز میکش که ناز مهمانان تاجداران کشند و سلطانان

(۱) یعنی صیدی چون ترا که درست آمده چگونه از دست بگذارم .
 (۳) یعنی تا چند از حسرت وصال تو لب افسوس بدنجان بگزم و زیون باشم . آبدندان
 چند معنی دارد و در اینجا کنایه از زبونی و عاجزی است . (۵) یعنی ممانعت از وصال را
 بس کن که جانم از درد هجران بلب رسید . (۶) یعنی بخت من از یاری تو کار میکند
 و بختیاری چون تو باید بخت مرا یاری کند . (۷) معنی دو بیت اینست که بمن میگوئی
 که من یار توام و عاقبت ترا بکار میایم آیا کار من ازین صعب تر میشود که بارم از خر
 افتاده زود مرا وارهان که امروز کار و احتیاجم بتواناده است (۱۲) یعنی مرا بانو
 آرزوهاست بگذار آرزوی خود را از تو برآورم . (۱۴) یعنی ناز مرا بکش و
 بر من ناز مکن زیرا ناز کشی مهمانان کار تاجداران و پادشاهانست و تو هم پادشاه خوبان
 هستی . در بعض نسخ (نازین گفت ناز مهمانان) غلط است

- ۱- چون شکیم نماند دیگر بار
 - ۲- ناز تو گر بجان بود بکشم
 - ۳- چه محل بیش چون تو مهمانی
 - ۴- لیکن این آرزو که میگوئی
 - ۵- گر براید بهشتی از خاری
 - ۶- و گر از بید بوی عود آید
 - ۷- بستان هر چه از منت کامست
 - ۸- رخ ترا لب ترا و سینه ترا
 - ۹- گر چنین کرده شبت بیش است
 - ۱۰- چون شدی گرم دل زباده خام
 - ۱۱- تا ازو کام خویش برداری
 - ۱۲- چون فریب زبان او دیدم
 - ۱۳- چند کوشیدم از سکونت و شرم
 - ۱۴- بختم از دور گفت کای نادان
- گفت چونین کنم تو دست بدار
گر تواز خلخی من از حبشم
بیشکش کردن اینچنین خوانی
دیر یابی و زود میجوئی
آید از چون منی چنین کاری
از من اینکار در وجود آید
جزیکی آرزو که آن خامست
جز دری آند گر خزینه ترا
اینچنین شب هزار درپیش است
ساقی بخشمت چو ماه تمام
دامن من ز دست بگذاری
گوش کردم ولیک نشنیدم
آهنم تیز بود و آتش گرم
(لیس قرية وراء عبادان)

(۱) یعنی چون دیگر بار بیطاعت شدم از راه فریب گفت دست از گنج بردار تا هر چه میخواهی چنان کنم . (۳) یعنی درپیش مهمانی چون تو عزیز خوان گنجینه من قیمتی ندارد ولی این خوانرا دیر باید پیشکش کنم و تو زودتر از وقت میجوئی

(۸) معنی دویست اینست که جز یک دانه در ناسفته تمام خزینه اینک از تست و اگر قناعت پیشه کرده از آن یک در چشم پیوشی شبهای عیش تویش و بسیار میشود و هزار از اینگونه شب درپیش خواهی داشت . (۹) (گر بدین کرده شبت بیشست) نسخه (۱۳) یعنی برای سکونت و شرم چندی کوشیدم ولی آخر از کوشش بازماندم زیرا آهن وجودم تیز و آتش هوسم گرم بود و با اینحال جای سکون و شرم نیست . در بسیاری از نسخ (دم من سرد بود و آهن گرم) (آتش گرم) غلطت . (۱۴) یعنی در نتیجه گرمی و تیزی بخت بد فرییم داده و گفت بدو در آویز هر چه با داباد . لیس قرية الخ- مثل سایر است از قبیل بالای سیاهی رنگی نیست .



- ۱- من خام از زیادت اندیشی بکمی اوفتادم از بیشی
- ۲- گفتم ای سخت کرده کار مرا برده یکبارگی قرار مرا
- ۳- صدهزار آدمی در این غم مرد که سوی گنج راه داند برد
- ۴- من که یابم فروشداست بگنج دست چون دارم ارچه بینم رنج
- ۵- نیست ممکن که تادمی دارم سر زلفت ز دست بگذارم
- ۶- یا بر این تخت شمع من بفروز یادگر نطع خواه و خونم ریز
- ۷- یا بر این نطع رقص کن برخیز از تو چون باشدم شکیبائی
- ۸- دل و جانی وهوش و بینائی رایگانست اگر بجان یابم
- ۹- غرضی کز تو دلستان یابم وارزوئی چنین بجاف نخرد
- ۱۰- کیست کو گنج رایگان نخرد
- ۱۱- شمع وار امشبى بر افروزم کز غمت چون چراغ میسوزم

(۳) یعنی صد هزار آدمی در راه گنج جوئی مرد و گنج نیافت من که یابم بگنج فروخته چگونه از گنج دست بردارم گرچه هزار رنج پیش آید . (کس سوی گنج خانه راه نبرد) تصرف کاتبست . (۵) دمی دارم - یعنی نفسی دارم . (۶) چهار گوشه تخت را با میخ استوار میکنند . یعنی یا بر سر این تخت که نشسته شمع آرزوی مرا بوصال خود بر افروز یا چون تخت خودت مرا بچار میخ بدوز و هلاک کن .

(۷) یعنی یا بر این بساط برقص و نشاط وصال برخیز یا بساط و نطع دیگر برای خونریزی من بگستران . در بعض نسخاست (گرنه ریک آرو نطع و خونم ریز)

(۸) یعنی تودل و جان وهوش و بینائی هستی و کسی از این چهار شکیبائی ودوری نمیتواند کرد .

انگین لب شدی و گل رخسار انگین بی مگس چو گل بی خار
کوکی کو گل انگین، نخورد مخوراد آنکسی که این نخورد

- ۱- سوز تو زنده داردم چو چراغ
 - ۲- آفتاب اربگردد از سر سوز
 - ۳- این نه کامست کز تو میجویم
 - ۴- مغز من خفته شد درین چه شکست
 - ۵- گر نه چشمم رخ ترا دیدی
 - ۶- گر بر آنی که خون من ریزی
 - ۷- وانگه از جوش خون و آتش مغز
 - ۸- در گنجینه را گرفتم زود
 - ۹- زار زوئی چنانکه بود نداشت
 - ۱۰- در صبری بدان نواله نوش
 - ۱۱- خور دسو گد کین خزینه تراست
- زنده با سوز و مرده هست بداغ
تک روزی شود ز تنگی روز
خوابی از بهر خویش میگویم
خفته و مرده بلکه هر دو یکیست
اینچنین خوابها کجا دیدی
تیز شوهان که خون کنندیزی
حمله بردم بران شکوفه نغز
تا کنم لعل را عقیق آمود
لابها کرد و هیچ سود نداشت
مهل میخواست من نکردم گوش
امشب امید و کام دل فرداشت

(۱) یعنی سوز عشق تو مرا چون چراغ زنده میدارد، تا زنده ام با سوز عشق تو همراه و هرگاه بمیرم داغ حسرت ترا چون چراغ همراه میبرم. چراغ های روغنی قدیم را وقتی که خاموش میکنند در مغز قنبله اثر آتش چندی باقیست و آنرا داغ میگویند.

(۲) یعنی آدمی باید با سوز باشد تا تک روزی نشود مانند آفتاب که چون از سوز و گرمی وی در فصل زمستان کاسته شد از تنگی و کوتاهی روز تک روزی و کم نور و شعاع میشود. (۳) یعنی کام من که وصال تست جز بخواب نمیتوان دید و کام جوئی من از تو مثل اینست که خوابی چنین را برای خود باز گویم. (۴) یعنی من چون خواب وصال ترا می بینم خفته بلکه مرده هستم زیرا این هر دو یکیست که **النوم اخ الموت** - مرده اینجا بمنی عاشق است. (خفته و مرده در حساب یکیست) نسخه (۶) یعنی اگر میخواهی خون مرا بریزی تیز و تند شو که تیزی خونریزی میکند نه ملائمت یا آنکه خون من هم برای ریخته شدن جوش و تیزی میکند. در بعض نسخ (تیز شو تا که خون برانگیزی) تصرف کاتبست. (۸) یعنی خواستم بموقع بکارت او را بردارم. (۹) یعنی از آرزوی وصال که وجود نداشت. بود بمعنی وجود است. (۱۰) نواله نوش کنایه از وصال است. یعنی در صبری از وصال مهلت میخواست و من گوش بحرف وی نمیدادم.

بار گردش در آوریدم دست چشم او پر خار و من سرمست

بر تمنای من جهان افروز شب شب برده و روز بروز

- ۱- امشبى بر اميد گنج بساز
- ۲- صر کردن شبنى محالى نيست
- ۳- او همبگفت و من چو دشنة تيز
- ۴- خواهشى كوزهر خود ميكرد
- ۵- تا بدانجا رسيد كز چستى
- ۶- چونكه ديد او ستيزه كارى من
- ۷- گفت يك لحظه ديده را در بند
- ۸- چون گشادم بر آنچه دارى راى
- ۹- من بشيرينى بهانه او
- ۱۰- چون يكى لحظه مهلتش دادم
- ۱۱- كردم آهنگ بر اميد شكار
- ۱۲- چونكه سوى عروس خود ديدم
- ۱۳- هيچكس گردمن نه از زن و مرد
- ۱۴- مانده چون سايه ز تابش نور

(۳) يعنى چون خنجر بكمراو دست زده و كور آويز بودم. كور در راه رفتن دست بكمرا
 ديگرى ميزند و اگر دست بردارد از راه ميماند. (در كمرا گاه (كمربند) كرده دست آويز)
 تصرف غلطست. (۴) يعنى خواهش او در خلاص خود خارش شهوت مرا يكي برصد
 ميافزود. در بعض نسخ بجای خارش (خواهش) (نیز مناسبست ولی (آتش) (روغن) تصرف غلط.
 (۸) در بعض نسخ (چون گشایم بر (چون گشایم من) (آنچه دارى راى) تصرف كاتبت.
 (۱۲) (در تماچو ديده بگشودم - همچنان اندران سيد بودم) تصرف غلطست.
 (۱۴) يعنى من كه نامم تركناز بود از معشوق خود كه نام او هم تركناز بود مانند سايه
 كه از تابش نور دور و معدوم ميشود دور افتادم.

هر دو چون ماه حلقه کرده بگوش
 گه گزیدم ز گل فواره قد
 وین زمان ازدهاست مهره کشم
 وین چه بینم حقیقت آن زرقاست

مشتی راو زهره را شب دوش
 گه گشادم زدر علاقه قد
 آن زمان گنج بود دست خوشم
 گنج با ازدها بسی فرق است

- ۱- من درین وسوسه که زیرستون جنبشی زان سبد گشاد سکون
- ۲- آمد آن یار و زان رواق بلند سبدم را رسن گشاد ز بند
- ۳- بخت چون از بهانه سیر آمد سبدم زان (از) ستون بزیر آمد
- ۴- آنکه از من کناره کرد و گریخت در کنارم گرفت و عذرانگیخت
- ۵- گفت اگر گفتمی ترا (بتو) صدسال باورت نامدی حقیقت حال
- ۶- رفتی و دیدی آنچه بود نهفت این چنین قصه با که شاید گفت
- ۷- من درین جوش گرم جوشیدم وز (کز) تظلم سیاه پوشیدم
- ۸- گفتمش کای چو من ستمدیده رای تو پیش من پسندیده
- ۹- من ستمدیده را بخاموشی ناگزیر است ازین سیه پوشی
- ۱۰- رو براند سیاه نزد پیش من آر رفت و آورد پیش من شب تار
- ۱۱- در سر افکندم آن پرند سیاه هم در آنشب بسیج کردم راه
- ۱۲- سوی شهر خود آمدم دلنیک برخود افکنده از سیاهی رنگ
- ۱۳- من که شاه سیاه پوشانم چون سیه ابر ازان خروشانم
- ۱۴- کز چنان پخته آرزوی بکام دور گشتم بآرزویی خام
- ۱۵- چون خداوند من ز راز نهفت این حکایت به پیش من برگفت
- ۱۶- من که بودم درم خریده او بر گزیدم همان گزیده او

(۱) (جنبشی تازه شد جای سکون) نسخه (۲) یعنی آن یار قصاب آمد و سبدم را از بند آن رواق و میل بلند برگشود (۷) یعنی من در جوشش این ستم که از روزگار بر من آمد سخت جوشیده و برسم مظلومان برای تظلم از جور روزگار سیاه پوشیدم در زمان پیش کسانی که پادشاه تظلم میرده سیاه میپوشیده اند. (۹) یعنی من ستمدیده را سیاه پوشی ناگزیر است و از خاموشی ناچارم زیرا شرح این ستم را بکسی نمیتوان گفت و ستمگر را دیگر نمیتوان دید. (۱۰) یعنی رفت و پرندی چون شب تار پیش من آورد. در بعض نسخ است (رفت و آورد هم در آن شب تار) (۱۳) معنی دویست نیست که من ازان چون ابر سیاه خروشانم که از چنان دلبر و آرزوی پخته و رام که بکام من بود بسبب آرزوی خام زیاده طلبی دور افتادم در بعض نسخ (کز چنان ماه نارسیده بکام - دور گشتم بآرزوی تمام) تصحیح کاتبست. (۱۶) یعنی من هم گزیده او که سیاه پوشی است برگزیدم.

- ۱- با سکندر ز بهر آب حیات رفتم اندر سیاهی ظلمات
- ۲- در سیاهی شکوه دارد ماه چتر سلطان از ان کنند سیاه
- ۳- هیچ رنگی (حرفی) به از سیاهی نیست داس ماهی چو پشت ماهی نیست
- ۴- از جوانی بود سیه موئی وز سیاهی بود جوان روئی
- ۵- بسیاهی بصر جهان بیند چرگنی بر سیاه ننشیند
- ۶- گر نه سیفور شب سیاه شد (بدی) کی سزاوار مهده ماه شد (بدی)
- ۷- هفت رنگست زیر هفتو رنگ نیست بالا تر از سیاهی رنگ
- ۸- چونکه بانوی هند با بهرام باز پرداخت این فسانه تمام
- ۹- شه بر آن گفته آفرینها گفت در کنارش گرفت وشاد بخفت

(۱) یعنی پادشاه اسکندر جاه از برای سوك آب حیات وجود آنماه درظلمات لباس سیاه جای گرفتم (۲) شمار پادشاهان قدیم چتر سیاه بوده که بر بالای آن باز زرین جای داشته است. در بعض نسخ مصراع دوم چنین است (هچو سلطان بزیر چتر سیاه) (۳) داس ماهی - استخوان ماهی است. پشت ماهی سیاه واستخوان وی سپید و پشت سیاه وی بهتر از استخوان سپید است. در بعض نسخ بجای داس (راس) (سر) (زیر) (دم) همه تصرف غلط کاتب است (۴) یعنی از جوانی سیاه موئی وازموی سیاه جوانی پدید می آید پس چون سیاهی نشانه جوانیست از رنگ سپید وسایر رنگها بهتر است. (۵) چرگنی - مخفف چرگینی است. واین گونه استعمال در کلمات اسانید باستان فراوانست چون غمگنی مخفف غمگین وخشمگنی مخفف خشمگین رودکی گوید (ای آنکه غمگنی وسزاواری - واندز نهان سرشك همی یاری) سعدی فرماید (اگر تو خشمگنی ای پسر وگر خشنود) یعنی از محاسن سیاهی یکی آنست که چرگین نمیشود و باصطلاح عام چرك تابست. (۶) سیفور - بافته ابریشمی بسیار لطیف. (۷) هفتو رنگ و هفت اورنگ بمعنی بنات النعش (هفت برادران) و هفت آسمان هر دو آمده و اینجاهفت آسمان مراد است. حکمای قدیم رنگ هارا هفت رنگ شمرده وهر یکی را منسوب بیکی از سیارات دانسته و سیاهی را درجه کمال تمام رنگها گفته اند پس بالاتر از سیاهی که درجه کمال تمام رنگهاست رنگی نیست. مصراع ثانی مثل سایر است.

نشستن بهرام روز یکشنبه در گنبد زرد

و افسانه گفتن دختر پادشاه اقلیم دوم

- ۱- چون گریبان کوه و دامن دشت از ترازوی صبح بر زر گشت
- ۲- روز یکشنبه آن چراغ جهان زیر زر شد چو آفتاب نهان
- ۳- جام زر بر گرفت چون جمشید تاج زر بر نهاد چون خورشید
- ۴- بست چون زرد گِل بر عنائی کهربا برنگین صفرائی
- ۵- زر فشانان زرد گنبد شد تا یکی خوشدلش در صد شد
- ۶- خرمی را در او نهاد بنا بنشاط می و نوای غنا
- ۷- چون شب آمده شب که حجله ناز پرده عاشقان خلوت ساز
- ۸- شه بدان شمع شکر افشان گفت تا کند لعل با طبر زد جفت
- ۹- خواست تا سازد از غنا سازی در چنان گنبدی خوش آوازی
- ۱۰- چون ز فرمان شه گزیر نبود عذر یا (با) ناز دل پذیر نبود
- ۱۱- گفت رومی عروس چینی ناز کی خداوند روم و چین و طراز
- ۱۲- تو شدی زنده دار جان ملوک عز نصره (نصرک) خدایگان ملوک
- ۱۳- هر که جز بند گیت رای کند سر خود را سبیل پای کند

(۲) یعنی مانند آفتاب که گوئی سراپا از زر ساخته شده سر تا پای زرپوش گردید.

(۳) یعنی جمشید وار جام زر برگرفت و تاجی چون خورشید زرد بر سر گذاشت.

(۴) گِل زرد شکل نگین انگشتری و پرهای زرد او بکهربائی میماند که بر آن نگین نشانیده باشند. یعنی شاه انگشتری صفرائی زرد و کهربا نگین بردست کرد. در بعض نسخ

(کهربائی بزرگ صفرائی) غلط و تصحیح کاتبست. (۵) یعنی با حال زربخشی و دینار

پاشی بگنبد زرد شد تا از سبب بخشش بمسحقان خوشدلی او یکی بر صد گردد. شد در مصراع دوم بمعنی شود مییاشد و این استعمال فراوانست خواجه حافظ گوید.

(فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش) یعنی گل شود یارش. (۷) یعنی آنشب حجله گاه

ناز بود و پرده راز عاشقان معاشقه ساز. (۸) یعنی لعل لب را بشکر افسانه و سخن

جفت سازد. (۱۱) طراز- یکی از شهرهای ترکستانست که اهل آن در حسن و ملاحات

مشهورند. (۱۳) یعنی هر که از بندگی تو سربلید سرش زیر پای همه سبیل میشود. در

بعض نسخ بجای سبیل (تار) (بزیر) (فدای) همه تصرفست.



۱- چون دعا را گذارشی سره کرد دم خود را بخور مجمره کرد
« افسانه »

- ۲- گفت شهری ز شهرهای عراق داشت شاهی ز شهریاران طاق
- ۳- آفتابی بهالم افروزی خوب چون نوبهار نوروzy
- ۴- از هنر هرچه در شمار آید وان هنرمند را بکار آید
- ۵- داشت با آنها هنرمندی دل نهاد از جهان بخرسندی
- ۶- خوانده بود از حساب طالع خویش کن زناش خصومت آید پیش
- ۷- زن نمیخواست از چنان خطری تا نه بیند بلا و درد سری
- ۸- هم چنان مدتی بتنهائی (زدانائی) ساخت با یک تنی و یکتائی
- ۹- چاره آن شد که چار و ناچارش مهربانی بود سزاوارش
- ۱۰- چند گونه کنیز خوب خرید خدمت کس سزای خویش ندید
- ۱۱- هر یکی تابفته کم و بیش بای بیرون نهادی از حد خویش
- ۱۲- سر بر افراختی بختاونی خواستی گنجهای قارونی
- ۱۳- بود در خانه گوژ پستی پیر زنی از ابلهان ابله گیر
- ۱۴- هر کنیزی که سه خربدی زود پیره زن در گزاف دیدی سود
- ۱۵- خواندی آن نو خربده را از ناز بانوی روم و نازنین طراز
- ۱۶- چون کنیز آن غرور دیدی پیش باز ماندی ز رسم خدمت خویش

(۱) گذارش سره گذارش خوب و تمام . یعنی پس از دعای کامل از دم و افسانه خود چون بخور مجمره بزم را معطر ساخت . (۴) معنی چهار بیت اینست که هرچه هنر بشمار و هنرمند را بکار میآید داشت و با اینهمه هنر از جهان دل بخرسندی نهاده و قناعت بتنهائی کرده زن نمیخواست . (۵) دل نهاده ز زن بخرسندی - نسخه (۶) خوانده بود از نجوم طالع خویش - نسخه (۹) یعنی چاره درد تنهائی وی آن شد که محبوب مهربان سزاواری او را در کار یار باشد . (۱۳) یعنی زنی ابله و ابله فریب . (۱۴) معنی سه بیت اینست که پیره زن برای سود خود که تنها خدمتگذار شاه باشد کنیزان را بانو و نازنین خوانده فریب میداد و از خدمت باز میداشت .

- ۱- ای بسا بوالفضول گز یاران آورد کبر در پرستاران
- ۲- منجیقی بود بزبور و زیب
- ۳- شاه چندانکه جهد بیش نمود
- ۴- هر که را جامه ز مهر بدوخت
- ۵- شاه بس گز کنیز کان شد دور
- ۶- از برون هر کسی حسابی ساخت
- ۷- شه ز بس جستجوی تافته شد
- ۸- نه ز بیطالعی بزن بشتافت
- ۹- دست ازالوده دامنان میشت
- ۱۰- تایکی روز مرد برده فروش
- ۱۱- کامداست از بهار (نگار) خانه چین
- ۱۲- دست ناکرده چند گونه کنیز
- ۱۳- هر يك از چهره عالم افروزی مهر سازی و مهربان سوزی

(۱) یعنی ای بسا یار بوالفضول که چاکران و پرستاران ترا از فضولی خود متکبر و گمراه میکند.

(۲) یعنی کسیکه عیال ترا فریب دهد و خانه ات را ویران کند منجیقی است سنک انداز که در لباس زیور و زیب پنهان شده . (۳) یعنی شاه با همه کوشش يك کنیز که جای خودش را بشناسد پیدا نکرد . (۶) یعنی در باب کنیز فروشی شاه هر کسی از بیرون خانه پیش خود حدسی میزد و از درون خانه و کیفیت کار آگاه نبود . (۷) یعنی شاه از شدت جستجو و طلب کنیز همدم تافته و سوخته شد بدون اینکه مراد و مقصود خود را بیابد در بعض نسخ (سینه صبر او شکافته بود) تصرف غلط است (۸) یعنی بسبب آنکه در طالع وی از زنان خصومت بود و از زن طالع نداشت بسوی زن نمی گرائید و کنیز سزاوار هم نمی یافت . (۱۰) برده خر شاه - یعنی شاه برده خر - برده مطلق اسیر است از زن و مرد و در اینجا زن مراد است بقرینه کنیز در پیش و پس ییت . (۱۲) دست ناکرده - دست ناخورده و بکر .

- ۱- درمیان (میانشان) کنیز کی چو بری برده نور از ستاره سحری
- ۲- سفته گوشه چو در نا سفته در فروشش بها بجان گفته
- ۳- لب چو مرجان ولیک لؤلؤ بند تلخ باسخ ولیک شیرین (شکر) خند
- ۴- چون شکر ریز خنده بگشاید خاک تا سالها شکر خاید
- ۵- گرچه خوانش نواله شکرست خلق را زو نواله جگرست
- ۶- من که این شغل را پذیره شدم زان رخ وزلف و خال خیره شدم
- ۷- گر تو نیز آن جمال و دلبندی بنگری فارغم که بپسندی
- ۸- شاه فرمود کاورد نخاس بردگان را بشاه برده شناس
- ۹- رفت و آورد شاه درهمه دید با فروشنده کرد گفت و شنید
- ۱۰- گرچه هر یک بچهره ماهی بود آنکه نخاس گفت شاهی بود
- ۱۱- ز آنچه گوینده داده بود خبر خوبتر بود در پسند نظر
- ۱۲- با فروشنده گفت شاه بگوی کاین کنیزك چگونه دارد خوی
- ۱۳- گر بدو رغبتی کنند رایم هرچه خواهی بها بیفزایم
- ۱۴- خواه چه چن گشاده کرد زبان گفت کین نوشبخش نوش (شهد) لبان
- ۱۵- جز یکی خوی زشت و آن نه نکوست کارزو خواه را ندارد دوست

(۱) (درمیان بد (میانشان) کنیز کی) نسخه (۲) یعنی گوش وی برای گوشوار سفته و درش نا سفته و بکر و فروشنده در وجود وی بهای اورا جان قرار داده بود .
 (در فروشش بها بجان (بهای جان) گفته) - نسخه (۳) یعنی لب وی چون مرجان و از دندان ها لؤلؤ بر آن بسته شده بود . (۵) جگر - اینجا بمعنی غم است یعنی در حسرت خوان نوال شکر وی همه خلق نواله غم می خوردند . (۶) یعنی من با آنکه شغلم برده فروشی است و هزاران کنیز خوبروی دیده ام از آن جمال مبهوت و خیره مانده ام تو هم که پادشاه هستی خاطر من جمع و فارغ است که اورا خواهی پسندید .
 (۸) نخاس - برده فروش . (۱۳) (آنچه گوئی بها بیفزایم (برافزایم) - نسخه (۱۵) یعنی جز یک خوی زشت که الحق بسیار بد است که طالبان وصال را دوست نمیدارد و یکی دست نمیدهد دیگر همه چیز از حسن و اخلاق در او جمع است . (جز یکی خوی زشت کان نه نکوست) نسخه

- ۱- هر چه باید ز دلبری و جمال
 - ۲- هر که از من خرد بصد نازش
 - ۳- کاورد وقت آرزو خواهی
 - ۴- و اینکه با او مکاس پیش کنند
 - ۵- بد بسند آمدست خوی کنیز
 - ۶- او چنین و تو آنچنان بگذار
 - ۷- از من اورا خریده گیر بناز
 - ۸- به که از بیع او بداری دست
 - ۹- هر که طبع بدو شود خشنود
 - ۱۰- شاه در هر که دید ازان پریان
 - ۱۱- جز بر بچه ره آن کنیز نخست
 - ۱۲- ماند حیران در آنکه چون سازد
 - ۱۳- نه دلش میشد از کنیزك سیر
 - ۱۴- عاقبت عشق سرگرائی کرد
 - ۱۵- سیم در پای سیم ساق کشید
 - ۱۶- دريك آرزو بخود (برو) در بست
- همه دارد چنانکه بینی حال
 بامدادان بمن دهد بازش
 آرزو خواه را بجان کاهی
 زود قصد هلاك خویش کند
 تو شنیدم که بد بسندی نیز
 سازگاری کجا بود در کار
 داده گیرم چو دیگرانش باز
 بینی آن دیگران که لایق هست
 بی بها در حرم فرستش زود
 نامدش رغبتی چو مشتریان
 در دلش هیچ نقش مهر نرست
 نرد با خام دست چون بازد
 نه ز عیش همی خرید دلیر
 خاك در چشم کد خدائی کرد
 گنبد سیم را بسیم خرید
 کشت ماری وزاذهائی رست

(۴) مکاس بروزن کتاب سخت گیری در بیع است بعد کمال - **يقال دون هذا الامر عكاس ومكاس وهو ان تاخذ بناصيته وياخذ بناصيتك** . (۶) یعنی او آنچنان بد بسند است و تو هم بد بسند پس اورا بگذار و رها کن (او چنان و تو این چنین) نسخه (۷) داده گیرش چو دیگرانم (باز) نسخه (۸) یعنی بهتر آنکه از خریداری این کنیز دست بداری و دیگران را که لایق مواسلتند به بینی . (یعنی آنرا دگر که لایق هست) نسخه (۱۱) (در دلش مهر هیچکس نرست) نسخه (۱۲) یعنی کنیزك در کار همسری خام بود چون نراد خام دست باشد از پخته دست بازی را میرد . خام دست بدقت و شکب بازی میکند ازین سبب کسی ازو نمیرد در خسرو شیرین فرماید . (شاید دید خصم خویش را خرد - که نرد از خام دستان کم توان برد (۱۴) یعنی عشق سر بر کشید و کد خدائی عقل را خاك در چشم ریخت و ناینا ساخت . در بعض نسخ بجای کد خدائی (پارساتی) است (۱۶) یعنی دريك آرزو که مواهه باشد بر خود بست و مار آرزو را کشت و از اذهای فراق و هجران کنیز رست و آزاد شد .

- ۱- وان پریرو (پریرخ) بزیر برده شاه خدمت (حرمت) اهل برده داشت نگاه
- ۲- بود چون غنچه مهر بان در پوست آشکارا ستیز و پنهان دوست
- ۳- جز در خفت و خیز کان در بست هیچ خدمت رها نکرد از دست
- ۴- خانه داری و اعتماد سرای يك يك آورد مشفقانه بجای
- ۵- گرچه شاهش چو سرو بالا داد اوچو سایه بزیر پای (باش) افتاد
- ۶- آمد آن پیره زن بدم دادن خامه خام را بخم دادن
- ۷- بانك برزد بران عجوزه خام کنز کنیزیش نگذرانند نام
- ۸- شاه ازان احتراز کومی ساخت غور دیگر کنیز کان بشناخت
- ۹- پیر زن را ز خانه بیرون کرد بافسونگر نگر چه افسون کرد
- ۱۰- تا چنان شد به چشم شاه عزیز که شد از دوستی غلام کنیز
- ۱۱- گرچه زان ترک دید عیاری همچنان کرد خویشتن داری
- ۱۲- تا شبی فرصت آنچنان افتاد کاتشی در دو مهر بان افتاد
- ۱۳- پای شه در کنار آن دلبنده در خزیده میان خز و پرند
- ۱۴- قلعه آن در آب کرده حصار وانش منجنیق این برگار
- ۱۵- شاه چون گرم گشت از آتش تیز گفت با آن گل گلاب انگیز
- ۱۶- کای رطب دانه رسیده من دیده جان و جان دیده من

(۵) یعنی چندانکه شاه پایه او را بالا میبرد او قدر و پایه خود را شناخته چون سایه در زیر قرار میگرفت . (۶) یعنی آن پیره زن برای دم و افسون کنیز پیش آمد و خواست آن خامه خام را بخم کند . خامه نی قلم است و تا خام است و جوان خم کردن آن ممکن است ولی وقتی از خامی گذشت دیگر راستی او تغییر پذیر نیست .

(۸) یعنی شاه از پرهیز کنیز از پیرزن دانست که تمام کنیزان را پیر زن فریب میداده .
 (۹) (بافسونی نگر چه افسون کرد) نسخه (۱۲) (تا شبی فرصتی چنان افتاد) نسخه
 (۱۴) یعنی قلعه صبر و تحمل کنیز را آب گرفت و منجنیق آرزو و شهوت شاه آتش فشان گردید و معنی دقیق این دو کنایه معلوم است . (۱۵) یعنی چون شاه از آتش شهوت گرم شد با آن گل که از خود دیا از شاه گلاب انگیز بود گفت . معنی دقیق گلاب انگیزی معلوم است

- ۱- سرو با قامت گیاه فشی
- ۲- از تویك نکته میكنم درخواست
- ۳- گر بود پاسخ تو راست عیار
- ۴- وانگه از بهر این (آن) دل انگیزی
- ۵- گفت وقتی چو زهره در تسدیس
- ۶- بودشان از جهان یکی فرزند
- ۷- گفت بلقیس کای رسول خدای
- ۸- چیست فرزند ما چنین رنجور
- ۹- درد اورا دوا شناختنیست
- ۱۰- جبرئیل چو آورد پیغام
- ۱۱- تا چو از حضرت تو گردد باز
- ۱۲- چاره کو علاج را شاید
- ۱۳- مگر این طفل رسته گار شود
- ۱۴- شد سلیمان بدان سخن خوشنود
- ۱۵- چونکه جبریل گشت هم نفسش
- ۱۶- رفت و آورد جبرئیل درود
- ۱۷- گفت کاین رادوا دو چیز آمد
- طشت مه با تو آفتابه کشی
- کانه برسم مرا بگوئی راست
- راست گردد مرا چو قد تو کار
- کرد بر (با) تازه گل شکر ریزی
- با سلیمان نشسته بد باقیس
- دست و پایش گشاده از پیوند
- من و تو تندرست سر تا پای
- دست و پائی ز تندرستی دور
- چون شناسی علاج - اختنیست
- این حکایت بدو بگوی تمام
- لوح محفوظ را بجوید راز
- بدو آن چاره ساز بنماید
- بسلامت امید وار شود
- روز کی چند منتظر میبود
- باز گفت آنچه بود در هوش
- از که؟ از کردگار چرخ کبود
- وان دو اندر جهان عزیز آمد

(۱) یعنی ماه تمام که شکل طشت دارد آفتابه کش ماه وجود تست . آفتابه ظرف مسین که در آن آب برای شستشو کنند . (۴) یعنی برای دل انگیزی کنیز در راست گوئی .
 (۵) زهره در تسدیس - تسدیس در کواکب سبعة نظر دوستی و محبت است
 (۶) یعنی دست و پای آن طفل بن بی پیوند بود و بدین سبب نمیتوانست راه برود .
 (۹) یعنی واجب است که دوی درد اورا بشناسیم و علاج درد را بسازیم .
 (۱۶) (رفت جبریل و آورد درود) نسخه (۱۷) از دو چیز راستگوئی هریک از زن و شوهر مقصود است . که در جهان عزیز و بسیار کم است .

- ۱- آنکه چون پیش تو نشیند جفت
- ۲- آنچنان دان گزان حکایت راست
- ۳- خواند بلقیس را سلیمان زود
- ۴- گشت بلقیس ازین سخن شادان
- ۵- گفت بر گوی تا چه خواهی راست
- ۶- باز بر رسیدش آن چراغ وجود
- ۷- هرگز اندر جهان ز روی هوس
- ۸- گفت بلقیس چشم بد ز تو دور
- ۹- جز جوانی و خوبیت کاین هست
- ۱۰- خوی خوش روی خوش نوازش خوش
- ۱۱- ملک تو جمله آشکار و نهان
- ۱۲- با همه خوبی و جوانی تو
- ۱۳- چون ببینم یکی جوان منظور
- ۱۴- طفل بیدست چون شنید این راز
- ۱۵- گفت ماما درست شد دستم
- ۱۶- چون بری دید در بری زاده
- ۱۷- گفت کای بیشوای دیو و پری
- ۱۸- بر سر طفل نکته بگشای
- هر دو را راستی بیاید گفت
- رنج این طفل بر تواند خاست
- گفته جبرئیل باز نمود
- کز خلف خانه میشد (باشد) آبادان
- تا بگویم چنانکه عهد خداست
- کی جمال تو دیده را مقصود
- جز بمن رغبت تو بود بکس؟
- زانکه روشنتری ز چشمه نور
- بر همه پایگه تو داری دست
- بزم تو روضه و تو رضوان فاش
- مهر پیغمبریت حرز جهان
- پادشاهی و کامرانی تو
- از تمنای بد نباشم دور
- دستها (دسترا) سوی او کشید دراز
- چون گل از دست دیگران رستم
- دید دستی برستی داده
- چون هنر خوب و چون خرد هنری
- تا ز من دست و از تو یابد پای

(۱) آنکه - یعنی آن دو چیز آنکه - (۴) یعنی بلقیس ازین سخن شاد شد زیرا از فرزند و خلف سالم خانه وی آباد میشد . (۵) یعنی بلقیس گفت چه چیز را میخواهی راست بگویم بر گو و پیرس تا چنانکه عهد خدا نیست بتو راست بگویم . (گفت بر گوی آنچه (هرچه) خواهی راست - تا بگویم چنانچه شرط وفاست) نسخه (۱۱) (مهر پیغمبری و ملک جهان - حکم جزم تو بر کهان و مهان) تصرف غلطست (۱۵) یعنی ای مادر رستم و آزاد شدم از اینکه بسبب بیدست و پائی مانند گل در دست دیگران باشم . (۱۶) یعنی چون بلقیس در فرزند خود دید که از راست گویی خود دستی صحیح بدو داده است

- ۱- يك سخن پرسم ارنداری رنج
- ۲- هیچ بر طبع ره زند هوست
- ۳- گفت پیغمبر خدای پرست
- ۴- ملك و مال و خزینه شاهی
- ۵- با چنین نعمتی فراخ و تمام
- ۶- سوی دستش كنم نهفته نگاه
- ۷- طفل کاین قصه گفته آمد راست
- ۸- گفت بابا روانه شد بایم
- ۹- راست گفتن چو در حریم خدای
- ۱۰- به که ما نیز راستی سازیم
- ۱۱- باز گو ای ز مهر بانان فرد
- ۱۲- من گرفتم که میخورم جگری
- ۱۳- تو بدین خوبی و پری چهری
- ۱۴- سرو نازنده پیش چشمه آب
- ۱۵- گفت در نسل ناستوده ما
- ۱۶- کز زنان هر که دل بمرد سپرد
- ۱۷- مرد چون هر زنی که از ما زاد
- کز جهان با چنین خزینه و گنج
- که تمنا بود بمال کست
- کآنچه کس را نبود مارا هست
- همه دارم ز ماه تا ماهی
- هر که آید بنزد من بسلام
- تا چه آرد مرا بتحفه ز راه
- بای بگشاد و از زمین برخاست
- کرد رای تو عالم آرایم
- آفت ازدست برد و رنج از پای
- تیر بر صید راست اندازیم
- کز چه معنی شدست مهر تو سرد
- در تو از دور میکنم نظری
- خو چرا کرده بید مهری
- بهتر از راستی ندید جواب
- هست يك خصلت (خوی) آزموده ما
- چون بزادن رسید زاد و بمرد
- دل چگونه بمرک (بمرد) شاید داد

(۱) (گرچه داری بسی (گرچه هستی باین (خزینه و گنج) (گرچه داری همه سرای سپنج) همه تصرف غلطست. (۲) یعنی آیا هوسی رهزن طبع تو میشود که بمال کسی طمع کنی. (۶) (تاچه آرد مرا ز تحفه راه) نسخه (۷) یعنی چونکه این قصه راست گفته شد طفل پای بگشاد و از زمین برخاست. (۹) یعنی شاه بعد از بیان حکایت سلیمان و بلقیس بکسیرك گفت که چون راستی در حریم پیغمبر که حریم خداست آفت ازدست و پای آن طفل برد بهتر آنست که ما هم بهم راست بگوئیم تا رستگار شویم و تیرا بجانب صید مقصود خود راست بیندازیم زیرا تیر کج بهدف نمیرسد. (۱۵) نسل خود را بناستودگی از آن وصف میکند که ازین خصلت موروثی ناراضی است (۱۶) (چون بزادن رسید حالی مرد) نسخه

- ۱- در سر کام جان نشاید کرد
 - ۲- بر من این جان از آن عزیز ترست
 - ۳- من که جان دوستم نه جانان دوست
 - ۴- چون زخوان او فتاد سر پوشم
 - ۵- لیک من چون ضمیر تنه فتم
 - ۶- چشم دارم که شهریار جهان
 - ۷- کز کنیزان آفتاب جمال
 - ۸- ندهد دل بهیچ دلخواهی
 - ۹- هر کرا چون چراغ بنوازد
 - ۱۰- بر کشد بر (چون) فلک بنعمت و ناز
 - ۱۱- شاه گفت از برای آنکه کسی
 - ۱۲- همه در بند کار خود بودند
 - ۱۳- دل چو با راحت آشنا کردند
 - ۱۴- هر کسی را بقدر خود قدمیست
 - ۱۵- شکمی باید آهنین چون سنک
 - ۱۶- زن چو مرد گشاده رو بیند
 - ۱۷- بر زن ایمن مباش زن کاهست
- زهر در آن گین نشاید خورد
 که سپارم بدانچه زو خطرست
 بانو از عیبه بر گشادم پوست
 خواه بگذار و خواه بفروشم
 با تو احوال خویشتن گفتم
 نکند نیز حال خویش نهان
 زود سیری چرا کند همه (مه) سال
 نبرد با کسی بسر ماهی
 باز چون شمع سر بیندازد
 بفکند در (بر) زمین بخواری باز
 با من از مهر بر نزد نفسی
 نیک پیش آمدند و بد بودند
 رنج خدمت گری رها کردند
 نان میداد (گندم) نه قوت هر شکمیست
 کاسیاش از خورش نیاید تنک
 هم بدو هم بخود فرو بیند
 بردش باد هر کجا راهست

(۳) عیبه - جامه دان و صندوق و موضع اسرار که قلب باشد و در اینجا معنی سوم مناسبست.
 (۱۴) یعنی قدم هر کسی باندازه قامت او است طفل کوچک قدم بلند نمیتواند بردارد.
 و نان میداد شکم آهنین میخواهد. (۱۵) یعنی نان میداد شکمی میخواهد چون شکم سنک
 آسیا سخت و آهنین تا از خورش بتنک نیاید و خسته نشود. نان گندم یا میداد شکم آهنین
 میخواهد. مثل سایر است و میداد نانیست که از مغز گندم تهیه میشود. (۱۶) یعنی زن
 چون مردی را نسبت بخود گشاده رو و مهربان دید بدو و بخود برای مواصلت بازمی بیند.
 (۱۷) یعنی زن کاهست سبک که باد فریب او را از همه راهی میرد. (بر زن ایمن مباش
 کو کاهست - بردش باد هر کجا راهست) نسخه

- ۱- زن چوزر دید چون ترازوی زر بجوی با جوی در آرد سر
- ۲- نار کن نار دانه گردد بر پخته لعل و نپخته باشد در خام سر سبز و پخته رو سیاهست
- ۳- زن چوانگور و طفل بی گنهست
- ۴- مادگان در کده کدو نامند
- ۵- عصمت زن جمال شوی بود
- ۶- از پرستندگان من در کس جز خود آراستن ندیدم و بس
- ۷- در تو دیدم بشرط خدمت خویش که زمان تا زمان نمودی بیش
- ۸- لاجرم گرچه از تو بیگامم بیتویک چشم زد (دمزدن) نیارام
- ۹- شاه ازین چند نکته های شگفت کرد بر کار و هیچ درنگ گرفت
- ۱۰- شوخ چشم از سر بهانه رفت تیر بر چشمه نشانه رفت
- ۱۱- همچنان زیر بار دلتنگی میدرید آن گریوه سنگی

(۱) یعنی زن اگر زر و سیم دید مانند ترازوی زر سنج بیک جو باجو پست بیمقداری همسر میشود. (۲) معنی دو بیت اینست که زن انار نیست که انار دانه و اراتا ناپخته و نرسیده است در سپید باشد و چون پخته و رسیده شد لعل گردد بلکه مانند انگور و طفل است انگور سیاه تا خام است سر سبز و چون پخته شد سیاه رو است. طفل هم تا کودکت سر سبز و چون پخته و بزرگ شد از ریش سیاه روست. نتیجه اینکه زن تا خام و کودکت سر سبز و قابل مصاحبت ولی وقتی پخته شد پیر سیاه روست و شایان پرهیز.

(۳) کده بر وزن دده - خانه و در اینجا خانه مقصود است. یعنی زنان در خانه مثل کدو هستند جوانان خامشان قابل مهر و محبت چون میوه های پخته ولی پیران پخته آنان شایان پرهیزند چون چیزهای خام. کدو تا خام است و کوچک قابل خوردنست و چون بزرگ و پخته شد قابل خوردن نیست. (۴) یعنی زن را جمال و حسن شوهر پاسبان عصمت است مانند شب که از چهره ماه نورانی و سفید رو میشود و اگر شوهر صاحب جمال نداشته باشد چون شب بی ماه سیاه رو و بی عصمت خواهد شد. (شب که مه دیدم ماه روی بود) نسخه (۷) یعنی تنها ترا دیدم که بشرط خدمت من قیام کرده و دمدم بر خدمت میافزائی. (۹) یعنی شاه از اینگونه نکته ها بسی بکار برد و مؤثر نیفتاد. (۱۱) یعنی بار سنگین دلتنگی را برداش گرفته و بر گریوه سنگین و سخت وصال آن کنیز راه میدرید. گریوه - باندى و قله کوه.

- ۱- کرد با تشنگی برابر آب
 - ۲- پیرزن کان بت همایونش
 - ۳- آگهی یافت از صبوری شاه
 - ۴- عاجزش کرده نو رسیده زنی
 - ۵- گفت وقتست اگر بچاره گری
 - ۶- رخنه در مهر آفتاب کنم
 - ۷- تا دگر زخم هیچ تیر زنی
 - ۸- باشه افسونگرانه خلوت خواست
 - ۹- در مکافات آن جهان افروز
 - ۱۰- گفت اگر بایدت که کره خام
 - ۱۱- کره رام کرده را دو سه بار
 - ۱۲- رایشانی که کره رام کنند
 - ۱۳- شاه را این فریب چست آمد
 - ۱۴- شوخ و رعنا خرید نوش ابی
 - ۱۵- برده پرور ریاضتش داده
 - ۱۶- باشه از چابکی و دمسازی
 - ۱۷- شاه با او تکلفی در ساخت
- او صبوری و روزگار شتاب
کرده بود از سرای بیرونش
که بدان آرزو نیابد راه
از تنی اوقصاده تهمتنی
رقص دیوان بر اورم پری
قلعه ماه را خراب کنم
نرسد بر کمان پیر زنی
رفت و کرد آن فسور که بایدر است
خواند بر شه فسون پیرآموز
زیر زین تو زود گردد رام
پیش او زین کن و برفق بخار
توسنان را چنین لکام کنند
خشت این قالبش درست آمد
مهره بازی کنی و بوالعجبی
او خود از اصل نرم سم زاده
صد معلق زدی بهر بازی
بتکلف گرفته میباخت

(۵) یعنی وقتست که این پروری را مانند دیو برقص در آورم . (۷) یعنی هیچکس نتواند بکمان قامت پیرزن تیر آزار و اذیت بزند . (۸) (باشه افسونگرانه خلوت ساخت - با صد افسون پیش شه در ناخت) نسخه (۱۰) یعنی اگر میخواهی این کنیزك رام شود چون رایشان که کره توسن رام میکنند کره رامی را در برابر او زین کن و بمدارا بدنش را بخار تاز دیدن آن تن بزین و لکام بدهد . اسب را گاه زین کردن تیمار و خارش میکنند . (۱۳) یعنی شاه دانست که از قالب این تدبیر خشت مقصود درست بیرون میآید . (۱۵) نرم سم - کنایه از نالگدزنت و رام . (۱۷) گرفته - اینجا بمعنی طعن نیزه و نیزه بازیدنست . یعنی شاه چون دلش بآن کنیزك نخست مشغول بود باین يك بتکلف و زحمت سازگار شده و بتکلف با او نیزه بازی و مواصلت میکرد

- ۱- وقت بازی دران فکنندی شست
- ۱- ناز با آن نمود و با این خفت
- ۳- رغبت آمد ز رشك آن خفتن
- ۴- کرچه از راه رشك دادن شاه
- ۵- از ره ورسم بندگی نگذشت
- ۶- در گمان آمدش که این چه فنست
- ۷- ساکنی پیشه کرد و صبر نمود
- ۸- تاشبی خلوت آن همایون چهر
- ۹- گفت کای خسرو فرشته (خجسته) نهاد
- ۱۰- چون شدی راستگوی و راست نظر
- ۱۱- گرچه هر روز کان گشاید کام
- ۱۲- تو که روز ترا زوال مباد
- ۱۳- صبح وارم چو دادی اول نوش
- ۱۴- گیرم از من نخورده گشتی سیر
- وقت حاجت بدین کشیدی دست
- جگر آنجا و گوهر اینجا سفت
- در نا سفته را بدر سفتن
- گرد غیرت نشست بر رخ ماه
- یک سزموی از آنچه بود نگشت
- اصل طوفان تنور پیر زنت
- صبر در عاشقی ندارد سود
- فرستی یافت با شه از سرمهر
- داور مملکت بدین و بداد
- با من از راه راستی مگذر
- اولش صبح باشد آخر شام
- شب تو جز شب وصال مباد
- از چه گشتی چو شام سر که فروش
- بچه انداختیم در دم شیر

(۱) یعنی وقت بازی و عشرت با کنیز نخست مشغول بود ولی وقت حاجت بوقاع دست بدومی دراز میکرد. در بعض نسخ بجای کشیدی (گشادی) است (۲) یعنی جگر خود را پیش کنیز نخست سفته و سوراخ میکرد و در سفتن و مواصلت وی با کنیزك دوم بود. (۴) یعنی هر چند بسبب رشك دادن شاه او را از راه مواصلت با کنیز دیگر گرد غیرت بر رخسارش نشسته بود ولی باز هم نسبت بشاه در خدمت کوتاهی نمیکرد. (۵) یعنی سرو موئی را آنگونه که نسبت بشاه خدمتگذار بود نگشت و تغییر نکرد. (۶) یعنی با خود گفت طوفان این مصیبت را سرچشمه تنور وجود آن پیر زنت. در طوفان نوح نخت آب از تنور پیره زنی جوشیدن گرفت. (۱۱) معنی سه بیت اینست که گرچه هر روزی شبی در پی دارد ولی ترا که روز بی زوال و شب وصال باد چون در اول دیدار صبح وار من نوش محبت دادی چرا در آخر مانند شام سر که فروشی و ترش کاری آغاز نهادی و باد دیگری سازگار شدی. (۱۳) از چه گشتی بشام سر که فروش- تصرف غلط است (۱۴) معنی درویت اینست که گرفتم آنکه از من سیر شدی دیگر چرا به موضرها کردن من مرا در دهن شیر رقیب انداختی و برای آنکه جان سالم نبرم رقیب از دهان فتن را در برابر نظر داشتی.

- ۱- داشتی تا ز غصه جان نبرم
 - ۲- گشتم را چه در خورد ماری
 - ۳- بچنین ره که رهنمون بودت
 - ۴- خبرم ده که بیخبر شده ام
 - ۵- بخداو بجان تو سوگند
 - ۶- قفل گنج گهر بیندازم
 - ۷- شاه از اینجا که بود در بندش
 - ۸- حال ازان ماه مهربان تهفت
 - ۹- کارزوی تو بر فروخت مرا
 - ۱۰- سخت شد دردم از شکیبائی
 - ۱۱- تاهمان پیرزن دوا شناخت
 - ۱۲- بدروغم (بلاحم) مزوری فرمود
 - ۱۳- آتش انگیزختن بگرمی تو
 - ۱۴- نشود آب جز با آتش گرم
- از ده-سائی برابر نظر
گر کشی هم بشیخ خود باری
وین چنین بازی که فرمودت
تا نبرم که تیز پر شده ام
که ازین قفل اگر گشائی بند
با به افتاد شاه در سازم
چون که دید اعتماد سوگندش
گفتنی و نگفتنی همه (بر) گفت
آتشی در فکند و سوخت مرا
وز تنم دور شد توانائی
پیر زن وارم از دوا بنواخت
داشت نا خورده آن مزور سود
سختی بد برای نرمی تو
جز با آتش نگرده آهن نرم

(۲) یعنی برای کشتن من مار وجود رقیب درخور و شایان نیست و اگر میکشی بشمشیر خودت بکش. (۴) یعنی چون جان من ازینکار پر خود را برای پرواز تیز کرده و میخواهد از آشیان تن پرواز کند، مرا ازین راز خبر ده که از خود بیخبر شده ام.

(۶) بعد ازین بارضای شه سازم - نسخه (۹) آتشی بر فروخت و سوخت مرا - نسخه (۱۱) یعنی دوی درد مرا پیرزن شناخت و پیرزن وارم مداوا کرد. پیر زنان همیشه طیب بوده و مثل این زمان مداوا و معالجه مشغول بوده اند. (۱۲) یعنی مرا گفت آتش مزوری دروغی از کنیز دیگر تهیه کن برای مداوا و نخورده آن آتش مرا علاج کرد. مزوری آتش است که از کدو و گندنا تهیه میشود. خاقانی فرماید.

خنجر گندنا ئیت - بر بکدوی مغز او میدهدش مزوری - تارهد از مزوری (۱۴) یعنی آتش انگیزی من بجان تراز راه خریداری و موصلت کنیز دیگر برای گرم کردن آب سرد عشق و موصلت بود و اینکار بسیار سخرا من از آن تحمل کردم که آهن تو نرم بشود.

- ۱- گر نه زانجا که باتو رای منست درد تو بهترین دوی منست
- ۲- آتشی از تو بود در دل من پیر زن در میانه دود افکن
- ۳- چون شدی شمع وار بامن راست دود دود افکن از میان برخاست
- ۴- کافتاب من از حمل شد شاد کی ز برد العجوزم آید یاد
- ۵- چند ازین داستان طبع نواز گشت و آن نازنین شنید بناز
- ۶- چون چنان دید ترک توسن خوی راه دادش بسرو سوسن بوی
- ۷- بلبلای بر سریر غنچه نشست غنچه بشکفت و گشت بلبل مست
- ۸- طوطی دید بر شکر خوانی بی مگس کرد شکر افشانی
- ۹- ماهی را در آبگیر افکند رطبی در میان شیر افکند
- ۱۰- بود شیرین و چربیی عجیبش کرد شیرین حوالت رطبش
- ۱۱- شه چو آن نقش را پرند گشاد قفل زرین ز درج قند گشاد

(۱) یعنی موافق رای من درد عشق تو برای من بهترین دواست .

(۲) دود افکن - ساحری است که عود و پند و غیره بر آتش ریخته و با افسون جن و پری را حاضر میکند . معنی دوییت اینست که آتشی از شوق وصال تو در دل من بود و پیر زن جادو بر آن آتش سپند ساحری میسوخت تا بوصال برسم و اکنون که توشمع وار با من راستی پیشه کردی البته دود افکن و جادو از میان خواهد رفت .

(۴) کافتاب - مخفف چونکه آفتاب میباشد . یعنی اکنون که آفتاب من بیرج حمل و فصل بهار وصال تو رسید از برد العجوز و زمستان پیر زن یاد نخواهم کرد .

(۸) یعنی طوطی شاه خوان پر شکر بی مگسی دید و بر آن شکری افشاند . یاء شکر افشانی نکره است . خوان پر شکر بی مگس کنایه از خوان وصال موی سترده است .

(۱۰) یعنی آن کنیز شیرینی و چربی شگرفی داشت و رطب شاه از جام نوش خود شیرینی حوالت کرد تا شیرینی نوش بر شیرینی رطب افزوده شود .

(۱۱) یعنی چون شاه از نقش آن کنیز و اندام وی پرند را دور کرد و قفل زرین بکارت را از درج قند برگشود گنجینه یافت شایسته آنکه پراز زر باشد . (شه چو از نقش چین پرند گشاد) نسخه



- ۱- دید گنجینه بزر در خورد کردش از زیب‌های زرین‌زرد
 - ۲- زردیست آنکه شادمانی ازوست ذوق حلوائ زعفرانی ازوست
 - ۳- آن‌چه بینی که زعفران زردست خنده‌بین‌زانکه زعفران خوردست
 - ۴- نور شمع از نقاب زردی تافت گاو موسی بها بزردی یافت
 - ۵- زر که زردست مایه طربست طین اصفر عزیز ازین سببست
 - ۶- شه‌چو این داستان شنید تمام در کنارش گرفت و خفت بکام
- نشستن بهرام روز دو شنبه در گنبد سبز

و افسانه گفتن دختر پادشاه اقلیم سوم

- ۷- چونکه روز دو شنبه آمد شاه چتر سر سبز بر کشید بماه
- ۸- شد برافروخته چوسبز چراغ سبز در سبز چون فرشته باغ
- ۹- رخت را (خود) سوسبز گنبد برد دل بشادی و خرمی بسپرد
- ۱۰- چون برین سبزه زمرد وار باغ انجم فشاند برک بهار
- ۱۱- زان‌خردمند سرو سبز آرنک خواست تا از شکر گشاید تنک

(۱) یعنی گنجینه یافت سزاوار آنکه گنج‌وار پراز زر باشد پس از زیب وزینت‌های زرین سراپای آنرا در زر گرفت. (۳) یعنی در زردی زعفران مبین و روی اورا نشانه بیماری مشمار بلکه درخنده و شادی زعفران‌خوار بنگر. خوردن زعفران‌خنده انگیز است. (۴) گاو موسی - گاو سامریست که از طلا ساخته بود.

(۵) طین اصفر - گل سرشوی می‌باشد در خسرو و شیرین فرماید (گل سرشوی از انعمی که پاکست - بسر بر میکشندش گرچه خاکست) (۸) سبز چراغ - چراغ سبز و نازه و پر نور. یعنی شاه چون چراغ سبز افروخته و روشن و چون فرشته موگل باغ سبز در سبز بود. فرشته را در اخبار بسبز پوشی وصف کرده‌اند. ممکن است فرشته باغ بمعنی باغ فرشته صفت سبز، باشد. بعض نسخ - فرشته بی‌اغ، دیده میشود (۱۰) یعنی شبانگاه که بر سبزه زمرد رنگ آسمان از باغ انجم برک شکوفه ریخته شد. کنایه از اینکه ستارگان سپید چون پر شکوفه بر آسمان نمایان شدند. (۱۱) آرنک - اینجا بمعنی رنگ است. یعنی از آن نگار خردمند سبز رنگ و سبز پوش.

- ۱- بری آن‌گه که برده بود نماز بر سلیمان گشاد برده راز
- ۲- گفت کایجان ما (من) بجان تو شاد همه جانها فدای جان تو باد
- ۳- خانه دولتست خرگاهت تاج و تخت آستان درگاهت
- ۴- تاج را سر بلندی از سر تست بخت را پایگاهی از در تست
- ۵- گوهرت عقد مملکت را تاج همه عالم (سرها) بدر گهت محتاج
- ۶- چون دعا گفت (کرد) بر سر بر بلند بر گشاد از عقیق چشمه قند

« افسانه »

- ۷- گفت شخصی عزیز بود بروم خوب و خوشدل جوان‌گین در موم
- ۸- هر چه باید در آدمی ز هنر داشت آن (این) جمله نیکوی بر سر
- ۹- با چنان خوبی و خردمندی بود میلش بپاک پیوندی
- ۱۰- مردمان در (بر) نظر نشاندهش بشر پرهیز گار خواندهش
- ۱۱- میخرا میدروزی از سر ناز در رهی خالی از نشیب و فراز
- ۱۲- بر رهش عشق ترکتازی کرد فتنه با عقل دست یازی (بازی) کرد
- ۱۳- بیکری دید در لفافه خام چون در ابر سیاه ماه تمام
- ۱۴- فارغ از بشر میگذشت براه باد ناگه ره بود برقع ماه

(۱) یعنی آن پری روی بعد از آنکه نماز بر تخت شاه برده و ستایش و درود را انجام داد پرده راز را چنین برگشود . (۳) یعنی تاج و تخت چون آستان خانه هرگز از خانه تو دور مباد . (۷) خوبی انگین معلوم و خوشدلی او از آنست که از موم دل نرم و خوش دارد و سخت دل نیست . (۸) یعنی هر هنری که در آدمی میاید داشت و نیکوی را هم بعلاوه داشت . بر سر - بعلاوه معنی دارد . (۹) با چنین خوبی و هنرمندی - نسخه (۱۰) در نظر نشانیدن - کنایه از اینست که نظرها بسوی او معطوف و در پرهیز کاری نصب‌العین همه بود .

- ۱- فتنه را باد رهنمون آمد
- ۲- بشرکان دید سست شد پایش
- ۳- صورتی دید کز (سر) کرشمه مست
- ۴- خرمنی گیل ولی بقامت سرو
- ۵- خواب غمزش بسحر کاری خویش
- ۶- لب چو برک گلی که تر باشد
- ۷- چشم چون نر گسی که خفته بود
- ۸- عکس رویش بزیر زلف بتاب
- ۹- خالی از زلف عنبر افشان تر
- ۱۰- باچنان زلف و خال دیده فریب
- ۱۱- آمد ازبشر بیخود آوازی
- ۱۲- ماه تنها (پنهان) خرام ازان آواز
- ۱۳- پی تعجیل بر گرفت پیش
- ماه از ابر سیه برون آمد
- تیر يك زخمه دوخت برجایش
- آنچنان صد هزار توبه شکست
- شسته روئی ولی بخون تذرو
- بسته خواب هزار عاشق بیش
- برك آن گیل بر ازشکر باشد
- فتنه در خواب او نهفته بود
- چون حواصل بزیر بر عقاب
- چشمی از خال نا مسلمان تر
- هیچ دل را نبود جای شکیب
- چون زطفلی که برگرد گازی
- بند برقع بهم کشید فراز
- کرده خونی چنان بگردن خویش

(۲) تیر يك زخمه - کنایه از تیری است که خطا نکرده و یک زخم کار صید را میسازد و محتاج بزخمه دیگر نیست . یعنی تیر يك زخمه عشق او را بر جای دوخت و از حرکت بازداشت

(۴) شسته روئی - پاکیزه روئی و بخون تذرو رخ شستن کنایه از گونه سرخ است . و بمناسبت سرو خون تذرو گفته زیرا تذرو در سایه سرو زندگانی میکند بمقیده قدام .

(۵) یعنی غمزه خفته وی هزار عاشق را خواب بند و از خواب دور کرده بود .

(۸) زلف بتاب - یعنی زلفی که بتاب و هیچ و شکن بود . (۱۱) یعنی چون طفلی که گاز بدو گرفته شود و فریاد کند بی اختیار ازبشر فریادی بلند شد . در بعضی از نسخ (جانش (هوش) از تن بگرد پروازی) (چونیکه طفلی که برگرد گازی (گیردش گازی) (برگری گازی) همه غلط و تصحیح کاتبست . (۱۳) یعنی در حالیکه خون چنان عاشقی را بگردن گرفته بود بمعجیل پی برداشت بسوی خانه . (پی بمعجیل برگرفت) نسخه

- ۱- بشر چون باز کرد دیده از خواب
- ۲- گفت اگر بر پیش روم نه رواست
- ۳- چاره کار هم شکبائیست
- ۴- شهوتی گر مرا ز راه ببرد
- ۵- ترك شهوت نشان دین باشد
- ۶- به که محمل برون برم زین کوی
- ۷- تا خدائی که خیر و شر داند
- ۸- رفت از اینجا و برك راه بساخت

- ۹- در خداوند خود گریخت ز بیم
- ۱۰- تا چنان داردش ز دیو نگاه
- ۱۱- چون بسی سجده زد بران سر خاک
- ۱۲- بود هم سفره دران راهش
- ۱۳- نکته گیری بکار نکته شگفت
- ۱۴- بشر با او چونیک و بد گفتی

(۱) یعنی دزد خانه بر را رفته و خانه را خراب دید . خانه بر بضم باست .
 (۴) یعنی چون مردم وزن نیستم از غم نخواهم مرد و مردانه عبوری خواهم کرد .
 (۹) در خدای خودش گریخت ز بیم - نسخه (۱۲) یعنی نیک خواهی بصورت ظاهر ولی بطبع و باطن بد خواه . (بود هم سفره در آن سفرش - همچو خاری گرفته رهگذرش) نسخه
 (۱۳) یعنی نکته گیری که بکار نکته گیری بسیار عجیب بود و بهر حدیثی هزار نکته میگرفت و میگفت که باید چنین و چنان باشد و کسی نباید زبان برخلاف گفته من بگزارف بگشاید .

چون بدان جایگاه پاك رسید
 پوزش انگیخت عذر هادرخواست
 داشت آن بند را خدای کلید
 از سر آرزوی خود برخاست

- ۱- کاین چنین ناید آن چنان شاید
- ۲- بشر گوینده را ز خاموشی
- ۳- گفت نام تو چیست تا دانم
- ۴- پاسخ داد و گفت نام رهی
- ۵- گفت بشری تو نك آدمیان
- ۶- هر چه در آسمان و در زمیست
- ۷- همه دانم بعقل خویش تمام
- ۸- يك تنم بهتر از دوازده تن
- ۹- کوه و دریا و دشت و بیشه و رود
- ۱۰- اصل هر يك شناختم بدرست
- ۱۱- از فلک نیز و آنچه هست در (بر) او
- ۱۲- در هر اطراف کاو فند خطری
- ۱۳- گر رسد پادشاهی بزوال
- ۱۴- و در آید بدانه کم بیشی
- کس زبان برگزاف نگشاید
- داده بد داروی فراموشی
- پس (بعد) ازین بنام خود خوانم
- بشر شد تا تو خود چه نام نهی
- من ملیخا امام عالمیان
- و آنچه در عقل و رای آدمیست
- و اگاهی دارم از حلال و حرام
- يك فنی بوده در دوازده فن
- هر چه هستند زیر چرخ کبود
- کین وجود از چه یافت و از چه رست
- آگهم نا رسیده دست بر او
- دانم آنرا بتین تر (بهترین) نظری
- پیش از اندانمش پنجه (چندین) سال
- من بسالی خبر دهم پیشی

(۲) یعنی از بس زیاد میگفت و نکته میگرفت بشر زبان از سخن بر بسته و یکباره خاموش شده بود چنانکه گوئی داروی فراموشی بدو داده . (۸) يك تنم - مغفف بك تمام میباشد . یعنی من يك تنه از دوازده تن که هر يك در یکی از دوازده فن علم ادب یکفن باشند برتر و بهترم . یکفن بودن بمعنی کامل و مجتهد بودن در فن است چه ذی فن همیشه بر ذی فنون در فن خود میچربد . علم ادب در قدیم بدوازده قسم منقسم میشده در بعض نسخ است (يك تنم من (يك تن من) به از دوازده تن) (۱۴) یعنی اگر برای دانه و حیوانات خطری پیش آید و قحط سال بشود من یکسال پیش ز آن خبر میدهم زیرا بتمام اسرار طبیعت آگهم . در بعض نسخ است (و در آید بدانه (بدانها) کم و بیش - من بسالی خبر دهم زان پیش)

- ۱- نبض وقاروره را چنان دانم
 - ۲- چون بافسون در آتش آرم نعل
 - ۳- سنك از اكسير من گهر گردد
 - ۴- باد سحری چو (كه) بر دم زده‌ن
 - ۵- كان (مهر) هر گنج كافر بدخدای
 - ۶- هر چه برسند از آسمان و زمین
 - ۷- نیست در هیچ دانش آبادی
 - ۸- چون ازین بر شمرد لافی چند
 - ۹- ابری از كوه بر دمید سیاه
 - ۱۰- گفت كابری سیه چراست چو قیر
 - ۱۱- بشر گفتا كه حكم یزدانی
 - ۱۲- گفت ازین بگذر این بهانه بود
 - ۱۳- ابر تیره دخان محترقست
 - ۱۴- و ابر كو شیر گون و در فامست
 - ۱۵- جست بادی ز بادهای نهفت
 - ۱۶- گفت بر گو كه باد جنبان چیست
- كافت تب ز تن بگردانم
 كهر بار ا كنم بگوهر لعل
 خاك در دست من بزر گردد
 مار پیسه كنم ز پیسه رسن
 منم آن گنج را طلسم گشای
 هم از آن آگاهی دهم هم ازین
 فحل و داناتر از من استادی
 خیره شد بشر از آن گزافی چند
 چون ملیخا در ابر كرد نگاه
 و ابر دیگر سپید رنگ چو شیر
 این چنین بر (ها) كشد تو خود دانی
 تیر باید كه بر نشانه بود
 بر چنین نکته عقل متفقتست
 در مزاحش رطوبتی خامست
 باز بنگر كه بوالفضول چه گفت
 خیره چون گاو و خر نباید زیست

(۲) یعنی چون برای حاضر کردن سحر و افسون نعل در آتش نهم و افسون ساز كنم
 كهر بار ا سحر تغییر گوهر واصل داده از آن لعل میسازم . (كهر بار ا كنم چو
 گوهر و لعل) تصرف كابتست . (۳) یعنی از اثر دست من سنك گهر و خاك زرناب
 میشود . (۴) رسن پیسه - رسن دو رنگ است و مار پیسه - یكنوع مار دورنگ و
 كشنده است . یعنی سحر و جادو رسن پیسه را مار پیسه میكنم . (۸) چو ازینگونه
 گفت لافی چند - نسخه (۱۰) معنی دو بیت اینست كه ملیخا گفت چرا يك ابر
 سپید و دیگری سیاهست بشر جواب داد كه خدا ازینكارها پرو بسیار میکند . (ابر دیگر سپید
 هرچون شیر) نسخه (۱۲) معنی سه بیت اینست كه ملیخا گفت تیر سخن باید بر نشانه
 حقیقت و صحت برسد خدا چنین کرده یعنی چه، مطابق فلسفه ابر تیره دود و خسته بی آب
 و ابر سفید دارای نم و رطوبت خام است و سوخته نیست .

- ۱- گفت بشر اینهم از قضای خداست
 - ۲- گفت در دست حکمت آرعنان
 - ۳- اصل باد از هوا بود بیقین
 - ۴- دید کوهی بلند و گفت این کوه
 - ۵- گفت بشر ایزد است این پیوند
 - ۶- گفت بازم زحجت افکندی
 - ۷- ابر چون سیل هولناک آرد
 - ۸- وانکه تیغش بر اوج دارد میل
 - ۹- بشر بانگی براو زد از سر هوش
 - ۱۰- من نه کن سر کار بیخبرم
 - ۱۱- لیک علت بخود نشاید گفت
 - ۱۲- ما که در پرده ره نمیدانیم
 - ۱۳- پی غلط راندن اجتهادی نیست
 - ۱۴- ترسم این پرده چون بر اندازند
- هیچ بیحکم او نگردد (نیاید) راست
چند گوئی حدیث پیر زنان
که بجنبانش بخار زمین
از دگرها چرا بود بشکوه
که یکی پست و دیگر است بلند
نقش تا چند بر قلم بندی
کوه را سیل در هلاك آرد
دورتر باشد از گذر گه سیل
گفت با حکم کردگار مکوش
در همه علمی از تو بیشترم
ره پندار خود نباید رفت
نقش بیرون پرده میخوانیم
بر غلط خواندن اعتمادی نیست
با غلط خواندگان غلط بازند

(۴) یعنی ملیخا گفت این کوه از دگر کوهها چرا باشکوه تر و بلند تر است
(۶) یعنی ملیخا گفت باز هم سخن بی حجت از برای من گفتی و نقش هر چیز را بقلم قدرت
خدا بستی . (۷) یعنی کوهی که پست است سیل های هولناک او را خراب کرده
و بمغاک ها ریخته اند از آن کوتاه شده و آن کوهی که تیغه اش بلند است از خطر سیل
هولناک ایمن بوده . تیغه کوه قله و سر کوه است . (۱۰) یعنی تصور مکن که من از
سرکار و رموز طبیعت بیخبرم من همه علمی را فرا گرفته و از تو بیشتر میدانم .
(۱۱) یعنی علت آفرینش را بفکر خود نتوان گفت و این را مرا بچاروب گمان و پندار نمیتوان
رفت و هموار و صاف کرد . (۱۲) یعنی پی براه غلط راندن و راه غلط رفتن
اجتهاد صحیحی نیست و غلط خواندن شایسته اعتماد نیست .
(۱۴) یعنی چون پرده آسمان بر اندازند و قیامت پدید آید با غلط گویان و غلط خواندگان
غلط بازی کنند و رحمت خدا در حق آنان غلط شود و عذاب گردد .

- ۱- به که با این درخت عالی شاخ
 - ۲- این عزیمت که «چو» بشر بروی خواند
 - ۳- روز کی چند می شدند بهم
 - ۴- در بیابان گرم و بی آبی
 - ۵- میدویدند با نفیر و خروش
 - ۶- بدرختی سطر و عالی شاخ
 - ۷- سبزه در زیر او چو سبز حریر
 - ۸- آکنیده خمی سفال درو
 - ۹- چونکه دید آن فضول آب زلال
 - ۱۰- گفت بابشر کای خجسته رفیق
 - ۱۱- این سفالین خم گشاده دهان
 - ۱۲- و اب این خم بگو که تابکجاست
 - ۱۳- گفت بشر از برای مزد کسی
 - ۱۴- تا نگردد بصدمه بدو نیم
 - ۱۵- گفت تا اگر پاسخ تو زین نمطست
- نشود دست هر کسی گستاح
هم دران دیو بوالفضولی ماند
و انفضولی نکردیک مو «ازانها» کم
مغزشان تافته ز بیخوایی
تا رسیدند ازان زمین بجوش
سبز و پاکیزه و بلند و فراخ
دیده از دیدنش نشاط پذیر
آبی الحق خوش و زلال درو
همچو ریحان تر میان سفال
باز پرسم بگو که از چه طریق
تا بلب هست زیر خاک نهان
کوه پایه نه گرد او صحراست
کرده باشد که کرده اند بسی
در زمین آکنیده اند ز بیم
هر چه گوئی و گفته غلطست

(۱) یعنی بهتر آنست که دست هر کس بجانب درخت عالی شاخ اسرار آفرینش بگستاخی دراز نشود. (۲) یعنی با آنکه این عزیمت را بشر برملیخا خواند دیو بوالفضولی از هیکل وی یا از آن دیو بوالفضولی بیرون نرفت و برجای ماند. عزیمت- انقونیست که از آن دیو وجن میگیرزند (بوالفضول بماند) نسخه (۵) یعنی از آن زمین از آفتاب بجوش و تاب آمده بدرختی سطر رسیدند. (۹) یعنی آب زلال آن خم سفال مانند دسته گل ترو تازہ بود که در میان گلدان سفال باشد. (۷) یعنی بگو بدانم آب این خم از کجاست در صورتیکه کوه پایه اینجا نیست که این آب از چشمه آن باشد و اطراف همه صحراست. در بعض نسخ بجای مصراع دوم است (باش تا این سخن بگوئی راست) (۱۳) یعنی بشر گفت کسی برای مزد و پاداش خدائی اینکار را کرده تا مردم آب بخورند و بسیار از اینگونه کارهای خیر کرده اند. (۱۴) یعنی برای آنکه از صدمه شکستن اینم باشد تا بگملوی خم را زیر خاک کرده اند. در بعض نسخ (در زمینش نشانده اند ز بیم) تصحیح کاتب

- ۱- آری آری کسی ز بهر کسی کشد آبی بدوش هر نفسی
- ۲- خاصه دروادیی که از تف و تاب صد در صد درو نیابی آب
- ۳- این وطنگاه دامیارانست جای صیاد و صید کارانست
- ۴- آب این خم که درنشاخته اند از پی دام صید ساخته اند
- ۵- تا چو غرم و گوزن و آهو و گور در بیابان خورند طعمه شور
- ۶- تشنه گردند و قصد آب کنند سوی این آبخور شتاب کنند
- ۷- مرد صیاد راه بسته بود با کمان در کمین نشسته بود
- ۸- بزند صید را بخوردن آب کند از صید زخم خورده کباب
- ۹- بندها را چنین گشای گره تا (که) نیوشنده بر تو گوید زه
- ۱۰- بشر گفت ای نهفته گوی جهان هر کسی را عقیده ایست نهان
- ۱۱- من و تو ز آنچه در نهان داریم بهمه کس ظن آنچنان داریم
- ۱۲- بد میندیش گفتمت پیشی عاقبت بد کند بد اندیشی
- ۱۳- چون بران آب سفره بگشادند نان بخوردند و آب در دادند
- ۱۴- آبی الحق به تشنگان در خورد روشن و خوشگوار و صافی و سرد

(۱) معنی دو بیت اینست که ملیخا از راه تمسخر بپیشتر گفت که آری آری عجب درست گفتی! آیا بهچکس از بهر گس دیگر هر ساعتی در این بیابان آب بدوش میکشد و میآورد در این خم برای اجر خدائی بریزد! خاصه در بیابانی که صد فرسخ در صد فرسخ آب ندارد.

(۲) دامیار - صیاد، (۳) نشاختن - نشانیدن. یعنی این خم که در خاک نشانیده اند دامی است از برای صید. (این وطنگاه دامدارانست - جای صیاد و دامیارانست) نسخه

(۴) غم - بزم غین - گوسفند و قوچ. (۵) یعنی ملیخا پیشتر گفت نکته را اینگونه که من گفتم بیان کن تا همه کس ترازه و احسنت گوید. (۶) یعنی بشر گفت ای که بعقیده خودت نهفته گو و واقف اسرار غیب میباشی من و تو مطابق عقیده قلبی خود در حق دیگران ظن میبریم من چون نیک اندیشم معتقدم که مرد نیک اندیشی این خم را در نشانیده و تو چون بد اندیشی میگوئی صیاد برای صید ساخته است.

- ۱- بانك بر بشر زد ملیخا تیز
- ۲- تا دراین آب خوشگوار شوم
- ۳- از عرقهای شور تن فرسای
- ۴- چرك تن را ز تن فرو شویم
- ۵- وانگه این خم بسنك پاره كنم
- ۶- بشر گفت ای سلیم دل برخیز
- ۷- آب او خورده با دل انگیزی
- ۸- هر كه آبی خورد كه بنوازد
- ۹- سر كه - نتوان بر آینه سودن
- ۱۰- تا دگر تشنه چون بتاب رسد
- ۱۱- مرد بدرای گفت او نشنید
- ۱۲- جامه بر كیند و جمله بر هم بست
- ۱۳- چون درون شده خم كه چاهی بود
- ۱۴- با اجل زیر کی بكار نشد
- ۱۵- زاب خوردن تنش بتاب افتاد
- ۱۶- بشر از انسو نشسته دل زده تاب
- كه از انسو ترك نشین برخیز
- شویم اندام و بی غبار شوم
- چرك بر من نشسته سر تا پای
- باك و پا كیزه سوی ره بویم
- صید را از گزند چاره كنم
- در چنین خم مباش رنك آمیز
- چرك تن را چرا دراو ریزی
- در وی آب دهن نیندازد
- صافی را بدرد آلودن
- زاب نوشین او بآب رسد
- گوهر زشت خویش كرد پدید
- خوبشتن گرد كرد در خم جست
- تا بن چه دراز راهی بود
- جان بسی كند و رسته گار نشد
- عاقبت غرقه «غرق» شد در آب افتاد
- از بی آب كرده دیده پر آب

(۶) رنك - اینجا بمعنی مكر و دغل است . (۸) یعنی هر كس آبی بخورد كه آن آب او را جان نواز از تشنگی باشد هرگز آب دهن و خبو در آن نخواهد انداخت .
 (۹) در قدیم از آهن آینه میساخته اند و سر كه آهن را تار كرده و زنك براو میفزاید معنی دویت اینست كه آب صافی را چرك آلودمكن تا چون تشنه دیگری بتاب و گرمی از راه برسد از آب او بنوشد . (۱۰) تا دگر تشنه چون فراز رسد - زاب نوشین او بناز رسد - تصحیح كانیست . (۱۳) چون درو رفت خم (چون درو شد خمی) نه چاهی بود - نسخه (۱۴) یعنی زیر کی و غیب دانی و حكمت او با اجل کاری نتوانست بكنند و در آن چاه غرق و هلاك گردید . (۱۶) یعنی دل بشر تاب زده و چشمش برای اینکه آب را ملیخا آلوده میکند پر آب بود .

- ۱- گفت بازاین حرام زاده خام
 - ۲- ترسم این چرگن نمونه خصال
 - ۳- آب را چرك او كنند بدرنك
 - ۴- این بد اندیشی از بدان آید
 - ۵- هیچکس را چنین رفیق مباد
 - ۶- چون درین گفته گوی زدنفسی
 - ۷- سوی خم شد بجستجوی رفیق
 - ۸- غرقه دید جان او شده گم
 - ۹- طرفه درماند کاین چه شاید بود
 - ۱۰- هم بیالای نیزه کم و بیش
 - ۱۱- چون مساحت گران دریائی
 - ۱۲- خمرها کن که دید چاهی ژرف
 - ۱۳- نیمه خم «نیم خمی» نهاده بر سر او
- کرد بر من سلام خویش حرام
آرد آلودگی بآب زلال
وانگهی در سفال دارد سنك
نه ز باكان و بخردان آید
این چنین سقله جز غریق مباد
مرد نامد برین گذشت بسی
وانگهی نه که خواه گشت غریق
سر چون خم نهاده بر سر خم
چوبی از شاخ آندرخت ربود
ساده کردش بچنك و ناخن خویش
زد دران خم بآب پیمائی
سر با جریر «در» آوریده شگرف
تا دده گم شود شناور او

(۱) یعنی بازاین مرد خام از زشت گوئی سلام دوستی مرا بر خودش حرام کرد و من ناگزیر دوستی او را باید ترك كنم . (۲) چرگن - مخفف چرگین است چنانكه شرح آن در گنبد سیاه گذشت . یعنی میترسم این مردكه چرگن بودن او نمونه خصال زشت اوست آب زلال را آلوده كند . (ترسم این چرگن بهیمة (نگونه) خصال) تصحیح كاتبست . (۶) یعنی چون نفسی و دمی چند ازین گفتگوها با خود كرد و دید آنمرد بیرون نیامد و بسی مدت گذشت ، سوی خم بجستجری رفیق بلند شد . (۸) یعنی غرقه در خم دید كه سر چون خم خود را بر سر كار خم بیاد داده و برای شكستن خم و آلودن آب جان در باخته . (۹) طرفه درماند - یعنی بعجب فروماند كه این چه پیش آمدی است پس چوبی از درخت باندازه نیزه شكست و بچنك و ناخن خویش از برك ساده اش ساخت و در خم فرو برد . (۱۲) یعنی در عوض خم چاهی دید كه سرش را با جریر آورده و نیمه خمی بر سرش گذاشته اند تا ددگان در آن شناوری نكنند و آب را نیالایند .

اثری زو ندید اندر آب	گشت حیران فقاد در تك و تاب
بشر نیکو سیر شناور بود	ایزدش آشنا و یاور بود
جهد بسیار کرد و قوت کرد	تا شانی ازو پاید آورد

- ۱- بر کشید آن غریق را بشتاب
 - ۲- چون در انباشتش بخاک و بسنک
 - ۳- گفت کان گریزی و رایت کو
 - ۴- وانهمه دعوت بچاره گری
 - ۵- وآنکه گفتی زهفت چرخ بلند
 - ۶- کوشد آن دعوی دوازده فن
 - ۷- وان نمودن که بن-گرم پیشی
 - ۸- چاهی آنگاه سر گشاده به پیش
 - ۹- وآنکه ما را بر آنچنان آبی
 - ۱۰- فصل ما گر بهم شماری داشت
 - ۱۱- هرچه در آب آن خم افکندیم
 - ۱۲- نقش آن کار که دگر گون بود
 - ۱۳- تا فلک رشته را گره دادست
- درچه خاک بردش از چه آب
بر سرینش نشست بادل تنک
وان درفش گره گشایت کو
با دد و دیو و آدمی و بری
غیب را سر در آورم بکمند
وانهمه مردی ای نه مرد و نه زن
کارها را بچابک اندیشی
چون ندیدی بدور بینی خویش
فصلها گفته شد ز هر بابی
آن نه گفتیم کاصل کاری داشت
آتش اندر خم خود آگندیم
از حساب من و تو بیرون بود
بر سر رشته کس نیفتادست

(۱) چه خاک - قبر است . (۲) سرین - بفتح اول یعنی طرف سر او بالای قبر .
سرین و پائین قبر هنوز هم در زبانهاست و چندین جا نظامی در شعر آورده در لیلی و
معجون گوید (که ریخت سرشک بر سرینش) در شرفنامه گوید (سرین سوده پائین
فرو ریخته) (۳) گریزی - زیرکی . (۴) یعنی آن دعوی داشتن دوازده فن ادب کو
و کجا شد و با آنهمه پیش بینی چگونه این چاه سر گشاده را به چشم ندیدی .
(۵) چاهی آنگاه سر نهاده پیش - چون ندیدی به چشم دانش خویش - نسخه
(۶) معنی دولیت آنست که هر چند ما در باب آب خم با هم حدسها زده و فصلها راندیم
و فصلهای سخن ما دنبال هم مسلسل گشت ولی از سخن اصل کاری که هلاکت تست هر دو دور
ماندیم . اصل کاری - بمعنی حقیقی و واقعی است و در زبانها اکنون هم هست گرچه در
فرهنگها نیست . (۷) یعنی هر سخن و هر حدسی که در آب آن خم پیش افکنده و زبان آوردیم
همه غلط بود و آتش بود که در خم وجود خود برای سوختن خود تهیه میکردیم و توبدان آتش سوختی .
(۸) یعنی تارشته فلک گره یافته و بر هم بافته و ایجاد شده است هر کس که سر رشته کار
را در دست داشته افتادگی و هلاکت یافت همیشه فرو افتادن نصیب کسی است که از سر رشته
بگذرد و رشته کار را از دست بدهد .

- ۱- گرچه هر چه اندران نمط گفتیم هر دو زانديشه غلط گفتيم
- ۲- تو بدان غرقه و من رستم
- ۳- تو که دام بهایمش خواندی
- ۴- من بنیکی بدو گمان بردم
- ۵- اینسخن گفت و از زمین برخاست
- ۶- رفت و برداشت يك يک سلبش
- ۸- چونکه مهر از نورد باز گشاد
- ۸- زر مصری درو هزار درست
- ۹- مهر بنهاد و مهر ازو برداشت
- ۱۰- گفت شرط آن بود که جامه او
- ۱۱- جمله در بندم و نه بگهدارم
- ۱۲- باز پرسم سرای او بکجاست
- ۱۳- چون زمن نامد استعانت او
- ۱۴- اگر من آن ها کنم که او کرد دست
- ۱۵- همچنان آن نورد را در بست
- ۱۶- ره روی در گرفت و راه نوشت

(۱) معنی سه بیت اینست که اگر چه درباره این خم آب من و تو هر چه گفتیم هر دو غلط بود و این نه خم بلکه چاه بود ولی چون تو گمان بدیده و شاکر نشده و آنرا دام نام نهادی لاجرم بدام افتادی (۴) یعنی من چون پا کدل بوده و گمان نیک بردم همان گمان نیک برای من نیکی پیش آورده جان از آن چاه بدر بردم. (۵) رخت او گرد کرد از چپ و راست - نسخه (۶) دق - بفتح دال نوعی از آقشه نفیس. (۷) نورد - یعنی لباس های درنور دیده و اسباب سفری که در جامه دان بود. (۸) درست - اینجا بمعنی مسکوک ز راست. یعنی هزار مسکوک زر مصری که سکه کهن از نخست روزگار سلطنت مصر داشت در آن نورد بود. (۹) یعنی سر نورد را مهر کرد و مهر و محبت خود را از زر مصری برداشت. رفت ازینگونه تا بشهر رسید

خویش و پیوند خویشتر را دید

- ۱- چون در آسوديك دوروز بشهر
- ۲- آن عمامه بهر کسی بنمود
- ۳- زاد مردی عمامه را بشناخت
- ۴- در فلانکوی چندمین (هفتمین) خانه
- ۵- در بزن کان در آستانه اوست
- ۶- بشر با جامه و عمامه و زر
- ۷- در زد آمد شکر لبی دلبد
- ۸- گفت کاری وحاجتی بنمای
- ۹- بشر گفتا بضاعتی دارم
- ۱۰- گر درون آمدن بخانه رواست
- ۱۱- که ملیخای آسمان فرهنگ
- ۱۲- زن درون بردش از برون سرای
- ۱۳- خویشتن روی کرد زیر نقاب
- ۱۴- بشر هر قصه که بود تمام
- ۱۵- آن بهم صحبتی رسیدن او
- ۱۶- وان برافشفتنش چو بد مستان
- ۱۷- وان بهر چیز بدگمان بودن
- ۱۸- وان چه از بهر دیگران کنند
- ۱۹- وان شدن چون محیط موج زنش
- داد از خواب و خورد خود را بهر
- که خداوند این که شاید بود
- گفت لختی رخت بپاید تاخت
- هست کاخی بلند و شاهانه
- بیگمان شو که خانه خانه اوست
- سوی آن خانه شد که یافت خبر
- باز کرد آن در رواق بلند
- تا برارم چنانکه باشد رای
- بانوی خانه کو که بسپارم
- تا درایم سخن بگویم راست
- از زمانه چهریو (رسم) دید و چهرنك
- بر کنار بساط گردش جای
- گفت بر گوشن که هست صواب
- گفت با ماهروی، سیم اندام
- در هنرها سخن شنیدن او
- دعوی انگیزختن بهر دستان
- خوبی را بزشتی آلودن
- خویشتن را دران چه افکندن
- عاقبت ماندن آب در دهنش

(۴) یعنی هفتمین خانه که در فلانکوی واقع است در بکوب که بیگمان خانه خداوند این عمامه است. (۵) یعنی از گمان دور شو و یقین بدان که خانه خانه اوست. (۷) یعنی در آن خانه که دارای رواق بلند و قصر عالی بود باز کرد. (۱۳) خویشتن روی کرده (بسته) (بسته روی) زیر نقاب - نسخ (۱۹) یعنی و آن مانند دریا موج زدن وی از لاف حکمت و نکته پردازی و عاقبت آب در دهنش ماندن. آب در دهن ماندن - کنایه از فرو ماندن و عاجزی است مانند آب در دهن خشکیدن،

- ۱- چون فرو گفت هر چه دید همه و آنچه زان بیوفا شنید همه
- ۲- گفت کار غرقه شد بقای توباد جای او خاک خانه جای توباد
- ۳- حیفه کاب شسته بودش باک در سپردم (بسیردم) بگنج خانه خاک
- ۴- رخت او هر چه بود در بستم و اینک اینک گرفته در دستم
- ۵- جامه و زر نهاد حالی پیش کرد روشن درست کاری خویش
- ۶- زن زنی بود کاردان و شگرف آن ورق باز خواند حرف بحرف
- ۷- ساعتی زان سخن پریشان گشت آبی از چشم ریخت و زاب گذشت
- ۸- باسخش داد کای همیون رای نیک مردی زندگان خدای
- ۹- آفرین بر حلال زاد گیت بر لطیفی و رو گشاد گیت
- ۱۰- که کند هر گز این جوان مردی که تو در حق بیگسان کردی
- ۱۱- نیک مردی نه آن بود که کسی ببرد انگبینی از مگسی
- ۱۲- نیک مرد آن بود که در کارش رخنه نارد فریب دینارش
- ۱۳- شد ملیخا و تن بخاک سپرد جان بجائی که لایق آمد برد
- ۱۴- آنچه گفتمی ز بد بسندان بود راست گفتمی هزار چندان بود
- ۱۵- بود کارش همه ستمگاری بیوفائی و مردم آزاری
- ۱۶- کرد بسیار جور بر زن و مرد بر چنانی چنین بود در خورد

(۲) یعنی گفت که ملیخا غرقه و جای او خاک شد ترا بقا باد و خانه جایگاه باد.
 (۳) یعنی حیفه و مرداری که در چاه غرقه شده و آب او را پاک شسته بود بخاک سپردم.
 (۷) یعنی از چشم آبی فشانده و از آب و سیل محنت و غم آن شوهر ستمگار یک آب چشم در گذشت. از آب گذشتن - از خطر نجات یافتن است. بآء ریخت در مصراع دوم مجهول و از تقطیع ساقط است. (۸) یعنی زن بیشر گفت تو مرد نیکی از زندگان خدای هستی. (۱۳) یعنی اگر سزای ملیخا دوزخ بود بدوزخ رفت و گر نه بهشت.
 (۱۴) راستی هزار چندان بود - نسخه (۱۶) یعنی بر چنان ستمگاری چنین پاداش غرقه شدن سزاوار بود. (لا جوم جور با خودش در خورد) تصحیح کاتبست.

- ۱- بعقیدت جهود کینه سرشت مار نیرنک و اژدهای کنشت
- ۲- سالها شد که من برنجم ازو جز بدی هیچ بر نسنجم ازو
- ۳- من ببالین نرم او خفته او بمن بر دروغها گفته
- ۴- من زبادش سپر فکنده چومبغ او کشیده چو برق برمن تیغ
- ۵- چون خدا دفع کردش ازسرم رفت غوغای محنت از در من
- ۶- گر بد ارنیک بود روی نهفت از پس مرده بد نشاید گفت
- ۷- پای او از میانه بیرون شد حال پیوند ما دگرگون شد
- ۸- تو ازانجا که مرد کار منی بزنا شوئی اختیار منی
- ۹- مایه و ملک هست و ستر و جمال به ازین کی رسد بجفت حلال
- ۱۰- بشکاحی که آن خدا فرمود کار ما را فراهم آور زود
- ۱۱- من بجفتی ترا پسندیدم که جوانمردی ترا دیدم
- ۱۲- تو بمن گر ارادتی داری تا کنم دعوی پرستاری
- ۱۳- قصه شد گفته حسب حال اینست مال دارم بسی جمال اینست
- ۱۴- و آن گاهی برقع ازقمر برداشت مهر خشک ازعقیق تر برداشت
- ۱۵- بشر چون خوبی و جمالش دید فتنه چشم و سحر خالش دید
- ۱۶- آن بری چهره بود کاول روز دیده بودش چنان جهان افروز

(۱) ملیخا - جهود بوده و از آن بزیارت بیت المقدس میرفته. مار نیرنک یعنی ماری که از افسون ساخته شده چون مار ساحران فرعون و اژدهای کنشت یعنی درغار کنشت و معبد یهودیان اژدها بود. (۳) بالین نرم زیر سر کسی گذاشتن - کنایه از فریب دادن و نوید بدروغ است. یعنی من سر بر بالین نرم و نوید او گذاشته و خفته بودم در صورتیکه آنچه بمن گفته بود دروغ بود. (۴) میغ وابر در پیش باد سپر انداخته و زبونست زیرا باد ابر را حرکت داده و متفرق میکند. (۶) پس مرده بدی نشاید گفت - نسخه (۹) یعنی کیست جز تو که بهتر ازین جفت حلال در یابد. (۱۴) مهر خشک - بضم میم کنایه از برقع و عقیق تر رخساره است. (۱۶) یعنی همان پریچهره بود که روز اول دیده بود که آنگونه جهان افروزی داشت.

- ۱- نمره زد چنانکه رفت از هوش
 - ۲- چون چنان دید نوش لب بشتافت
 - ۳- هوش رفته چو هوش یافته شد
 - ۴- گفت اگر شیفتم ز عشق ببری
 - ۵- گر بود دیو دیده افتاده
 - ۶- وین که بینی نه مهر امروزست
 - ۷- که فلان روز در فلان ره تنک
 - ۸- من ترا دیدم و زدست شدم
 - ۹- سوختم در غم نهانی تو
 - ۱۰- گر چه یکدم نرفتی از یادم
 - ۱۱- چونکه صبرم در او افتاد ز پای
 - ۱۲- تا خدایم بفضل و رحمت خویش
 - ۱۳- چون نکردم طمع چو بوالهوسان
 - ۱۴- دولتی کو جمال و مال داد
 - ۱۵- زن چو از رغبت وی آگه شد
 - ۱۶- بشرکان حور پیکرش بنواخت
 - ۱۷- گشت با او بشرط کاوین جفت
- حلقه در گوش یار حلقه بگوش
 بوی خوش کرد و جان او دریانت
 سرش از تاب شرم تافته شد
 تا بدیوانگی گمان نبری
 من پری دیدم ای پری زاده
 دیر باشد که در من این سوزست
 برقت را ربود باد از چنانک
 می وصلت نخورده مست شدم
 رفت جانم ز مهربانی تو
 با کسی راز خویش نگشادم
 رفتم و در گریختم بخدای
 آورید آنچه شرط باشد پیش
 در حریم جمال و مال کسان
 از حرام اینک از حلالم داد
 رغبتش ز آنچه بد یکی ده شد
 رفت بیرون و کار خویش بساخت
 نعمتی یافت شکر نعمت گفت

(۱) یعنی درحالیکه حلقه بندی آن یار گوشواره بگوش را در گوش کرده بود چنان نمره زد که خودش از هوش برفت . (۲) یعنی بوسیله رسانیدن بوی خوش بدماغ وی او را بهوش آورد و جانش را از خطر رهاید . (۵) پری دیدم- مخفف پری دیده ام میباشد . (۶) مدتی شد که درمن این سوز است - نسخه (۱۴) یعنی دولت و بخت و اقبال مرا اینگونه جمال و مال معشوق از راه حلال داد نه از طریق حرام . (۱۶) یعنی از خانه بیرون رفت و کار عروسی خویش را بساخت .

- ۱- با بریچه‌ره کام دل میراند
 - ۲- از جهودی رهاند شاهی را
 - ۳- از پرندش غیار زردی شست
 - ۴- چون ندید از بهشتیان دورش
 - ۵- سبز پوشی به از علامت زرد
 - ۶- رنگ سبزی صلاح کشته بود
 - ۷- جان بسبزی گراید از همه چیز
 - ۸- رستنی را بسبزی آهنگست
 - ۹- قصه چون گفت ماه بزم آرای
- برخود افسون چشم بدمیخواند
دور کرد از کسوف ماهی را
برک سوسن ز شنبلیدش رست
جامه سبز دوخت چون حورش
سبزی آمد بسرو بن درخورد
سبزی آرایش فرشته بود
چشم روشن بسبزه گردد نیز
همه سر سبزی بدین رنگست
شه در آغوش خویش کردش جای

نشستن بهرام روز سه شنبه در گنبد سرخ

و افسانه گفتن دختر پادشاه اقلیم چهارم

- ۱۰- روزی از روزهای دیماهی
 - ۱۱- از دگر روز هفته آن به بود
- چون شب تیر مه بکوتاهی
ناف هفته مگر سه شنبه بود

(۳) معنی دو بیت اینست که از ملیحای جهود آن زن را که برخوبان شاه بود رهانید و از پرند جامه وی غیار زردی دور شد و بجای شنبلید زرد سوسن سبز نشست .
غیار-بروزن خیار وصله زردیست که یهودان برای امتیاز بحکم اسلام بلباس میدوخته‌اند.
(۵) یعنی سبز پوشیدن از علامت زرد که نشانه جهود بودن میباشد بهتر است .
(۶) فرشتگان آسمان بسبز رنگی در اخبار آسمانی و افواه عوام موصوفند .

(۸) یعنی چون رستنی بسبزی آهنگ دارد و رفتنی و خزان بزرگی پس هر سر سبزی همین رنگ رستن و ترقی را دارد ، رنگ اینجا بمعنی صفت است .
(راستی سبزه خوشترین رنگست) تصرف کاتبست . (۱۰) روزهای ماه دی و شب های ماه تیر هر دو کوتاهند . (۱۱) یعنی ناف و میان هفته و سه شنبه بود از آنرو از دیگر روزها بهتر بود زیرا (خیر الامور اوسطها)



- ۱- روز بهرام و رنك بهرامی شاه با هر دو کرده هم نامی
- ۲- سرخ در سرخ زیوری بر ساخت صبحگاه سوی سرخ گنبد تاخت
- ۳- بانوی سرخ روی سقلابی آن برنك آتشی بلطف آبی
- ۴- پرستاریش میان در بست خوش بود ماه آفتاب پرست
- ۵- شب چو منجوق بر کشید بلند طاق خورشید را درید پرند
- ۶- شاه ازان سرخ سیب شهد آمیز خواست افسانه نشاط انگیز
- ۷- نازنین سر نتافت از رایش در فشانده از عقیق در پایش
- ۸- کای فلك آستان در گه تو قرص خورشید ماه خرگه تو
- ۹- برتر از هر دری که بتوان سفت بهتر از هر سخن که بتوان گفت
- ۱۰- کس بگردت رسید نتواند کور باد آنکه دید نتواند
- ۱۱- چون دعائی چنین پایان برد اهل کان را بکان اهل سپرد

(۱) روز بهرام بدان مناسبت است که سه شنبه را منجمان منسوب بهرام فلك میدانند و رنك سرخ هم منسوب بهرام فلك است یعنی شاه باروز بهرام و رنك بهرام چون همنام بود آیین هر دو را نگاه داشت. (۵) منجوق - ماهچه علم و طاق خورشید آسمانست که در پرند سبز پوشیده شده. چون سیاهی شب و سایه زمین بعقیده قدما از هفت آسمان بشکل مخروطی میگردد ازین سبب گوید که منجوق سیاه علم شب پرند سبز طاق خورشید را درهم درید. (۸) یعنی ایکسیکه قرص خورشید دلیر ماهروی خرگامی توانست یا آنکه شکل ماهیست که بخرگاه تونقش کرده اند. (۹) یعنی ایکسیکه از هر دری که در مدحت تو بتوان سفت بالا تر و از حد سخن والا تری.

(۱۰) در بعض نسخ بجای مصرع ثانی (داند آنکس که نيك و بد داند) تصرف کاتبست (۱۱) یعنی افسانه سرخی را که چون لعل کانی بود بکان لعل وجود بهرام سپرد. بهرام در آنروز چون کان لعل سراپا سرخ آمود بوده.

« افسانه »

- ۱- گفت کز جمله ولایت روس بود شهری بنیکوی چو عروس
- ۲- پادشاهی درو عمارت ساز دختری داشت پروریده بناز
- ۳- دلفریبی بغمزه جادو بند گلمرخی قامتش چو سرو بلند
- ۴- رخ بخوبی ز ماه دلکش تر لب بشیرینی از شکر خوشتر
- ۵- زهره دل ز مشتری برده شکر و شمع پیش او مرده
- ۶- تنك شکر ز تنگی شکرش تنگدلتر ز حلقه کمرش
- ۷- مشك بازلف او جگر خواری گیل ز ریحان باغ او خاری
- ۸- قدی افراخته چو سرو باغ روئی افروخته چو شمع و چراغ
- ۹- تازه روئیش تازه تر ز بهار خوب رنگیش خوبتر ز نگار
- ۱۰- خواب نرگس خمار دیده او ناز نسرین درم خریده او
- ۱۱- آب گیل خاك ره برستانش گیل کمر بند زیر دستانش
- ۱۲- بجز از خوبی و شکر خندی داشت پیرایه هنرمندی
- ۱۳- دانش آموخته ز هر نسقی در نهشته ز هر فنی و رقی

(۵) مرده در اینجا بمعنی عاشق است یعنی شکر عاشق لب شیرین و شمع عاشق رخسار روشن و رنگین او بود . (۶) تنك شکر - بار شکر است . یعنی بار شکر از رشك تنگی لب او چون حلقه کمر باریکش دلنك بود . (۷) جگر خوار - غمخوار . یعنی مشك از رشك زلف مشکینش اسیر غمخواری بود . یا آنکه جگری بود خوار و پست . چون از جگر مشك بدل میساخته اند و مشك بدل پیش مشك اصل خوار و بی قیمت است . (۹) یعنی از شکوفه تازه روتر و از نگار و نقش خوشتر نر بود . (۱۰) یعنی خواب نرگس با همه زیبایی چون خمار در چشم مخمور وی جای داشت و ناز نسرین درم خریده و مقیم آستان او بود .

(۱۱) یعنی گلاب خوشبو در پیش راه کسانی که راه و رسم او را می پرسیدند خاك پست و گل بنده کمر بسته زیر دستان وی بود .

- ۱- خوانده نیرنك نامهای جهان جادوئیها و چیزهای نهان
- ۲- در کشیده نقاب زلف بروی سر کشیده از بارنامه شوی
- ۳- آنکه در دور خویش طاق بود سوی جفتش کی اتفاق بود
- ۴- چون شد آوازه در جهان مشهور کامداست از بهشت رضوان حور
- ۵- ماه و خورشید بچه زادست زهره شیر عطار دش دادست
- ۶- رغبت هر کسی بدو شد گرم آمد از هر سوئی شفاعت نرم
- ۷- این بزور آن بزور همیکوشید واو زر خود بزور می پوشید
- ۸- پدر از جستجوی ناموران کان صنم را رضا ندید در آن
- ۹- گشت عاجز که چاره چون سازد نرد با صد حریف چون باز د
- ۱۰- دختر خوب روی خلوت ساز دست خواهندگان چو دید دراز
- ۱۱- جست کوهی دران دیار بلند دور چون دور آسمان ز گزند
- ۱۲- داد کردن بر او حصاری چست گفتمی از مغز کوه کوهی رست
- ۱۳- پوزش انگیخت و ز پدر درخواست تا کنند برک راه رفتن راست
- ۱۴- پدر مهربان ازان دوری گرچه رنجید داد دستوری
- ۱۵- تا چو شهدش ز خانه گرد دور در نیاید ز بام و در زنبور

(۱) یعنی نیرنك و افسون نامه های عالم را خوانده و در جادوگری سرآمد جهان شده بود. (۲) بارنامه - اجازت نامه. یعنی از اجازه نامه دادن برای قبول شوهر سرپیچ بود. در بعضی نسخ (کارنامه شوی) غلطست (۵) یعنی از موصلت ماه و خورشید بچه بوجود آمده که گوئی از پستان زهره شیر عطار د خورده و از آنسبب چون زهره در دلبری و رقاصی طاق و چون عطار د بیر علم و فضل آفاق است. (۷) یعنی آن دختر ز وجود خود را بزور از تمام صاحبان زر و زور میپوشید و دریغ میداشت. (۱۲) یعنی فرمان داد که بر کوه حصاری کوه مانند ساز کنند. (۱۴) یعنی پدر از رفتن وی در کوه و دوری وی گرچه رنجه خاطر شد ولی بدو دستور رفتن داد برای آنکه شهد آن دختر از خانه دور شود و دیگر از بام و در زنبور شهد خوار در نیاید و او را رنجه ندارد.

- ۱- نیز چون در حصار باشد گنج
 - ۲- وان عروس حصاری از سرناز
 - ۳- چون بدان محکمی حصاری بست
 - ۴- گنج او چون در استواری شد
 - ۵- دزد گنج از حصار او عاجز
 - ۶- او در آن دز چو بانوی سقلاب
 - ۷- راه بر بسته راه داران را
 - ۸- در همه کاری آن هنر پیشه
 - ۹- انجم چرخ را مزاج شناس
 - ۱۰- بر طبایع تمام یافته دست
 - ۱۱- که زهر خشک و تر چه شاید کرد
 - ۱۲- مردمان را چه میکند مردم
 - ۱۳- هر چه فرهنگ را بکار آید
 - ۱۴- همه آورده بود زیر نور
 - ۱۵- چون شکیند لا شد در آن باره
 - ۱۶- کردا بست در راه آن حصار بلند
 - ۱۷- بیکر هر طلسم از آهن و سنک
- باسبان را ز دزد ناید رنج
 کرد کارا گرد حصار خویش بساز
 رفت و چون گنج در حصار نشست
 نام او بانوی حصاری شد
 کاهنین قلعه بد چو رویین دز
 هیچ دز بانو آن ندیده بخواب
 دوخته کام کامگاران را
 چاره گر بود و چابک اندیشه
 طبعها را بهم گرفته قیاس
 راز روحانی آورده بشست
 چون شود آب گرم و آتش سرد
 و انجم را چه میدهد انجم
 وادمیزاد را بیاراید
 آن بصورت زن و بمعنی مرد
 دل ز مردم برید یکباره
 از سر زیر کی طلسمی چند
 هر یکی دهره (دشنه) گرفته بچنک

(۴) یعنی چون گنج وجود او در آن حصار محکم و استوار گردید نامش بانوی حصاری شد. در بعض نسخ (سیمتن چون در استواری شد) تصحیح کاتبست (۵) رویین دز - نام قلعه ایست در توران و نیز قلعه که در حوالی اردبیل بوده و ممدوح نظامی در آن مقر داشته و در زبان عوام برواندوز معروفست. ممکن است از رویین دزد آهنگین مراد باشد نه قلعه مخصوص . (۶) یعنی هیچ دزبانو و بانوی هزی چنان دز و قلعه بخواب ندیده بود . دزبانو ملکه دز .

(۱۰) یعنی بوسیله علوم طبیعی و نجوم بر طبایع دست یافته و اسرار روحانی و آثار انجم را میدانست . (۱۱) معنی دوبت اینست که بقوه علم میدانست که چرا آب سرد و آتش گرم است و مردمان از چه چیز مردمی مییابند و تاثیر انجم در انجم خاکیان چیست (۱۷) دهره - حربه ایست قه مانده .

- ۱- هر که رفتی بدان گذر گه بیم گشتی از زخم تیغها بدو نیم
- ۲- جز یکی کو رقیب آن دز بود هر که آن راه رفت عاجز بود
- ۳- وان رقیبی که بود محرم کار ره رفتی مگر بگام شمار
- ۴- گریکی پی غلط شدی ز صدش اوفتادی سرش ز کالبدش
- ۵- از طلسمی بدو رسیدی تیغ ماه عمرش نهان شدی در میغ
- ۶- در آن باره کاسمانی بود چون در آسمان نهانی بود
- ۷- گر دویدی مهندسی یکماه بردش چون فلک نبردی راه
- ۸- آن پری بیکر حصار نشین بود نقاش کارخانه (نامه) چین
- ۹- چون قلم را بنقش پیوستی آب را چون صدف گره بستی
- ۱۰- از سواد قلم چو طره حور سایه را نقش بر زدی بر نور
- ۱۱- چون در آن برج شهر بندی یافت برج ازان ماه بهره مندی یافت
- ۱۲- خامه برداشت پای تاسرخویش بر پرندی نگاشت پیکرخویش
- ۱۳- بر سر صورت پرند سرشت بخطی هر چه خوبتر بنوشت

(۲) رقیب - بمعنی نگاهبانست. معنی دویت اینست که جزایبان آن دز همه کس از رفتن در آن عاجز بود و رقیب هم آن راه را با شماره گام و قدم می پیمود زیرا اگر يك گام از صد گام پس و پیش و غلط میشد بضربت دهره آن طلسم هلاک میگردد .

(۶) یعنی در آن باره آسمانی و همسر آسمان چون در آسمان پنهان بود و هیچ مهندس آن در را پیدا نمیتوانست کرد . (۹) یعنی چون قلم نقاشی برداشتی همچنانکه صدف آبراهه زده و لؤلؤ میکند یا آنکه مانند صدف که گره بر سر دارد او هم آب را گره بسته و با آنکه قابل نقش بندی نیست بر آن نقش بندی میکند .

(۱۰) یعنی از سواد قلم سایه را بر صفحه نور نقش میکرد و دو نقیض را با هم جمع می ساخت مانند طره حور که سایه خود را بر نور رخسار حور نقش میکند یا خود طره که سایه وار بر نور رخسار حور نقش است . (۱۳) یعنی بر بالای آن صورت که بر پرند نقش و سرشته شده بود بخطی خوب برنوشت .

- ۱- کز جهان هر گرا هوای منست با چنین قلعه که جای منست
- ۲- گو چو پروانه در نظاره نور بای درنه سخن مگوی از دور
- ۳- بر چنین قلعه مرد باید بار نیست نامرد را درین دز کار
- ۴- هر گرا این نگار (شکار) میباید نه یکی جان هزار میباید
- ۵- همتش سوی راه باید داشت چار شرطش نگاه باید داشت
- ۶- شرط اول درین زنا شوئی نیکنامی شدست و نیکوئی
- ۷- دومین شرط آن که از سرای گردد این راه را طلسم گشای
- ۸- سومین شرط آنکه از پیوند چون گشاید طلسمها را بند
- ۹- در این دز نشان دهد که کدام تا ز در جفت من شود نه زبام
- ۱۰- چارمین شرط اگر بجای آرد ره سوی شهر زیر پای آرد
- ۱۱- تا من آیم بیمارگاه پدر برسم از وی حدیثهای هنر
- ۱۲- گر جوابم دهد چنانکه سزااست خواهم او را چنانکه شرط وفاست
- ۱۳- شوی من باشد آن گرامی مرد کانچه گفتم تمام داند کرد
- ۱۴- وانکه زین شرط بگذرد تن او خون بی شرط او بگردن او
- ۱۵- هر که این شرط را نکودارد کیمیای سعادت او دارد
- ۱۶- وانکه پی بر سخن نداند برد گر بزرگست زود گردد خرد
- ۱۷- چون ز ترتیب این ورق پرداخت پیش آنکس که اهل بود انداخت
- ۱۸- گفت برخیز و این ورق بردار وین طبق پوش ازین طبق بردار

(۱) معنی دوبیت اینست که هر کس که عشق و هوای مرا دارد مانند پروانه که در تماشای نور پایی پیش میگذازد باید در این حصار طلسم بند پای پیش بگذارد و گر نه از دور سخن عشق گفتن بیفایده است. (۱۰) یعنی شرط چارم اگر میتواند بجای آرد اینست که ازین دز رو بشهر کرده دوبارگاه پدرم برود تا من هم بیایم و حدیثهای دیگر از او پرسم.

(۱۱) برسم از وی حدیثهای هنر (دیگر) - نسخه (۱۳) معنی دوبیت اینست که شوی من کیست که تمام این شرطها را بتواند بجای آرد و هر کس نتواند بی شرط خون او بگردن اوست.

- ۱- بر در شهر شو بجای بلند
- ۲- تا ز شهری و لشگری هر کس
- ۳- بچنین شرط راه بر گیرد
- ۴- شد برستنده وان ورق برداشت
- ۵- بر در شهر بست پیکر ماه
- ۶- هر که را رغبت اوفند خیزد
- ۷- چون بهر تخت گیر و تاجوری
- ۸- بر تمنای آن حدیث گزاف
- ۹- هر کس از گرمی جوانی خویش
- ۱۰- هر که در راه اونهادی گام
- ۱۱- هیچ کوشنده بچاره و رای
- ۱۲- وانکه بختی نمود چاره گری
- ۱۳- گر چه بگشاد از آن طلسمی چند
- ۱۴- از سر بیخودی و بیرائی
- ۱۵- بی مرادی گزو میسر شد
- ۱۶- کس از آن ره خلاص دیده نبود
- ۱۷- هر سری گز سران بریدندی
- ۱۸- تا ز بس سر که شد بریده بهر
- این ورق را بتاج (بطاق) در در بند
- کافتش بر چومن عروس هوس
- یا شود میر قلعه یا میرد
- پیچ بر پیچ راه را بگذاشت
- تا درو عاشقان کنند نگاه
- خون خود را بدست خود ریزد
- زین حکایت رسیده شد خبری
- سر نهادند مردم از اطراف
- داد بر باد زندگانی خویش
- گشتی از زخم تیغ دشمن کام
- نشد آن قلعه را طلسم گشای
- هم فسونش ز چاره شد سپری
- برد گر ها نگشت (نبود) نیرومند
- در سر کار شد بر سوائی
- چند بر نای خوب در سر شد
- همه ره جز سر بریده نبود
- بدر شهر بر کشیدندی
- کله بر کله بسته شد در شهر

(۶) هر که را رغبت است برخیزد - تصرف کاتبست . (۱۰) یعنی هر که در راه عشق او قدم مینهد از زخم تیغ آن طلسم ها بکام دشمن سرش از تن دور میگشت . (۱۲) یعنی آنکه قدری چاره گری کرد و يك شرط یا دو شرط را بجای آورد بر سر شرط دوم یا سوم کشته شد . (۱۵) یعنی بدون اینکه مرادی از آن نگار برای کسی میسر شود چندین برنا و جوان خوب در سر کار شده و نابود گردیدند . (۱۸) یعنی از بس سر بریده شد بر در و دروازه آن شهر کله بر سر کله بسته شد .

- ۱- گرد گیتی چون نه گری همه جای
- ۲- وان پریرخ که شد ستیزه حور
- ۳- نا رسیده بسایه در او
- ۴- از بزرگان پادشا زاده
- ۵- زیرك وزورمند و خوب و دلیر
- ۶- روزی از شهر شد بسوی شکار
- ۷- دید يك نوش نامه بر در شهر
- ۸- بیکری بسته بر سواد پرند
- ۹- صورتی کز جمال و زیبائی
- ۱۰- آفرین گفت بر چنان قلمی
- ۱۱- گرد آن صورت جهان آرای
- ۱۲- گفت ازین گوهر نهنك آویز
- ۱۳- زین هوسنامه گربدارم دست
- ۱۴- گردلم زین هوس بدر نشود
- ۱۵- بر پرند ارچه صورتی زیباست
- نبود جز بسور شهر آرای
- شهری آراسته بسر نه بسور
- ای بسا سر که رفت در سر او
- بود زیبا جوانی آزاده
- صید شمشیر اوچه گور و چه شیر
- تا شکفته شود چو تازه بهار
- گرد او صد هزار شیشه زهر
- بیکری دلفریب و دیده پسند
- برد ازو در زمان شکیمیائی
- کاید از نوکش آنچنان رقمی
- صد سر آویخته ز سر تاپای
- چون گریزم که نیست جای گریز
- آورد در تنم شکیب شکست
- سر شود وین هوس ز سر (بسر) نشود
- مار در حلقه خار در دیباست

(۱) سور - بضم اول بمعنی حصار است. یعنی در همه جای عالم شهرها بسور و حصار آراسته میشوند ولی آن پریرخ بسر جوانان آن شهر را آراسته و از سر باطراف شهر سور بسته است.

(۷) نوش نامه - کتابه از نقش زیبای آن دختر و شیشه های زهر شرطهای چهارگانه و سرهای باطراف آویخته است. (۱۲) گوهر نهنك آویز - یعنی گوهری که برگردن نهنك آویخته شده و در بردن او بیم جانست. (۱۵) مار چون خشمناك شد حلقه شده و برای زدن جستن میکند. در بعض نسخ (مار بر گنج و خار با خرماست) ظاهرا تصحیح کاتبست.

- ۱- این همه سر بریده شد باری هیچکس را بسر نشد کاری
- ۲- سر من نیز رفته گیر چه سود خاکی گشته گیر خاک (خون) آلود
- ۳- گر نه زین رشته باز دارم دست سر برین رشته باز باید بست
- ۴- گر دلیری کنم بجان سفتن چون توانم بترك جان گفتن
- ۵- باز گفت این پرند را پریان بسته اند از برای مشتریان
- ۶- بیش افسون آنچنان بری نتوان رفت بی فسون گری
- ۷- تا زبان بند آن بری نکنم سر درین کار سرسری نکنم
- ۸- چاره بایدم نه خرد بزرگ تا رهد گو سفندم از دم گرگ
- ۹- هر که در کار سخت گیر شود نظم کارش خلل پذیر شود
- ۱۰- در تصرف مماش خرد اندیش تازیانی بزرگ ناید پیش
- ۱۱- ساز بر پرده جهان میساز سست میگیر و سخت می انداز
- ۱۲- دلم از خاطر مخراب ترست جگرم از دلم کباب ترست
- ۱۳- بچنین دل چگونه باشم شاد وز چنین خاطری چه آرام باد
- ۱۴- این سخن گفت و بختی انداخته خورد وز نفس بر کشید بادی سرد

(۱) یعنی اینهمه سر بریده شد و کار هیچکس بانجام نرسید (کاشکی هم بسرشدی کاری) نسخه . (۲) خاکی گشته گیر خون آلود- نسخه (۳) یعنی اگر از رشته این هوس دست باز ندارم سر من هم بریده شده و در رشته سرهای بریده دیگر آویخته میشود . (۵) یعنی با خود گفت آن پری که این پرنده را آویخته در طلب مشتری است نهایت چون افسون گراست از راه افسون باید او را بدست آورد .

(۹) معنی سه بیت اینست که کار را سخت و محال مگیر و گر نه هیچوقت بکاری دست نیافته و نظم کار از دست بیرون می رود و نیز کار را هنگام دخل و تصرف خرد مگیر تا بترك احتیاط نگویی و دوچار زبان بزرگ نشوی بلکه جهانوار همه کاری را سست و آسان گرفته و هنگام تصرف و مداخله سخت گیری و سخت اندازی پیشه کن .

- ۱- آب در دیده زان نظاره گذشت نطع با تیغ دید و سر با طشت
- ۲- این هوس را چنانکه بود نهفت با کس اندیشه که داشت نگفت
- ۳- روز و شب بود بادلی پرسوز نه شبش شب بدونه روزش روز
- ۴- هر سحر گره آرزوی تمام تا در شهر بر گرفتگی گام
- ۵- دیدی آن بیکر نو آیین را گور فرهاد و قصر شیرین را
- ۶- آن گره را صد هزار کلید جست و سر رشته نگشت پدید
- ۷- رشته دید صد هزارش سر وز سر رشته کس نداد خبر
- ۸- گرچه بسیار تاخت از پس و پیش نگشاد آن گره ز رشته خویش
- ۹- کبر از آن کار بر کناره نهاد روی در جستجوی چاره نهاد
- ۱۰- چاره سازی به (ز) هر طرف می جست که از و بند سخت گردد سست
- ۱۱- تا خبر یافت از خرد (هنر) مندی دیو بندی فرشته پیوندی
- ۱۲- در همه توسنی کشیده لکام بهمه دانشی رسیده تمام
- ۱۳- همه همدستی اوفتاده او همه در بسته گشاده او
- ۱۴- چون جوانمرد از آن جهان هنر از جهان دیدگان شنید خبر
- ۱۵- پیش سیمرغ آفتاب شکوه شد چو مرغ برنده کوه بکوه

(۱) یعنی آب حسرت در دیده از آن تماشا در گذشت زیرا نطع و بساط تماشاگاه بانغ و سر باطشت بود. پادشاهان پیشینه نطع گسترده و طشت نهاده و سرهارا بانغ در طشت میریزده اند. (۲) با کس اندیشه که بود نگفت - نسخه (۵) قصر شیرین - کنایه از نقش صورت آن نگار بر پرند و گور فرهاد سرهای آویخته است. (۶) یعنی سر رشته آن گره را با صد هزار کلید فکر جستجو کرد ولی پیدا نشد و از سر رشته آن رشته با آن که صد هزار سر بند آویخته بود کسی را آگاهی نبود. (جست سر رشته و نگشت پدید) نسخه (۷) رشته دید با هزاران سر - نسخه (۱۲) معنی دریت اینست که خردمندی که هر علم توسن و سرکشی را لکام کرده همه دانش هارا آموخته و تمام همدستان خود را بزیز افکنده و هر راز در بسته را گشاده بود.

- ۱- یافتش چون شکفته گلزاری
 - ۲- زد بفرآك از چوسوسن دست
 - ۳- از سر فرخی و فیروزی
 - ۴- چون ازان چشمه بهره یافت بسی
 - ۵- زان بربروی و آن حصار بلند
 - ۶- وان طلسمی که بست برره خویش
 - ۷- جمله در بیش فیلسوف کهن
 - ۸- فیلسوف از حسابهای نهفت
 - ۹- چون شد آنچاره جوی چاره شناس
 - ۱۰- روز کی چند چون گرفت قرار
 - ۱۱- زالت راه آن گریوه تنك
 - ۱۲- نسبتی (سببی) باز جست روحانی
 - ۱۳- آنچنان گز قیاس او بر خاست
 - ۱۴- اول از بهر آن طلبگازی
 - ۱۵- جامه را سرخ کرد کاین خوانست
 - ۱۶- چون بدریای خون درآمد زود
- در کجا ؟ در خرابتر غاری
خدمتش را چو گل میان در بست
کرد ازان خضر دانش آموزی
برزد از راز خویشتن نفسی
وانکه زو خلق را رسید گزند
وان فکندن هزار سر در پیش
گفت و پنهان نداشت هیچ سخن
هر چه در خورد بود با او گفت
باز پس گشت با هزار سپاس
کرد با خویشتن سگالش کار
هر چه بایستش آورد بچنك
کارد از سختیش آسانی
کرد ترتیب هر طلسمی راست
خواست از تیز همتان یاری
وین تظلم ز جور گردونست
جامه چون دیده گرد خون آلود

(۸) یعنی فیلسوف اسرار پنهانی و رموز پوشیده حکمت و علم را همه با او گفت .
(۱۲) نسبت اینجا بمعنی قرب و بعد ستارگان و طالع است . یعنی از قرب و بعد ستارگان که جای در جهان روحانی دارند نسبتی و طالبی مناسب پیدا کرد .
(۱۳) یعنی مطابق قیاس و علم و عقل خود ترتیب شکستن هر طلسمی را فراهم ساخت .
(۱۴) یعنی برای پیشرفت کار خود از تیز همتان و مرتاض یاری خواست و همت آنانرا با خود همراه کرد . (۱۵) یعنی جامه سرخ در پوشید و چنان باز نمود که این سرخی از خون و تظلم و دادخواهی من از جور گردونست که بر خیم و محنت مرا خونین و خسته ساخته . (۱۶) مراد از دریای خون پهنه طلسم گشائی قصر آن دختر است که هزاران خون در آنجا ریخته شده بود .

- ۲- آرزوی خود از میان برداشت بانك تشنيع از جهان برداشت
 ۲- گفت رنج از برای خود نبرم بلکه خونخواه صدهزار سرم
 ۳- یا ز سرها گشایم این چنبر یا سر خویشتن کنم در سر
 ۴- چون بدین شغل جامه درخون زد تیغ برداشت خیمه بیرون زد
 ۵- هر که زین شغل یافت آگاهی کامد آن شیر دل بخونخواهی
 ۶- همت کارگردان (بدان) در بست کو بدان کار زود یابد دست
 ۷- همت خلق ورای روشن او درع بولاد گشت (بست) برتن او
 ۸- وانگهی بر طریق معذیری خواست از شاه شهر دستوری
 ۹- پس ره آن حصار پیش گرفت بی تدبیر کار خویش گرفت
 ۱۰- چون بنزدیک آن طلسم رسید رخنه کرد و رقیه بدمید
 ۱۱- همه نیرنگ آن طلسم بکند برگشاد آن طلسم را پیوند
 ۱۲- هر طلسمی که دید بر سر راه همه را (از) چنبر اوفکند بپناه
 ۱۳- چون ز کوه آن طلسمها برداشت تیغها را بتیغ کوه گذاشت
 ۱۴- بردر آن حصار شد در حال دهلی را کشید زیر دوال

(۱) یعنی آرزوی خود را بکنار گذاشته و بنام اهل جهان از شنف صد هزار سر بریده بانك و فریاد دادخواهی برداشت . (۵) یعنی هرکس که آگاه شد که او بخونخواهی صد هزار سر آمده همت کارگر و مؤثر خود را با او همراه ساخت و همت خلق و توجه گروه و افکار عامه برتن او درع آهن شد . همت و توجه همانست که امروز با اصول مانیتسم مصدر هزار گونه شکفت و حیرت میشود و در چندین جا نظامی که خود اهل اینکار بوده از آن تعبیر بهمت کرده است .

(۱۰) رقیه - بضم اول و سکون ثانی افسون و سحر . یعنی در آن طلسم بوسیله رقیه رخنه و سستی ایجاد کرد . (۱۳) یعنی چون طلسم هارا از کوه برداشت و تیغ هارا نابود کرد و جز برای تیغه و قله کوه تیغی باقی نگذاشت بر در حصار درآمد و دهلی را از دوال بنواخت .

- ۱- وان صدارا بگرد بارو جست
- ۲- چون صدا رخنه را کلید آمد
- ۳- زین حکایت چویافت آگاهی
- ۴- گفت کای رخنه بند راه گشای
- ۵- چون گشادی طلسم را ز نخست
- ۶- سرسوی شهر کن چو آب روان
- ۷- تا من آیم ببارگاه پدر
- ۸- برسم از تو چهار چیز نهفت
- ۹- با توام دوستی یگانه شود
- ۱۰- مرد چون دید کامگاری خویش
- ۱۱- چون بشهر آمد از حصار بلند
- ۱۲- در نوشت و بچاگری بسپرد
- ۱۳- جمله سرها که بود بر در شهر
- ۱۴- داد تا بروی آفرین کردند
- ۱۵- شد سوی خانه با هزار درود
- کنند چو ر جای کننده بود درست
- از سر رخنه در پدید آمد
- کس فرستاد ماه خرگامی
- دولت بر مراد راهنمای
- در گنجینه یافتی بدست
- صابری کن دوروز اگر بتوان
- آزمایش کنم ترا بهنر
- گر نهفته جواب دانی گفت
- شغل و پیوند بی بهانه شود
- روی پس کردوره گرفت پیش
- از در شهر بر کشید (گشاد) پرند
- آفرین زنده گشت و آفت مرد
- از رسنها فرو گرفت بقهر
- با تن کشته گان دفین کردند
- مطرب آوردو بر کشید سرود

(۱) یعنی دهلی را با دوال بسختی بنواخت و صدای آنرا گرد باروی حصار جستجو کرد و چون آنجا که صدا بیرون میآمد برکنند کننده و راه و در حصار درست همانجا بود . کننده - راههای زیر زمینی است و هنوز هم در زبانها معمولست .

(۲) یعنی چون صدای دهل کلید یافتن رخنه و کننده شد وارد رخنه شده و در را پیدا کرد . (۷) تا من آیم بشهر پیش پدر - نسخه

(۸) یعنی چهار راز نهفت از تو میپرسم اگر توانستی نهفته هارا جواب گفت همسر من خواهی بود . (۱۲) یعنی آن پرند که دارای صورت دختر بود از در شهر بزرگ کشید و در پیچید و بچاگری سپرد و سرها را بقهر فرود آورده بمردم داد پس آفرین مردم بر او زنده شد و آفت جانها و سرها که آن نقش باشد برداشته شد و مرد .

- ۱- شهریان بر سرش نثار افشان
- ۲- همه خوردند يك بیک سو گند
- ۳- شاه را در زمان تباه کنیم
- ۴- کان سرما برید و سردی کرد
- ۵- وز دگر سو عروس زیباروی
- ۶- چون شب از نافه های مشک سیاه
- ۷- در معماری نشست بادل خوش
- ۸- سوی کاخ آمد از گریوه کوه
- ۹- پدر از دیدنش چو گیل بشکفت
- ۱۰- هر چه پیش آمدش ز نیک وز بد
- ۱۱- زن سواران کزو پیاده شدند
- ۱۲- زن هزاران که نام او بردند
- ۱۳- تابانجا که آن ملک زاده
- ۱۴- وانکه آمد چو کوه پای فشرد
- ۱۵- وانکه بر قلعه کامکاری یافت
- ۱۶- چون سه شرط از چهار شرط نمود
- ۱۷- شاه گفت آن سه شرط چارم چیست
- ۱۸- نوش لب گفت چارم مشک گل سخت
- ۱۹- گر بدو مشک گلم گشاده شود

(۱) یعنی اهل شهر بر سر وی زر و سیم نثار میکردند و بام و در خانه او از دیاهای منقش که بر رسم نثار آورده بودند نگار افشان بود . (۶) نافه مشک شب- تاریکی و معماری ماه- آسمانست . (۷) یعنی ماه بوسیله رسن مهتاب مهار بدست و معماری کش آن نگار ماهروی بود . (۸) یعنی کاخ از شکوفه وجود وی شکوه یافت یا آنکه کاخ از تابش آفتاب رخسار وی شکوفه مانند رنگین و روشن شود باشکوه یافت . (۱۱) یعنی بدست خود چاه قبر خود کنده و در آن افتادند .

- ۱-ور درین ره خرش فرو ماند
- ۲-واجب آن شد که بامداد بگاه
- ۳-خواند اورا بشرط مهمانی
- ۴-برسم اورا سؤال سر بسته
- ۵-شاه گفتا چنین کنیم رواست
- ۶-بیشتر زین سخن نیفزودند
- ۷-بامدادان که چرخ میثا رنگ

- ۸-مجلس آراست شه برسم کیان
- ۹-انجمن ساخت نامداران را

- ۱۰-خواند شهزاده را بمهمانی
- ۱۱-خوان زرین نهاده شد در کاخ
- ۱۲-از بسی آرزو که بر خوان بود
- ۱۳-از خورشها که بود بر چپ و راست
- ۱۴-چون خورش خورده شد باندازه
- ۱۵-شاه فرمود تا بمجلس خاص

(۲) بامداد بگاه - صبح نخست . (۷) گرد یاقوت - کنایه از شعاع خورشید است.
 (۹) راست گویان و راست کارانرا - نسخه (۱۳) یعنی از بس هر خوراکی که
 هر کس آرزو داشت در آن خوان موجود آن خوان گوئی آرزو دان بود . (آن نه خوان
 بلکه آرزو دان بود) نسخه (۱۵) یعنی زر خلاص و پاک وجود آن شاهزاده را
 بر محك سئوالها بیازمایند .

چون در این هفت نزد شش خانه زرع يك خوشه گفت بگدانه
 چون بدر گه کشید صف پیش کرد مهمانسرای بارگهش

- ۱- خود درون رفت و جای خویش بماند
 - ۲- پیش دختر نشست روی بروی
 - ۳- بازی آموز لعبتان طراز
 - ۴- از بنا گوش خود دو لؤلؤی خرد
 - ۵- کین بمهمان ما رسان بشتاب
 - ۶- شد فرستاده پیش مهمان زود
 - ۷- مرد لؤلؤی خرد بر سنجید
 - ۸- زان جواهر که بود در خور آن
 - ۹- هم بدان پیک نامه ور (بر) دادش
 - ۱۰- سز گدل چونکه دید لؤلؤ پنج
 - ۱۱- چون کم و بیش دیدشان بهیار
 - ۱۲- قبضه واری شکر بران افزود
 - ۱۳- داد تا نزد میهمان بشتافت
 - ۱۴- از پرستنده خواست جامی شیر
 - ۱۵- شد پرستنده سوی (نزد) بانو بخویش
 - ۱۶- بانو آن شیر برگرفت و بخورد
 - ۱۷- بر کشیدش بوزن اول بار
- میهمانرا بجای خویش نشاند
تا چه بازیگری کنند با شوی
از پس پرده گشت لعبت باز
بر گشاد و بخازنی بسپرد
چون رسانیده شد بیار جواب
و آنچه آورده بد بدو بنمود
عبره کردش چنانکه در گنجید
سه (اوسه) دیگر نهاد بر سر آن
سوی آن نامور فرستادش
سنگ برداشت گشت لؤلؤ سنج
هم بران سنگ سودشان چو غبار
آن درو آن شکر یکجاسود
میهمان باز نکته را دریافت
هر دو دروی فشانو گفت بگیر
وان ره آورد را نهاد پیش
و آنچه زو مانده بد خمیر بکرد
یکسر موی کم نکرد (انگشت) عیار

(۱) یعنی خود باندرون رفت و جای خویش را خالی گذاشت . (۲) نزد دختر نشست رویا روی - نسخه (۳) طراز - یکی از شهرهای ترکستانست که صورت های خوب در آنجاست . (۷) یعنی آن دو لؤلؤ خرد که از گوش بیرون آورده و فرستاده بود سنجید و باندازه گنجایش بران افزود . عر - بضم عین و سکون باء بمعنی بسیاری از هر چیز است - در بعض نسخ عیره بیا تصحیح کاتبست . (۹) نامه ور - همان نامه بر است زیرا باء و واو یکدیگر تبدیل میشوند . (۱۲) قبضه وار - بمعنی یکمشت است . در بعض نسخ (قدری از شکر) تصحیح کاتبست .

- ۱- حالی انگشتی گشاد زدست داد تا برد بیک راه پرست
- ۲- مرد بخرد ستد زدست کنیز پس در انگشت کرد و داشت عزیز
- ۳- داد یکتا دری جهان افروز شب چراغی بروشنائی روز
- ۴- باز پس شد کنیز حور نژاد در یکتا بلبل یکتا داد
- ۵- بانو آن در نهاد بر کف دست عقد خود را زیكد گر بگست
- ۶- تا دری یافت هم طویله آن شب چراغی هم از قبيله آن
- ۷- هر دو در رشته کشید بهم این و آن چون؟ یکی نه بیش و نه کم
- ۸- شد پرستنده در بدریا داد بایکه خورشید را ثریا داد
- ۹- چونکه بخرد نظر بران انداخت آن دو هم عقد را زهم شناخت
- ۱۰- جز دویی در میان آن دو خوشاب هیچ فرقی نبود برونق و آب
- ۱۱- مهره ازرق از غلامان خواست کان دویم را سوم نیامد راست
- ۱۲- بر سر در نهاد مهره خرد داد تا آنکه آورید ببرد
- ۱۳- مهر باناش چو مهره بادر دید مهر بر لب نهاد و خوش خندید
- ۱۴- ستد آن مهره و در از سر هوش مهره در دست بست و در در گوش
- ۱۵- با پدر گفت خیز و کار بساز بسکه بر بخت خویش کردم ناز
- ۱۶- بخت من بین چگونه یار منست کاین چنین یاری اختیار منست
- ۱۷- همسری یافتم که همسر او نیست کس در (اندر) دیار و کشور او
- ۱۸- ما که دانا شدیم و دانا دوست دانش ما بزر دانش اوست

(۵) یعنی عقد کردن بند را گسته و دری هم طویله و همسك آن پیدا کرده هر دو را در یکرشته کشیده و نزد او فرستاد. طویله اینجا بمعنی سلك ورشته است.

(۷) یعنی این در و آن در آیا میدانی چگونه بودند؟ از جهت وزن و رنگ یکی و مطابق بودند و بیش و کمی نداشتند. (۱۰) یعنی میان آن دو لؤلؤ خوشاب هیچ فرق و تفاوتی جز اینکه دو بودند نبود. (۱۵) یعنی با پدر گفت کار عروسی را بساز که من اینك بخت خویش مینازم که از یاری بخت چنین یار و انبازی یافتم.

- ۱- بدر از لطف آن حکایت خوش
- ۲- آنچه من دیدم از سؤال و جواب
- ۳- هر چه رفت از حدیثهای نهفت
- ۴- ناز پرورده هزار نیاز
- ۵- گفت اول که تیز کردم هوش
- ۶- در نمودار آن دو لؤلؤ ناب
- ۷- او که بر دو سه دیگر بفزود
- ۸- من که شکر بدر در افزودم
- ۹- گفتم این عمر شهوت آلوده
- ۱۰- بفسون و بکیمیا کردن
- ۱۱- او که شیری در آن میان انداخت
- ۱۲- گفت شکر که با در آمیزد
- ۱۳- من که خوردم شکر ز ساغر او
- ۱۴- و آنکه انگشتی فرستادم
- ۱۵- او که داد آن گهر نهانی گفت
- با پری گفت کای فرشته وش
- روی پوشیده بود زیر (شد بن بر) قاب
- یک یک با منت ببايد گفت
- برده رمز برگرفت ز راز
- عقد لؤلؤ گشادم از بن گوش
- عمر گفتم دوروزه شد درباب
- گفت اگر پنج بگذرد هم زود
- وان در و آن شکر بهم سودم
- چون در و چون شکر بهم سوده
- که تواند زهم جدا کردن
- تایکی ماند و دیگری بگذاخت
- بیسوی قطره شیر برخیزد
- شیر خواری بدم برابر او
- بنکاح خودش رضا دادم
- که چو گوهر مرا نیای جفت

(۵) یعنی در سؤال اول که تیز هوشی کرده و دلولؤلؤ از گوش کشیده نزد او فرستادم بکنایه گفتم که عمر آدمی دو روز بیش نیست وقت را درباب وغیبت بشمار و او که سه لؤلؤ دیگر بر آن افزود گفت اگر عمر پنج روز هم باشد زود درباب که خواهد گذشت . (گفت اول که برگرفتم هوش) نسخه (۸) یعنی در سؤال دوم که من شکر و در را بهم سودم بکنایه گفتم این عمر که با شهوت چون در و شکر در آمیخته چگونه ممکن است از هم جدا بشود و او که با شیر شکر را گذاخت جواب داد که چون در را از شکر یک جرعه شیر میتوان جدا کرد پس عمر را از شهوت نیز میتوان پرهیزکاری جدا کرد و من که آن شیر را نوشیدم خود را در برابر علم او کرد که شیر خوار معرفی کردم . (۱۱) او که آن شیر در میان انداخت - نسخه

- ۲- من که هم عقد گوهرش بستم
 ۲- او که (چو) در جستجوی آندو گهر
 ۳- مهره ازرق آورید بدست
 ۴- من که مهره بخود برآودم
 ۵- مهره مهر او بسینه من
 ۶- بروی از پنج راز پنهانی
 ۷- شاه چون دید توسنی را رام
 ۸- کرد بر سنت زنا شوئی
 ۹- در شکر ریز سور او بنشست
 ۱۰- بزمی آراست چون بساط بهشت
 ۱۱- کرد پیرایه عروسی راست
 ۱۲- دوسبک روح را بهم بسپرد
 ۱۳- کبان کن لعل چون رسید بکان
- ۱۴- گاه رخ بوسه داد و گاه لبش
 گاه نارش گزید و گاه رطبش

(۱) یعنی من که گوهر هم عقد و همنك آن گوهر را در رشته بستم بدو باز نمودم که در علم و هنر جفت او هستم . (۲) معنی دو بیت اینست که من که آن مهره را بخود برآودم بکنایه گفتم که سر بهر رضای او هستم و مهره مهر و محبت او بر خزینه سینه من مانند مهریست که بر سر گنج باشد . (۷) یعنی چون شاه آن کره توسن سرکش را رام و از خامی بسبب تازیانه خام علم و دانش شاهزاده دور دید . خام دوم بمعنی چرم است . (رفت و تدبیر کار کرد تمام) نسخه (۹) شکر ریز - تار عروسی است . در قدیم بر سر عروس و داماد شکر میفشانده اند . (۱۲) یعنی دو روح که بچالاکي و سبكي در جستجوی هم بودند بهم سپرد و خود شاه چون در آن موقع میان عروس و داماد گران و ثقیل بر طبع بود از میان بیرون رفت . (دو سبك روح را به جگاه سپرد) نسخه (۱۳) یعنی کفنده گان لعل چون بکان لعل رسید آن دختر را که جان کن جوانان بود مدد بجان رسید یا شاهزاده که در راه وصل جان میکند از جان و دیافت کان لعل کنایه از بکار بست .

- ۱- آخر الماس یافت بر در دست باز بر سینه تذرو نشست
- ۲- مهره خویش دید در دستش مهر خود در دوز گس مستش
- ۳- گوهرش را به مهر خود نگذاشت مهر گوهر ز گنج او برداشت
- ۴- زیست با او بنام و کامه خویش چون رخسار سرخ گرد جامه خویش
- ۵- کاولین روز بر سپیدی حال سرخی جامه را گرفت بفال
- ۶- چون بدان سرخی از سیاهی رست زبور سرخ داشتی پیوست
- ۷- چون بسرخ برات راندندش ملك سرخ جامه خواندندش
- ۸- سرخی آرایشی نو آیینست گوهر سرخ را بها زاینست
- ۹- زر که گوگرد سرخ شد اقبش سرخی آمد نکوترین سلبش
- ۱۰- خون که آمیزش روان دارد سرخ از آن شد که لطف جان دارد
- ۱۱- در (از) کسانیکه نیکوئی جوئی سرخ روئیت اصل نیکوئی
- ۱۲- سرخ گیل شاه بوستان نبود گر ز سرخی درو نشان نبود
- ۱۳- چون پایان شد این حکایت افغ گشت بر سرخ گیل هو ارامغز
- ۱۴- روی بهرام از آن گیل افشانی سرخ شد چون ریحی ریحانی
- ۱۵- دست بر سرخ گیل کشید دراز در کنارش گرفت و خفت بنام

(۱) یعنی الماس شاهزاده برای سفتن در بر در دست یافت و چیره شد .

(۲) یعنی چون دید که مهره اش نزد دختر و در عشق او بی اختیار و بدو زر گس مست او مهر و محبت دارد از گوهر ذات او مهر اصلی و بکارت را برداشت . معروفست که اگر مهره مار را بدزدند مار بی اختیار دنبال صاحب مهره می رود و ازینجا مثل شده که میگویند معشوق مهره عاشق را دزدیده از آن بی اختیار بدنبالش می رود . مهره در دست او بودن يك معنى لطیف دیگر هم دارد . (۴) یعنی از کان لعل او جامه خود را مانند رخسار گلرنگ او سرخ کرد . (زیست با او بسی بکامه خویش) نسخه (۵) یعنی از آنسب جامه خود را سرخ کرد که روز اول که بنام خونخواهی دیگران جامه سرخ پوشید رنگ سرخ را بفال نيك گرفت (۹) کیمیاگران از زر بگوگرد سرخ تعبیر میکنند . (۱۰) یعنی خون که باروان آمیخته است چون بمقام لطافت روان و جان رسید از آنسب سرخ شد پس سرخی رنگ جانست .

(۱۱) یعنی اگر میخواهی خوبان و نیکوکاران را بشناسی از سرخ روئی بشناس که اصل خوبی و نیکوکاری سرخ روئیت . (۱۴) ریحی ریحانی - باده گلرنگ

نشستن بهرام روز چهارشنبه در گنبد پیروزه رنك

وافسانه گفتن دختر پادشاه اقلیم پنجم

- ۱- چارشنبه که از شکوفه مهر گشت پیروزه گون سواد سپهر
- ۲- شاه را شد ز عالم افروزی جامه پیروزه گون ز پیروزی
- ۳- شد پیروزه گنبد از سر ناز روز کوتاه بود و قصه دراز
- ۴- زلف شب چون نقاب مشکین بست شه ز قبابی نقیبان رست
- ۵- خواست تا بانوی فسانه سرای آرد آیین بانوانه بجای
- ۶- گوید از راه عشقبازی او داستانی بدلوازی او
- ۷- غنچه گل گشاد سرو بلند بست بر برک گل شمامه قند
- ۸- گفت کای چرخ بنده فرمات واختر فرخ آفرین خوانت
- ۹- من و بهتر ز من هزار کنیز از زمین بوسی تو گشته عزیز
- ۱۰- زشت باشد که پیش چشمه نوش درگشاید دکان سرکه فروش
- ۱۱- چون ز فرمان شاه نیست گزیر گویم ار شه بود صداع پذیر

«افسانه»

- ۱۲- بود مردی بمصر ماهان نام منظری خوبتر ز ماه تمام

- (۱) یعنی شکوفه خورشید شکفت و آسمان که از ظلمت شب سیاه بود برنك پیروزه درآمد . (۲) یعنی شاه بسبب آنکه چون خورشید عالم افروز و برگیتی پیروز بود برنك آسمان لباس پیروزه گون پوشید . (۳) معنی چهار بیت اینست که چون روز کوتاه بود و قصه دراز از آنرو قصه گوئی دختر را بشب دراز محول کرد پس چون زلف شب بر چهره آفاق نقاب مشکین بست و شاه از پاسبانی پاسبانان بی نیاز شد و تنها گردید از آن دختر تمنای افسانه سرایی کرد . نقیب - بمعنی پاسبانست .
- (۶) گوید از راه دلنوازی او - داستانی به عشق بازی او - نسخه
- (۷) شمامه قند - شمامه خوشبو و شمامه قند کنایه از افسانه گوئی است و برک گل لبهای روست
- (۱۸) اختر فرخ - اختر سعد است که مشتری باشد .

- ۱- یوسف مصریان بزبانی هندوی او هزار یغمائی
- ۲- جمعی از دوستان و همزادان
- ۳- روز کی چند زیر چرخ کبود
- ۴- هریک از بهر آن خجسته چراغ
- ۵- روزی آزاده بزرگ نه خرد
- ۶- بوستانی لطیف و شیرین کار
- ۷- تا شب آنجا نشاط میکردند
- ۸- هر زمان از نشاط پرورشی
- ۹- شب چو از مشك برکشید علم
- ۱۰- عیش خوش بودشان دران بستان
- ۱۱- هم دران باغ دل گرو کردند
- ۱۲- بومهای آسمان افروز
- ۱۳- مغز ماهان چو گرم شد ز شراب
- ۱۴- گرد آن باغ گشت چون مستان
- ۱۵- دید شخصی زدور کامد (آمد) پیش
- ۱۶- چونکه بشناختش همالش بود
- هندوی او هزار یغمائی
- گشته هریک بروی او شادان
- دل نهادند بر سماع و سرود
- کرده (کرد) مهمانی بخانه و باغ
- آمد اورا بباغ مهمان برد
- دوستان زو لطیف تر صد بار
- گله می گله میوه میخورند
- هر دم از گونه دگر خورشی
- نقره را قیر در کشید قلم
- باده در دست و نغمه در دستان
- خرمی تازه عیش نو کردند
- شبی الحق بروشنائی روز
- تابش ماه دید و گردش آب
- تا رسید از چمن بنخلستان
- خبرش داد از آشنائی خویش
- در تجارت شریک مالش بود

(۱) یعنی هزار ترك یغمائی در پیش او هندوی سیاه پاسبان بودند . پاشاهان و بزرگان برای پاسبانی هندوی سیاه داشته اند . (۳) شاد بودند با نشاط و سرود . نسخه (۵) یعنی روزی یکی از رفیقان وی که آزاده بزرگ بود و از مردم خرد فرومایه نبود اورا بباغ دعوت کرد . (۷) در بعض نسخه (گاه و بیگاه میوه میخورند) غلط است . (۸) یعنی هر زمان نشاط تازه و پرورشی نو و هر لحظه خورشی دیگرگون حاضر میکردند . (۹) معنی سه بیت اینست که چون آسمان نقره رنگ را شب قیرگون قلم سیاه در کشید و شب فراز آمد بسبب آنکه عیش خوشی در آن بستان داشتند دل بباغ گرو کرده و شب را در باغ بجای ماندند . (۱۳) تابش ماه دید و کرد شتاب . تصحیح کاتبست . (۱۵) دید شخصی زدر (نه دور) کاید پیش . تصحیح کاتبست .

- ۱- گفت چون آمدی بدین هنگام نه رفیق و نه چاکرو نه غلام
- ۲- گفت کامشب رسیدم از ره دور دلم از دیدنت نبود صبور
- ۳- سودی آورده ام برون ز قیاس زان چنان سود هست جای سپاس
- ۴- چون رسیدم بشهر بیگانه بود شهر در بسته خانه بیره بود
- ۵- هم دران کاروانسرای برون مردم آن بار مهر کرده درون
- ۶- چون شنیدم که خواجه مهمانست آمدم باز رفتن آسانست
- ۷- گر تو آیی بشهر به باشد داور ده صلاح ده باشد
- ۸- نیز ممکن بود که در شب داج نیمه سودی نهان کنیم از باج
- ۹- دل ماهان ز شادمانی مال برگرفت آن شریک را دنبال
- ۱۰- در گشادند باغ را ز نهفت چون کسی شان ندید هیچ نگفت
- ۱۱- هر دو در پویه گشته باد خرام تا شب رفت یکدو پاس تمام
- ۱۲- پیش میشد شریک راه نورد او بدنبال میدوید چو گرد
- ۱۳- راه چون از حساب خانه گذشت تیر اندیشه از نشانه گذشت
- ۱۴- گفت ماهان زما بفرضه نیل دوری راه نیست جز یک میل
- ۱۵- چار فرسنگ ره فزون رفتیم از خط دایره برون رفتیم
- ۱۶- باز گفتا مگر که من مستم بر نظر صورتی غلط بستم

(۷) یعنی ازین باغ که در ده واقع است اگر تو بشهر بیائی بهتر است زیرا که خدا و داور ده صلاحش بودن در دهست (۸) یعنی سود تجارتی که در سرای بیرون شهر گذاشته ام ممکن است با اتفاق از باجگاه بگریزانیم. (مال خود را نهان کنیم از باج) نسخه (۱۲) پیش میشد رفیق (حریف) راه نورد - نسخه (۱۳) یعنی مساحت راه خانه بحساب یک میل بود و چون ماهان دید چند میل راه پیموده تیر خیال و فکر تیر وی از نشانه خانه که مصر باشد گذشت و گمان کرد که راه خانه غلط است.

(۱۴) فرضه - بروزن عرضه بمعنی ساحل است. (۱۵) یعنی از خط دایره محیط بر شهر مصر بیرون رفتیم

- ۱- او که در رهبری مرا یارست راه دانست و نیز هشیارست
- ۲- همچنان میشدند درتک و تاب پس رو آهسته پیشرو بشتاب
- ۳- گرچه پس رو زبیش رومیخاند پیش رو باز مانده را میخواند
- ۴- کم نکردند هردو زان پرواز تابدا نگه که مرغ کرد (داد) آواز
- ۵- چون پرافشانده مرغ صبحگی شد دماغ شب از خیال تهی
- ۶- دیده مردم خیال پرست از فریب خیال بازی رست
- ۷- شد ز ماهان شریک نا پیدا ماند ماهان ز گمر هی شیدا
- ۸- مستی و ماندگی دماغش سفت مانده و مست بود بر جا خفت
- ۹- اشک چون شمع نیم سوز فشانده خفته تا وقت نیم روز بمانده
- ۱۰- چون ز گرمای آفتاب سرش گرمتر گشت از آتش جگرش
- ۱۱- دیده بگشاد بر نظاره راه گرد بر گرد خویش کرد نگاه
- ۱۲- باغ گیل جست و گیل به باغ ندید جز دلی با هزار داغ ندید
- ۱۳- غار بر غار دید منزل خویش مار هر غار از اژدهائی بیش
- ۱۴- گرچه طاقت نماند در پایش هم بر رفتن پذیره شد رایش
- ۱۵- بویه میکرد وزور پایش نه راه میرفت و رهنمایش نه
- ۱۶- تا نزد شاه شب سه پایه خویش بود ترسان دلش ز سایه خویش

(۳) یعنی هرگاه ماهان که از پس میرفت فرو میماند و بفکر می افتاد که بکجا میرود رفیق پیشرو او را بطرف خود میخواند . (۵) یعنی چون صبح دمید و مرغ صبح خیز برای حرکت بال و پر پرافشانده و دماغ شب از خیال ظلمت و تاریکی تهی و خالی شد (۶) یعنی چشم مردم و آدمیان که همه خیال پرست و بخیال سود زنده اند از فریب خیال بازی آزاد شد . چون ماهان فریب خیال بازی را خورد و بخیال اینکه سود فراوان را از باج برهاند دوچار غول گردید ، (۱۶) یعنی تا آنگاه که پادشاه شب سه پایه سیاست را بر نیفراشته و روز باقی بود ماهان برفتن مشغول و از سایه خود هم هراسان بود . سه پایه آلتی است که پادشاهان گناهکاران را بدان بسته تازیانه میزنند .

- ۱- شب چو نقش سیاه کاری بست روزگار از سپید کاری رست
- ۲- بیخود افتاد بر در غاری هر گیاهی بچشم او ماری
- ۳- او دران دیوخانه رفته زهوش کس آمد آواز آدمیش بگوش
- ۴- چون نظر بر گشاد دید دوتن زو یکی مرد بود و دیگر زن
- ۵- هر دو بر دوش پشتهها بسته میشدند از گرانی آهسته
- ۶- مرد کورا بدید بر (در) را خویش ماند زن را بجای و آمد پیش
- ۷- بانگ برزد برو که هان چه کسی با که داری چو باد هم نفسی
- ۸- گفت مردی غریب و کارم خام هست ماهان گوشتی ارم (هوشیارم) نام
- ۹- گفت کاینجا چگونه افتادی کین خرابی ندارد آبادی
- ۱۰- این برو بوم جای دیوانست شیر از اشوبشان غریوانست
- ۱۱- گفت لله وفی الله ای سره مرد آنکن از مرد می که شاید (باید) کرد
- ۱۲- که من اینجا بخود نیفتادم دیو بگذار کادمیزادم
- ۱۳- دوش بودم بناز و آسانی بر بساط ارم بهمهمانی
- ۱۴- مردی آمد که من همال توام از شریکان ملک و مال توام
- ۱۵- زان بهشتم بدین خراب افکند گم شد از من چو روز گشت بلند

(۴) یعنی دوتن زن و مرد را دید که پشتهها بر دوش بسته و از گرانی بار آهسته میروند.
 (۶) یعنی مرد چون ماهان را دید زن خود را بجای گذاشته و خودش تنها پیش ماهان آمد. (۸) یعنی گفت مردی غریب که نامم ماهان گوشتی ارم است ولی کارم خام و غلط و بهوشی. گوشتی ارم - کسیکه حافظه و هوش با او یار باشد زیرا گوش بمعنی حفظ و پاس هم آمده است. (۹) خرابی - بمعنی ویرانه است. یعنی این بادیه ویران اثری از آبادی و شهر و خانه ندارد. در بعض نسخ بجای خرابی خرابه غلط است (۱۱) یعنی گفت از برای خدا و در راه خدا ای نیکمرد بامن مردمی کن (۱۲) یعنی بر بساط باغی چون بهشت ارم مهمان بودم. (۱۵) خراب بمعنی ویرانه است در بعض نسخ خرابه غلط است زیرا خرابه بمعنی دزدیدن و دزد شدن است

- ۱- بامن آن یار فارغ از یاری یا غلط کرد یا غلط کاری
 ۲- مردمی کن تو از برای خدای راه گم کرده را بمن بنمای
 ۳- مرد گفت ای جوان زیباروی یکی موی رستی از يك موی
 ۴- دیو بود آنکه مردمش خوانی نام او هایل بیابانی
-
- ۵- چون تو صد آدمی زره بردست هریکی بر گریوه مردست
 ۶- من و این زن رفیق و یار توایم هر دو امشب نگاهدار توایم
 ۷- دل قوی کن میان ما بخرام پی زیبایی بر مگیر (مدار) و گام از گام
 ۸- رفت ماهان میان آن دو دلیل راه را مینوشت میل بمیل
 ۹- تادم صبح هیچ دم نزدند جز پی یکدیگر قدم نزدند
 ۱۰- چون دهل بر کشید بانك خروس صبح بر ناقه بست زرین کوس
 ۱۱- آن دوزندان که بی کلید شدند هر دو از (از در) دیده ناپدید شدند
 ۱۲- باز ماهان در اوفتاد ز پای چون فرو ماندگان به مانند بجای
 ۱۳- روز چون عکس روشنائی داد خاك بر خون شب گواهی داد
 ۱۴- گشت ماهان در آن گریوه تنك کوه بر کوه دید جای پلنك

(۳) موی اول بمعنی خود و دوم مخفف مویه بمعنی گریه و نوحه . یعنی با آنکه از تو تا مویه يك موی فاصله بود از ماتم و مویه رستی . (۱۰) یعنی چون آواز خروس مانند بانك دهل بلند شد و کوس زرین خورشید بر پشت ناقه آسمان بسته شد . (۱۱) یعنی آن دو زندان که برای رهیدن از آنها کلیدی در کار نبود ناپدید شدند در بعض نسخ - آن دوزندان بی کلید شدند - از در دیه ناپدید شدند . غلطت (۱۳) یعنی چون روشنائی خورشید بسبب تافتن بر زمین منعکس شد و روز عکس روشنائی را بجهان باز داد و خاك بر کشته شدن و نابود شدن شب بزبان روشنی گواهی داد . (۱۴) گشت ماهان در آن گریوه سنك - کوه بر کوه دید جایی تنك - نسخه

آنکه با تو شريك مال نمود غرض او هلاك جان تو بود

- ۱- طاقتش رفت از آنکه خورد نبود خورشی جز دریغ و درد نبود
- ۲- بیخ و تخم گیا طلب میکرد اندك اندك بجای نان میخورد
- ۳- باز ماندن ز راه روی نداشت ره نه و رهروی فرو نه گذاشت
- ۴- تاشب آن ررز رفت کوه بکوه آمد از جان و از جهان بستوه
- ۵- چون جهان سپید گشت سیاه راهرو نیز باز ماند ز راه
- ۶- درمغاک کی خزیدو لختی خفت روی خویش از روندگان بنهفت
- ۷- ناگه آواز پای اسب شنید بر سر راه شد سواری دید
- ۸- مرکب خویش گرم کرده سوار درد گر دست مرکبی رهوار
- ۹- چون درآمد بزرد ماهان تنك بیکری دید در خزیده بسنك

- ۱۰- گفت کای ره نشین زرق نمای چه کسی و چه جای تست اینجای
- ۱۱- گر خبر باز دادی از رازم و نه حالی سرت یبند ازم
- ۱۲- گشت ماهان ز بیم اولرزان تخمی افشاند چون کشاورزان
- ۱۳- گفت کای ره نورد خوب خرام گوش کن سر گذشت بنده تمام
- ۱۴- و آنچه دانست از آشکار و نهفت چون نبوشنده گوش کرد بگفت
- ۱۵- چون سوار آن فسانه زو بشنید در عجب ماند و پشت دست گزید
- ۱۶- گفت بدم بخویشتن لاحول که شدی ایمن از هلاک دوهول

(۳) یعنی چون از راه ماندن روی نداشت و مصلحت نبود ازین سبب با پیدا نبودن راه و با همه خستگی و گرسنگی از رهروی فرو گذار نکرد . (راهرو (راه شد) رهروی فرو نگذاشت) نسخه (۱۱) یعنی اگر از راز خود مرا خبر دادی ایمنی و گرنه سرت را فوری می اندازم . (۱۲) یعنی مانند کشاورزان تخم می پاشد تملق آمیزی برای دفع بیم بھاك باشید . (۱۳) گفت کای ره نورد کوه خرام - نسخه (۱۶) یعنی لاحول بخوان و بر خودت بدم که از هول و بیم درغول آسوده شدی .

- ۱- از و ماده دو غول چاره (حیله) گرند
 - ۲- در مفاك افكنند و خون ریزند
 - ۳- ماده هیلا و نام نر غیلاست
 - ۴- شکر کن کز هلاکشان رستی
 - ۵- بر جنیت نشین عنان در کش
 - ۶- بر یم باد پای را میران
 - ۷- عاجز و یاوه گشته زان در غار
 - ۸- آنچنان بر (در) پیش فرس میراند
 - ۹- چون قدر مایه راه بنوشتند
 - ۱۰- گشت پیدا ز کوه پایه پست
 - ۱۱- آمد از هر طرف نوازش رود
 - ۱۲- بانك از ان سو که سوی ما بخرام
 - ۱۳- همه صحرا بجای سبزه و گل
 - ۱۴- کوه و صحرا زد و گشته ستوه
 - ۱۵- بر نشسته هزار دیو بدیو
 - ۱۶- همه چون دیو باد خاك انداز
 - ۱۷- تا بدانجا رسید کن چپ و راست
- کادمی را ز راه خود ببرند
چون شود بانك مرغ بگریزند
کار شان کردن بدی و بلاست
هان سبك باش اگر کسی هستی
وز همه نيك و بد زبان در کش
در دل خود خدا را میخوان
بر بر آن برنده گشت سوار
که از و باد باز پس میماند
وز خطر گاه کوه بگذشتند
ساده دشتی چگونه؟ چو انكف دست
ناله بر بط و نوای سرود
نعره زین سو که نوش بادت جام
غول در غول بود و غل در غل
کوه صحرا گرفته صحرا کوه
از درو دشت بر کشیده غریو
بلکه چون دیوچه سیاه و دراز
های و هوئی بر آسمان برخاست

(۴) معنی سه بیت اینست که هان سبك و چالاك باش اگر زنده و باقی هستی و
بر این جنیت بچالاکی بنشین و در پی من بیا . (۶) ادهم (فرس) نادهای رامبران-
تصحیح کاتبست . (۷) یاوه گشته - کنایه از گمشده و بی خانمان . (بر براق رونده
گشت سوار - تصحیح کاتبست . (۱۰) یعنی از دنبال کوه پایه پست ساده دشتی
چون کف دست هموار پیدا شد . (۱۲) یعنی غولهای چون کوه تنومند صحرا گرفته
و صحرا از غول کوه گرفته و پر از کوه بود . یا آنکه از هیئت غول و دیو کوه
بصحرا فرار کرده و صحرا بکوه پناه برده بود . (۱۶) دیو باد - گردباد . و دیوچه - زلو .



- ۱- صفق ورقص بر کشیده خروش
- ۲- هر زمان آن خروش میافزود
- ۳- چون برین ساعتی گذشت زدور
- ۴- ناگه آمد بدید شخصی چند
- ۵- لفچهائی چو زنگیاف سیاه
- ۶- همه خرطوم دار وشاخ گرای
- ۷- هریکی آتشی گرفته بدست
- ۸- آتش از حلقشان زبانه زنان
- ۹- زان جلاجل که دردم آوردند
- ۱۰- هم بدان زخمه کان سیاهان داشت
- ۱۱- کردماهان دراسب خویش نظر
- ۱۲- زیر خود محنت و بلائی دید
- ۱۳- اژدهائی چهار پای و دو پر
- مغزرا درسر آوریده بجوش
- لحظه تا لحظه بیشتر میبود
- گشت پیدا هزار مشعل نور
- کالبد های سهمناک و بلند
- همه قطران قبا و قیر کلاه
- گاووپیلی نموده در یکجای
- منکرو زشت چون زبانی مست
- بت گویان وشاخشانه زنان
- رقص در جمله عالم آوردند
- رقص کرد آن فرس که ماهان داشت
- تا ز بایش چرا بر آمد بر
- خویشتن را بر اژدهائی دید
- وین عجبتبر که هفت بودش سر

(۱) صفق - بفتحین کف زد . (۵) معنی دوبیت اینستکه لفچ و لب های آنان چون زنگی کلفت و سطر و جامه و کلاهشان سیاه و باخرطوم وشاخ بودند چنانکه گوئی هریک دریک پیکر هم پیوست و هم گاو . (۷) زبانی - ملك عذاب دوزخ است . یعنی چون زبانی دوزخ منکر و زشت و آتش بردست بودند .

(۸) شاخشانه - عبارتست از یکشاخ و یکشانه گوسفند که بعضی از گدایان بردست گرفته بر در خانها بهم میزنند و صدای عجیبی از آن بر می آورند و اگر دیر بآنها چیز بدهند با کارد خود را مجروح میکنند و آن گدارا شاخشانه و کتکر و دند هم گویند . (۹) جلاجل زنگوله و دف . یعنی از زنگوله ها که بدهان گرفته بودند یا از دم و آواز بر آوردن از جلاجل جهانرا برقص آورده بودند . (۱۰) زخمه آلت نواختن ساز . یعنی بر طبق آهنگ و زخمه ساز آن سیاهان اسب ماهان هم رقصیدن آغاز کرد .

چارپائی که دید چار پری غلطم کاژدهای هفت سوی

- ۱- فلکی کو بگرد ما کمرست
 ۱- او بران اژدهای دوزخ وش
 ۱- وان ستمگاره دیو بازی گر
 ۱- پای میکوفت با هزار شکن
 ۱- او چو خاشاک سایه پرورده
 ۱- سو بسو میفکنند و میبردش
 ۱- میدواندش ز راه سرمستی
 ۱- گه برانگیختش چو گوی از جای
 ۱- کرد بروی هزار گونه فسوس
 ۱- صبح چون زدمم از دهانه شیر
 ۱- رفت و رفت از جهان نفیر و خروش
 ۱- چون زد یواو قتاد دیو سوار
- چه عجب کاژدهای هفت سرست
 کرده بر گردنش دو پای بکش
 هر زمان بازی نمود دگر
 پیچ در پیچ تر ز تاب رسن
 سیلش از کوه پیش در کرده
 کرد یکباره خسته و خردش
 میزدش بر بلندی و پستی
 گه بگردن در آوریدش پای
 تا بهنگام صبح و بانك خروس
 حالی از گردنش فکند بزیر
 دیگهای سیه نشست ز جوش
 رفت چون دیو دیدگان از کار

(۱) یعنی آسمانی که گرد ما چون کمر بند پیچیده عجیبی نیست اگر اژدهای هفت سر باشد. این بیت اشارتست ب نتیجه افسانه که نکوهش دنیا باشد. مراد از غول اژدها جهان جسم است و چهار پا چهار عنصر و هفت سر هفت فلک و نتیجه آنستکه اگر غول جهان چند روزی بکام و لکام تو باشد و بر او سوار شوی مغرور مشو زیرا عاقبت حقیقت غول نمودار شده و در رقص و مستی ترا پایمال و نابود خواهد کرد. (۲) کش - بغل و تهیگاه و سینه. یعنی او بر گردن آن اژدها سوار و پاهایش را بیغل و سینه اژدها چسبانیده بود. (۳) یعنی در حال پای کوبی و رقص پای و اندام خود را مانند رسن تاب و پیچ خورده هزار پیچ و شکن میداد. (۴) یعنی ماهان مثل خاشاک سایه پروردی بود که سیل از پیش کوه او را بر کند و بزیر بیاورد و آن اژدها چون سیل او را سو سو میفکنند و میبرد تاخسته و خردش کرد. (۵) یعنی گاهی ماهانرا چون گو بهوا می انداخت و گاهی پای او را بگردن میگرفت و او را بگردن خود سوار میکرد. (۶) گه برانداختش چو گوی (برانگیختش چو کوه) از جای (غلطست. (۷) دهانه شیر افراست و چون بسبب شفق اطرافش مانند بلبلان شیر سرخ میشود بدهان شیر تشبیه شده. (۸) یعنی آن اژدها ماهانرا از گردن در افکند و رفت و نفیر و خروش هم از جهان رفت و خاموش شد. (۹) یعنی چون ماهان دیو سوار از دیو افتاد مانند دیو دیده و جن زده بیهوش شد.

- ۱- ماند بیخود در آن ره افتاده
 - ۱- تانفسید (تفسید) از آفتاب سرش
 - ۳- چون ز گرمی گرفت مغزش جوش
 - ۴- چشم مالید و از زمین برخاست
 - ۵- دید بر (در) گرد خود بیابانی
 - ۶- ريك رنگین کشیده نخ برنخ
 - ۷- تیغ چون بر سری فراز کشند
 - ۸- آن بیابان علم بخون افراخت
 - ۹- مرد محنت کشیده (رسیده) شب دوش
 - ۱۰- یافت از دامگاه آن ددگان
 - ۱۱- راه برداشت میدوید چودود
 - ۱۲- آنچنان شد که تیر در پرتاب
 - ۱۳- چون درآمد بشب سیاهی شام
 - ۱۴- ز می سبز دید و آب روان
- چونکسی خسته (خفته) بلکه جان داده
نه ز خود بود و نه جهان خبرش
در تن هوش رفته آمد هوش
ساعتی نيك دید در چپ و راست
کز درازی نداشت بیابانی
سرخ چون خون و گرم چوندوزخ
ريك ریزند و قطع باز کشند
ريك ازان ریخت قطع ازان انداخت
چون تنومند شد بظاقت و هوش
کوچه راهی بکوی غمزدگان
سهم زد زان هوای زهر آلود
باز ماند از تکش بگشای شتاب
آن بیابان نوشته بود تمام
دل پیرش چو بخت گشت جوان

(۲) تفسیدن - بمنتهای گرمی و حرارت رسیدنست. (۶) یعنی سطح بیابان از ریگهای رنگارنگ مانند منسوجی بود که نخ های رنگارنگ در آن کشیده باشند.

(۸) در زمان پیشین پادشاهان برای خونریختن کسان در مجلس خود قطع گسترده و ريك گرم بر سر قطع میریختند تا ريك گرم خون را جذب کند و اطراف آلوده بخون نشود. یعنی آن بیابان چون علم خونریزی افراشته بود از آن سبب بر قطع پهنای خود ريك ریخته بود. (۱۰) کوچه راه تنك و کوی راه فراخ است.

یعنی از محلی که آن ددان دام گسترده بودند راه تنگی پیدا کرد و خود را بر سر کوی غمزدگان و دیو دیدگان رسانید. کوچه راه همانست که عوام کوره راه میگویند.

یافت زارامگاه آن ددگان - کوچ راهی (کوچگاهی) بکوی غمزدگان - نسخه

(۱۱) سهم زد - بمعنی بیمناک است. (۱۲) یعنی آنچنان با شتاب براه روان شد که تیر پرتابی از تکش باز میماند

- ۱- خورد از آن آب و خویشتن را شست
- ۲- گفت به گر بشب بر آسایم
- ۳- من خود اندر مزاج سودائی
- ۴- چون نباشد خیالهای درشت ؟
- ۵- خسیم امشب ز راه دمسازی
- ۶- بس زهر منزلی و هر راهی
- ۷- تا به بیغوله رسید فراز
- ۸- چاهساری هزار پایه درو
- ۹- شد در آن چاهخانه یوسف وار
- ۱۰- چون پایان چاهخانه رسید
- ۱۱- بی خطر شد از آن حجاب نهفت
- ۱۲- چون در آمد ز خواب نوشین باز
- ۱۳- دیده بگشاد بر حوالی چاه
- وز پی خواب جایگاهی جست
- کز شب آشفته میشود رایم
- وین هوا خشک و راه تنهائی
- خاطر مرا خیالبازی کشت
- تا نینم خیال شب بازی
- باز میجست عافیت گاهی
- دید تقبی درو کشیده دراز
- نا شده کس مگر که سایه درو
- چون رسن پایش اوفتاده زکار
- مرغ گفتمی با آشیانه رسید
- بر زمین سر نهاد ولیختی خفت
- کرد بالین خوابگاه را ساز (باز)
- نقش می بست بر حریر سیاه

(۱) وز پی خوابگاه جائی جست - نسخه (۲) گفت به گر بشب بیا سیم - نسخه (۳) معنی سه بیت اینست که بامزاج سودائی من و این هوای خشک و راه تنهائی چگونه میشود که خیالهای درشت و حشمتک در کار نباشد و چون خیالبازی خاطر و فکر و عقل مرا کشت امشب می خسیم و راه نمیروم .

(۷) بیغوله - غار و جایگاهی که در کوه و بیابان برای چهار پایان تهیه میکنند یعنی در آن بیغوله نقب درازی - و چاهساری دید که هزار پایه و پله داشت و جز سایه هیچکس بدرون آن نرفته بود (۹) یعنی یوسف مانند در آن چاه رفت در حالتیکه پایش رسن وار از حس و حرکت افتاده بود . (۱۱) خطر اینجا بمعنی آفت و بلاست . یعنی در حجاب پنهانی آن چاه از بلا و خطرایمن شد . (۱۲) یعنی چون از خواب بیدار شد بالین خوابگاه را که بن چاه و نقب باشد بساختن و پرداختن از حس و خار برآمد . (۱۳) یعنی برای ساختن و پرداختن بالین چشم باطراف چاه گشوده و بر حریر سیاه ظلمت و تاریکی چاه با انگشت دست بنقش بندی مشغول شد .

- ۱- يك درم وار دید نور سپید
 - ۲- گرد آن روشنائی از چپ و راست
 - ۳- رخنه دید داده چرخ بلند
 - ۴- چون شد آگه که آن فواره نور
 - ۵- چنك و ناخن نهاد در سوراخ
 - ۶- تا چنان شد که فرق تا گردن
 - ۷- سر برون کرد و باغ و گیلشن دید
 - ۸- رخنه کاوید تا بجهد و فسون
 - ۹- دید باغی نه باغ بلکه بهشت
 - ۱۰- روضه گاهی چو صد نگار درو
 - ۱۱- میوه دارانش از برومندی
 - ۱۲- میوه هائی برون زاندازه
 - ۱۳- سیب چون لعل جام های رحیق
 - ۱۴- به چو گوئی بر آگنیده بمشك
 - ۱۵- رنك شفتالو از شمایل شاخ
- چون سمن بر سواد سایه بید
دید تا اصل روشنی ز کجاست
نور مهتاب را بدو پیوند
تا بد از ماه و ماه از آنجا دور
تنگیش را بچاره (بزور) کرد فراخ
می توانست ازو برون کردن
جایگاهی لطیف و روشن دید
خویشتن راز رخنه کرد برون
به ز باغ ارم بطبع و سرشت
سرو و شمشاد بیشمار درو
کرده با خاك سجده پیوندی
جان از و تازده او چو جان تازه
نار- بر شکل درجهای عقیق
بسته با خنده تر از لب خشك
کرده یاقوت سرخ و زرد فراخ

(۱) سمن سپید و سایه بید سیاهست . (۲) معنی هفت یت اینست که اطراف آن روشنائی نظر کرد تا ببیند این روشنائی از کجاست و دید نور مهتابست که از روزن تابیده پس با چنك و ناخن رخنه را بکاوش فراخ کرده و خود را از رخنه بیرون انداخت . (۱۰) یعنی روضه گاهی دید که سرو و شمشاد بیشمار مانند صد نگار زیبا در او بودند . سرو و شمشاد بیشمار تشبیه به صد نگار شده . (۱۱) یعنی درختان میوه دار از سکنی میوه سرخاك گذارده و گوئی بسجود مشغولند . (۱۳) یعنی سیب مانند جامهای لعل پر از رحیق بود . رحیق - شراب . (۱۴) یعنی به مانند گوئی بود که درون آن آگیده بمشك باشد . (۱۵) شفتالو - یکطرفش سرخ و طرف دیگر زرد است از آنرو گوید بر شمایل شاخ درخت یاقوت سرخ و زرد را فراوان کرده بود .

- ۱- موز (جوز) بالقمه خلیفه براز رطبشرا سه بوسه (سبوسه) برده بگاز
- ۲- شکر امروود در شکر خندی عقد عناب در گهر بندی
- ۳- شهد انجیر و مغز بادامش صحن پالوده کرده در جامش (کامش)
- ۴- تالك انگور کج نهاده کلاه دیده در حکم خود سپید و سیاه
- ۵- زاب انگور و نار آتش گون همچو انگور بسته محضر خون
- ۶- شاخ نارنج و برک تاره ترنج نخلبندی نشانده بر هر کنج
- ۷- بوستان چون مشعبد از نیرنگ خربزه حقه های رنگا رنگ

(۱) موز - برون روز میوه ایست درهند و مصر که برک درخت آن سه چهار ذرع میشود و سالی یکمرتبه میوه میدهد. لقمه خلیفه - بحکم ظاهر عبارت باید یکنوع میوه باشد که در آن زمان معروف بوده و اکنون در فرهنگها نیست. یعنی موز سه بوسه بطریق گاز از لقمه خلیفه ربوده بود. (۲) شکر امروود - بظاهر نوعی از امروود یا آنکه مقصود امروود شکرین است و شکرخند - تبسم. (۳) صحن - بمعنی فضای خانه و قدح بزرگست و در اینجا قدح بزرگ مناسب است. یعنی از شهد انجیر و مغز بادام آن جام وجود آن باغ یا کام وی قدح پالوده شده بود کلمه (در) حرف زینت و زاید است. پالوده - نوعی از حلواست که دارای شهد و مغز بادام میباشد. صحن حلوا هم بهمین معنی است در اشعار بعد گوید (صحن حاوی پروریده بقند) (۴) یعنی تالك انگور از برک کلاه خود را کج نهاده زیرا سپید و سیاه انگورهای گوناگون را در زیر حکم و فرمان خود میدید. (۵) یعنی در آن باغ از آب انگور آتشگون و انار یا آب انار سرخ آتشگون همچون انگور که آنهم آتشگون و سرخ بود محضر خون بسته شده بود و اگر کلمه فعل بسته معلوم باشد نه مجهول و ضمیر تباک راجع باشد معنی اینست که تالك انگور کج کلاه چون سپید و سیاه را بفرمان خود دید از آب انگور و انار و انگور که هر سه آتشگون بودند محضر خون بست. (هم بر انگور بسته محضر خون) نسخه (۶) ترنج بدوضمه میوه ایست معروف. نخلبند - باغبان و کسی که از موم و غیر آن درخت میوه مصنوعی بسازد و اینجا درخت میوه مصنوعی مراد است. یعنی در هر کنج باغ از شاخ نارنج و برک ترنج که باهم آمیخته بود نخلبند و درخت مصنوعی هویدا شده بود.

(۷) مشعبد - حقه باز. حقه باز برای بازی چیزهایی دارد حقه نام که مهرها را در آن پنهان و آشکار میکند و اینجا خربوزه بحقه تشبیه شده است.

رازقی و ملاحی و خزری بوزری و گلایی و شگری

- ۱- میوه بر میوه سبب و سنجد و نار چون طبرخون ولی طبرزدوار
- ۲- چونکه ماهان چنان بهشتی یافت دل زدوزخ سرای دوشین تافت
- ۳- او دران میوه ها عجب مانده خورده برخی و برخی افشاند
- ۴- ناگه از گوشه نعره برخاست که بگیرد دزد را چپ و راست
- ۵- پیری آمد زخمش و کینه بجوش چو بدستی بر آوریده بدوش
- ۶- گفت کای دیو میوه دزد کئی شب بیباغ آمده ز بهر چئی
- ۷- چند سالت تادر این باغم از شبخون دزد پی داغم
- ۸- توچه خلقی چه اصل داندت چونی و کیستی که خواندت
- ۹- چون بماهان براین حدیث شمرد مرد مسکین بدست و پای بمرد
- ۱۰- گفت مردی غریم ازخانه دور مانده بجای بیگانه
- ۱۱- با غریبان رنج دیده بساز تا فلک خواندت غریب نواز
- ۱۲- پیر چون دید عذرسازی او کرد رغبت بدلوازی او
- ۱۳- چو بدستی نهاد زود زدست فارغش کرد و پیش او بنشست

(۱) طبرخون - بمعنی عتاب سرخ یا بید طبری سرخ رنگ است و طبرزد - معرب تبرزد نبات و قند سفید. یعنی سبب و سنجد و نار چون طبرخون سرخ رنگ و چون قند و نبات شیرین بودند. (۳) خورده لغتی و لغتی افشاند - نسخه

(۷) معنی دو بیت اینست که من چند سال است که دراین باغ زیست میکنم و تاکنون داغ شبخون دزد ندیده ام تو کیستی و چستی و از کجائی که بدزدی دراین باغ آمده. (۸) چه کسی چستی چه خواندت - نسخه (۹) یعنی چون این سخنان را بر ماهان شمرد آن مسکین بیچاره از ترس چنان بدست و پا زدن افتاد و بقول عوام دست پاچه شد که گوئی مرد. (۱۰) یعنی گفت من مردی غریم که ازخانه بمکان و جای بیگانه افتاده ام. (۱۳) یعنی چو بدستی را از دست نهاده و او را از ترس فارغ ساخته پیشش نشست. (ایمنش کرد و پیش او بنشست) نسخه

خورد ازان شوشهای شیرین کار
چاک چاک لبش رسید بگوش

چید ازان میوه های نوشین بار
از حلاوت که نوش کرد آن نوش

- ۱- گفت بر گوی سر گذشته خویش تاجه دیدی ترا چه آمد بیش
- ۲- چه ستم دیده ز بیخردان چه بدی کرده‌اند با تو بدان
- ۳- چونکه ماهان ز روی (راه) دل‌داری دید در پیر نرم گفتاری
- ۴- گردش آگه ز سر گذشته خویش وز بلاها که آمد اورا بیش
- ۵- آن ز محنت بمحنت افتادن هر شبی دل بمحنتی دادن
- ۶- وان سرانجام نا امید شدن گه سیاه و گهی سپید شدن
- ۷- تاب‌دان چاه و آن خجسته چراغ که ز تاریکیش رساند بباغ
- ۸- قصه خود یکان یکان برگفت کرد پیدا بر او حدیث نهفت
- ۹- پیر مرد از شگفتی کارش خیره شد چون شنید گفتارش
- ۱۰- گفت بر ما «تو» فریضه کشت سپاس کایمنی یافتی ز رنج و هراس
- ۱۱- زان فرومایه گوهران رستی بچنین گنج خانه پیوستی
- ۱۲- چونکه ماهان ز رفق و یاری او دید بر خود سپاس داری او
- ۱۳- باز برسید کان نشیمن شوم چه زمین است وز کدامین بوم
- ۱۴- کان قیامت نمود دوش بمن که آفرینش نداشت گوش بمن
- ۱۵- آتشی برزد از دماغ دود کانه مه شور «سوز» یک شراره نمود
- ۱۶- دیو دیدم ز خود شدم خالی دیو دیده چنان شود حالی
- ۱۷- پیشم آمد هزار دیو کده در یکی صد هزار دیو دده

(۷) یعنی خجسته چراغ ماه که از روزن چاه بر او تافته بود. (۱۲) یعنی چون

ماهان دید که آن پیر از راه رفق و یاری برای ایمنی او سپاس‌گذار شده.

(۱۳) معنی سه‌یست اینست که آن سرزمین که دوش برای من چنان قیامت سخت را

پدیدار ساخت که آفرینش بفریادم نمرسید و آتشی از دماغ دود برزده که از یک شرار

آن آتیه شور دیو و غول نمودار شد کدام سرزمین است.

- ۱- این کشید آن فکند و آنم زد ددهو دیو هر دو بد در بد
- ۲- تیرگی رازروشنی است کلید در سیاهی سپید شاید دید
- ۳- من سیه در سیه چنان دیدم کز سیاهی دیده ترسیدم
- ۴- ماندم از کار خویش سرگشته دهنم خشك و دیده تر گشته
- ۵- گاهی از دست دیده نالیدم گاه بر دیده دست مالیدم
- ۶- میزدم گام و میبردیم راه این بلا حول و آن بسم الله
- ۷- تا ز رنجم خدای داد نجات ظلمتم شد بدل بآب حیات
- ۸- یافتم باغی از ارم خوشتر باغبانی ز باغ دلکش تر
- ۹- ترس دوشینم از کجا برخاست وامشیم گام ایمنی ز کجاست ؟
- ۱۰- پیرگفت ای ز بند غم رسته بحریم نجات پیوسته
- ۱۱- آن بیابان که گرد این طرفست دیولاخی مهول «مخوف» و بی علفست
- ۱۲- وان بیابانیان زنگی سار دیو مردم شدند و مردم خوار
- ۱۳- بفریند مرد را ز نخست بشکندش شکستنی بدرست
- ۱۴- راست خوانی کنند و کج بازند دست گیرند و در چه اندازند
- ۱۵- مهرشان رهنمای کین باشد دیو را عادت اینچنین باشد

(۲) معنی دوییت ایست که سپیدی راحت جز پس از سیاهی رنج پیدا نمیشود ولی سیاهی و ظلمت من سپیدی در پی نداشت همه سیاهی در سیاهی بود تا جدی که از سیاهی چشم خود دیگر میترسم - (۴) خشکیدن دهن - کنایه از ترس و وحشت بسیار است (۵) یعنی گاهی از دست دیده که چیزهای هولناك میدید نالیدم و گاهی دست بر دیده مالیده و گمان کردم خواب میبینم . (۹) یعنی نمیدانم که آیا آن ترس از کجا بود و این ایمنی و راحت اکنون از کجا آمد

- ۱- آدمی کو فریب ناک بود هم ز دیوان آن «این» مغاک بود
- ۲- وین چنین دیو در جهان چندند کابلهند و بر ابلهان خدند
- ۳- گه دروغی براستی پوشند گاه زهری در انگبین جوشند
- ۴- در خیال دروغ بی مددیست راستی حکم نامه ابدیست
- ۵- راستی را بقا کباید آمد معجز از سحر ازان پدید آمد
- ۶- ساده دل شد در اصل گوهر تو کین خیال اوفتاد در سر تو
- ۷- این چنین بازی گریه (کشیف) و کلان نمایند جز بساده دلان
- ۸- ترس تو بر تو ترکتازی کرد با خیالت خیال بازی کرد
- ۹- آن همه بر تو اشلتم کردن بود تشویش راه گم کردن
- ۱۰- گردلت بودی آن زمان بر جای نشدی خاطرت خیال نمای
- ۱۱- چون از آن غولخانه جان بردی صافی آشام تا کی از دردی

(۱) معنی سه بیت اینست که مردمان فریب دهنده و دروغگوی جهان همه مانند دیوان آن مغاک و ابلهانی هستند که بر ابلهان دیگر بدروغ میخندند و آنانرا فریب داده از راه بچاه میاندازند. (۴) یعنی خیال که دروغ است و حقیقت ندارد مددی و کمکی بکسی نمیکند چنانچه هیچ تشنه از خیال آب سیراب نمیشود ولی راستی و حقیقت تا ابد آدمی را مددکار و یار است. (۵) یعنی راستی و حقیقت را بقا و دوام کلید است و بکلید بقا سحر دروغ از معجزه راست شناخته میشود چون سحر بقا ندارد ولی معجزه دایم و ابدیست. (۶) معنی دو بیت اینست که چون تو بالذات ساده دل و خالی از نیرنگ و ابله هستی برای تو این بازی را پیش آوردند. و اینگونه بازی هارا جز با ساده دلان نمیتواند کرد. (۸) معنی سه بیت اینست که وحشت و ترس بتو درناخته و با خیالت خیال بازی کرده و آن اشلتم های دیوان همه برای آن بود که ترا بترسانند و مشوش کنند تا راهرا گم کنی و اگر ترس نداشتی و دلت بر جای بود آن خیالات پیش نمی آمد و راه را گم نمیکردی و بچاه نمی افتادی.

(۱۱) یعنی اکنون که از بلا نجات یافته از دردی بلای گذشته سخن مگوی و باده صافی ایمنی و عیش کنونی را بپاشام.

- ۱- مادر انگار امشب زادت و ایزد تازان (زین) جهان بمادادست
- ۲- این گرانمایه باغ مینو رنگ که بخون دل آمدست بچنک
- ۳- ملک من شد دران خلافتی نیست در گلی نیست کاعترافی نیست
- ۴- میوه هائیت مهر پاپورده هر درختی ز باغی آورده
- ۵- دخل او آن گهی که کم باشد زو یکی شهر محتشم باشد
- ۶- بجز اینم سزاو اندارست زر بخرمن گهر بخروارست
- ۷- این همه هست و نیست فرزندم که دل خویشتن درو (بدو) بندم
- ۸- چون ترا دیدم از هنرمندی در تو دل بسته ام بفرزندی
- ۹- گر بدین شادی ای غلام تومن کنم این جمله را بنام تو من
- ۱۰- تا درین باغ تازه میتازی نعمتی میخوری و میتازی
- ۱۱- خواهمت آنچنان که رای بود نو عروسی که دلرایی بود
- ۱۲- دل نهم بر شما و خوش باشم هر چه خواهید نازکش باشم
- ۱۳- گر وفا میکنی بدین فرمان دست عهده بدی بدین پیمان
- ۱۴- گفت ماهان چه جای این سخنست خاربن کی سزای سروبنست
- ۱۵- چون بذیر فتم بفرزندی بنده گشتم بدین خداوندی

(۱) یعنی اکنون که از بالای هلاک غولان رستی فرض کن که امشب ترا مادر زاده و تازه بدین آمده .

(۳) یعنی تمام گل های این باغ بملکیت من اعتراف دارند .

(۹) یعنی اگر بفرزندی من شادمانی من هم بقلای تو کمر می بندم و هر چه دارم بنام تو کرده و بتو واگذار میکنم .

(۱۲) یعنی تو و عروس تو از من بآنچه هر چه بخواهید نازکشی کرده و باینجا حاضر میکنم .

(۱۳) یعنی اگر بفرمان فرزند من وفا میکنی دست بده تا عهد استواری در

اینکار بریندم

- ۱- شاد بادی که کردیم شادان ای بتو خان و مانم آبادان
- ۲- دست او بوسه داد شاد بدو و آنگهی دست خویش داد بدو
- ۳- پیر دستش گرفت زود بدست عهد و میثاق کرد و پیمان بست
- ۴- گفت برخیز میهمان برخاست بردش ازدست چپ بجانب راست
- ۵- بارگاهی بدو نمود بلند گسترشهای بارگاه پرند
- ۶- صفه تا فلک سر آورده گیاهی طاق او بر آورده
- ۷- همه دیوار و صحن او ز رخام بفروزدگی چو نقره خام
- ۸- پیشگاهی فراخ و اوجی تنک از بسی شاخ سرو وید و خدنک
- ۹- در گهی "پردۀ" بسته بر جناح درش کاسمان بوسه داد بر کمرش
- ۱۰- پیش آن صفه کیانی کاخ رسته صندل بنی بلند و فراخ
- ۱۱- شاخ در شاخ زیور افکنده زیورش در زمین سر افکنده

(۱) خان و مان - مان تبع خان است از قبیل کژر و خرد و مرد در فارسی و خراب

و بیاب در عربی و اینکه در اواخر خانمان تلفظ و کتابت میکنند غلط مشهور است

(۲) یعنی در حالتیکه از او شاد بود دست خود را برای عهد بستن بدو داد

(۳) پیر دستش گرفت خشک (چند) بدست. نسخه (۴) یعنی پیر گفت برخیز

و میهمان برخاست پس او را ازدست چپ باغ بطرف راست برد. (۶) گیلو -
بکسر اول و سکون ثانی بمعنی آب انبار است. یعنی آن صفه سر بر فلک کشیده
بر سر دریاچه آب ساخته شده بود چون آب انباری که طاق او را بلند ساخته باشند.

تابکیوانش طاق بر کرده - نسخه (۷) بفروزدگی چو ماه تمام - نسخه (۸) یعنی
از بس شاخهای سرو وید و خدنک سر بر سر صفه کشیده بود باینکه پیشگاه و نشیب آن فراخ بود
اوج صفه تنک شده بود. (۹) یعنی درگاه در از بس بلند بود سر آسمان تا کمروی
پیش نبود از آن رو آسمان بر کمر درگاهش بوسه میداد نه بصورت درگاه. (۱۰) صندل بن -

یعنی درخت صندل. (۱۱) یعنی بر شاخهای آن درخت صندل زیورهای دیا
و فرشها افکنده بودند چنانکه از سنگینی زیور سر شاخهای درخت بر زمین رسیده بود.

- ۱- کرده بروی نشسته‌گاهی چست
 - ۲- فرشهائی کشیده بر سر تخت
 - ۳- پیرگفتش برین درخت خرام
 - ۴- سفره آویخته است و کوزه فرود
 - ۵- من روم تا کنم ز بهر توساز
 - ۶- تا نیام صبور باش بجای
 - ۷- هر که پرسد ترا بگردان گوش
 - ۸- بمدارای هیچکس مفرب
 - ۹- گرم آیم زمن درستی خواه
 - ۱۰- چون میان من و تواز سرعده
 - ۱۱- باغ باغ توخانه خانه تست
 - ۱۲- امشب ازچشم بدهراسان باش
 - ۱۳- پیر چون داد يك بيلك پندش
 - ۱۴- نردبان پایه دوالین بود
- تخت بسته بتخته‌های درست
نرم و خوش بو چو برگهای درخت
ور نیاز آیدت بآب و طهام
بر زنان سپید و آب کبود
خانه خوش کنم ز بهر تو باز
هیچ ازین خوابگاه فرود میای
در جوابش سخن مگوی و خموش
از مراعات هر کسی بشکب
آنکهی ده مرا بپشت راه
صحبتی تازه شد چو شیر و چوشهد
آشیان من آشیانه تست
همه شبهای دیگر آسان باش
داد با بند نیز سو گندش
کز پی آن بلند (خجسته) بالین بود

(۱) یعنی بالای آن درخت صندل با تخته‌های درست که بهم وصل کرده بودند تختی بسته شده بود. ممکن است از تخته‌های درست شاخهای صندل که تخته بالقره می‌باشد مقصود باشد.

(۴) یعنی سفره نان بر شاخ درخت آویخته و کوزه آب هم بر فرود آن آویخته است.

(۵) یعنی من میروم که برك خانه را برای توساز و جای دیگر را برای تو مهیا و خوش کنم.

(۸) یعنی فرب مدارای کسی را مخور و هر کسی خواست تو مراعاتی کند قبول مکن و از مراعاتی دور باش یا آنکه از مراعات کردن خودت بهر کس شکیا باش. بمدارای هیچکس مشکب - وز مراعات هیچکس مفرب - نسخه (۹) یعنی اول از من درستی وصحت بخواه که من خود هستم یا دیگری است بنام من و بعد از تحصیل درستی مرا بخودت راه بده. (۱۱) آستان من آستانه تست - نسخه (۱۴) دوال بضم اول چرم حیوانات و معنی دویست اینست که زردبانی از دوال و چرم مخصوص آن کاخ و بالین ساخته بودند پیر بدو گفت برخیز و پابرزدبان پایه دوالین بنه و دوال را بیای خود بسای و يك امشب دوال پائی کن - دوال پا در آسانه‌های قدیم نوعی از غول و جن را میگویند که پای او دوال و تسمه مانند است و بفرب در راه بردوش مردم سوار میشود و چون سوار شد پای خود را بر او پیچیده و دیگر از دوش او پائین نمی‌آید.

- ۱- گفت بر شو دوال سائی کن
- ۲- وز زمین بر کش آن دوال دراز
- ۳- امشب از مار کن کمر سازی
- ۴- گرچه حلوای ما شبانه رسید
- ۵- پیر گفت این و رفت سوی سرای
- ۶- رفت ماهان بران درخت (رواق) بلند
- ۷- بر سریر بلند پایه نشست
- ۸- در چنان خانه معنبر پوش
- ۹- سفره نان گشاد و بختی خورد
- ۱۰- خورد از آن سرد کوزه آب زلال
- ۱۱- چون بران تخت رومی آرایش
- ۱۲- شاخ صندل شمامه کافور
- ۱۳- تکیه زد گرد (سوی) باغ مینگریست
- یکی امشب دوال بائی کن
- تا نگردد کسی دوالک باز
- بامدادان بگنج کن بازی
- زعفرانش بروز باید دید
- تا بسازد ز بهر مهمان جای
- بر کشید از زمین دوال کمند
- زیر پایش همه بلندان (بلندی) بست
- شد چو باد شمال خانه فروش
- از رقاق سپید و گرده زرد
- برورش یافته بیاد (ز باد) شمال
- یافت از فرش چینی آسایش
- از دلش کرد رنج سودا دور
- ناگه از دور تافت (دید) شمعی بیست

(۲) دوالک بازی - نوعی از شعبده و قمار است که زنگیان بادوال و حلقه انجام میدهند.
 (۳) یعنی امشب ازین دوال مار مانند کمر بند بساز و بالا برو و فردا با گنج عیش و خوشی دمساز شو. (۴) یعنی گرچه حلوای دوستی و مهمان پذیری ما امشب بتو رسیده ولی شادمانی خنده خیز آن حلوارا که پر از زعفران خنده خیز است فردا خواهی دید. (۶) یعنی دوال کمند مانند که بمنزله نردبان بود بالا کشید نا کسی تواند بالا بیاید. (۸) یعنی در چنان خانه که از برك درختان زیبا لباس عنبرین پوشیده بود مانند باد شمال عنبر فروشی آغاز کرد. (۹) رقاق - بضم اول نان تنك که اکفون لواش گویند. گرده - نوعی از نان غیر تنك است.
 (۱۱) یعنی چون بر آن تخت که آرایش لعبان رومی داشت بر فراز فرش چینی بیاسود. و شاخ صندل و شمیم کافور رنج سودای پیشین را از دلش دور ساخت.

- ۱- نو عروسان گرفته شمع بدست شاه نوبخت شد عروس پرست
- ۲- هفده سلطان در آمدند ز راه هفده خصل تمام برده ز ماه
- ۳- هر يك آرايشی دگر کرده قصبی بر (پرا) گیل و شکر کرده
- ۴- چون رسیدند پیش صفه باغ شمع بردست و خویشتن چو چراغ
- ۵- از مگه (بزمه) خسروانه بنهادند پیشگاه بساط بگشادند
- ۶- شمع بر شمع گشت روی بساط روی در روی شد سرور و نشاط
- ۷- آن پریرخ که بود مهترشان درة التاج عقد گوهرشان
- ۸- رفت و بر بزمگاه خاص نشست دیگرانرا نشانده هم بر دست
- ۹- بر کشیدند مرغ وار نوا در کشیدند مرغ را ز هوا
- ۱۰- برد آوازشان ز راه فریب هم ز ماهان وهم ز ماه شکیب
- ۱۱- رقص در پایشان بزخمه گری ضرب در دستشان بخانه بری
- ۱۲- بادی آمد نمود دستانها در گشاد از ترنج پستانها

(۲) خصل - بفتح اول داونرد است که آنرا ندب نیز گویند و دار هفدهم آخرین داواست که از آن بدست خون تعبیر میکنند در بعض نسخ - هفده خصلت، غلط است . هر یکی هفده خصل برده ز ماه - نسخه (۳) یعنی هر يك قصبی دیگرگون برگل بدن که شکر وار شیرین بود در پوشیده (۴) یعنی پیش صفه باغ رسیدند در حالتیکه شمع بدست داشتند و چهره خودشان هم مانند چراغ روشن بود . (۷) درة التاج عقد گوهر - یعنی بهتر و پربهاترین گوهر در میان يك رشته گوهر (۸) یعنی بر بزمگاه نشست و دیگرانرا هم بر میند نشانده . دست - بمعنی مستند است (۱۰) یعنی آوازشان نه از ماهان تنها بلکه از ماه آسمان صبر و شکیب را در ربود . (۱۱) یعنی پایشان در رقص چنان چابك و چالاک بود که گویی در سرعت حرکت زخمه چگیانست و ضرب و نواختنشان نیز از شدت خوبی خانه بر انداز شنوندگان بود . (۱۲) یعنی بادی وزید و جامهارا بمقب زد و پستانهای ترنج مانند را از قصب برگشوده و پدیدار ساخت .

۱- در غم آن ترنج طبع گشای مائده ماهان ز دور صندل سای

۲- کرد صد ره که چاره سازد خویشتن زان درخت اندازد

۳- با چنان لعبتان حور سرشت بی قیامت دراوفتد ببهشت

۴- باز گفتار پیرش آمد یاد بند بر صرعیان طبع نهاد

۵- وان بتان همچنان دران بازی می نمودند شعبده سازی

۶- چون زمانی نشاط بنمودند خوان نهادند و خورد را بودند

۷- خوردهائی ندیده آتش و آب کرده خوشبو بمشك وعود و گلاب

۸- زیر بائی بزعفران و شکر ناربائی ز زیر با خوشتر

۹- بره شیر مست بلغاری ماهی تازه مرغ پرواری

۱۰- گردهای سپید چون کافور نرم و نازك چوبشت و سینه حور

(۱) یعنی ماهان از غم آن ترنج پستان گرفتار در در شده و از بس بالای درخت بر خود می پیچید

گوئی درخت صندل را برای دفع درد سر میسود . صندل رفع درد سر میکند .

(۲) یعنی صد بار اندیشه کرد که چاره بسازد و خود را از درخت بزر اندازد

و بی قیامت در میان آن حور سرشتان ببهشت افتد . (۴) یعنی صرعیان و دیو زدگان

طبع دیوانه را بند و زنجیر عقل در بست .

(۶) یعنی خوان گسترده و نکار خوردن پرداختند . (۷) خوردهائی که محتاج

طبخ و آتش و آب نیست از قبیل میوه و شیر و غسل و می و امثال آنست (۸) زیر با

بمعنی آتش زیره از خوردهای آتش و آب دیده و مطبوخ است . و ناربا نیز آتش انار

(۹) گردهای سپید - قرص نانهای سپید

شب سودا زده شکر میریخت صندلی با ترنج می آمیخت

طبع او چون لطیف و زیرك بود چون سماع خوش و سرود شنود

خوانی از لعل و در در او بسته لعل با در بهم به پیوسته

- ۱- صحن حلوای پروریده بقند بیشتر زانکه گفت شاید چند
- ۲- وز کلیچه هزار جنس غریب پرورش یافته بروغن و طیب
- ۳- چون بدین گونه خوانی آوردند خوان میخوان بل جهانی آوردند
- ۴- شاه خوبان بنانیننی گفت طاق مازود گشت خواهد جفت
- ۵- بوی عود آیدم ز صندل خام سوی آن عود صندلی بخرام
- ۶- عود بوئی براوست عودی پوش صندل آمیز و صندلی پرودش
- ۷- شب چو عود سیاه و صندل زرد عود مارا بصندلش پرورد
- ۸- مغز مارا ز طیب هست نصیب طیبی نیز خوش بود با طیب
- ۹- می نماید که آشنا نفسی بر درختست و میبزد هوسی
- ۱۰- زیر خوانش ز روی دمسازی تا کنند با خیال ما بازی

(۱) صحن حلوا - یعنی فضا و میان حلوا چنانکه بیان آن در شرح این مصراع (صحن پالوده کرده در جامش) گذشت. ممکن است نیز که صحن حلوا و صحن پالوده نوعی از حلوا و پالوده باشد که در آن زمان معمول بوده و اکنون نامی از آن باقی نیست (۲) کلیچه - بضم اول نان کوچک روغنی (۳) خوان نه خوان بل (نه خوانی) (مخوانش) جهانی آوردند - نسخ (۴) یعنی وجود طاق من عفریب جفت خواهد یافت (۵) یعنی از آن درخت صندل خام بوی عود می شنوم بسوی آن عودی که صندل نشین است بخرام (۶) یعنی شخص عود بوئی بران درخت صندلست که از شب تیره برنگ عود لباس پوشیده و از نظر پنهان شده و عود خشبوی وی بدرخت صندل آمیخته . و پروردش و اندامش برنگ صندل سرخ فام است. صندل آمیز و صندلی بر (در) دوش - نسخ (۷) عود سیاه را با صندل زرد ممزوج و پرورش میداده و در مجلس بزرگان بر مجمر می نهاده اند و عود در مصراع دوم ساز نواختنی است و عود نواختنی اگر از صندل ساخته شود بهترین عودهاست . یعنی این شب عود و چنگ مارا بصندل وی مانند عود سیاه که بصندل زرد بیامیزد پرورش داد و بسرحد و کمال خوبی رسانید . (۹) یعنی امشب که مغز ما از طیب و بوی خوش با نصیب است خوشتر آنست که طیب وجود وی هم با طیب ما باشد . طیب سخن صافی لطیف و سرور انگیز است.

- ۱- گر نیاید بگو که خوان بیشت
 - ۲- که بخوان دست خویش بگشاید
 - ۳- خیز تا بر خوری ز پیوندش
 - ۴- نازنین رفت سوی صندل شاخ
 - ۵- بلبل آسا براو درود آورد
 - ۶- میهمان خود که جای کش بودش
 - ۷- شد بدنبال آن میانجی چیست
 - ۸- زان جوانی که درس افتادش
 - ۹- چون جوان جوش در نهاد آورد
 - ۱۰- عشق چون بر گرفت شرم از راه
 - ۱۱- ماه چون دید روی ماهان را
 - ۱۲- با خودش بر بساط خاص «ناز» نشانند
 - ۱۳- کرد با او بخورد هم خوانی
 - ۱۴- وز سر دوستی و اخلاصش
 - ۱۵- چون فراغت رسیدشان از خوان
 - ۱۶- ساغری چند چون زمی خوردند
 - ۱۷- چون زمستی درید برده شرم
- مهر آن مهربان ازان بیشت
مگر آنگه که میهمان آید
خوان نهاده مدار در بندش
دهنی (دهن) تنک و لایهای فراخ
وز درختش چو گل فرود آورد
بر چنان رقص پای خوش بودش
گو بدان کار خود میانجی چیست
نامد از پند پیر خود یادش
پند پیران کجا بیاد آرد
رفت ماهان بمیهمانی ماه
سجده بردش چو تخت شاهان را
این شکر ریخت و آن گلاب افشانند
کاینچنین است (رفت) شرط میهمانی
داد هر دم نواله خاصش
جام یا قوت گشت قوت روان
شرم را از میانه پی کردند
گشت بر ماه مهر ماهان گرم

(۱) معنی دوبیت آنستکه بگو آن ماهروی بیش از آن باتومهربانست که بتواند بپرو دست بخوان بگشاید. در بعض نسخ نگشاید بظاهر تصرف (۳) یعنی در حال اینکه خوان گسترده شده او را در بند فراق خود میند و از صرف غذا محروم مدار (۵) بلبل شد پرو درود آورد - ناز شاخش چو گل فرود آورد - نسخه (۶) معنی دوبیت اینستکه میهمان با جای کش و زیبایی که داشت چون رقص پای آنان خوش و فریفته بود و میانجی مطلبید که خود را در میان بيفکند از آن بدنبال میانجی روانه شد. (۱۱) یعنی ماهان چنانکه تخت شاهان را سجده میرند بدو سجده برد (۱۲) یعنی پس از آنکه ماهان بر بساط در پهلوی آن عروس نشست یکی شکر عروسی بر سرش نثار کرد و دیگری گلاب بر صورتش افشانند. رسم قدیم بوده که میهمان و داماد را گلاب بر صورت میفشانده اند (۱۶) پی کردن - قطع دست و پا است. یعنی سمنند شرم را دست و پا قطع کردند

- ۱- لهبتی دید چون شکفته بهار
- ۲- نرم و نازک بری چو لورو پنیر
- ۳- رخ چو سیمبی که دلپسند بود
- ۴- تن چو سیماب کاوری درمشت
- ۵- در کنار آنچنان که گل در باغ
- ۶- زیور مه نثار گشته بر او
- ۷- گه گزیدش چو قند را مخمور
- ۸- چونکه ماهان بماه در پیچید
- ۹- در بر آورد لهبت چین را
- ۱۰- لب بران چشمه رحیق نهاد
- ۱۱- چون دران نور چشم و چشمه قند
- ۱۲- دید غفریتی از دهن تا پای
- ۱۳- گاو میشی گراز دندانی
- ۱۴- زازدها در گذر که اهرمنی
- ۱۵- چفته (خفته) پشته نفوذ بالله کوز
- ۱۶- پشت قوسی و روی خر چنگی
- نازینی چو صد هزار نگار
- چرب و شیرین تری ز شکر و شیر
- در میان گلاب و قند بود
- از لطافت برون رود زانگشت
- در میان آنچنان که شمع و چراغ
- مهر ماهان هزار گشته بر او
- گه مزیدش چو شه را ز نور
- ماه چهره ز شرم سر پیچید
- گل صد برک و سرو سیمین را
- مهر یا قوت بر عقیق نهاد
- کرد نیکو نظر چشم پسند
- آفریده ز خشمهای خدای
- کازدها کس ندید چندانی
- از زمین تا با آسمان دهنی
- چون کمائی که بر کشند بتوز
- بوی گندش هزار فرسنگی

(۱) شکفته بهار - شکوفه باز شده. (۲) لور - غذای است که از آب پنیر گرفته میشود و بسیار سفید و نازک و لطیف است. (۳) ماه چهره ز مهر سر پیچید - مهر ماهان بماه در پیچید - نسخه (۱۰) چشمه رحیق - کنایه از لب و مهر یا قوت بر عقیق نهادن کنایه از آغاز موافقت است (۱۳) گاو میش - نوعی از گاو است که بیشتر در مردابها زندگی میکند و کریمه منظر و بد شکل است. (۱۵) چفته - هر وزن هفته بمعنی خمیده و چوب تانک انگور و اینجا بمعنی اول انساب است. کوز - بهضم کاف عربی خمیده پشت. توز - پوست درخت بسیار سخت و محکم است که بر کمان و زین اسب می پیچیده اند. یعنی خمیده پشتی مانند کمائی که توز بدان بر بندند.

- ۱- بینی چون تنور خشت بزان
 - ۲- باز کرده لبی چو کام نهنك
 - ۳- بر سرو رویش آشكار و نهفت
 - ۴- كای بچنك من اوفتاده سرت
 - ۵- چنك درمن زدی و دندان هم
 - ۶- چنك و دندان نگر چو تیغ و سنان
 - ۷- آن همه رغبت چه بود نهخت
 - ۸- لب همان لب شدست بوسه بخواه
 - ۹- باده از دست ساقی مستان
 - ۱۰- خانه در كوچه مگیر بمزد
 - ۱۱- ای چنان اینچنین همی شاید
 - ۱۲- گرنسازم چنانكه درخور تست
 - ۱۳- هر دم آشوبی اینچنین میکرد
- دهنی چون لوید «تغار» رنگرزان
در بر آورده میهمانرا تنك
بوسه میداد و این سخن میگفت
وی بدندان من دریده برت
تا لبم بوسی و زنخدان هم
چنك و دندان چنین بود نه چنان
وین زمان رغبت چرا شدست
رخ همان رخ نظر میند زماه
كاورد سیکی (ساغری) بصدستان
كه دران كوچه شهنه باشد دزد
تا كنم آنچه با تو می باید
بس چنانم كه دیده ز نهخت
اشتمهای آتشین میکرد

(۱) لوید - برون نوید ديك و پاتیل است. رنگرزان نیل را در پاتیل کرده جامه رنگ میکنند
(۹) این دو بیت یکی از نتیجه و اندرزهای این افسانه است. یعنی آدمی از دست چنان
ساقی نباید باده بستاند كه در هر سیکی صد حبله و دستان دارد و در كوچه نباید خانه
بمزد و كرایه بگیرد كه شهنه آن دزد است. پس نباید ما دلبستگی بدینا پیدا كنیم
زیرا حالش چنان و عاقبتش چنین است. سیکی بمعنی جام شراب و شراب جوشیده مثلك هر دو
آمده ولی اینجا جام شراب انساب است. (۱۱) معنی دویت اینست كه آن لعبت تبدیل بدیو
شده گفت ای كه از اول چنان بودی و آنهمه رغبت بمن داشتی و میخواستی لب و زنخدان مرا
ببوسی شایسته است كه اینك من ترا با ناخن و چنك پاره پاره كنم و اگر نكنم بجای
آن باشم كه در اول دیدی یعنی دیو نبوده و حور باشم. دیو حوری بودن را تنك
خود میداند!

ای چنین و چنین بلی شاید تا كنم با تو آنچه میباید - نسخه

(۱۲) پس هاتم كه دیدیم ز نخست - نسخه

- ۱- چونکه ماهان بینوا گشته دید ماهی بازدها گشته
- ۲- سیم ساقی شده گراز سمی گاو چشمی شده بگاو دمی
- ۳- زیر آن ازدهای همچون قبر میشد از زیرش آب معنی گیر
- ۴- نعره زد چو طفل زهره شکاف یا زنی طفلش اوقتاده ز ناف
- ۵- وان گراز سیه چو دیو سپید میزد از بوسه آتش اندرید
- ۶- تا بدانگه که نور صبح دمید آمد آواز مرغ و دیو رمید
- ۷- پرده ظلمت از جهان برخاست وان خیالات از میان برخاست
- ۸- آن خزف گوهران لعل نمای همه رفتند و کس نماند بجای
- ۹- ماند ماهان قتاده بر در کاخ تابدانگه که روز گشت فراخ
- ۱۰- چون ز ریحان روز تابنده شد دگر بار هوش یابنده
- ۱۱- دیده بگشاد دید جائی زشت دوزخی تافته بجای بهشت
- ۱۲- نالشی چند مانده نال شده خاک در دیده خیال شده
- ۱۳- زان بنا کاصل او خیالی بود طرفش آمد که طرفه حالی بود
- ۱۴- باغ را دید جمله خارستان صفه «سفره» راصفری از بخارستان

(۱) یعنی چون ماهان دید که ماه بازدها مبدل گشت . (۲) یعنی دلبری که چشمش بخوبی چشم گاو بود بدل بحیوان گاودم شده - گاو - چشمش خوب و دمش زشت است، (۳) آب معنی گیر . یعنی آبی که پس از صورت بندی در رحم معنی انسان در او جای میگردد بی اختیار از زیر وی روان شد . (۸) گوهر - اینجا بمعنی ذات و اصل است. یعنی آن دیوان که بذات خزف طبیعت بودند .

(۱۰) یعنی چون از ریحان خوشبوی روز ماهان بهوش آمد . بیهوش را بابوی خوش از قبیل ریاحین و گلاب بهوش میآورند . (۱۲) نال - نیاست . یعنی نای و نیها و سازها از میان رفته و ناله‌ها باقی مانده و آن خیالات همه نابود شده . مالشی چند مانده مال شده - نسخه (۱۳) یعنی از بنای آن تخت بر فراز درخت صندل که جز خیال چیزی نبود بعجب آمد زیر حالتی طرفه و عجب انگیز بود مانند تمام بناهای اوضاع روزگار . طرفش - مخفف طرفه اش میباشد (۱۴) یعنی صفه آن کاخ یا سفره شب دوش را صفری خالی ولی پراز بخارهای مغز و بخارستان خیال دید .

- ۱- سر و شمشادها همه خس و خوار
- ۲- سینه مرغ و پشت بز غاله «گوساله»
- ۳- نای و چنگ و رباب کار گران
- ۴- وان تنق (نمط) های گوهر آموده
- ۵- حوضهای چو آب در دیده
- ۶- وانچه او خورده بود و باقی ماند
- ۷- بود حاشا ز «نه» جنس راحتها
- ۸- وانچه ریحان و راح بود همه
- ۹- باز ماهان بکار خود درماند
- ۱۰- بای آن نی که رهگذار شود
- ۱۱- گفت با خویشان عجب کاریست
- ۱۲- دوش دیدن شکفته بستانی
- ۱۳- گل نمودن بباو خار چه بود

(۳) یعنی چنگ و نای و ربابها استخوان مرده گور و استخوان جانوران بود . در حقیقت نای و چنگ و رباب همچنین است و از استخوان حیوانات مرده ساخته شده و بهتر از این نکوهش اوضاع دنیا را نمیتوان کرد . استخوانهای خشک جانوران- نسخه (۴) تنق- چادر و پرده بزرگ یعنی پرد های گوهر آمود چرمهایی بود آلوده کثافات دباغت . (۵) یعنی حوضهایی که آبش چون اشک چشم صافی و روشن بود پیرا گین پر از آب گندیده بدل شده بود . (۶) یعنی باقیمانده خوراکیهای ماهان و نه جرعه ساقیان حاشا که از جنس غذای راحت انگیز باشد بلکه پالایش و چرک جراحتهای بود . (۱۳) تمام نتیجه این افسانه همین است . که حاصل باغ روزگار همه در ظاهر فریب و در حقیقت الم و مشقت و محنت است و خوبان ماه پیکر همه ازدهای خونخوار و درون آنان غیر از برونست .

- ۱- واگهی نه که هر چه ما داریم در نقاب مه اژدها داریم
- ۲- بینی (دانی) ابروده را بر اندازند کابلهان عشق باچه (که) میبازند
- ۳- این رقمهای رومی و چینی زنگی زشت شد که می بینی
- ۴- پوستی بر کشیده بر سر خون راح بیرون و مستراح درون
- ۵- گر زگر مابه بر کشند آن پوست گیلخنی را کسی ندارد دوست
- ۶- بس مبصر که مار مهره خرید مهره پنداشت مار در سله دید
- ۷- بس مغفل در این خریطه خشک گره عود یافت نافه مشک
- ۸- چونکه ماهان زچنگ بدخواهان رست چون من زقصه ماهان
- ۹- نیت کار خیر پیش گرفت توبه ها کرد و نذر ها پذیرفت
- ۱۰- از دل پاک درخدای گریخت راه میرفت و خون زرخ میریخت
- ۱۱- تا بآبی رسید روشن و پاک شست خود را ورخ نهاد بخاک
- ۱۲- سجده کرد و زمین بخواری رفت باکس بیکسان بزاری گفت

(۳) معنی دویست اینست که این خوبان و نگاران روم و چین اگر بدقت بنگری همه زنگی زشتند و حقیقت آنان پوستی است بر سر خون کشیده شده و همه از برون راح و از درون مستراحند . (۵) یعنی اگر از گرما به وجود این خوبان پوست ظاهر برداشته شود گیلخنی هویدا میگردد از معده و روده که قابل دوستی نیست . (۶) معنی دو بیت اینست که عاشقان خوبان رومی و چینی دنیا بجای مهره مار خریده و بجای نافه مشک گره چوب یافته اند . عود اینجا بمعنی مطلق چوب است . بس دغل کاندین خریطه خشک - تصرف کاتبست . (۸) در قصه ماهان حکیم نظامی رنج فراوان برده و جای آنست زیرا چنین شگفت افسانه را اختراع کردن و اینگونه منظوم داشتن جز کار حکیم نظامی نمیتواند بود . در شرح و تصحیح این افسانه هم نگارنده بی نهایت دوچار زحمت شد و از دست زشت کاری کاتبان که هیچ شعری را بصحت خود باقی نگذاشته بودند تا صحیح را دریابد بجان آمد (۱۰) یعنی از بس سجده میکرد و رخ بخاک میمالید راه را بچهره میرفت .

- ۱- کای گشاینده کار من بگشای
- ۲- تو گشائیم کار بسته و بس
- ۳- نه مرا رهنمای تنهائی
- ۴- ساعتی در خدای خود نالید
- ۵- چونکه سر بر گرفت در بر خویش
- ۶- سبز پوشی چو فصل نیسانی
- ۷- گفت کایخواجه کیستی بدرست
- ۸- گفت من خضرم ای خدای پرست
- ۹- نیت نیک تست کامد بیش
- ۱۰- دست خود را بمن ده از سر پای
- ۱۱- چونکه ماهان سلام خضر شنید
- ۱۲- دست خود را سبک بدستش داد
- ۱۳- دید خود را دران سلامتگاه
- ۱۴- باغ را در گشاد و کرد شتاب
- ۱۵- دید یاران خویش را خاموش
- ۱۶- هر چه از اغاز دید تا فرجام (انجام)
- ۱۷- باوی آن دوستان که خو کردند

(۳) یعنی نه تنها رهنمای منی بلکه همه بندگان را تو رهنما هستی . (۵) یعنی چون سر از سجده برگرفت شخصی را شبیه خود دربر خود یافت و سبب اینکه آن شخص که خضر باشد بشکل و پیکر ماهان بود اینست که نیت نیک ماهان مجسم شده بود چنانکه در نیت نهم تصریح شده و نیت بشکل نیت کننده در آمده بود

(۷) قیمتی گوهرها - یعنی گوهر بسیار قیمتی . الف الف تاکید و تکثیر است . (۱۰) یعنی دست خود را همچنین که بر سر پای ایستاده بدست من بده .

- ۱- با همه در موافقت کوشید ازرقی راست کرد و در پوشید
- ۲- رنك ازرق برو قرار گرفت چون فلک رنك روزگار گرفت
- ۳- ازرق آنست کاسمان بلند خوشتر از رنك او نیافت برند
- ۴- هر که همرنك آسمان گردد آفتابش بقرص خوان گردد
- ۵- گل ازرق که آن حساب کند قرصه از قرص آفتاب کند
- ۶- هر سوئی کافتاب سردارد گل ازرق در او نظر دارد
- ۷- لاجرم هر گلی که ازرق هست خواندش هندو آفتاب پرست
- ۸- قصه چون گفت ماه زیبا چهر در کنارش گرفت (کشید) شاه بهر

نشستن بهرام روز پنجشنبه در گنبد صندلی

و افسانه گفتن دختر پادشاه اقلیم ششم

۱- روز پنجشنبه است روزی خوب وز (در) سعادت بهشتی منسوب

(۱) معنی دربیت اینستکه چون دید که دوستان از دوری وی ازرق پوشی اختیار کرده اند او هم رنك روزگار زرق نمای ازرق پوش شد و بسبب همرنگی روزگار از آفات روزگار پرست زبرا درهر جماعت و گروه باید همرنك آنان بود تا بتوان با آنان زندگانی کرد . (۳) یعنی ازرق آن رنك خوب و زیباست که آسمان دیا و پرندی از آن خوشرنك تر نیافت که برتن خود بپوشد . (۴) یعنی هرکس رنك آسمان ازرق پوش و زرق نما شد مانند آسمان آنقدر صاحب دولت میشود که يك قرص سفره او آفتابست . (۵) یعنی گل ازرق که حساب ازرق پوشی کرده و ازرق میپوشد قرصه سفره او از قرص آفتابست . گل ازرق در وسط خود يك قرص مانند زرد دارد آن قرص مانند را بادعای شاعر از قرص آفتاب دریافته است . (۶) معروفست که گل ازرق با آفتاب میگردد و همیشه روبروی آفتابست . پس هر گل ازرقی را هندوان آفتاب پرست میگویند . (۹) بحر شعر در مصراع اول مطابق قواعد عروضی صحیح است و جیم پنج از تقطیع ساقط زیرا اگر در تلفظ نیاید بافادت معنی زبانی نمیرسد .

- ۱- چون دم صبح گشت نافه گشای
 - ۲- بر نمودار خاک صندل قام
 - ۳- آمد از گنبد کبود برون
 - ۴- باده خورشید زدست ایت چین
 - ۵- تاشب از دست حور می خورد
 - ۶- صدف این محیط کجلی رنگ
 - ۷- شاه از آن تنگ چشم چین برورد
 - ۸- بانوی چین ز چهره چین بگشاد
 - ۹- گفت کای زنده از توجان جهان
 - ۱۰- بیشتر ز آنکه ریک در صحر است
 - ۱۱- عمر بادت که هست بخت یار
 - ۱۲- ای چو خورشید روشنائی بخش
 - ۱۳- من خود اندیشناک پیوسته
- عود را سوخت خاک صندل سای
صندلی کرد شاه جامه و جام
شد بگنبد سرای صندل گون
واب کوثر زدست حورالعین
وزمی خورده خرمی میکرد
چون برآمود در بکام نهنگ
خواست کز خاطرش فشاند گرد
وزرطب جوی ان-گین بگشاد
برترین پادشاه پادشاهان
سنگ در کوه و آب در دریاست
بادی از عمر و بخت برخوردار
پادشا بلکه پادشائی بخش
زین زبان شکسته و بسته

(۱) اقلیم ششم منسوب بمشتری و مناسب رنگ صندل گون است چنانچه در کتب نجوم قدیم مقرر گردیده . یعنی چون دم صبح آفاق را مشگین ساخت خاک صندل سای صندل رنگ و تناسب که اقلیم ششم باشد از افسانه سرائی دختر پادشاه اقلیم ششم بهود سوزی و معطر ساختن تمام اقطار گیتی مشغول شد . (۲) یعنی شاه برای همرنگی بانمودار خاک صندل قام اقلیم ششم که آن دختر باشد جامه صندل رنگ پوشید و جام صندل گون برداشت . صندل گون قرمز کم رنگ است و تیره برنگ خاک زیرا خاک کمی بصرخی مایل میباشد چنانچه در پایان افسانه بدان تصریح میشود . (۵) تاشب از راه خرمی می خورد - نسخه (۶) یعنی چون صدف آسمان که در محیط کجلی رنگ و سرمه گون جای دارد از ستارگان کام نهنک تاریکی شب را از در برآمود . (۸) بانوی چین ز چهره چین بگشاد - نسخه (۱۳) معنی دویست اینست که من از زبان شکسته و بسته الکن خود در نزد خود پیوسته اندیشناک و ترسانم پس چگونه میتوانم در پیش راح ربیانی وجود شاه از چنین زبان سکاها افشانی کنم . سکاها - رنگی است سیاه که از سر که و آهن تهیه کرده بدان چرم و جامه رنگ میکنند و بی نهایت بدبوست .

- ۱- و آن گهی پیش راح ریحانی کرد باید سکاھن افشانی
- ۲- لیک چون شه نشاط جان خواهد وز پی خنده زعفران خواهد
- ۳- کژمژی را (از) خریطه بگشایم خنده در نشاطش افزایم
- ۴- گویم ارزانکه دلپذیر آید (بود) در دل شاه جای-گیر آید (بود)
- ۵- چون دعا کرد ماه مهر پرست شاه را بوسه داد بر سر دست

(افسانه)

- ۶- گفت وقتی ز شهر خود در جوان سوی شهری دگر شدند روان
- ۷- هر یکی در جوال گوشه خویش کرده ترتیب راه توشه خویش
- ۸- نام این خیر و نام آن شر بود فعل هر یک بنام درخور بود
- ۹- چون بریدند روز کی دوسه راه توشه را که داشتند نگاه
- ۱۰- خیر میخورد و شر نگاه میداشت این غله میدرود و آن میکاشت
- ۱۱- تار سیدند هر دو دوشا دوش بیابانی از بخار بجوش
- ۱۲- کوره چون تنور از آتش گرم کاهن از وی چوموم گشتی نرم
- ۱۳- گرمسیری ز خشک ساری بوم کرده باد شمال را بسموم
- ۱۴- شر خبر داشت کان زمین خراب دوری دارد و ندارد آب
- ۱۵- مشدی از آب کرده پنهان بر در خریطه نگاهداشت چو در

(۲) معنی دولیت اینستکه چون شاه میخواهد بر سخن شکسته بسته من بخندد ناگزیر سخنان کژ و ناهمواری با این زبان الکن از خریطه خاطر گشوده و زعفران وار باعث خنده شاه میشود . (۵) شاهزاداد بوسه بردست - نسخه (۷) جوال گوشه - یعنی گوشه جوالی که اسباب سفر را در آن نهاده بودند . (۸) یعنی کار هر یک با نامش مطابق بود خیر اهل خیر و شر کارش شر بود . (۱۲) کوره چون تنور آتش گرم - نسخه (۱۳) یعنی بیابان گرمسیری چنان که از خشکی بوم و بر باد شمال خشک را بیاد سموم کشنده تبدیل میکرد . (۱۵) خریطه - صندوق چوبین . یعنی آب را مانند در که در صندوق میگذارند در صندوق پنهان کرد .

- ۱- خیر فارغ که آب در راهست بیخبر کباب نیست آن چاهست
- ۲- در بیابان گرم و راه دراز هر دو می‌تاختند باتک و تاز
- ۳- چون بگرمی شدند روزی هفت آب شر ماند و آب خیر برفت
- ۴- شر که آن آبر را زخیر نهفت باوی از خیر و شر حدیث نگفت
- ۵- خیر چون دید کو ز گوهر بد دارد آبی در آب گینه خود
- ۶- وقت وقت از رفیق پنهانی میخورد چون ریحی ریحانی
- ۷- گرچه در تاب تشنگی میسوخت لب بدن‌دان زلابه بر میدوخت
- ۸- تشنه در آب او نظر می کرد آب دندان‌ی از جگر میخورد
- ۹- تاب‌جودی که خشک شد جگرش باز ماند از گشادگی نظرش
- ۱۰- داشت باخود دولعل آتش رنگت آب دارنده و ابشان در سنگت
- ۱۱- میچکید آب از آن دولعل نهان آب دیده ولی نه آب دهان

(۱) یعنی خیر آسوده خاطر بود و گمان میکرد در راه آب فراوانست غافل از اینکه بجای آب چاه در راهست. (۲) هر دو تن میشدند باتک و تاز- نسخه. (۳) چون بگرمی رسید روزی هفت- نسخه. (۴) معنی دویست اینست که خیر دید که شر آبی از مشك باده وار در آب گینه کرده و در راه گامگاه میخورد. (۶) وقت وقت آن رفیق پنهانی - نسخه غلط.

(۸) آب دندان - در اینجا بمعنی نوعی از حلواست و جگر بمعنی غم و اندوه یعنی خیر در آب شر بحیرت نظر کرده و از اندوه آب آبدندان غم میخورد.

(۹) یعنی از تشنگی چشمش چنان از هم گشاده شد و باز شد که دیگر نمیتوانست فرو بندد. گشت گیتی سیاه در نظرش - نسخه. (۱۰) یعنی دولعل آتش رنگ آبدار داشت که آب آهادر سنگ وجود خودشان جای داشت و آشامیدنش ممکن نبود.

(۱۱) یعنی از آن دولعل آب میچکید ولی آبی که بچشم میتوان دید نه آبی که بدهان میتوان خورد.

پس پیشین میان هر دو نماز تشنه ماند از شکیب و طاقت باز

- ۱- حالی آن لعل آبدار گشاد پیش آن ریگ آبدار . نهاد
- ۲- گفت مردم ز تشنگی دریاب آتشم را بکش بلختی آب
- ۳- شربتی آب از آن زلال چونوش یا بهمت ببخش یا بفروش
- ۴- این دو گوهر در آب خویش انداز گوهرم را باب خود بنواز
- ۵- شر که خشم خدای باد براو نام خود را ورق گشاد براو
- ۶- گفت کز سنک چشمه بر متراش فارغم زین فریب فارغ باش
- ۷- میدهی گوهرم بویرانی تا آباد شهر (بوم) بستانی
- ۸- چه حریفم که این فریب خورم من ز دیو آدمی فریب ترم
- ۹- نرسد وقت چاره سازی من مهره تو بحقه بازی من
- ۱۰- صد هزاران چنین فسون و فریب کرده ام ، از مقامری بشکب
- ۱۱- نگذارم که آب من بخوری چون بشهر آبی آب من ببری
- ۱۲- آن گهر چون ستانم از تو براز گزمنش عاقبت ستانی باز

(۱) یعنی پیش شرکه مانند زمین ریگ سخت و آبدار بود بنهاد . آب سرچشمه از ریگ بیرون می آید . (۳) یا بمن بخش یا بمن بفروش - یا بمنت ببخش یا بفروش - نسخ

(۴) یعنی این دو گوهر را در آب مالکیت خود انداخته و گوهر وجود مرا بجزعه آبی نوازش کن . (۵) یعنی نام خود را که شر بود بر خیر ورق گشاده و او را دوچار شر ساخت . (۶) یعنی گفت از وجود سک دل من چشمه آب نمیشود تراشید من ازین فریب فارغم تو هم از من فارغ باش و آبمخواه . (۹) مهره و حقه اسباب شعبده بازیست . یعنی تو اگر از این دو گوهر مهره شعبده داری این مهره بحقه من نمیرسد و من از تو در شعبده بیشم . (۱۰) یعنی من صد هزار ازینگونه فسون و فریب ها با دیگران کرده ام تو از مقامره و فسون و فریب با من شکبیا باش و ترک کن که اثری در من نخواهد کرد . (۱۱) یعنی نمیگذارم که در بیابان گرم آب ذخیره مرا بخوری و در شهر آبروی مرا برای گرفتن گهرهای خود ببری . (۱۲) براز - یعنی پنهانی . آن گهر کی ستانم - نسخه

- ۱- گهری بایدم که توانی
- ۲- خیر گفت آن چه گوهر است بگوی
- ۳- گفت شر آندو گوهر بصرت
- ۴- چشمها را بمن فروش بآب
- ۵- خیر گفت از خدا نداری شرم؟
- ۶- چشمه گیرم که خوشه گوار بود
- ۷- چون من از چشم خود شوم درویش
- ۸- چشم دادن ز بهر چشمه نوش
- ۹- لعل بستان و آنچه دارم چیز
- ۱۰- بخدای جهان خورم سو گند
- ۱۱- چشم بگذار بر من ای سره مرد
- ۱۲- گفت شر کاین سخن فسانه بود
- ۱۳- چشم باید گهر ندارد سود
- ۱۴- خیر در کار خویش خیره بماند
- کز منش هیچ گونه بستانی
- تاسپارم بدست گوهر جوی
- کاین ازان آن از این عزیز ترست
- ورا (گر) نه زین آب خورد روی بتاب
- کاب سردم دهی به آتش گرم
- چشم کنند بگو چه کار بود
- چشمه گر صد شود چه سود ازیش
- چون توان؟ آبرا بزر بفروش
- بدم خط بدانچه دارم نیز
- که بدین داوری شوم خرسند
- سرد مهری مکن بآبی سرد
- تشنه را زین بسی بهانه بود
- کین گهر بیش از این تواند بود
- آب چشمی بر آب چشمه فشاند

(۳) یعنی شر گفت آن دو گوهر گوهر چشم است که این چشم ازان و آن ازین عزیزتر است

(۷) یعنی با کور بودن من صد چشمه هم اگر بمن بدهی ازیش بودن چه فایده خواهد داشت .
- چشمه گر صد بود چه - و دازیش - نسخه .

(۹) یعنی علاوه بر این دلعل و هر چه همراه دارم خط و نوشته میدهم که هر چیز دیگر هم دارم مال تست .

(۱۱) سره مرد - بمعنی نیکمرد است زیرا سره بمعنی نیک است و خوب نه بمعنی خالص چنانچه بعضی تصور کرده اند . (۱۲) یعنی تشنه را ازین گونه بهانه و فسانه ها بسیار است برای آنکه بآب برسد . (۱۳) یعنی باید چشم را بدهی زیرا این گهر سود ندارد

چون گوهریش ازین هم ممکن است بدست بیاید اما چشم دیگر بدست نمی آید

(۱۴) یعنی خیر برای آب چشمه که شر همراه داشت آب از چشم فرو ریخت

- ۱- دید کنز تشنگی بخواد مرد جان ازان جایگه آخواد برد
- ۲- دل گرمش باب سرد فریفت تشنه کو کنز آب سرد شکفت
- ۳- گفت برخیز تیغ و دشنه بیار شربتی آب سوی تشنه بیار
- ۴- دیده آتشین من برکش واتشم را بکش بآبی خوش
- ۵- ظن چنین برد کنز چنان تسلیم یابد امید واری از پس بیم
- ۶- شر که آن دید دشنه باز گشاد بیش آن خاک تشنه رفت چو باد
- ۷- در چراغ دو چشم او زد تیغ نامدش کشتن چراغ دریغ
- ۸- نرگسی را بتیغ گلدگون کرد گوهری را ز تاج بیرون کرد
- ۹- چشم تشنه چو کرده بود تباہ آب ناداده کرد همت راه
- ۱۰- جامه ورخت و گوهرش برداشت مرد بیدیده را تهی بگذاشت
- ۱۱- خیر چون رفته دید شر ز برش نبد آگاهی ز خیر و شرش
- ۱۲- بر سر خون و خاک میفلتید به که چشمش نبد که خود را دید
- ۱۳- بود کردی زمهران بزرگ گله داشت دور ازافت گerk
- ۱۴- چار پایان خوب نیز بسی کانچنان چار بانداشت (ندید) کسی

(۲) شکفتن - بکاف عربی اینجا بمعنی صبر کردن است . (۴) یعنی چشم من که چون آتش روشن و نورانی است بیرون بکش و آتش تشنگی مرا بآبی سرد و خوش خاموش کن . آتش من بکش - آتشی خوش بکش - نسخ - (۵) یعنی خیر گمان کرد که ازینگونه تسلیم شدن در پیش شر شر از کار تباہ کردن چشم وی دست برمیدارد و باو آب میدهد . (۸) نرگش را بتیغ - گوهرش را ز تاج - نسخه (۱۱) یعنی خیر از شدت درد خیر و شر را فراموش کرده در خاک و خون می غلطید و بهتر آن شد که چشمش نبود تا حال خود را ببیند چیست .

- ۱- خانه هفت و هشت با او خویش او توانگر بد آندگر درویش
- ۲- کرد صحرا نشین کوه نورد چون بیابانیان بیابان گرد
- ۳- از برای علف بصحرا گشت گله را میچراند دشت بدشت
- ۴- هر کجا دیدی آبخورد و گیاه کردی آنجا دوهفته منزل-گاه
- ۵- چون علف خورد جای را میماند گله بر جانب دگر میراند
- ۶- از قضارا دران دوروز نه دیر پنجه آنجا گشاده بود چو شیر
- ۷- کرد را بود دختری بجمال لعبتی ترك چشم و هندو خال
- ۸- سروی آب از رك جگر خورده نازنینی بنواز پرورده
- ۹- رسن زلف تا بدامن بیش کرده مه را رسن بگردن خویش
- ۱۰- جعد بر جعد چون بنفشه باغ بسیاهی سیه تر از پرزاغ
- ۱۱- سحر غمزش که بود از افسون مست بر فریب زمانه یافته دست

(۱) یعنی هفت و هشت خانوار دیگر کرد با او برسم ایل همراه بودند و او توانگر و مهتر و ایلخان آنان بود. (۲) معنی دویست اینست که گرد صحرا نشین که چون بیابانیان بیابان گرد بود برای علف بوسيله (صحرا گشت) و گشت صحرا گله را دشت بدشت میچراند. (۴) هر کجا آب (کاب) یافت و گیاه - تصرف کاتبست. (۵) یعنی چون علف را بوسيله گله و رمه میخورد و میچراند آنجا را نهاده و بجای علفزار دیگر میرفت. (۶) یعنی در همان دوروز نزدیک نروزه های بسیار دیر. از قضای ازل دوروز دلیر - تصرف کاتبست. (۸) آب از رك جگر خورده - یعنی بخون جگر پرورش یافته. (۹) یعنی رسن زلف وی که تا بدامن رسیده ماه فلك را اسیر عشق خویش کرده بود. چون ماه رخسار وی هم در رسن زلف بسته شده بود ایهام شگرفی در اینجا نکاراست. (۱۱) سحر غمزش - مخفف سحر غمزه اش میباشد.

- ۱- خلق از آن سحر بابلی کردن دل نهاده بابایی خوردن
- ۲- شب زخالش سواد یافته بود مه زتابند گیش تافه بود
- ۳- تنگی بسته شکر شکنش بوسه را راه بسته بردهش
- ۴- آن خرامنده ماه خرگاهی شد طلبگار آب چون ماهی
- ۵- خانمی آب (سرد) بود دور از راه بود از آن خانی آب آن بنگاه

- ۶- کوزه پر کرد از آب آن خانی تا برد سوی خانه پنهانی
- ۷- ناگهان ناله شنید از دور کآمد از زخم خورده رنجور
- ۸- بر پی ناله شد چوناله شنید خسته درخاک و خون جوانی دید
- ۹- دست و پائی زدرد می افشاند در تضرع خدایرا میخواند
- ۱۰- نازنین را زسر برون شد ناز پیش آن زخم خورده رفت فراز
- ۱۱- گفت و یحک چه کس توانی بود این چنین خاکسار و خون آلود
- ۱۲- این ستم بر جوانی تو که کرد وین چنین زینهار بر (با) تو که خورد
- ۱۳- خیر گفت ای فرشته فلکی گریزی زاده و گر مایکی
- ۱۴- کار من طرفه بازی دارد قصه من درازی دارد
- ۱۵- مردم از تشنگی و بی آبی تشنه را جهد کن که دریابی

(۱) یعنی خلق زمانه از سحر بابلی غمزه وی دل بفریب خوردن از سحر بابلی نهاده
 نهاده بودند . بابلی خوردن - بسحر بابلی فریفته شدن است . (۲) یعنی سیاهی
 شب از خال و روشنی ماه از جمال وی وام شده بود . (۵) خانی - خوض
 و چشمه . (۶) مشک پر کرد از آب - نسخه (۷) ناله ناگهان - نسخه
 (۸) خفته در خاک و خون - نسخه (۱۲) زینهار خواری - عهد و پیمان شکنی است .

- ۱- آب اگر نیست رو که من مردم وریکی قطره هست جان بر دم
- ۲- ساقی نوش لب کلید نجات دادش آبی بلطف آب حیات
- ۳- تشنه گرم دل ز شربت سرد خورد بر قدر آنکه شاید خورد
- ۴- زنده شد جان پشمریده او شاد گشت آن چراغ دیده او
- ۵- دیده را که گنده بود زجای درهم افکند و برد نام خدای
- ۶- گر خراشیده شد سپیدی توز مقله درپیه مانده بود هنوز
- ۷- آتقدر زور دید در پایش که برانگیخت شاید از جایش
- ۸- پیه در چشم او نهاد و بست وز سر مردمی گرفتش دست
- ۹- کرد جهدی تمام تابراخت قایدش گشت و برد بره راست
- ۱۰- تابدا نجا که بود بنگه او مرد بیدیده بود (گشت) همراه او
- ۱۱- چاکر را که اهل خانه شمرد دست او را بدست او بسپرد
- ۱۲- گفت آهسته تانرنجانی بر در ما برش با آسانی
- ۱۳- خویشتن رفت پیش مادر زود سرگذشتی که دید باز نمود
- ۱۴- گفت مادر چرا رها کردی کامدی باخودش نیاوردی

(۱) یعنی اگر آبی همراه داری من از مرگ جان برده و سرگذشت خود را میگویم و گرنه بر پی کار خود برو که من الان مردم . (۲) یعنی تشنه که دلش از تشنگی گرم شده و آتش گرفته بود . (۳) یعنی آن دختر که چراغ و روشنائی دیده خیر بود از زنده شدن او شاد شد . (۴) یعنی دویست اینستکه چشم از جای کنده را در جای خود افکند و اگر سپیدی توزکمان چشم خراشیده شده بود چون مقله و مردمک درپیه چشم باقی مانده و فاسد نشده بود امید بهبودی داشت . توز - پوست درخت سختی است سپید رنگ که برکمان و زین می بندند و سپیدی چشم اینجا بدان تشبیه شده . (۵) پیه در مقله - مقله در پیه - نسخ غلط . (۶) یعنی دید آتقدر زور در پای خیر باقی مانده که میتوان او را بلند کرد و براه انداخت .

- ۱- تا مگر اُچاره نموده شدی کاندگی راحتش فزوده شدی
- ۲- گفت که اوردم اربجان برسد چشم دارم که این زمان برسد
- ۳- چاکری کو بخانه راه آورد خسته را سوی خوابگاه آورد
- ۴- جای کردند وخوان نهادنش شوربا و کباب دادنش
- ۵- مرد گرمی رسیده بادم سرد خورد لختی و سر نهاد بدرد
- ۶- کرد که آمد شبانه گه از صحرا تا خورد آنچه بشکنند صفرا
- ۷- دید چیزی که آن عادت بود جوش صفراش از آن زیادت بود
- ۸- بیهوشی خسته دید افتاده چون کسی زخم خورده جان داده
- ۹- گفت کین شخص ناتوان ز کجاست و این چنین ناتوان و خسته چراست
- ۱۰- آنچه بروی گذشته بود نخست کسی ندانست شرح آن بدست
- ۱۱- قصه چشم کنندش گفتند که بالماس جزع او (را) سفتند
- ۱۲- کرد چون دید کان جگر خسته شد زبیدیده (گی) نظر بسته
- ۱۳- گفت کز شاخ آندرخت بلند باز ایست کرد برگی چند
- ۱۴- کوفتن برک و آب ازوستدن سودن آنجا و تاب ازوستدن

(۲) یعنی گفت آن خسته و مرده را آورده ام و اگر جان باورسد و زندگی یابد

امید است که الان بخانه برسد .

(۴) جای کردند - یعنی جای و بستر او را ساز کردند .

(۵) یعنی آن مرد گرمی یابان و آتش خنجر در چشم دیده با آه و ناله سرد که از

جگر میکشید کمی غذا خورد و با درد بسیار سر بر بستر نهاد .

(۶) معنی دو بیت اینست که کرد از صحرا آمد تا صفرای گرسنگی و تشنگی خود

را بشکند ولی بر خلاف عادت چیزی دید که بر صفرایش افزوده شد .

(۱۴) یعنی برک آندرخت را باید کوبید و آتش را گرفت پس آب یا برک را بر

چشم اوسود و تاب و سوزش را از چشم او دور کرد

- ۱- گرچنین مرهمی گرفتنی ساز یافتنی دیده روشنائی باز
- ۲- رخنه دیده گرچه باشد سخت به شود زاب آن دوبرك درخت
- ۳- پس نشان داد کماندرخت کجاست گفت از آن آبخور که خانی ماست
- ۴- هست رسته کهن درختی نفز کزنسیمش کشاده گردد مغز
- ۵- ساقش از یخ بر کشیده دوشاخ دوری در میان هر دو (آندو) فراخ
- ۶- برك یگشاخ ازو چو حله حور دیده رفته را در آرد نور
- ۷- برك شاخ دگر چو آب حیات صرعیان را دهد زصرع نجات
- ۸- چون ز کرد آن شنید دختر کرد دل بتدیر آن علاج سپرد
- ۹- لابه ها کرد و از پدر درخواست تا کند برك بینوائی راست
- ۱۰- کرد چون دید لابه کردن سخت راه برداشت رفت سوی درخت
- ۱۱- باز کرد از درخت مثنی برك نوشداروی خستگان از مرك
- ۱۲- آمد آورد نازنین برداشت کوفت چندانکه مغز باز گذاشت
- ۱۳- کرد صافی چنانکه درد نماند در نظر گاه دردمند فشانند
- ۱۴- دارو و دیده را بهم در بست خسته از درد ساعتی بنشست
- ۱۵- دیده بر بخت کار ساز نهاد سر بیالین تخت باز نهاد

(۳) یعنی آنگاه نشانی درخت را داده و گفت بر آن سرچشمه خانی که ما داریم درخت کهنی است که از بیخش دو شاخ دور از هم رسته است برك یگشاخ آن چون حله حور بهشت دیده نور رفته را نور میدهد و برك شاخ دیگر علاج مصر و عانت. (۵) یعنی میان آندو شاخ که از يك لیخ رسته اند فاصله بسیاری هست.

(۸) این سخن چون شنید دختر کرد - نسخه (۹) یعنی پدر لابه کرد که برك علاج بینوا از چشمی را ساز کند. (۱۰) راه برداشت سوی برك درخت - راه بگرفت و رفت سوی درخت - نسخه (۱۲) یعنی کرد برگها را آورد و دختر نازنین برگها را چندان کوبید که مغز آنها گذاشته شد و بیرون آمد. (آمد آورد و نازنین برداشت - نسخه (۱۴) معنی دو بیت اینست که چون آب آن برك را در چشمش ریخت نخست دردی عارض شده و یکساعت از شدت درد نشست و آنگاه سر بیالین نهاد و خوابید.

- ۱- بود تا پنج روز بسته سرش
- ۲- روز پنجم خلاص دادندش
- ۳- چشم از دست رفته گشت درست
- ۴- مرد بیدیده برگشاد نظر
- ۵- خیرکان خیر دید برد سپاس
- ۶- اهل خانه زرنج دل رستند
- ۷- از بسی رنجها که بروی برد
- ۸- چون دوزر گس گشاد سرو بلند
- ۹- مهربان تر شد آن پریزاده
- ۱۰- خیر نیز از لطف رسائی او
- ۱۱- گرچه رویش ندیده بود تمام
- ۱۲- لفظ شیرین او شنیده بسی
- ۱۳- دل درو بسته بود و آن دلبند
- ۱۴- خیر با کرد پیر هر سحری
- و آن طلاها نهاده بر نظرش (بصرش)
- دارو از دیده برگشادندش
- شد بعینه چنانکه بود نخست
- چون دوزر گس که بشکفتد به سحر
- کز مرد رسته شد چو کاو خراس
- دل گشادند و روی برادر بستند
- مهربان گشته بود دختر کرد
- درج گوهر گشاده گشت زبند
- بر جمال جوان آزاده
- مهربان شد زمهربانی او
- دیده بودش بوقت خیز و خرام
- لطف دستش بدو (بر او) رسیده بسی
- هم درو بسته دل زهی پیوند
- بستی از راه چاکری کمری

(۱) طلا - چیزی است که بر چیزی مالیده شود و زر از آن طلا معروف شده که بر روی مس و نقره مالیده زرکاری میکرده اند . (۵) گاو خراس - چشم بند دارد و چون چشم بند را میکشایند گوئی از مرد رسته میشود . یعنی خیر هم بکمربته مانند گاو خراس چشم بند رمدش گشوده شد . (۶) روی دربستن اهل خانه بسبب چشم پیدا کردن او بود چون در زمان کوری روی از او نمی بستند . (۸) یعنی چون خیر دوزر گس چشم گشود و درج گوهر بینائی او از بند کوری آزاد شد .

(۱۲) معنی دو بیت اینست که بوسیله دست گرفتن او از خیر و دست مالیدن بر چشم مجروح او لطافت دستش را دریافته و ازین سبب بدو دل بستگی داشت و آن دختر دلبنده هم نیز دل بر خیر بسته بود .

- ۱- بشتربانی و گله داری کردی آهستگی و هشیاری
- ۲- از گله دور کردی آفت گرك داشتی پاس جمله خورد و بزرگ
- ۳- کرد صحرا رو بیابانی چون از او یافت آن تن آسانی
- ۴- بتولای خود عزیزش کرد حاکم خان و مان و چیزش کرد
- ۵- خیر چون شد بخانه در گستاخ قصه جستجوی گشت فراخ
- ۶- باز جستند حال دیده او کز که بود آن ستم رسیده او
- ۷- خیر از ایشان حدیث شرفنعت هر چه بودش زخیر و شرمه گفت
- ۸- قصه گوهر و خریدن آب کاتش تشنگیش کرد کباب
- ۹- و آنکه از دیده گوهرش بر کند بدگر گوهرش رساند گزند
- ۱۰- این گهرسفت و آن گهر برداشت و اب ناداده تشنه را بگذاشت
- ۱۱- کرد کان داستان شنید زخیر روی برخاك زد چو راهب دیر
- ۱۲- کانچنان تند باد بی اجلی نرساند این شکوفه را خملی
- ۱۳- چون شنیدند کان فرشته سرشت چه بلا دید ازان زبانی زشت
- ۱۴- خیر از نام گشت نامی تر شد برایشان زجان گرامی تر
- ۱۵- داشتندش چنانکه باید داشت نازنین خدمتش بکس نگذاشت

(۲) یعنی خرد و بزرگ را پاس میداشت . (۶) یعنی خبر بازجستند که این ستم از کی بدو رسیده . (۸) معنی سه بیت اینست که قصه تشنگی و خریدن آب بگوهر و آن بدکاری که شر گوهر بینائی را از دیده او بر کنده و گوهر چشم را خست و گهر کانرا برداشت و تشنه را آب نداد همه را باز گفت . (۱۲) اجل- اینجا بمعنی مهلت است . یعنی چنان تند باد مهلت نا دهنده . (۱۴) یعنی خیر از نام خود که خیر و درخوبی شهره و نامی جهانست نامی تر شد . خیرش (فرخ) (قدرش) از نام (زرخش نام) گشت نامی تر - تصرف کاتبانست .

- ۱- روی بسته برستشی میکرد
 - ۲- خیر یگبارہ دل بدو بسپرد
 - ۳- کرد بریاد آن گرامی در
 - ۴- گفت ممکن نشد که این دل بند
 - ۵- دختر را بدین جمال و کمال
 - ۶- منکه ناشان خورم بدرویشی
 - ۷- به ازان نیست کز چنین خطری
 - ۸- چون براین قصه هفته بگذشت
 - ۹- دل ز تیمار آن عروس برنج
 - ۱۰- تشنه و در برابر آب زلال
 - ۱۱- آنشب از رخنه که داشت دلش
 - ۱۲- گفت با کرد کای غریب نواز
 - ۱۳- نور چشمم بنا نهاده تست
 - ۱۴- چون بخوان ریزه تو پروردم
 - ۱۵- داغ تو بر تر از جبین منست
- آب میداد و آتشی میخورد
ازوی آن جان که باز یافت نبرد
خدمت گاو و گوسپند و شتر
باچومن مفلسی کند پیوند
نتوان یافت بی خزینه و مال
کی نهم چشم خویش بر خویشی
زیر کانه برآورم سفری
شامگاهی بخانه رفت از دشت
چون گدائی نشسته بر سر گنج
تشنه تر زانکه بود اول حال
ز آب دیده شکوفه کرد گلش
از غریبان بسی کشیدی ناز
دل و جان هر دو باز داده تست
نعمت از خوان تو بسی خوردم
شکر تو بیش از آفرین منست

(۱) یعنی دختر چون خدمتگاران در حجاب بدو کوزه آب میداد و آتش عشق خود را بخیر فرو خورده و پنهان میداشت . (۲) یعنی خیر جانی که بوسیله او باز یافته بود از دست عشق او بدر نبرد . (۴) معنی سه بیت اینست که با خود گفت این دل بند ممکن نمیشود که با من انباز شود زیرا چنین دختری را بی خزینه و مال نمیتوان گرفت و من که درویش و ریزه خوار نان ایشانم چگونه میتوانم از راه پیوند با ایشان خویش شد . ممکن نشد بمعنی ممکن نمیشود است از قبیل (فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش) (۵) نتوان یافت جز بملک و بمال - نسخه (۶) من که ز ایشان خورم بدرویشی - نسخه (۱۰) تشنه بود و برابر (تشنه در برابر) آب زلال - نسخه (۱۱) یعنی آنشب گل اندام وی از آب چشم قی کرد . گل بکسر اول بمعنی اندام در زبانها معمولست مانند خوشگل گرچه در فرهنگها نیست شکوفه هم اینجا بمعنی قی میباشد . (۱۴) چون بنان ریزه - نسخه (۱۵) یعنی داغ بندگی تو نزرگتر از جبین من و جبین من لایق چنین داغی نیست و چندانکه آفرین و شکر کنم حق نعمت ترا بجای نیاورده ام .

- ۱- گرجوئی درون و بیرونم بوی خوان تو آید از خونم
- ۲- خوان بر سر- بر این ندارم دست سر بر خوان- اگر بخواهی هست
- ۳- بیش از این میهمان نشاید بود نمکی بر جگر نشاید سود
- ۴- بر قیاس نواله خواری تو ناید از من سپاس داری تو
- ۵- مگر من هم بفضل خویش خدای دهد آنچه آورم حق تو بجای
- ۶- گرچه تیمار یابم از دوری خواهم از خدمت تو دستوری
- ۷- دیر گاهست کز ولایت خویش دورم از کارو از کفایت خویش
- ۸- عزم دارم که بامداد ب- گاه سوی خانه کنم عزیمت راه
- ۹- گرج صورت جدا شوم ز برت نبرد همتم ز خاک درت
- ۱۰- چشم دارم بچون تو چشمه نور که زدوری دلم نداری دور
- ۱۱- همتم را گشاده بال کنی و آنچه خوردم مرا حلال کنی
- ۱۲- چون سخن گو سخن با خبر برد درزد آتش بخیل خانه کرد

(۲) یعنی بر اینکه خوان در بر سر تو و بیش روی تو گسترده و تلافی نعمت ها کنم دست ندارم و از من ساخته نیست زیرا من درویشم ولی بر اینکه خود را قربانی تو ساخته و سر خود را بر سر خوان تو بگذارم دست دارم و اگر بخواهی فوری جانافدا خواهم کرد . (۶) تیمار - اینجا بمعنی اندوه و رنج است . (۸) بامداد پگاه - بفتح بای فارسی صبح زود . (۹) یعنی اگر بصورت دورم ولی در معنی نزدیکم و همیشه همت قلب و فکر من آنجاست و قطع و بریده نمیشود (۱۰). معنی دوییت اینست که چون من همت دل از تو دور نمیدارم از تو هم چشم دارم که بسبب دوری من دلت را از من دور نداری و مرغ همت خود را در حق من بال بگشائی تا همیشه بسوی من از راه دور پرواز کند و همیشه بامن همراه باشد و هر چه خوردم نیز حلال کنی . (۱۲) معنی دوییت اینست که از سخن وی آنمی در خیل خانه کرد افتاد و گریه کردی با هیاهو از خیل خانه بلند شد . خیل خانه - خانه که در آن گله و رمه وجود داشته باشد .

- ۱- گریه کردی از میان برخاست
 - ۲- کرد گریان و کرد زاده بتر
 - ۳- از پس گریه سرفرو بردند
 - ۴- سر بر آورد کرد روشن رای
 - ۵- گفت باخیر کای جوان بهوش
 - ۶- زفته گیرت بشهر خود باری
 - ۷- نعمت و ناز و کامگاری هست
 - ۸- نیک مردان بید عنان ندهند
 - ۹- جز یکی دختر عزیز مرا
 - ۱۰- دختر مهربان خدمت دوست
 - ۱۱- گرچه در نافه است مشک نهان
 - ۱۲- گر نهی دل بها و دختر ما
 - ۱۳- بر چنین دختری آزادی
 - ۱۴- و آنچه دارم ز گوسفند و شتر
 - ۱۵- من میان شما بنعمت و ناز
 - ۱۶- خیر کین خوشدلی شنید ز کرد
 - ۱۷- چون بدین خرمی سخن گفتند
- های هائی فتاد در چپ و راست
مغزها خشك و دیده ها شد تر
گوئی آبی بدند کافسردند
کرد خالی زبیشکاران جای
زیرك و خوب و مهربان و خموش
خورده از هم رهی دگر خاری
بر همه نيك و بد تو داری دست
دوستانرا بدشمنان ندهند
نیست و بسیار هست چیز مرا
زشت باشد که گویمش نه نکوست
آشکاراست بوی او بجهان
هستی از جان عزیز تر بر ما
اختیار است كنم بدامادی
دهمت تازمایه گردی پر
میزیم تارسد رحیل فراز
سجده آنچنانکه شاید (باید) برد
از سر ناز و دلخوشی خفتند

(۱) های هائی (های و هوئی) برآمد از چپ و راست - نسخه (۳) یعنی گوئی آبی بودند که از موج جوش و خروش داشتند ولی یکمرتبه افسرده و بیخ بسته و از موج افتادند . (۶) یعنی فرض کن که بیدار خود رفتی و رفیق دیگری بلائی بسرت آورد چنانچه شر آورد . (۹) معنی دویست اینست که مراجز يك دختر نیست و مال و دولت فراوان هست و اگر بگویم دخترم نیکو روی نیست حرف زشتی زده ام .
(۱۰) زشت باشد که گویمش نیکوست (چه نکوست) نسخه غلط

- ۱-صبح هرون صفت چوبست کمر مرغ نالید چون جلاجل زر
- ۲-از سر طالع همایون بخت رفت سلطان مشرقی بر تخت
- ۳-کرد خوشدل ز خوابگاه برخاست کرد کار نکاح کردن «بستن» راست
- ۴-بنکاحی که اصل (شرط) پیوندست تخم اولاد ازو برومندست
- ۵-دختر خویش را سپرد بخیر زهره را داد باعطارد سیر
- ۶-تشنه مرده آب حیوان یافت نور خورشید بر شکوفه بتافت «شتافت»
- ۷-ساقی نوش لب بتشنه خویش شربت داد از آب کوثر «حیوان» بیش
- ۸-اولش گرچه آب خانی داد آخرش آب زندگانی داد
- ۹-شادمان زیستند هر دو بهم ز آنچه باید نبود چیزی کم
- ۱۰-عهد پیشینه یاد می کردند و آنچه شان بود شاد می خوردند
- ۱۱-کرد هر مایه که با خود داشت بر گرانمایگان خود بگذاشت
- ۱۲-تا چنان شد که خان و مان و رمه بسوی خیر باز گشت همه
- ۱۳-چون ازان مرغزار آب و درخت بر گرفتند سوی صحرا رخت
- ۱۴-خبر شد زی درخت صندل بوی که از وجانش گشت درمان جوی
- ۱۵-نه زیك شاخ کز ستون دوشاخ چید بسیار بر گهای فراخ
- ۱۶-کرد ازان بر گها دوانبان پر تعبیه در میان بار شتر
- ۱۷-آن یکی بد علاج صرع تمام و اند گر خود «بد» دوی دیده بنام
- ۱۸-با کس احوال رك باز نگفت آن دوارا ز دیده داشت نهفت
- ۱۹-تا بشهری شتافتند ز راه که درو صرع داشت دختر شاه

(۱) هرون - در اینجا بمعنی پاسبان است و پاسبانان شاهان بر کمر بند جلاجل و زنگوله های بسیار میآویخته اند تا در شبانگاه صدای زنگوله نگذارد بخواب بروند.
 (۴) معنی دویست اینست که دختر خود را بوسیله نکاح که شرط پیوند است و فرزند بوسیله آن حلال زاده و برومند میشود بخیر داد . (۶) مرده در اینجا بمعنی عاشق است . یعنی عاشق تشنه آب حیوان وصال یافت . (۱۲) تا چنان شد که ملك و مان و رمه - نسخه

- ۱- گرچه بسیار چاره میکردند بهنمیشد دریغ (فسوس) میخورند
- ۲- هر پزشکی که بود دانش بهر آمده بر امید شهر شهر
- ۳- تا برند از طریق چاره گری آفت دیو را ز پیش بری
- ۴- پادشه شرط کرده بود نخست که هر انکو کند علاج درست
- ۵- دختر اورا دهم بآزادی ارجمندش کنم بدامادی
- ۶- وانکه بیند جمال این دختر نکند چاره سازی «بی» درخور
- ۷- بر وی از تیغ ترکتاز کنم سرش از تن بتغ باز کنم
- ۸- بیدوائی که دید آن بیمار کشت چندین پزشک در تیمار
- ۹- سر بریده شده (بشد) هزار طبیب چه ز شهری چه مردمان غریب
- ۱۰- این سخن گشت در ولایت فاش لیک هریک بآرزوی معاش
- ۱۱- سر خود را بباد بر میداد در پی خون خویش می افتاد
- ۱۲- خیر کز مردم این سخن بشنید آن خلل را خلاص باخود دید
- ۱۳- کس فرستاد و پادشه را گفت کز ره این خار من توانم رفت
- ۱۴- بزم رنج او «ازو» بفضل خدای و اورم باتو شرط خویش بجای
- ۱۵- لیک شرط آن بود بدستوری کز طمع هست بنده را دوری
- ۱۶- این دوارا که رای خواهم کرد از برای خدای خواهم کرد
- ۱۷- تا خدایم بوقت پیروزی کند اسباب این غرض روزی
- ۱۸- چونکه پیغام او رسید بشاه شاه دادش بدست بوسی راه

(۸) یعنی بدون اینکه آن بیمار مداوا شود چندین پزشک را در راه تیمار و پرستاری او پادشاه گشت. (۱۲) خیر کز مردم این خبر (کز مردمان خبر) بشنید - نسخه (۱۵) معنی سه بیت اینست که با دستور و اجازه شاه شرط میکنم که در این مداوا از طمع همسری دور باشم و برای خدا بمعالجه بپردازم تا خدا پاداش این خلوص مرا در علاج پیروز گرداند و پس از پیروزی اسباب غرض از دوا را برایم مهیا سازد.

- ۱- خیر شد خدمتی بواجب کرد
 - ۲- چیست نام تو؟ گفت نام خیر
 - ۳- شاه نامش خجسته دید بقال
 - ۴- در چنین شغل نیک فرجامت
 - ۵- وانگه اورا بمحرمی بسپرد
 - ۶- بیکری دید خیر چون خورشید
 - ۷- گاو چشمی چو شیر آشفته
 - ۸- اندکی برک ازان خجسته درخت
 - ۹- سودوزان سوده شربتی بر ساخت
 - ۱۰- داد تا شاهزاده شربت خورد
 - ۱۱- رست ازان ولوله که سودا بود
 - ۱۲- خیر چون دید کان شکفته بهار
 - ۱۳- شد برون زان «از» سرای مینوفش
 - ۱۴- وان پریرخ سه روز خفته بماند
 - ۱۵- در سیم روز چونکه سر برداشت
 - ۱۶- شه که این مژده اش بگوش رسید
 - ۱۷- دختر خویش را بهوش و برای
 - ۱۸- روی برخاک زد بدختر گفت
 - ۱۹- چونی از خستگی ورنجوری
- شاه پرسید و گفت کای سره مرد
 کاخترم داد از سعادت سیر
 گفت کای خیرمند چاره گال
 عاقبت خیر باد چون نامت
 تا بخلوت سرای دختر برد
 سروی از باد صرع گشته چو بید
 شب نیاوده روز نا خفته
 داشت باخود گره برو زده سخت
 سر دو شیرین که تشنه را بنواخت
 وز دماغش فرو نشست آن گرد
 خوردن و خفتنش بیکجا بود
 خفت و ایمن شد از نهیب غبار
 سر سوی خانه کرد بادل خوش
 باید رحال خود (او) نگفته بماند
 خورد آن چیزها که در خور داشت
 پای بیکفش در سرای دوید
 دید بر تخت در میان سرای
 کی بجز عقل کس نیافته جفت
 کز برت «درت» باد قتنه را دوری

(۶) دختری دید خیر - نسخه (۱۲) یعنی چون دید که غبار صرع از دماغ وی فرو نشست و از درد ایمنی یافت. (۱۳) یعنی خیر از سرای دختر شاه بیرون آمد و سر بسوی خانه خود کرد. (سر سوی خانه کرد خرم و خوش) نسخه (۱۴) یعنی آن دختر سه روز خفت و حال خود را باید نگفته گذاشت. بماند - اینجا فعل متعدی است. (۱۸) یعنی برخاک سجده شکر کرد و بدختر گفت که ای جفت و انباز عقل شده و از جنون صرع رسته.

تامگر (اگر) رنج را دوا سازد پادشاهش بلطف بنوازد

- ۱- دختر شرمگین زحشت شاه
- ۲- شاه رفت از سرای پرده برون
- ۳- داد دختر بمحرمی پیغام
- ۴- که شنیدم که درجریده جهد
- ۵- چون بهنگام تیغ تارکسای
- ۶- با سری کو بتاج شد در خورد
- ۷- تا چو عهدش بود بتیغ درست
- ۸- صد سر از تیغ تیزیافت گزند
- ۹- آنکه زوشد مرا علاج پدید
- ۱۰- کار اورا بترك نتوان گفت
- ۱۱- به که مادل زعهد نگشایم
- ۱۲- شاه را نیز رای آن برخاست
- ۱۳- خیر آزاده را بحضرت شاه
- ۱۴- گوهری یافته شمردندش
- ۱۵- شاه گفت ای بزرگوار جهان
- ۱۶- خلعت خاص دادش از تن خویش
- ۱۷- بجز این چند زینت دگرش
- ۱۸- کله بستند گرد شهر و سرای
- برخود آیین شکر داشت نگاه
- اندهش کم شد و نشاط فزون
- تا بگوید بشاه نیکو نام
- پادشا را درست باشد عهد
- شرط خویش آورید شاه بجای
- عهد (شرط) خود را درست باید کرد
- بگه تاج هم نباشد سست
- گو یکی سر بتاج باش بلند
- وزوی این بند «قفل» بسته یافت کلید
- کز جهانم جز او نباشد جفت
- وز چنین عهده برون آیم
- که کند عهد خویشتن را راست
- باز جستند و یافتند براه
- در زمان نزد شاه بردندش
- رخ چه داری ز بخت خویش نهان
- از یکی مملکت بقیعت بیش
- کمر زر حمایل گهرش
- شهریان ساختند شهر آرای

(۲) شه چورفت اذدر سرای برون - نسخه (۵) معنی دو بیت اینست که شاه چون بتیغ زدن مطابق شرط خود رفتار کرده باید بتاج دامادی نهادن هم بعده رفتار کند (۸) گو یکی سرشود (بشو) بتاج بلند - گو یکی سر بتاج گرد بلند - نسخ غلط (۱۳) معنی دو بیت اینست که خیر را که بدرگاه شاه آزاده و محترم بود جستجو کرده و در راه چون گوهر یافته و فوراً اورا نزد شاه بردند . (۱۴) هم ازان پی‌شاه (شاد تانزد شاه) بردندش - نسخ (۱۸) کله - بکسر کاف عربی و تشدید ثانی در اینجا پرده است . یعنی شهریان رای شهر آرائی و زینت شهر پرده های زیبا برد و دیوار شهر و سراها بر بستند .

- ۱- دختر آمد ز طاق گوشه بام
 - ۲- چابک و سرو قد و زیبا روی
 - ۳- برضای عروس و رای پدر
 - ۴- بر در گنج یافت سلطان دست
 - ۵- عیش ازان پس بکام دل میراند
 - ۶- شاه را محتشم وزیری بود
 - ۷- دختری داشت دلبای و شگرف
 - ۸- آفت آبله رسیده بمه
 - ۹- خواست دستوری دران دستور
 - ۱۰- هم بشرطی که شاه کرد نخست
 - ۱۱- وان دگر نیز گشت با او جفت
 - ۱۲- یافت خیر از نشاط آن سه عروس
 - ۱۳- گاه با دختر وزیر نشست
 - ۱۴- چشم روشن گهی بدختر شاه
 - ۱۵- شادمانه گهی بدختر کرد
 - ۱۶- تا چنان شد که نیک خواهی بخت
- دید داماد را چو ماه تمام
غالبه خط جوان (بهار) مشکین موی
خیر داماد شد بکوری شر
مهر آنچش درست بود شکست
نقش خوبی و خوشدلی میخواند
خلق را نیک دستگیری بود
چهره چون خون زاغ بر سر برف
زابله دیده هاش گشته تباه
که دهد خیر چشم مه را نور
کرد مه را دوی خیر درست
گوهری بین که چند گوهر سفت
تاج کسری و تخت کیکاوس
بر همه کام خویش یافته دست
کاین چو خورشید بود و آن چو نماء
بسه نرد از جهان ندب میبرد
برساندش پادشاهی و تخت

(۴) یعنی مهر بکارت درست و سر بهر اورا برداشت . آنچش مخفف آنچه اش میباشد . (۷) دختری داشت دلبای شگرف - نسخه (۹) یعنی در آن باب که خیر چشم دختر را مداوا کند دستور از شاه دستوری و اجازت گرفت . (خواست دستوری از شاه آن دستور) نسخه (۱۰) یعنی بشرط نخست پادشاه که اگر دختر صحت یافت بنکاح خیر در آید . (۱۱) یعنی کسیکه گوهر های اورا شر برده بود بین چند گوهر ناسفته بکر را بسفت .

از نگو خوئی و لطافت رای در دل خلق شد مراورا جای
شاه آن ملک از میان برخاست خیر میکرد کار اورا راست

- ۱- ملك آن شهر در شمار گرفت بادشاهی برو قرار گرفت
- ۲- از قضا سوی باغ شد روزی تا کند عیش با دل افروزی
- ۳- شر که همراه بود در سفرش گشت سراشرا دلش قضای سرش
- ۴- با جهودی معاملات می ساخت خیر دید آن جهود را بشناخت
- ۵- گفت کاین شخص را بوقت فراغ از پس من بیاورید بباغ
- ۶- او سوی باغ رفت و خوش بنشست کرد پیش ایستاده تبغ بدست
- ۷- شر درآمد فراخ کرده حبین فارغ از خیر بوسه داد زمین
- ۸- گفت خیرش بگو که نام تو چیست ای که خواهد سرتو بر تو گریست
- ۹- گفت نامم مبشر سفری در همه کار نامه (نامها) هنری
- ۱۰- خیر گفتا گه نام خویش بگوی روی خود را بخون خویش بشوی
- ۱۱- گفت بیرون ازین ندارم نام خواه تیغم نمای و خواهی جام
- ۱۲- گفت خیر ای حرامزاده خس هست خونت حلال بر همه کس
- ۳- شر خلقی که نام شر داری سیرت از نام خود بتر داری
- ۱۴- تو نه آنی که با هزار عذاب چشم آن تشنه کنندی از پی آب
- ۱۵- وان بتر شد که در چنان تابی بردی آب و ندادیش آبی
- ۱۶- گوهر چشم و گوهر کمرش هر دو بردی و سوختی جگرش

(۱) یعنی ملك آن شهر را هم در شمار دولت و مال و منال خویش در آورد. (۳) یعنی راز دل شرکه هیچکس از آن آگاه نبود از بردن گوهر و کور کردن خیر در اینجا بلا و آفت سرش گردید. (۴) یعنی شر با جهودی بمعاملت مشغول بود خیر نگاه کرد و شر که خودش هم از طایفه جهود بود بشناخت. جهودان معلوم میشود در هر زمان بشرارت و جنایت و خبائث و حرص و طمع معروف بوده اند. (۶) یعنی کرد که پدر زن نخست او بود تبغ بدست در پیش ایستاده بود. (۷) یعنی شر چون خیر از راقمه نداشت با چهره بازویشاش وارد شد. (۸) خیر پرسید ازو که نام تو چیست - نسخه (۱۰) یعنی نام خود را بگو تا ببینم نام و کردار زشت رویت بخونت شسته و سرخ شود. (۱۳) شر خلقی که نام داری شر- سیرت هست هم زمان بتر - نسخه (۱۶) یعنی بدتر از همه آنکه در آن تابش گرما و سختی آبی که همراه داشتنی بردی و جرعه ندادی.

- ۱- منم آن تشنه گهر برده بخت من زنده بخت تو مرده
- ۲- تو مرا کشتی و خدای نکشت مقبل آن کن خدای گیرد پشت
- ۳- دولتم چون خدا پناهی داد اینکم تاج و تخت شاهی داد
- ۴- وای بر جان تو که بد گهری جان بری کرده و جان نبری
- ۵- شر که در روی خیر دید شناخت خویشتن زود بر زمین انداخت
- ۶- گفت زنهار اگر چه بد کردم در بد من مبین که خود کردم
- ۷- آن نگر کاسمان چابک سیر نام من شر نهاد و نام تو خیر
- ۸- گرم آن باتو کرده ام ز نخست کاید از نام چون منی بدرست
- ۹- بامن آن کن تو در چنین خطری کاید از نام چون تو ناموری
- ۱۰- خیر کان نکته رفت بر یادش کرد حالی ز کشتن آزادش
- ۱۱- شر چو از تیغ یافت آزادی میشد و میپرید از شادی
- ۱۲- کرد خونخواه رفت بر اثرش تیغ زد و ز قفا برید سرش
- ۱۳- گفت اگر خیر هست خیر اندیش تو شری جز شرت نیاید پیش
- ۱۴- درتش جست و یافت آن دو گهر تعبیه کرده در میان کمر
- ۱۵- آمد آورد پیش خیر فراز گفت گوهر بگوهر آمد باز

(۴) یعنی تو بد گهر چون جان بری و خونریزی کرده بمکافات از دست من جان نخواهی برد. (۵) خویش را بر سر زمین انداخت - نسخه (۶) معنی دو بیت اینست که هر چند من بد کرده ام تو در بدی های من مبین که شر نام دارم و در خیرهای خود بنگر. (۱۰) یعنی خیر چون این نکته که نام او خیر است و باید بخیر رفتار کند یادش گذشت و بخاطرش آمد شر را از کشتن آزاد ساخت. (۱۱) یعنی شر از شدت شوق و شغف اینکه از خطر مرك جسته بود پرواز میکرد. (۱۲) یعنی کرد جستجو در لباس و اندام شر کرد و آن دو گهر را که در میان کمر بند پنهان کرده بود یافت

- ۱- خیر بوسید و پیش او انداخت
- ۲- دست بر چشم خود نهاد و بگفت
- ۳- این دو گوهر بدان شدارزانی
- ۴- چونکه شد کارهای خیر بکام
- ۵- دولت آنجا که راهبر گردد
- ۶- چون سعادت بدو سپرد سریر
- ۷- عدل را استوار گاری داد
- ۸- بر گهائی کزان درخت آورد
- ۹- وقت وقت از برای دفع گزند
- ۱۰- آمدی زیر آن درخت فرود
- ۱۱- بر هوای درخت صندل بوی
- ۱۲- جز بصندل خری نکوشیدی
- ۱۳- صندل آسایش روان دارد
- ۱۴- صندل سوده درد سر ببرد

(۱) یعنی خیر گوهرها را پیش کرد انداخته و آن مرد گوهری واصل را یا آنکه گوهر آور را بگوهر بخشی نوازش کرد . (۲) یعنی این دو گوهر کانی ارزانی بر آنکسی است که دو گوهر چشم مرا نورانی کرده . (۳) آهش زرشد و پلاس حریر - نسخه (۸) یعنی علاوه بر عدل و داد از برك آن درخت دردهای سخت اهالی آن مملکت را علاج کرده و آنانرا راحت میساخت . (۱۱) یعنی بهواو عشق درخت صندل که اینهمه سعادت نور چشم و پادشاهی بدو داد جامه خود را بصندل شستشو داده و همرنك صندل ساخته بود . جامه را کرده بود صندل روی - نسخه (۱۴) در طب قدیم از صندل درد سر و تب را علاج میکرده اند .

- ۱- نرك چینی چواین حکایت چیست بزبان شکسته کرد درست
 - ۲- شاه جای از میان جان کردش یعنی از چشم بد نهان کردش
- نشستن بهرام روز آدینه در گنبد سپید

و افسانه گفتن دختر پادشاه اقلیم هفتم

- ۳- روز آدینه کبابین مقرنس یید خانه را کرد از افتاب سپید
- ۴- شاه با زیور سپید بنواز شد سوی گنبد سپید فراز
- ۵- زهره بر برج پنجم اقلیمش پنج نوبت زنان بتسلیمش
- ۶- تا نزد بر ختن طلایه نرك شه ز شادی نکرد میدان تنك
- ۷- چون شب از سرمه فلك پرورد چشم ماه و ستاره روشن کرد
- ۸- شاه ازان جان نواز دل داده شب نشین سپیده دم زاده
- ۹- خواست تا از صدای گنبد خویش آرد آواز ارغنونش پیش
- ۱۰- پس ازان کافرینی آن دلبند خواند بر تاج وبر سریر بلند
- ۱۱- وان دعاها که دولت افزاید وانچنان تاج و تخت را شاید

(۲) شاه جای از میان جاننش کرد - یعنی از چشم بد نهانش کرد - نسخه شب و روزش بجای جان میداشت - وزهره نيك و بد نهان میداشت - تصرف کاتبست.

(۳) از مقرنس یید آسمان سبز رنگ مقصود است یعنی آسمان خانه خود را بنور خورشید سپید کرد و سیاهی شب را از خانه خود سترد . (۵) چون اکثر ایران داخل اقلیم پنجم است اکثر قداما ایرانرا اقلیم پنجم شمرده اند . یعنی زهره شادی پرور آن دختر بر برج و گنبد اقلیم پنجم که مملکت بهرام بود پنج نوبت برای تسلیم اقلیم وجود خود یا کشور شادی بهرام فرو میکوفت . (۶) یعنی تا طلایه زنگی شب بر لشگر ختن روز نزد و شب نیامد شاه از لشگر شادی میدانرا برغم تنك نکرد و چون شب آمد بشادی کوشید . (۷) سرمه فلك پرورد - کنایه از ظلمت شب است که چشم ماه و ستاره بدان روشن گشته و نمودار میشوند . (۸) یعنی آن لعبت جان نواز شب نشین که از سپیدی اندام گفتی فرزند سپیده دم است . (۹) یعنی شاه از دختر خواست که از انعکاس و بازگشت آواز وی در گنبد سپید خود آواز ارغنون برای او پیش آورد و افسانه بگوید .

۱- گفت شه چون ز بهر طیبت خواست آنچه از طیبت من آید راست (افسانه)

- ۲- مادرم گفت واوا (کو) زنی سره بود
- ۳- کاشنائی مرا ز همزادان
- ۴- خوانی آراسته نهاد پیش
- ۵- بره و مرغ و زیربای عراق
- ۶- چند حاوا که آن نبودش نام
- ۷- میوه های لطیف طبع فریب
- ۸- بگذر از نار نقل مستان بود
- ۹- چون ناندازه زان خورش خوردیم
- ۱۰- درهم آمیختیم (آویختم) خندا خندا
- ۱۱- هر کسی سر گذشتی از خود گفت
- ۱۲- آمد افسانه تا بسیمبری
- ۱۳- دلفریبی که چون سخن گفתי
- پیره زن گرك باشد او بره بود
- برد مهمان که خانش آبادان
- خورد هائی چگویم از حد بیش
- گردها و کلیچه ها و رقاق
- رخی از پسته برخی از بادام
- ازری انگور و از سپاهان سیب
- خود همه خانه نار پستان بود
- بمی آهنگ پرورش کردیم
- من و چون من فسانه گوئی چند
- یکی از طاق و دیگری از جفت
- شهد در شیر و شیر در شکری
- مرغ و ماهی بران سخن خفتی

(۱) یعنی دختر گفت که چون شاه از برای طیبت و خندیدن و خوش آمد افسانه گوئی خواست اینک آن طیبت و مزاح که از چون منی گفتنش راست میآید و ساخته میشود افسانه ایست که مادرم برای من گفته و او زنی نیکو و سره بود . طیبت - مزاح و سخنی که شادی و مسرت بیاورد . آنچه از طیب چون (طیبت) من آید راست - نسخه (۵) زیره با - آش زیره . گرده - نان - پید . کلیچه نان روغنی . رقاق - نان تنک و نازک (۷) انگور ری و سیب سپاهان در آزمان ضرب المثل بوده . (۸) یعنی انار در آن خوان از بس فراوان بود نقل مستان و قابل ذکر نبود ، پس از آن بگذر و از نار پستان سخن بشنو . (۱۱) یعنی یکی از وجود طاق خود سخن و افسانه میگفت و دیگری از جفت و انباز خود سخن میراند . یکی از جفته دیگری از جفت - نسخه

- ۱- برگشاد از عقیق چشمه نوش عاشقانه بر آورد خروش
- ۲- گفت شیرین سخن جوانی بود کن ظریفی شکرستانی بود
- ۳- عیسی گاه دانش آموزی یوسفی وقت مجلس افروزی
- ۴- آگه از علم و از کفایت نیز پارسائیش بهتر از همه چیز
- ۵- داشت باغی بشکل باغ ارم باغها گرد باغ او چو حرم
- ۶- خاکش از بوی خوش عبیر سرشت میوه هایش (ئی) چو میوه های بهشت
- ۷- همه دل بود چون میانه نار همه گل بودی (چون) میانجی خار
- ۸- تیز خاری که در گلستان بود از پی چشم زخم بستان بود
- ۹- آب در زیر سروهای جوان سبزه در (بر) گرد آبهای روان
- ۱۰- مرغ در مرغ بر کشیده نوا ارغنون بسته در میان هوا
- ۱۱- سرو بن چون زمر دین کاخی قمری بر سر بر هر شاخی
- ۱۲- زیر سروش که پای در گل بود بنوا داده هر که را دل بود
- ۱۳- بر کشیده ز خط پر گارش چار مهره بچار دیوارش
- ۱۴- از بناهای بر کشیده بماء چشم بد را نبود در وی راه
- ۱۵- در تمنای آنچنان باغی بر دل هر توانگری داغی

(۵) یعنی باغی داشت چون بهشت ارم و باغهای دیگر بر پیرامن آن بود چنانکه گویی باغ وی حرم است و آن باغها طراف کننده . باغکی داشت خوش (موضعی داشت خوش) (باغکی داشت همچو) باغ ارم - همه تصحیح کاتبست . (۷) معنی در بیت اینست که از بس دلها بدیدار آن باغ مشتاق بود باغ چون میانه انار پر از دل شده بود . دانه های انار بشکل دلست . و نیز گلهای آن باغ همه بیخار بود و اگر خاری بود برای فرو رفتن در چشم بد بود . (۱۳) یعنی چار دیوار اطراف هر یک دارای چهار مهره راست بود که با خط پرگاری هر مهره را کشیده بودند . دیوار باغ هارا قسمت بقسمت بر سر هم میکشند و هر قسمتی که طولش تقریباً نیم ذرع است مهره میگویند .

آب کوثر نه آب خانی بود چشمه آب زندگانی بود

- ۱- مرد هر هفته ز راه فراغ بتماشا شدى بدیدن باغ
- ۲- سرو پیراستى سمن کشتى مشك سودى و عنبر آغشتى
- ۳- تازه کردى بدست نرگس جام سبزه را دادى از بنفشه پیام
- ۴- ساعتى گرد باغ برگشتى باز بگذاشتى و بگذشتى
- ۵- رفت روزى بوقت پیشین گاه تا دران باغ روضه یابد راه
- ۶- باغ را بسته دید در چون سنك باغبان خفته بر نوازش چنك
- ۷- باغ بر شور ازان خوش آوازی جان نوازان درو بجان بازی
- ۸- رقص بر هر درختى افتاده میوه دل برده بلکه (برك) جان داده
- ۹- خواجه کداواز عاشقانه شنید جانش حاضر نبود و جامه درید
- ۱۰- نه شکیبى که بر گراید سر نه کلیدى که بر گشاید در
- ۱۱- درسى کوفت کس نداد جواب سرود در رقص بود و گل در خواب

(۱) معنى چهاربيت اينستكه خواجه در همه هفته آنگاه كه فراغ خاطر داشت بتماشاى باغ رفته و از براى پرورش باغ سروهارا پيراسته و سمن ميكاشت و نرگس هاى تازه مينشانيد و بر سر سبزه بنفشه ميكاشت و ساعتى نيز در اطراف باغ گردش كرده و آنگاه باغ را باز گذاشته و بطرف خانه ميگذشت . (۵) پيشين گاه - بامداد زود و گاه نماز پيشين . (۶) يعنى در باغ را سخت چون سنك بستهديد .
 (۷) يعنى باغ از آواز خوش آنان پر شور بود و خوبان جان نواز بر آن باغ از بس خوب بود جان فدا مى كردند يا اينكه جان فدائى يكديگر ميكردند .
 (۸) يعنى ميوه آن باغ دل تماشايتان را برده و در عوض بآنها جان مى بخشيد .
 (۹) يعنى خواجه چون دسترس بجان نداشت كه فدائى آن نازنينان كند چنانچه نازنينان فدائى يكديگر ميكردند و جانش بسمت باغ پرواز كرده بود جامه خود را دريد . دست بيچاره چون بجان نرسد - چاره جز پيرهن دريدن چيست . در بعض نسخ جام حاضر نبود (جائى خاطر نبود) جامه دريد . تصرف كاتباست (۱۰) يعنى نه صبر داشت كه سري برگرايد و بترك رغبته باغ بگرويد و نه كليد داشت كه در را باز كند . گرايدن ميل و رغبته و برگرايدن ترك رغبته است چون گشتن و برگشتن .

مطرب آواز بر كشيده ز ساز	كافران باد بر چنين آواز
خوب رويان نشاط ميكردند	رقص كردند و باده ميخوردند
دستهاى ننگار بر بسته	خوب رويان نرم آهسته

- ۱- گرد بر گرد باغ بر گردید
 - ۲- بر در خویشتن چو بار نیافت
 - ۳- شد درون تا کند تماشائی
 - ۴- گوش برافمه ترانه نهده کند
 - ۵- شورش باغ بنگرد که ز کیست
 - ۶- زان گلی چند بوستان افروز
 - ۷- دوسمن سینه بلکه سیمین ساق
 - ۸- تا بران حور بیکران چو ماه
 - ۹- چون درون رفت خواجه از سوراخ
 - ۱۰- از خم (چوب) برداشتند و خستندش
 - ۱۱- خواجه در داده آن بدن خواری
 - ۱۲- بعد از آزرده اش بچنگ و بمشت
 - ۱۳- کای ز داغ تو باغ ناخشنود
 - ۱۴- چون بیاض کسان دراید دزد
 - ۱۵- ماکه لختی بچوب خستیمت
 - ۱۶- تا توای نقب زن درین پرگار
- در همه باغ هیچ راه ندید
رکن دیوار خویشتن بشکافت
صوفیانه بر آورد بانی
دیدن باغ را بهانه نهد «کند»
باغ چونست و باغبانرا چیست
که دران بوستان بدند آفرز
بر در باغ داشتند یتاق
چشم نا محرمی نیاید راه
یافتندش کنیزکان گستاخ
دزد پنداشتند و بستندش
از چه از تهمت گنه کاری
بانگهای برو زدند درشت
نیست اینجا نقیب باغ چه سود
زدنش هست باغبانرا مزد
شاید از دست و پای بستیمت
در گذاری درایی از دیوار

(۲) بر در باغ خود چو راه نیافت - تصحیح کانتست . (۵) یعنی ببیند این شورش چیست و باغبانرا چه پیش آمده که در باغ را بسته است . (۷) یتاق - پاسداری . (۹) یعنی کنیزان خواجه را در آمدن باغ گستاخ یافتند یا آنکه کنیزکان با گستاخی او را دریافته و بزخم چوبش خستند . (۱۰) یعنی بدنش را زخم و مجروح و خسته ساختند . (۱۳) معنی دویست اینست که کنیزان گفتند ای از داغ دزدی تو باغ ناخشنود افسوس که نقیب باغ و پاسبان و صاحب آن اینجا نیست تا ترا سیاست کند زیرا دزد اگر بیاض آید مزد او کتک خوردن از باغبانست (۱۵) یعنی خستن و بستن ما ترا سزاوار است چون تو در را گذاشته و از دیوار بیاض آمده .

- ۱- مرد گفتا که باغ باغ منست بر من این دود از چراغ منست
- ۲- بادری چون دهان شیر فراخ چون درایم چو روبه از سوراخ
- ۳- هر که در ملک خود چنین آید ملک ازو زود بر زمین آید
- ۴- چون کنیزان نشان او دیدند وز نشانهای باغ پرسیدند
- ۵- یافتندش دران گواهی راست مهر بنشست و داوری برخاست
- ۶- صاحب باغ چون شناخته (نواخته) شد هر دو رادل بمهر آخته (باخته) شد
- ۷- بود خوب و جوان و نادره گوی زن که این دید از تو دست بشوی
- ۸- آشتی کردنش روا دیدند زانکه با طبعش آشنا دیدند
- ۹- دست و پایش زبند بگشادند بوسه بر دست و پای او دادند
- ۱۰- عذرها خواستند بسیارش هر دو یکدل شدند در کارش
- ۱۱- پس عذری که خصم یار شود رخنه باغ استوار شود
- ۱۲- خار بردند و رخنه را بستند وز شبیخون رهنزان رستند
- ۱۳- بنشستند پیش خواجه بنواز باز گفتند قصه های دراز
- ۱۴- که درین باغ چون شکفته بهار که ازو خواجه باد بر خوردار
- ۱۵- میهمانست دلستانانرا ماهر و یان و مهر بانانرا
- ۱۶- هر زن خوب رو که در شهرست دیده را از جمال او بهرست

(۱) یعنی این باغ باغ من است و دود خستن و بستن از چراغ وجود من بچشم من، رفته که در را گذاشته و از دیوار آمده ام. در بعضی نسخ است (خواجه گفتا که باغ باغ منست - بر من این داغ هم ز داغ منست) یعنی این داغ بر من از باغی است که داغ ملکیت مرا دارد. (۲) معنی دویست اینست که بادر باغی که مانند دهان شیر فراخست چون من روباه وار از سوراخ باغ آمدم پس گناه از منست و هر کس در ملک خود اینگونه وارد شود ملک ازو سلب شده و مالکیت او بر زمین آمده با خاک برابر میشود.

(۵) یعنی چون دانستند راست میگوید در دلها مهر و محبت نشست و جنگ و داوری برخاست. (۷) زن که دید اینچنین تو دست بشوی - نسخه

شاد گشتند از آشنائی او سعی کردند در رهائی او

- ۱- همه جمع آمده درین باغند شمع بیدود و نقش بیداغند
- ۲- عذر آنرا که باتو بد کردیم خاک در آبخورد خود کردیم
- ۳- خیز وبا ما یکی زمان بخرام تا براری زهر که خواهی کام
- ۴- روی در کش بکنج پنهانی شادمان بین دران گل افشانی
- ۵- هر بتی را که دل درو بندی مهر بر وی نهی و پیسندی
- ۶- آوریمش بکنج خانه تو تا نهد سر بر آستانه تو
- ۷- خواجهر را کان سخن بگوش آمد شهوت خفته در خروش آمد
- ۸- گرچه در طبع پارسائی داشت طبع با شهوت آشنائی داشت
- ۹- مردیش مردمیش را بفریفت مرد بود از دم زنان نشکیفت
- ۱۰- با سمن سینگان سیم اندام پای برداشت بر امید تمام
- ۱۱- تا بجائی رسیدشان نآورد که بدانجای دل قرار آورد
- ۱۲- پیش آن شاهدان قصر بهشت غرقه بود بر کشیده ز خشت
- ۱۳- خواجه بر غرقه رفت و بست درش باز گشتند رهبران ز برش
- ۱۴- بود در ناف غرقه سوراخی روشنی تافته درو شاخی

(۱) یعنی این خوبان که می بینی همه نگار و نقش هائی هستند که هنوز داغ مالکیت شوهر بر آنان نخورده و همه بکند . (۲) آبخورد - بمعنی مقرب و سر چشمه هر دو آمده و هر دو مناسب دارد . بجای مصراع دوم - گرچه آن بد بجای خود کردیم - نسخه (۹) شکفتن - با کاف تازی بمعنی صبر و آرام است و مردی در مصراع اول بمعنی رجولیت و شهوت است . یعنی شهوت او بر مردمی چیره شد و چون مرد بود از دم زنان نتوانست آرام بگیرد و بی صبر شد . (۱۱) نآورد - اینجا بمعنی رفتار و رفتن است . (۱۴) یعنی يك شاخ از روشنی و شفه از نور از آن سوراخ در غرقه تافته بود . شاخ در اینجا بمعنی شقه است .

- ۱- چشم خواجه ز چشمه سوراخ چشمه تنك دید و آب فراخ
- ۲- کرده بر هر طرف گل افشانی سیم ساقی و نار پستانی
- ۳- روشنائی چراغ دیده همه خوشتر از میوه رسیده همه
- ۴- هر عروس از ره دل انگیزی کرده بر سر خود شکر ریزی
- ۵- ازدهائی نشسته بر گنجش بترنجی رسیده نارنجش
- ۶- نارستان بدید و سبب زنج نام آن سبب بر نبشته بیخ
- ۷- بود در روضه گاه آن بستان چمنی بر کنار سروستان
- ۸- حوضه ساخته ز سنك رخام حوض کوثر بدو (برو) نوشته غلام
- ۹- میشد آبی چو آب دیده دراو ماهیانی ستم ندیده در او
- ۱۰- گرد آن آبدان رو شسته سوسن و نرگس و سمن رسته
- ۱۱- آمدند آن بستان خرگاهی حوض (ضه) دیدند و ماه باماهی

(۱) یعنی درپیکر آن خوبان چشمه تنك و آب ورنك فراخ و فراوان دید .
 (۲) یاء فافیه در هردو مصراع نکره است . گل افشانی سرخ گل بر سر یکدیگر
 فشاندنست و در فصل گل سرخ اهل عیش و طرب را اینکار معمول بوده خواجه حافظ گوید
 (بیا تا گل برفشانیم و می درساغر اندازیم) (۳) روشنان - بمعنی ستارگان و اختران
 است خاقانی فرماید (روشنان زان کار کاول کرده اند) یعنی اخترانی دید که
 همه چراغ چشم و مردمك دیده بودند . (۴) یعنی هر عروسی بر سر و عروسی خود
 از سخن رانی و سرود خوانی بشکر ریزی و تثارشکر که خاص عروسی است مشغول بود .
 (۵) یعنی از زلف ازدها بر گنجش نشسته و نارنج پستانش بسبب بلوغ بزرگ شده
 و بر سرحد ترنجی رسیده . (۶) نام چیزی بریخ نوشتن - کنایه از اینست که بدان دسترس
 نیست . (۸) یعنی حوض کوثر سرخط غلامی و بندگی خود را بدو داده .
 (۹) یعنی آب حوض مانند اشك چشم صاف بود و ماهیانی در آن حوض بودند که کسی بآنها
 ستم نکرده و صیدشان نمیکرد . (۱۰) آبدان روشسته - یعنی حوض بسیار پاك و
 پاکیزه . (۱۱) یعنی آن خوبان خرگاهی که هر جائی نبودند عکس روی چون ماه خود را
 باماهیان در حوض دیدند . در بعض نسخ (حوض دیدند ماه تا ماهی) بظاهر غلطست .

باغ را نار و سبب کم نبود خاصه کز باغبان ستم نبود

- ۱- گرمی آفتاب تافته شان واب چون آفتاب یافته شان
- ۲- سوی حوض (آب) آمدند ناز گمان گره از بند فوطه باز کنان
- ۳- صدره گشادند و بی نقاب شدند وز لطافت چو در در آب شدند
- ۴- میزدند آب را بسیم مراد می نهفتند سیم را بسواد
- ۵- ماه و ماهی روانه هر دو در آب ماه تا ماهی اوفتاده بتاب
- ۶- ماه در آب چون درم ریزد هر کجا ماهی است بگریزد (برخیزد)
- ۷- ماه ایشان دران درم ریزی خواجه را کرد ماهی انگیزی
- ۸- ساعتی دست بند میکردند بر سمن ریشخند میکردند
- ۹- ساعتی بر پیر در افشردند نارونارنج را کرو (گرو) کردند
- ۱۰- این شد آنرا بمار میترساند مار میگفت و زلف می افشانند

(۱) یعنی گرمی آفتاب آنانرا تافته و مشتمل کرده و آب حوض همانگونه که آفتاب را می یابد و صورت او را در خود منعکس میسازد صورت آن ماهرویانرا هم یافته و در خود منعکس ساخت. نیز معروفست که طلوع و غروب خورشید در آبست (۲) فوطه- منسوج منقشی است که از آن ازار وزیر جامه و چادر میکنند و اینجا ازار مقصود است در بعض نسخ بجای فوطه (قرطه) غلطست (۳) صدره - بضم اول جامه که بدان سینه را میپوشانند. یعنی صدره راکنده و برهنه شده و چون در دریائی لطیف در آب شدند. (۴) سیم مراد - کنایه از پیکر سیمین معشوقانست که مراد و مقصود عاشقان میباشد. و از سواد سواد آب مقصود است (۵) یعنی خوبان ماهرو یا ماهیان در آب روانه و شناور شدند و از حسرت روی آن ماهرویان ماه تا ماهی از آتش عشق بتاب افتاد. (۶) معنی دوبریت اینست که چون ماه در شب ماهتاب درم نور در آب ریزد ماهیان فرار میکنند ولی ماه رخسار آنان از خواجه ماهی انگیزی کرد و شهوت او را بجوش آورد. در شب مهتاب صید ماهی سخت است، (۷) ماه ایشان در آن دل آویزی - کرد بر ماهیان درم ریزی - نسخه غلط (۸) دست بند کردن- دست بدست یکدیگر دادنست برای بازی کردن در آب. و ریشخند کردن سمن بمعنی آنست که از اندام سپید خود طعنه بر سمن زده و بدو میخندیدند. (۹) کرو - بکسر کاف عربی و ضم راء کشتی کوچک و قایق است. یعنی از نارونارنج پستانها که بهم میچسباندند بر روی آب قایق میساختند سعدی فرماید (که با پاکیزه روئی در کرو بود)

وان بدن مینمود ساق و سرین کوه میگفت و میدرد زمین



- ۱- بیستونی (ن) همه ستون انگیز کشته فرهاد را بتیشه تیز
- ۲- جوی شیری که قصر شیرین داشت سر بدان حوضهای شیرین داشت
- ۳- خواجه کان دید جای صبر نبود یاری و یارگی نداشت چه سود
- ۴- بود چون تشنه که باشد مست آب بیند براو نیابد دست
- ۵- یا چو صرعی که ماه نو بیند بر جهد گاه و گاه بنشیند
- ۶- سوی هر سرو قامتی میدید قامتی نی (با) (بی) قیامتی میدید
- ۷- ركب برك خونش از گرفتن جوش از هر اندام بر کشید خروش
- ۸- ایستاده چو دزد پنهانی وانچه دانی چنانکه (چه) میدانی
- ۹- خواست تا در میان جهد گستاخ مرغش از رخنه مارش از سوراخ
- ۱۰- ليك مارش نکرد گستاخی از چه از راه تنك سوراخی
- ۱۱- شسته رویان چوروی گل شستند چون سمن بر (در) پرند گل (ها) رستند

(۱) یعنی همه از فریای سرین بیستونی بودند از خواجه ستون انگیز و محرك شهوت.
 (۲) یعنی از بس سفید اندام بودند گوئی جوی شیر قصر شیرین در حوض وجود آنان
 سر دارد و شیرهای سپید آنجا جمع شده . حوضهای سیمین - نسخه (۳) یعنی خواجه
 بی صبر شد ولی در آن کار نه یارداشت و نه توانائی و قدرت که خود را بانها برساند
 یارگی - بمعنی توانائیست (ليك گستاخی نداشت چه سود) نسخه (۴) یعنی خواجه مانند تشنه
 مستی بود که آب را بیند ولی از شدت مستی نتواند دست آب دراز کند . (۵) صرعی
 از دیدن ماه نو به حالت صرع و خیز میافتد . (۷) هنگام غلیان شهوت خون
 بجوش آمده و نبض سریع میشود . (۸) آنچه دانی - کنایه از آلت رجولیت است
 یعنی خواجه چون دزد پنهان ایستاده و آلت رجولیت وی نیز چنانکه میدانی بر سر پا ایستاده
 بود . سعدی در این عبارت که فرماید (در ایام جوانی چنانکه افتد ودانی) بدین بیت
 نظری داشته . (۹) معنی دویست اینست که خواجه میخواست که مرغ وجودش از رخنه
 غره بمیان باغ جهد و مار آلتش نیز از سوراخ در میان سیمبران فرو رود ولی مارش گستاخی
 نتوانست کرد زیرا سوراخ بسیار تنك و قابل آنکه مار در آن برود نبود . لطف
 ابهام در این بیت پرشیده نیست . (۱۱) شسته رویان - پاکیزه رویان . یعنی آن
 پاکیزه رویان رخسار گل مانند خود را بآب شستند و چون سمن سپید از پرند
 جامه گلرنگ رسته و سربدر آوردند .

- ۱- آسمان گون پرند پوشیدند بر مه آسمان خروشیدند
- ۲- در میان بود لعبتی چنگی بیش رومی رخس همه زنگی
- ۳- آفتابی هلال غغب او رطبی ناگزیده کس لب او
- ۴- غمزش از غمزه تیز پیکان تر خندش از خنده شکر افشان تر
- ۵- او فتاده ز سرو پر بارش نار در آب و آب در نارش
- ۶- بفریبی هزار دل برده هر که دیده برابرش مرده
- ۷- چون بدستان زدن (انی) گشادی دست عشق هشیار و عقل گشتی مست
- ۸- خواجه بر فتنه چنان از دور فتنه تر زانکه هندوان بر نور
- ۹- زاهد از راه رفت پنهانی کافری بین زهی مسلمانی
- ۱۰- بعد یکساعت (الخطه) آندو آهو چشم کاتش برق بودشان در پشم
- ۱۱- و آهو انگیز آن ختن بودند آهو ارا بیوز بنمودند

(۴) یعنی هر غمزه وی از غمزه پیش تیز پیکان تر و هر خنده وی از خنده پیش شکر افشان تر بود. غمزش و خندش مخفف غمزه اش و خنده اش میباشد. (۵) یعنی در پیش سرو قامت وی که از نارستان بارور شده بود انار از خجالت آب شده و در آب خجلت افتاده و نار پستانش نیز پر آب شده بود. پر آبی انار منتهای خویشست. یا آنکه نار پستان وی در آب حوض و آب در نار وی افتاده بود ولی این معنی بعد از جامه پوشیدن بی مناسبت است. (۱۰) بر پشم آهو و بز در شب اگر دست بکشند چون برق آتش میدهد. از آتش برق. آتش برق عشق مراد است. در بعض نسخ بجای پشم (چشم) (خشم) و بجای مصراع ثانی (پیش خواجه شدند از سر خشم) غلطت. معنی پنج بیت اینست که آن دو پاسبان آهو چشم که در دشت ختن آن باغ آهو انگیز بوده و خوابان را چون آهو برانگیخته و خواجه که چرن یوز در پی صید بود باز مینمودند برای نثار و شکر ریزی عروسی در آن غره نزد خواجه آمده و گفتند در میان این خوابان کدام را پسندیدی.

- ۱- آمدند از ره شکر باری کرده زیر قصب کله داری
- ۲- خواجه را در حجابگه دیدند حاجبانه ز کار پرسیدند
- ۳- کنز همه لهستان حور نژاد میل تو بر کدام حورا فتاد
- ۴- خواجه نقشی که در پسند آورد در میان دو نقشبند آورد
- ۵- این نگفته هنوز برجستند گفתי آهونه شیر سرمستند
- ۶- آن بریزاده را به تبیل و رنك آوریدند با نوازش چنك
- ۷- بطریقی که کس گمان نبرد وربرد زان دوشخنه جان نبرد
- ۸- طرفه را چون بغرفه پیوستند غرفه را طرفه بین که در بستند
- ۹- خواجه زان بیخبر که او اهلست یار او اهل و کار او سهلست
- ۱۰- وان بت چنگزن که تاخته بود کار او را چو (همچو) چنك ساخته بود
- ۱۱- گفته بودندش آن دو مایه ناز قصه خواجه کنیز نواز
- ۱۲- وان پری پیکر پسندیده دل درو بسته بود نا دیده
- ۱۳- چون درو دید ازان بهی تر بود آهنش سیم و سیم او زر بود

(۴) یعنی خواجه آن نقش و نگاری که در میان نگاران دلش پسندیده بود بدان دو نقشبند بازگفت. (۶) تبیل - بضم اول و سکون ثانی جادو و افسونست. در بعض نسخ بجای تبیل ورنك (بهر نیرنك) (بحیله ورنك) تصحیح کاتبست. (۷) معنی دو بیت اینست که براه و طریقی که هیچکس گمان نبرد و اگر هم گمان ببرد و بخواهد ممانعت کند از دست آن دو ماهر و وکذیان پاسبان نتواند جان ببرد آن ماه طرفه را در غرفه برده و طرفه تر آنکه در غرفه را بروی خواجه و کنیز بر بستند.

(۹) معنی سه بیت اینست که خواجه خبر نداشت که کارش سهل و یارش رام و اهلست و آن بت چنگزن که بر خواجه تاخته و باتیر عشق کارش را ساخته بگفتار دو کنیز بخواجه دلبستگی دارد. (۱۳) یعنی چون کنیز در خواجه از نزدیک دید دید بهی تر و روشتر از آنست که بدو گفته اند.

- ۱- خواجه کز مهر ناشکیب آمد با سهی سرو در عتیب آمد
- ۲- گفت نام تو چیست گفتا بخت گفت جای که جاست گفتا تخت
- ۳- گفت اصل تو چیست گفتا نور گفت چشم بد از تو گفتا دور
- ۴- گفت پردت چه پرده گفتا ساز گفت شیوت چه شیوه گفتا ناز
- ۵- گفت بوسه دهیم گفتا شصت گفت هان وقت هست گفتا هست
- ۶- گفت آبی بدست گفتا زود گفت باد این مراد گفتا بود
- ۷- خواجه را جوش از استخوان برخواست شرم و رعنائی از میان برخاست
- ۸- زلف دلبر گرفت چون چنگش در بر آورد چون دل تنگش
- ۹- بوسه و گاز بر شکر میزد از یکی داده و زده تا صد
- ۱۰- گرم شد بوسه در دل انگیزی داد گرمی نشاط را تیزی
- ۱۱- خاست تانوش چشمه را خارد مهر از آب حیات بردارد
- ۱۲- چون در آمد سیاه شیر بگور زیر چنک خودش کشید بزور
- ۱۳- جایگاه سست بود سختی یافت خشت برخشت رخنه ها بشکافت
- ۱۴- غرقه دیرینه بد فرود آمد کار نیمکان بید اینجامد
- ۱۵- این زمویی و آن بمویی رست این ازین سوشد آن ازان سوجست

(۳) گفت نام تو - چیست گفتا نور - گفت چشم بد از تو با دا دور - نسخه (۴) یعنی گفت پرده پوشیده تو چیست و در کدامین پرده مستودی گفت من در پرده ساز خود مستورم و بس و حجاب دیگر ندارم . پردت و شیوت مخفف پرده ات و شیوه ات میباشد - گفت پیشه ات چه پیشه گفتا ناز - نسخه (۷) رعنائی - اینجا بمعنی کبر و ناز است . (۸) یعنی زلف دلبر را همانگونه که دلبر زلف چنک را گرفته بود گرفت و او را مانند دل تنک خود در بر خود جای داد . (۱۰) یعنی گرمی بوسه نشاط وصال را تیز کرد . (۱۲) معنی دویست اینست که آن خواجه چون مانند شیر سیاه بر سینه گور نشست جایگاه سست بود و از خواجه و کنیز سختی و سنگینی دیده در هم شکافت و فروریخت . (۱۵) موی اول مویه و گریه است و دوم موی زلف . یعنی خواجه زاهد از مویه پشیمانی و توبه بعد که بحکم پارسائی برایش پیش میامد آزاد شد و کنیز بموی زلف او که از دست خواجه رها گردید از چنک خواجه برست .

- ۱- تا نبینندشان بران سر راه
- ۲- خواجه گوشه گرفت ازان غم و درد
- ۳- شد کنیزك نشست با یاران
- ۴- رنجهای گذشته پیش نهاد
- ۵- ناله چنك را چو پیدا کرد
- ۶- گفت كنز چنك من بناله رود
- ۷- عاشق آن شد كه خستگی دارد
- ۸- عشق پوشیده چند دارم چند
- ۹- مستی و عاشقیم برد زدست
- ۱۰- گرچه بر جان عاشقان خواریست
- ۱۱- عشق با توبه آشنا نبود
- ۱۲- عاشق آن به كه جان كند تسلیم
- ۱۳- ترك چنگی چو در زلزل افشاند
- ۱۴- آن دو گوهر كه رشته كش بودند
- ۱۵- در دل افتادشان كه درد و چراغ
- ۱۶- یوسف یاوه گشته (گرد) را جستند
- ۱۷- باز جستندش از حقیقت كار

(۱) یعنی از آنجا بگاه فراخ كه اطرافش حصار و دیوار نبود برای آنكه کسی آنانرا نبیند دور شدند. دور گشتند از آن عمارتگاه - نسخه (۵) خلاصه معنی چند بیت اینست كه با ناله چنك عاشقانرا دیوانه كرد و در طی نغمه و سرود آنچه بر او گذشته بود از عشق و حرمان وصال بیاران خود باز گفت. (۱۴) یعنی آن دو كنیز زیبا گوهر را كه رشته كش گوهر محبت خواجه و كنیز چنگی بودند در دل گذشت كه میان خواجه و كنیز بسببی مفارقت اتفاق افتاد. در نشاط سماع - نسخه (۱۵) تند بادی رسیده بود زباغ - نسخه (۱۶) یاوه - بمعنی گم شده است. یعنی یوسف گمشده را جستند و زلیخا وار بدامنش آویختند و

- ۱- هر دو تشویر کار او خوردند
 - ۲- کامشب اینجایگه وطن سازیم
 - ۳- نگذاریم بر بهانه خویش
 - ۴- مگر آنماه را که دلبز تست
 - ۵- روز روشن سپید کار بود
 - ۶- کاین سخن گفته شد روانه شدند
 - ۷- شب چو زیر سمور انقاسی
 - ۸- تیغ يك میخ آفتاب گذشت
 - ۹- آمدند آن بتان وفا کردند
 - ۱۰- سرو تشنه بجوی آب رسید
 - ۱۱- جای خالی و آنچنان یاری
 - ۱۲- خواجه را در عروق هفت اندام
 - ۱۳- وانچه گفتن نشایدش با کس
- باز تدبیر کار او کردند
از تو با کار کس نپردازیم
که کس امشب رود بخانه خویش
امشب اندر کنار گیری چست
شب تاریک پرده دار بود
با بتان بر سر فسانه شدند
کرد پنهان دواج برطاسی
جوشن شب هزار میخی گشت
وان صنم را بدو رها کردند
آفتابی بماهتاب رسید
که کنند صبر در چنان کاری
خون بجوش آمده بجستن کام
باتو گفتم نعوذ بالله و بس

(۱) تشویر - خجلت (۳) یعنی با بهانه جوئی های خود نمیگذاریم کسی ازین خوبان
بخانه خود برگردد تا آنماه روی را بتو برسانیم . (۵) یعنی چون سپیدی روز
باعث پیش آمد وزحمت تست درشب تاریک که ازظلمت پرده داراست اسباب وصال
را مهیا میکنیم . (۶) کاین سخن - مخفف چونکه این سخن است . (۷) انقاس
- مرکب سیاه و مداد که بدان خط مینویسند و دواج توشک و برطاس يك قسمت
از مملکت روس قدیم است چنانچه در اسکندر نامه شرح داده . یعنی شب دواج زرین
برطاسی باف روز رازیر سمور سیاه انقاسی تاریکی شب پنهان ساخت . (۸) یعنی شمشیر
آفتاب که خود بشکل يك میخ بیشتر نبود درگذشت و جوشن شب از ستارگان
هزار میخی شد . (۱۲) هفت اندام - سرو سینه و دودست و دوبا و شکم است .
(۱۳) خلاصه معنی شش بیت اینست که کاری که نمیشود بکسی گفت پناه بر خدا و
هرچه بادا باد بتو میگویم و آن اینست که وقتی میخواست در بکارت کنیز بوسیله لعل
خواجه سفته شود و طوق و طاق جفت گردند ناگهان يك گربه وحشی از سر شاخ
بقصد مرغ یاموش پرید و بر زمین افتاد و آن دیوار باز فرار کردند .

- ۱-خواست تا در لامل سفته شود طوق با طاق هر دو جفته شود
- ۲-گر به وحشی از سر شاخی دید مرغی (موشی) بکنج سوراخی
- ۳-جست بر مرغ (موش) و بر زمین افتاد صدمه بر (در) دونا زین افتاد
- ۴-هر دو جفتند دل رمیده ز جای تاب در دل فتاده تگ در پای
- ۵-دور گشتند نا رسیده بکام تابه پخته بین که چون شد خام
- ۶-نوش لب رفت پیش نوش لبان چنک را بر (در) گرفت نیم شبان
- ۷-چنک میزد بچنک در میگفت کارغوان آمد و بهار شکفت
- ۸-سرو بن بر کشید قد بلند خنده گل گشاد حقه قد
- ۹-بلبل آمد نشست بر سر شاخ روز بازار عیش گشت فراخ
- ۱۰-باغبان باغرا مطرا کرد شاهی آمد درو تماشا کرد
- ۱۱-جام می دید و بر گرفت بدست سنگی افتاد و جام را بشکست
- ۱۲-ای بتاراج برده هر چه مراست جز بتو کار من نگردد راست
- ۱۳-گر چه باتوز کار خود خجلم بیتوی (ئی) نیست در حساب دلم

(۱) طاق با طاق هر دو جفته شود (خفته شود) نسخه های غلط (۳) بجای مصراع دوم - خواجه را خشت بر جبین افتاد - تصرف کاتبست (۵) تابه - آلتی است آهنین که نان و غیره آن بر روی آن میزند و نانی که بر آن پخته میشود نان تابه میگویند و هنوز درده و کسار این لغت معمولست ولی در فرهنگها نیامده . و نیز تابه نوعی از غذاهای مطبوخ میباشد چنانچه چندجا در ردیف غذاهای ملوکانه آنرا نام میرد . در بعض نسخ بجای تابه (قلیه) تصرف کاتبست (۷) آمدن ارغوان و قد بر کشیدن سروین راجع بخواجه و شکفتن بهار که شکوفه باشد و خنده گل برای گشادن حقه قد راجع بکنیز چنگی است و لطف کنایات معلوم . (۹) بلبل و شاه در دویت راجع بخواجه و شاخ و باغبان راجع بکنیز است و سنک جام شکن گر به ایست که هوای موش بر زمین افتاد . (۱۳) یعنی اگر چه نزد تو از پیش آمد کار خود خجلم ولی بی تو بودن در حساب و کار دل من نیست . در بعض نسخ (بیتوانست در حساب دلم) ظاهراً تصحیح کاتبست

- ۱- راز داران بزده سازش آگهی یافتند از رازش
- ۲- باز رفتند و غصه میخوردند
- ۳- خواجه چون بندگان روغن دزد
- ۴- درخزیده بجو بیاری تنك
- ۵- خیره گشته ز خام تدبیری
- ۶- باز جستند از آنچه داشت نهفت
- ۷- فرض گشت آن نهفته کارانرا
- ۸- باز گشتند و راه گشادند
- ۹- آمد آن دستگیر دستان ساز
- ۱۰- خواجه دستش گرفت و رفت از پیش
- ۱۱- تانك بر تانك شاخهای درخت
- ۱۲- زیر آن تخت پادشاهی تاخت
- ۱۳- دلستانرا بمهر پیش کشید

(۳) حجره بمعنی ناحیه و گوشه و قبر و بالاخانه است . چون خواجه را از اول فرود آمدن حجره و بالاخانه گرفتار کرد میگوید خواجه چون بناء روغن دزدی که حجره عس و وار اورا در راه گرفته باشد باز در حجره و حظیره جویبار تنك درخزید یا آنکه خواجه که روغن عشق آن کنیزك چرب زبان را ربوده بود مانند روغن دزدی که سرپایش از روغن چرب و تار از شر چربی فاش نکند پنهان میگردد در گوشه جویباری تنك بسزاومزد پنهان شده بود . این شعر بهمین صورت اگر صحیح باشد بهتر ازین نمیشود ترجمه تقریبی کرد . احتمال قوی می رود که در رهش (دره اش) بوده . دره - روان شدن روغن است بدان وی که بهمین سبب گوشه گیر شده بود ولی در هیچ نسخه (دره) یافت نشد .

(۵) خیری گل زرد و سوسن سفید است . یعنی چهره سپیدش زرد شده بود .
 (۱۰) معنی سه بیت اینست که خواجه اورا بجائی لایق کار برد که شاخهای درخت تانك بر تانك مرمر همدیگر افتاده و تخت بتخت کله بسته و تخت ها و کله ها بر سر هم قرار گرفته بود وزیر آن تخت پادشاهی ب فراغت نشست . کله بکسر کاف عربی و تشدید ثانی - اینجا بمعنی سقف یا خیمه است . فراغت - در عربی ناشکیبائی و بی صبری است ولی در فارسی تمام آسانید سخن بمعنی آسایش و شکیبائی استعمال کرده اند معنی فرماید (فراغت از تو میسر نمیشود ما را) بسته بر او چگاه تخت بتخت - نسخه (۱۳) پیش گرفت - خویش گرفت - نسخه

- ۱- زاد سروی بدان خرامانی چون سمن بر بساط سامانی
- ۲- در کنارش کشید (گرفت) و شاد بکرد سرو با گیل قران بادی کرد
- ۳- خواجه را مه درآمده بکنار دست بر کنار و پای رفته زکار
- ۴- مهره خواجه خانه گیر شده همبساطش گرو پذیر شده
- ۵- چون بران شد که قلعه بستاند آتشی را آب بنشانند
- ۶- موش دشتی مگر ز تانك بلند دیده بد (بود) آخته کدوئی چند
- ۷- کرد چون مرغ بر رسن پرواز از کدوها رسن برید بگاز
- ۸- بر زمین آمد آنچنان حبلی هر کدوئی بشکل چون طبلی
- ۹- بانك آن طبل رفت میل بمیل طبل و آنکه چه طبل طبل رحیل
- ۱۰- باز بانك اندر او افتاد بهوز آهو آزاد (آواره) شد ز پنجه یوز
- ۱۱- خواجه پنداشت کام دست بچنك شحنه با کوس و محتسب با سنك
- ۱۲- کفش بگذاشت و راه پیش گرفت باز دنبال کار خویش گرفت

(۱) زاد سرو مخفف آزاد سرو و از بساط سامانی فرش و مسند پادشاهان سامانی که آن زمان در خوبی و گرانبهائی مشهور بوده مقصود است. (۲) قران بادی سرو کنایه از تعویض است. (۴) یعنی در آن بازی نزد مهره خواجه خانه گیر شده و راه فرار بر حریف مسدود ساخته و همبساط و حریف وی پذیرفتن گرو حاضر شده بود. مهره خواجه خانه گیری کرد. همبساطش گرو پذیری کرد. - نسخه (۶) آخته - برکشیده. یعنی موش دشتی دیده بود که چند کدو را بتانك بلند بوسیله رسن برکشیده اند از رسن بالا رفته و بدندان رسن را قطع کرد و یکدربته کدوها مانند چندین طبل بر زمین افتاد. در بعضی نسخ دید آویخته (دید پرداخته) تصرف کانست (۹) یعنی بانك آن طبل میل بمیل رفته و طبل رحیل و فرار خواجه شد. طبلی آنکه - نسخه (۱۰) هوز - بروزن یوز صدای تند و تیز که از طاس و کوس و امثال آن برآید و بمجاز بر طبل و کوس هم اطلاق شده و اینجا بمعنی طبل و کوس است یعنی بار دیگر آواز در طبل افتاد و آواز طبل کدو بلند شد و کنیزك از دست خواجه فرار کرد. (۱۱) شحنه با تیغ و - نسخه

- ۱-وان صنم رفت با هزار هراس
- ۲-چون زمانی بران نمود درنگ
- ۳-گفت گفتند عاشقان باری
- ۴-خواست کز راه آرزومندی
- ۵-در کنارش کشد چنانکه هواست
- ۶-از ره سینه و زنجدهاش
- ۷-دست برگنج در دراز کند
- ۸-بطبرزد شکر برامیزد
- ۹-ناگه آورد فتنه غوغایی
- ۱۰-ماند بروانهرا در انده نور
- ۱۱-ای همه ضرب تو بکج بازی
- ۱۲-تو مرا پرده کج دهی و رواست
- ۱۳-کاین غزل گفته شد چو دمسازان
- ۱۴-سوی خواجه شدند پوزش ساز
- ۱۵-شرم زد گشته دل رمیده شده
- پیش آن همدمان پرده شناس
- پرده در گشت و ساخت پرده چنک
- رفت یاری بدیدن یاری
- یابد از وصل او برومندی
- سرخ گیل در کنار سرو رواست
- سیمب و ناری خورد ز بستاش
- تا در گنج خانه باز کند
- بر طبر خون زلاله خون ریزد
- تا غلط شد چنان تمنایی
- تشنه گشت از آب حیوان دور
- ضربه زن براست اندازی
- نگذرم با تو من ز پرده راست
- زو خبر یافتند همرازان
- یافتندش کشیده پای دراز
- بر سر خاک آرمیده شده

(۲) یعنی چون زمانی بر آن حالت صبر کرد باز بی طاقت شده و پرده از روی کار برداشت و پرده چنک را برای شرح حال خود با آواز آورد. (۵) یعنی چنانکه هوای عشق و محبت مقتضی است او را در کنار کشد. (۷) قفل از گنج خانه باز کند-نسخه (۸) طبرزد قند و نبات سفید و طبرخون بید طبری سرخ است. لطف کنایات در طبرزد و شکر و طبرخون و لاله معلوم است. بطبرخون زلاله-نسخه (۱۰) تشنه گشته ز آب - نسخه (۱۱) یعنی ای کسیکه ضربه ساز تو همیشه در پرده کج است در پرده راست ضربه زن و هر چند پرده کج ساختن از معشوق رواست ولی من که عاشقم با تو از پرده راست نمیگذرم. ای همه ضربه (زخمه) تو کجیازی-زخمه زن براست اندازی - نسخه (۱۲) پرده کج روی مرا نه رواست - تصرف کاتبست. (۱۳) کاین غزل گفته شد - یعنی چونکه این غزل گفته شد. (۱۵) یعنی خواجه ازین پیش آمد. شرم زده و رمیده دل بر سر خاک خوابیده بود.

- ۱- بنوازش گری و دلداری برکشیدندش ازچنان خواری
- ۲- حال پرسیده شد- حکایت کرد آنچه در دوزخ آورد دم سرد
- ۳- چاره سازان بچارهای خودش دور کردند از خیال بدش
- ۴- بر دل بسته بند بگشادند بیدلی را بوعده دل دادند
- ۵- که درین کار کاردان تر باش مهربانی و مهربان تر باش
- ۶- وقت کار آشیانه جائی ساز کفایت آنجا نیاورد پرواز
- ۷- ما خود ازدور پی نگه داریم پاس دارانه پاس ره داریم
- ۸- آمدند آنگهی پذیره کار پیش آن سرو قد گل رخسار
- ۹- تا دگر باره ترکتازی کرد خواجه را یافت دلنوازی کرد
- ۱۰- آمد از خواجه بارغم برداشت خواجه کان دیدخواجگی بگذاشت
- ۱۱- سرزلفش گرفت چونمستان جست بیغولۀ دران بستان
- ۱۲- بود درکنج باغ جائی دور یاسمن خرمنی چو گنبد نور
- ۱۳- برکشیده علم بدیواری بر سرش بیشه در بنش غاری
- ۱۴- خواجه به زان نیافت بارگهی ساخت اندر میانه کارگهی
- ۱۵- یاسمن را ز هم درید بساز نازنین را درو (درون) بکشید بنواز

(۱) بجای مصراع دوم - باز جستند حالش از یاری - تصرف کاتبست (۲) یعنی چون احوال و کیفیت از او پرسیده شد حال خود را حکایت کرد اما چنان حکایتی که از شدت دمسردی دوزخ را هم سرد میکند . (۷) پی نگه داشتن - مواظبت و مراقبت .

(۸) یعنی در پیش آن کنیز پذیرنده کار مواصت آمدند . (۱۲) معنی سه بیت اینست که در کنج باغ و جائی از دسترس دور درخت یا - منی که خرمن مانند و چون گنبدی از نور بود بر دیواری علم برکشیده و سرش چون بیشه و بنش چون غار بود . (۱۳) بردش بیشه و بین غاری - نسخه

- ۱- بند صدرش گشاد و شرم نهفت بند صدری دگر که نتوان گفت
- ۲- خرمن گئی دراورید بر مغز بادام در میان شکر
- ۳- میل در سرمه دان نرفته هنوز باژی باز کرد گنبد کوز
- ۴- روبهی چند بود در بن غار بهم افتاده از برای شکار
- ۵- گرگی آورده راه بر سرشان تا کنند دور سر ز پیکرشان
- ۶- روبهان از حرام خواری گرك کافتی بود سهمناك و بزرگ
- ۷- بهزیمت شدند و گرك از پس راهشان بر بساط خواجه و بس
- ۸- بر دویدند بر دو چاره سگال روبهان پیش و گرك در دنبال
- ۹- خواجه را بارگه فتاد از پای دید لشکر گهی وجست از جای
- ۱۰- خود ندانست کان چه واقعه بود سو بسو میدوید خاك آلود
- ۱۱- دل پر اندیشه و جگر پر خون تا چگونه رود ز باغ برون
- ۱۲- آن دو سروش برابر افتادند کانه مه ناز و نرگش دادند
- ۱۳- دامن دلبرش گرفته بچنك چون دری در میانه دو نهنگ
- ۱۴- بانك بروی زدند کاین چه فنست در خصال تو این چه اهرمنست
- ۱۵- چند برهم زنی جوانی را کشتی (کشته) از کینه مهربانی را

(۱) صدرش - مخفف صدره اش میباشد . یعنی بند صدره و سینه بند او را گشود و شرم را بکنار نهاد و بند صدره دیگری را که از شرم نمیتوان گفت نیز گشود . صدره دیگر کنایه از شلوار است . (۵) تا کنند دورتر ز دیگرشان (بك زد دیگرشان) بظاهر غلطست . (۸) یعنی گرك و روباهان بر آن دو چاره وصل سگال که خواجه و کنیز باشد دویدند . (۹) بارگاه خواجه عبارت است از درون درخت یاسمن دریغوله باغ . دید لشکر گهی بجست از جای - نسخه (۹۱) دل پر اندیشه و جگر پرداغ - تا چگونه رود برون از باغ - نسخه (۱۲) یعنی آن دوسرو قد و واسطه کار این بار چون پاسبانی میکردند برابر خواجه اتفاق افتاده و او را دیدند که فرار میکند پس بگمان اینکه فتنه از طرف کنیز جنگی است دامن او را بدست گرفته و سخت بانك بر وی زدند که این چه فن و فتنه ایست . چه فنست - چه اهرمنست - نسخه

- ۱- با غریبی ز روی دمسازی
- ۲- چند بار امشیش رها کردی
- ۳- او بسو گند عذرها میخواست
- ۴- تا ز بنگه رسید خواجه فراز
- ۵- در خجالت زسر زنش کردن
- ۶- گفت زنهار دست ازو دارید
- ۷- گوهر او ز هر گنه پاکست
- ۸- چابکان جهان و چالاکان
- ۹- کار مارا عنایت ازلی
- ۱۰- وان خللها که کرد مارا خرد
- ۱۱- بخت مارا چو پارسائی داد
- ۱۲- آنکه دیوش بکام (لکام) خود نکند
- ۱۳- بر حرام آنکه دل نهاده بود
- ۱۴- با عروسی بدین (بدان) بریچهری
- ۱۵- خاصه آن کو جوانایی دارد
- ۱۶- لیک چون عصمتی بود در راه
- ۱۷- کس از ان میوه دار بر نخورد
- ۱۸- چشم صد گونه دام و دد بر ما
- نکند هیچکس چنین (چنان) بازی
- چند نیرنگ و کیمیا کردی
- نشیندند ازو حکایت راست
- شمع را دید در میان دو گاز
- زخم این و قفای آن خوردن
- یار آزرده را میازارید
- هر گناهی که هست ازین خاکست
- همه هستند بنده باکان
- از خطا داده بود بی خللی
- آفتی را بافتی می برد
- از چنان کار بد رهائی داد
- نیک شد هیچ نیک بد نکند
- دور ازینجا حرام زاده بود
- نکند هیچ مرد بد مهری
- مردی و مهربانی دارد
- نتوان رفت باز پیش گناه
- که بکی چشم بد درونگردد
- حال ازینجا شدست بد بر ما

(۴) گاز آلتی است آهنین که سرشمع را از آن میگرته اند . (۹) معنی دوییت اینستکه چون تقدیر و عنایت خداوندی خلل و خطارا درکار ما راه نداده بود پس این خللها که در کار و مصالح پیش آمد همه برای دفع خلل گناه و پاس پارسائی بود (۱۲) یعنی هر کرا دیوبکام خود مسخر نکرد نیک است و مرد نیک کاربرد نمیکند . (۱۷) معنی دوییت اینستکه یک چشم بد درخت میوه دار را خشک میکند و کسی ازو دیگر بر نمیخورد پس مارا که چشم بد صد گونه دام و دد برماست اگر حال بد و درخت بی بر باشد جای آن هست .

چون گناهی نیامد از ماهی
گر گناهی درین خیانت هست
به ازین بایدش زدن رامی
سوی فحلان کشید باید دست

- ۱- آنچه شد شد حدیث آن نکنم و آنچه دارم بدو زیان نکنم
- ۲- توبه کردم باشکار و نهان در پذیرفتم از خدای جهان
- ۳- که اگر دراجل بود تأخیر وین شکاری (شکراب) بودشکارپذیر
- ۴- بحلالش عروس خویش کنم خدمتش ز آنچه بود بیش کنم
- ۵- کار بینان که کار او دیدند از خدا ترسیش بترسیدند
- ۶- سر نهادند پیش او بر خاک کافرین بر چنان عقیدت پاک
- ۷- که درو تخم نیکوئی کارند وز سرشت بدش ننگه دارند
- ۸- ای بسا رنجها که رنج نمود رنج پنداشتند و راحت بود
- ۹- وای بسا دردها که بر مردست همه جانداروی دران دردست
- ۱۰- چون برآمدز کوه چشمه نور کرد از افاق چشم بدرا دور
- ۱۱- صبح چون عنکبوت اصطربلاب بر عمود زمین تنید لعاب
- ۱۲- بادی آمد بکف گرفته چراغ باغبانرا بشهر برد ز باغ
- ۱۳- خواجه برزد عالم بسلطانی رست ازان بند و بنده فرمانی
- ۱۴- زاتش عشق بازی شب دوش آمده خاطرش چو دیک بجوش
- ۱۵- چون بشهر آمد از وفاداری کرد مقصود را طلبکاری
- ۱۶- ماه دوشینه را رساند بمهد بست کاین چنانکه باشد عهد

(۱) یعنی آنچه شد شد و گذشت و آنچه بر من باقی مانده که گوهر پارسائیت برای من زیان ندارد و سود دارد. (۳) یعنی اگر این شکار کننده دلها شکار من بشود (۵) معنی سه بیت اینست که آن دو کارین سرپیش خواجه بسجده نهاده و گفتند آفریز بر چنین پاک عقیدتی که در وجود وی تخم نیکوئی کاشته و از بد سرشتی و کار بد محفوظ داشته اند. (۹) یعنی ای بسا درد درمرد که جانداروی صحت و داروی پاس جانست. (۱۱) برطبق قواعد اصطربلاب عنکبوت اصطربلاب بر عمود حرکت میکند و بدین مناسبت زمین را بعمود اصطربلاب تشبیه کرده. (۱۲) یعنی نسیم صبح چراغ خورشید را بکف گرفته و خواجه باغبانرا از باغ بخانه برد. (۱۳) معنی دوبیت اینست که خواجه که در باغ گاهی در بند زندان دو کنبیز و گاهی بنده فرمان عشق بود چون بشهر آمد علم سلطانی و خواجگی و بزرگی برافراشت ولی عشق یار را فراموش نتوانست کرد باز گشتند لبیان از ناز خیره گشته ز چرخ لعبت باز

- ۱- در ناسفته را بمرجان سفت
 - ۲- گر ببینی ز مرغ تا ماهی
 - ۳- دولتی بین که یافت آب زلال
 - ۴- چشمه یافت باک چون خورشید
 - ۵- در سپیدیست روشنائی روز
 - ۶- همه رنگی تکلف اندودست
 - ۷- هرچ ازالودگی شود نوید
 - ۸- در پرستش بوقت کوشیدن
 - ۹- چون سمن سینه زینسخن برداخت
 - ۱۰- وین چنین شب بسی بناز و نشاط
 - ۱۱- بروی این آسمان گنبد ساز
- آگاهی بهرام از لشکر کشی خاقان چین بار دوم
- ۱۲- چون بتلیث مشتری وزحل
 - ۱۳- سبزه خضر و ش جوانی یافت
 - ۱۴- ناف هر چشمه رود نیلی شد
 - ۱۵- مشک برگشت خاک عودی بوش
- مرغ بیدار گشت و ماهی خفت
همه را باشد این هوا خواهی
وانگهی خورد ازو که بود حلال
چون سمن صافی و چوسیم سپید
وز سپیدیست مه جهان افروز
جز سپیدی که او نیالودست
با کیش را لقب کنند سپید
سنت آمد سپید پوشیدن
شه در اغوش خویش جایش ساخت
سوی هر گنبدی کشید بساط
کرده درهای هفت گنبد باز

(۱) معنی دوبیت اینست که پس از سفتن در ناسفته هنگام صبحدم که مرغ بیدار میشود ماهی خواجه خفت و اگر درست بنگری از مرغ تا ماهی همه را این هوا خواهد درکار است و باعث دوام نژاد و بقای نسل همین است . (۳) یعنی دولتی و مرد دولتیار را بین که آب زلال معشوق یافت و از آن آب تا حرام بود نخورد و بحلال خورد . (۱۰) معنی دوبیت اینست که بسی شب ها مثل این هفت شب در هفت گنبد بروز آورد درحالتیکه آسمان گنبد از درهای هفت گنبد فلک را از سعادت بروش باز کرده بود . (۱۲) یعنی در موقعی که مشتری با زحل نظر تثلیث و سعادت داشت شاه انجم که آفتاب باشد از برج حوت بحمل آمد . (۱۴) یعنی از بسیاری آب و سیل که راهها را فرو گرفته بود هر سیل و راهی تبدیل چشمه سلسبیلی شد . (۱۵) عود - برنگ خاکست و خاک نیز چون رنگ عود است لباس عودی پوشیده یعنی خاک عودی پوش مشکین برو اندام گشت و باد از خاک مشکین بر بخردن نافه مشغول شد برای نافه فروشی . در بعض نسخ مشک بو (تر) گشت و نافه خوگشت تصحیح - کاتبست

- ۱- اعتدال هوای نوروژی راست رو شد بهالم افروزی
- ۲- باد نوروژی از قباله نو
- ۳- رستنی سر برون زد ازل خاك
- ۴- شبنم از دامن اثير نشست
- ۵- برف كافورى از گريوه كوه
- ۶- سبزه گوهر زدود بينش را
- ۷- نرگس تر بچشم خواب آلود
- ۸- باد صبح از نسيم نافه گشای
- ۹- سرو كز سایه بادبان زده
- ۱۰- چشم نيلوفر از شكنجه خواب
- راست رو شد بهالم افروزی
- با رياحين نهاد جان بگرو
- زنك خورشيد گشت ازايه پاك
- گرمی اندام زمهرير شكست
- رود را زاب ديده داد شكوه
- داد سر سبزی آفرينش را
- هر كراچشم بود (ديد) خواب ربود
- بر سواد بنفشه غاليه ساي
- جهد شمشاد را بشانه زده
- جان در انداخته بقلعه آب

(۱) یعنی هوای نوروژی بسبب اعتدال درعالم افروزی راست رو شد. عدل عالم افروزیست. (۲) یعنی باد نوروژی از قباله تازه که بوسیله سبزه بر صفحه باغ و دشت نوشته شده بود جان خود را با جان گلها بهم گرو داده و مبادله کرده پس باد نوروژی در حقیقت جان گل و ریحانست که مغز را زنده میکند. (۳) یعنی زنك اير زمستانی از آينه رخسار خورشيد پاك شد. (۴) یعنی بجای برف از دامن چرخ اثير که کرده نار باشد شبنم و باران بر زمین نشست و گرمی هوای بهار اندام زمهرير زمستان را درهم شکست. شبنم از دامن اثير برست - گرمی اندام زمهرير بشت - نسخه (۵) یعنی برف کوه از آب چشم خود رودها را شكوه داد و سيل برخاست. (۶) یعنی دیدار سبزه گوهر چشم بينش را روشن کرد. (۷) یعنی نرگس با آنکه ديده خودش خواب آلوده است از ديده اهل بصر خواب در ربود و همه را شب و روز بتماشای خود مشغول ساخت. (۸) نسيم - بمعنی وزش ملایم است. یعنی باد صبح از وزش ملایم نافه گشای خود بر بنفشه سیاه غاليه سائی میکرد. غاليه از مشك و غيره و چيزهای ديگر پس از سودن ساخته ميشرد. (۹) بادبان پرده عمود كشقی و سایه كنایه از كرامت و نوازش است. یعنی سرو که برای نوازش زیر دستان واز راه سایه بر سر آنان افكندن كشتی وار بادبان زده بود در زلف شمشاد بادست سایه لطف بمشاطگی مشغول بود. (۱۰) گل نيلوفر در آب منزل دارد و در آفتاب روز خفته و درهم پیچیده و در سایه شب باز و بيدار است. یعنی گل نيلوفر بسبب فرار از شكنجه خواب جان خود را در قلعه آب متحصن کرده بود.

- ۱- غنچه های نو از شکوفه شاخ کرده لؤلؤ چو برك لاله فراخ
- ۲- سوسن از بهر تاج زر گس مست شوشه زر نهاده بر كف دست
- ۳- از شمایل شمامه های بهار بی قیامت ستاره کرده نثار
- ۴- شنبلیله سرشك در دیده زعفران خورده باز خندیده
- ۵- كاتب الوحي گیل آب حیات بر شقایق بخون نوشته برات
- ۶- برك نسرين بگوهر آمودن شاخ سوسن بتوتیا سودن
- ۷- جمعد بر جمعد بسته مرزن-گوش دیلم آسا فکنده بر سر دوش
- ۸- گشته هم برك وهم گیاراضی این بمقراضه آن بمقراضی
- ۹- سنبل از خرشهای مشک انگیز بر قرنفل گشاده عطسه تیز

(۱) یعنی غنچه های تازه شکوفه که از شاخ نمایان گشته لؤلؤ را بسیار وفراوان کرده بود مانند برك لاله که در آن فصل فراخ و بسیار است . غنچه شکوفه بشکل دانه لؤلؤ است . (۲) سوسن مانند سرخ گل شوشه زر در میان دارد و خورد بشکل كف دست است . (۳) شمامه خوشبو بهار - شکوفه است یعنی شکوفه خوشبو از شمایل و رخسار بی قیامت از بهای خود ستاره می افشاند . چهر شکوفه چون ستاره سپید است و در قیامت هم ستارگان از آسمان فرو میریزد صائب این مضمون را گرفته و گوید :

ستاره از افق شاخ همچو اختر ریخت نشان صبح قیامت شد آشکار امروز

(۴) یعنی گل شنبلیله زرد که از ژاله سرشك گریه در دیده داشت بسبب زعفران خوردن باز خندیدن آغاز کرد . (۵) یعنی كاتب وحی که بسبب روحی آسمانی گل سرخ را برات آب حیات گلاب نوشته برای شقایق هم برات خون نوشته بود و از آن خون آلود است . (۶) یعنی برك نسرين از ژاله گوهر آمود و شاخ نسرين برای روشن ساختن دیده ها از برك سبز بتوتیا سانی مشغول بود (۷) دیلم شهرست در حدود گیلان که مردم آن موی انبوه و جمعد دارند . مرزن-گوش - هم کلیست خوشبو که پر های آن بشکل گوش موش است و بهمین سبب مرزن-گوش خوانند چون مرزن بهمنی موش است .

(۸) مقراض - قالی و مقراض - ناخن یا وبگفت مشهور فیچی است . چون در بافتن قالی مقراض بکار میرود برك هارا بمقراض تشبیه کرده و سبزه را بقالی .

(۹) یعنی مشک انگیزی زلف سنبل قرنفل را بطسه انداخته . مشک آمیز - نسخه

- ۱- داده خیری بشرط هم عهدی یا سمن را خط ولیعهدی
- ۲- بوی سیمبر از حرارت خویش
- ۳- غنچه با چشم گاوچشم بنماز
- ۴- گل کافور بوی مشک نسیم
- ۵- مشک بید از درخت عود نشان
- ۶- ارغوان و سمن برابر بید
- ۷- زافت بید برک باد خزان
- ۸- گل کمر بسته در شاهنشاهی
- ۹- بلبل آواز بر کشیده چو کوس
- ۱۰- سرخ گل را بسبز میدانی
- ۱۱- بر سر سرو بانك فاختگان

(۱) یعنی گل خیری بشرط آنکه با یاسمن در يك فصل و يك عهد بیاف بشفکند باسمن را سرخط ولیعهدی داده . (۲) سیمبر بعقیده قدما از گرمی و حرارت کشنده عقرب و عقرب گزیده را نیز نافع است . (۳) گاو چشم - گلی است که بهربی عین البقر گویند و پیل گوش گیاهی است که برگهای بزرگ چون گوش پیل دارد . در بعض نسخ (غنچه با چشم گاو میش بنماز) غلط است . (۴) گل کافور بو - یعنی گل سرخ که چون کافور و مشک خوشبو است از زاله و شوشه های زر که در کنار و میان دارد مانند بنا گوش سیمین یار است با گوشوار زر . (۵) یعنی درخت مشک بید که نشان از عود خوشبو دارد از دمان خویش مشک و کافور میفشاند .

(۶) ارغوان سرخ و سمن سپید است . رایت افراشته سیاه و سپید - نسخه
(۷) بید برک نوعی از پیکان تیر است . یعنی از بیم پیکان باد خزان شاخ پر برک بید دست میگزید . (۸) معنی سه بیت اینست که گل سرخ کمر شاهنشاهی بوستان بسته و خاک و باد سلطنت او را خواسته و بلبل از اول شب تا بوقت بانك خروس چون کوس آواز بر کشیده و شاهنشاهی سرخ گل را پنج نوبت زنی میکرد . سرخی گل بسبز میدانی - پنج نوبت زنان بسلطانی - نسخه (۱۱) دلخواختگان - خوبان دلتوا . یعنی بانك فاخته بر سر سرو چون رود طرب انگیز خوبان دلتوا بوده .

- ۱- نای قمری بناله سحری خنده برده ز کام کبک دری
- ۲- بانك دراج بر حوالی کشت کرده تقطیع بیتهای بهشت
- ۳- زند باف از بهشت نامه زند در شب آورد و خواند حرفی چند
- ۴- عندلیب از نوای تیز آهنگ گشته باریک چون بریشم چنک
- ۵- باغ چون لوح نقشبند شده مرغ و ماهی نشاط مند شده
- ۶- شاه بهرام در چنین روزی کرد شاهانه مجلس افروزی
- ۷- از نمودار هفت گنبد خویش گنبدی زاسمان فراخته بیش

(۱) یعنی قمری از ناله های سحر گاهی کبک را غمناک کرده و از خنده باز داشته
 (۲) یعنی بانك دراج بر حوالی کشتزار سبز تقطیع کننده بیتهای قصیده بهشتی بود .
 بهشتی بودن کنایه از نهایت خربست دقیقی فرماید درافکنند ایصم ابر بهشتی - یعنی ابر
 بسیار زیبا . (۳) زند باف - بلبل وفاخته . یعنی بلبل زند باف از نامه زند که
 چون بهشت بود در شبانگاه چند حرفی آورده و فرو خواند (۴) یعنی عندلیب
 بسبب نواهای تیز آهنگ خود چون ابریشم چنک لاغر و باریک شده بود - عندلیب
 از نوای پرده تنك - نسخه (۵) لوح نقشبند - یعنی لوح نقاش که بر آن
 نقاشی کرده باشند . (۶) یعنی بهرام در چنین روز مجلس افروزی و جشنی شاهانه کرد .
 بآ قافیه در هردو مصراع نکره است . (۷) نمودار - اینجا بمعنی همانند و
 شبیه است و معنی دو بیت اینست که که درخیمه شش طاقی که همانند هفت گنبد
 وی بیش از آسمان افراختگی داشت شاهانه مجلس بزمی آراست بناگاه پیکی چار
 بندی بدوش فرا رسید و راه شش طاق و بزم شاهانه را باز پرسید . چار بندی
 توبره ایست که مسافران بر پشت بسته و دسته های آنرا از دست گذرانیده در سینه
 می بندند . پیکان پیاده رو همه چار بندی بدوش بوده اند . شش طاق خیمه های
 مخصوص شاهانه است . در خسرو و شیرین فرماید (فلان شش طاق دیوارا برون بر)
 ممکن است نمودار بمعنی نمونه باشد . یعنی از خیمه شش طاق گنبدی که نمونه
 هفت گنبد وی بود برافراشت . گنبدی زاسمان فراشته بیش - نسخه

- ۱- چار بندی رسید پیکي چست
- ۲- چون در آمد دران بهشتی کاخ
- ۳- کرد بر خسرو آفرین دراز
- ۴- گفت باز از نگارخانه چین
- ۵- ماند پیمان شاه را فغفور
- ۶- چینیان را وفا نباشد و عهد
- ۷- لشگری تیغ برکشیده باوج
- ۸- سیلی آمد گرفت صحرائی
- ۹- گر شه این شغل را بدارد پاس
- ۱۰- شه چو از فتنه یافت آگاهی
- ۱۱- پیشتر زانکه درسر آید دام
- ۱۲- رای آن زد که از کفایت و رای
- ۱۳- جز بگنج و سپه ندید پناه
- ۱۴- چون سپه باز جست پنج ندید
- ۱۵- هم تهی دید گنج آکنده
- ۱۶- ماند عاجز چو شیر بی دندان
- راهش طاق هفت گنبد جست
- شد دلش چون در بهشت فراخ
- کافرین کرده بود برد نماز
- جوشش گری گرفت روی زمین
- شد دگر ره زینک عهدهی دور
- زهرناک اندرون و بیرون شهید
- تا بجیحون رسیده موج بموج
- هر نهنگی درو چو دریائی
- چینیان خون ما خورند بطاس
- در بلا دید عافیت خواهی
- دامن از می کشید و دست از جام
- خضم را چون بسر درارد پای
- کالت نصرت است گنج و سپاه
- چون بگنجینه رفت گنج ندید
- هم سلیح و سپه پراکنده
- طوق زنجیر و مملکت زندان

(۳) کافرین کرده بود یعنی پس از اینکه آفرین و دعا کرده بود. بخت شاه نمازبرد
 (۵) یعنی فغفور پیمان شاه را فرو ماند و دور انداخت. (۷) تا بجیحون رسیده
 فرج بفوج - تصرف کاتبست (۹) یعنی اگر شاه این شغل بزم و باده را پاس
 بدارد. چینیان خون مارا خواهند خورد - ندارد پاس - نسخه (۱۰) یعنی شاه
 عافیت و سلامت خود را بدان دید که در بالای جنگ و خونریزی وارد شود.

(۱۴) یعنی از لشکر پنج کس هم برجای ندید و خزانه را نیز تهی یافت
 (۱۶) یعنی در کار خود فروماند و چون شیر بیدندان طوق شاهی برگردنش زنجیر و
 مملکت بر او زندان شد

- ۱- شه شنیدم که داشت دستوری
 - ۲- نام خود کرده زانجریده که خواست
 - ۳- روشن و راستیش بس باریک
 - ۴- داده شه را بنام نیک غرور
 - ۵- تا وزارت بحکم نرسی بود
 - ۶- راست روشن چوزو وزارت برد
 - ۷- شه چو مشغول شد بنوش و بناز
 - ۸- فتنه میساخت مصاحت میسوخت
 - ۹- نایب شاه را بزر و بزیب
 - ۱۰- گفت خلق آرزو طلب شده اند
 - ۱۱- نعمت ما ز راه سیریشان
 - ۱۲- گر نمالیمشان برای و بهوش
 - ۱۳- مردمانی بدند و بد گهراند
 - ۱۴- گرک را گرک بند باید کرد
 - ۱۵- خاکستانی که زاده زمیند
- نا خدا ترسی از خدا دوری
راست روشن ولی نه روشن و راست
راستی کوژ و روشنی تاریک
واو ز تعایق نیکنامی دور
در وزارت خدای ترسی بود
راستی ها و روشنی ها مرد
او بیداد کرد دست دراز
ملک می جست و مال می اندوخت
داد بر کیمیای فتنه فریب
شوخ و گستاخ و بی ادب شده اند
داده در کار ما دلیریشان
ملک را چشم بد بمالد گوش
یوسفانی ز گرک و سک بترند
رقص روباه چند باید کرد
ددگانی بصورت آدمیند

(۳) یعنی بخواست خود نام خود را در جریده روزگار راست روشن نگاشته بود ولی نه روشن بود و نه راست . (۴) یعنی شاهرا بظاهر نام نیک خود فریب داده ولیکن تعلیق این نام نیک بدو نامناسب و دور بود . (۵) یعنی تا نرسی وزیر بود کارها از راه خدا ترسی وی راست و روشن بود ولی چون راست روشن وزیر شد کارها کج و تاریک گشت (۹) یعنی نایب شاه را هم بفریب اینکه کیمیای فتنه و ستم زر و زینت برای تو میآورد باخود شریک و همداست ساخت .

(۱۰) معنی دویست اینست که مردم بد و بدزاد بظاهر یوسف و یاطن گرگند با گرک باید معامله گرک کرد و او را گرک بند ساخت و نباید گذاشت که روباه وار این گرگان ما را برقص آورند - گرک بند - دوختن دهن و ستن دست و پااست مردمانی بدند و بد گوهر یوسفانی ز گرک و یوز تر - نسخه

- ۱- ددگان بر وفا نظر تنهند حکم را جز بتیغ سر تنهند
- ۲- خوانده باشی زدرس غمزدگان که سیاوش چه دید ازددگان
- ۳- جاه جمشید خار چون کردند سر دارا بدار چون کردند
- ۴- مالشان حوضه است وایشان سیر گنجد آب اربحوض مانندیر
- ۵- آب کز خاک تیره فش گردد هم بتدیر خاک خوش گردد
- ۶- شاه اگر مست خصم هشیارست شهنه گر خفته دزد بیدارست
- ۷- چون سیاست زیاد شاه شود پادشاهی برو تباه شود
- ۸- از شهی کو سیاست انگیزد دشمن و دیو هر دو بگیرند
- ۹- دیو باشد رعیت گستاخ چون گذاری نهند پای فراخ
- ۱۰- جهد آن کن که از سیاست خویش نشگنی رونق ریاست خویش
- ۱۱- تقریبی باشنائی کس کس خود تیغ خود شناسی و بس
- ۱۲- شه بامید ماست باده پرست من قلم دارم و تو تیغ بدست
- ۱۳- از تو قهر آید وزمن تدیر هر که گویم گرفتنی است بگیر
- ۱۴- محنشم را بهال مالش کن بیدرم را بخون سگالش کن

(۲) معنی دو بیت اینستکه از درسهائی که روزگار بغم زدگان هلاک داده است باید خوانده باشی که این ددخوآن چگونه سیاوش را خون ریخته و جمشید را از جاه انداخته و دارا را بر سر دار کردند . (۴) یعنی مال رعیت مانند آب حوض است اگر آبرا نگیری و در حوض بماند میگذرد (۵) یعنی آبی که خاک آلود و تیره شد خاک میتواند بتدیر آنرا صاف کند و تدیر آنست که خاک آن آبرا خورده و در جای دیگر نمودار سازد تا صافی شود پس ما هم باید آب خاک آلود اموال رعیت را گرفته و بخوریم تا صافی شود . مالشان آب حوض وایشان سیر - نسخه (۶) یعنی اگر شاه ما مست است دشمن او هشیار است ما باید از طرف شاه رعیت را گوشمال دهیم تا بادشمن شاه همدست نشود زیرا اگر سیاست کردن شاهرا از یاد برود پادشاهی او تباه میگردد . (۹) یعنی دیو فتنه انگیز در ملک شاه رعیت گستاخ است که اگر بحال خودش گذاوی و سیاستش نکنی پای از گلیم خود دراز تر میکند .

- ۱- نيك و بد هر دو هست بر تو حلال
 - ۲- خوار كن خلق را بجاه و بچيز
 - ۳- چون رعيت زبون و خوار بود
 - ۴- نايب شه ز روی سر مستی
 - ۵- بجفائی كه او نمودش راه
 - ۶- تا بحدی كه خواری از حد برد
 - ۷- در ستمگاری بی افشردند
 - ۸- در ده و شهر جز فقير نبود
 - ۹- تا دران مملكت باندك سال
 - ۱۰- همه را راست روشن از كم و بیش
 - ۱۱- از زرو گوهر و غلام و كنيز
 - ۱۲- اوفتاد از كمی نه از بیشی
 - ۱۳- خانه داران ز جور خانه بران
 - ۱۴- شهری و لشگری ز جان بستوه
 - ۱۵- در نواحی نه گاو (كار) ماند و نه گشت
 - ۱۶- چون ولایت خراب شد حالی
- از بدان جان ستان زنيكان مال
 تابمائی (نمائی) بچشم خاق عزيز
 ملك پيوسته بر قرار بود
 كرد با او بجور همدستی
 جور میکرد بر رعيت شاه
 هيچكس را بهيچ كس نشمرد
 می گرفتند و خانه می بردند
 سختی جز گرفت و گير نبود
 هيچكس را نه ملك ماند و نه مال
 راست و روشن ستد بر شوت خویش
 در ولایت نماند كس را چيز
 محتشم تر كسی بدرویشی
 خانه خویش مانده بر (با) دگران
 همه آواره گشته كوه بكوه
 دخل را كس فذالکی نشوشت
 دخل شاه از خزانه شد خالی

(۷) یعنی رعيت را میگرفتند و خانه اش را بتاراج میردند . یا آنكه می و باده را بزور میگرفتند و خانه می كه میخانه باشد نیز بفسب میردند . (۱۲) یعنی از راه فقر و تنگدستی همه مردم درویش و محتاج شدند نه از راه بیشی ثروت . چون غنا و ثروت هم باعث احتیاج میشود از راه حرص و ازان رو گفته اند ، هر كس كه غنی تراست محتاج تراست ، (۱۳) یعنی خانه داران از ستم خانه براندازان غارتگر خانه خود را بدیگران گذاشته و همه بیخانمان شدند ، (۱۵) فذالك - در اصطلاح حساب و سیاق خلاصه و نتیجه است و فذلكه هم گویند یعنی دخل بر جای نماند تا فذلك لازم باشد

- ۱- جزو زیری که خانه بودش و گنج
- ۲- شاه را چون بساز کردن جنگ
- ۳- منهایان را یکان یکان بدست
- ۴- کس ز بیم وزیر عالم سوز
- ۵- هر کسی عذری از دروغ انگیزت
- ۶- بر زمین هیچ دخل و دانه نماند
- ۷- شد ز بی مکسبی (مکنتی) و بی مالی
- ۸- شه چو شفقت برد فراز آیند
- ۹- شاه را آن (این) بهانه سیر نکرد
- ۱۰- از بد گنبد حقا پیشه
- ۱۱- ره بسامان کار خویش نبرد

اندرز گرفتن بهرام از شبان

- ۱۲- شه چو تنگ آمدی ز تنگی کار
- ۱۳- صید کردی و شادمانه شدی
- ۱۴- چون شد آروز غم عنانگیرش
- ۱۵- يك تنه سوی صید رفت برون

(۳) یعنی از منهایان و جاسوسان خود يك يك درین باب خبر جست و هیچکدام از ترس وزیر حقیقت را نگفته و همه دروغ گفتند (۵) معنی چهار بیت اینست که منهایان بدروغ چنین گفتند که چون در مملکت دخل و دانه و کسب و مالی نمانده مملکت از مؤدیان مالیات تهی شده . و اگر شاه در حق آنان شفقت کند باز مردم بر سر کسب و عمل خواهند آمد . (۹) یعنی شاه را سخنان منهایان و جاسوسان پسند نیامد ولی بیوقت شیرانه جنگ نکرده و درصدد دفع دشمن برنیامد و از بدی روزگار بفکر و اندیشه فرورفت که چگونه بدفع دشمن پردازد .

(۱۲) يك سواره بمعنی یکنه است . (۱۳) چون شدی شاد باز خانه شدی - نسخه (۱۵) یعنی خواست بریختن خون صید و شکار خون دل خونین را دفع و از غم بیرون آید

- ۱- کرد صیدی چنانکه بودش رای
 - ۲- چون ز صید بلك و شیر و گراز
 - ۳- در تارك و تاب زانکه تاخته بود
 - ۴- گرد بر گرد آنزمین بشتافت
 - ۵- دید دودی چو از دهای سیاه
 - ۶- کوهه بر کوهه بیچ بیچ کنان
 - ۷- گفت آندود گر چه ز آتش خاست
 - ۸- چون بران دود رفت گامی چند
 - ۹- گله گو-فند سم تا گوش
 - ۱۰- سگی آویخته ز شاخ درخت
 - ۱۱- سوی خرگاه راند مرکب تیز
 - ۱۲- بر چون دید میهمان بر جست
 - ۱۳- چون زمین میهمان پذیری کرد
 - ۱۴- اولش پیشکش درود آورد
- غصه را دست بست و غم را پای
خواست تا سوی خانه گردد باز
مغزش از تشنگی گداخته بود
آب تایش جست کمتر یافت
سر برآورده در گرفتن ماه
بر صعود فلك بیچ کنان
از فروزندش آب باید خواست
خرگهی دید (یافت) بر کشیده بلند
گشته در آفتاب یخنی حوش
بسته چون سناك دست و پایش سخت
دید پیری چو صبح مهر انگیز
پرستشگری میان در بست
و اسمانرا لگام گیری کرد
وانگه از مرکبش فرود آورد

(۵) معنی سه بیت اینست که از دور دودی دید که چون از دهای سیاه برای فرو گرفتن ماه باسمان میرود گفت اگر چه دود از آتش و در آتش آب نیست ولی از فروزنده آتش باید آب بخرام . خسوف ماه را عوام نسبت باژدهای فلکی میدهند که ماه را میگیرد و بصدای مس و طشت که بر بام بزنند او را رها میکند .

(۹) یعنی گله گو-فندی دید که در میان آفتاب از سم تا گوش آنان یخنی و آبجوش آمده و پخته شده (۱۱) مهر انگیزی صبح بمناسبت انگیزتن و طلوع خورشید است (۱۳) میهمان پذیری زمین بمناسبت آنست که تمام حیوانات بر سر او سیر میشوند و از آسمان شاه آسمان شکوه مراد است

- ۱- هر چه درخانه داشت ماحضری
- ۲- گفت شك نیست کاینچنین خوانی
- ۳- ليك از آبادی اینطرف دورست
- ۴- شه چو نان پاره شبان را دید
- ۵- گفت نان آن گهی خورم که نخست
- ۶- کین سگ بسته مستمند چراست
- ۷- پیر گفت ایجوان زیبا روی
- ۸- این سگی بود پاسبان گله
- ۹- از وفا داری و امینی او
- ۱۰- گر کله دورداشتی همه سال
- ۱۱- من بدوداده حرز خانه خویش
- ۱۲- و او بدندان و چنك دشمن سوز
- ۱۳- گرم از دشت رفتی سوی شهر
- ۱۴- و رشدی شغل من بشهر (بخانه) دراز
- ۱۵- چند سالم یتاق داری کرد
- ۱۶- تا یکی روز بر صحیفه کار
- بیش (پیش) آورد و کرد لابه گری
- نیست در خورد چون تو مهمانی
- خوان اگر بینواست معذورست
- شربتی آب خورد و دست کشید
- زانچه پرسم خبر دهی بدرست
- شیرخانه است گرک بند چراست
- گویمت آنچه زفت موی بموی
- من بدو کرده کار خویش یاه
- شاد بودم بهمنشینی او
- دزد را چنك و گرک را چنگال
- خوانده او را نه سگ شبانه خویش
- با زوی آهنین من شب و روز
- گله از پاس او گرفتی بهر
- گله را او بخانه بردی باز
- راست بازی و راست کاری کرد
- گله را نقش بر زدم بشمار

(۳) یعنی چون از آبادی و شهر دورم اگر خوان من رنگین و دارای گونه گونه خوردها نیست معذورم (۵) گفت نان آن گهی خورم ز نخست - کانه پرسم خبر دهی بدرست - نسخه (۶) گرک بند - دوختن دهن و بستن دست و پا است . شیرجانست گرک بند چراست - نسخه (۱۱) شبانه - بفتح اول - مطلق پاسبان خاصه نگهبان گله و بمعنی پاسبان گله بضم اول نیز آمده . (۱۶) یعنی بر طبق دفتر کارهای خویش نقش شمار گوشتداران را پیش کشیده و بشمار مشغول شدم .

- ۱- هفت سر گوسفند کم دیدم غلطم در حساب ترسیدم
- ۲- بعد یک هفته چون شمردم باز هم کم آمد بکس نگفتم راز
- ۳- پاس میداشتم برای و بهوش در خطای کم نیامد گوش
- ۴- گرچه میداشتم بشبها پاس نشدم هیچ شب حریف شناس
- ۵- وانسك آگاه تر بکار ازمن پاسبان تر هزار بار ازمن
- ۶- باز چون کردم آن شمار درست هم کم آمد چنانکه روز نخست
- ۷- همه شب خاطر من بغم میبود کرگله گوسفند کم میبود
- ۸- ده ده و پنج پنج میپرداخت چون یخی کو بافتاب گداخت
- ۹- تا بعدی که عامل صدقات آنچه ماند ازمنش ستد بزکات
- ۱۰- اوقات من بیابانی از گله صاحبی بچوبانی
- ۱۱- نرم کرد آن غم درشت مرا در جگر کار کرد و کشت مرا
- ۱۲- گفتم این رخنه گرز چشم بدست دستکار کدام دام و ددست
- ۱۳- با سگی این چنین که شیرری کرد کیست کاین آشنا دلیری کرد
- ۱۴- تا یکی روز بر کناره آب خفته بودم در آمدم از خواب

(۱) یعنی از غلط کردن خود در حساب ترسیده و گفتم شاید هفت سر گوسفند کسر نباشد . (۳) گوش - اینجا بمعنی پاس است یعنی چندانکه شب و روز پاسداری کردم پاس من بظط و دزدی کسی نرسید و دزدی پیدا نکردم با آنکه خطای کسی را گوشم نشنید و در اینصورت گوش بمعنی معروف خود است . در بعض نسخ بجای کم (کم) دیده میشود . (۸) یعنی ده ده و پنج پنج از کله گوسفند پرداخته میشد و کم می آمد (۹) عامل صدقات - کسی است که برای بیت المال زکوة میگیرد . (۱۲) گفتم این زخمه - نسخه (۱۳) یعنی با چنین سگی که شیروار جنگید و کیست که با این دلیری و جرات آشنا گردید . و گوسفند را نبرد

- ۱- چون سگی کو گله بگر گ سپرد شیون انگیخت با شبانه کرد
 - ۲- خود سگان در سگی چنین باشند بخروشد چونکه بخراشد
 - ۳- مصلحت دید باز داشتنش روز کی ده فرو گذاشتنش
 - ۴- گفت اگر مانمش بمنصب خویش کس بر فغش قلم نیازد پیش
 - ۵- چون زحمت کنم در شرا دور در شب تیره به نماید نور
- باز خواست بهرام از وزیر ستمگار

- ۶- با مدادان که روز روشن گشت شب تاریک فرش خود بنوشت
- ۷- صبح یک زخمی دو شمشیری دادمه راز خون خود (شب) سیری
- ۸- بار گه بر سپهر زد بهرام بار خود کرد بر خلاق عام
- ۹- مهتران آمدند از پس و پیش صف کشیدند بر مراتب خویش
- ۱۰- راست روشن در آماز در کاخ رفت بر صدر گاه خود گستاخ
- ۱۱- شه در او دید خشمناک و درشت بانگ بر زد چنانکه او را کشت
- ۱۲- گای همه ملک من خراب از تو رفته رونق ز ملک و آب از تو

(۲) یعنی سگان هنگام بروز سگی و درندگی چنین میباشند که دیگران را گرفته و خراشیده و خروش میکنند چنانکه گوئی دیگری آنانرا میخراشد. (۳) یعنی مصلحت چنان دید که یک ده روزی وزیر در حبس و بند باشد. روزگاری فرو گذاشتنش - نسخه (۴) یعنی اگر او را بوزارت باقی بگذارم بسبب رفت و بلندی مقام او کسی جرأت تعظم و پیش آمدن نخواهد داشت. (۵) یعنی چون روز ظالم شب تیره شد نور تعظم بهتر مییابد. (۶) یعنی صبحگاه که شب فرش تاریکی را دریچید. فرش خویش نشت - نسخه (۷) یکزخم - لقب سام نریمانست که بایک ضربت اژدها را کشت و دوشمشیر کنایه از صبح صادق و کاذبت یاد و دوشمشیر نور که بسوی آسمان و زمین میکشد. یعنی صبح دوشمشیری که بایک زخمه کار اژدهای شب را مانند سام نریمان میسازد ماها را از خون خود سیر کرد کنایه از اینکه چراغ ماها چون شب تاریک کرده و کشت و از شعاع و تابش انداخت. (۱۲) آب - بمعنی آبروست. یعنی رونق و آبروی ملک من از تو بدر رفت و ریخته شد. ملک را رفته رنگ و آب از تو - نسخه

- ۱- گنج خود را بگوهر آکندی گوهر و گنج من براکندی
- ۲- ساز و برگ ازسپه گرفتی باز تاسپه را نه برگ ماندونه ساز
- ۳- خانه بندگان من بردی بای در خونهر کس افشردی
- ۴- از رعیت بجای رسم و خراج گه کمر خواستی و گاهی تاج
- ۵- حق نعمت گذاشتی از یاد نیست شرمت زمن که شرمت باد
- ۶- هست برهر کسی بمات خویش کفر نعمت ز کفر ملت پیش
- ۷- حق نعمت شناختن در کار نعمت افزون دهد بنعمت خوار
- ۸- از تو بر من چه راست روشن گشت راستی رفت و روشنی بگذشت
- ۹- لشکر و گنجرا رساندی رنج تا نه لشکر بجای ماند و نه گنج
- ۱۰- چه گمان برده که وقت شراب غافلانه مرا رباید خواب
- ۱۱- رخنه سازی تو دست مستانرا بشکنی پای زیر دستان را
- ۱۲- بهر من (بهزه ام) باد خا کا گر بهرام تیغ فرمش کند چو گیرد جام
- ۱۳- گر ز خود غافلم باده ورود نیستم غافل از سپهر کبود
- ۱۴- زین سخن صدهزار چنبر ساخت همه در گردن وزیر انداخت
- ۱۵- پس بفرمود تا زبانی زشت سوی دوزخ دواندش ز بهشت

(۵) یعنی اگر از من شرمت نیست از کرده خود و ازین بیشمری شرمت باد . (۶) ملت بمعنی مذهب و کیش است . یعنی برهر کسی در دین و کیش خودش کفر نعمت بدتر از کفر ملت و مذهب است . (۸) یعنی کدام راستی و روشنی از تو بر من واضح و آشکار شد جز اینکه در عصر وزارت تو راستی ها رفت و روشنی ها در گذشت . (۱۱) دست - اینجا بمعنی مستداست . یعنی چگونه گمان کردی که من غافل و مستم و خوابم ریوده و تو میتوانی در مستند من رخنه کنی و پای زیر دستانرا بشکنی . (۱۵) زبانی موکل دوزخ و ملک عذاب و در اینجا کنایه از زندانبانست و بهشت نیز کنایه از دست و زارتست و دوزخ زندان .

- ۱- از عمامه کمند کردندش در کشیدند و بند کردندش
- ۲- پای در گنده دست در زنجیر اینچنین کسی وزر بود نه وزیر
- ۳- چون بدان قهرمان در آمد قهر شه منادی روانه کرد بشهر
- ۴- تا ستمدیدگان در آن فریاد داد خواهند وشه دهدشان داد
- ۵- چون شنیدند جمله خیل و سپاه سر نهادند سوی حضرت شاه
- ۶- شه بزندانیان چنین فرمود کز دل درد ناک خون آلود
- ۷- هر کسی جرم خود پدید کند بند خود را بدان کلید کنند
- ۸- بندیان ز بند بسته برون آمدند از هزار شخص فزون
- ۹- شاه از انجمله هفت شخص گزید هر یکی را ز حال خود (او) پرسید
- ۱۰- گفت با هر یکی گناه تو چیست از کجائی و دودمان تو کیست

شکایت کردن مظلوم اول

- ۱۱- اولین شخص گفت با بهرام کبای شده دشمن تو دشمن کام
- ۱۲- راست روشن بزخمهای درشت در شکنجه برادرم را کشت
- ۱۳- و آنچه بود از معاش و مر کب و چین همه بسته حیات و حشمت نیز
- ۱۴- هر کس از خوبی و جوانی او سوخت بر غبن زندگانی او

(۲) وزر - بفنختن معقل و جاتی که شترانرا عقال کنند و زانو بند بزنند . یعنی چنین کسی جایگاه بند و عقال رعیت است نه وزیر و سزایش کند و زنجیر است . ممکن است وزر مخفف رازر باشد بمعنی گناهکار . (۳) یعنی چون بدان قهرمان پهنه ستم قهرشاه در آمد . (۶) یعنی شاه بزندانیان فرمود که تهمت جرمی که بآنان زده اند و در دلهایشان مستور است آشکار کنند و بگویند تا همین آشکار شدن راز کلید بند شده و نجات یابند . (۱۱) مصراع دوم دعاست یعنی ای کسیکه دشمن تو همیشه بکام دشمن خود باد . بکام دشمن بودن هلاک و نیست و نابود شدنست .

بدان بد سرشت می گفتند از دمارا بیمار می سفند

- ۱- چون من اندکی ختم فروش و فقیر
- ۲- کو هواخواه دشمنان بود است
- ۳- غوری بتدرا اشارت کرد
- ۴- بند بر پای من نهاد بزور
- ۵- آن برادر بجور جان برده
- ۶- کرده زندانیم کنون سالیست
- ۷- شاه را چون زگفت آن مظلوم
- ۸- هرچه دستور ازو بغارت برد
- ۹- کردش آزاد و دلخوشی دادش

شکایت کردن مظلوم دوم

- ۱۰- کرد شخص دوم دعای دراز
- ۱۱- گفت باغیم در کیائی بود

(۱) معنی در بیت اینست که مرا بدان تهمت و جنایت گرفت که برادر تو هواخواه دشمنان بوده و تو نیز مانند برادر هستی . (۳) غوری - غلام ترك غوری . (۴) کرد
 بمن سرای خود را گور - نسخه (۵) یعنی آن برادر بجور وزیر ازین جهان رخت
 جان برده و مرده و این برادر دیگر که من باشم دست و پایم را در زندان بسته و
 بدست و پا زدن مشغول مردنم . از مستقبل متحقق الوقوع بغاضی تعبیر شده .
 (۶) یعنی یکسالست مرا در زندان انداخته و اینك رخسار شاه فال خجسته آزادی
 من از زندانست (۱۱) کیائی بکاف عربی اینجا بمعنی خداوندی و مالکیت یا
 دهفت است . یعنی باغی در تحت مالکیت و خداوندی من یا دهفتانی و کشت کار من
 ساخته شده بود که آشنائی من با آباغ سبب روشنائی خاطر من بود .

رفت شخص دوم بحضرت شاه در زمین بوس شاه جست پناه

- ۱- چون بساط بهشت سبز و فراخ کدله بر کدله میوه ها بر شاخ
- ۲- در خزان داده نو بهار مرا وز پدر مانده یادگار مرا
- ۳- روزی از راه آتشین داغی سوی باغ من آمد آن باغی
- ۴- میهمان کردمش بمیوه و می میهمانی سزای خدمت وی
- ۵- هر چه در باغ بود و در خانه پیش او ریختم بشکرانه
- ۶- خورد و خندید و خفت و آرامید وز شراب آنچه خواست آشامید
- ۷- چون زمانی بگرد باغ بگشت خواست کز عشق باغ گیرد دشت
- ۸- گفت بر من فروش باغت را تا دهم روشنی چراغت را
- ۹- گفتم این باغ را که جان منست چون فروشم که عیشدان منست
- ۱۰- هر کسی را در آتشی داغیست من بیچاره راهمین باغیست
- ۱۱- باغ پندار کان تست مدام من ترا باغبان نه بلکه غلام
- ۱۲- هر گهی کافتدت بی باغ شتاب میوه خور باده نوش بر لب آب
- ۱۳- و آنچه خیزد ز مطبخ چو منی پیشت آرم بدست سیم تنی

(۱) کله بکر اول و تشدید ثانی سقف و آنچه بمنزله سقاست . یعنی سقف
 بر سقف و طبقه بر طبقه میوه بر شاخها قرار داشت . (۲) یعنی از بس زیبا و دلپسند
 بود در فصل خزان چون فصل نوبهار باعث شادمانی خاطر من بود . نوبهار بود مرا-
 یادگار بود مرا- نسخه (۳) یعنی يك روز از داغ آتشین عشق باغ یا از برای داغ
 کردن من از فراق و جدائی باغ آن باغی ستمگار بی باغ من آمد . (۴) معنی دو
 بیت اینست که او را میهمانی سزاوار و در خوری کرده و هر چه داشتم در قدمش
 نثار کردم . شکرانه بمعنی نثار است . (۷) یعنی چنان عاشق باغ شد که از دشت
 وجد و شغف میخواست دشت گیر بشود . دشت گرفتن و کوه گرفتن مثل سایر است
 کوبیدن فلانی کوه گرفت یعنی از دشت وجد دیوانه شده و راه کوه گرفت (۸) باغ ترا-
 چراغ ترا- نسخه (۱۰) یعنی هر کسی از آتش عشق چیزی داغی دارد و من بیچاره همین
 باغ را داشته بعشق و دوستی او خرسندم .

- ۱- گفت ازین در گذر بهانه مساز
- ۲- جهد بسیار شد بشورو بشر
- ۳- عاقبت چون ز کینه شد سرمست
- ۴- تابدان جرم از جنایت خویش
- ۵- وز بی آنکه در تظلم گاه
- ۶- کرد زندانیم برنج و وبال
- ۷- شه بدو باغ داد و گشت (شد) آباد
- باغ بفروش و رخت و ابرداز
- باغ بفروختم بزور و بزر
- تهمتی از دروغ بر من بست
- باغ را بستد از من درویش
- این تظلم نیاورم بر شاه
- وین سخن را کمینه رفت دوسال
- خانه و باغ داد چون بغداد

شکایت کردن مظلوم سوم

- ۸- گفت زندانی سوم با شاه
- ۹- بنده بازارگان دریا بود
- ۱۰- رفتسی گه گهی بدریا بار
- ۱۱- چون شناسا شدم بدانائی
- ۱۲- لؤلؤئی چندم اوفتاد بچنك
- ۱۳- آمدم سوی شهر حوصله بر
- ۱۴- خواستم کمان علاقه بفروشم
- ۱۵- چون وزیر ملك خبر بشنید
- کای ترا سوی هر چه خواهی راه
- روزم زان سفر مهیا بود
- سود ها دیدمی در آن بسیار
- در بدو نيك در دریائی
- شب چراغ سحر برو نق ورنك
- چشم روشن بدان علاقه در
- وز بها گه خورم گهی بوشم
- کان من بود عقد مروارید

(۱) یعنی باغ را بفروش و رخت خود را از آن بیرون ببر. گفت ازین در گذر بهانه میار - باغ بفروش و رخت خود بردار - تصرف کاتبست (۴) یعنی وزیر بتهمت آن جرم از راه جنایت کاری خود باغ را از من بستد. تابدان جرمه از خیانت خویش - نسخه (۶) کمینه بفتح کاف عربی بمعنی کمترین است یعنی کمترین وقت که از تاریخ این جنایت میگذرد دو سال است. (۷) بغداد در آن زمان بسیار آباد و در آبادی ضرب المثل بوده یعنی باغ را بمظلوم داد و خانه و باغ عدل و داد خود را چون بغداد آباد ساخت. (۱۳) حوصله - در مرغان بمنزله معده است برای ادمی و حوصله پر کتایه از سیری است. (۱۵) یعنی چون وزیر آگاه شد که من عقد و رشته مرواریدی مالک و دارا هستم.

- ۱- خواند و از من خرید با صد شرم در بها داشتم بسی آزرم
- ۲- چونکه وقت بها رسید فراز گونه گونه بهانه کرد آغاز
- ۳- من بها خواستم بفصه و درد او نیاورد جز بهانه سرد
- ۴- روز کی چندم از سیاه و سپید عشوہ بر عشوہ داد و من بامید
- ۵- و آخر الامر خواند بنهانم کرد بسا خونیان بز ندانم
- ۶- بر گناهم یکی بهانه شمرد کبان بهارا بدان بهانه ببرد
- ۷- عوض عقد من که برد از دست دست و پایم بقعده ها در بست
- ۸- او ز من گوهر آوریده بچنگ من ازو در شکنجه مانده چو سنک
- ۹- او در آورده در شکنج کلاه من صدف وار مانده در بن چاه
- ۱۰- شد سه سال این زمان که در بندم روی شه دیده دید و خرسندم
- ۱۱- شه ز گنج وزیر بد گوهر گوهرش باز داد و زر بر سر

شکایت کردن مظلوم چهارم

- ۱۲- چارمین شخص با هزار هراس گفت کدای درخور هزار سپاس

(۱) معنی در بست اینست که هنگام خریدن با شرم و حیا بود پس منم در بها آزرم نگاه داشته و ارزان بدو فروختم ولی وقت بها دادن بی شرمی و بهانه آغاز کرد (۲) یعنی تا چند روز مرا از نقد سیاه و سپید که پول مس و نقره باشد یا جنس سیاه و سپید جز عشوہ چیزی نمیداد و من بامید بودم که خواهد داد تا آنکه عاقبت بهانه جویی کرده مرا با خونیان بزدان افکند. (۳) یعنی در عوض عقد گوهر که از من برد دست و پایم را بقعده و گره کند و زنجیر بر بست. (۴) یعنی او از من عقد گوهر بدست آورد ولی گوهر وجود من از سنک او و دل سنگین او در شکنجه ماند چنانچه گوهر نیز در کان خود اسیر شکنجه سنک است. (۵) یعنی او در غلطان مرا در شکنج کلاه خود زینت قرار داد ولی من از جور او چون صدف در قمر دریای چاه ماندم (۶) یعنی پس از سه سال اینک دیدن روی شاه باعث خرسندی و آزادی من گردید (۷) یعنی شاه گوهر های او را از گنجینه وزیر گرفته بدو باز داد و زربسیار هم بر سر آن نهاد. بر سر - یعنی بعلاوه

- ۱- مطربی عاشقم غریب و جوان
- ۲- مهربان داشتم نو آیینی
- ۳- مهرش از ماه روشنی برده
- ۴- هیچ را نام کرده کین دهنست
- ۵- خویش از بهار زیبا روی
- ۶- گله گیلی کشان بدامانش
- ۷- در ولایت درم خریده من
- ۸- برده رونق بتیز بازاری
- ۹- از من آموخته ترنم ساز
- ۱۰- هردو با یکدیگر بیک خانه
- ۱۱- من بدو زنده دل چو شب بچراغ
- ۱۲- روشن و راست هم چو شمع از نور

(۲) یعنی مهربان مای داشتم که آئین خوبی بتازگرو جوانی بر بسته و در خوبی چون لببت چینی بود و درد و اندوه بر چین از دلها (۳) یعنی مهر و خورشید رخسارش روشنی ما را از میان برده (۵) یعنی حسن و زیبایی وی زیبایی باغ و خانه فصل بهار را رویا روی و فاش غارت کرده بود . در بعض نسخ بجای رویا روی (روی بروی) تصحیح کاتبست (۶) گله - بضم کاف فارسی و کسر لام زلف و گیسوست و گله گیلی زلف و کاکل گیلی و دیلمی است که پیچ بر پیچ و مجدداست گیل یا دیلم ولایتی است از گیلان . یعنی کیسو و زلف گیلی تا بدامانش گشیده و سرو درستی را از لوح دبستان او خوانده بود در بعض نسخ بجای گله گیلی (گل گلله) تصحیح کاتبست . در لیلی و همچون فرماید - دیلم گله ایم دلستان بود . (۷) یعنی از بس چشم من نعمت روشنائی داده و لیسعت چشم من شده بود . (۹) از من آموخته ترانه و ساز (ترنم و ساز) نسخه (۱۲) یعنی گنیز راست قد روشن چهره مانند شمع - روشن و راستی چو شمع از نور - نسخه

- ۱- شمع را در سرای خویش افروخت دل پروانه را با آتش سوخت
- ۲- چون بر اشفتم از جدائی او راه جستم بروشنائی او
- ۳- بند بر من نهاد خندا خند یعنی آشفته را بیاید بند
- ۴- او عروس مرا گرفته بناز من بزندان بصد هزار نیاز
- ۵- چار سالست کنز ستمگاری دارم بیگنه بدین خواری
- ۶- شاه حالی بدو سپرد کنیز نه تهی بلکه با فراوان چیز
- ۷- بر عروسیش (بر عروسیش) داد شیر بها با عروشش زبند کرد رها

شکایت کردن مظلوم پنجم

- ۸- شخص پنجم بشاه انجم گفت کای فلک با چهار طاق تو جفت
- ۹- من رئیس فلان رصد گاهم کز مطیعان دولت (حضرت) شاهم
- ۱۰- شده شغلم بکشور آرائی حلقه در گوش من بمولائی
- ۱۱- داده بود ایزدم بدولت شاه نعمت و حشمتی ز مال و ز جاه

(۱) یعنی شمع وجود کنیز را بخانه خود روشن کرد و مرا چون پروانه با آتش فراق سوخت .
 (۲) معنی دویست اینست که چون از جدائی شیفه و دیرانه شدم در رصد بر آمدم که راهی بروشنائی
 شمع وجود آن کنیز پیدا کنم پس وزیر مرا دستگیر کرده و باخته چنانکه بدیوانگان
 میخندند مرا بند بر نهاد (۶) یعنی شاه نه کنیز تهی و تنهارا باو سپرد بلکه با بسیار
 چیزهای دیگر (۸) چهار طاق - خیمه چهار گوشه . یعنی ای کسیکه خیمه چهار
 گوشه تو از بلندی و عظمت با آسمان برابر است (۹) رصد گاه جایگاه است
 در حدود کشور که دیده بانان سپاه آنجا در کمین کارهای دشمن نشسته و سرحد مملکت
 را پاس میدارند (۱۰) یعنی شغل من آرایش کشور و گوشه حلقه بدرگی شاه داشت
 بای بکشور بای زینت و زانده است (شغل خرد را بکشور آرائی) نسخه

- ۱- از بی جان درازی شه شرق کردم آفاق را بشادی غرق
- ۲- از دعا زاد راه میگردم خیری از بهر شاه میگردم
- ۳- خرم و تازه شهر و کوی بمن اهل دانش نهاده روی بمن
- ۴- دادم از مملکت فروزی خویش هر کسی را برات روزی خویش
- ۵- تنگدستان ز من فراخ درم یوگان سیرو بیوه زادان هم
- ۶- هر که زرخواست زربذیر شدم و آنکه افتاد دستگیر شدم
- ۷- هیچ درمانده در نماند ببند تار هائی ندادمش ز گزند
- ۸- هر چه آمد ز دخل دهقانان صرف میشد بخرج مهمانان
- ۹- دخل و خرجی چنانکه باید بود خلق راضی ز من خدا خشنود
- ۱۰- چون وزیر این سخن بگوش آورد دیک بیداد را بجوش آورد
- ۱۱- کد خدائیم را ز دست گشاد دست بر مال و مالک بنده نهاد
- ۱۲- گفت کین مال دست زنج تو نیست بخشش تو بقدر گنج تو نیست
- ۱۳- یا با کسیر کوره تافه یا بخروار گنج یافته
- ۱۴- قسمت من چنانکه باید داد بده ارنه (نی) سرت دهم بر باد
- ۱۵- هر چه عیشت که بنده داشت تمام همه بستد بدین بهانه خام
- ۱۶- و آخر کار درد مندم کرد بنده خود بدم ببندم کرد

(۱) جان درازی - طول عمر . یعنی برای طول عمر شاه از نعمت و حشمت فراوان خود همه کس را بهره مند میساختم و صدقه میدادم (۵) یعنی مردم تنگدست را از درد و نیاز گشایش و فراخی میدادم . (۱۱) یعنی کدخدائی و مهتری مرا از دستم بازگشود و بستد و بمال و ملکم دست اندازی کرد . (۱۲) معنی سه بیت اینست که وزیر گفت اینهمه مال از دسترنج و کرشش پیدا نمیشود یا تو کیماگر هستی و یا گنج یافته و میباید از گنج یافته باکیماگری آنقدر که سهم من میشود بدهی و گر نه سرت یلذذ میرود . (۱۶) یعنی عاقبت کار مرا که خود بنده از بندگان شاه بودم در بند و زندان کرد.

۱- پنج سال است تادراین زندان دورم ازخانمازو فرزندان

۲- شاه فرمود تا بنعمت و ناز برسر ملک خویشتن شد باز

شکایت کردن مظلوم ششم

۳- چون بشخص ششم رسید شمار در سر بخت خود شکست خمار

۴- کرد بر شه دعای پیروزی گای زخلق تو خلق را روزی

۵- من یکی کرد زاده لشکریم کنز نیاگان خویش گوهریم

۶- بنده هست از سپاهیان سپاه پدرم بود نیز بنده شاه

۷- خدمت شاه میکنم بدرست پدرم نیز کرده بود نخست

۸- از پی دشمنان شه پیوست میدوم جان و تیغ بر کف دست

۹- شاه نان پاره بمنت خویش بنده را داده بد ز نعمت خویش

۱۰- بنده آن نان بهافیت میخورد بر در شاه بندگی میکرد

۱۱- خاص کردش وزیر جافی رای با جفا هیچکس ندارد پای

۱۲- بنده صاحب عیال و مال نداشت بجز آن مزرعه منان نداشت

۱۳- چند ره پیش او شدم بنفیر کنز برای خدای دستم بگیر

۱۴- تا عیاری به عدل بنماید بر عیالان من ببخشاید

(۳) یعنی بخت بخیر و خفته خود را از باده دیدار و دعای شاه خمار شکست و بیداری داد .

(۴) یعنی ای کیکه از حسن خلق و پاکی طینت همه خلق را روزی میدی . (۵) یعنی

از طرف نیاکان کرد خود با اصل و گوهر و نجیب زاده هستم . (۶) یعنی بنده از سپاهیان

تیغزن سپاه شاه و پدرم نیز چون من بنده و سپاهی بود . در سپاه غیر از پامی تیغزن

خدمتگذاران دیگر هم هستند . (۹) یعنی شاه از نعمت خود مزرعه بمن بخشیده بود که از آن

مزرعه نان پاره صرف معیشت میکردم . (۱۱) یعنی وزیر جافی و جفا اندیش مزرعه و نان پاره

بخشیده شاه را از من گرفت و خاص خویش کرد . (۱۲) یعنی بنده صاحب عیال بودم

و بجز آن مزرعه که وزیر بر دمالی نداشتیم که مصرف معیشت عیال کنم .

- ۱- یا چو اطلاقان بی نام روزی (روزی) نو کند ز دیوانم
 ۲- بانگ بر زدمن که خامش باش رانگ خویش از خندنگ خویش تراش
 ۳- شاه را نیست با کس آزاری نا کند وحشتی و بیگاری
 ۴- دشمنی بردش نیامد تنگ تا بلشگر نیاز باشد و جنگ
 ۵- پیشه کاهلان بگیر بدست کار گل کن که تندرستی هست
 ۶- توشه گر نیست بر زباده مکوش اسب وزین و سلاح را بفروش
 ۷- گفتم از طبع دیو رای بترس عجز من بین و از خدای بترس
 ۸- منم ای از کمی و کم رختی من سختی رسیده را سختی
 ۹- تو همه شب کشیده پای بناز من بشمشیر کرده دست دراز
 ۱۰- گر تو در ملک میزنی قلمی من بشمشیر میزنم قدمی
 ۱۱- تو قلم میزنی بخون سپاه من زنم تیغ با مخالف شاه
 ۱۲- مستان از من آنچه شد فرمود گر نه فترک شه بگیرم زود

(۱) یعنی یا آنکه مانند اطلاقان و کسانی که از سپاهگیری آزادند و با صلاح زمان مامقاع شده اند روزی تازه از دیوان شاه بمن دهد ولی باینهم راضی نشد. (۲) رنگ - اینجا بمعنی حصه و نصیب یا زروسیم و فایده است. معنی سه بیت اینست که - هم زندگانی یازو و سیم معیشت را از خندنگ و تیر خود برای خود تهیه کن چون مملکت به خندنگ تو محتاج نیست و دشمن و جنگی ندارد. (۵) یعنی برو گل کاری و عمله گی پیشه کن و از کاهلی در گذر. (۸) یعنی بدو گفتم از کم ساختن معیشت و لباس بر من که سختی های مملکت را کشیده و دیدم نام سخت بگیر. (۱۱) یعنی توا را به جنگ بر پا کردن بخونریزی سپاه شاه قلم میزنی یا آنکه بخون خوردن و غصب حق سپاه قلم میزنی ولی من بردشمن شاه تیغ میزنم

- ۱- گرم شد کز من این خطاب شنید بر من بی قلم دوات کشید
- ۲- گفت کن ابلهی و نادانی چون کملوخم بآب ترسانی
- ۳- گه بزرقم همی کنی تقلید گه بشامم همی دهی تهدید
- ۴- شاه را من نشانده ام برگاه نیست بی خط من سپید و سیاه
- ۵- سر شاهان بزیر پای منست همه را زندگی برای منست
- ۶- گر تو لا بمن نکر دندی کر کسان مغز شان بخوردندی
- ۷- این بگفت و دوات بر من زد اسب و ساز و سلیح من بستند
- ۸- پس بدژخیم خونیان دادم سوی زندان خود فرستادم
- ۹- قرب شش سال هست بلکه فرون تادلم پر غمست و جان پر خون
- ۱۰- شاه بنواختش بخلفت و ساز جاودان باد شاه بنده نواز
- ۱۱- چون لبش را بلطف خندان کرد رسم اقطاع او دو چندان کرد

شکایت کردن مظلوم هفتم

- ۱۲- هفتمین شخص چون رسید فراز بر لب از شکر شه کشید طراز
- ۱۳- گفت منك از جهان کشیدم دست زاهدی زهروم خدای پرست

(۱) اهل قلم در موقع نبرد دوات بسوی حریف پرتاب میکنند . یعنی بر من که در برابر دوات وی قلمی که شکوه و ظلم بشاه توان نوشت نداشتم دوات پرتاب کرد .
 (۲) یعنی وزیر گفت ای ابله نادان من کملوخ نیستم که در آب از خود باز رفته و از آب عدالت شاه برسم . (۳) یعنی گاهی قلاعه زرق و مکر بگردن من می اندازی و گاهی بشامم میفرسانی . در بعض نسخ است (گه بزرقم همی کنی تقلید) یعنی از زرق و نداشتن روزی اهل و عیال قلاعه بگردن من میگذاری . (۵) معنی دویست اینست که زندگی شاهان به دستگیری رای و تدبیر من است و اگر تو لا بمن نکنند گفته میشوند و مغز شان در میدان جنگ نصیب کرکس میشود . (۱۱) اقطاع - بکسر اول - زمین و دهی که بسپاهیان میدهند در عوض خدمت و سپاهگیری و در این اواخر به تیول معروف بوده .

- ۱- تنگدستی فراخ دیده چو شمع خویشتن سوخته برابر جمع
- ۲- عاقبت را جریده بر خوانده دست بر شغل گیتی افشانده
- ۳- از همه خورد و خواب بی بهرم قائم الیل و صائم الدهرم
- ۴- روز ناخورده کاب و نانم نیست شب نخفته که خان و مانم نیست
- ۵- در پرستش گهی گرفته قرار نیستم جز خدا پرستی کار
- ۶- هر که را بنگرم رضا جویم هر که یاد آردش (آیدم) دعا گویم
- ۷- کسی فرستاد سوی (ازد) من دستور خواند و رفتم مرا نشاندازدور
- ۸- گفت بر تو مرا گمان بدست گر عذاب کنم بجای خودست
- ۹- گفتم ای سیدی گمان تو چیست تا بترتیب تو توانم زیست
- ۱۰- گفت میترسم ازدعای بدت مرگ میخوام از خدای خودت
- ۱۱- کز سر کین وری و بد خوئی در حق من دعای بد گوئی
- ۱۲- زان دعای شبانه شبگیری ترسم افتد بدین (برین) هدف تیری
- ۱۳- بیشتر زان کز آتش کینت در من افتد شرار نفرینت

(۱) فراخ دیده - بمعنی گشاده نظر و بی نیاز از هر چیز . (۲) یعنی جریده عاقبت کار را که مرگست خوانده دانسته ام که سعادت آدمی در آنست که بقرک شغل دنیا گوید و از آن سبب ترك دنیا کرده ام . عاقبت را جریده - نسخه (۴) یعنی روزها چیزی نمیخورم زیرا آب و نان برای خوردن ندارم و شب نمی خوابم زیرا خوابگاه و خانمان ندارم . (۹) یعنی ای سید و بزرگ من چه گمان بدی در حق من برده بگو تا من رای و امیل ترا بدانم و بترتیب میل تو رفتار کنم . تا بتدبیر تو توانم زیست . نسخه گفتم او را اکنون رضای تو چیست - تا مگر بر رضات دانم زیست . نسخه (۱۰) معنی سه بیت اینست که گفت چون میترسم از سر کینه وری در حق من نفرین کنی و من هدف تیر نفرین تو بشوم لا جرم مرگ ترا از خدا میخوام که از نفرینت ایمن شوم . (۱۳) معنی دوبیت اینست که پیش از آنکه دست بنفرین من بآسمان بلند کنی اینک دست ترا می بندم ، بگمان وزیر اثر اجابت دعا در دست زاهد بوده . پیش از آندم کز آتش کینت - نسخه

- ۱- دست تو بندم از دعا کردن دست تنها نه دست با گردن
- ۲- زیر بندم کشید و باک نداشت غم این جان دردناک نداشت
- ۳- هفت سالم درین خراس افکند در دو پایم کلید و داس افکند
- ۴- بند بر دست من گمند زده من بر افلاک دست بند زده
- ۵- او فرو بسته از دعا دستم من بر او دست مملکت بستم
- ۶- او مرا در حصار کرده بن من بر ایوان او حصار شکن
- ۷- چون خدایم رفق شاه را ند (رهاند) خوشدلی را دگر بهانه نماند
- ۸- شاه در بر گرفت زاهد را شیر کافر کش مجاهد را
- ۹- گفت جز نکه که ترس خداست راست روشن نگفت چیزی راست
- ۱۰- لیک دفع دعا چنان نکنند حکم زاهد چو رهنان نکنند
- ۱۱- آنکه آن بد بجای خود میکرد خویشتن را دعای بد میکرد
- ۱۲- تا دعای بدش با آخر کار هم سرازتن ربود و هم دستار
- ۱۳- از تر و خشک هر چه داشت وزیر گفت بازاهد آن تست بگیر

(۳) خراس- آسیانی که چارپایان آن می زدند. کلید- کندیچوبین که برای مجرمان می نهند. داس- نوعی از دام که آنرا پادام نیز گویند. یعنی هفت سال مرا چارپایان وار با آسیای زندان بست و پایم را درکند و دام نهاد. در بعضی نسخ- هفت سالم درین خراس افکند- در زبانم کلید (در دو دستم دو قفل) و پای بیند. تصحیح کاتبست. (۴) معنی دویست اینست که او از بند بر دست من گمند بسته بود و من دست خود را با فلاک بند کرده و در حق او بفترین دست نعمت شاه را بر بستم. (۹) معنی دویست اینست که شاه گفت راست روشن جز نکه ترس خدا و اینکه خدا او را بکیفر خواهد گرفت دیگر حرف راست هرگز ندهد ولی راه دفع نفرین زاهد این نیست که زاهد را چون رهن بند بردست و پای نهند.

(۱۱) یعنی وزیر همان وقت که بجای و مسند خود کار بد و ستمکاری میکرد خود نفرین بخود میکرد.

- ۱- زاهد آن فرش داده را بنوشت زدیکی چرخ و چرخ وار بگشت
- ۲- گفت از این تقدها که آزادم بهترم ده که بهترت دادم
- ۳- رقص برداشت بی مقطع ساز آنچنان شد که کس ندیدش باز
- ۴- رهروان آن-که آنچنان بودند کز زمین سر بر آسمان سودند
- ۵- این گروه ارچه آدمی نسبند همه دیوان آدمی لقبند
- ۶- تامی بخته یافتن در جام دید باید هزار غوره خام
- ۷- بخته آنست کز چنین خامان بر کشد حیب و در کشد دامان

کشتن بهرام وزیر ظالم را

- ۸- چون زمین از گلیم گرد آلود سایه گل بر آفتاب اندود
- ۹- شه درین خشت خانه خاک کی خشت نمناک شد ز غمناکی
- ۱۰- راه میجست بر مصالح کار تاز گل چون برد درشتی خار
- ۱۱- در جفای جهان نظاره کنان مصاحبت را بعدل چاره کنان

(۱) معنی دویست اینست که زاهد آنچه را شاه از مال وزیر بدوداد در پیچیده و از آن در گذشت و روی برگردانید و گفت ارین نقد و مال که مرا بدان حاجت نیست چیزی بهتر بده که من بهترازین تر داده و ردای مستجاب در حق تو کرده ام. چرخ وار گذشت - تصحیح. کاتبست (۳) یعنی بی تقطیع ساز برقص آمد و بر رفت. تقطیع ساز بمعنی ضرب اصولست. (۴) معنی دویست اینست که سالکان آن زمان اینگونه ترك دنیا گفته و سرعزت بر آسمان سودند ولی این سالکان زمان ما همه دنیا پرست و دیو آدمی نام میباشند.

رهروانی که آنچنان بودند از زمین سر بر آسمان سودند نسخه
(۶) یعنی نامی بخته و رسیده و اهل حقیقت را بیابی گرفتار هزار بی حقیقت و غوره خام باید شد. نامی بخته یابی اندر جام- نسخه. (۸) دویست یعنی شبانگاه کز زمین از گلیم گرد آلود خود سایه گل و خاک را بر چهره آفتاب اندود و او را از نور انداخت شاه درخشان عالم خاک چون خشت نمناک شد یعنی نزدیک بود از هم متلاشی شود. (۱۱) یعنی برای مصلحت کار خویش و مملکت در جفای جهان را بدوای عدل چاره میکرد.

آب دریا که آن چنان تیز است از شمر های پارکین خیز است

- ۱- چون زکار وزیرش آمد یاد دست از اندیشه بر شقیقه نهاد
- ۲- تاسحر که نفخت از آن خجلی دیده برهم نزد زنتگت دلی
- ۳- چون درین کوزه سفال سرشت چشمه آفتاب ریحان کشت
- ۴- شه چو باران رسیده ریحانی کرد بر تشنگان گیل (در) افشانی
- ۵- داد فرمان که تخت بار زنند بر در بارگاه دار زنند
- ۶- عام را باز داد و خود بنشست خاصگان ایستاده تیغ بدست
- ۷- سر بلندان ملک را بنشانند عدل را ناقه بر بلندی رانده
- ۸- جمع کرد از خلائق انبوهی بر کشید از نظارگان کوهی
- ۹- آن جفا پیشه را که بود وزیر پای تاسر کشیده در زنجیر
- ۱۰- زنده بردار کرد و باک نبرد تا چو دزدان بشرمساری مرد
- ۱۱- گفت هرک آنچنان سرافرازد روزگارش چنین سر اندازد
- ۱۲- از خیانت گریست بدنامی وز بدی هست بد سر انجامی
- ۱۴- ظالمی کانچنان نماید شور عادلانش چنین کنند بگور

(۱) یعنی از شدت فکر و اندیشه دست بر زیر شقیقه و سر بر سردست نهاد

(۳) در کوزه سفالین همیشه مانند این زمان گیل و ریحان میگذاشته یا میکاشته اند . یعنی

در کوزه سفالین زمین چشمه خورشید از ریا حین و گل های اشعه خود گیل و

ریحان کشت . (۴) یعنی شاه مانند شاخه گل و ریحان باران رسیده که قطرات

باران را بیک حرکت میفشاند بر تشنگان باران عدالت گیل افشانی کرد یا آنکه تشنگان

عدالت را از بارش باران عدل چون ریحان باران رسیده خرم و شاداب ساخت . گیل افشان -

کنایه از ترشح و بارش و یا قافیه در هر دو مصراع نکرده است . (۱۰) یعنی وزیر جفا

پیشه را در حالیکه پای تاسر در زنجیر کشیده شده بود بیابانه دار زد .

- ۱- تا نگوئی که عدل بی‌یاراست آسمان و زمین بدین کاراست
 ۲- هر که میخو کدینه پیش نهاد کننده بردست و پای خویش نهاد
 ۳- پس از این داوری نمای بزرگ یاد کرد از سنگ و شبانه و گرگ
 ۴- و آن شبانه را بخواند و شاهی داد نیک بختی و نیک خواهی داد
 ۵- سختی از کار مملکت برداشت بر کسی زور دست کسی نگذاشت
 ۶- تانه بس دیر (مدت) از چنانند بیز آهش زر شد و پلاس حریر
 ۷- لشگر و گنج شد بر او انبوه این زد ریا گذشت و آن از کوه

پوزش خواستن خاقان چین از بهرام

- ۸- چون بخاقان رسیده شد خبرش باز پس شد نداد درد سرش
 ۹- کس فرستاد و عذر خواست بسی بر نزد بی رضای او تقسی
 ۱۰- گفت کان کشتنی که شاهش کشت آفتی بود فتنه را هم پشت
 ۱۱- سوی ما نامه کرد و ما را خواند فصلهائی بدلفریبی راند
 ۱۲- تابدان عشوه های طبع فریب از من ساده طبع برد شکیب
 ۱۳- گفت کان بر زراست و ره خالی کاین بخوانی شتاب کن حالی

(۱) معنی دوبیت اینست که گمان مکن که عدل یار و یاور ندارد زیرا آسمان و زمین در کار یاری عدل هستند و هر کس میخو کدینه برای پای دیگران در پیش نهاد روزگار کننده برپایش خواهد زد . کدینه بحکم موارد استعمال) کننده چوب بزرگست و چوب دقاقی گازران و رنگرزان را هم بهمین مناسبت بزرگی کدینه گویند ولی فرهنگ نگاران معنی اصلی عام را ضبط نکرده و بمعنی خاص اکتفا کرده اند . (۲) داوری نما - یعنی نمایش داوری و داد . (۳) یعنی از این تدبیر و عدالت و سزای خیانت دیری نگذشت که آهن پادشاهی زر و پلاس کشور حریر و گشایش و نعمت فراوان در مملکت پیدا شد . (۱۳) کاین بخوانی - یعنی چونکه این نامه را بخوانی بسوی ایران بشتاب .

- ۱- شه ز مستی بدان نپر دازد کابی از دست بر رخ اندازد
- ۲- من کمر بسته ام بدمسازی از تو تیغ وزن سر اندازی
- ۳- چون خبر های شاه بشنیدم کارها بر خلاف آن دیدم
- ۴- شه بهنگام آشتی و نبرد کارهائی کند که شاید کرد
- ۵- من همان سفته گوش حلقه کشم باخود از چین و با تو از جشم
- ۶- دخترم خود کنیز خانه تست تاج من خاك آستانه تست
- ۷- و آنچه آن خائن خرابی خواه بشکایت بنشته بود ز شاه
- ۸- همه طومارها بهم در پیخت داد تا پيك پيش خسرو ریخت
- ۹- شه چو بر خواند نامه های وزیر تیز شد چون قلم بدست دبیر
- ۱۰- بر هلاکش سپاسداری کرد کار از ان پس باستواری کرد
- ۱۱- پیکر عدل چون بدیده شاه عبرت انگیخت از سپید و سیاه
- ۱۲- شاه کرد از جمال منظر او هفت پیکر فدای پیکر او
- ۱۳- ایخ دیگر خیالها بر کند دل درو بست و شد بدو خرسند

فرجام کار بهرام و ناپدید شدن اودرغار

- ۱۴- لعل پیوند این علاقه در کز گهر کرد گوش گیتی بر

(۵) یعنی در پیش خود پادشاه چین و در نزد تو غلام و بنده حبشی هستم .

(۸) پختن - پیچیدن . یعنی نامه های که وزیر خائن نوشته بود همه را بهم در پیچیده

به پیک داد تا نزد بهرام آورد . (۱۱) معنی سه بیت ایست که چون از پیکر دلارای

عدل و داد که پیش چشم شاه نصب العین بود سپید و سیاه عبرت گرفتند هفت پیکر

و هفت دختر را فدای پیکر زیبای عدل و داد نموده و دست از هر لذت و شهوتی کوتاه کرده بعدل

و داد پرداخت . در بعض نسخ - عبرت انگیخت - غلطت (۱۴) لعل پیوند - کنایه از تاریخ نگار

و علاقه در - کنایه از داستان بهرام گوراست .

- ۱- گفت چون هفت گنبد از می و جام
 - ۲- عقل در گنبد دماغ سرش
 - ۳- گز صنم خانه های گنبد خاک
 - ۴- گنبد مغز شاه جوش گرفت
 - ۵- دید کین گنبد بساط نور
 - ۶- هفت گنبد بر آسمان بگذاشت
 - ۷- گنبدی کز فنا نگردد پست
 - ۸- هفت موبد بخواند موبد زاد
 - ۹- در زد آتش بهر یکی ناگاه
 - ۱۰- سرو بن چون بشصت سال رسید
 - ۱۱- از سر صدق شد خدای پرست
- آن صدا باز داد با بهرام
داد ازین گنبد روان خبرش
دور شو کز تو دور باد هلاک
کز فون و فسانه گوش گرفت
از همه گنبدی بر آرد گرد
اوره گنبد دیگر برداشت
تاقیامت برو بخفتد (بخسبد) مست
هفت گنبد بهفت موبد داد
معنی آن شد که کردش آتشگاه
یاسمن بر سر بنفشه دمید
داشت از خویشتن پرستی دست

(۱) معنی سه بیت اینست که گزارش کننده چنین گوید که چون آن هفت گنبد هفت رنگ بریان می و جام آن افسانه های هفتگانه را بگوش بهرام رسانید عقل وی در گنبد دماغ او را از گردش گنبد آسمان و بی اعتباری آن آگهی داد و گفت از صنم خانه های خاک دور شو و صمد لایزال در پیوند تا از هلاک و فنا مصون مانی. (۵) معنی دوبت اینست که چون دید گنبد آسمان هر بساطی را در زمین عاقبت بهم می پیچد و گنبد های او را هم خراب خواهد کرد ازین سبب هفت گنبد زمینی خود را با آسمان وا گذاشت تا خراب کند و خود راه گنبد عالم قدس را پیش گرفت. (۷) یعنی راه گنبدی را پیش گرفت که از فنا مصون باشد و تاقیامت مست بر او بخرابد. بخفتد یعنی بخشید و بخشید هم در بعض نسخ دیده میشود. سعدی فرماید - شتر بچه بامادر خویش گفت - که تا چند رفتن زمانی بخفت (۸) یعنی هفت موبد که پدر آنان هم موبد بود و موبدی را بحسب و نسب هر دو یادگار داشتند برگزید و هفت گنبد را بآنان داد تا آتشگاه و مبد کنند. (۹) یعنی در هفت گنبد عیش و عشرت آتش را فروخت و هر هفت را آتشگاه کرد. (۱۰) دوبت یعنی سرو بن وجود بهرام چون بشصت سال رسید و موی سپید چون یاسمن در بنفشه موهای سیاهش پدید آمد خدا پرستی پیشه کرد و از سودا و خود پرستی در گذشت.

- ۱- روزی از نخت و تاج کرد کنار رفت با ویشگان خود بشکار
- ۲- در چنان صید و صید ساختنش بود بر صید خویش تاختنش
- ۳- لشکر از هر سوئی پرا کنندند هر یکی گور و آهو افکندند
- ۴- میل هر يك بگور صحرائی او طلبکار گور تنهائی
- ۵- گور جست از برای مسکن خویش آهو افکند يك از تن خویش
- ۶- گورو آهو و مجوی ازین گل شور کاهوش آهوست و گورش گور
- ۷- عاقبت گوری از کنار دشت آمد و سوی گور خان بگذشت
- ۸- شاه دانست کمان فرشته پناه سوی مینوش مینماید راه
- ۹- کرد بر گور مر کب انگیزی داد یگران تند را تیزی
- ۱۰- از پی صید مینمود شتاب در بیابان و جایهای خراب
- ۱۱- پر گرفته نوند چار برش وز وشاقان یکی دو بر اثرش
- ۱۲- بود غاری در آن خرابستان خوشتر از چاه یخ بقیستان
- ۱۳- رخنه ژرف داشت چون چاهی هیچکس را نه بردرش راهی
- ۱۴- گور در غار شد روان و دلیر شاه دنبال او گرفته چوشیر
- ۱۵- اسب در غار ژرف راند سوار گنج کیخسروی رساند بغار

(۲) یعنی غرض وی از آن صید و صید ساختن این بود که جان خویش را در مرغزار و صحرای جسم و طبیعت صید کند یا صید اجل سازد . (۵) یعنی در آن صید گاه گور یافت ولی گوری که در آن مسکن کند و آهو شکار کرد ولی از پیکر و تن خود یعنی تن خود را شکار کرد . ممکن است آهو در مصراع دوم بمعنی عیب و نقص باشد یعنی آهو و عیب تن خود را از دامن جان دور ساخت . (۶) یعنی از دشت شوره زار زمین گور و آهو میخواهد زیرا گورش قبر و آهوش عیب و نقص است آهو در لغت فارسی بمعنی عیب هم آمده . (۷) گورخان - نام پادشاهان خطا و لقب بهرام گور و بمعنی شاهنشاهست . (۱۱) نوند - اسب تیزرو . و شاق چاکر خوش اندام . (۱۴) یعنی گور بروانی و آسانی دلیرانه در غار رفت . (۱۵) کیخسرو در غار پنهان شد ازین سبب گنج وجود بهرام را بکیخسرو تشبیه کرده است .

- ۱- شاه را غار پرده دار شده ۲- وان وشاقان پیاسداری شاه
 ۳- نه ره آنکه در خزند بغار ۴- دیده بر راه مانده با دم سرد
 ۵- چون زمانی بران کشید دراز ۶- شاه جستند و غار میدیدند
 ۷- آن وشاقان ز حال شاه جهان ۸- که چوشه بر شکار کرد آهنگ
 ۹- کس بدین داوری نشد باور ۱۰- همه گفتند کاین خیال بدست
 ۱۱- خسرو پیلتن بنام خدای ۱۲- و آگهی نه که پیل آن بستان
 ۱۳- بند بر پیلتن زمانه نهاد ۱۴- بر نشان دادن خلیفه تخت
 ۱۵- ز آه آن طفلگان درد آلود ۱۶- بانگی آمد که شاه در غارست
- ۱۷- واو هم آغوش یار غار شده ۱۸- بر در غار کرده منزلگاه
 ۱۹- نه سرباز پس شدن بشکار ۲۰- تاز لشکر کجا براید گرد
 ۲۱- لشکر از هر سوئی رسید فراز ۲۲- مهره در مغز مار میدیدند
 ۲۳- باز گفتند آنچه (هرچه) بود نهان ۲۴- راند مر کب بدین کریچه تنک
 ۲۵- وین سخن را نداشت کس باور ۲۶- قول نا بالغسان بیخورد ست
 ۲۷- کی در این تنگمای گیرد جای ۲۸- دید خوابی و شد بهندستان
 ۲۹- پیل بند زمانه را که گشاد ۳۰- میزدند آن وشاقانرا سخت
 ۳۱- گردی از غار بر دمید چودود ۳۲- باز گردید شاه را کار ست

(۱) یار غار - اینجا کنایه از تنهایی است . یعنی غار پرده دار شاه و شاه هم آغوش یار غار شد که تنهایی باشد . اضافه یار به غار اضافه بیانیست . (۸) کریچه - بکر و ضم کاف عربی و جیم عربی و فارسی خانه کوچکی است که از نی و چوب بر کنار کشتزار میسازند . در بعض نسخ بجای کریچه (گریوه) غلط و تصحیح کاتبست . (۱۱) یعنی خسروی که شام ایزد (ماشاء الله) پیلتن و قری جته بود چگونه در این غار تنک جای میکند . (۱۲) یعنی آگاه نبودند که پیل بوستان تن مرکز اصلی و هندوستان جان شتافت (۱۳) یعنی زمانه شاه پیلتن را ببند کشید و بند زمانه را هیچکس نمیتواند بگشاید

- ۱- خاصه گانی که اهل کار شدند شاه جویان درون غار شدند
- ۲- غار بن بسته بود و کس نه پدید
- ۳- صدره از آب دیده شستندش
- ۴- چون ندیدند شاه را در غار
- ۵- دید هارا با آب تر کردند
- ۶- مادر آمد چو سوخته جگری
- ۷- جست شهر را نه چون کسان دگر
- ۸- گل طاب کرد و خار در بر یافت
- ۹- زر فرو ریخت بشته بشته چو کوه
- ۱۰- چاه کند و بکنج راه نیافت
- ۱۱- زان زمینها که رخنه کرده عجز
- ۱۲- آن شناسندگان که دانندش
- ۱۳- تا چهل روز خاک میکنند
- ۱۴- شد زمین کنده نادهانه آب
- ۱۵- آنکه او را بر آسمان رختست
- ۱۶- در زمین جرم و استخوان باشد
- ۱۷- هر جسد را که زیر گردونست
- شاه جویان درون غار شدند
- عنکبوتان بسی مگس نه پدید
- بلکه صد باره باز جستندش
- بر در غار صف زدند چومار
- مادر شاه را خبر کردند
- وز میان گم شده چنان سری
- کو بجان جست و دیگران بنظر
- تا پسر بیش جست کمتر یافت
- تا کنند آن زمین گروه گروه
- یوسف خویش را بچاه نیافت
- مانده آن خاک رخته رخته هنوز
- غار بهرام گور خوانندش
- در جهان گور کن چنین چندند
- کسی آن گنج را ندید بخواب
- در زمین باز جستنش سختست
- و اسمانی بر آسمان باشد
- مادری خاک و مادری خونست

(۲) یعنی بن غار بسته و هیچکس پدید نبود و عنکبوت در غار فراوان اما مگس صید شده ناپدید بود. (۱۲) یعنی شناسندگان که آن غار را میدانند کجاست هنوز او را غار بهرام گور نمی نامند (۱۳) یعنی در جهان کسانی که خاک را می کنند برای آبادی و یافتن گنج و گنج نمی یابند و آن حفره و کنده عاقبت گور ایشان میشود بسیارند (۱۷) دویست یعنی همه کس دودار دارد یکی آنکه او را زاده و خون را شیر کرده و بدو میدهد یا آنکه خون او را ایجاد میکند. چون در حقیقت خون فرزند را مادر ایجاد میکند. و دیگری مادر خاک که فرزند را عاقبت از مادر خون گرفته و دیگر باز پس نمیدهد

- ۱- مادر خون پرورد درناز مادر خاك ازو ستاند باز
- ۲- گرچه بهرام را دو مادر بود مادر خاك مهربان تر بود
- ۳- كانه چنانش ستمد كه باز نداد ساز چاره بچاره ساز نداد
- ۴- مادر خون ز جور مادر خاك كرد خود را بدرد ورنج هلاك
- ۵- چون تبش برزد از دماغش جوش آمد آواز هاتيش بگوش
- ۶- كى بفلك چودام و دد پويان شير مرغان غيب را جويان
- ۷- بتو يزدان وديعتى بسپرد چونكه وقت آمد آن وديعت برد
- ۸- بر وداع وديعت دگران خويشتن را مكش چو بيخبران
- ۹- باز پس گردد و كار خويش بساز دست کوتاه كن ز رنج دراز
- ۱۰- چون ز هاتف چنين شنيد پيام مهر بر داشت مادر از بهرام
- ۱۱- رفت و آن دل كه داشت در بندش كرد مشغول كار فرزندش
- ۱۲- تاج و تختش بوارثان بسپرد هر كه ز و وارثى بماند نمرود
- ۱۳- اى ز بهرام گور داده خبر گور بهرام جوى از اين بگذر
- ۱۴- نه كه بهرام گور با ما نيست گور بهرام نيز پيدا نيست
- ۱۵- آن چه بينى كه وقتى از سر زور نام داغى نهاد بر تن گور

(۴) معنى چهار بيت اينست كه مادر خون كه مادر بهرام باشد از ستم مادر خاك بهرام خوار بدرد ورنج خود را هلاك كرد و چون تابش آتش فراق از دماغش جوش زد هاتف بدو آواز داد كه بهرام وديعت خدا بود و خدا آن وديعت را از تو باز پس گرفت . (۶) شير مرغ جستن - كناهيه از چيز محال خواستن است - شير مردان غيب را جويان - تصرف كاست . (۱۲) (هر كرا وارثيست او بنمرد) . ندخه (۱۳) دوييت يعنى ايكسيكه تاريخ بهرام گور را ميگوئى و ميخوانى گور بهرام را باز جو كه جاست تابدانى كه نه بهرام برجاست و نه گورش پيدااست . (۱۵) معنى دوييت اينست كه بدان ميبين كه بهرام روزى بزور گور را داغ ميكرد بلكه در آن بين كه چكونه او را گور و قبر داغ كرد و خاصه خويش ساخت . داغ كردن كناهيه از مالك شدنست چنانكه كاو و گوسفند داغ هر كس را دارند مال او هستند .

- ۱- داغ گورش مبین باول بار
- ۲- گرچه پای هزار گورشکست
- ۳- خانه خاکداز دو در دارد
- ۴- ای سه گز خاک و بهنی تو گزی
- ۵- هر نواله که معده تو پزد
- ۶- از سرو پای تابگردن و گوش
- ۷- بر چنین رنگهای عاریه ساز
- ۸- غایبانی که روی بسته شدند
- ۹- تا قیامت قیام ننماید
- ۱۰- ره ره خوف و شب خطرست
- ۱۱- خاکساران بدخاک سیر شوند
- گورداغش نگر باخر کار
- آخر از پایمال گور نرست
- تا یکی را برد یکی آرد
- چار خم در دکان رنگریزی
- خلطی آنرا برنک خود برزد
- هست ازین چارخلط عاریه بوش
- چه نهی دل که داد باید باز
- از چنین رنگ و بوی رسته شدند
- کس رخ بسته باز نگشاید
- شحنه خفتست و دزد بر گذرست
- زیر دستان بدست زیر شوند

(۱) بجای گور داغش نگر (گور و داغش نگر) - نسخه

(۲) یعنی هر چند بهرام هزار گور صحرائی را در شکار گاه پای شکست ولی آخر کار گور که دخمه باشد او را پایمال ساخت . (۳) یعنی خانه خاکی برای آنکه دایم یکی را از دردی بیاورد و دیگری را از درد دیگر ببرد دارای دود راست.

(۴) یعنی ای آدم خاکی که طول تو سه گز و پهنایت یک گز و بسبب چهار خلط مانند چهار خم درد کان یک رنگرز هستی . یاء قافیت در هر دو مصراع نکره است . (۵) یعنی هر نواله و غذائی که در معده تو پخته میشود هر یک برنک یکی از چهار خلط بدن تو رنگریزی میشود . چهار خلط صفرا و - ودا و خون و بلغم است که بدن مرکب از آنهاست بعقیده اطباء پیشینه . (۸) دویست یعنی کسانی که چهارزا بدرود زده و نقاب خاک بصورت بستند از رنگ و بوی عاریه رغن این چهار خلط آزادند و تأقیامت این نقاب خاکی را از چهره نخواهند گشود . (۱۱) معنی دو بیت اینست که خاک پرستان را قافیت خاک گور سیر میکند و حرص و آزشان را خاتمه میدهد و مردم زیر دست پست طبیعت تن بزیر دستی میدهند . چون تو از دست بالائی و از فرشته و الانری چرا زیر دستی اختیار کرده و در شکنج پستی وزیر دستی خون از دیده میریزی .

- ۱- چون تو باری ز دست بالائی زیر هر دست خون چه بالائی
- ۲- آسمان زیر دست خواهی خیز پای بالانه از زمین بگریز
- ۳- میرو و هیچگونه باز مبین تا نیفتی از آسمان بزمین
- ۴- انجم آسمان حمایل تست چیستند. آنهمه وسایل تست
- ۵- تنگی جمله را مجال توئی تنگلویشای این خیال توئی
- ۶- هر يك از تو گرفته تمثالی تو چه گیری ز هر یکی فالی
- ۷- آنچه آنها کنند توئی آن نور وانچه اینها خرد توئی زان دور
- ۸- جز یکی خط که نقطه پرور تست آندگر حرفها ز دفتر تست

(۳) اگر چشم بسته را بر سر مناره باز دارند و ندانند کجاست می ایستد ولی بعض اینک چشم باز کرد و اطراف را دید قوه واهمه پرتابش میکند. در صعود آسمان هم حال همین است اگر رونده بزمین باز بیند قوه واهمه از آسمان بزمینش میاندازد. (۴) یعنی انجم آسمان جز زینت و حمایل وجود تو چیزی نیستند و تمام آنها وسایل زندگانی تو هستند و برای تو کار میکنند. ابرو باد و مه و خورشید و فلک در کارند. تا توانی بکف آری و بفلق نخوری (۵) یعنی تنگی و سختی حال اختران را باعث گشایش و مجال خلقت توئی و تنگلویشای این صورت و تمایل وجود تست و فیک انطوی العالم الاکبر تنگلویشا - کتاب لوشای حکیم و نقاش رومی است که دارای تمام صورت و تمایل خاکی و افلاکی بوده. نیکی جمله را مجال غلطست (۶) یعنی اختران فلک تمثال وجود از تو یافته و بسبب تو خلقت شده اند تو باید بدانها در کار خیر و شر خود فال زده و سعادت و نحوس از آنان بخواهی. این بیت در رد احکام و آثار نجومی قدیم است. (۷) یعنی آنچه آن اختران را ایجاد میکند توئی و آنچه خریدار و پرستنده آنهاست تو از آن باید دور باشی،

(۸) یعنی جز خط مبدء واجب الوجود تمام خطوط عالم جسمانی و آسمان و زمین در دفتر خلقت تو ثبت است. مطابق اخبار تمام موجودات بطریق وجود ادبی خلقت شده اند

- ۱- آفرین را توئی فرشته پاس و آفریننده را دلیل شناس
- ۲- نیکمردی بین (نگر) که بدنشوی با ددانی نگر که دد نشوی
- ۳- آنچه داری حساب نیک و بدست و آنچه خواهی ولایت خردست
- ۴- یا دری زن که قحط نان نبود یا چنان شو که کس چنان نبود
- ۵- دیده کو در حجاب نور افتد ز آسمان و فرشته دور افتد
- ۶- چاشنی گیر آسمان زمیست میزبان فرشته آدمیست
- ۷- روی ازین چار سوی غم برتاب چند ازین خاک و باد و آتش و آب
- ۸- حجره با چهار دود آهنگ بردل و دیده چون نباشد تنگ

(۱) یعنی شکر نعمت و سپاس خدا را تو پاسداری و نیز دلیل شناسائی با برهان شناس معرفت خدا توئی . (۲) یعنی ترا از ازل نیکمرد سرشته اند بنگر و خود را محافظت کن که بد نشوی و چون در این جهان با دادن هستی آگاه باش و بین که خوی آنان در تو اثر نکند و دد نشوی. در خیر است که خداوند آدم را بصورت خود آفرید (۳) معنی دویست اینست که آنچه را اکنون در دست داری حساب زندگانی نیک و بد و معیشت سخت و آسانست و آنچه بحکم انسانیت میخواهی ولایت و ملک خرد است و این هردو با هم سازگار نیست یا باید در طلب دنیا باشی و از ترس قحط نان مال و منال تحصیل کنی یا بترك دنیا گفته و بمقام خرد و آدمیت برسی (قحط نان نشود - کس چنان نشود) نسخه . (۵) معنی دویست اینست که چشمی که از نور در حجاب افتاد و بی نور و کور شد از آسمان و فرشته دور میماند و بشیطان نزدیک میشود در صورتیکه نمودار کننده آسمان زمین است و فرشته در جهان وجود میهمان و آدمی میزبانست و همه بظفر وجود آدمی خلقت شده اند . چاشنی اینجا بمعنی نمودار است (۷) چار سو- جایی که چهار طرف آن رسته و دکان باشد . معنی دویست اینست که ازین جهان که چهار بازار عصری از آن منشعب است روی برگردان زیرا مانند حجره ایست که از چهار عنصر چهار روزن برای آهنگ کردن دود در آن داشته باشد و چنین حجره دود بردل و دیده آدمی تنگ است .

- ۱- دودری شد چو کوی طراران
 - ۲- پیش ازان کت برون کنند زده
 - ۳- ره بجان رو که کالبد کندست
 - ۴- مرده را که حال بد باشد
 - ۵- وانکه داند که اصل جانست چیست
 - ۶- تا نپنداری ای بهانه بسیج
 - ۷- طون و عرض وجود بسیارست
 - ۸- هست چند آفریده زینها دور
 - ۹- آفرینش بسی است نیست شکی
 - ۱۰- نقش این هفت لوح چار سرشت
- چار بندی چو بند عیاران
 رخت بر گاو بار بر خر نه
 بار کم کن که بار کی تندست
 میل جان سوی کالبد باشد
 جان او بیجسد تواند زیست
 کاین جهان و انجهان و دیگر هیچ
 وانچه در غور ماست این غارست
 کا گهی نیستشان ظلمت و نور
 وافرینده هست لیک یکی
 ز ابتدا جز یکی قلم نبشت

(۱) دزدان طرار را خامه کوی دودری است تا اگر از دری بطلب آنان آیند از در دیگر فرار کنند. چار بندی توبره مانند است که عیاران و رهروان پشت بسته و دودسته آنها از دوست میگذرانند. یعنی جهان دودرد دارد و از چهار عنصر چون عیاران يك چهار بندی بدوش بسته است. (۲) یعنی پیش از اینکه ترا از ده جهان بیرون کنند خودت بیرون برو. به و بار بر گاو و خر بستن هنوز هم معمولست. (۳) یعنی راه مقصد را بیای جان پیوی که کالبد و تن تددرو نیستند و نمیتوانند بمنزل برسند و بار تن را از درش و پشت جان بیفکن که بر این بارگی اگر بار تن نباشد بسیار تددرو است. (۴) معنی دوییت اینست که مرده که تن را دوست میدارد و از مرگ میترسد حالش بد و کنا هکار است ازان بتن مایل است و آنکه بحقیقت و اصل جان خود واقف شده جان او بیجسد میتواند زنده باشد. (۶) معنی چند بیت اینست که ای مرد بهانه بسیج گمان مکن که جهان منحصر باین دو جهان جسم و جانست و بس بلکه هسترا طول و عرض بسیار است و هزاران جهان ایجاد شده ولی آنچه در غور و درخور فکر ماست غار اینجهان جسمانی است و بالاتر از آنرا نمیتوانیم بقصور آوریم. بسا آفریده هستند که از ظلمت شب و نور روز این جهان جسمانی بیخبرند و اینهمه جهان را جهان آفرین یکیست. (۹) وافرینده نیست جز که یکی- نسخه. (۱۰) معنی دوییت اینست که هفت لوح چهار عنصری هفت آسمان و جهان جسمانی را يك قلم قدرت ازلی نقش زده و نه تنها هفت بلکه اگر چهار صد آسمان هم باشد بفرمان و دادوستد يك خالق و خدای یگانه است.

- ۱- گر نه هفت ارچهار صد باشد زیر يك دادو يك سئد باشد
- ۲- اولین نقطه و آخرین پرگار از يکي و يکي ننگردد کار
- ۳- در دويها مبین و در وصلش در يکي بين و در يکي اصلش
- ۴- هر دوی اول از يکي شد راست هم يکي ماند چون دوی برخاست
- ۵- هر که آید درین سپنج سرای بايدش باز رفتن از سر پای
- ۶- دروی آهسته رو که تيز هشت دير گير است ليک زود کشت
- ۷- گر چه در (او) داوری زبونکش نیست از حسابش کسی فراهمش نیست
- ۸- گر کني صدهزار بازی چست نخوری بیش از آنکه روزی تست
- ۹- حوضه دارد آسمان يخ بند چند ازین يخ ققع گشائی چند
- ۱۰- درهوائی کن ان فسرده شوی بیش از ان زنده شو که مرده شوی
- ۱۱- آنکه چون چرخ گرد عالم گشت عاقبت جمله را گذاشت و گذشت
- ۱۲- عالم هيچکس بهیچش کشت چرخ بيچان به چرخ بهیچش کشت

(۲) معنی سه بیت اینست که از اولین نقطه ازل تا آخرین پرگار ابد کار وجود از وحدت بیرون نیست و هر موجودی با وحدت انباز و دلیل وحدت خالق است و در دو فرد و دویکی دوی و زوجیت پیدا نمیشود و اگر دو چیز با هم متصل و مرکب شد اصلش دویکست و جفت نیست پس تو در اصل بین نه در وصل تا وحدت را به بینی (و فی کل شئی له آیه - تدل علی انه واحد)

(۵) دویت یعنی هر کس در این جهان عاریتی آمده مان از سر پای و بر جای ننشسته باید برگردد پس تو در این سرای سپنج آهسته رو باش و تندی و ستم پیشه مکن که جهان تیزهوش و بیناست و ترا بکیفر خواهد گرفت. دور آهسته رو - نسخه (۸) یعنی بجو جهد و بازی بیش از روزی مقرر نخواهی یافت . (۹) ققع گشودن - اینجا بمعنی افتخار کردن و لاف زدنت چهاریت یعنی بحوضه دم سرد و یخ بسته دنیا چاند افتخار میکنی مگر نمی بینی آنکه برای دنیا چرخ وار گرد دنیا کشت و دنیا را جمع کرد عاقبت هر چه داشت و در گذشت و عالم که هیچکس نیست با عالمی که برای هیچ کس از او میکشد او را برای هیچ کشت و چرخ پیچنده او را چرخ پیچ کرد و در نور دید تا جان داد. عالم هیچکس بهیچش کشت - نسخه

- ۱- از غرضهای این جهانی خویش
 - ۲- تا چو شمشیر و تیر جان آهنج
 - ۳- از جهان بیش از آنکه در گذری
 - ۴- خانه را خوار کن خورش را خرد
 - ۵- در دو چیز است رستگاری مرد
 - ۶- هر که در مهتری گذارد گام
 - ۷- هیچ بسیار خوار بایه ندید
 - ۸- دره محتسب که داغ نهست
 - ۹- در چنین ده کسی دها دارد
 - ۱۰- در جهان خاص و عام هر دو بسیست
 - ۱۱- چه توان دل در آن عمل بستن
 - ۱۲- هر عمارت که زیر افلاکست
 - ۱۳- بگذر از دام او و دیر مباش
 - ۱۴- زنده رفتن بدار بر هوسست
- باز برخور بزندگان خویش
هرچ ازانت برد نداری رنج
جان ببر تا زمرك جان ببری
از جهان جان چنین توانی برد
آنکه بسیار دادو اندك خورد
زین دو نام آوری برارد نام
هیچ كم ده بپایگه نرسید
از بی دوغ كم دهان دهست
که بهی را به از بها دارد
نه که خاص این جهان زهر کیست
کو بهزل تو باشد آبتن
خاك بر سر کنش که خود خاكست
منبرت دار شد دلیر مباش
زنده بر دار يك مسیح بست

(۱) معنی دو بیت اینستکه از اموال و آرزوهای این جهان در دور زندگی برخور دار شو و برگ گور را بدست خود تهیه کن و بوارث محول مدار تا چون شمشیر و تیر جان شکار اجل ترا از اغراض و اموال جدا کند رنج نداشته باشی و زاد سفر آخرت همراهت باشد. هرچه زانت برد - نسخه (۵) دو بیت یعنی رستگاری مرد در کم خوردن و بسیار بخشیدنست و هر مهتری که بینی بدین دو خصلت نام آور شده است.

آنکه بسیار داد یا کم خورد - نسخه (۷) معنی سه بیت اینستکه که برخوری و کم فروشی مکن زیرا دره محتسب و شحنه که جای آن سیاه و داغ میشود یا آنکه داغ بطلان بمردمی میزند برای کم فروشان ده جهانت و در این ده کسی دها و هوش دارد که بهی و به بودن را بر بها اوقیعت چیزها مقدم داشته کم فروشی نکند. دره بضم اول پروزن غره تازیانه است. هیچ کم ده به پیشکه نرسید - نسخه (۱۳) یعنی از دام افلاک زود در گذر و دیر مکن زیرا نه پله آسمان منبر تو نیست بلکه دار هلاک تست. تشبیه آسمان بدار - فراوان شده چنانچه گفته اند: در زیر دار این فلک یکناه کش - چندین هزار پیکر ناپا بدار چیست (۱۴) دو بیت یعنی زنده بر فراز دار آسمان رفتن مانند مسیح برای تو آرزو است و توبه علاقه خاکی بآسمان نمیزانی رفت زیرا علاقه های خاکی ترا بسوی خاك بر میگردداند

- ۱- گر زمینی رسد بچرخ برین هم زمینش فرو کشد بزمین
- ۲- گر کسی بر فلک رساند تاج هفت کشور کشد بزیر خراج
- ۳- بینیش نا گهان شبی (فرو) مرده سر فرو برده درد سر برده
- ۴- خاک بی خسف (خشت) الا بالی نیست گنجدانش ز مار خالی نیست
- ۵- رطبی کو که نیستش خاری یا کجا نوش مهره بی ماری
- ۶- حکم هر نیک و بد که در دهرست زهر در نوش و نوش در زهرست
- ۷- که خورد؟ نوش پاره دریش کز پی آن نخورد باید نیش
- ۸- نیش و نوش جان که پیش و پست دردم و دردم یکی مگست
- ۹- نبود در حجاب ظلمت و نور مهره خر ز مهر عیسی دور
- ۱۰- کیست کو بر زمین فرازد تخت کاخرش هم زمین نگیرد سخت
- ۱۱- یارب آن ده که آرد آسانی نا ورد عاقبت بشیمانی

(۴) یعنی خاک خالی از خف بیاکانه نیست و همچنانکه ما را در خسوف می افکند ناگهان ترام در خسوف گور خواهد افکند و گنجدان وجود جهان خاک نیز از مار اجل هلاک کننده تهی نیست . (۶) یعنی چون در پی هر بلندی پستی و دنبال هر اندوهی شادی است پس نیک و نوش دنیا زهر و بدی در پی و بد و زهر دنیا نوش و خوبی در دنبال دارد (۷) معنی دو بیت این است که آن کیست که پاره نوشی خورد و در پی آن نیش بد و نرسید در حقیقت دنیا بمکس نعل مانند است که نوش در دم و دهان و نیش در دمب دارد . (۹) یعنی در حجاب ظلمت و نور شب و روز جهان مهره وجود خر هم در پی پستی بلندی دارد و گاهی خر پست بمقام بلند رسیده مهر عیسی بدو تعلق میگیرد

(۱۱) یارب آن ده که هست آسانی. - نسخه

۱- بر نظامی در کرم بگشای در پناه درثو سازش جای
 ۲- اولش داده نکو نامی آخرش ده نکو سرانجامی
 در ختم کتاب ودعای علاءالدین کربارسلان

۳- چون فروزنده شد بهکس و عیان تقداین گنجه خیز رومی کار
 ۴- نام شاهنشاهی برو بستم کاب گیرد ز نقش او دستم
 ۵- شاه رومی قبای چینی تاج جزیش داده چین و روم خراج
 ۶- یافته از ره اصول و فروع بخت ایشوع و رای بختیشوع
 ۷- بر زمین بوش آسمای برپای وافرینی ز جاه او بر جای
 ۸- در نظامی که آسمان دارد اجری مملکت دو نان دارد
 ۹- زان مروت که بوی مشک دهد لؤلؤ تر چو خاک خشک دهد
 ۱۰- از زمین تاثیر در دو کفست صافی او شد که مایه شرفست

(۱) (در حمایتکه تو سازش جای) (در حمایتکه خودش ده جای) نسخه
 (۲) نقد رایج خوب دو چیز لازم دارد یکی عیار و خالص بودن و دیگری عکس
 و صورت پادشاه داشتن . دویت یعنی چون نقد زرین سخن من که از گنجه برخاسته و عکس
 و نقش آن بطرز رومی است بسبب عیار خالص فروزنده گردید نام شاهنشاهی را
 بران نقش بستم که از نقش او دستم آبرومند شود . (۵) روم در جامه نقش و نگار مانند
 چین معروفست . شاه چینی قبای رومی تاج - نسخه (۶) ایشوع عیسی است و تخت
 او بر آسمان چهارم و بختیشوع طیب دانشمند بزرگی است که در زمان عباسیان بوده .
 تخت ایشوع - نسخه . (۷) معنی دو بیت اینست که آسمان بنده وار برای زمین
 بوس او برپای ایستاده و اجرت این نظام خدمت که برقرار داشته از طرف شاهنشاه
 بدو دو گرده ناست که یکی قرص خورشید و دیگری قرص ماه باشد . (۹) مروت بمعنی
 مردانگی و بوی مشک دادن آن بمناسبت تجاوز بهمه کس است . (۱۰) اثیر - در اینجا بمعنی
 کره ناراست که بمقیده قدما بالای کره هوا وزیر فلک اول جای دارد یعنی زمین
 تا آسمان همه کف و دردی و ناصافند جز او . (از زمین تاثیر در دو کف است - نسخه غلط

- ۱- درذهب دادنش بسائل خویش
 - ۲- تیغش آن کرده درصلا بت سنك
 - ۳- بید برکش بنوك موی شكاف
 - ۴- درعش ازدست صبح نیزه گشای
 - ۵- شش جهت برقبای او زرهی
 - ۶- ای نظامی امیدوار بتو
 - ۷- زمی از قدرت آسمان داند
 - ۸- دورو نزدك چون درآب سپهر
 - ۹- قایم عهد عالمی بدرست
 - ۱۰- با همه چون ملك بر آمده
 - ۱۱- اینچنین نامه بر تو شاید بست
- زر مصری ز ريك مكی بیش
 كاتش تیز با تراش خدنگ
 نافه كوه را فكنده ز ناف
 نیزش از درع ماه حلقه ربای
 هفت چرخ از كمند او گرهی
 نظم دوران روزگار بتو
 واسمات هم آسمان خواند
 تیزو آهسته چون درآینه مهر
 قایم نامده فكنده تست
 وز همه چون فلك سر آمده
 كز تو جای بلند نامی هست

(۱) یعنی هنگام ذهب وزر بخشی زر كامل عیار مصری را مانند ريك مكی می بخشد . ريك مكی گفتن بمناسبت آنست كه بیابان مكه ریگزار است .

(۲) تراش و رنده چوب خدنگ كه برای تیر می تراشند مانند هر تراش چوب دیگر زود مشتمل میشود . یعنی آتش تیغ او با سنك سخت همان كار میکند كه آتش با تراش خدنگ . (۳) بید برک - نوعی از پیکان . یعنی پیکان تیر او كوه را چون آهر نافه خور از ناف میریزد (۴) یعنی درع و جوشن وی درخشندگی نیزه نور را ازدست صبح گشاده ور بوده و نیزه اش نیز از جوشن ماه حلقه رباگشته . (۵) یعنی شش جهت بر فراز قبای وی زره مانند پاسدار حوادث هستند (۷) یعنی زمین ترا از بلندی قدر آسمان میداند و آسمان هم زمین وار پیش تو پست و ترانست بخود آسمان میخواند . (۸) یعنی از نظرها هم دوری و هم نزدك چون عكس سپهر در آب و با همه هم تیز و تندى و هم آهسته و معتدل چون عكس خورشید درآینه . (۹) یعنی قایم عهد و زمان عالم بقعیده تمام ملل و مذاهب توى و آن قایم تمام ملل كه نیامده برای وجود تست كنى آید .

(۱۰) یعنی فرشته وار از همه یرتر و آسمان مانند سرآمد و بالای سر همه هستی .

- ۱- چونکه شد لعل بسته بر تاجش بر تو بستم ز بیم تاراجش
- ۲- گر بسمع تو دلپسند شود چون سریر تو سر بلند شود
- ۳- خار کان انگبین بر او رانند زیر کانش تر انگبین خوانند
- ۴- میوه دامت ز باغ ضمیر چرب و شیرین چوانگبین در شیر
- ۵- ذوق انجیر داده دانه او مغز بادام در میانه او
- ۶- پیش بیرونیان بروش نفز وز درونش درونیانرا مغز
- ۷- حقه بسته بر ز در دارد وز (در) عبارت کلید پر دارد
- ۸- در دران رشته سر گرای بود که کلیدش گره گشای بود
- ۹- هر چه در نظم او ز نیک و بدست همه رمز و اشارت خردست
- ۱۰- هر يك افسانه جدا گانه خانه گنج شد نه افسانه
- ۱۱- آنچه کوتاهه جامه شد جسدش کردم از نظم خود دراز قدش
- ۱۲- و آنچه بودش درازی از حدیش کوتاهی دادمش بصنعت خویش

(۱) یعنی تاج لعل نشان این سخن را از بیم تاراج دزدان بآب سپرده و بنام توساختم تا از دستبرد غارت ایمن باشد (۲) یعنی خاری که انگبین بر او ریزند تر انگبین نامیده میشود خار سخن من نیز اگر آن انگبین دلپسندی تر ادریابد تر نکین میشود. ترنگین خار و خس آلوده با انگبین و معرب آن ترنجبین است که در دواهای طب قدیم بکار میرفته. ترنجبین خوانند نسخه (۶) یعنی ظاهر او برای اهل ظاهر آراسته و زیبا و باطنش برای اهل باطن پر مغز و معنی است. (۷) معنی دویست اینست که این نامه حقه ایست سر بسته و پر از در معنی و عبارات و الفاظ کلید آن حقه اند و درهای آن در رشته فکرو فهم کسی سر گرای و کشیده شده و بتصرف عقل کسی در میآیند که با کلید الفاظ و عبارات گره گشای حقه معنی باشد. (۹) معنی دویست اینست که در نظم این نامه هر چه از نیک و بد بینی همه رمز و اشارت خرد است و هر افسانه از آن هفت افسانه که دوهفت کنند پرداخته ام خانه گنج اندر زاست نه افسانه. (۱۱) یعنی پیکر هر افسانه و هر گزارش و معنائی که جامه کوتاه داشت جامه او را دراز کردم و اگر جامه اش دراز بود کوتاه ساختم تا نه ایجاز مغل در کار باشد و نه اطناب ممل

- ۱- کردم این تحفه را گزارش نفز
 - ۲- تادراری بحسن او نظری
 - ۳- لطف بسیار دخل اندك خرج
 - ۴- دست نا كرده دلستانی چند
 - ۵- مصرعی زرو مصرعی از در
 - ۶- تا بدانند كنز ضمیر شـگرف
 - ۷- وانچه بر هفت گنج خانه راز
 - ۸- غرض آن شد كه چشم از آرایش
 - ۹- آنچه بینی كه بر بساط فراخ
- اینست چرب استخوان شیرین مغز
 جلوۀ دادمش بهر هنری
 كرده در هر دقیقه درحی درج
 بكر چون روی غنچه زیر پرند
 تهی از دعوی و ز معنی پر
 هر چه خواهم در اورم بدو حرف
 بستم آرایشی فراخ و دراز
 در فراخی بذیرد آسایش
 كرده ام چشم و گوش را گستاخ

(۳) معنی چهار بیت اینست كه لطف و فصاحت طبع من كه دخل فراوان دارد و هر چه خرج كنم نسبت بدخل كم است در هر دقیقه و نكته ازین نامه درج لعل و گوهری درج كرده و شاهد دلستان بكری در پرده پرند مستور داشته و گنجینه ابیات آنرا كه مصراعی از زر و مصراعی از در است از معانی بلند انباشته ام تا جهانیان بدانند كه طبع و ضمیر من خداوند سخن است و هر چه بخواهم بدر حرف و بك كلمه (كن) ایجاد میکنم . دست نا كرده - بمعنی بكر و دست نزده است . (۷) یعنی آنچه می بینی كه بر هفت گنبد كه هفت گنج خانه راز و اندر زاست آرایش پنهان و دراز بسته و دریای سخن را مدوموج بطول داده ام برای آنست كه چشم از دیدار آرایش و زینت در جای گشاده و فراخ آسوده میشود و در جاهای تنك آسایش نیست هر چند زیباتر باشد (وانچه بر هفت سیم خانه راز) - نسخه غلط. (۹) معنی چهار بیت اینست كه آنچه می بینی كه بر بساط فراخ افسانه های هفت گانه چشم ها را بدیدن و گوشه ها را بشنیدن گستاخ و مشتاق كرده ام برای آنست كه خوبان تنك چشم معانی و مضامین ابكار بسیار دارم كه از چشم تنك و فكر نادان رخ بر بسته و اندام پنهان ساخته اند و دانشمندان باید آن عروسان تنك چشم كه هر يك گنج سر بسته هستند و كلید گنج زیر زلف سیاهشان پنهانست دیده و پی بكلید برده و در گنج را گشوده و زر كامل عیار سخن بلكه در و لعل اندرز و حكمت دریابند

- ۱- تنك چشمان معنیم هستند که رخ از چشم تنك بر بستند
- ۲- هر عروسی چو گنج سر بسته زیر زلفش کلید زر بسته
- ۳- هر که این کان (در) کشاد زر باید بلکه در یابد آن که در یابد
- ۴- من که نقاش نیشکر قلمم رطب افشان نخل این حرمم
- ۵- نی کلکم ز کشتزار هنر عطارد رساند سنبل تر
- ۶- سنباه کرد سنبل را خاص گرچه القاص لایحب القاص
- ۷- چون من از قلعه قناعت خویش شاه را گنج زر (در) کشیدم پیش
- ۸- در ادا کردن زر جایز وامدار منست روئین دز
- ۹- وامداری نه کز تهی شکمی دز روئین بود ز بی در می
- ۱۰- کاهن تیز آن گریوه سنك لعل والماس ریخت صد فرسنگ
- ۱۱- لعل بردست دوستان بقیاس وز بی پای دشمنان الماس

(۴) معنی سه بیت اینست که من که نقاشی هستم که قلمم نیشکر وار شکر می بخشد و از نخل حرم این نامه رطب افشان هستم نی خامه ام بمطارد که دبیر فلک است سنبل و خوشه تر رسانید و عطارد سنبل مرا سنبله و خانه خاص خویش کرد هر چند که قاص و قصه گو باقصه گوی دیگر دوست نیست ، و ازین سبب عطارد فلک باید با سنبله خامه من دشمن باشد . سنبله خانه شرف عطارد است .

سنبلش را خاص - نسخه (۷) معنی دو بیت اینست که چون من از قلعه طبع قناعت پیشه خویش پادشاه را چنین گنجی از درو گوهر پیشکش ساختم پس پاداش آن پادشاه وامدار من است و بایستی از پایتخت خود که (روئین دز) نام دارد زر بسیار برای من جایزه بفرستد . زر جایز بمعنی زر جایزه است . (روئین دز) را اکنون عوام (روادوز) میگویند و یکی از شهرهای آذربایجان بشمار است . (۹) یعنی روئین دز از آنکونه وامدار و مقروض هائی نیست که گرسنه و تهی شکم باشد و روئین خالص بودن آن از بی درمی و نداشتن زر و سیم باشد بلکه وامداری است دارای هزاران گنجینه و این گریوه سنك بسر نیزه آهنین خود تا صد فرسنگ راه لعل برای دست دوستان و الماس پای برای دشمنان میفشاند .

- ۱- آن نه دز کعبه مسلمانیست مقدس رهروان روحانیت
- ۲- میخ زرین و مرکز زمی است نام رویین دزش ز محکمی است
- ۳- یافت دریافت نارسیده او زهره را هم زره دریده او
- ۴- جبل الرحمة زان حریم دریست بوقییس از کلاه او کمریست
- ۵- ابدی باد خط این پرگار زان بلند آفتاب نقطه قرار
- ۶- دردزی چون حصار پیوندند نامه بر (در) کبوتری بندند
- ۷- تا برد نامه را کبوتر شاد بر آنکس که او رسد فریاد
- ۸- من که در شهر بند کشور خویش سته دارم گریز گه بس و بیش
- ۹- نامه در مرغ نامه بر بستم کو (چون) رساند بشاه من رستم
- ۱۰- ای فلك بردر تو حلقه بگوش هم خطا بوش و هم خطائی بوش
- ۱۱- چون مرا دولت تو یاری کرد طبع بین ناچه سحر کاری کرد
- ۱۲- از پس بانصد و نود سه بران (قران) گفتم این نامه را چو ناموران

(۱) یعنی روئین دز نه دز بلکه کعبه مسلمانی و مقدس روحانی تمام ملل است چون بیت المقدس که مقدس یهود است .

(۲) یعنی روئین دز چون میخ زرین زمین را برقرار داشته و کعبه مانند مرکز زمین است و هر خطی از محیط سر بطرف این مرکز دارد و اینکه آنرا نام روئین دز نهاده اند بسبب استحکام است نه از راه نداشتن درم .

(۳) یعنی دریافت کننده این دز محکم و کسیکه خواست این دز را بگیرد بد زان رسیده زهره شکاف شد و زهره خود را علاوه بر رسیدن زره درید و زهره دریدن دریافت او شد

(۴) جبل الرحمة و بوقییس دو کوهند در حوالی مکه (۵) یعنی خط پرکاری و دایره خطه روئین دز بسبب این پادشاه که چون آفتاب بلند و در نقطه مرکز این دایره قرار دارد ابدی باد . (۶) معنی چهار بیت اینست که هر دزی که حصار پیوسته محکم دارد و کسی را بدان راه نیست گرفتاران اطراف و اکناف نامه های خود را بوسیله بال کبوتر بخداندان عدل در آن دز می رسانند من هم که در شهر گنجه حصاری شده و گریز گاه ندارم این نامه هفت پیکر را بوسیله کبوتر قاصد فرستادم و اگر در روئین دز بشاه برسد از گرفتاری خواهم رست . (۹) کورساند - مخفف چونکه او رساند .

(۱۰) خطا - گناه و خطائی - نوعی از جامه قیمتی .

(۱۲) یعنی پس از پانصد و نود و هجری و سه سال دیگر هم بران افزوده یاسه سال دیگر بدین قران و مقرون که پانصد و نود و سه باشد این نامه را چون ناموران کشور سخن پایان رسانیدیم

- ۱- روز بر (بد) چارده زماه صیام چار ساعت ز روز رفته تمام
- ۲- باد بر تو مبارك این پیوند تانشینی بر این سریر بلند
- ۳- نوشی آب حیات ازین ابیات زندهمانی چو خضر از اب حیات
- ۴- ای که در ملک جاودان بادی ملک با عمرو عمر باشادی
- ۵- گر نرنجی ز راه معذوری گویمت نکته بدستوری
- ۶- بزمهای تو گرچه رنگینست آنچه بزم مخلد است اینست
- ۷- هر چه هست از حساب گوهر و گنج راحت اینست و اند گر همه رنج
- ۸- آن اگر صد کشد پانصد سال دیرزی تو که هم رسد بزوال
- ۹- وین خزینه که خاص درگاهست ابد الدهر با تو همراهست
- ۱۰- این سخن را که شد خرد پرورد بر دعای تو ختم خواهم کرد
- ۱۱- دولتی باش هر کجا باشی در رکابت فلک بفراشی
- ۱۲- دولتی را که برزیادت باد خاتم کار بر سعادت باد

تم الكتاب

(۱) یعنی هنگام انجام این نامه روز بر چارده ماه صیام رسیده و چهار ساعت از روز برآمده بود . (۴) یعنی ای که در ملک و سلطنت با عمر و در تمام عمر باشادی جاودان بادی . (۵) یعنی اگر نرنجی و مرا معذور داری از راه معذوری بدستور خودت نکنه را بیان میکنم (۸) یعنی آن گوهر و گنج و بزمهای رنگین تو اگر از صد گذشته و پانصد سال هم برسد عاقبت بزوال می انجامد (دیرزی تو) حشو ملیح و دعاست از قبیل ان الثمانین و بلغتها (۱۲) در چند نامه از نامه های نظامی ختم سخن بکلمه سعادت است . چنانچه در خسرو شیرین گوید - (سخن را بر سعادت ختم کردم)

حق طبع حواشی و تعلیقات
و تصحیحات محفوظ و جز با اجازه کسی حق طبع و نقل
بلفظ و معنی نخواهد داشت

خرداد ماه ۱۳۱۰

احری درج شدہ تاریخ مر یہ کتاب مستعار
لی گئی تھی مقررہ مدت سے زیادہ رکھنے کی
صورت میں ایک آنہ یومیہ دیرانہ لیا جائے گا۔

سب سے پہلے
 جامعہ اسلامیہ
 ۱۔ اراکین علیہ السلام
 ۲۔ اساتذہ جامعہ
 ۳۔ اراکین دارالعلوم
 ۴۔ اساتذہ دارالعلوم
 ۵۔ علمائے دین
 ۶۔ علمائے کلام
 ۷۔ علمائے فہم
 ۸۔ علمائے لغت
 ۹۔ علمائے تاریخ
 ۱۰۔ علمائے جغرافیہ
 ۱۱۔ علمائے طب
 ۱۲۔ علمائے فہم
 ۱۳۔ علمائے کلام
 ۱۴۔ علمائے فہم
 ۱۵۔ علمائے کلام
 ۱۶۔ علمائے فہم
 ۱۷۔ علمائے کلام
 ۱۸۔ علمائے فہم
 ۱۹۔ علمائے کلام
 ۲۰۔ علمائے فہم
 ۲۱۔ علمائے کلام
 ۲۲۔ علمائے فہم
 ۲۳۔ علمائے کلام
 ۲۴۔ علمائے فہم
 ۲۵۔ علمائے کلام
 ۲۶۔ علمائے فہم
 ۲۷۔ علمائے کلام
 ۲۸۔ علمائے فہم
 ۲۹۔ علمائے کلام
 ۳۰۔ علمائے فہم
 ۳۱۔ علمائے کلام
 ۳۲۔ علمائے فہم
 ۳۳۔ علمائے کلام
 ۳۴۔ علمائے فہم
 ۳۵۔ علمائے کلام
 ۳۶۔ علمائے فہم
 ۳۷۔ علمائے کلام
 ۳۸۔ علمائے فہم
 ۳۹۔ علمائے کلام
 ۴۰۔ علمائے فہم
 ۴۱۔ علمائے کلام
 ۴۲۔ علمائے فہم
 ۴۳۔ علمائے کلام
 ۴۴۔ علمائے فہم
 ۴۵۔ علمائے کلام
 ۴۶۔ علمائے فہم
 ۴۷۔ علمائے کلام
 ۴۸۔ علمائے فہم
 ۴۹۔ علمائے کلام
 ۵۰۔ علمائے فہم
 ۵۱۔ علمائے کلام
 ۵۲۔ علمائے فہم
 ۵۳۔ علمائے کلام
 ۵۴۔ علمائے فہم
 ۵۵۔ علمائے کلام
 ۵۶۔ علمائے فہم
 ۵۷۔ علمائے کلام
 ۵۸۔ علمائے فہم
 ۵۹۔ علمائے کلام
 ۶۰۔ علمائے فہم
 ۶۱۔ علمائے کلام
 ۶۲۔ علمائے فہم
 ۶۳۔ علمائے کلام
 ۶۴۔ علمائے فہم
 ۶۵۔ علمائے کلام
 ۶۶۔ علمائے فہم
 ۶۷۔ علمائے کلام
 ۶۸۔ علمائے فہم
 ۶۹۔ علمائے کلام
 ۷۰۔ علمائے فہم
 ۷۱۔ علمائے کلام
 ۷۲۔ علمائے فہم
 ۷۳۔ علمائے کلام
 ۷۴۔ علمائے فہم
 ۷۵۔ علمائے کلام
 ۷۶۔ علمائے فہم
 ۷۷۔ علمائے کلام
 ۷۸۔ علمائے فہم
 ۷۹۔ علمائے کلام
 ۸۰۔ علمائے فہم
 ۸۱۔ علمائے کلام
 ۸۲۔ علمائے فہم
 ۸۳۔ علمائے کلام
 ۸۴۔ علمائے فہم
 ۸۵۔ علمائے کلام
 ۸۶۔ علمائے فہم
 ۸۷۔ علمائے کلام
 ۸۸۔ علمائے فہم
 ۸۹۔ علمائے کلام
 ۹۰۔ علمائے فہم
 ۹۱۔ علمائے کلام
 ۹۲۔ علمائے فہم
 ۹۳۔ علمائے کلام
 ۹۴۔ علمائے فہم
 ۹۵۔ علمائے کلام
 ۹۶۔ علمائے فہم
 ۹۷۔ علمائے کلام
 ۹۸۔ علمائے فہم
 ۹۹۔ علمائے کلام
 ۱۰۰۔ علمائے فہم

